叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 昭昭天命(a Manifest Destiny) 000001

2. 昭昭天命(a Manifest Destiny) 000002

3. 昭昭天命(a Manifest Destiny) 000003

4. 昭昭天命(a Manifest Destiny) 000004

5. 昭昭天命(a Manifest Destiny) 000005

6. 昭昭天命(a Manifest Destiny) 000006

7. 昭昭天命(a Manifest Destiny) 000007

8. 昭昭天命(a Manifest Destiny) 000008

9. 昭昭天命(a Manifest Destiny) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

昭昭天命(A Manifest Destiny)
第1/9页

[ə; eɪ] ['mænɪfest] ['destəni]
A **Manifest** **Destiny**
一个 显现 命运

昭昭天命

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒuːliə] [mə'gruːdɝ]
JULIA **MAGRUDER**
朱莉娅 马格鲁德

朱莉娅·马格鲁德

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['plebiːən]
AUTHOR **OF** **“** **A** **MAGNIFICENT** **PLEBEIAN**
作者 的 ” 一个 壮丽 平民

《一位伟大的平民》的作者

” ['ɪləstreɪtɪd]
” **ILLUSTRATED**
” 插图

“插图

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] PUBLISHERS1900
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS1900**
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1900

哈珀兄弟出版社 1900

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['dʒuːliə] [mə'gruːdɝ] .
Copyright **,** **1900** **,** **by** **Julia** **Magruder** **.**
版权 , - , 经过 朱莉娅 马格鲁德 .

版权所有，1900 年，作者 Julia Magruder。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[peɪdʒ] -
Page **16**
页 -

第16页

“ [be'tiːnə] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl]
“ **BETTINA** **THREW** **BACK** **HER** **VEIL**
” 贝蒂娜 扔 后退 她 面纱

贝蒂娜掀开了面纱

〃 ['kɑːntents]
〃 CONTENTS
〃 内容

“内容

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn] ['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER I . 1 CHAPTER X . 118
章 我 . 1 章 X . -

第一章 第一节 第十章 第一百一十八节

['tʃæptər] [iː] . - ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER II . 14 CHAPTER XI . 125
章 二 . - 章 十一 . -

第二章 第14页 第十一章 第125页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
43 CHAPTER XII . 137
- 章 十二 . -

第十二章 137页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
52 CHAPTER XIII . 158
- 章 十三 . -

第十三章第158节

['tʃæptər] [viː] . - ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -
CHAPTER V . 66 CHAPTER XIV . 171
章 Ⅴ . - 章 十四 . -

第五章 第66页 第十四章 第171页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . - ['tʃæptər] ['ɛks'viː] . -
CHAPTER VI . 72 CHAPTER XV . 179
章 六年级 . - 章 十五 . -

第六章 72 第十五章 179

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . -
83 CHAPTER XVI . 186
- 章 十六 . -

第十六章第186节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . -
94 CHAPTER XVII . 197
- 章 十七 . -

94 第十七章.197

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . -
108 CHAPTER XVIII . 203
- 章 十八 . -

108 第十八章 203

“ [beˈtiːnə] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] ” ['frʌntɪspiːs]
“ BETTINA THREW BACK HER VEIL ” Frontispiece
“ 贝蒂娜 扔 后退 她 面纱 ” 卷首插图

“贝蒂娜掀开了她的面纱” 扉页

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [piː] . - “
SHE SANK BACK IN HER CHAIR Facing p . 34 “
她 沉没 后退 在 她 椅子 面向 p . - “

她向后靠在椅子上，面向第34页。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['hænsəm] [bɔɪ] ? - ” “ - “
' AND WHO IS THIS HANDSOME BOY ? ' ” “ 60 “
- 和 WHO 是 这 英俊的 男生 ? - ” ” - ”

“这位英俊的男孩是谁？”“60

- [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [maɪ] [oʊn] - ” “ -
' THE MONEY WAS PARTLY MY OWN ' ” “ 100
- 这 钱 曾是 部分 我的 自己的 - ” ” -

“这笔钱一部分是我自己出的。”“100

“ [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] ” “ - “
“ THE VERY SPIRIT OF WIDOWHOOD ” “ 168 “
” 这 非常 精神 的 丧偶 ” ” - ”

“寡妇精神的真谛”“168”

- ['truːli] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔːri] - ” “ -
' TRULY , MY CHILD , IT IS A WRETCHED STORY ' ” “ 190
- 真的 , 我的 孩子 , 它 是 一个 可怜 故事 - ” ” -

“孩子，这真是一个悲惨的故事。”190

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['mænɪfest] ['destəni]
A MANIFEST DESTINY
一个 显现 命运

昭昭天命

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[biː]
B
B

B

- ['moʊbreɪ] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] ,
ettina Mowbray , walking the deck of the ocean steamer bound for England ,
- 莫布雷 , 步行 这 甲板 的 这 海洋 汽船 边界 为了 英格兰 ,

埃蒂娜·莫布雷走在开往英国的远洋轮船甲板上，

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [perz] [ʌv; əv] [aɪz]

was	aware	that	she	was	observed	with	interest	by	a	great	many	pairs	of	eyes
曾是	意识到的	那	她	曾是	观察到	和	兴趣	经过	一个	伟大的	许多	对	的	眼睛

.

:

.

她意识到自己正被很多人饶有兴趣地注视着。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [ði:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]

Certainly	the	possessors	of	these	eyes	were	not	more	interested	in	her	than
当然	这	拥有者	的	这些	眼睛	是	不是	更多的	感兴趣的	在	她	比

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [glɑ:nsiz] .

she	was	in	the	interpretation	of	their	glances	.
她	曾是	在	这	解释	的	他们的	眼神	.

可以肯定的是，拥有这双眼睛的人对她本人并不比她更感兴趣，她只是更热衷于解读他们的目光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'speʃəli]

of	the	first	importance	to	her	to	know	that	she	was	being	especially
的	这	第一的	重要性	到	她	到	知道	那	她	曾是	存在	尤其

['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

noticed	by	the	men	and	women	of	the	world	,
注意到	经过	这	男人	和	女性	的	这	世界	,

对她来说，最重要的是知道自己受到了全世界男男女女的特别关注。

[hu:] [ɪn][lɑ:rdʒ][pɑ:rt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] ,

who	in	large	part	made	up	the	passenger	list	,
WHO	在	大的	部分	制成	向上	这	乘客	列表	,

乘客名单主要由这些人组成。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wʌn] [ɪn'daʊmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

since	her	beauty	was	her	one	endowment	for	the	position	in	the	great
自从	她	美丽	曾是	她	一	捐赠基金	为了	这	位置	在	这	伟大的

[wɜ:rld] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] .

world	which	all	her	life	she	had	intended	and	expected	to	occupy	.
世界	哪个	全部	她	生活	她	有	故意的	和	预期的	到	占据	.

因为她的美貌是她获得在她毕生所期望和渴望占据的伟大世界地位的唯一资本。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , ['ðerfɔ:r] ,

She	was	anxious	,	therefore	,
她	曾是	焦虑的	,	所以	,

因此，她感到焦虑。

[tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪtɪd][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

to	know	whether	the	personal	appearance	which	had	been	rated	so	high	in	the
到	知道	无论	这	个人的	外貌	哪个	有	到过	评级	所以	高的	在	这

[əb'skjʊr] ['pleɪsɪz] [ˌhɪðər'tu:] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

obscure	places	hitherto	known	to	her
朦胧	地方	迄今为止	已知	到	她

想知道在她此前所知的那些偏僻地方，备受赞誉的个人外貌是否依然如故。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ɪts] [oʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

would	or	would	not	hold	its	own	when	she	got	out	into	life	,	as	it	were	.
会	或者	会	不是	抓住	它是	自己的	什么时候	她	得到	出去	进入	生活	,	作为	它	是	.

当她真正步入社会后，这种特质是否还能继续存在下去，就看她自己了。

['ðerfɔːr] , [æz; əz] [mɪs] ['moʊbreɪ] [peɪst] [ðə; ði] [dek] ,

Therefore	,	as	Miss	Mowbray	paced	the	deck	,
所以	,	作为	错过	莫布雷	踱步	这	甲板	,

因此，当莫布雷小姐在甲板上踱步时，

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['eldərli] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [ænd; ənd]

at	the	side	of	the	erect	elderly	woman	who	had	been	her	nurse	and
在	这	边	的	这	直立	老年	女士	WHO	有	到过	她	护士	和

[wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [meɪd] ,

was	now	her	maid	,
曾是	现在	她	女佣	,

在她身旁，站着一位身姿挺拔的老妇人，她曾是她的保姆，现在是她的女仆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪdʒɪləntli] [ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

she	was	vigilantly	regardful	of	the	looks	which	were	turned	upon	her	,
她	曾是	警惕地	敬	的	这	看起来	哪个	是	转向	之上	她	,

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ,

and	at	times	,
和	在	时代	,

她时刻留意着别人投向她的目光，有时，

[baɪ] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

by	straining	her	ears	,	she	could	even	catch	a	word	or	two	of	comment	.
经过	紧张	她	耳朵	,	她	可以	甚至	抓住	一个	单词	或者	二	的	评论	.

她竖起耳朵仔细听，甚至还能听到一两个字的评论。

[bəuθ] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

Both	looks	and	words	were	gratifying	in	the	extreme	.
两个都	看起来	和	字	是	可喜	在	这	极端	.

他们的眼神和言语都让我感到无比欣慰。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['vɜːrdɪkt] [pæst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

They	not	only	confirmed	the	previous	verdict	passed	upon	her	beauty	,
他们	不是	仅有的	确认的	这	以前的	判决	通过了	之上	她	美丽	,

他们不仅证实了之前对她美貌的评价，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] ['evɪdəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kiːn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd]

but	they	gave	evidence	to	her	keen	intuition	that	,	judged	by	a	higher	standard
但	他们	给予	证据	到	她	敏锐的	直觉	那	,	评判	经过	一个	更高	标准

,

,

,

但他们用事实证明了她敏锐的直觉，即以更高的标准来评判，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['haɪər] ['trɪbjuːt] .

she	had	won	a	higher	tribute	.
她	有	韩元	一个	更高	贡	.

她获得了更高的贡品。

[jet] , ['ɑːrd(ə)nt][æz; əz] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

Yet	,	ardent	as	this	admiration	was	on	the	one	side	,
然而	,	热心	作为	这	钦佩	曾是	在	这	一	边	,

然而，尽管这种钦佩之情一方面十分热烈，

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [stɑːpt] .

and	grateful	as	it	was	on	the	other	,	there	the	matter	stopped	.
和	感激的	作为	它	曾是	在	这	其他	,	那里	这	事情	停止	.

而另一方面，尽管心存感激，事情也就到此为止了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [beˈtiːnə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtæsɪt]

To	those	who	would	have	approached	her	more	closely	Bettina	set	up	a	tacit
到	那些	WHO	会	有	接近	她	更多的	密切	贝蒂娜	放	向上	一个	默契

[ˈbæriər] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [krɔːs] ,

barrier	which	no	one	had	been	able	to	cross	,
障碍	哪个	不	一	有	到过	有能力的	到	叉	,

贝蒂娜对那些想要更亲近她的人设置了一道无形的屏障，无人能够跨越。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [deɪz] [æt; ət] [siː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv]

and	,	after	several	days	at	sea	,	she	was	still	limited	to	the	society	of
和	,	后	一些	天	在	海	,	她	曾是	仍然	有限的	到	这	社会	的

[hɜːr; hər] [meɪd] .

her	maid	.
她	女佣	.

出海数日后，她仍然只能与女仆相伴。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pəˈlaɪtli] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld] [ðæt]

Those	who	had	spoken	to	her	once	had	been	so	politely	repelled	that
那些	WHO	有	说	到	她	一次	有	到过	所以	礼貌地	排斥	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈspoʊkən] [əˈgen] ,

they	had	not	spoken	again	,
他们	有	不是	说	再次	,

那些曾经和她说过话的人，都被她礼貌地拒绝了，之后就再也没有和她说过话。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [hæd; həd] , [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər]

and	many	of	those	who	had	felt	inclined	to	speak	had	,	on	coming	nearer
和	许多	的	那些	WHO	有	毛毡	倾斜	到	说话	有	,	在	未来	更近

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

许多原本想开口说话的人，在走近她之后，都噤若寒蝉。

[riˈfreind] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .

refrained	instinctively	.
克制	本能地	.

出于本能地克制住了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [wɪtʃ] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [aɪ]

There	was	something	,	apart	from	her	beauty	,	which	attracted	the	eye
那里	曾是	某物	,	除	从	她	美丽	,	哪个	吸引	这	眼睛

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	the	imagination	in
和	这	想像力	在

除了美貌之外，她身上还有某种特质吸引着人们的目光和想象力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðɪs] [tɔːl] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [diːp] [ˈmɔːrnɪŋ] .

this	tall	girl	in	her	deep	mourning	.
这	高的	女孩	在	她	深的	丧	.

这位身材高挑的女孩沉浸在深深的哀悼之中。

[ðɪs] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtuːfoʊld] [ˈæspekt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈdɪfrənt] [mudz] [ænd; ənd]

This	,	perhaps	,	was	the	twofold	aspect	which	her	different	moods	and
这	,	也许	,	曾是	这	双重	方面	哪个	她	不同的	情绪	和

[ɪkˈspreʃənz] [geɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

expressions	gave	to	her	.
表达式	给予	到	她	.

这或许就是她不同的情绪和表情所赋予她的双重特质。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [prə'faʊndli] [sæd] , [dɪ'dʒektɪd] , ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] ,

At	one	time	she	looked	so	profoundly	sad	,	dejected	,	almost	despairing	,
在	一	时间	她	看起来	所以	深刻地	伤心	,	垂头丧气	,	几乎	绝望	,

她曾一度看起来非常悲伤、沮丧，几乎绝望。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [kə'nekt] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [wʌt]

that	it	was	easy	to	connect	her	mourning	dress	with	the	loss	of	what
那	它	曾是	简单的	到	连接	她	丧	裙子	和	这	损失	的	什么

[hæd; həd] [bɪn] ['dɪrɪst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

had	been	dearest	to	her	.
有	到过	亲爱的	到	她	.

人们很容易将她的丧服与她失去最珍贵的东西联系起来。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪənsi] , [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['vɪvɪdnəs] ,

At	another	time	there	was	a	buoyancy	,	animation	,	vividness	,
在	其他	时间	那里	曾是	一个	浮力	,	动画片	,	生动性	,

另一次，却充满了活力、生机和生动感。

[ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blæk] [kloʊðz] [si:m] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [sens]

in	her	look	which	made	her	black	clothes	seem	incongruous	in	any	other	sense
在	她	看	哪个	制成	她	黑色的	衣服	似乎	不协调	在	任何	其他	感觉

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['setɪŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ju:st] [tu:; tə] [θroʊ] ['ɪntu:] [rɪ'li:f] [ðə; ði]

than	that	in	which	a	dark	setting	is	sometimes	used	to	throw	into	relief	the
比	那	在	哪个	一个	黑暗的	环境	是	有时	用过的	到	扔	进入	宽慰	这

['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒu:əl] .

brilliancy	of	a	jewel	.
才华横溢	的	一个	宝石	.

她的装扮使她的黑色衣服显得格格不入，除了有时用深色背景来衬托珠宝的璀璨光芒之外，没有任何其他意义。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] ['aʊtwərd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [dɪd] , [ɪn] [tru:θ] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['du:əl] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]

And	these	two	outward	manifestations	did	,	in	truth	,	represent	the	dual	nature	which
和	这些	二	向外	表现	做过	,	在	真相	,	代表	这	双重的	自然	哪个

[wʌz; wəz] [bɛtɪnəz] .

was	Bettina's	.
曾是	贝蒂娜的	.

而这两种外在表现，实际上确实代表了贝蒂娜的双重性格。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] ['stʌdid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɪnsaɪt] ,

Her	mother	,	who	had	studied	her	with	a	keen	and	affectionate	insight	,
她	母亲	,	WHO	有	研究	她	和	一个	敏锐的	和	亲热	洞察力	,

她的母亲曾以敏锐而慈爱的目光观察过她，

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ki:] - [noʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [lʌv]

had	often	told	her	that	the	two	key	-	notes	of	her	nature	were	love
有	经常	讲述	她	那	这	二	钥匙	-	笔记	的	她	自然	是	爱

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	ambition	.
和	志向	.

他曾多次告诉她，她性格中的两个主要特点是爱和野心。

[soʊ][fɑ:r] , [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv] [bɛtɪnəz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['sentərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['delɪkət] ,

So	far	,	all	the	ardor	of	Bettina's	heart	had	been	centred	in	her	delicate	,
所以	远的	,	全部	这	热情	的	贝蒂娜的	心	有	到过	居中	在	她	精美的	,

到目前为止，贝蒂娜心中所有的热情都集中在她娇嫩的.....

[ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['mʌðər] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['frenzi] ;

exquisite	little	old	mother	,	whom	she	had	loved	with	something	like	frenzy	;
精美的	小的	老的	母亲	,	谁	她	有	喜爱	和	某物	喜欢	狂热	;

她那位娇小玲珑的老母亲，她曾疯狂地爱着她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'dʊrɪŋ]

and	it	was	from	the	loss	of	this	mother	that	she	was	now	enduring
和	它	曾是	从	这	损失	的	这	母亲	那	她	曾是	现在	持久

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,

a	degree	of	sorrow	which	might	perhaps	have	overwhelmed	her	,
一个	程度	的	悲哀	哪个	可能	也许	有	不堪重负	她	,

正是因为失去了母亲，她现在承受着巨大的悲痛，这种悲痛或许已经将她压垮。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [strɔːŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['æktɪd][æz; əz][æn; ən] ['æntidoʊt] .

had	not	the	other	strong	instinct	of	nature	acted	as	an	antidote	.
有	不是	这	其他	强的	本能	的	自然	行动	作为	一个	解毒剂	.

如果不是自然界另一种强大的本能起到了解药作用的话。

['æftər][sʌm; səm] [wiːks] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [blæŋk] [dɪ'sper] ,

After	some	weeks	of	what	seemed	like	blank	despair	,
后	一些	周	的	什么	似乎	喜欢	空白的	绝望	,

在经历了数周看似茫然绝望的时期后，

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd]

the	girl	had	roused	herself	with	a	sort	of	desperation	,	and
这	女孩	有	唤醒	她自己	和	一个	种类	的	绝望	,	和

女孩带着某种绝望的心情振作起来，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [laɪf] .

looked	about	her	to	see	what	was	yet	left	to	her	in	life	.
看起来	关于	她	到	看	什么	曾是	然而	左边	到	她	在	生活	.

她环顾四周，想看看自己的人生还剩下些什么。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] .

Then	it	was	that	ambition	had	come	to	her	rescue	.
然后	它	曾是	那	志向	有	来	到	她	救援	.

幸亏有野心，她才得以脱险。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv]

With	a	hardened	feeling	in	her	breast	she	told	herself	that	she	could	never	love
和	一个	硬化	感觉	在	她	胸部	她	讲述	她自己	那	她	可以	绝不	爱

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

again	in	the	way	in	which	she	had	loved	her	mother	,
再次	在	这	方式	在	哪个	她	有	喜爱	她	母亲	,

她心中涌起一股难以言喻的感受，告诉自己她再也无法像爱母亲那样去爱别人了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

so	she	must	make	the	most	of	her	opportunity	to	become	a	brilliant
所以	她	必须	制作	这	最多	的	她	机会	到	变得	一个	杰出的

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

figure	in	the	world	.
数字	在	这	世界	.

所以她必须充分利用这个机会，成为世界上的杰出人物。

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

This	opportunity	,	fortunately	,	was	quite	within	sight	.
这	机会	,	幸运的是	,	曾是	相当	之内	视线	.

幸运的是，这个机会近在眼前。

[ə; eɪ] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	path	had	been	opened	before	her	feet	by	which	she	might	walk	to	a
一个	小路	有	到过	打开	前	她	脚	经过	哪个	她	可能	走	到	一个

['haɪər] [ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənt] [driːmz] [hæd; həd][led][hɜːr; hər]

higher	rank	and	position	than	even	her	extravagant	dreams	had	led	her
更高	秩	和	位置	比	甚至	她	靡	梦境	有	引领	她

[tuː; tə][ɪk'spekt] .

to	expect	.
到	预计	.

一条道路在她面前展开，她可以沿着这条路走向比她自己狂妄的梦想所能预期的更高的地位和等级。

[ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærəʊ] ['vɪlɪdʒ] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ə'kaʊnts]

In	the	isolation	of	her	narrow	village	life	she	had	read	in	the	papers	accounts
在	这	隔离	的	她	狭窄的	村庄	生活	她	有	读	在	这	文件	账户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;

of	the	English	aristocracy	;
的	这	英语	贵族	;

在她狭小乡村与世隔绝的生活中，她从报纸上读到了有关英国贵族的报道；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [baɪ]

and	to	show	off	her	beauty	in	such	an	atmosphere	,	and	be	called	by
和	到	展示	离开	她	美丽	在	这样的	一个	气氛	,	和	是	称为	经过

[ə; eɪ] ['taɪtld] [neɪm] ,

a	titled	name	,
一个	标题	姓名	,

在这种氛围中展现她的美貌，并被冠以尊称，

[hæd; həd]['faɪərd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mʌðər] [hæd; həd]

had	fired	her	imagination	to	such	a	degree	that	her	good	mother	had
有	被解雇	她	想像力	到	这样的	一个	程度	那	她	好的	母亲	有

[hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

had	many	a	pang	of	fear	for	the	future	of	her	child	.
有	许多	一个	疼痛	的	害怕	为了	这	未来	的	她	孩子	.

这极大地激发了她的想象力，以至于她善良的母亲多次为孩子的未来感到担忧。

[wen] [beˈtiːnə] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] , [ðə; ði][wʌn] [prəˈfaʊnd] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

When	Bettina	found	herself	alone	,	the	one	profound	attachment	of	her	heart
什么时候	贝蒂娜	成立	她自己	独自的	,	这	一	深刻的	依恋	的	她	心

['sɛvɚd] [baɪ] [deθ] ,

severed	by	death	,
切断	经过	死亡	,

当贝蒂娜发现自己孤身一人时，她心中唯一深厚的感情也因死亡而断裂。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪər] [ə'preʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	seemed	to	have	no	hope	of	relief	from	the	dire	oppression	of	her
她	似乎	到	有	不	希望	的	宽慰	从	这	可怕的	压迫	的	她

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

她似乎看不到摆脱这种可怕处境的希望。

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr]

save	that	which	lay	in	the	possibilities	of	worldly	enjoyment	which	might	be	in	store
节省	那	哪个	躺	在	这	可能性	的	世俗	享受	哪个	可能	是	在	店铺

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

for	her	if	she	chose	to	accept	them	.
为了	她	如果	她	选择	到	接受	他们	.

除了她选择接受后可能获得的世俗享乐的可能性之外。

[ðiːz] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hɜːr; hər]

These	took	the	form	of	a	definite	opportunity	in	the	person	of	one	whom	her
这些	采取	这	形式	的	一个	定	机会	在	这	人	的	一	谁	她

['mʌðər]

mother
母亲

这些机会以明确的形式出现，而这个人正是她母亲认识的。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɪn'taɪərli] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [be'tiːnə]

entirely	trusted	and	approved	,	and	this	in	itself	was	enough	for	Bettina
完全	可信	和	得到正式认可的	,	和	这	在	本身	曾是	足够的	为了	贝蒂娜

[naʊ] .

now	.
现在	.

完全值得信赖和认可，这一点本身就足以让贝蒂娜感到满足了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['prɑːspekt][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	was	little	less	than	a	marvellous	prospect	for	a	girl	in	her	position	,
它	曾是	小的	较少的	比	一个	奇妙	前景	为了	一个	女孩	在	她	位置	,

对于她这种处境的女孩来说，这简直就是一个绝妙的前景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

but	it	had	come	about	quite	simply	.
但	它	有	来	关于	相当	简单地	.

但这事的起因却很简单。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

The	rector	of	the	church	in	the	village	where	Mrs	.	Mowbray	and	her
这	校长	的	这	教会	在	这	村庄	在哪里	太太	.	莫布雷	和	她

['dɔːtər] [lɪvd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

daughter	lived	was	an	Englishman	of	good	family	,
女儿	居住地	曾是	一个	英国人	的	好的	家庭	,

莫布雷夫人和她女儿居住的村庄里，教堂的牧师是一位出身良好的英国人。

[ðə; ði] [rev] . ['ɑːrθər] ['spɑːtsˌwʊd] [baɪ] [neɪm] .

the	Rev	.	Arthur	Spotswood	by	name	.
这	牧师	.	亚瑟	斯波茨伍德	经过	姓名	.

名叫亚瑟·斯波茨伍德牧师。

[wen] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] , ['hɔːrəs] ['spɑːtsˌwʊd] , [huː] [wʌz; wəz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [er] [tuː; tə] [lɔːrd]

When	his	young	relative	,	Horace	Spotswood	,	who	was	cousin	and	heir	to	Lord
什么时候	他的	年轻的	相对的	,	贺拉斯	斯波茨伍德	,	WHO	曾是	表哥	和	继承人	到	主

-

Hurdly	,
-	,

当他年轻的亲戚霍勒斯·斯波茨伍德（Horace Spotswood）——赫德利勋爵的表弟兼继承人——

[keɪm] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] ,

came	to	travel	in	America	,
来了	到	旅行	在	美国	,

来美国旅行

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['rektər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

it	was	but	natural	that	he	should	visit	the	rector	in	his	home	.
它	曾是	但	自然的	那	他	应该	访问	这	校长	在	他的	家	.

他去拜访校长，这完全是顺理成章的事。

['nætʃ(ə)rəl] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [be'ti:nə] ['moʊbreɪ] ;

Natural	**,**	**too**	**,**	**it**	**was**	**that**	**he**	**should**	**there**	**encounter**	**Bettina**	**Mowbray**	**;**
自然的	,	也	,	它	曾是	那	他	应该	那里	遇到	贝蒂娜	莫布雷	;

很自然地，他在那里遇到了贝蒂娜·莫布雷；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən]

and	**as**	**he**	**thought**	**her**	**the**	**most**	**charming**	**and**	**most**	**beautiful**	**woman**
和	作为	他	想法	她	这	最多	迷人	和	最多	美丽的	女士

[hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] ,

he	**had**	**ever**	**seen**	**,**
他	有	曾经	已见	,

因为他觉得她是他见过的最有魅力、最美丽的女人。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

and	**as**	**his**	**affections**	**were**	**quite**	**disengaged**	**,**
和	作为	他的	情感	是	相当	脱离	,

由于他的感情完全淡漠，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

it	**was**	**almost**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**that**	**he**	**should**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
它	曾是	几乎	一个	事情	的	课程	那	他	应该	落下	在	爱	和	她	.

他爱上她几乎是理所当然的事。

[soʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [be'ti:nə] [ðæt] [wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][met] [ænd; ənd] [tɔ:kt]

So	**aware**	**of**	**this**	**was**	**Bettina**	**that**	**when**	**one**	**morning**	**she**	**had**	**met**	**and**	**talked**
所以	意识到的	的	这	曾是	贝蒂娜	那	什么时候	一	早晨	她	有	遇见	和	谈话

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

to	**the**	**young**	**fellow**	**at**	**the**	**rectory**	**,**
到	这	年轻的	同伴	在	这	牧师住宅	,

贝蒂娜对此心知肚明，以至于一天早上，她在牧师住宅遇到了那位年轻人并和他交谈时，

[ʃi:; ʃi] [wu:nd] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [baɪ]

she	**wound**	**up**	**the**	**account**	**of**	**the**	**meeting**	**which**	**she**	**gave**	**to**	**her**	**mother**	**by**
她	伤口	向上	这	帐户	的	这	会议	哪个	她	给予	到	她	母亲	经过

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

她向母亲讲述了会议经过，最后总结道：

[kwaɪt] ['sɪmpli] :

quite	**simply**	**:**
相当	简单地	:

简单来说：

“ [hi:; hi] [wɪl] [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [jes] .

“	**He**	**will**	**ask**	**me**	**to**	**marry**	**him**	**,**	**mamma**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**say**	**yes**	**.**
“	他	将要	问	我	到	结婚	他	,	妈妈	,	和	我	将	说	是的	.

“妈妈，他会向我求婚，我会答应的。”

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['hɔ:rəs] ['spɑ:tsˌwʊd] ,

So	**for**	**a**	**short**	**time**	**I**	**shall**	**be**	**Mrs**	**.**	**Horace**	**Spotswood**	**,**
所以	为了	一个	短的	时间	我	将	是	太太	.	贺拉斯	斯波茨伍德	,

所以，在短时间内，我将是霍勒斯·斯波茨伍德夫人。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪpləmæt][æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

the	**wife**	**of**	**a**	**diplomat**	**at**	**the**	**Russian**	**court**	**,**	**and**	**ultimately**	**I**	**shall**	**be**
这	妻子	的	一个	外交官	在	这	俄语	法庭	,	和	最终	我	将	是

['leɪdi] - ,

Lady	**Hurdly**	**,**
女士	-	,

我是俄国宫廷一位外交官的妻子，最终我将成为赫德利夫人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['mænʃ(ə)n] , ['sevrəl]
with **a** **London** **mansion** **,** **several**
和 一个 伦敦 大厦 , 一些

拥有一座伦敦豪宅，数

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kʌntri] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [pə'ziʃənz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] . ”
country **places** **,** **and** **one** **of** **the** **greatest** **positions** **in** **English** **society** **.** **”**
国家 地方 , 和 一 的 这 最 职位 在 英语 社会 . ”

乡村庄园，以及英国社会中最尊贵的地位之一。”

“ [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
“ **My** **child** **,** **my** **poor** **child** **!** **”** **said** **the** **mother** **,** **in** **a** **tone** **of** **distress** **,**
“ 我的 孩子 , 我的 贫穷的 孩子 ! ” 说 这 母亲 , 在 一个 语气 的 痛苦 ,

“我的孩子，我可怜的孩子！”母亲悲痛地说。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'ɔːrdɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **what** **is** **to** **be** **the** **end** **of** **your** **inordinate** **ambition** **for** **the** **things** **of** **the**
“ 什么 是 到 是 这 结尾 的 你的 过度 志向 为了 这 事物 的 这
[wɜːrld] ?
world **?**
世界 ?

“你们对世间事物的过度野心，最终会走向何方？”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm]
You **have** **got** **to** **discover** **the** **vanity** **and** **hollowness** **of** **them** **some** **time**
你 有 得到 到 发现 这 虚荣 和 空虚 的 他们 一些 时间
,
,
,

你总有一天会发现他们的虚荣和空虚。

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] ['sʌfər] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] !
but **what** **must** **you** **suffer** **on** **your** **way** **to** **this** **experience** **!**
但 什么 必须 你 遭受 在 你的 方式 到 这 经验 !

但是，为了获得这种体验，你必须承受怎样的痛苦！

['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [brɪŋ] ['hæpinəs] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
Money **and** **position** **cannot** **bring** **happiness** **in** **marriage** **.**
钱 和 位置 不能 带来 幸福 在 婚姻 .

金钱和地位并不能带来婚姻幸福。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][duː] [ðæt] [bʌt; bət] [lʌv] . ”
Nothing **can** **do** **that** **but** **love** **.** **”**
没有什么 能 做 那 但 爱 . ”

唯有爱才能做到这一点。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌv] [tuː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] [rɪ'spɑːns] .
“ **But** **,** **you** **see** **,** **I** **propose** **to** **have** **love** **too** **,** **”** **was** **the** **gay** **response** **.**
“ 但 , 你 看 , 我 提出 到 有 爱 也 , ” 曾是 这 同性恋 回复 .

“但是，你看，我也想要爱情，”同性恋者回应道。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] ,
“ **I** **assure** **you** **it** **will** **not** **be** **a** **difficult** **matter** **to** **love** **such** **a** **man** **as** **this** **,**
“ 我 保证 你 它 将要 不是 是 一个 难的 事情 到 爱 这样的 一个 男人 作为 这 ,

我向你保证，爱上这样一个男人绝非难事。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

and	I	assure	you	also	that	he	is	fathoms	deep	in	love	with	me	already	.
和	我	保证	你	还	那	他	是	英寻	深的	在	爱	和	我	已经	.

我还向你保证，他已经深深地爱上我了。

[hiː; hi][ɪz] ['mænli] , ['hænsəm] , ['helθi] , [wel] - [bred] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

He	is	manly	,	handsome	,	healthy	,	well	-	bred	,	and	altogether	charming	.
他	是	男子气概	,	英俊的	,	健康	,	出色地	-	繁殖	,	和	共	迷人	.

他身材魁梧，相貌英俊，身体健康，举止得体，魅力十足。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['evər] ['lʌvɪŋ] ['eni] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] ,

As	to	my	ever	loving	any	created	being	as	I	love	you	,	mother	darling	,	that	,
作为	到	我的	曾经	爱	任何	创建	存在	作为	我	爱	你	,	母亲	亲爱的	,	那	,

至于我对所有受造物的爱，就像我对你的爱一样，亲爱的母亲，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kwestʃən] ;

I	have	always	told	you	,	is	out	of	the	question	;
我	有	总是	讲述	你	,	是	出去	的	这	问题	;

我一直都跟你说过，这绝对不可能；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] [lɔːrd]

but	I	can	imagine	myself	caring	a	good	deal	for	this	young	heir	of	Lord
但	我	能	想象	我	关怀	一个	好的	交易	为了	这	年轻的	继承人	的	主

-
. ”

Hurdly	.	”
-	.	”

但我可以想象自己会非常关心这位赫德利勋爵的年轻继承人。”

“ [beˈtiːnə] , ” [sed] [ðə; ðiː] ['mʌðər] , ['greɪvli] ,

“	Bettina	,	”	said	the	mother	,	gravely	,
“	贝蒂娜	,	”	说	这	母亲	,	严重地	,

“贝蒂娜，”母亲严肃地说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]

laying	her	hands	on	her	daughter's	shoulder	and	looking	deep	into	her	eyes
躺下	她	双手	在	她	女儿的	肩膀	和	寻找	深的	进入	她	眼睛

,

,

,

她将双手放在女儿的肩膀上，深深地凝视着她的眼睛。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ,

“	you	will	have	to	come	to	it	by	suffering	,	my	child	,
“	你	将要	有	到	来	到	它	经过	痛苦	,	我的	孩子	,

“孩子，你必须通过苦难才能明白这一点。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] — [ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [lʌv] [wɪtʃ]

but	you	will	come	to	it	at	last	—	the	knowledge	that	even	the	love	which
但	你	将要	来	到	它	在	最后的	—	这	知识	那	甚至	这	爱	哪个

[juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ,

you	give	to	me	is	slight	and	inadequate	,
你	给	到	我	是	轻微	和	不足	,

但你最终会明白——即使是你给予我的爱，也是微不足道、远远不够的。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [fiːl]

and	not	worthy	to	be	compared	with	the	love	which	you	will	one	day	feel
和	不是	值得	到	是	比较的	和	这	爱	哪个	你	将要	一	天	感觉

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ,

for	the	man	who	,
为了	这	男人	WHO	,

根本无法与你将来对那个男人所感受到的爱相提并论，

[æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ʃæl; ʃəl][kɔːl] [fɔːrθ] [jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst] ['fiːlɪŋ] .

as	your	husband	,	shall	call	forth	your	highest	feeling	.
作为	你的	丈夫	,	将	称呼	前进	你的	最高	感觉	.

作为你的丈夫，他将唤起你最深沉的情感。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] ,

I	believe	this	with	firm	conviction	,
我	相信	这	和	公司	定罪	,

我对此深信不疑。

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [best] ['herɪtɪdʒ] .

and	I	beg	you	not	to	throw	away	your	chance	of	a	woman's	best	heritage	.
和	我	求	你	不是	到	扔	离开	你的	机会	的	一个	女性的	最好的	遗产	.

我恳求你不要错失继承女性最宝贵遗产的机会。

[dəunt] ['mæri] [ðɪs] [mæn] , [ɔːr] ['eni] [mæn] ,

Don't	marry	this	man	,	or	any	man	,
不	结婚	这	男人	,	或者	任何	男人	,

不要嫁给这个男人，也不要嫁给任何男人。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪz] [pʊr]

until	you	can	feel	that	even	the	great	love	you	have	given	me	is	poor
直到	你	能	感觉	那	甚至	这	伟大的	爱	你	有	给定	我	是	贫穷的

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

compared	with	that	.
比较的	和	那	.

直到你感受到，你给予我的那份伟大的爱，与那份爱相比也显得微不足道。

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['mʌðər] - [lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['dɔːtər] -

Heaven	knows	I	love	you	,	child	,	and	mother	-	love	is	stronger	than	daughter	-
天堂	知道	我	爱	你	,	孩子	,	和	母亲	-	爱	是	更强	比	女儿	-

[lʌv] ;

love	;
爱	;

天知道我爱你，孩子，母爱比母女之爱更强烈；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [ɔːr][soʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

but	I	could	not	love	you	so	well	or	so	worthly	if	I	had	not	loved	your	father
但	我	可以	不是	爱	你	所以	出色地	或者	所以	值得	如果	我	有	不是	喜爱	你的	父亲

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但是，如果我不更爱你的父亲，我就无法如此深爱、如此真诚地爱你。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [soʊ] [ɪm'peɪʃntli] ['lisnd] [tuː; tə] , [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

"	These	words	,	so	impatiently	listened	to	,	were	destined	to	come	back	to
"	这些	字	,	所以	不耐烦地	听着	到	,	是	注定	到	来	后退	到

[be'tiːnə] ['æftərwərd] ,

Bettina	afterward	,
贝蒂娜	之后	,

“这些话，当时贝蒂娜听得如此不耐烦，注定会在日后传回耳中。”

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [ðə; ði] [ˈveri] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

though	at	the	time	she	resented	the	very	suggestion	of	what	they
尽管	在	这	时间	她	怨恨	这	非常	建议	的	什么	他们

[prɪˈdɪktɪd] .

predicted	.
预测	.

虽然当时她对他们的预测感到非常反感。

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [ˈspɑːtsˌwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæktli] [truː] .

Her	instinct	about	young	Spotswood	had	been	exactly	true	.
她	本能	关于	年轻的	斯波茨伍德	有	到过	确切地	真的	.

她对年轻的斯波茨伍德的直觉完全正确。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] ,

He	had	become	fascinated	with	her	during	their	first	interview	,
他	有	变得	着迷	和	她	期间	他们的	第一的	面试	,

在第一次面试中，他就被她深深吸引了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrdər] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [suːn]

and	had	followed	up	the	acquaintance	with	ardor	,	making	her	very	soon
和	有	随后	向上	这	熟人	和	热情	,	制作	她	非常	很快

[ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] .

a	proposal	of	marriage	.
一个	提议	的	婚姻	.

之后，他热情地追求她，很快就向她求婚了。

[lɔːrd] - , [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˌʌnˈmærid] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən]

Lord	Hurdly	,	his	cousin	,	was	unmarried	,	it	appeared	,	and	was	an
主	-	,	他的	表哥	,	曾是	未婚	,	它	出现	,	和	曾是	一个

[ɪnˈvetərət] [ˈenəmi] [tuː; tə][ˈmætrɪmoʊni] .

inveterate	enemy	to	matrimony	.
根深蒂固	敌人	到	婚姻	.

他的表兄赫德利勋爵似乎未婚，而且是婚姻的死敌。

[ˈhɔːrəs] [ˈspɑːtsˌwʊd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][kɪn][ænd; ənd][ˈliːg(ə)l] [er] .

Horace	Spotswood	was	his	nearest	of	kin	and	legal	heir	.
贺拉斯	斯波茨伍德	曾是	他的	最近的	的	亲属	和	合法的	继承人	.

霍勒斯·斯波茨伍德是他的近亲和法定继承人。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊvər][ˈsɪksti] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,

But	Lord	Hurdly	was	not	over	sixty	two	or	three	,
但	主	-	曾是	不是	超过	六十	二	或者	三	,

但赫德利勋爵当时不超过六十二三岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	was	likely	to	live	a	long	time	.
和	曾是	可能	到	居住	一个	长的	时间	.

而且很可能会活很久。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] , [nɑːt] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l]

Finding	it	,	perhaps	,	not	very	agreeable
寻找	它	,	也许	,	不是	非常	同意

或许，他们觉得这不太令人愉快。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [riˈmaindid] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

to	be	constantly	reminded	that	another	man	would	some	day	stand	in	his	shoes	,
到	是	不断地	提醒	那	其他	男人	会	一些	天	站立	在	他的	鞋	,

要时刻提醒自己，总有一天会有人站在他的位置上。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər] ['hɔ:rəs] [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌes 'ti:] .

his	lordship	had	procured	for	Horace	a	diplomatic	position	at	St	.
他的	领主	有	采购	为了	贺拉斯	一个	外交	位置	在	英石	.

['pi:təzbə:g] , [wer] ,

Petersburg	,	where	,
圣彼得堡	,	在哪里	,

这位大人为霍勒斯在圣彼得堡谋得了一个外交职位，在那里，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðə; ðɪ] [peɪ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] .

although	the	society	was	delightful	,	the	pay	was	small	.
虽然	这	社会	曾是	愉快	,	这	支付	曾是	小的	.

虽然社团氛围很好，但薪水很低。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [er] , [haʊ'evər] , [lɔ:rd] - [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] ,

As	his	heir	,	however	,	Lord	Hurdly	made	him	a	very	liberal	allowance	,
作为	他的	继承人	,	然而	,	主	-	制成	他	一个	非常	自由主义	津贴	,

然而，作为他的继承人，赫德利勋爵给了他非常慷慨的津贴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['hɔ:rəs] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:r; fər]['træv(ə)l] .

and	with	this	it	was	easy	for	Horace	to	indulge	his	taste	for	travel	.
和	和	这	它	曾是	简单的	为了	贺拉斯	到	放纵	他的	品尝	为了	旅行	.

这样一来，贺拉斯就能轻松地满足自己对旅行的爱好。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'stensɪvli] ; [bʌt; bət]

In	this	way	he	had	come	to	America	,	intending	to	see	it	extensively	;	but
在	这	方式	他	有	来	到	美国	,	意图	到	看	它	广泛地	;	但

[hi:; hi] [met] [be'ti:nə] ,

he	met	Bettina	,
他	遇见	贝蒂娜	,

他就这样来到了美国，打算好好游览一番；但他遇到了贝蒂娜。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [geɪv] [ʌp] ['evri] ['ʌðər] [θɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɑ:mɪnənt] [wʌn][ʌv; əv]

and	from	that	moment	gave	up	every	other	thought	but	the	dominant	one	of
和	从	那	片刻	给予	向上	每一个	其他	想法	但	这	主导的	一	的

['wɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

winning	her	for	his	wife	.
获胜	她	为了	他的	妻子	.

从那一刻起，他放弃了其他一切想法，一心只想赢得她的芳心，让她成为他的妻子。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər][saɪd] ,

Even	when	he	had	asked	and	been	accepted	he	could	not	leave	her	side	,
甚至	什么时候	他	有	问	和	到过	公认	他	可以	不是	离开	她	边	,

即使他已经请求并得到了同意，他也无法离开她身边。

[bʌt; bət] [kən'klu:did] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðer; ðər] [lɔ:rd] - ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	concluded	to	await	there	Lord	Hurdly's	answer	to	his	letter	announcing	his
但	结束	到	等待	那里	主	-	回答	到	他的	信	宣布	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

但他决定在那里等待赫德利勋爵对他宣布订婚的信件的回复。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['sɜ:rt(ə)n] [.mis'giviŋz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [soʊ]

He	was	not	without	certain	misgivings	on	this	point	,	but	he	had	written	so
他	曾是	不是	没有	肯定	疑虑	在	这	观点	,	但	他	有	书面	所以

[kən'vɪnsɪŋli] ,

convincingly	,
令人信服地	,

他对此并非毫无疑虑，但他写得如此令人信服，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv] [bɛtɪnəz] ['bjuːti] , ['briːdɪŋ] ,

as	he	thought	,	of	Bettina's	beauty	,	breeding	,
作为	他	想法	,	的	贝蒂娜的	美丽	,	选育	,

他想到贝蒂娜的美貌和出身，

[ænd; ənd] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

and	fitness	for	the	position	of	Lady	Hurdly	that	was	to	be	,
和	健康	为了	这	位置	的	女士	-	那	曾是	到	是	,

以及他是否适合担任赫德利夫人这一职位。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] .

that	he	would	not	and	could	not	believe	that	his	cousin	would	disapprove	.
那	他	会	不是	和	可以	不是	相信	那	他的	表哥	会	不赞成	.

他不会也不能相信他的表弟会反对。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['blɪsfəli] ['hæpi] [tuː; tə] [griːv] ['oʊvər] [ˌprɔblə'mætikl] ['trʌblz] ,

Besides	,	he	was	too	blissfully	happy	to	grieve	over	problematical	troubles	,
除了	,	他	曾是	也	幸福地	快乐的	到	悲伤	超过	有问题的	麻烦	,

此外，他当时幸福得无以复加，根本无暇顾及那些棘手的麻烦事。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kwaɪt] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	so	he	quite	gave	himself	up	to	the	joys	of	his	present	position	and
和	所以	他	相当	给予	他自己	向上	到	这	喜悦	的	他的	展示	位置	和

['ɑːrd(ə)nt] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

ardent	dreams	of	the	future	.
热心	梦境	的	这	未来	.

于是，他完全沉浸在当前职位带来的快乐和对未来的热切憧憬中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [lɔːrd] - ['letər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ,

It	happened	,	however	,	that	Lord	Hurdly's	letter	,	when	it	came	,	was	a	cold	,
它	发生	,	然而	,	那	主	-	信	,	什么时候	它	来了	,	曾是	一个	寒冷的	,

[kɜːrt] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'saɪdɪd]

curt	,	and	most	decided
简短	,	和	最多	决定

然而，赫德利勋爵的来信却是一封冷漠、简短且态度坚决的信。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] .

refusal	to	consent	to	the	marriage	.
拒绝	到	同意	到	这	婚姻	.

拒绝同意这桩婚姻。

[hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [bɛtɪnəz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

He	objected	chiefly	on	the	score	of	Bettina's	being	an	American	,
他	反对	主要	在	这	分数	的	贝蒂娜的	存在	一个	美国人	,

他反对的主要原因是贝蒂娜是美国人。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [er] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]

though	he	did	not	hesitate	to	say	also	that	he	considered	his	heir	a	fool	to
尽管	他	做过	不是	犹豫	到	说	还	那	他	经过考虑的	他的	继承人	一个	傻子	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] ,

think	of	marrying	a	woman	without	fortune	,
思考	的	结婚	一个	女士	没有	财富	,

不过他也毫不犹豫地表示，他认为自己的继承人是个傻瓜，竟然想着娶一个没有家产的女人。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [duː] ['betər] .

when	he	might	so	easily	do	better	.
什么时候	他	可能	所以	容易地	做	更好的	.

他明明可以做得更好。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['nɑːnsens] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [ɑːn] ,

In	conclusion	,	he	said	that	if	this	infatuated	nonsense	,	as	he	called	it	,	went	on	,
在	结论	,	他	说	那	如果	这	迷恋	废话	,	作为	他	称为	它	,	去	在	,

最后，他总结道，如果这种他称之为痴迷的胡闹继续下去，

[hiː; hi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

he	would	withdraw	his	allowance	from	the	very	day	of	the	marriage	.
他	会	提取	他的	津贴	从	这	非常	天	的	这	婚姻	.

从结婚当天起，他就会停止发放津贴。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['hɔːrəs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

He	ended	by	hoping	that	Horace	would	come	to	his	senses	,
他	结束	经过	希望	那	贺拉斯	会	来	到	他的	感官	,

他最后希望贺拉斯能够醒悟过来。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	let	him	know	that	the	thing	was	at	an	end	.
和	让	他	知道	那	这	事物	曾是	在	一个	结尾	.

并让他知道这件事已经结束了。

[pʊr] ['hɔːrəs] !

Poor	Horace	!
贫穷的	贺拉斯	!

可怜的霍勒斯！

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][kept] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] [be'tiːnə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	fain	have	kept	this	letter	from	Bettina	,	but	she	insisted	upon	seeing	it	.
他	会	欣然	有	保留	这	信	从	贝蒂娜	,	但	她	坚持	之上	看到	它	.

他本想瞒着贝蒂娜这封信，但她坚持要看。

['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðɪs] ['ɑːbdərət] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Having	done	so	,	she	became	fired	with	a	keen	desire	to	triumph	over	this	obdurate	opposition	,
拥有	完毕	所以	,	她	成为	被解雇	和	一个	敏锐的	欲望	到	胜利	超过	这	顽固的	反对	,

这样做之后，她心中燃起了战胜这个顽固反对派的强烈愿望。

[ænd; ənd] [wen] ['hɔːrəs] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [pledʒ] ,

and	when	Horace	asked	her	if	she	would	still	fulfil	her	pledge	,
和	什么时候	贺拉斯	问	她	如果	她	会	仍然	实现	她	保证	,

当贺拉斯问她是否还会履行誓言时，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['fɔːtʃənz] ,

in	the	face	of	his	altered	fortunes	,
在	这	脸	的	他的	已修改	财富	,

面对命运的巨变，

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] ['ɑːrdər][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] .

she	agreed	with	rather	more	ardor	of	feeling	than	she	had	hitherto	shown	.
她	同意	和	相当	更多的	热情	的	感觉	比	她	有	迄今为止	所示	.

她表示赞同，语气比以往更加热情。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [be'tiːnə] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'spekt] .

The	truth	was	,	Bettina	had	disappointed	him	in	this	last	respect	.
这	真相	曾是	,	贝蒂娜	有	失望的	他	在	这	最后的	尊重	.

事实上，贝蒂娜在最后一点上让他失望了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] ,

Her	mother	was	so	obviously	and	unquestionably	her	first	thought	,
她	母亲	曾是	所以	明显地	和	毫无疑问	她	第一的	想法	,

她第一个想到的显然是她的母亲，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['feɪlɪŋ] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd]

and	her	mother's	failing	health	was	so	plainly	a	grief	which	his	love	could
和	她	母亲的	失败	健康	曾是	所以	显然	一个	悲伤	哪个	他的	爱	可以

[nɑːt] ['kaʊntərbæləns] ,

not	counterbalance	,
不是	抗衡	,

她母亲日益恶化的健康状况，显然给他带来了巨大的悲痛，而他的爱也无法减轻这种悲痛。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərd] [felt]

that	he	at	times	had	pangs	of	jealousy	,	of	which	he	afterward	felt
那	他	在	时代	有	疼痛	的	妒忌	,	的	哪个	他	之后	毛毡

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

他有时也会感到嫉妒，事后又为此感到羞愧。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt]

Was	not	this	intense	love	for	her	mother	in	itself	a	proof	of	her	great
曾是	不是	这	激烈的	爱	为了	她	母亲	在	本身	一个	证明	的	她	伟大的

她对母亲的这份深沉的爱，本身难道不就是她伟大品质的证明吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt] , [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] ,

capacity	of	loving	,	and	must	he	not	,	with	patient	waiting	,
容量	的	爱	,	和	必须	他	不是	,	和	病人	等待	,

他拥有爱的能力，难道不应该耐心等待吗?

[wʌn] [deɪ] [siː] [hɪm'self] [lʌvd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ?

one	day	see	himself	loved	in	like	manner	?
一	天	看	他自己	喜爱	在	喜欢	方式	?

有一天，他是否也曾被人如此深爱?

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

he	chafed	under	the	fact	that	every	day	her	mother	became	more	and	more
他	擦伤	在下面	这	事实	那	每一个	天	她	母亲	成为	更多的	和	更多的

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	object	of	her	time	and	attention	,
这	目的	的	她	时间	和	注意力	,

她每天都把越来越多的时间和精力放在母亲身上，这让她感到很不自在。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [mɔːr] ['rerli] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʃɔːrtər] [pɪrɪədz] .

so	that	he	saw	her	now	more	rarely	and	for	shorter	periods	.
所以	那	他	锯	她	现在	更多的	很少	和	为了	较短	时期	.

因此，他现在见到她的次数更少了，每次时间也更短了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [fækt][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

She	always	explained	this	fact	by	saying	that	the	invalid	was	more	suffering	and	in
她	总是	解释	这	事实	经过	说	那	这	无效的	曾是	更多的	痛苦	和	在

[niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

need	of	her	,
需要	的	她	,

她总是这样解释：病人更痛苦，更需要她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɔːl] -

and	she	never	seemed	to	think	it	possible	that	this	excuse	would	not	be	all	-
和	她	绝不	似乎	到	思考	它	可能的	那	这	原谅	会	不是	是	全部	-

[sə'faisɪŋ] .

sufficing	.
足够	.

她似乎从未想过这个借口会不够充分。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][deɪ] [keɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fiərɪŋ] — [ə; eɪ]

At	last	a	day	came	which	brought	him	what	he	had	been	fearing	—	a
在	最后的	一个	天	来了	哪个	带来	他	什么	他	有	到过	害怕	—	一个

['sʌmənz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]['duːti] .

summons	to	return	to	his	post	of	duty	.
传票	到	返回	到	他的	邮政	的	责任	.

最终，他一直担心的事情还是发生了——他接到命令，要他返回工作岗位。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][lɔːŋgər] [liːv] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

At	one	time	he	would	have	attempted	to	get	a	longer	leave	,	even	at
在	一	时间	他	会	有	尝试过	到	得到	一个	更长	离开	,	甚至	在

[sʌm; səm][rɪsk] ;

some	risk	;
一些	风险	;

他曾经一度试图争取更长的假期，即使冒着一定的风险；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɪð'drɔːn]

but	now	,	with	the	prospect	of	having	his	allowance	from	England	withdrawn
但	现在	,	和	这	前景	的	拥有	他的	津贴	从	英格兰	撤回

, [hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt][duː][soʊ] .

,	he	dared	not	do	so	.
,	他	敢于	不是	做	所以	.

但现在，由于英国方面可能会取消他的津贴，他不敢这么做了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [greɪt] [ɪ'kɑːnəmi] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [wʌt] [hæd; həd]

He	knew	that	it	would	require	great	economy	for	two	to	live	on	what	had
他	知道	那	它	会	要求	伟大的	经济	为了	二	到	居住	在	什么	有

[wʌns] [siːmd] [soʊ] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːr; fər][wʌn] ,

once	seemed	so	inadequate	for	one	,
一次	似乎	所以	不足	为了	一	,

他知道，两个人要靠着以前一个人觉得捉襟见肘的积蓄生活，就必须非常节俭。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['mætər] ['fræŋkli] [bɪ'fɔːr] [be'tiːnə] .

and	he	laid	the	matter	frankly	before	Bettina	.
和	他	铺设	这	事情	坦率地说	前	贝蒂娜	.

他坦诚地把这件事告诉了贝蒂娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [lɔːrd] - [wʊd] [rɪ'lent] ,

She	was	full	of	hope	that	Lord	Hurdly	would	relent	,
她	曾是	满的	的	希望	那	主	-	会	屈服	,

她满怀希望，认为赫德利勋爵会回心转意。

[ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɔːl]

and	spoke	so	indifferently	about	their	lack	of	money	that	he	loved	her	all
和	辐	所以	漠不关心	关于	他们的	缺少	的	钱	那	他	喜爱	她	全部

[ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

the	more	for	it	.
这	更多的	为了	它	.

她对他们缺钱这件事表现得如此淡然，反而让他更加爱她了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [hoʊp] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [soʊl] ,

He	had	some	hope	,	in	his	ardent	soul	,
他	有	一些	希望	,	在	他的	热心	灵魂	,

他内心深处仍怀着一丝希望。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pər'sweɪd] [be'tiːnə] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

that	he	might	persuade	Bettina	to	be	married	at	once	and	go	with	him
那	他	可能	说服	贝蒂娜	到	是	已婚	在	一次	和	去	和	他

,

,

,

他或许能说服贝蒂娜立刻嫁给他，跟他一起走。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr]

but	when	he	ventured	to	propose	this	he	found	that	the	mere
但	什么时候	他	冒险	到	提出	这	他	成立	那	这	仅仅

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv]

suggestion	of
建议	的

但当他冒险提出这个建议时，他发现仅仅是这个建议就足以引发争议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðen] [ɔːr] ['evər] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['æŋgri] .

her	leaving	her	mother	,	then	or	ever	,	made	her	almost	angry	.
她	离开	她	母亲	,	然后	或者	曾经	,	制成	她	几乎	生气的	.

母亲的离开，无论当时还是以后，都几乎让她感到愤怒。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [get] ['betər] ;

She	insisted	that	her	mother	would	get	better	;
她	坚持	那	她	母亲	会	得到	更好的	;

她坚信母亲会好起来的；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [breɪst] [ʌp] [ænd; ənd] ['streŋθnd] , [ænd; ənd]

that	when	the	weather	changed	she	would	be	braced	up	and	strengthened	,	and
那	什么时候	这	天气	已更改	她	会	是	支撑	向上	和	加强	,	和

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ,

then	,	she	hoped	,
然后	,	她	希望	,

她希望，当天气变化时，她能变得更加坚强，然后，她会.....

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] .

a	thorough	change	would	do	her	good	.
一个	彻底	改变	会	做	她	好的	.

彻底改变对她有好处。

[soʊ][hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][let][hɜːr; hər]['lʌvər][goʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mʌnθs]

So	her	plan	was	to	let	her	lover	go	at	once	,	and	some	months
所以	她	计划	曾是	到	让	她	情人	去	在	一次	,	和	一些	几个月

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

所以她的计划是立刻放她的情人走，几个月后，

[wen] ['mɪsɪz] . ['moʊbreɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][strɔːŋgər] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['ɪŋgləndˌ] [tə'geðər] ,

when	Mrs	.	Mowbray	should	be	stronger	,	they	would	go	to	England	together	,
什么时候	太太	.	莫布雷	应该	是	更强	,	他们	会	去	到	英格兰	一起	,

等莫布雷太太身体好些了，她们就一起去英国。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['spɑːtsˌwʊd] [kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] .

and	there	Spotswood	could	meet	her	and	they	could	be	married	.
和	那里	斯波茨伍德	可以	见面	她	和	他们	可以	是	已婚	.

在那里，斯波茨伍德可以遇见她，他们可以结婚。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] .

With	this	promise	he	was	obliged	to	go	.
和	这	承诺	他	曾是	有义务	到	去	.

他有了这项承诺，就不得不去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

It	was	a	new	and	annoying	experience	for	him	to	have	to
它	曾是	一个	新的	和	恼人的	经验	为了	他	到	有	到

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [soʊ] ['kloʊsli] .

consider	the	question	of	money	so	closely	.
考虑	这	问题	的	钱	所以	密切	.

对他来说，不得不如此仔细地考虑金钱问题，是一种全新的、令人烦恼的体验。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːrd] - [er] - [æt; ət] - [lɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

True	,	he	was	Lord	Hurdly's	heir	-	at	-	law	,	and	he	could	not	be
真的	,	他	曾是	主	-	继承人	-	在	-	法律	,	和	他	可以	不是	是

[ˌdisin'heritid] ,

disinherited	,
剥夺继承权	,

没错，他是赫德利勋爵的法定继承人，不可能被剥夺继承权。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [in'teild] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	the	title	and	entailed	estates	were	concerned	,
所以	远的	作为	这	标题	和	包含	庄园	是	担心的	,

就所有权和限定继承权而言，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm]

but	it	was	wholly	within	the	power	of	the	present	lord	to	deprive	him
但	它	曾是	完全	之内	这	力量	的	这	展示	主	到	剥夺	他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːpərtiz] ,

of	the	other	properties	,
的	这	其他	特性	,

但现任领主完全有权剥夺他的其他财产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [lɔːrd] - [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tə'neɪʃəs]

and	he	knew	Lord	Hurdly	well	enough	to	understand	that	he	was	tenacious
和	他	知道	主	-	出色地	足够的	到	理解	那	他	曾是	顽强

[ʌv; əv] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] ['teɪkən] .

of	any	position	once	taken	.
的	任何	位置	一次	已采取	.

他非常了解赫德利勋爵，知道他一旦采取了某种立场，就会坚持到底。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [be'tiːnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] .

So	he	said	farewell	to	Bettina	with	a	sad	heart	.
所以	他	说	告别	到	贝蒂娜	和	一个	伤心	心	.

于是，他怀着悲伤的心情向贝蒂娜告别。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːrdntli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['mʌni] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʊr]

He	was	ardently	willing	to	give	up	money	and	ease	and	to	endure
他	曾是	热切地	愿意的	到	给	向上	钱	和	舒适	和	到	忍受

['hɑːrdnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

hardness	for	her	sake	,
硬度	为了	她	清酒	,

他热切地愿意为了她放弃金钱和安逸，忍受艰辛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

but	he	would	have	wished	to	feel	that	the	sadness	and	depression	in	which
但	他	会	有	希望	到	感觉	那	这	悲伤	和	沮丧	在	哪个

[beˈtiːnə] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Bettina	parted	from	him	had	been	the	echo	of	what	was	in	his	own
贝蒂娜	分手了	从	他	有	到过	这	回声	的	什么	曾是	在	他的	自己的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但他或许希望，贝蒂娜与他告别时的悲伤和沮丧，正是他自己内心感受的回响。

['ræðər] [ðæn; ðən] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] , [ðə; ði] [diːpər]

rather	than	,	as	he	was	quite	aware	,	the	deeper
相当	比	,	作为	他	曾是	相当	意识到的	,	这	更深

而不是，正如他非常清楚的那样，更深层的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ker] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [helθ] .

care	and	sorrow	of	her	anxiety	about	her	mother's	health	.
关心	和	悲哀	的	她	焦虑	关于	她	母亲的	健康	.

她为母亲的健康忧心忡忡，既关心又悲伤。

[wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

Once	away	from	her	,	however	,
一次	离开	从	她	,	然而	,

然而，一旦离开她，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [bəːnd] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər] , [baɪ]['ɔːlmoʊst]

the	strong	flame	of	his	love	burned	so	vividly	that	he	wrote	her	,	by	almost
这	强的	火焰	的	他的	爱	烧伤	所以	生动地	那	他	写道	她	,	经过	几乎

['evri] [meɪl] ,

every	mail	,
每一个	邮件	,

他对她的爱火熊熊燃烧，如此炽烈，以至于他几乎每封信都给她写信。

['letərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hɑːrt] - [felt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

letters	of	such	heart	-	felt	love	and	sympathy	and	adoration	that	he	could
信件	的	这样的	心	-	毛毡	爱	和	同情	和	崇拜	那	他	可以

[bʌt; bət] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][kaɪnd] .

but	feel	confident	that	they	would	bring	him	a	reply	in	kind	.
但	感觉	自信的	那	他们	会	带来	他	一个	回复	在	种类	.

那些饱含深情、充满同情和爱慕的信件，让他深信他们一定会以同样的爱意回信。

[wen] [æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['letərz] [dɪd] [kʌm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃɔːrt] , [skænt] ,

When	**at**	**last**	**her**	**letters**	**did**	**come**	**,**	**they**	**were**	**so**	**short**	**,**	**scant**	**,**
什么时候	在	最后的	她	信件	做过	来	,	他们	是	所以	短的	,	稀少	,

最后她的信终于来了，但信的内容却很短，很少。

[ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [laɪk] [bloʊz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	**preoccupied**	**that**	**they**	**fell**	**like**	**blows**	**upon**	**his**	**heart**	**.**
和	心事重重	那	他们	跌倒	喜欢	打击	之上	他的	心	.

他忧心忡忡，觉得这些话就像重击一样落在他的心上。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənətli] ['lʌvɪŋ] ['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

When	**he**	**thought**	**of**	**the**	**passionately**	**loving**	**letters**	**that**	**she**	**was**	**getting**	**almost**
什么时候	他	想法	的	这	热情地	爱	信件	那	她	曾是	获得	几乎

['deɪli] ,

daily	**,**
日常的	,

当他想到她几乎每天都会收到那些充满爱意的信件时，

[waɪl] [hiː; hi][gɑːt][soʊ] ['rerli] [ðiːz] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [wʌnz] , [hɪz; ɪz][praɪd] [bɪˈkeɪm]

while	**he**	**got**	**so**	**rarely**	**these**	**half**	**-**	**hearted**	**and**	**insufficient**	**ones**	**,**	**his**	**pride**	**became**
尽管	他	得到	所以	很少	这些	一半	-	心地	和	不足的	一个	,	他的	自豪	成为

[əˈraʊzd] ,

aroused	**,**
被唤醒	,

虽然他很少收到这种敷衍了事、不够令人满意的礼物，但他的自尊心却被激发了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mɔːr]

and	**he**	**decided**	**that**	**he**	**would**	**imitate**	**her**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**writing**	**more**
和	他	决定	那	他	会	模拟	她	到	这	程度	的	写作	更多的

['rerli] ,

rarely	**,**
很少	,

于是他决定效仿她，减少写作频率。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kuːlli] ,

even	**if**	**he**	**could**	**not**	**find**	**it**	**in**	**his**	**heart**	**to**	**write**	**to**	**her**	**coolly**	**,**
甚至	如果	他	可以	不是	寻找	它	在	他的	心	到	写	到	她	冷静地	,

即使他实在不忍心冷淡地给她写信，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	**she**	**did**	**to**	**him**	**.**
作为	她	做过	到	他	.

她对他也是一样。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]

In	**this**	**way**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**there**	**was**	**a**	**distinct**	**change**	**in**	**the**	**tone**	**of**
在	这	方式	它	来了	到	经过	那	那里	曾是	一个	清楚的	改变	在	这	语气	的

[hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	**letters**	**to**	**her**	**.**
他的	信件	到	她	.

就这样，他写给她的信件语气发生了明显的变化。

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [pæst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ]

As	**day**	**by**	**day**	**,**	**and**	**sometimes**	**week**	**by**	**week**	**,**	**passed**	**without**	**his**	**hearing**
作为	天	经过	天	,	和	有时	星期	经过	星期	,	通过了	没有	他的	听力

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	**her**	**,**
从	她	,

日复一日，有时甚至周复一周，他始终没有收到她的消息。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['letərz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

and	as	her	letters	,	when	they	came	,
和	作为	她	信件	,	什么时候	他们	来了	,

而当她的信件寄到时，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [helθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

continued	to	speak	only	of	her	mother's	health	and	her	grief	about	it	,
持续	到	说话	仅有的	的	她	母亲的	健康	和	她	悲伤	关于	它	,

她始终只谈论母亲的健康状况以及她为此感到悲痛。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [soʊ] ['wuːndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] ,

the	young	fellow's	love	and	pride	were	alike	so	wounded	that	he	forced	himself	,
这	年轻的	同伴们	爱	和	自豪	是	同样	所以	受伤	那	他	强制	他自己	,

这个年轻人的爱和自尊都受到了极大的伤害，以至于他强迫自己.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [ə'laʊ] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

so	far	as	his	nature	and	feelings	would	allow	,	to	imitate	her	attitude	to	him	,
所以	远的	作为	他的	自然	和	情怀	会	允许	,	到	模拟	她	态度	到	他	,

在他的本性和情感允许的范围内，他模仿她对他的态度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	cease	the	expression	of	the
和	到	停止	这	表达	的	这

并停止表达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['viːəmənt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

vehement	love	for	her	in	which	he	got	no	response	.
慷慨	爱	为了	她	在	哪个	他	得到	不	回复	.

他对她倾注了强烈的爱意，却没有得到任何回应。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər]['ɪntərv(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [be'tiːnə] ,

At	last	,	after	a	longer	interval	than	usual	,	he	got	a	letter	from	Bettina	,
在	最后的	,	后	一个	更长	间隔	比	通常	,	他	得到	一个	信	从	贝蒂娜	,

最终，在比往常更长的时间间隔后，他收到了贝蒂娜的来信。

[wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] — [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

which	told	him	that	her	mother	was	dead	—	had	,	indeed	,
哪个	讲述	他	那	她	母亲	曾是	死的	—	有	,	的确	,

这让他知道她的母亲已经去世了——确实如此。

[bɪn] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

been	dead	and	buried	almost	two	weeks	before	she	had	roused	herself	to	write	to	him	.
到过	死的	和	埋葬	几乎	二	周	前	她	有	唤醒	她自己	到	写	到	他	.

在她鼓起勇气给他写信之前，他已经去世下葬近两周了。

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ,

In	the	tone	of	this	letter	there	was	a	sort	of	desperate	resolution	that	showed	that	a	reaction	had	come	on	,
在	这	语气	的	这	信	那里	曾是	一个	种类	的	绝望的	解决	那	显示	那	一个	反应	有	来	在	,

这封信的语气中带着一种绝望的决心，表明已经采取了行动。

['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

under	the	stress	of	which	she	had	been	roused	to	act	with	energy	.
在下面	这	压力	的	哪个	她	有	到过	唤醒	到	行为	和	活力	.

在这种压力下，她被激发出了充沛的精力。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	announced	that	as	she	had	found	it	intolerable	to	stay	where	she	was	,
她	宣布	那	作为	她	有	成立	它	无法容忍	到	停留	在哪里	她	曾是	,

她宣布，由于她无法忍受继续待在原地，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪl][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [æt; ət][wʌns] .

she	would	sail	for	Europe	at	once	.
她	会	帆	为了	欧洲	在	一次	.

她将立即启程前往欧洲。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðə; ði] 23d [ʌv; əv][dʒuːn][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][seɪl] .

She	fixed	the	23d	of	June	as	the	day	on	which	she	had	decided	to	sail	.
她	固定的	这	23d	的	六月	作为	这	天	在	哪个	她	有	决定	到	帆	.

她选定6月23日作为启航日期。

[ɪn] [riˈæləti] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [im'bɑːkt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst][wʌn] [wiːk] ['ɜːrliər] .

In	reality	,	however	,	she	actually	embarked	from	New	York	just	one	week	earlier	.
在	现实	,	然而	,	她	实际上	启航	从	新的	约克	只是	一	星期	早些时候	.

但实际上，她其实提前一周就从纽约出发了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][plæn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn]

This	was	in	pursuance	of	a	certain	plan	which	required	that	she	should	have	one
这	曾是	在	追究	的	一个	肯定	计划	哪个	必需的	那	她	应该	有	一

[wiːk] [ɪn] ['lʌndən] [kwaɪt] [friː] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt]

week	in	London	quite	free	of	Horace	before	he	should	come	to	claim	the	fulfilment
星期	在	伦敦	相当	自由的	的	贺拉斯	前	他	应该	来	到	宣称	这	履行

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

of	her	promise	to	marry	him	.
的	她	承诺	到	结婚	他	.

这是按照某个计划进行的，该计划要求她在霍勒斯来伦敦要求她履行嫁给他的承诺之前，有一周的时间完全不受他的打扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[biː]

B
B

B

- [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

ettina	was	in	London	.
-	曾是	在	伦敦	.

埃蒂娜当时在伦敦。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ]

The	ocean	voyage	had	done	her	good	,	and	the	necessary	effect	of	change
这	海洋	航程	有	完毕	她	好的	,	和	这	必要的	影响	的	改变

, [və'raɪəti] , [nuː] ['feɪsɪz] ,

,	variety	,	new	faces	,
,	种类	,	新的	面孔	,

远洋航行对她有益，变化、多样性、新面孔等必要因素，

[nuː] ['fiːlɪŋz] , [nuː] [θɔːts] ,

new	feelings	,	new	thoughts	,
新的	情怀	,	新的	想法	,

新的感受，新的想法

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] — [ðə; ði] [self] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

had	been	to	take	her	out	of	herself	—	the	self	that	was	nothing	but
有	到过	到	拿	她	出去	的	她自己	—	这	自己	那	曾是	没有什么	但

[ə; eɪ] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] ['dɔːtər] — [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ]

a	grieving	and	bereaved	daughter	—	and	to	quicken	the	pleasure	-	loving
一个	悲伤	和	丧亲者	女儿	—	和	到	加速	这	乐趣	-	爱

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ɪn'herəntli] ,

instincts	and	thirst	for	admiration	which	were	as	inherently	,
本能	和	口渴	为了	钦佩	哪个	是	作为	本质上	,

目的是为了让她摆脱自我——摆脱那个悲伤失落的女儿的自我——并激发她与生俱来的享乐本能和对赞美的渴望。

[ðoʊ] [nɑːt] [æz; əz] ['prɑːmɪnəntli] , [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

though	not	as	prominently	,	a	part	of	her	.
尽管	不是	作为	突出地	,	一个	部分	的	她	.

虽然并不十分突出，但却是她的一部分。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

There	was	still	a	root	of	bitterness	springing	up	within	her	whenever	she
那里	曾是	仍然	一个	根	的	苦味	弹簧	向上	之内	她	每当	她

[θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

thought	of	her	mother's	being	taken	from	her	,
想法	的	她	母亲的	存在	已采取	从	她	,

每当她想起母亲被夺去生命，心中仍然会涌起一股苦涩的情绪。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['elɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv]

and	this	very	element	it	was	which	urged	her	to	make	all	she	could	of
和	这	非常	元素	它	曾是	哪个	敦促	她	到	制作	全部	她	可以	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

正是这种信念驱使她竭尽全力地活出精彩人生。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['pɑːrʃəli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	the	hope	of	partially	filling	the	void	in	her	heart	.
在	这	希望	的	部分	填充	这	空白	在	她	心	.

希望能部分填补她心中的空虚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [jet] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	was	not	even	yet	reconciled	to	the	loss	of	her	mother	,
她	曾是	不是	甚至	然而	和解	到	这	损失	的	她	母亲	,

她甚至还没能接受母亲去世的事实。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['destəni] [ɪn][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][get]

and	there	was	a	certain	defiance	of	destiny	in	her	resolution	to	get
和	那里	曾是	一个	肯定	蔑视	的	命运	在	她	解决	到	得到

[sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn] ['luːzɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

some	compensation	for	the	wrong	she	had	sustained	in	losing	what	was
一些	赔偿	为了	这	错误的	她	有	持续	在	输	什么	曾是

['dɪrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

dearest	to	her	.
亲爱的	到	她	.

她决心要为自己失去最珍贵的东西而遭受的不公得到一些补偿，这其中蕴含着某种对命运的蔑视。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [be'tiːnə] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]

On	arriving	in	London	,	Bettina	went	to	a
在	抵达	在	伦敦	,	贝蒂娜	去	到	一个

贝蒂娜抵达伦敦后，去了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hoʊ'tel] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [meɪd] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [lɔːrd]

hotel	,	and	from	there	made	inquiries	as	to	the	whereabouts	of	Lord
酒店	,	和	从	那里	制成	查询	作为	到	这	下落	的	主

-

Hurdly	.
-	.

他们到酒店打听赫德利勋爵的下落。

['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [ɪn]

Parliament	was	in	session	,	and	his	lordship	was	in	his	town	house	in
议会	曾是	在	会议	,	和	他的	领主	曾是	在	他的	镇	房子	在

['groʊvnər] [skwer] .

Grosvenor	Square	.
格罗夫纳	正方形	.

议会正在开会，而这位勋爵则在格罗夫纳广场的宅邸里。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ðɪ]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] ,

Having	ascertained	the	hour	at	which	he	was	most	likely	to	be	at	home	,
拥有	已确定	这	小时	在	哪个	他	曾是	最多	可能	到	是	在	家	,

在确定了他最有可能在家的时间后，

[be'tiːnə] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][æt; ət] [ðæt] ['aʊər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Bettina	betook	herself	at	that	hour	to	his	house	.
贝蒂娜	贝托克	她自己	在	那	小时	到	他的	房子	.

贝蒂娜就在那时去了他家。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [hɜːr; hər] [rɪŋ] ,

She	refused	to	give	her	name	to	the	servant	who	answered	her	ring	,
她	拒绝	到	给	她	姓名	到	这	仆人	WHO	回答	她	戒指	,

她拒绝向应门的仆人透露自己的姓名。

[ænd; ənd] [æskt] ['mɪrli] [ðæt] [lɔːrd] - [maɪt] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk]

and	asked	merely	that	Lord	Hurdly	might	be	told	that	a	lady	wished	to	speak
和	问	仅仅	那	主	-	可能	是	讲述	那	一个	女士	希望	到	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

to	him	on	a	matter	of	importance	.
到	他	在	一个	事情	的	重要性	.

并只要求告知赫德利勋爵，有一位女士想就一件重要的事情与他谈话。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

The	servant	,	after	a	moment's	hesitation	,	ushered	her	into	a	small	reception	-
这	仆人	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	引导	她	进入	一个	小的	接待	-

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

room	on	the	first	floor	,
房间	在	这	第一的	地面	,

仆人犹豫片刻后，领她走进一楼的一间小接待室。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] .

and	requested	her	to	wait	there	.
和	请求	她	到	等待	那里	.

并要求她在那里等候。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] .

She	stood	for	a	few	moments	alone	in	this	room	,	her	heart	beating	fast	.
她	站立	为了	一个	很少	时刻	独自的	在	这	房间	,	她	心	殴打	快速地	.

她独自一人在这间房间里站了一会儿，心跳得很快。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [staɪl] [ʌv; əv] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [swɔðd] [hɜːr; hər][ɪn] [dens] ,

She	wore	the	American	style	of	deep	mourning	,	which	swathed	her	in	dense	,
她	穿着	这	美国人	风格	的	深的	丧	,	哪个	裹挟着	她	在	稠密	,

她身着美式深沉的丧服，厚重的丧服将她包裹其中。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər]

impenetrable	black	from	head	to	feet	,	and	seemed	to	add	to	her
坚不可摧	黑色的	从	头	到	脚	,	和	似乎	到	添加	到	她

['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl] ['tɔːlnəs] .

somewhat	unusual	tallness	.
有些	异常	身高	.

从头到脚一身漆黑，似乎更衬托出她略显不寻常的身材高挑。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[lɔːrd] - ['entərd] .

Lord	Hurdly	entered	.
主	-	进入	.

赫德利勋爵入场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðæt] [θɪk] [veɪl] [wʊd]

She	had	seen	photographs	of	him	,	and	even	through	that	thick	veil	would
她	有	已见	照片	的	他	,	和	甚至	通过	那	厚的	面纱	会

[hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['eniwer] .

have	known	him	anywhere	.
有	已知	他	任何地方	.

她看过他的照片，即使隔着那层厚厚的面纱，也能一眼认出他。

[ðə; ði] [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] , [ʃɑːrp] [aɪz] , ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

The	tall	,	thin	figure	,	sharp	eyes	,	aquiline	nose	,	clean	-	shaven	face	,
这	高的	,	薄的	数字	,	锋利的	眼睛	,	鹰嘴豆	鼻子	,	干净的	-	剃光	脸	,

他身材高挑纤瘦，目光锐利，鹰钩鼻，面容干净清爽。

[ænd; ənd] ['skruːpjələs] [dres] [wɜːr; wər][ɔːl] [fə'mɪliər] [tuː; tə][bəuθ] ['meməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	scrupulous	dress	were	all	familiar	to	both	memory	and	imagination	.
和	一丝不苟的	裙子	是	全部	熟悉的	到	两个都	记忆	和	想像力	.

一丝不苟的着装，这些都让我们记忆犹新，也让我们浮想联翩。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] ['slaɪtli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði]

He	paused	on	the	threshold	of	the	room	,	as	if	slightly	repelled	by	the
他	暂停	在	这	临界点	的	这	房间	,	作为	如果	轻微地	排斥	经过	这

[streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

strange	appearance	of
奇怪的	外貌	的

他停在房间门口，似乎对眼前这奇异的景象感到有些反感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	shrouded	figure	before	him	.
这	被遮蔽的	数字	前	他	.

他面前那个身披斗篷的身影。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['koʊldli][ænd; ənd] [kən'saɪsli] .

Then	he	spoke	,	coldly	and	concisely	.
然后	他	辐	,	冷冷地	和	简洁地	.

然后他冷冷地、简洁地开口了。

“ [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	wished	to	speak	to	me	?	”	he	said	.
“	你	希望	到	说话	到	我	?	”	他	说	.

“你想跟我谈谈？”他问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['oʊnli][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

“	I	have	a	few	moments	only	at	my	disposal	.
“	我	有	一个	很少	时刻	仅有的	在	我的	处理	.

“我只有几分钟的空闲时间。”

” [beˈtiːnə] [reɪzd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðʌs] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər]

”	Bettina	raised	one	hand	and	threw	back	her	veil	,	revealing	thus	not	only	her
”	贝蒂娜	提高	一	手	和	扔	后退	她	面纱	,	揭示	因此	不是	仅有的	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

贝蒂娜抬起一只手，掀开面纱，不仅露出了她的脸，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [kloʊðd] [ɪn] [smuːð] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [blæk] ,

but	her	whole	figure	clothed	in	smooth	,	tight	-	fitting	black	,
但	她	所有的	数字	穿着衣服	在	光滑的	,	紧的	-	配件	黑色的	,

但她全身都穿着光滑紧身的黑色衣服，

[soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

so	plain	and	devoid	of	trimming	that	the	exquisite	lines	were	shown	to	the
所以	清楚的	和	缺乏	的	修剪	那	这	精美的	线条	是	所示	到	这

[best] [əd'væntɪdʒ] .

best	advantage	.
最好的	优势	.

如此朴素简洁，没有任何装饰，反而将优美的线条展现得淋漓尽致。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [blæk] ['dreɪpəriːz] , [lʊkt] [æz; əz] ['pjʊrli] ['tɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Her	face	,	surrounded	by	black	draperies	,	looked	as	purely	tinted	as	a	flower	,
她	脸	,	包围	经过	黑色的	窗帘	,	看起来	作为	纯粹	有色	作为	一个	花	,

她被黑色帷幔环绕的脸庞，看起来就像一朵纯净的花朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

and	the	excitement	of	the	moment	had	made	her	eyes	brilliant	and
和	这	激动	的	这	片刻	有	制成	她	眼睛	杰出的	和

[flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

flushed	her	cheeks	.
酡	她	脸颊	.

那一刻的激动让她双眼闪闪发光，双颊泛起红晕。

[ðə; ði] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [feɪs] [rɪ'lækst] .

The	imperturbability	of	Lord	Hurdly's	face	relaxed	.
这	不扰动性	的	主	-	脸	轻松	.

赫德利勋爵脸上原本镇定的神情放松了下来。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ; [ə; eɪ] ['smʌðəd] [saʊnd] , [æz; əz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

His	lips	parted	;	a	smothered	sound	,	as	of	surprise	,	escaped	him	.
他的	嘴唇	分手了	;	一个	窒息	声音	,	作为	的	惊喜	,	逃脱	他	.

他的嘴唇微微张开，发出了一声压抑的、像是惊讶的声音。

['sɜːrt(ə)nlɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [be'tiːnə] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'wɪldərɪŋlɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Certainly	at	that	moment	Bettina	was	nothing	less	than	bewilderingly	beautiful	.
当然	在	那	片刻	贝蒂娜	曾是	没有什么	较少的	比	令人费解地	美丽的	.

那一刻，贝蒂娜的美貌无疑令人惊艳。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	have	to	beg	your	pardon	for	coming	to	you	so	unceremoniously	,	”	she
“	我	有	到	求	你的	赦免	为了	未来	到	你	所以	不体面地	,	”	她

[sed] .

said	.
说	.

“请原谅我如此唐突地前来拜访，”她说。

“ [maɪ] [ɪk'skjuːs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ]

“	My	excuse	is	that	I	have	a	matter	of	great	importance	to	speak	to	you
“	我的	原谅	是	那	我	有	一个	事情	的	伟大的	重要性	到	说话	到	你

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“我的借口是，我有一件非常重要的事情要跟你谈。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn] ,

”	Her	voice	was	certainly	a	charming	one	,
”	她	嗓音	曾是	当然	一个	迷人	一	,

她的声音确实很迷人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['æksent] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['ʌndər]

and	if	her	accent	was	such	as	he	might	have	found	fault	with	under
和	如果	她	口音	曾是	这样的	作为	他	可能	有	成立	过错	和	在下面

['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

other	circumstances	,
其他	情况	,

如果她的口音在其他情况下他可能会觉得有问题，

['ʌndər] [ðiːz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ædɪd] [ə'trækʃ(ə)n] .

under	these	he	found	it	an	added	attraction	.
在下面	这些	他	成立	它	一个	额外	景点	.

在这种背景下，他发现这更具吸引力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] [lɔːrd] - ['evɪdənt] [sər'praɪz]

She	had	put	her	own	construction	on	Lord	Hurdly's	evident	surprise
她	有	放	她	自己的	建造	在	主	-	明显	惊喜

她将自己的推测归因于赫德利勋爵明显的惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
at sight of her ,
在 视线 的 她 ,

一见到她，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'kriːst] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd]
and it was one which gave her an increased self - possession and
和 它 曾是 一 哪个 给予 她 一个 增加 自己 - 拥有 和
['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .
added to her sense of power .
额外 到 她 感觉 的 力量 .

这件事让她更加沉着冷静，也增强了她的自信心。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , ” [sed] [lɔːrd] - .
“ Let us go into another room , ” said Lord Hurdly .
“ 让 我们 去 进入 其他 房间 , ” 说 主 - .

“我们去另一个房间吧，”赫德利勋爵说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ,
“ I cannot keep you here ,
“ 我 不能 保持 你 这里 ,

我不能把你留在这里，

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə]
and whatever you may have to say to me I am quite at leisure to
和 任何 你 可能 有 到 说 到 我 我 是 相当 在 闲暇 到
[ə'tend] [tuː; tə] .
attend to .
出席 到 .

无论你想跟我说什么，我都很乐意倾听。

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [be'tiːnə] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['saɪləns] .
” He led the way from the room , and Bettina followed in silence .
” 他 引领 这 方式 从 这 房间 , 和 贝蒂娜 随后 在 沉默 .

他带头走出房间，贝蒂娜默默地跟在后面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] ['grændʒər] , [pʊr] [tʃaɪld] !
She had had innumerable dreams of grandeur , poor child !
她 有 有 无数 梦境 的 宏伟 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，她曾有过无数个关于辉煌的梦想！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs] .
but she had been too ignorant even to imagine such a place as this house .
但 她 有 到过 也 无知 甚至 到 想象 这样的 一个 地方 作为 这 房子 .

但她当时太过无知，甚至无法想象有这样一栋房子。

[ɪts] ['fəːniʃɪŋ] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [ˌreprɪ'zentɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [welθ] , [bʌt; bət]
Its furnishing and decorations represented not only the accumulated wealth , but
它是 家具 和 装饰 代表 不是 仅有的 这 积累 财富 , 但
['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
also the accumulated taste and opportunity ,
还 这 积累 品尝 和 机会 ,

它的陈设和装饰不仅代表了积累的财富，也代表了积累的品味和机遇。

[ʌv; əv] ['meni] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
of many successive generations .
的 许多 连续 几代人 .

历经许多代。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ,

She	felt	an	ineffable	emotion	of	deep	,
她	毛毡	一个	难以言喻的	情感	的	深的	,

她感到一种难以言喻的深沉情感，

['senʃuəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːp] [æt; ət]

sensuous	enjoyment	in	her	present	surroundings	which	made	her	heart	leap	at
感性的	享受	在	她	展示	周围环境	哪个	制成	她	心	飞跃	在

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [hɜːrz] .

the	idea	that	all	these	things	might	some	day	be	hers	.
这	主意	那	全部	这些	事物	可能	一些	天	是	她的	.

她沉浸在当下的感官享受中，想到这一切或许有一天都会属于她，她的心就怦怦直跳。

[lɔːrd] - [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr]

Lord	Hurdly	looked	exceedingly	well	preserved	,	and	that	day	might	be	very	far
主	-	看起来	非常	出色地	保存完好	,	和	那	天	可能	是	非常	远的

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

赫德利勋爵看起来保养得非常好，而那一天或许还很遥远。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn]

All	the	more	reason	,	therefore	,	she	told	herself	,	why	she	should	make	peace	between
全部	这	更多的	原因	,	所以	,	她	讲述	她自己	,	为什么	她	应该	制作	和平	之间

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ,

him	and	Horace	,
他	和	贺拉斯	,

因此，她告诉自己，这更让她有理由从中调解他和贺拉斯之间的矛盾。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

so	that	she	might	at	least	be	sometimes	a	guest	in	this	house	,
所以	那	她	可能	在	至少	是	有时	一个	客人	在	这	房子	,

这样她至少可以偶尔来这所房子里做客人。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wer] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	be	lifted	into	an	atmosphere	where	she	felt	for	the	first	time	that	she
和	是	抬起	进入	一个	气氛	在哪里	她	毛毡	为了	这	第一的	时间	那	她

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [truː] ['elɪmənt] .

was	in	her	true	element	.
曾是	在	她	真的	元素	.

并被带入一种氛围中，让她第一次感到自己真正找到了归属感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [wɪtʃ]

It	was	not	only	the	magnificence	which	she	saw	on	every	side	which
它	曾是	不是	仅有的	这	壮丽	哪个	她	锯	在	每一个	边	哪个

她看到的不仅仅是四面八方的壮丽景色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[soʊ] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

so	appealed	to	her	.
所以	上诉	到	她	.

所以她很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] , [ɪn] [lɔːrd] -

It	was	that	air	of	the	best	in	everything	that	made	her	feel	,	in	Lord	Hurdly's
它	曾是	那	空气	的	这	最好的	在	一切	那	制成	她	感觉	,	在	主	-

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

正是赫德利勋爵身上那种处处体现着最好的气质，让她感到.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] — [ðæt] [laɪf] , [ɑːn][ɪts]

as	well	as	in	his	house	,	that	civilization	could	not	go	further	—	that	life	,	on	its
作为	出色地	作为	在	他的	房子	,	那	文明	可以	不是	去	更远	—	那	生活	,	在	它是

[mə'tɪriəl] [saɪd] ,

material	side	,
材料	边	,

在他的家中，文明也无法更进一步——生活，就其物质层面而言，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

had	nothing	more	to	offer	.
有	没有什么	更多的	到	提供	.

已经没有什么可以再提供的了。

[ænd; ənd] [beˈtiːnə] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [wer] [mə'tɪriəl]

And	Bettina	had	now	reached	a	point	in	her	experience	where	material
和	贝蒂娜	有	现在	达到	一个	观点	在	她	经验	在哪里	材料

['pleʒər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] .

pleasure	seemed	to	be	all	that	was	left	.
乐趣	似乎	到	是	全部	那	曾是	左边	.

而贝蒂娜的人生经历已经发展到这样一个阶段：物质上的快乐似乎成了她唯一剩下的追求。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [biˈliːvd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]

She	quite	believed	that	all	of	the	joy	of	loving	was	buried	in	the	grave	of
她	相当	相信	那	全部	的	这	喜悦	的	爱	曾是	埋葬	在	这	严重	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她深信，所有爱的快乐都埋葬在了母亲的坟墓里。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [lɔːrd] - ['laɪbreri][ænd; ənd] [sɔː]

Her	heart	was	beating	fast	as	she	entered	Lord	Hurdly's	library	and	saw
她	心	曾是	殴打	快速地	作为	她	进入	主	-	图书馆	和	锯

[hɪm; ɪm] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

him	close	the	door	behind	them	.
他	关闭	这	门	在后面	他们	.

她走进赫德利勋爵的书房，看到他关上身后的门，她的心跳得很快。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːliər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt]

It	then	struck	her	as	being	a	little	peculiar	that	he	should	have	brought
它	然后	击	她	作为	存在	一个	小的	奇特	那	他	应该	有	带来

[hɜːr; hər] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

her	here	without	even	knowing	who	she	was	or	what	she	wanted	of	him	.
她	这里	没有	甚至	会心	WHO	她	曾是	或者	什么	她	通缉	的	他	.

她突然觉得有点奇怪，他竟然在不知道她是谁、她想从他那里得到什么的情况下就把她带到这里。

[ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

A	doubt	,	a	scarcely	possible	suspicion	,	came	into	her	mind	.
一个	怀疑	,	一个	几乎	可能的	怀疑	,	来了	进入	她	头脑	.

一个疑虑，一个几乎不可能的怀疑，涌上她的心头。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

“	Have	you	any	idea	who	I	am	?
“	有	你	任何	主意	WHO	我	是	?

你知道我是谁吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" It suffices me to know what you are . "
" 它 足够了 我 到 知道 什么 你 是 . "

"我只需要知道你是什么样的人就足够了。"

" [ɑː] ! [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .
" Ah ! I do not understand , " she said , puzzled .
" 啊 ! 我 做 不是 理解 , " 她 说 , 困惑 .

"啊！我不明白，"她困惑地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , ['mædəm] , " [sed] [lɔːrd] - ,
" You have come upon me without ceremony , madam , " said Lord Hurdly ,
" 你 有 来 之上 我 没有 仪式 , 女士 , " 说 主 - ,

"夫人，您竟如此不请自来，"赫德利勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [oʊld] - ['fæʃnd] [pɑːm'pɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['mænər] ,
with a slightly old - fashioned pomposity in his polished manner ,
和 一个 轻微地 老的 - 造型 华丽 在 他的 抛光 方式 ,

他举止优雅，却带着一丝老派的傲慢。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['ðerfɔːr] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [ɪn][ˌem 'iː][ɪn]
" and I may therefore ask you to excuse an absence of ceremony in me in
" 和 我 可能 所以 问 你 到 原谅 一个 缺席 的 仪式 在 我 在
[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
alluding to the impression which you have made upon me .
暗示 到 这 印象 哪个 你 有 制成 之上 我 .

"因此，我谨以略显不拘礼节的方式表达我对您的深刻印象，敬请谅解。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] — [æn; ən] [ə'merɪkən] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]
You are a stranger to me — an American , I judge from
你 是 一个 陌生人 到 我 — 一个 美国人 , 我 法官 从

你对我来说是个陌生人——我猜你是美国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[jʊr; jər] [spiːtʃ] .
your speech .
你的 演讲 .

你的演讲。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
I hope that I am to be so fortunate as to hear that there is something
我 希望 那 我 是 到 是 所以 幸运 作为 到 听到 那 那里 是 某物
[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
which I can do for you . "
哪个 我 能 做 为了 你 . "

我希望自己足够幸运，能听到我能为您做些什么。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [be'tiːnə] [sed] — " [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
" There is , " Bettina said — " a thing so vital and important to me that ,
" 那里 是 , " 贝蒂娜 说 — " 一个 事物 所以 必不可少的 和 重要的 到 我 那 ,

"有一件事，"贝蒂娜说，"对我来说至关重要，那就是……"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] ,

now	I	am	in	your	presence	,	I	am	afraid	to	venture	to	speak	,
现在	我	是	在	你的	在场	,	我	是	害怕的	到	风险投资	到	说话	,

现在我站在你面前，却不敢开口说话。

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [prer] . ”

for	fear	you	may	refuse	to	hear	my	prayer	.	”
为了	害怕	你	可能	拒绝	到	听到	我的	祷告	.	”

恐怕你不会听我的祷告。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [smɔːl] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

“	You	are	in	small	danger	from	that	quarter	,	I	assure	you	.
“	你	是	在	小的	危险	从	那	四分之一	,	我	保证	你	.

“我向你保证，你在这方面几乎没有危险。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] .

I	am	ready	to	do	for	you	whatever	you	may	ask	.
我	是	准备好	到	做	为了	你	任何	你	可能	问	.

我愿意为你做任何事。

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

Let	me	,	however	,	put	a	few	questions	before	I	hear	your	request	.
让	我	,	然而	,	放	一个	很少	问题	前	我	听到	你的	要求	.

不过，在听取您的请求之前，请允许我先问几个问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

You	are	wearing	mourning	.
你	是	穿着	丧	.

你身穿丧服。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? ”

Is	it	,	perhaps	,	for	your	husband	?	”
是	它	,	也许	,	为了	你的	丈夫	?	”

或许是为了你丈夫?

“ [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] [be'tiːnə] ,

“	For	my	mother	,	”	said	Bettina	,
“	为了	我的	母亲	,	”	说	贝蒂娜	,

“献给我的母亲，”贝蒂娜说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [geɪv]

with	a	sudden	trembling	of	the	lip	and	suffusion	of	the	eyes	which	gave
和	一个	突然	发抖	的	这	唇	和	弥漫	的	这	眼睛	哪个	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] ,

her	a	new	charm	,
她	一个	新的	魅力	,

她嘴唇突然颤抖，双眼迷离，这让她更具魅力。

[ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['gɑːdəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

in	revealing	the	fact	that	this	young	goddess	had	a	human	heart	which	could	be
在	揭示	这	事实	那	这	年轻的	女神	有	一个	人类	心	哪个	可以	是

['kwɪkli] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

quickly	stirred	to	emotion	.
迅速地	搅拌	到	情感	.

揭示了这位年轻女神也有一颗人类的心，很容易被情感所打动。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] .

“	Forgive	me	,	”	said	Lord	Hurdly	,	with	great	courtesy	.
“	原谅	我	,	”	说	主	-	,	和	伟大的	礼貌	.

“请原谅，”赫德利勋爵彬彬有礼地说。

“ [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rʌfli] [tʌtʃt] [ə; eɪ][spɑːt][soʊ] [sɔːr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ Forget that I have roughly touched a spot so sore , and tell me this , if you
“ 忘记 那 我 有 大致 感动 一个 点 所以 疮 , 和 告诉 我 这 , 如果 你
[wɪl] :
will :
将要 :

“请你忘记我刚才粗暴地触碰到了你身上的痛处，请你告诉我：

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] [ɔːr] [ˌʌn'mærid] ? ”
are you married or unmarried ? ”
是 你 已婚 或者 未婚 ? ”

你已婚还是未婚?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mærid] , ” [sed] [be'tiːnə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]
“ I am unmarried , ” said Bettina , beginning to tremble as she found the
“ 我 是 未婚 , ” 说 贝蒂娜 , 开始 到 颤抖 作为 她 成立 这
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
important moment upon her ;
重要的 片刻 之上 她 ;

“我还没结婚，”贝蒂娜说着，开始颤抖起来，因为她意识到重要的时刻即将到来；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
“ but I am about to be married .
“ 但 我 是 关于 到 是 已婚 .

但我即将结婚。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [bɪ'fɔːrhænd] ['oʊnli]
I have made this visit to London beforehand only
我 有 制成 这 访问 到 伦敦 预先 仅有的

我事先只去过伦敦一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .

很高兴见到你。

[ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [er] , ['hɔːrəs] ['spɑːtsˌwʊd] .
The man I am going to marry is your cousin and heir , Horace Spotswood .
这 男人 我 是 去 到 结婚 是 你的 表哥 和 继承人 , 贺拉斯 斯波茨伍德 .

我要嫁的人是你的表兄兼继承人，霍勒斯·斯波茨伍德。

” [lɔːrd] - ['gɑːrdɪd] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs]
” Lord Hurdly's guarded face betrayed a certain agitation , but the signs of this
” 主 - 守卫 脸 背叛 一个 肯定 搅动 , 但 这 标志 的 这
[wɜːr; wər] ['kwɪkli] [kən'troʊld] .
were quickly controlled .
是 迅速地 受控 .

“赫德利勋爵戒备的脸上流露出些许激动，但这种迹象很快就被控制住了。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
He looked straight into her eyes for a few seconds without speaking .
他 看起来 直的 进入 她 眼睛 为了 一个 很少 秒 没有 请讲 .

他一言不发，直视着她的眼睛几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

Then	**he**	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**touched**	**an**	**electric**	**button**	**,**	**saying**	**,**	**as**	**he**
然后	他	交叉	这	房间	和	感动	一个	电的	按钮	,	说	,	作为	他

[dɪd][soʊ] :

did	**so**	**:**
做过	所以	:

然后他穿过房间，按下一个电按钮，同时说道：

" [aɪ] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,

“	**I**	**will**	**get**	**rid**	**of**	**an**	**engagement**	**that**	**I**	**had**	**,**
"	我	将要	得到	摆脱	的	一个	订婚	那	我	有	,

“我会解除之前的婚约，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

so	**that**	**I**	**may**	**be**	**quite**	**at**	**leisure**	**to**	**talk**	**with**	**you**	**.**
所以	那	我	可能	是	相当	在	闲暇	到	讲话	和	你	.

这样我就可以悠闲地和你聊天了。

" ['niːðər] [spoʊk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [kʌm] , ['teɪkən][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

”	**Neither**	**spoke**	**again**	**until**	**the**	**servant**	**had**	**come**	**,**	**taken**	**his**	**instructions**	**,**	**and**
"	两者都不	辐	再次	直到	这	仆人	有	来	,	已采取	他的	指示	,	和

[gɔːn] [ə'weɪ] ,

gone	**away**	**,**
已消失	离开	,

“两人再也没有说话，直到仆人过来，记下他的吩咐，然后离开。”

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

closing	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
结束	这	门	在后面	他	.

他随手关上了身后的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [lɔːrd] - ['mænər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

There	**was**	**a**	**certain**	**determination**	**in**	**Lord**	**Hurdly's**	**manner**	**and**	**expression**	**which**
那里	曾是	一个	肯定	决心	在	主	-	方式	和	表达	哪个

[dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [be'tiːnə] .

did	**not**	**escape**	**Bettina**	**.**
做过	不是	逃脱	贝蒂娜	.

赫德利勋爵的举止和表情中流露出的某种坚定，并没有逃过贝蒂娜的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti][hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [sʌm; səm]

She	**was**	**sure**	**that**	**her**	**revelation**	**of**	**her**	**identity**	**had**	**prompted**	**some**
她	曾是	当然	那	她	启示	的	她	身份	有	提示	一些

[dɪ'saɪsɪv] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

decisive	**course**	**of**	**action**	**in**	**his**	**mind**	**,**
决定性	课程	的	行动	在	他的	头脑	,

她确信，她表明身份之后，他心中已经下定决心采取了某种行动。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] .

but	**what**	**it**	**was**	**she**	**could**	**not**	**guess**	**from**	**that**	**inscrutable**	**face**	**.**
但	什么	它	曾是	她	可以	不是	猜测	从	那	难以捉摸	脸	.

但她无法从那张难以捉摸的脸上猜出那是什么。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kwaɪt] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sed] .

“	**I**	**am**	**now**	**quite**	**free**	**for**	**the**	**morning**	**,**	**”**	**her**	**companion**	**said**	**.**
"	我	是	现在	相当	自由的	为了	这	早晨	,	”	她	伴侣	说	.

“我今天上午完全空闲，”她的同伴说。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	**Naturally**	**there**	**is**	**much**	**for**	**us**	**to**	**say**	**to**	**each**	**other**	**.**
"	自然	那里	是	很多	为了	我们	到	说	到	每个	其他	.

“我们之间当然有很多话要对彼此说。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [leɪ] [əˈsaɪd] [jʊr; jər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ræp] ?

Will	you	not	lay	aside	your	bonnet	and	wrap	?
将要	你	不是	躺	旁边	你的	引擎盖	和	裹	?

你难道不肯放下你的头巾和裹布吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhevi] [ˈmɔːrnɪŋ] [mʌst; məst] [dɪˈstres] [juː; jʊ] .

The	day	is	warm	,	and	that	heavy	mourning	must	distress	you	.
这	天	是	温暖的	,	和	那	重的	丧	必须	痛苦	你	.

今天天气很暖和，那沉重的哀悼一定让你很痛苦。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [kaɪnd] .

"	Certainly	his	manner	was	kind	.
"	当然	他的	方式	曾是	种类	.

“他的态度当然是和蔼可亲的。”

[beˈtiːnə] [bɪˈgæn]

Bettina	began
贝蒂娜	开始

贝蒂娜开始

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [səkˈses] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .

to	like	him	and	to	hope	for	success	in	her	object	in	coming	here	.
到	喜欢	他	和	到	希望	为了	成功	在	她	目的	在	未来	这里	.

喜欢他，并希望她来此的目的能够实现。

[ˈkwɪkli] [ˌʌnˈbʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [glʌvz] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌnˈʃiːðd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [hændz] , [wɪtʃ]

Quickly	unbuttoning	her	black	gloves	,	she	unsheathed	her	lovely	hands	,	which
迅速地	解开纽扣	她	黑色的	手套	,	她	出鞘	她	迷人的	双手	,	哪个

[wɜːr; wər] [ber] [ʌv; əv] [rɪŋz] .

were	bare	of	rings	.
是	裸	的	戒指	.

她迅速解开黑色手套的纽扣，露出她那双漂亮的手，手上没有戴任何戒指。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [deft] [ˈməuʃənz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [ˈaʊtər] [ræp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt]

Then	with	a	few	deft	motions	she	removed	her	outer	wrap	and	her	bonnet
然后	和	一个	很少	麻利	运动	她	已移除	她	外	裹	和	她	引擎盖

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] ,

with	its	long	,
和	它是	长的	,

然后，她动作娴熟地脱掉了外衣和长长的帽子，

[θɪk] [veɪl] .

thick	veil	.
厚的	面纱	.

厚厚的面纱。

[ɪn] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [hed] ,

In	so	doing	she	revealed	the	fact	that	she	had	an	exquisite	head	,
在	所以	正在做	她	揭晓	这	事实	那	她	有	一个	精美的	头	,

这样做，她就暴露了自己拥有一颗精致的头颅。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈredɪʃ] [ɪn] [ɪts] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə]

with	delicious	masses	of	brown	hair	which	looked	almost	reddish	in	its	contrast	to
和	可口的	群众	的	棕色的	头发	哪个	看起来	几乎	微红	在	它是	对比	到

[ðə; ði] [dens] [blæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] ,

the	dense	black	of	her	gown	,
这	稠密	黑色的	的	她	袍	,

她一头浓密的棕色秀发，与她黑色长裙的深色形成鲜明对比，看起来几乎泛着红色。

[ðə; ði] [smuːð] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd] ['evri] ['lʌvli] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

the	smooth	severity	of	which	accentuated	every	lovely	curve	of	her	figure	,
这	光滑的	严重性	的	哪个	强调	每一个	迷人的	曲线	的	她	数字	,

它那柔和而严谨的线条，反而衬托出她曼妙的身姿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['evri] ['diːfekt] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['diːfekt] .

as	it	would	have	done	every	defect	,	had	there	been	defect	.
作为	它	会	有	完毕	每一个	缺点	,	有	那里	到过	缺点	.

如果真有缺陷，它也会像处理其他缺陷一样处理所有缺陷。

[ðɪs] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [sens]

This	gown	was	fitted	to	her	so	absolutely	that	one	had	the	satisfying	sense
这	袍	曾是	适配	到	她	所以	绝对地	那	一	有	这	令人满意	感觉

[ðæt] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

that	one	looked	at	the	woman	instead	of	at	her	clothes	.
那	一	看起来	在	这	女士	反而	的	在	她	衣服	.

这件礼服非常合身，让人感觉目光落在了女人身上，而不是她的衣服上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪn] [oʊld] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

There	were	fine	old	portraits	on	the	wall	,
那里	是	美好的	老的	肖像	在	这	墙	,

墙上挂着一些精美的老肖像画。

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [dʌn] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

of	noble	ladies	who	had	once	done	the	honors	of	this	great	establishment	,
的	高贵	女士们	WHO	有	一次	完毕	这	荣誉	的	这	伟大的	建立	,

那些曾经为这家伟大机构做出贡献的贵妇们

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .

but	the	fairest	of	them	paled	before	the	glowing	loveliness	of	this	girl	.
但	这	最公平	的	他们	苍白	前	这	发光	可爱	的	这	女孩	.

但即使是最美丽的女子，在这位姑娘光彩照人的美貌面前也黯然失色。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][gɜːrl] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['sɑːmbər]['gɑːrmənts] ,

For	she	looked	a	girl	,	despite	her	sombre	garments	,
为了	她	看起来	一个	女孩	,	尽管	她	阴沉	服装	,

尽管她穿着深色衣服，但她看起来像个女孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [wɪtʃ] ['streŋθnd] [ðɪs]

and	there	was	a	certain	timidity	in	her	manner	which	strengthened	this
和	那里	曾是	一个	肯定	胆怯	在	她	方式	哪个	加强	这

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

她的举止中带着一丝羞怯，这更加深了这种印象。

[lɔːrd] - ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə'nʌðər] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

Lord	Hurdly	offered	her	a	seat	,	and	then	took	another	,	facing	her	.
主	-	提供	她	一个	座位	,	和	然后	采取	其他	,	面向	她	.

赫德利勋爵给她让座，然后自己也坐了下来，与她面对面。

“ [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['mæri] ['hɔːrəs] ['spɑːtsˌwʊd] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [dɪ'lɪbərətli] , “ [juː; jʊ]

“	In	engaging	yourself	to	marry	Horace	Spotswood	,	”	he	began	,	deliberately	,	“	you
“	在	引人入胜	你自己	到	结婚	贺拉斯	斯波茨伍德	,	”	他	开始	,	故意地	,	“	你

[hæv; həv] [meɪd]

have	made
有	制成

“你与霍勒斯·斯波茨伍德订婚，”他故意开口说道，“就等于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [su'priːm] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] , [mis'teik] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

the	supreme	,	if	not	the	irreparable	,	mistake	of	your	life	.
这	最高	, 如果		不是	这	无法弥补的	,	错误	的	你的	生活	.

你一生中犯下的最大错误，甚至可能是无法弥补的错误。

" [bɛtɪnəz] [waɪt] [skɪn] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [eb] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	Bettina's	white	skin	showed	the	sudden	ebb	of	the	blood	in	her	veins	as	he	said	these	words	.
"	贝蒂娜的	白色的	皮肤	显示	这	突然	落潮	的	这	血	在	她	静脉	作为	他	说	这些	字	.

“当他说出这些话时，贝蒂娜白皙的皮肤上显露出血管中血液的骤然减少。”

“ [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [kən'saɪsli] .

“	Why	?	"	she	asked	,	concisely	.
"	为什么	?	"	她	问	,	简洁地	.

“为什么？”她简洁地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	Because	he	is	no	match	for	you	,
"	因为	他	是	不	匹配	为了	你	,

因为他根本不是你的对手，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [pleɪn] [ðæn; ðən] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ,

and	because	your	marrying	him	would	not	only	place	you	on	a	lower	plane	than	where	you	belong	,
和	因为	你的	结婚	他	会	不是	仅有的	地方	你	在	一个	降低	飞机	比	在哪里	你	属于	,

而且因为你嫁给他不仅会让你跌落到比你应有的地位更低的层次，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][soʊ] ['sɪriəsli] ['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [deθ] .

but	it	would	also	so	seriously	injure	his	position	in	life	that	there	would	be	no	possible	chance	for	him	to	retrieve	it	until	my	death	.
但	它	会	还	所以	严重地	损伤	他的	位置	在	生活	那	那里	会	是	不	可能的	机会	为了	他	到	取回	它	直到	我的	死亡	.

但这样做也会严重损害他在社会中的地位，以至于在我去世之前，他都没有机会挽回。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	am	comparatively	a	young	man	,	and	likely	to	live	a	long	time	.
我	是	比较	一个	年轻的	男人	,	和	可能	到	居住	一个	长的	时间	.

我相对来说还很年轻，而且很可能会活很久。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , [aɪ] [meɪ] ['mæri] .

Apart	from	that	,	I	may	marry	.
除	从	那	,	我	可能	结婚	.

除此之外，我可能还会结婚。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

I	had	no	expectation	or	intention	of	doing	so	,
我	有	不	期待	或者	意图	的	正在做	所以	,

我并没有预料到或打算这样做。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

but	his	recent	defiance	of	me	has	made	me	sometimes	feel	inclined	to	the	idea	.
但	他的	最近的	蔑视	的	我	有	制成	我	有时	感觉	倾斜	到	这	主意	.

但他最近对我的违抗让我有时也开始倾向于这个想法。

[aɪ][hæv; həv][soʊ][fɑːr] [tʃeɪndʒd] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [ænd; ənd]

I	have	so	far	changed	in	my	feeling	on	this	subject	that	if	I	could	meet	and
我	有	所以	远的	已更改	在	我的	感觉	在	这	主题	那	如果	我	可以	见面	和

[wɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

win	a	woman	to	my	mind	,
赢	一个	女士	到	我的	头脑	,

我对这个问题的看法已经发生了改变，如果我能遇到并赢得我心仪的女人，

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [æt; ət] [wʌns] .

I	would	marry	at	once	.
我	会	结婚	在	一次	.

我会立刻结婚。

[wʌt] [ðen] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ?

What	then	would	become	of	Horace	?
什么	然后	会	变得	的	贺拉斯	?

那么，贺拉斯的命运将会如何呢?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,

He	has	a	mere	pittance	besides	his	pay	,
他	有	一个	仅仅	微不足道	除了	他的	支付	,

除了工资之外，他只有微薄的收入。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] .

which	is	a	ridiculous	sum	for	a	man	to	marry	on	.
哪个	是	一个	荒谬的	和	为了	一个	男人	到	结婚	在	.

对于一个男人来说，这简直是一笔荒谬的结婚金。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɔːŋd] [juː; jʊ][ɪn] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

He	has	wronged	you	in	putting	you	in	such	a	position	,	and	you	have
他	有	冤枉	你	在	推杆	你	在	这样的	一个	位置	,	和	你	有

['iːkwəli] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

equally	wronged	him	.
同样地	冤枉	他	.

他让你陷入这种境地，这是他的过错；同样，你也亏待了他。

" [be'tiːnə] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	Bettina	had	turned	very	white	as	he	spoke	.
"	贝蒂娜	有	转向	非常	白色的	作为	他	辐	.

“贝蒂娜听他说话时脸色变得非常苍白。”

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [druː] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] ,

The	picture	he	drew	was	bad	enough	in	itself	,
这	图片	他	画	曾是	坏的	足够的	在	本身	,

他画的那幅画本身就够糟糕的了。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['skɛtʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

but	to	have	it	sketched	before	her	in	her	present	surroundings	made	it
但	到	有	它	草图	前	她	在	她	展示	周围环境	制成	它

['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] .

infinitely	worse	.
无限地	更糟	.

但是，在她现在的环境中，当着她的面把这件事画出来，却让情况变得更糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [rɔːŋd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪgnərəntli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	If	we	have	wronged	each	other	,	we	have	done	it	ignorantly	,	”	she	said	.
“	如果	我们	有	冤枉	每个	其他	,	我们	有	完毕	它	无知地	,	”	她	说	.

“如果我们彼此伤害了，那也是因为我们无知，”她说。

“ [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈmæri] ,

“	He	assured	me	that	you	were	determined	never	to	marry	,
”	他	保证	我	那	你	是	决定	绝不	到	结婚	,

“他向我保证你决心终身不嫁，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [jʊr; jər] [pæst] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] —

and	he	counted	on	your	past	kindness	and	your	attachment	to	him	—
和	他	计数	在	你的	过去的	仁慈	和	你的	依恋	到	他	—

他指望着你过去对他的善意和依恋——

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈʃeɪkən] .

”	She	broke	off	,	her	voice	shaken	.
”	她	打破	离开	,	她	嗓音	摇晃	.

她突然停了下来，声音颤抖。

“ [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [lɔːrd] - .

“	On	the	same	ground	I	counted	on	him	,	”	said	Lord	Hurdly	.
“	在	这	相同的	地面	我	计数	在	他	,	”	说	主	-	.

“正是基于同样的理由，我才对他寄予厚望，”赫德利勋爵说道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ,

“	He	was	in	no	position	to	marry	against	my	will	,
”	他	曾是	在	不	位置	到	结婚	反对	我的	将要	,

“他没有资格违背我的意愿娶我。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [ˌem ˈiː] .

and	in	engaging	to	do	so	he	defied	me	.
和	在	引人入胜	到	做	所以	他	违抗	我	.

他执意要这样做，就是在违抗我的命令。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . ”

Let	him	take	the	consequences	.	”
让	他	拿	这	结果	.	”

让他承担后果。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈlent] ? ” [beˈtiːnə] [ˈfɔːltəd] .

“	Then	you	are	determined	not	to	relent	?	”	Bettina	faltered	.
“	然后	你	是	决定	不是	到	屈服	?	”	贝蒂娜	犹豫不决	.

“那么你决心不让步吗？”贝蒂娜犹豫了一下。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈfens] [ʌv; əv] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz]

“	You	will	not	forgive	him	for	the	offence	of	proposing	to	make	me	his
”	你	将要	不是	原谅	他	为了	这	罪行	的	提议	到	制作	我	他的

[waɪf] ? ”

wife	?	”
妻子	?	”

“你难道不肯原谅他向我求婚吗？”

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ” [rɪˈtɜːrnd] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .

“	I	did	not	say	that	,	”	returned	Lord	Hurdly	,	with	a	subtle	change	of	tone	.
”	我	做过	不是	说	那	,	”	返回	主	-	,	和	一个	微妙的	改变	的	语气	.

“我没说过那样的话，”赫德利勋爵回答道，语气略有变化。

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['meriŋ] [juː; jʊ] ,

“	I	certainly	should	not	forgive	him	for	marrying	you	,
”	我	当然	应该	不是	原谅	他	为了	结婚	你	,

“我当然不应该原谅他娶你，”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] ,

but	for	proposing	to	do	so	I	am	ready	enough	to	forgive	him	,
但	为了	提议	到	做	所以	我	是	准备好	足够的	到	原谅	他	,

但就他提出这个建议这件事而言，我愿意原谅他。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [goʊz] [noʊ] ['fɜːrðər] .

provided	he	comes	to	his	senses	at	that	point	and	goes	no	further	.
假如	他	来	到	他的	感官	在	那	观点	和	去	不	更远	.

前提是他那时能清醒过来，不再继续下去。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

In	that	event	I	am	ready	not	only	to	continue	the	handsome	income	that	I	have
在	那	事件	我	是	准备好	不是	仅有的	到	继续	这	英俊的	收入	那	我	有

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,

allowed	him	,
允许	他	,

那样的话，我不仅准备继续给予他丰厚的收入，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	to	give	him	outright	the	principal	of	it	.
但	到	给	他	直接	这	主要的	的	它	.

但要直接给他这个原则。

" [beˈtiːnə] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] ['spɑːtsˌwʊd]

"	Bettina	had	never	pretended	that	she	was	deeply	in	love	with	Horace	Spotswood
"	贝蒂娜	有	绝不	假装	那	她	曾是	深	在	爱	和	贺拉斯	斯波茨伍德

.

:
.

“贝蒂娜从未假装自己深深爱着霍勒斯·斯波茨伍德。”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Indeed	,	she	had	quite	decided	within	herself	that	she	was	incapable	of	such	a
的确	,	她	有	相当	决定	之内	她自己	那	她	曾是	无法	的	这样的	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

state	of	feeling	,
状态	的	感觉	,

事实上，她内心已经完全认定自己不可能产生这样的情感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [lʌv]

and	it	was	her	belief	that	the	fervor	and	intensity	of	love
和	它	曾是	她	信仰	那	这	热情	和	强度	的	爱

她坚信，爱的热情和强度.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm]

which	she	had	given	to	her	mother	had	taken	the	place	of	what	some
哪个	她	有	给定	到	她	母亲	有	已采取	这	地方	的	什么	一些

['wɪmɪn] [gɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

women	give	to	their	husbands	.
女性	给	到	他们的	丈夫们	.

她给母亲的东西，取代了有些女人给丈夫的东西。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [prəˈspektɪv] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [fækts]

she	looked	upon	her	prospective	marriage	to	him	as	one	of	the	fixed	facts
她	看起来	之上	她	预期	婚姻	到	他	作为	一	的	这	固定的	事实

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ,

of	the	universe	,
的	这	宇宙	,

她把与他的婚事视为宇宙中既定的事实之一。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [wɜːrdz] [bɪˈwɪldərd] [hɜːr; hər] .

and	Lord	Hurdly's	words	bewildered	her	.
和	主	-	字	困惑	她	.

赫德利勋爵的话让她感到困惑。

[ˈkiːnər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] ,

Keener	than	this	surprise	,	however	,
基纳	比	这	惊喜	,	然而	,

然而，比这更令人惊喜的是.....

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [əˈfens] [wɪtʃ] [lɔːrd] -

was	her	sense	of	humiliation	at	the	implacable	offence	which	Lord	Hurdly
曾是	她	感觉	的	屈辱	在	这	冷酷无情	罪行	哪个	主	-

[hæd; həd][ˈteɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɛrz] [prəˈpoʊzd] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .

had	taken	at	his	heir's	proposed	marriage	with	herself	.
有	已采取	在	他的	继承人的	建议的	婚姻	和	她自己	.

她感到羞辱，因为赫德利勋爵对他的继承人向她求婚一事表现出了无法容忍的冒犯。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˈhɔːrəs] [tuː; tə] [ˈmæri] [ʃiː; ʃi] [nuː] ;

That	he	had	wished	Horace	to	marry	she	knew	;
那	他	有	希望	贺拉斯	到	结婚	她	知道	;

她知道他希望贺拉斯结婚；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðæt] [lɔːrd] - [riˈzentid] .

it	was	therefore	the	woman	whom	he	had	chosen	that	Lord	Hurdly	resented	.
它	曾是	所以	这	女士	谁	他	有	选定	那	主	-	怨恨	.

因此，赫德利勋爵怨恨的是他选择的那个女人。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈgɪdi] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt]

She	rose	to	her	feet	,	feeling	herself	giddy	,	and	knowing	that	she	was	white
她	玫瑰	到	她	脚	,	感觉	她自己	头晕	,	和	会心	那	她	曾是	白色的

[wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

with	agitation	.
和	搅动	.

她站起身来，感到一阵眩晕，她知道自己激动得脸色苍白。

[hɜːr; hər][wʌn][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] — [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtens]

Her	one	idea	was	to	get	away	—	to	escape	the	scrutiny	of	the	intense
她	一	主意	曾是	到	得到	离开	—	到	逃脱	这	审查	的	这	激烈的

[geɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

gaze	which	was	fixed	upon	her	.
目光	哪个	曾是	固定的	之上	她	.

她唯一的念头就是逃离——逃离那道紧紧盯着她的目光。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

“	I	must	go	.
“	我	必须	去	.

“我必须去。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['koʊldnəs] ， [riːtʃɪŋ]

I	beg	your	pardon	for	coming	,	”	she	said	,	with	a	proud	coldness	,	reaching
我	求	你的	赦免	为了	未来	，	”	她	说	，	和	一个	自豪的	寒冷	，	到达

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ræp] .

for	her	wrap	.
为了	她	裹	.

“打扰了，”她冷冷地说道，一边伸手去拿披肩。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .

“	You	must	not	go	.
”	你	必须	不是	去	.

你不能去。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['endləs] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ，

I	owe	you	endless	thanks	for	coming	,
我	欠	你	无尽的	谢谢	为了	未来	，

非常感谢你们的到来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'self] ['ɔːlsoʊ][ɑːn] [ðɪs]

and	I	will	show	you	that	you	have	to	congratulate	yourself	also	on	this
和	我	将要	展示	你	那	你	有	到	祝贺	你自己	还	在	这

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

我会让你明白，你也应该为自己这次面试的成功感到高兴。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	went	now	,	you	would	defeat	all	the	good	that	may	come	of	it	.
如果	你	去	现在	，	你	会	击败	全部	这	好的	那	可能	来	的	它	.

如果你现在去，就会错失所有可能带来的好处。

[sɪt] [daʊn] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Sit	down	,	I	beg	of	you	,	and	hear	me	out	.
坐	向下	，	我	求	的	你	，	和	听到	我	出去	.

请坐下，听我说完。

” [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['ɜːrdʒənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

”	His	manner	was	not	only	urgent	,	it	was	also
”	他的	方式	曾是	不是	仅有的	紧迫的	，	它	曾是	还

他的态度不仅急切，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[kaɪnd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['evri] [lʊk]

kind	,	and	nothing	could	have	been	more	respectful	than	his	every	look
种类	，	和	没有什么	可以	有	到过	更多的	尊重	比	他的	每一个	看

[ænd; ənd][toʊn] .

and	tone	.
和	语气	.

他很和善，他的一言一行都充满了尊重。

[be'tiːnə] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Bettina	sat	down	again	and	waited	.
贝蒂娜	卫星	向下	再次	和	等待	.

贝蒂娜再次坐下，等待着。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [ʃɑːkt] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	is	it	that	has	shocked	you	?	”	he	said	.
”	什么	是	它	那	有	震惊	你	?	”	他	说	.

“是什么让你感到震惊？”他问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['hɔːrəs] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ]

“	Is	it	because	of	your	great	love	for	Horace	—	or	is	it	his	for	you
”	是	它	因为	的	你的	伟大的	爱	为了	贺拉斯	—	或者	是	它	他的	为了	你

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][moʊst] ? ”

which	you	are	thinking	of	most	?	”
哪个	你	是	思维	的	最多	?	”

“是因为你深爱着贺拉斯，还是因为你最想念的是贺拉斯对你的爱？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] , ” [sed] [be'tiːnə] ,

“	I	do	not	see	that	I	am	bound	to	answer	you	that	question	,	”	said	Bettina	,
”	我	做	不是	看	那	我	是	边界	到	回答	你	那	问题	,	”	说	贝蒂娜	,

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

“我不认为我有义务回答你的这个问题，”贝蒂娜骄傲地说。

“ [maɪ] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

“	My	reasons	are	sufficient	for	myself	.	”
”	我的	原因	是	充足的	为了	我	.	”

“我的理由对我来说已经足够充分了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [weɪ] [baʊnd] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	You	are	in	no	way	bound	,	my	dear	young	lady	,
”	你	是	在	不	方式	边界	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,

“亲爱的小姐，你完全不受任何约束。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

but	you	would	be	wise	to	answer	me	.
但	你	会	是	明智的	到	回答	我	.

但你最好还是回答我。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

I	have	every	disposition	to	act	as	your	friend	in	this	matter	,
我	有	每一个	处置	到	行为	作为	你的	朋友	在	这	事情	,

我完全愿意在这件事上扮演你的朋友角色。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]

and	you	would	be	making	a	mistake	to	turn	away	from	me	without
和	你	会	是	制作	一个	错误	到	转动	离开	从	我	没有

['hɪrɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

hearing	what	I	have	to	say	.
听力	什么	我	有	到	说	.

如果你不听我说话就转身离开，那就大错特错了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]

If	you	are	imagining	that	the	young	fellow	with	whom	you	have	an
如果	你	是	想象	那	这	年轻的	同伴	和	谁	你	有	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['rendərd] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

engagement	of	marriage	would	be	rendered	inconsolable	by	the	loss	of	you	,
订婚	的	婚姻	会	是	渲染	无法安慰	经过	这	损失	的	你	,

如果你想象着与你订婚的那个年轻人会因为你的离去而悲痛欲绝，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

when	it	would	be	made	up	to	him	by	the	possession	of	a	fortune	,
什么时候	它	会	是	制成	向上	到	他	经过	这	拥有	的	一个	财富	,

当他获得巨额财富时，这一切就会得到补偿。

[pər'hæps][juː; jʊ] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] [θɪŋz] . ”

perhaps	you	overestimate	things	.	”
也许	你	高估	事物	.	”

或许你高估了事情的严重性。

“ [wʌt] [θɪŋz] ?
“ What things ?
” 什么 事物 ?

“什么东西？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [koʊld][ænd; ənd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['veri] [set] .
” she said , still cold and withheld in her manner , her pale face very set .
” 她 说 , 仍然 寒冷的 和 隐瞒 在 她 方式 , 她 苍白 脸 非常 放 .

“她说，语气依然冷淡疏离，苍白的脸色十分严肃。”

“ [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv]['mænz] [lʌv] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][ɪn] [pər'tɪkjələr] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ The unselfishness of man's love in general , and of this man's in particular , ” he said ;
“ 这 无私 的 男人的 爱 在 一般的 , 和 的 这 男人的 在 特别的 , ” 他 说 ;

他说：“这是人类之爱的无私，也是这个人之爱的无私。”

“ [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [jɔːr'self] .
“ and , for another thing , yourself .
” 和 , 为了 其他 事物 , 你自己 .

“还有，你自己。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [ˌhɑːt'hedɪd] ,
It seems a brutal thing to say , but if you believe that that hotheaded ,
它 似乎 一个 野蛮 事物 到 说 , 但 如果 你 相信 那 那 脾气暴躁 ,

这话听起来或许有些残酷，但如果你相信那个冲动的人，

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [bɔɪ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'steɪnd]
undisciplined boy is capable of a sustained
散漫 男生 是 有能力的 的 一个 持续

缺乏管教的男孩能够持续.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə'fekʃ(ə)n] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɑːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [ðɪs] [keɪs] ['prez(ə)nts] , [ðen] [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
affection against such odds of fortune as this case presents , then I disagree with you ,
感情 反对 这样的 赔率 的 财富 作为 这 案件 礼物 , 然后 我 不同意 和 你 ,

如果爱情要克服像本案这样不利的命运，那我就不同意你的看法了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
and I know him better than you do .
和 我 知道 他 更好的 比 你 做 .

我比你更了解他。

” [bɛtɪnəz] [feɪs] [flʌʃt] .
” Bettina's face flushed .
” 贝蒂娜的 脸 酡 .

贝蒂娜的脸涨得通红。

“ [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [dʌz] !
“ He does love me — he does !
” 他 做 爱 我 — 他 做 !

“他确实爱我——他真的爱我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	she	cried	,	in	some	agitation	.
"	她	哭	,	在	一些	搅动	.

她有些激动地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd] ['kerləs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

"	I	have	been	cold	and	careless	toward	him	,
"	我	有	到过	寒冷的	和	粗心	朝向	他	,

"我一直对他冷漠无情，

[ænd; ənd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [greɪv] .

and	have	told	him	that	my	heart	was	buried	in	my	mother's	grave	.
和	有	讲述	他	那	我的	心	曾是	埋葬	在	我的	母亲的	严重	.

我告诉他，我的心埋在了我母亲的坟墓里。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .

"	At	these	words	her	voice	trembled	.
"	在	这些	字	她	嗓音	颤抖	.

听到这些话，她的声音颤抖起来。

" [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [dʒʌst]

"	He	knows	how	hard	it	is	for	me	to	think	of	another	kind	of	love	just
"	他	知道	如何	难的	它	是	为了	我	到	思考	的	其他	种类	的	爱	只是

[jet] ;

yet	;
然而	;

"他知道我现在很难想象另一种爱情；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

but	he	has	been	kindness	itself	,	and	has	written	me	the	dearest	,
但	他	有	到过	仁慈	本身	,	和	有	书面	我	这	亲爱的	,

但他一直都非常友善，还给我写了一封情真意切的信。

['lʌvɪŋ] ['letərz] [ðæt] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] .

lovingest	letters	that	ever	a	woman	had	.
最爱	信件	那	曾经	一个	女士	有	.

女人收到的最深情的信。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɛrɝ] [ænd; ənd]['koʊldɝ] ['leɪtli] ,

If	they	have	been	a	little	rarer	and	colder	lately	,
如果	他们	有	到过	一个	小的	稀有	和	更冷	最近	,

如果最近它们出现的频率和气温都略有下降，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

it	is	only	because	of	my	own	shortcomings	toward	him	.
它	是	仅有的	因为	的	我的	自己的	缺点	朝向	他	.

这完全是因为我对他不够好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .

I	shall	try	to	atone	for	them	now	.
我	将	尝试	到	赎罪	为了	他们	现在	.

我现在要尽力弥补他们的过错。

[sɪns] [aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [greɪt] [æn; ən]['ɪndʒəri][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Since	I	realize	how	great	an	injury	I	have	done	to	him	,
自从	我	意识到	如何	伟大的	一个	受伤	我	有	完毕	到	他	,

因为我意识到我对他造成了多么严重的伤害，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	shall	try	to	be	his	compensation	for	it	.	"
我	将	尝试	到	是	他的	赔偿	为了	它	.	"

我会尽力弥补他的损失。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [səkˈsiːd] ?
“ And you think you will succeed ?
” 和 你 思考 你 将要 成功 ?

你认为你会成功吗?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

” [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
” Something in his manner impressed her in spite of herself .
” 某物 在 他的 方式 印象深刻 她 在 尽管如此 的 她自己 .

“他身上的某种特质，不由自主地打动了她。”

[pərˈhæps][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
Perhaps he saw that it was so , for he pushed his advantage .
也许 他 锯 那 它 曾是 所以 , 为了 他 推动 他的 优势 .

或许他意识到了这一点，所以他利用了自己的优势。

“ [kəmˈper] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
“ Compare the length and opportunities of my intercourse with him and
” 比较 这 长度 和 机会 的 我的 交往 和 他 和
[jɔːrz] , ” [hiː; hi] [sed] .
yours , ” he said .
你的 , ” 他 说 .

他说：“比较一下我和他以及你与他性交的时间和机会。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈfɑːli] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .
“ You would be acting the part of absolute folly not to listen to me now .
” 你 会 是 表演 这 部分 的 绝对 蠢事 不是 到 听 到 我 现在 .

“如果你现在不听我的，那你就太愚蠢了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

昭昭天命(A Manifest Destiny)
第2/9页

[ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [friː]
In the end you will be as free
在 这 结尾 你 将要 是 作为 自由的

最终你将获得同样的自由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
to act as you were in the beginning .
到 行为 作为 你 是 在 这 开始 .

像一开始那样行事。

['oʊnli][let][ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
Only let me remind you that his future is involved as well as your own .
仅有的 让 我 提醒 你 那 他的 未来 是 涉及 作为 出色地 作为 你的 自己的 .

我只想提醒你，他的未来也关系到你的未来。

〞 [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][toʊld] .
〞 He saw that this argument told .
〞 他 锯 那 这 争论 讲述 .

他意识到这个论点说明了一切。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am willing to listen , 〞 she said .
“ 我 是 愿意的 到 听 , 〞 她 说 .

“我愿意倾听，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , 〞 [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ I am grateful to you , 〞 he answered ,
“ 我 是 感激的 到 你 , 〞 他 回答 ,

“我很感激你，”他回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
with that air of finished politeness which makes the best graces of a young man
和 那 空气 的 完成的 礼貌 哪个 制作 这 最好的 恩典 的 一个 年轻的 男人
[siːm] [kruːd] ,
seem crude ,
似乎 原油 ,

他那种矫揉造作的礼貌，让年轻人最优雅的举止都显得粗俗不堪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [be'tiːnə] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [æt; ət][ɪts]['prɑːpər]['vælјuː] .
and which Bettina was not too ignorant to appreciate at its proper value .
和 哪个 贝蒂娜 曾是 不是 也 无知 到 欣赏 在 它是 恰当的 价值 .

而贝蒂娜并非愚昧无知，她能够正确看待这件事。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['hɔːrəs] [æz; əz][tʃaɪld][ænd; ənd] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] — [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi]
“ I have known Horace as child and boy and man — if he may yet be
“ 我 有 已知 贺拉斯 作为 孩子 和 男生 和 男人 — 如果 他 可能 然而 是
[kɔːld] [ə; eɪ][mæn] ,
called a man ,
称为 一个 男人 ,

“我认识贺拉斯，从孩童时期到少年时期，再到成年时期——如果他还能被称为成年的话——

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] .

"	he	said	,	with	a	light	touch	of	scorn	.
"	他	说	,	和	一个	光	触碰	的	轻蔑	.

“他说，语气中带着一丝轻蔑。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][kə'pæsəti][ænd; ənd] [steɪt] ['oʊnli] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

“	You	have	known	him	in	one	capacity	and	state	only	—	that	of	a	lover	,
"	你	有	已知	他	在	一	容量	和	状态	仅有的	—	那	的	一个	情人	,

“你只认识他一种身份和状态——情人，

[ə; eɪ][roʊl][hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [daʊt] [pleɪ] ['veri] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

a	rôle	he	can	no	doubt	play	very	prettily	,	and	one	in	which	,	despite	his
一个	角色	他	能	不	怀疑	玩	非常	漂亮	,	和	一	在	哪个	,	尽管	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他无疑能将这个角色演绎得非常出色，而且尽管他年纪轻轻，

[hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'præktɪst] .

he	is	far	from	being	unpractised	.
他	是	远的	从	存在	未经训练的	.

他绝非毫无经验之人。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr]

He	has	been	in	love	oftener	than	it	behooves	me	to	say	or	you	to	hear
他	有	到过	在	爱	更频繁	比	它	理应	我	到	说	或者	你	到	听到

— [kwaɪt] ['hɑːrmləs] [ə'ferz] ,

—	quite	harmless	affairs	,
—	相当	无害	事务	,

他恋爱的次数多到我不该说，你也不该听——都是些无伤大雅的恋情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːv] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

but	they	prove	to	one	who	has	watched	him	as	I	have	that	his	nature
但	他们	证明	到	一	WHO	有	观看	他	作为	我	有	那	他的	自然

[ɪz] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] .

is	fickle	and	capricious	.
是	反复无常	和	任性	.

但对于像我这样观察过他的人来说，这些都证明他的本性是反复无常的。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , [dʒʌst] [naʊ] ,

I	confess	that	when	I	heard	you	say	,	just	now	,
我	承认	那	什么时候	我	听到	你	说	,	只是	现在	,

我承认，刚才听到你说的话时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɛrɚ] [ænd; ənd] [les] ['ɑːrd(ə)nt] ,

that	his	letters	of	late	had	been	rarer	and	less	ardent	,
那	他的	信件	的	晚的	有	到过	稀有	和	较少的	热心	,

他近来的信件越来越少，也越来越不热情了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] ['kwɪkli] ['sætɪsfaɪd][juː; jʊ]

I	could	not	wholly	attribute	it	to	the	reason	which	so	quickly	satisfied	you
我	可以	不是	完全	属性	它	到	这	原因	哪个	所以	迅速地	使满意	你

.

.
.

我无法完全将其归因于你如此迅速满意的那个原因。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðiːz] [ɪn'tensli] ['ɑːrd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] ,

As	a	rule	,	these	intensely	ardent	feelings	are	not	of	long	duration	,
作为	一个	规则	,	这些	强烈地	热心	情怀	是	不是	的	长的	期间	,

通常来说，这种强烈而热烈的感情不会持续很久。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [bəuθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv]

and	I	know	well	both	the	intensity	and	the	brevity	of
和	我	知道	出色地	两个都	这	强度	和	这	简洁	的

我深知其强度和短暂性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hɔrəsəz] [ə'tæks] [ʌv; əv] [lʌv] .

Horace's	attacks	of	love	.
贺拉斯的	攻击	的	爱	.

贺拉斯的爱情攻势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][soʊ] [ri'zentid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriŋ]

It	was	for	this	very	reason	that	I	so	resented	the	idea	of	his	marrying
它	曾是	为了	这	非常	原因	那	我	所以	怨恨	这	主意	的	他的	结婚

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [əd'vaɪs] .

without	my	advice	.
没有	我的	建议	.

正因如此，我才如此反感他未经我同意就结婚。

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

I	foresaw	that	he	would	soon	weary	of	any	woman	.
我	预见	那	他	会	很快	厌倦	的	任何	女士	.

我预见到他很快就会对任何女人感到厌倦。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

All	the	more	reason	,	therefore	,	for	his	choosing	one	who	was	suited	to	him
全部	这	更多的	原因	,	所以	,	为了	他的	选择	一	WHO	曾是	适合	到	他

,

,

,

因此，他更有理由选择一个适合自己的人。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

apart	from	the	matter	of	his	loving	her	.
除	从	这	事情	的	他的	爱	她	.

撇开他是否爱她这件事不谈。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['steɪɪŋ] ['kwɑːləti] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

I	knew	he	had	not	the	staying	quality	—	that	he	was	quite	incapable	of
我	知道	他	有	不是	这	入住	质量	—	那	他	曾是	相当	无法	的

[ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] .

a	sustained	affection	.
一个	持续	感情	.

我知道他没有持久的品质——他完全无法维持一段长久的感情。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

I	therefore	considered	his	taste	in	the	matter	less	than	my	own	.
我	所以	经过考虑的	他的	品尝	在	这	事情	较少的	比	我的	自己的	.

因此，我认为他在这方面的品味不如我自己。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [er] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['mæriŋ] ,

As	he	was	my	heir	in	the	event	of	my	not	marrying	,
作为	他	曾是	我的	继承人	在	这	事件	的	我的	不是	结婚	,

如果我不结婚，他就是我的继承人。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['suːtəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	felt	that	I	had	the	right	to	demand	that	he	should	marry	suitably	to	his
我	毛毡	那	我	有	这	正确的	到	要求	那	他	应该	结婚	适当地	到	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] . ”

position	.	”
位置	.	”

我认为我有权要求他娶一位与其身份地位相符的妻子。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

“	I	regret	that	he	should	have	made	an	engagement	which	has	disappointed
“	我	后悔	那	他	应该	有	制成	一个	订婚	哪个	有	失望的

[juː; jʊ] , ” [sed] [be'tiːnə] ,

you	,	”	said	Bettina	,
你	,	”	说	贝蒂娜	,

贝蒂娜说：“我很遗憾他做了让你失望的婚事。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrl][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

a	slight	curl	at	the	corners	of	her	lips	.
一个	轻微	卷曲	在	这	角落	的	她	嘴唇	.

她的嘴角微微上扬。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ;

“	I	regret	it	also	;
“	我	后悔	它	还	;

我也很后悔；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	you	may	remember	that	at	the	beginning	of	this	interview	I	spoke	of	this
但	你	可能	记住	那	在	这	开始	的	这	面试	我	辐	的	这

[mis'teik] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][æz; əz] [greɪt] ,

mistake	on	your	part	and	on	his	as	great	,
错误	在	你的	部分	和	在	他的	作为	伟大的	,

但你可能还记得，在这次采访开始时，我曾说过你和他的这个错误都是很大的错误。

[ðoʊ] [nɑːt][pər'hæps] [ɪ'repərəb(ə)l] .

though	not	perhaps	irreparable	.
尽管	不是	也许	无法弥补的	.

虽然或许并非无法弥补。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] ,

”	He	was	looking	at	her	keenly	,
”	他	曾是	寻找	在	她	敏锐地	,

他正专注地看着她，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ]

and	he	saw	that	his	words	had	no	effect	upon	her	except	to	mystify
和	他	锯	那	他的	字	有	不	影响	之上	她	除了	到	故弄玄虚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他发现自己的话对她没有任何作用，反而让她更加困惑。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [wei] [tuː; tə][ɪts][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

“	I	do	not	see	any	way	to	its	reparation	,	”	she	said	,	and	was	about	to
“	我	做	不是	看	任何	方式	到	它是	赔偿	,	”	她	说	,	和	曾是	关于	到

[kən'tɪnjuː] ,

continue	,
继续	,

“我看不出有什么办法可以弥补，”她说，正要继续说下去。

[wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

when	he	interrupted	her	.
什么时候	他	中断	她	.

他打断了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

“ [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] — [ə; eɪ] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ]['mjuːtʃuəl]

“	I	have	pointed	out	the	way	—	a	rupture	of	the	engagement	by	mutual
“	我	有	尖	出去	这	方式	—	一个	破裂	的	这	订婚	经过	相互的

[kən'sent] . ”

consent	.	”
同意	.	”

“我已经指出了方法——双方同意解除婚约。”

“ [ə; eɪ] [kən'sent] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] , ” [sed] [be'tiːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] [ʌv; əv]

“	A	consent	that	he	would	never	give	,	”	said	Bettina	,	with	a	certain	pride	of
“	一个	同意	那	他	会	绝不	给	,	”	说	贝蒂娜	,	和	一个	肯定	自豪	的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

“他绝不会同意的，”贝蒂娜带着几分自信和骄傲说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	And	you	?	”	he	asked	.
“	和	你	?	”	他	问	.

“你呢？”他问道。

“ [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Nor	I	either	,	”	she	said	,	“	unless	I	were	convinced	that	he	wished	it	.	”
“	也不	我	任何一个	,	”	她	说	,	“	除非	我	是	确信	那	他	希望	它	.	”

“我也不会，”她说，“除非我确信他希望如此。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] , ['græntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	It	would	perhaps	be	not	impossible	to	convince	you	of	that	,	granted	a	little
“	它	会	也许	是	不是	不可能的	到	说服	你	的	那	,	的确	一个	小的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“如果给你一些时间，或许并非不可能说服你这一点。”

” [sed] [lɔːrd] - .

”	said	Lord	Hurdly	.
”	说	主	-	.

赫德利勋爵说道。

“ [bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ?

“	But	,	apart	from	his	wish	,	have	you	no	consideration	for	his	interest	?
“	但	,	除	从	他的	希望	,	有	你	不	考虑	为了	他的	兴趣	?

“但是，除了他的意愿之外，你难道不考虑他的利益吗？”

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['tælənts]

His	position	in	diplomacy	is	at	present	insignificant	,	but	he	has	talents
他的	位置	在	外交	是	在	展示	微不足道	,	但	他	有	天赋

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][raɪz] ,

and	a	chance	to	rise	,
和	一个	机会	到	上升	,

他目前在外交界的地位微不足道，但他有才能，有晋升的机会。

[ən'les] [ðæt] [tʃæns] [biː; bi] ['ʌtərli] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli]
unless **that** **chance** **be** **utterly** **frustrated** **by** **his** **embarrassing** **himself** **with** **a** **family**
除非 那 机会 是 完全地 沮丧的 经过 他的 尴尬的 他自己 和 一个 家庭
— [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
— **a** **condition** **that** **would** **be** **death** **to** **his** **career** **.**
— 一个 状况 那 会 是 死亡 到 他的 职业 .

除非他因为在家庭中出丑而彻底错失良机——这种情况将断送他的职业生涯。

[æsk] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
Ask **any** **one** **you** **choose** **,**
问 任何 一 你 选择 ,

你随便问一个人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðɪs] .
and **they** **will** **tell** **you** **that** **there** **cannot** **be** **two** **opinions** **about** **this** **.**
和 他们 将要 告诉 你 那 那里 不能 是 二 意见 关于 这 .

他们会告诉你，在这个问题上不可能有两种不同的意见。

[bɪ'saɪdz] , [θruː] [maɪ] [help] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
Besides **,** **through** **my** **help** **he** **has** **been** **able** **to** **live** **like** **a** **man** **of** **fortune** **.**
除了 , 通过 我的 帮助 他 有 到过 有能力的 到 居住 喜欢 一个 男人 的 财富 .

此外，在我的帮助下，他过上了富翁般的生活。

[hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] , [haʊ'evər] , [wɪl] [biː; bi] [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
His **allowance** **,** **however** **,** **will** **be** **stopped** **on** **the** **day** **of** **his** **marriage** **,**
他的 津贴 , 然而 , 将要 是 停止 在 这 天 的 他的 婚姻 ,

但是，他的津贴将在他结婚当天停止发放。

[ɪf] [hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .
if **he** **persists** **in** **such** **a** **course** **.**
如果 他 持续 在 这样的 一个 课程 .

如果他坚持这样做。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'bændənz] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **he** **abandons** **it** **,**
如果 他 放弃 它 ,

如果他放弃它，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
he **will** **find** **himself** **with** **the** **principal** **as** **well** **as** **the** **interest** **at** **his**
他 将要 寻找 他自己 和 这 主要的 作为 出色地 作为 这 兴趣 在 他的
[dɪ'spoʊz(ə)l] .
disposal **.**
处理 .

他将拥有本金和利息。

[soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['evri] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪz] .
So **situated** **,** **he** **has** **every** **chance** **to** **rise** **.**
所以 位于 , 他 有 每一个 机会 到 上升 .

如此处境，他完全有机会崛起。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [ɪn'evɪtəbli] [fɔːlz] .
Under **the** **other** **conditions** **,** **he** **inevitably** **falls** **.**
在下面 这 其他 状况 , 他 不可避免地 瀑布 .

在其他情况下，他必然会失败。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['ʌltɪmətli] [ɪz] [tuː] ['drɪri] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] [tuː; tə]
What **would** **become** **of** **him** **ultimately** **is** **too** **dreary** **a** **line** **of** **conjecture** **to**
什么 会 变得 的 他 最终 是 也 凄凉 一个 线 的 推测 到
[dwel] [ə'pɑːn] .
dwell **upon** **.**
住 之上 .

至于他最终的命运如何，这是一个太过沉闷的推测，不值得深究。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

"[第 30 页]

[bɛtɪnəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [stɪl] .
Bettina's face was paler still .
贝蒂娜的 脸 曾是 肤色较浅 仍然 .

贝蒂娜的脸色更加苍白了。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — [terz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kiːn] [rɪˈgret] .
The tears sprang to her eyes — tears of mortification and keen regret .
这 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 — 眼泪 的 屈辱 和 敏锐的 后悔 .

她的眼中涌出了泪水——那是羞愧和深深悔恨的泪水。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [pɪrst] [θruː] [hɜːr; hər] ,
The thought of her mother pierced through her ,
这 想法 的 她 母亲 穿孔 通过 她 ,

母亲的身影刺痛了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l]
and the consciousness that she had no longer the refuge of that gentle
和 这 意识 那 她 有 不 更长 这 避难所 的 那 温和的
[hɑːrt] [tuː; tə][kæst][hɜːr'self][ə'pɑːn]['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] .
heart to cast herself upon almost overcame her .
心 到 投掷 她自己 之上 几乎 克服 她 .

她意识到自己再也没有那颗温柔的心可以依靠，这种感觉几乎让她崩溃。

[praɪd] [lent] [hɜːr; hər][eɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rælid] ['kwɪkli] .
Pride lent her aid , however , and she rallied quickly .
自豪 借出的 她 援助 , 然而 , 和 她 集结 迅速地 .

然而，骄傲给了她帮助，她很快就振作起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['fʊli] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You have fully demonstrated to me , " she said ,
" 你 有 完全 已证明 到 我 , " 她 说 ,

"你已经向我充分证明了这一点，"她说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" that I have injured your cousin in promising to marry him .
" 那 我 有 受伤 你的 表哥 在 有前途 到 结婚 他 .

"我答应嫁给你的表弟，伤害了他。"

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪgnərəns] , [haʊ'evər] .
I did it in ignorance , however .
我 做过 它 在 无知 , 然而 .

但我当时是出于无知才这么做的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][hæv; həv]
With the facts before me which you have just given , I should perhaps have
和 这 事实 前 我 哪个 你 有 只是 给定 , 我 应该 也许 有
['æktɪd] ['dɪfrəntli] .
acted differently .
行动 不同 .

根据你刚才提供的事实，我或许应该采取不同的做法。

[rɪ'gret] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['juːsləs] . "
Regret now , however , is useless . "
后悔 现在 , 然而 , 是 无用 . "

现在后悔也无济于事了。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'gret] [ɪz][nɑːt] ['juːsləs] .

“	On	the	contrary	,	this	is	one	of	the	rare	cases	in	which	regret	is	not	useless	.
“	在	这	相反	,	这	是	一	的	这	稀有的	案例	在	哪个	后悔	是	不是	无用	.

“恰恰相反，这是极少数后悔并非毫无用处的情况之一。”

[ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪs'teɪk] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

The	reparation	of	your	mistake	is	in	your	own	hands	.
这	赔偿	的	你的	错误	是	在	你的	自己的	双手	.

弥补你的错误掌握在你自己手中。

” [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [flæʃt] [θruː] [bɛtɪnəz] [maɪnd] .

”	The	possibility	of	doing	what	he	urged	flashed	through	Bettina's	mind	.
”	这	可能性	的	正在做	什么	他	敦促	闪光灯	通过	贝蒂娜的	头脑	.

“贝蒂娜脑海中闪过一丝采纳他建议的念头。”

['hɔːrəs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] [sens] ;

Horace	would	certainly	be	infinitely	better	off	without	her	,	in	every	rational	and	material	sense	;
贺拉斯	会	当然	是	无限地	更好的	离开	没有	她	,	在	每一个	合理的	和	材料	感觉	;

从理性和物质的角度来看，没有她，贺拉斯的生活肯定会好得多；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [bɛtɪnəz] [dɪ'veləpmənt] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] [wɜːr; wər] [prɪ'dɑːmɪnənt] .

and	at	this	stage	of	Bettina's	development	the	rational	and	material	were	predominant	.
和	在	这	阶段	的	贝蒂娜的	发展	这	合理的	和	材料	是	主要的	.

在贝蒂娜发展的这个阶段，理性和物质占据主导地位。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['hɔːrəs] ?

But	what	of	her	,	apart	from	Horace	?
但	什么	的	她	,	除	从	贺拉斯	?

除了贺拉斯之外，她又如何呢?

[ðɪs] [θɔːt] [faʊnd] [vent] [ɪn] [wɜːrdz] .

This	thought	found	vent	in	words	.
这	想法	成立	发泄	在	字	.

这种想法最终通过言语表达了出来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	have	been	looking	at	this	subject	from	your	own	point	of	view	,	”	she	said	,
“	你	有	到过	寻找	在	这	主题	从	你的	自己的	观点	的	看法	,	”	她	说	,

“你一直都是从你自己的角度看待这个问题，”她说。

“ [ænd; ənd][pər'hæps] ['nætʃ(ə)rəli] .

“	and	perhaps	naturally	.
“	和	也许	自然	.

“或许这是自然而然的。”

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] .

I	must	,	however	,	think	of	an	aspect	of	the	case	in	which	you	have	no	interest	.
我	必须	,	然而	,	思考	的	一个	方面	的	这	案件	在	哪个	你	有	不	兴趣	.

但是，我必须考虑一下本案中你并不感兴趣的一个方面。

[aɪ][ˌeɪ 'em]
I am
我 是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪf] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌzənz] [seɪk] , [aɪ] [meɪd] [ðɪs]
absolutely alone in the world , and if , for your cousin's sake , I made this
绝对地 独自的 在 这 世界 , 和 如果 , 为了 你的 表亲 清酒 , 我 制成 这
['sækrɪfaɪs] —
sacrifice —
牺牲 —

我孤身一人，为了你表弟，我做出了这样的牺牲——

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
" In spite of herself her voice faltered .
" 在 尽管如此 的 她自己 她 嗓音 犹豫不决 .

她的声音不由自主地颤抖了一下。

[lɔːrd] - [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Lord Hurdly drew his chair a little nearer to her .
主 - 画 他的 椅子 一个 小的 更近 到 她 .

赫德利勋爵把椅子往她身边挪了挪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ɪn'tent] [geɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
His eyes were fixed upon her with a yet more intent gaze as he said ,
他的 眼睛 是 固定的 之上 她 和 一个 然而 更多的 意图 目光 作为 他 说 ,

他说道时，目光更加专注地盯着她。

[wɪð; wɪθ][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :
with directness and decision :
和 直接 和 决定 :

直截了当，果断行事:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .
" You are quite mistaken .
" 你 是 相当 错误 .

“你完全错了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][ˌem 'iː] ['tʃiːfli] .
It is this aspect of the case which concerns me chiefly .
它 是 这 方面 的 这 案件 哪个 担忧 我 主要 .

我主要关注的是案件的这一方面。

[ɪf] , [æz; əz][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ,
If , as is undoubtedly true ,
如果 , 作为 是 无疑 真的 ,

如果，正如毫无疑问的那样，

[ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [mɪ'steɪkən] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]
the prevention of this most mistaken marriage would be an advantage to
这 预防 的 这 最多 错误 婚姻 会 是 一个 优势 到
['hɔːrəs] ,
Horace ,
贺拉斯 ,

阻止这场极其错误的婚姻对贺拉斯来说是一件好事。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [geɪn] ,

to	you	it	may	be	a	far	greater	gain	,
到	你	它	可能	是	一个	远的	更大的	获得	,

对你来说，这可能是一笔更大的收益。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dɪ'zaɪrd] [ɪn]

and	to	me	it	may	be	the	fulfilment	of	all	that	I	have	ever	desired	in
和	到	我	它	可能	是	这	履行	的	全部	那	我	有	曾经	想要的	在

[laɪf] . ”

life	.	”
生活	.	”

对我而言，这或许就是我一生所有愿望的实现。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'wɪldərd] .

”	she	said	,	bewildered	.
”	她	说	,	困惑	.

她困惑地说。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ,

“	I	mean	that	the	supreme	desire	of	my	heart	is	,
”	我	意思是	那	这	最高	欲望	的	我的	心	是	,

我的意思是，我内心最强烈的愿望是，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][juː; jʊ] ,

and	has	been	from	the	moment	my	eyes	rested	on	you	,
和	有	到过	从	这	片刻	我的	眼睛	休息	在	你	,

从我第一眼看到你的那一刻起，就一直是这样。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['leɪdi] - [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,

to	make	you	Lady	Hurdly	absolutely	and	at	once	,
到	制作	你	女士	-	绝对地	和	在	一次	,

让你立刻成为赫德利夫人，绝对的，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [meɪ] ['nevər]

instead	of	your	waiting	for	a	name	and	position	which	,	after	all	,	may	never
反而	的	你的	等待	为了	一个	姓名	和	位置	哪个	,	后	全部	,	可能	绝不

[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

come	to	you	.
来	到	你	.

与其等待一个可能永远不会降临到你身上的名字和职位，不如主动出击。

” [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [keɪm] [ɪn] ['smʌðəd] [gɑːsps] .

”	Her	heart	beat	so	that	her	breathing	came	in	smothered	gasps	.
”	她	心	打	所以	那	她	呼吸	来了	在	窒息	喘息	.

“她的心跳得如此剧烈，以至于呼吸都变得急促而窒息。”

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	piercing	demand	of	his	eyes	was	almost	terrifying	to	her	.
这	冲孔	要求	的	他的	眼睛	曾是	几乎	恐怖	到	她	.

他那锐利的眼神几乎让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

She	saw	that	he	was	absolutely	in	earnest	,
她	锯	那	他	曾是	绝对地	在	认真	,

她看出他是真心实意的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrəs] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ]

and	the	commiseration	which	she	felt	for	Horace	struggled	with	the	dazzling
和	这	怜悯	哪个	她	毛毡	为了	贺拉斯	挣扎	和	这	耀眼的

[tempˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

temptation	which	this	opportunity
诱惑	哪个	这	机会

她对贺拉斯的同情与这个机会带来的耀眼诱惑交织在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ðæt] [strɔːŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər]

offered	to	that	strong	ambition	which	was	so	great	an	element	in	her
提供	到	那	强的	志向	哪个	曾是	所以	伟大的	一个	元素	在	她

[ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈneɪtʃər] .

essential	nature	.
基本的	自然	.

这源于她性格中那股强烈的雄心壮志。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ʃɑːkt] [ɔːr] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ʌv; əv][maɪ][prəˈpoʊz(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Do	not	be	shocked	or	startled	by	the	suddenness	of	my	proposal	,	”	he	said	.
“	做	不是	是	震惊	或者	惊慌	经过	这	突然	的	我的	提议	,	”	他	说	.

“不要因为我的提议来得突然而感到震惊或惊讶，”他说。

“ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈemɪnəntli] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

“	I	trust	that	you	will	come	to	see	that	it	is	eminently	wise	and	reasonable	.
“	我	相信	那	你	将要	来	到	看	那	它	是	非常	明智的	和	合理的	.

“我相信你会明白，这是非常明智和合理的。”

[wen] [aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈsuːtəbl] [wʌn] ,

When	I	said	the	marriage	was	an	unsuitable	one	,
什么时候	我	说	这	婚姻	曾是	一个	不合适	一	,

我说这段婚姻不合适的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] .

I	was	thinking	more	of	you	than	of	Horace	.
我	曾是	思维	更多的	的	你	比	的	贺拉斯	.

我当时更多地想到的是你，而不是贺拉斯。

[jʊr; jər] [ˈbjuːti] , [jʊr; jər] [ˈmænər] , [jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [jʊr; jər] [hoʊl] [ˈiːgoʊ][ænd; ənd]

Your	beauty	,	your	manner	,	your	voice	,	your	words	,	your	whole	ego	and
你的	美丽	,	你的	方式	,	你的	嗓音	,	你的	字	,	你的	所有的	自我	和

[ˌpɜːrsəˈnæləti] ,

personality	,
性格	,

你的美貌、你的举止、你的声音、你的言辞、你的整个自我和个性，

[ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

show	you	to	have	been	born	for	a	great	position	.
展示	你	到	有	到过	出生	为了	一个	伟大的	位置	.

证明你天生就适合担任要职。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmænɪfest] [ˈdestəni] .

It	is	a	case	of	manifest	destiny	.
它	是	一个	案件	的	显现	命运	.

这是天命昭昭的体现。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ]

The	fortune	and	the	social	rank	that	I	can	bestow	are	all	too	little	for	you
这	财富	和	这	社会的	秩	那	我	能	赐给	是	全部	也	小的	为了	你

;

;

;

我能给予你的财富和社会地位都远远不够；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwiːnz] [kraʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] .

I	should	like	to	be	able	to	put	a	queen's	crown	on	your	beautiful	head	.
我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	放	一个	女王的	王冠	在	你的	美丽的	头	.

我真想把女王的皇冠戴在你美丽的头上。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt]

But	such	as	I	am	—	a	man	who	has	made	his	impression	on	the	current
但	这样的	作为	我	是	—	一个	男人	WHO	有	制成	他的	印象	在	这	当前的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

history	of	his	country	,
历史	的	他的	国家	,

但我就是这样一个人——一个在国家当代史上留下自己印记的人，

[ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kruːd] [sens] [ðæt] [kaʊnts] ['oʊnli][baɪ] [mʌnθs]

and	who	,	though	no	longer	young	in	the	crude	sense	that	counts	only	by	months
和	WHO	,	尽管	不	更长	年轻的	在	这	原油	感觉	那	计数	仅有的	经过	几个月

[ænd; ənd] ['jɪrz] ,

and	years	,
和	年	,

而且，虽然他不再像粗略意义上那样年轻（那种只以月龄计算的年龄），

[ɪz] [stɪl] [baɪ][noʊ] [miːnz] [oʊld] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][kæn; kən] [kə'mænd]

is	still	by	no	means	old	—	and	such	things	as	I	have	and	can	command
是	仍然	经过	不	方法	老的	—	和	这样的	事物	作为	我	有	和	能	命令

,

,

,

仍然远未老去——而且我拥有并能掌控的东西，

[aɪ] [leɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

I	lay	at	your	feet	,
我	躺	在	你的	脚	,

我匍匐在你的脚下，

['bɛgɪŋ] [juː; jʊ] ['hʌmbli] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['vælјuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər]

begging	you	humbly	to	impart	to	them	a	value	which	they	have	never
乞讨	你	谦卑地	到	传授	到	他们	一个	价值	哪个	他们	有	绝不

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

had	before	,
有	前	,

恳请您谦卑地赋予他们一种他们从未拥有过的价值观。

[baɪ] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

by	accepting	them	and	becoming	the	sharer	of	my	name	,	my	position	,	and
经过	接受	他们	和	成为	这	分享者	的	我的	姓名	,	我的	位置	,	和

[maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

my	fortune	,
我的	财富	,

接受它们，成为我的名字、地位和财富的共同继承人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	the	mistress	of	my	heart	.
和	这	情妇	的	我的	心	.

还有我心中的情人。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

"	He	had	risen	and	was	standing	in	front	of	her	with	the	resolution
"	他	有	升起	和	曾是	常设	在	正面	的	她	和	这	解决

[ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	a	strong	purpose	in	his	eyes	.
的	一个	强的	目的	在	他的	眼睛	.

他站起身来，站在她面前，眼神坚定，决心十足。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] ['dɔmineitiŋ] ,

But	she	could	not	meet	them	,	those	dominating	,
但	她	可以	不是	见面	他们	,	那些	占据主导地位	,

但她无法与他们见面，那些占据主导地位的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

searching	eyes	.
搜索	眼睛	.

探寻的目光。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][wɜːr; wər] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪŋ] , [tuː]

The	thoughts	that	his	words	had	given	rise	to	were	too	agitating	,	too
这	想法	那	他的	字	有	给定	上升	到	是	也	搅拌	,	也

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

uncertain	,
不确定	,

他的话语引发的思绪太过纷乱，太过迷茫。

[tuː] [tɔːr'mentɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

too	tormenting	to	her	.
也	折磨	到	她	.

对她来说，这太折磨人了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['hɔːrəs] [ʌp] [peɪnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

The	thought	of	giving	Horace	up	pained	her	more	than	she	would	have
这	想法	的	给予	贺拉斯	向上	痛苦	她	更多的	比	她	会	有

[bi'liːvd] ,

believed	,
相信	,

想到要放弃霍勒斯，她感到无比痛苦，这种痛苦远超她的想象。

[waɪl] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [soʊ] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

while	the	vision	of	the	grandeur	so	urged	upon	her	,
尽管	这	想象	的	这	宏伟	所以	敦促	之上	她	,

当那宏伟的愿景如此强烈地激励着她时，

[wɪtʃ] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dæʃt] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] ['biːkər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

which	not	ten	minutes	gone	she	had	seen	dashed	like	a	full	beaker	from	her
哪个	不是	十	分钟	已消失	她	有	已见	虚线	喜欢	一个	满的	烧杯	从	她

['θɜːrsti] [lɪps] ,

thirsty	lips	,
渴	嘴唇	,

不到十分钟，她就看到那杯水像装满水的烧杯一样从她干渴的嘴唇间倾泻而出。

['tɔːmentid] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] .

tormented	her	as	well	.
饱受折磨	她	作为	出色地	.

她也因此饱受折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][væst]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

It	**was**	**to**	**her**	**a**	**vast**	**sacrifice**	**to**	**think**	**of**	**resigning**	**such**	**possibilities**	**,**
它	曾是	到	她	一个	广阔的	牺牲	到	思考	的	辞职	这样的	可能性	,

对她来说，放弃这些机会是一种巨大的牺牲。

[jet] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðem; ðəm] .

yet	**at**	**the**	**first**	**she**	**had**	**no**	**other**	**thought**	**but**	**to**	**resign**	**them**	**.**
然而	在	这	第一的	她	有	不	其他	想法	但	到	辞职	他们	.

然而，起初她别无选择，只想辞职。

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] ['hɔrəsəz] ['fjuːtʃər] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrdʒd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ]

The	**arguments**	**for**	**Horace's**	**future**	**career**	**which**	**had**	**been**	**urged**	**upon**	**her**	**also**
这	论点	为了	贺拉斯的	未来	职业	哪个	有	到过	敦促	之上	她	还

[pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [naʊ] ,

played	**their**	**part**	**in**	**her**	**consciousness**	**now**	**,**
玩	他们的	部分	在	她	意识	现在	,

那些曾向她灌输的关于霍勒斯未来职业发展的观点，如今也在她脑海中产生了影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər][breɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [swɪm] .

and	**the**	**seething**	**confusion**	**of**	**images**	**in**	**her**	**brain**	**made**	**her**	**senses**	**swim**	**.**
和	这	沸腾	困惑	的	图片	在	她	脑	制成	她	感官	游泳	.

脑海中纷乱的画面令她头晕目眩。

[lɔːrd] - [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

Lord	**Hurdly**	**must**	**have**	**seen**	**her**	**agitation**	**,**	**for**	**he**	**hastened**	**to**	**say**	**:**
主	-	必须	有	已见	她	搅动	,	为了	他	加快	到	说	:

赫德利勋爵一定看出了她的激动，于是赶紧说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] .

“	**I**	**have**	**been**	**too**	**hasty**	**.**
“	我	有	到过	也	仓促	.

我太草率了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

You	**must**	**forgive**	**me**	**.**
你	必须	原谅	我	.

请你原谅我。

[duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Do	**not**	**try**	**to**	**answer**	**me**	**at**	**present**	**.**
做	不是	尝试	到	回答	我	在	展示	.

现在请不要试图回答我。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'rɔːt] .

I	**see**	**that**	**you**	**are**	**overwrought**	**.**
我	看	那	你	是	雕饰	.

我看得出你情绪有些过激。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Let	**me**	**beseech**	**you**	**to**	**rest**	**a**	**little**	**while**	**.**
让	我	恳求	你	到	休息	一个	小的	尽管	.

请允许我稍作休息。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊskiːpər] . ”

I	**will**	**send**	**for**	**the**	**housekeeper**	**.**	**”**
我	将要	发送	为了	这	管家	.	”

我这就去叫管家来。

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	**No**	**,**	**no**	**!**
“	不	,	不	!

“不，不！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

I	must	go	,	”	she	answered	,	starting	to	her	feet	.
我	必须	去	,	”	她	回答	,	开始	到	她	脚	.

“我必须走了,”她说着，站了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

But	she	had	overestimated	her	strength	.
但	她	有	高估	她	力量	.

但她高估了自己的实力。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

She	sank	back	in	her	chair	.
她	沉没	后退	在	她	椅子	.

她瘫倒在椅子上。

[hiː; hi] [went] [hɪm'self] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	went	himself	and	brought	her	a	glass	of	wine	,	talking	to	her
他	去	他自己	和	带来	她	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	说	到	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrəns]

with	a	soothing	reassurance
和	一个	舒缓	放心

他亲自上前，给她拿了一杯酒，用温柔的语气安慰她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

as	she	drank	it	.
作为	她	喝	它	.

她一边喝一边说。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] ['hɜːrid] , [tuː] [ræʃ] ,

He	reproached	himself	for	having	been	too	hurried	,	too	rash	,
他	受责备	他自己	为了	拥有	到过	也	慌忙	,	也	皮疹	,

他责备自己太过仓促、太过鲁莽。

[bʌt; bət]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

but	pleaded	the	earnestness	of	his	hopes	as	an	excuse	.
但	恳求	这	认真	的	他的	希望	作为	一个	原谅	.

但他却以自己抱有希望的诚意作为借口。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [waɪn] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

When	she	had	taken	the	wine	she	wanted	to	go	,
什么时候	她	有	已采取	这	葡萄酒	她	通缉	到	去	,

她拿了酒就想走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [en'triːtid] [hɜːr; hər][soʊ] ['hʌmbli] [nɑːt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['diːpli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	he	entreated	her	so	humbly	not	to	punish	him	too	deeply	for	his
但	他	恳求	她	所以	谦卑地	不是	到	惩治	他	也	深	为了	他的

[fɔːlt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][kɔːl][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]

fault	that	when	he	begged	her	to	let	him	call	the	housekeeper	to	sit	with
过错	那	什么时候	他	乞求	她	到	让	他	称呼	这	管家	到	坐	和

[hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] ,

her	until	luncheon	,
她	直到	午餐	,

但他恳求她不要因为他的过错而对他处以过重的惩罚，甚至恳求她让他叫管家陪她坐到午饭时间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] ,

which	he	implored	her	to	take	before	leaving	,	she	acquiesced	,
哪个	他	恳求	她	到	拿	前	离开	,	她	默许	,

他恳求她在离开前带上那东西，她答应了。

[tuː] [fægd] [aʊt] ['mentəli] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

too	fagged	out	mentally	to	take	any	decided	position	of	her	own	.
也	疲惫不堪	出去	精神上	到	拿	任何	决定	位置	的	她	自己的	.

她精神疲惫，无法形成任何明确的立场。

[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [lɔːrd] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ]

To	the	housekeeper	Lord	Hurdly	explained	that	this	lady	was	in	deep	trouble	—	a
到	这	管家	主	-	解释	那	这	女士	曾是	在	深的	麻烦	—	一个

[fækt] [sə'fɪʃntli] [ə'testɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hevi] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][rest] [ə'waɪl]

fact	sufficiently	attested	by	her	heavy	mourning	—	and	would	like	to	rest	awhile
事实	足够	已证实	经过	她	重的	丧	—	和	会	喜欢	到	休息	一会儿

[bɪ'fɔːr] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] .

before	eating	some	luncheon	.
前	吃	一些	午餐	.

赫德利勋爵向管家解释说，这位女士遇到了很大的麻烦——从她沉重的哀悼就能充分证明这一点——她想在吃午饭前休息一会儿。

[beˈtiːnə] [sɔː] [hɜːrˈself] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ɔː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd]

Bettina	saw	herself	regarded	with	a	respectful	awe	which	she	had	never	had
贝蒂娜	锯	她自己	认为	和	一个	尊重	敬畏	哪个	她	有	绝不	有

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

a	taste	of	before	.
一个	品尝	的	前	.

贝蒂娜感到自己受到了前所未有的尊敬和敬畏。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['mænərz] ,

The	housekeeper	,	with	the	sweetest	of	voices	and	kindest	of	manners	,
这	管家	,	和	这	最甜美的	的	声音	和	最善良的	的	礼仪	,

管家声音甜美，举止和善，

['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [wɪð'druː] .

promised	to	do	all	in	her	power	,	and	Lord	Hurdly	withdrew	.
承诺	到	做	全部	在	她	力量	,	和	主	-	退出	.

她承诺会尽一切努力，赫德利勋爵便撤回了请求。

“ [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer]

“	SHE	SANK	BACK	IN	HER	CHAIR
〃	她	沉没	后退	在	她	椅子

她向后靠在椅子上。

〃 [beˈtiːnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] .

”	Bettina	could	not	talk	.
〃	贝蒂娜	可以	不是	讲话	.

贝蒂娜无法说话。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒentli] [fænd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

She	lay	back	on	the	lounge	and	submitted	to	be	gently	fanned	and	having
她	躺	后退	在	这	休息室	和	提交	到	是	轻轻地	扇形	和	拥有

[sɔːlts] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊz] .

salts	occasionally	held	to	her	nose	.
盐	偶尔	握住	到	她	鼻子	.

她仰躺在躺椅上，任人轻轻扇风，偶尔还要人把盐放在她的鼻子前。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] [θɔːts] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ə'tempt] ,

But	all	her	effort	was	to	compose	her	thoughts	—	a	difficult	attempt	,
但	全部	她	努力	曾是	到	撰写	她	想法	—	一个	难的	试图	,

但她竭尽全力地整理思绪——这是一项艰巨的任务。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ] -
as **the** **image** **of** **her** **mother** **was** **the** **one** **which** **insisted** **on** **taking** **the** **pre** **-**
作为 这 图像 的 她 母亲 曾是 这 一 哪个 坚持 在 采取 这 预 -
['emɪnəns] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
eminence **in** **her** **mind** **.**
卓越 在 她 头脑 .

因为在她心中，母亲的形象始终占据着最重要的位置。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
She **ordered** **it** **down** **,** **with** **a** **sort** **of** **bitterness** **.**
她 订购 它 向下 , 和 一个 种类 的 苦味 .

她带着一丝苦涩，把酒喝了下去。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪn] [ə'laɪv] ,
Had **her** **mother** **been** **alive** **,**
有 她 母亲 到过 活 ,

如果她的母亲还活着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [fled] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['tæŋg(ə)ld]
she **would** **have** **gladly** **fled** **from** **this** **puzzle** **into** **which** **her** **life** **had** **tangled**
她 会 有 乐意 逃亡 从 这 谜 进入 哪个 她 生活 有 纠缠不清
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

她本想逃离这个让她生活陷入困境的谜团。

[ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [lʌv] .
and **gone** **back** **to** **America** **to** **rest** **and** **mother** **-** **love** **.**
和 已消失 后退 到 美国 到 休息 和 母亲 - 爱 .

然后回到美国休息，享受母爱。

[soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [æt; ət] [liːst] .
So **she** **told** **herself** **,** **at** **least** **.**
所以 她 讲述 她自己 , 在 至少 .

至少她是这么告诉自己的。

[bʌt; bət] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['lʌvz]
But **then** **followed** **the** **reflection** **that** **in** **her** **mother's** **death** **the** **refuge** **of** **love's**
但 然后 随后 这 反射 那 在 她 母亲的 死亡 这 避难所 的 爱的
[kɑːm][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fər'evər] ,
calm **and** **protection** **was** **gone** **from** **her** **forever** **,**
冷静的 和 保护 曾是 已消失 从 她 永远 ,

但随后她意识到，母亲的去世让她永远失去了爱的平静和庇护。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['jʊrəp] ['ʌndər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
and **that** **she** **must** **either** **remain** **in** **Europe** **under** **one** **or** **the** **other** **of** **the** **two**
和 那 她 必须 任何一个 保持 在 欧洲 在下面 一 或者 这 其他 的 这 二
[kən'dɪʃ(ə)nz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,
conditions **offered** **her** **,**
状况 提供 她 ,

她必须要么接受所提供的两种条件之一，要么留在欧洲。

[ɔːr] [els] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
or **else** **resign** **herself** **to** **the** **apathy** **of** **despair** **.**
或者 别的 辞职 她自己 到 这 冷漠 的 绝望 .

否则，她就会陷入绝望的麻木之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

It	was	not	in	her	to	do	this	,
它	曾是	不是	在	她	到	做	这	,

她做不到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	the	brilliant	possibilities	which	Lord	Hurdly	had	suggested	flashed	into	her
和	这	杰出的	可能性	哪个	主	-	有	建议	闪光灯	进入	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

赫德利勋爵提出的那些绝妙建议在她脑海中闪现。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst]

and	so	excited	her	that	she	suddenly	rose	to	her	feet	and	announced
和	所以	兴奋的	她	那	她	突然	玫瑰	到	她	脚	和	宣布

[ðæt] [hɜːr; hər] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʌz; wəz][pæst] ,

that	her	slight	indisposition	was	past	,
那	她	轻微	病痛	曾是	过去的	,

她兴奋极了，突然站起身来，宣布她刚才的小病小痛已经过去了。

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]

asking	the	housekeeper	to	take	her	somewhere	to	rearrange	her	hair	and
问	这	管家	到	拿	她	某处	到	重新排列	她	头发	和

[prɪ'per] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

prepare	herself	for	luncheon	.
准备	她自己	为了	午餐	.

请管家带她去某个地方整理一下头发，准备吃午饭。

['iːv(ə)n][hæd; həd] [be'tiːnə] [bɪn] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ə; eɪ]

Even	had	Bettina	been	the	possessor	of	a	happy	heart	which	rejoiced	in	a
甚至	有	贝蒂娜	到过	这	拥有者	的	一个	快乐的	心	哪个	欣喜若狂	在	一个

[fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ,

fulfilled	and	contented	love	for	the	man	she	had	promised	to	marry	,
已完成	和	满足	爱	为了	这	男人	她	有	承诺	到	结婚	,

即使贝蒂娜拥有一颗幸福的心，因与她已承诺结婚的男人之间圆满而满足的爱情而感到快乐，

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

另一个，

['dɔmineitiŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['staɪf(ə)ld][æz; əz][ʃiː; ʃi]

dominating	side	of	her	nature	could	not	have	been	quite	stifled	as	she
占据主导地位	边	的	她	自然	可以	不是	有	到过	相当	窒息	作为	她

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mænʃ(ə)n] .

walked	through	the	halls	and	corridors	of	this	magnificent	mansion	.
步行	通过	这	大厅	和	走廊	的	这	壮丽	大厦	.

当她走过这座宏伟宅邸的大厅和走廊时，她天性中强势的一面似乎无法完全被压制。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [æz; əz][hɜːr; hər]['prɑːpər]

These	were	things	her	imagination	had	always	pictured	as	her	proper
这些	是	事物	她	想像力	有	总是	如图所示	作为	她	恰当的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

position	in	life	,
位置	在	生活	,

这些都是她一直以来想象中自己应该在生活中扮演的角色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kreivd] .

and	which	the	unregenerate	heart	within	her	had	always	craved	.
和	哪个	这	未再生	心	之内	她	有	总是	渴望	.

而这正是她内心深处那颗未悔改的心一直渴望的。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['ɪgnərənt] [driːmz]

But	how	far	beyond	her	ignorant	dreams
但	如何	远的	超过	她	无知	梦境

但究竟有多远，才能超越她那无知的梦想呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] !

was	the	grand	repose	of	this	beautiful	house	!
曾是	这	盛大	休息	的	这	美丽的	房子	!

这座美丽房子的宁静祥和令人叹为观止!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [sə'plaɪ] [tuː; tə]

It	was	so	much	more	than	she	had	conceived	that	the	new	supply	to
它	曾是	所以	很多	更多的	比	她	有	构思	那	这	新的	供应	到

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [siːmd] ,

her	senses	seemed	,
她	感官	似乎	,

这远远超出了她的想象，这种新的感官刺激似乎.....

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'mænd] [ɪn][ðem; ðəm] .

in	a	way	,	to	create	a	new	demand	in	them	.
在	一个	方式	,	到	创造	一个	新的	要求	在	他们	.

从某种意义上说，是为了创造新的需求。

['nevər] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [ə'priːʃɪeɪtɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Never	,	perhaps	,	had	she	so	appreciated	what	it	must	be	to	be	a
绝不	,	也许	,	有	她	所以	感谢	什么	它	必须	是	到	是	一个

[grænd] [deɪm] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] ,

grande	dame	as	to	-	day	,
格兰德	贵妇人	作为	到	-	天	,

或许，她从未像今天这样深刻地体会过身为一位贵妇人意味着什么。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

when	she	was	on	the	point	of	refusing	such	an	opportunity	,
什么时候	她	曾是	在	这	观点	的	拒绝	这样的	一个	机会	,

当她几乎要拒绝这样的机会时，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][græsp] .

though	it	was	just	within	her	grasp	.
尽管	它	曾是	只是	之内	她	抓牢	.

虽然它就在她触手可及的地方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	she	had	no	idea	but	that	she	should	refuse	it	,
为了	她	有	不	主意	但	那	她	应该	拒绝	它	,

因为她当时根本不知道自己应该拒绝。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['frendli] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

and	this	very	consciousness	made	her	more	friendly	in	her	feelings	and
和	这	非常	意识	制成	她	更多的	友好的	在	她	情怀	和

['ækʃnz] [tɔːrd] [lɔːrd] - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

actions	toward	Lord	Hurdly	than	she	would	otherwise	have	been	.
行动	朝向	主	-	比	她	会	否则	有	到过	.

正是这种意识让她对赫德利勋爵的感情和行为比她原本可能的态度更加友好。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] ,

When	she	had	adjusted	her	dress	and	smoothed	her	hair	,
什么时候	她	有	调整	她	裙子	和	平滑	她	头发	,

当她整理好裙子，捋顺头发后，

[bɪˈfɔːr] [lɑːrdʒ] [ˈmɪrɚz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

before	large	mirrors	which	gave	her	a	better	view	of	her	loveliness	than	she
前	大的	镜子	哪个	给予	她	一个	更好的	看法	的	她	可爱	比	她

[hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ,

had	ever	had	before	,
有	曾经	有	前	,

在巨大的镜子前，她比以往任何时候都更清楚地看到了自己的美貌。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈlʌntʃən] ,

a	servant	summoned	her	to	luncheon	,
一个	仆人	被召唤	她	到	午餐	,

一个仆人叫她去吃午饭，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɔːrd] - [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	at	the	foot	of	the	stairs	she	saw	Lord	Hurdly	awaiting	her	.
和	在	这	脚	的	这	楼梯	她	锯	主	-	等待中	她	.

在楼梯脚下，她看见赫德利勋爵正在等她。

[soʊ] [siːn] , [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈbɔːldnəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪst] [bɪˈfɔːr] , [bɪˈkeɪm]

So	seen	,	a	decided	baldness	,	which	she	had	not	much	noticed	before	,	became
所以	已见	,	一个	决定	秃顶	,	哪个	她	有	不是	很多	注意到	前	,	成为

[ˈevɪdənt] ,

evident	,
明显	,

就这样，她之前并未过多注意的明显秃顶现象变得显而易见了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]['mænz]['dʒen(ə)rəl] [er] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ræðər]

but	there	was	a	certain	distinction	in	the	man's	general	air	which	this	rather
但	那里	曾是	一个	肯定	区别	在	这	男人的	一般的	空气	哪个	这	相当

[siːmd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] .

seemed	to	heighten	.
似乎	到	增高	.

但这件事似乎更加凸显了这个人身上某种与众不同的气质。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['delɪkət] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] -

His	manner	of	delicate	solicitude	for	her	was	the	perfection	of	good	-
他的	方式	的	精美的	关怀	为了	她	曾是	这	完美	的	好的	-

['briːdɪŋ] ,

breeding	,
选育	,

他对她那种体贴入微的关怀，堪称良好教养的完美体现。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	when	she	answered	him	reassuringly	,	and	walked	by	his	side	to	the
和	什么时候	她	回答	他	令人安心	,	和	步行	经过	他的	边	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

她安慰地回答了他，然后陪他一起走向餐厅。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɪkʃn] [siːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] — [ðæt] [ðɪs]

a	sudden	conviction	seized	her	that	she	had	come	into	her	own	—	that	this
一个	突然	定罪	查获	她	那	她	有	来	进入	她	自己的	—	那	这

[wʌz; wəz][ðə; ði]

was	the
曾是	这

她突然确信自己已经真正属于自己了——这就是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

position	**for**	**which**	**she**	**had**	**been**	**born**	**,**	**and**	**that**	**,**
位置	为了	哪个	她	有	到过	出生	,	和	那	,

她生来就该担任的职位，以及.....

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

independent	**of**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**determined**	**to**	**decline**	**it**	**,**	**it**	**was**
独立的	的	这	事实	那	她	有	决定	到	衰退	它	,	它	曾是

[hɜːr; hər] [feɪt] ,

her	**fate**	**,**
她	命运	,

即使她决定拒绝，这也是她的命运。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

which	**she**	**could**	**not**	**escape**	**.**
哪个	她	可以	不是	逃脱	.

她无处可逃。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['hɔrəsəz] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn]

She	**tried**	**to**	**coax**	**the**	**belief**	**that**	**it**	**was**	**as**	**Horace's**	**wife**	**that**	**she**	**would**	**one**
她	尝试	到	哄	这	信仰	那	它	曾是	作为	贺拉斯的	妻子	那	她	会	一

[deɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðiːz] [di'laits] ,

day	**enjoy**	**all**	**these**	**delights**	**,**
天	享受	全部	这些	美味	,

她试图让自己相信，作为贺拉斯的妻子，她终有一天会享受到这一切美好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] .

but	**the**	**thought**	**eluded**	**her**	**.**
但	这	想法	躲避	她	.

但她却想不到这一点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['hɔːrəs] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [naʊ] [fɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

She	**could**	**not**	**see**	**Horace**	**in**	**the**	**seat**	**now**	**filled**	**by**	**his**	**cousin**	**.**
她	可以	不是	看	贺拉斯	在	这	座位	现在	已填	经过	他的	表哥	.

她看不到坐在他表弟现在坐的那个位置上的霍勒斯了。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ri'ælətɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] - [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [siːt] .

In	**imagination**	**as**	**well**	**as**	**in**	**reality**	**it**	**was**	**Lord**	**Hurdly**	**who**	**occupied**	**that**	**seat**	**.**
在	想像力	作为	出色地	作为	在	现实	它	曾是	主	-	WHO	占领	那	座位	.

无论在想象中还是现实中，占据那个位置的都是赫德利勋爵。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] ['diːpənd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ænd; ənd][kʊd; kəd]

This	**conviction**	**,**	**which**	**every**	**moment**	**deepened**	**,**	**she**	**could**	**not**	**shake**	**off**	**and**	**could**
这	定罪	,	哪个	每一个	片刻	加深	,	她	可以	不是	摇	离开	和	可以

[nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

not	**account**	**for**	**.**
不是	帐户	为了	.

这种信念每时每刻都在加深，她既无法摆脱，也无法解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [θruː]

She	**had**	**a**	**feeling**	**that**	**it**	**was**	**forced**	**upon**	**her**	**consciousness**	**through**
她	有	一个	感觉	那	它	曾是	强制	之上	她	意识	通过

[sʌm; səm] ['dɔmineitiŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['spɪrɪt]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] .

some	**dominating**	**power**	**of**	**Lord**	**Hurdly's**	**spirit**	**over**	**her**	**own**	**.**
一些	占据主导地位	力量	的	主	-	精神	超过	她	自己的	.

她感觉这是赫德利勋爵的精神对她自身精神的某种支配力量强加到她意识中的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

She	**felt**	**as**	**if**	**she**	**were**	**hypnotized**	**.**
她	毛毡	作为	如果	她	是	被催眠	.

她感觉自己好像被催眠了一样。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ,

She	wondered	if	it	could	be	so	,
她	想知道	如果	它	可以	是	所以	,

她想知道这是否真是如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]

and	if	she	would	presently	come	to	herself	and	find	that	it	was	all	a
和	如果	她	会	目前	来	到	她自己	和	寻找	那	它	曾是	全部	一个

[dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [lɔːrd] - [ɔːr][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

delusion	and	she	had	never	seen	Lord	Hurdly	or	his	house	,
错觉	和	她	有	绝不	已见	主	-	或者	他的	房子	,

如果她过一会儿回过神来，发现这一切都是幻觉，她从未见过赫德利勋爵或他的房子，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['hɔːrəs] [ænd; ənd]['set(ə)l]

but	was	on	her	way	to	St	.	Petersburg	to	join	Horace	and	settle
但	曾是	在	她	方式	到	英石	.	圣彼得堡	到	加入	贺拉斯	和	定居

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

down	to	a	limited	and	economical	way	of	living	.
向下	到	一个	有限的	和	经济	方式	的	活的	.

但她正前往圣彼得堡与霍勒斯团聚，过上节俭而有限的生活。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fel] .

At	this	thought	her	heart	fell	.
在	这	想法	她	心	跌倒	.

想到这里，她的心一下子沉了下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['dæzlɪŋ] [praɪz][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]

She	had	laid	her	hand	upon	this	dazzling	prize	of	worldly	wealth	and	position
她	有	铺设	她	手	之上	这	耀眼的	奖	的	世俗	财富	和	位置

.

:

.

她已经获得了这令人艳羡的世俗财富和地位。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?

Could	she	let	it	go	?
可以	她	让	它	去	?

她能放下这件事吗?

['dʊrɪŋ] ['lʌntʃən] [noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt]

During	luncheon	no	reference	was	made	to	the	subject	of	their	late
期间	午餐	不	参考	曾是	制成	到	这	主题	的	他们的	晚的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

午餐期间，两人没有提及他们昨晚谈话的内容。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [tɔːkt]

The	servants	remained	in	the	room	,	and	Lord	Hurdly	talked
这	仆人	剩余	在	这	房间	,	和	主	-	谈话

仆人们留在房间里，赫德利勋爵继续说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] .

of	public	and	quite	impersonal	affairs	.
的	民众	和	相当	不具个人色彩	事务	.

公共且相当客观的事务。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['trentʃənt] ['ɪnsaɪt] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

In	so	doing	he	showed	a	trenchant	insight	,	a	broad	knowledge	of	the	world	,
在	所以	正在做	他	显示	一个	尖锐的	洞察力	,	一个	广阔	知识	的	这	世界	,

他这样做展现了敏锐的洞察力和广博的世界知识。

[æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['paʊərf(ə)l] [men'tæləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] .

an	undeniably	powerful	mentality	,	and	a	decided	skill	in	the	art	of	pleasing	.
一个	无可否认	强大的	心理	,	和	一个	决定	技能	在	这	艺术	的	令人愉悦	.

无可否认的强大心态，以及取悦他人的精湛技巧。

[ɪf] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,

If	the	tone	of	his	talk	was	cynical	,	it	found	,	for	that	very	reason	,
如果	这	语气	的	他的	讲话	曾是	愤世嫉俗	,	它	成立	,	为了	那	非常	原因	,

如果说他讲话的语气是愤世嫉俗的，那么正因如此，人们发现，

[ɔːl][ðə; ði] ['klɪrər] ['ekoʊ][ɪn] [bɛtɪnəz] [hɑːrt] .

all	the	clearer	echo	in	Bettina's	heart	.
全部	这	更清晰	回声	在	贝蒂娜的	心	.

这一切都在贝蒂娜的心中清晰地回响。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendənsi] [tuː; tə]['sɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz][ˌɪn'bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] ,

A	certain	tendency	to	cynicism	was	inborn	in	her	,
一个	肯定	趋势	到	玩世不恭	曾是	先天	在	她	,

她天生就有些愤世嫉俗的倾向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðɪs] .

and	the	bitterness	she	felt	at	the	loss	of	her	mother	had	accentuated	this	.
和	这	苦味	她	毛毡	在	这	损失	的	她	母亲	有	强调	这	.

母亲去世给她带来的痛苦加剧了这种痛苦。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [wen] [lʌv] [mʌst; məst][end] [laɪk] [ðɪs] ?

What	was	the	use	of	loving	,	she	asked	herself	,	when	love	must	end	like	this	?
什么	曾是	这	使用	的	爱	,	她	问	她自己	,	什么时候	爱	必须	结尾	喜欢	这	?

她问自己，爱有什么用呢？如果爱情注定要以这种方式结束。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [lʌv] [ə'gen] .

In	her	heart	she	passionately	hoped	that	she	might	never	love	again	.
在	她	心	她	热情地	希望	那	她	可能	绝不	爱	再次	.

她内心深处热切地希望自己永远不会再爱上任何人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [lʌvd] [ɪn] ['eni] ['ɑːrd(ə)nt] ['mænər] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] .

And	she	had	also	a	shrinking	from	being	loved	in	any	ardent	manner	that	might	make	demands	upon	her	which	she	could	not	respond	to	.
和	她	有	还	一个	收缩	从	存在	喜爱	在	任何	热心	方式	那	可能	制作	需求	之上	她	哪个	她	可以	不是	回应	到	.

而且，她也害怕被以任何热烈的方式去爱，因为那样可能会对她提出她无法回应的要求。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [be'tiːnə] [tuː; tə] [liːv] ,

When	the	time	came	for	Bettina	to	leave	,
什么时候	这	时间	来了	为了	贝蒂娜	到	离开	,

贝蒂娜该离开的时候到了，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

she	found	that	the	cab	in	which	she	had	come	had	been	sent	away	,	and	,
她	成立	那	这	出租车	在	哪个	她	有	来	有	到过	发送	离开	,	和	,

她发现自己来时乘坐的出租车已经被送走了，而且

[ɪn][ɪts] [pleɪs] , [lɔːrd] - ['bruːəm] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

in	its	place	,	Lord	Hurdly's	brougham	waited	for	her	.
在	它是	地方	,	主	-	布鲁厄姆	等待	为了	她	.

取而代之的是，赫德利勋爵的马车正等着她。

[hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,

He	escorted	her	himself	to	the	carriage	door	,
他	护送	她	他自己	到	这	运输	门	,

他亲自护送她到马车门口。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['fʊtmən] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] ['saɪləns] [æz; əz]

and	when	the	great	footman	who	held	it	open	touched	his	hat	in	silence	as
和	什么时候	这	伟大的	男仆	WHO	握住	它	打开	感动	他的	帽子	在	沉默	作为

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ,

he	took	her	orders	,
他	采取	她	订单	,

当那位为她敞开大门的大男仆默默地摸着帽子，听从她的吩咐时，

[ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['boʊld] [ə'weɪ] ,

and	then	mounted	beside	his	twin	brother	on	the	box	and	she	was	bowled	away	,
和	然后	安装	旁	他的	双	兄弟	在	这	盒子	和	她	曾是	保龄球	离开	,

然后他爬到他双胞胎兄弟旁边的箱子上，她被撞飞了。

[ɑːn] [pædɪd] ['kuʃənz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['emə,neɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv] [faɪn] ['leðər] ,

on	padded	cushions	from	which	emanated	a	delicious	odor	of	fine	leather	,
在	带衬垫	靠垫	从	哪个	散发	一个	可口的	气味	的	美好的	皮革	,

[be'tiːnə] [felt] [ðæt] ,

Bettina	felt	that	,
贝蒂娜	毛毡	那	,

贝蒂娜坐在散发着上等皮革香味的软垫上，感觉.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər] ['elɪmənt] .

for	the	first	time	in	her	life	,	she	was	in	her	proper	element	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	她	曾是	在	她	恰当的	元素	.

这是她一生中第一次真正感到自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm]['ædʒɪteɪtɪŋ] [driːm] .

The	events	of	the	morning	seemed	to	her	like	some	agitating	dream	.
这	活动	的	这	早晨	似乎	到	她	喜欢	一些	搅拌	梦	.

在她看来，早上发生的事情就像一场令人不安的梦。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][hoʊ'tel] ,

She	wondered	how	long	it	had	been	since	she	left	her	hotel	,
她	想知道	如何	长的	它	有	到过	自从	她	左边	她	酒店	,

她想知道自己离开酒店已经过了多久。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	tried	to	guess	what	time	it	was	.
和	尝试	到	猜测	什么	时间	它	曾是	.

然后试着猜猜现在几点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [klɑːk] ,

As	she	did	so	,	her	eyes	fell	on	the	small	clock	,
作为	她	做过	所以	,	她	眼睛	跌倒	在	这	小的	钟	,

她这样做的时候，目光落在了那座小钟上。

['niːtli] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] ['leðər] [ʌp'həʊlstərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

neatly	encased	in	the	leather	upholstering	of	the	carriage	just	in	front	of	her	.
整齐地	包裹	在	这	皮革	室内装潢	的	这	运输	只是	在	正面	的	她	.

被整齐地包裹在她面前马车的皮革座椅里。

[ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

The	fitness	of	this	object	and	of	everything	about	her	gave	her	a
这	健康	的	这	目的	和	的	一切	关于	她	给予	她	一个

[dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd]

delicious	sense	of	adaptation	to	her	environment	which	she	had	never	had
可口的	感觉	的	适应	到	她	环境	哪个	她	有	绝不	有

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

这件物品以及她自身的一切都与周围环境相得益彰，这让她产生了一种前所未有的、美妙的适应环境的感觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊ'tel] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'luːt] [ʌv; əv]

When	she	got	out	at	her	hotel	,	the	footman	,	with	the	same	salute	of
什么时候	她	得到	出去	在	她	酒店	,	这	男仆	,	和	这	相同的	礼炮	的

[ɪn'efəb(ə)l] [rɪ'spekt] ,

ineffable	respect	,
难以言喻的	尊重	,

当她回到酒店时，男仆以同样的无比敬意向她行礼。

[sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz]

said	that	his	lordship	had	told	him	to	ask	if	she	had	any	further	orders
说	那	他的	领主	有	讲述	他	到	问	如果	她	有	任何	更远	订单

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

for	the	carriage	to	-	day	or	to	-	morrow	.
为了	这	运输	到	-	天	或者	到	-	明天	.

他说，大人让他去问问她今天或明天是否还有其他关于马车的指令。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	declined	the	offer	,	but	,	none	the	less	,	she	felt	flattered	by	the	attention	.
她	拒绝	这	提供	,	但	,	没有任何	这	较少的	,	她	毛毡	受宠若惊	经过	这	注意力	.

她婉拒了邀请，但即便如此，她仍然对大家的关注感到受宠若惊。

[lɔːrd] - ['oʊnli] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [læst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][æsk]

Lord	Hurdly's	only	further	reference	to	their	last	conversation	had	been	to	ask
主	-	仅有的	更远	参考	到	他们的	最后的	对话	有	到过	到	问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] .

her	to	pay	his	words	the	respect	of	a	few	days	'	consideration	at	least	.
她	到	支付	他的	字	这	尊重	的	一个	很少	天	-	考虑	在	至少	.

赫德利勋爵唯一一次再提及他们上次的谈话，是请她至少花几天时间认真考虑他的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn]

He	had	learned	from	her	that	Horace	was	unaware	of	her	being	in
他	有	学习	从	她	那	贺拉斯	曾是	不知情	的	她	存在	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他从她那里得知，贺拉斯并不知道她身在英国。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt]

and	that	she	had	a	whole	week	at	her	disposal	before	he	would	expect
和	那	她	有	一个	所有的	星期	在	她	处理	前	他	会	预计

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

to	meet	her	there	.
到	见面	她	那里	.

而且在她与他约定的见面时间之前，她有一整周的时间可以自由支配。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] ,

When	he	asked	for	a	part	of	that	week	,
什么时候	他	问	为了	一个	部分	的	那	星期	,

当他要求那周的一部分时间时，

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]

in	which	to	give	him	the	opportunity	to	prove	to	her	that	her	duty	to
在	哪个	到	给	他	这	机会	到	证明	到	她	那	她	责任	到

['hɔːrəs] ,

Horace	,
贺拉斯	,

让他有机会向她证明她对贺拉斯的职责，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self] , [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'steɪkən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

as	well	as	to	herself	,	demanded	the	rupture	of	this	mistaken	engagement	,
作为	出色地	作为	到	她自己	,	要求	这	破裂	的	这	错误	订婚	,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['influənst]

she	was	sufficiently	influenced
她	曾是	足够	影响

她对自己也提出了同样的要求，要求解除这段错误的婚约，她受到了足够的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

by	the	subtlety	of	this	appeal	to	grant	his	request	.
经过	这	微妙之处	的	这	上诉	到	授予	他的	要求	.

通过这种巧妙的上诉方式，请求批准他的请求。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['sevrəl] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

To	her	surprise	,	several	days	went	by	,	and	he	did	not	come	to	see	her
到	她	惊喜	,	一些	天	去	经过	,	和	他	做过	不是	来	到	看	她

[nɔːr] [raɪt] .

nor	write	.
也不	写	.

令她惊讶的是，几天过去了，他既没有来看她，也没有给她写信。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm]

Every	morning	the	carriage	was	sent	to	the	hotel	and	the	footman	came
每一个	早晨	这	运输	曾是	发送	到	这	酒店	和	这	男仆	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ,

to	her	door	for	orders	,
到	她	门	为了	订单	,

每天早上，马车都会被派到酒店，男仆会到门口来询问她的吩咐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	always	answered	that	she	did	not	require	it	.
但	她	总是	回答	那	她	做过	不是	要求	它	.

但她总是回答说她不需要。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] , [keɪm] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊərz]

Every	morning	,	also	,	came	a	lavish	offering	of	flowers	,	the	great	exotic	flowers
每一个	早晨	,	还	,	来了	一个	奢华的	提供	的	花朵	,	这	伟大的	异域风情	花朵

[wɪtʃ] [be'tiːnə] [lʌvd] — [hjuːdʒ] ,

which	Bettina	loved	—	huge	,
哪个	贝蒂娜	喜爱	—	巨大的	,

每天早晨，都会送来一大束鲜花，都是贝蒂娜最喜欢的异国花卉——硕大无比，

['hevi] - ['petld] ['roʊziz][ænd; ənd] [griːn] [trænz'luːs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['ɔːkɪdz] .

heavy	-	petalled	roses	and	green	translucent	-	looking	orchids	.
重的	-	花瓣	玫瑰	和	绿色的	半透明	-	寻找	兰花	.

花瓣厚重的玫瑰和翠绿半透明的兰花。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðiːz] ,

But	,	except	for	these	,
但	,	除了	为了	这些	,

但除了这些之外，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]

he	did	not	thrust	himself	upon	her	notice	—	a	fact	which	during	the	first	and
他	做过	不是	推力	他自己	之上	她	注意	—	一个	事实	哪个	期间	这	第一的	和

['sekənd] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['kredɪt][fɔːr; fər] ,

second	days	she	gave	him	the	greatest	credit	for	,
第二	天	她	给予	他	这	最	信用	为了	,

他并没有急于引起她的注意——这一点在前两天她对他最为赞赏。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] .

but	by	the	third	had	grown	to	feel	a	certain	resentment	at	.
但	经过	这	第三	有	生长	到	感觉	一个	肯定	怨恨	在	.

但到了第三年，他开始对……产生了一定的怨恨。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

In	the	mean	time	there	had	followed	her	from	home	a	letter	from
在	这	意思是	时间	那里	有	随后	她	从	家	一个	信	从

['hɔːrəs] .

Horace	.
贺拉斯	.

与此同时，她还收到了一封来自家乡的贺拉斯的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['koʊldəst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

It	was	the	coldest	she	had	ever	had	from	him	,
它	曾是	这	最冷	她	有	曾经	有	从	他	,

这是他给她的最冷的一次。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	set	her	to	thinking	deeply	as	to	the	possible	cause	of	his
和	放	她	到	思维	深	作为	到	这	可能的	原因	的	他的

['koʊldnəs] .

coldness	.
寒冷	.

这让她开始深入思考他冷漠的可能原因。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]

Could	it	be	,	she	asked	herself	,	that	Lord	Hurdly	was	right	in	calling	him
可以	它	是	,	她	问	她自己	,	那	主	-	曾是	正确的	在	呼叫	他

[kə'prɪʃəs] ?

capricious	?
任性	?

她心想，赫德利勋爵说他反复无常，难道是对的吗?

[hæd; həd][hiː; hi] — [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [kuːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Had	he	—	as	was	possible	,	of	course	—	cooled	in	his	ardor	for	her
有	他	—	作为	曾是	可能的	,	的	课程	—	冷却	在	他的	热情	为了	她

,

,

,

如果他——当然，这并非不可能——对她的热情冷却了，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['heɪsti] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
and **come** **to** **see** **that** **this** **hasty** **engagement** **of** **his** **had** **been** **a** **great**
和 来 到 看 那 这 仓促 订婚 的 他的 有 到过 一个 伟大的
[mis'teik] ,
mistake **,**
错误 ,

后来他才意识到，自己仓促订婚是个巨大的错误。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ?
as **she** **herself** **had** **come** **to** **see** **?**
作为 她 她自己 有 来 到 看 ?

就像她自己亲眼所见的那样?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] , [be'tiːnə] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [riːtʃt] .
For **this** **point** **,** **at** **least** **,** **Bettina** **had** **positively** **reached** **.**
为了 这 观点 , 在 至少 , 贝蒂娜 有 积极地 达到 .

至少在这一点上，贝蒂娜已经取得了积极的成果。

[waɪ] , ['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [əd'hɪr] [tuː; tə]
Why **,** **therefore** **,** **should** **she** **adhere** **to**
为什么 , 所以 , 应该 她 粘着 到

那么，她为什么要坚持呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'hɪrəns] [wʊd]
her **engagement** **in** **the** **face** **of** **the** **knowledge** **that** **such** **an** **adherence** **would**
她 订婚 在 这 脸 的 这 知识 那 这样的 一个 依从性 会
[biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,
be **to** **his** **disadvantage** **,**
是 到 他的 劣势 ,

她明知这样做对他不利，却仍然订婚了。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːrz] ?
no **less** **than** **to** **hers** **?**
不 较少的 比 到 她的 ?

不亚于对她而言?

[ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
These **arguments** **would** **have** **quite** **prevailed** **with** **her** **but** **for** **one** **thing** **.**
这些 论点 会 有 相当 最终获胜 和 她 但 为了 一 事物 .

如果不是因为一件事，这些论点很可能就会说服她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [nɑːt] [jet] [tʃeɪndʒd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [baɪ] [lɔːrd] -
This **was** **the** **conviction** **,** **not** **yet** **changed** **,** **though** **somewhat** **shaken** **by** **Lord** **Hurdly's**
这 曾是 这 定罪 , 不是 然而 已更改 , 尽管 有些 摇晃 经过 主 -
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
account **of** **him** **,**
帐户 的 他 ,

尽管赫德利勋爵对他的描述动摇了他的一些想法，但这个信念仍然没有改变。

[ðæt] ['hɔːrəs] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] ['sʌfər] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
that **Horace** **really** **loved** **her** **and** **would** **suffer** **in** **losing** **her** **.**
那 贺拉斯 真的 喜爱 她 和 会 遭受 在 输 她 .

霍勒斯真的很爱她，失去她他会非常痛苦。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚ-z] ['ɪnfluəns] ,
Deprived **of** **the** **restraint** **of** **her** **mother's** **influence** **,**
被剥夺的 的 这 克制 的 她 母亲的 影响 ,

失去了母亲的约束，

[be'ti:nə] [hæd; həd] ['prəugrest] [wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rd] ['wɜ:rldlinəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]
Bettina **had** **progressed** **with** **rapidity** **in** **her** **way** **toward** **worldliness** **and** **selfish**
贝蒂娜 有 进展 和 快速 在 她 方式 朝向 世俗 和 自私
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition **,**
志向 ,

贝蒂娜在变得世俗和追求自私野心方面进展神速。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] .
but **she** **had** **a** **heart** **.**
但 她 有 一个 心 .

但她有颗善良的心。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'bʌndənt] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər]
Her **love** **for** **her** **mother** **had** **given** **abundant** **proof** **of** **that** **,** **if** **there**
她 爱 为了 她 母亲 有 给定 丰富 证明 的 那 , 如果 那里
[wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [els] ;
were **nothing** **else** **;**
是 没有什么 别的 ;

即使没有其他证据，她对母亲的爱也足以证明这一点；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['kɑ:mbæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
and **now** **her** **heart** **combated** **the** **influence** **of** **her** **head** **,**
和 现在 她 心 对抗 这 影响 的 她 头 ,

现在，她的内心战胜了理智。

[wɪtʃ] [dɪ'kri:d] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [naʊ] [held] [aʊt] [tu:; tə]
which **decreed** **that** **only** **a** **fool** **would** **reject** **the** **great** **good** **fortune** **now** **held** **out** **to**
哪个 颁布 那 仅有的 一个 傻子 会 拒绝 这 伟大的 好的 财富 现在 握住 出去 到
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

这表明，只有傻瓜才会拒绝摆在她面前的巨大好运。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
In **point** **of** **fact** **,**
在 观点 的 事实 ,

事实上，

[be'ti:nə] [hæd; həd] [bɪn] ['influənst] [mɔ:r] [baɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ] [lʌv] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:r'self]
Bettina **had** **been** **influenced** **more** **by** **ambition** **than** **by** **love** **in** **engaging** **herself**
贝蒂娜 有 到过 影响 更多的 经过 志向 比 经过 爱 在 引人入胜 她自己
[tu:; tə] ['hɔ:rəs] ,
to **Horace** **,**
到 贺拉斯 ,

贝蒂娜与霍拉斯订婚更多是出于野心而非爱情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['splendɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and **the** **gratification** **of** **a** **far** **more** **splendid** **ambition** **was** **offered** **to** **her**
和 这 满足感 的 一个 远的 更多的 灿烂 志向 曾是 提供 到 她
[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ʌðər] ['mærɪdʒ] .
in **making** **this** **other** **marriage** **.**
在 制作 这 其他 婚姻 .

而另一段婚姻则让她得以实现一个更加辉煌的抱负。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lsoʊ] , [lʌv] [wʊd] [pleɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pɑ:rt] ,
In **it** **,** **also** **,** **love** **would** **play** **but** **little** **part** **,**
在 它 , 还 , 爱 会 玩 但 小的 部分 ,

在其中，爱情也只扮演很小的角色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [geɪn] .

and	this	she	felt	to	be	decidedly	a	gain	.
和	这	她	毛毡	到	是	绝对地	一个	获得	.

她觉得这无疑是一大收获。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [fɑːr] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ,

Yet	she	was	not	so	far	lost	to	the	sentiments	of	kindness	and	loyalty	,
然而	她	曾是	不是	所以	远的	丢失的	到	这	情感	的	仁慈	和	忠诚	,

然而，她并没有完全丧失善良和忠诚的情感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

that	she	had	learned	from	the	teaching	and	example	of	her	mother	,
那	她	有	学习	从	这	教学	和	例子	的	她	母亲	,

[æz; əz]

as
作为

她从母亲的教导和榜样中学到了很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[nɑːt] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] ['wuːndɪŋ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

not	to	hesitate	before	wounding	and	humiliating	the	man	who	,	as	she	still
不是	到	犹豫	前	受伤	和	羞辱	这	男人	WHO	,	作为	她	仍然

[biˈliːvd] , [lʌvd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪdli] .

believed	,	loved	her	devotedly	.
相信	,	喜爱	她	虔诚地	.

她毫不犹豫地伤害和羞辱了那个她仍然深信不疑地爱着她的男人。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [soʊ] [bɪ'liːvɪŋ] ,

Could	it	have	been	proved	that	she	was	mistaken	in	so	believing	,
可以	它	有	到过	已证实	那	她	曾是	错误	在	所以	相信	,

是否有可能证明她当初这样认为是错误的?

[lɔːrd] - [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [wʌn] .

Lord	Hurdly's	case	would	have	been	already	won	.
主	-	案件	会	有	到过	已经	韩元	.

赫德利勋爵的案子本来已经胜诉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[aɪ]

I
我

我

[en] [ðə; ði] [end] [lɔːrd] - [pri'veild] ,

n	the	end	Lord	Hurdly	prevailed	,
n	这	结尾	主	-	最终获胜	,

最终赫德利勋爵取得了胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [end] [wʌz; wəz] ['swɪftər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [be'ti:nə] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [tu:; tə]

and	that	end	was	swifter	in	coming	than	Bettina	would	have	believed	to
和	那	结尾	曾是	更迅捷	在	未来	比	贝蒂娜	会	有	相信	到

[bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] .

be	possible	.
是	可能的	.

而这一刻的到来比贝蒂娜想象的还要快。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][weɪt][ɪn] ['lʌndən] ,

She	had	allowed	herself	a	week	to	wait	in	London	,
她	有	允许	她自己	一个	星期	到	等待	在	伦敦	,

她给自己预留了一周时间在伦敦等待。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [dred] [lest] [lɔ:rd] -

and	for	the	first	day	or	two	of	that	week	she	lived	in	dread	lest	Lord	Hurdly
和	为了	这	第一的	天	或者	二	的	那	星期	她	居住地	在	恐惧	免得	主	-

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [rɪ'nu:] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

should	come	to	her	and	renew	the	arguments	which	she	was	quite
应该	来	到	她	和	更新	这	论点	哪个	她	曾是	相当

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['kɑ:mbæt] .

determined	to	combat	.
决定	到	战斗	.

在那周的前一两天里，她一直生活在恐惧之中，生怕赫德利勋爵会来找她，再次提起她决心要反驳的那些论点。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] ,

As	the	days	passed	and	he	did	not	come	,
作为	这	天	通过了	和	他	做过	不是	来	,

日子一天天过去，他却始终没有来。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [moʊ'mentəs]

she	began	to	fear	that	the	opportunity	of	final	decision	on	the	momentous
她	开始	到	害怕	那	这	机会	的	最终的	决定	在	这	意义重大

['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [men] [wʊd] [nɑ:t] [ə'gen] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] .

question	of	her	choice	between	these	two	men	would	not	again	be	offered	her	.
问题	的	她	选择	之间	这些	二	男人	会	不是	再次	是	提供	她	.

她开始担心，自己将不再有机会就这两个男人之间做出最终选择这个重大问题做出最终决定。

[hɜ:r; hər] ['betər] ['neɪtʃər] [stɪl] [held][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pledʒ] [tu:; tə] ['hɔ:rəs] ,

Her	better	nature	still	held	her	to	her	pledge	to	Horace	,
她	更好的	自然	仍然	握住	她	到	她	保证	到	贺拉斯	,

她善良的本性使她仍然信守对贺拉斯的承诺。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət]

but	already	she	had	come	to	feel	that	,	but	for	his	disappointment	at
但	已经	她	有	来	到	感觉	那	,	但	为了	他的	失望	在

['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

losing	her	,
输	她	,

但她已经渐渐明白这一点，只是他因为失去她而感到失望而已。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [lɔ:rd] - [prə'poʊz(ə)l] ,

she	would	have	accepted	Lord	Hurdly's	proposal	,
她	会	有	公认	主	-	提议	,

她本会接受赫德利勋爵的求婚。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]

as	it	offered	a	full	and	immediate	fulfilment	of	her	dreams	of	ambition
作为	它	提供	一个	满的	和	即时	履行	的	她	梦境	的	志向

,

,
,

因为它能让她雄心勃勃的梦想得到充分而直接的实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [poʊ'spoʊnd] [ðiːz] [ɪn'defɪnətli] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ɪn]
and **the** **other** **postponed** **these** **indefinitely** **,** **while** **it** **promised** **comparatively** **little** **in**
和 这 其他 推迟 这些 无限期 , 尽管 它 承诺 比较 小的 在
['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
any **other** **direction** **.**
任何 其他 方向 .

而另一方则无限期地推迟了这些行动，同时在其他方面几乎没有做出任何承诺。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [lɔːrd] - [kɔːld] ,
Toward **the** **end** **of** **the** **week** **Lord** **Hurdly** **called** **,**
朝向 这 结尾 的 这 星期 主 - 称为 ,

临近周末，赫德利勋爵打来电话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] , [spoʊk] ,
and **,** **without** **any** **reference** **to** **his** **own** **hopes** **and** **intentions** **,** **spoke** **,**
和 , 没有 任何 参考 到 他的 自己的 希望 和 意图 , 辐 ,

他没有提及自己的希望和意图，而是开口说道：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,
with **what** **seemed** **to** **be** **a** **considerable** **hesitation** **and** **regret** **,**
和 什么 似乎 到 是 一个 大量 犹豫 和 后悔 ,

他似乎带着相当的犹豫和遗憾，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌzənz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɜːr; wər]
of **his** **young** **cousin's** **character** **and** **mode** **of** **life** **,** **which** **he** **declared** **were**
的 他的 年轻的 表亲 特点 和 模式 的 生活 , 哪个 他 声明 是
[noʊn] ,
known **,**
已知 ,

他谈到了他年轻表弟的性格和生活方式，并声称这些都是他所了解的。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [be'tiːnə] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [kə'prɪʃəs] — ['iːv(ə)n] [laɪt] .
to **every** **one** **except** **Bettina** **,** **to** **be** **exceedingly** **capricious** **—** **even** **light** **.**
到 每一个 一 除了 贝蒂娜 , 到 是 非常 任性 — 甚至 光 .

除了贝蒂娜之外，对每个人都极其反复无常——甚至连光线也是如此。

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] , [wel] [noʊn] [tuː; tə] [be'tiːnə] ,
He **dwelt** **upon** **the** **fact** **,** **well** **known** **to** **Bettina** **,**
他 居住 之上 这 事实 , 出色地 已知 到 贝蒂娜 ,

他反复强调贝蒂娜很清楚的这个事实：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [er] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,
of **his** **earnest** **desire** **that** **his** **cousin** **and** **heir** **should** **marry** **,**
的 他的 认真 欲望 那 他的 表哥 和 继承人 应该 结婚 ,

他真心希望他的表妹兼继承人能够成婚。

[ænd; ənd] [geɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] , [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and **gave** **as** **a** **reason** **for** **this** **desire** **,** **what** **he** **declared** **to** **be** **the**
和 给予 作为 一个 原因 为了 这 欲望 , 什么 他 声明 到 是 这
[ək'septɪd] [fækt] ,
accepted **fact** **,**
公认 事实 ,

而他给出的理由，则是他所宣称的公认的事实：

[ðæt] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt]

that	Horace	was	inclined	to	a	dissipated	manner	of	living	,	which	he	hoped
那	贺拉斯	曾是	倾斜	到	一个	消散	方式	的	活的	,	哪个	他	希望

['mærɪdʒ] [maɪt] [kə'rekt] .

marriage	might	correct	.
婚姻	可能	正确的	.

贺拉斯倾向于放荡不羁的生活方式，他希望婚姻能够纠正这种习惯。

[pʊr] [be'tiːnə] !

Poor	Bettina	!
贫穷的	贝蒂娜	!

可怜的贝蒂娜！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self] ,

She	had	believed	the	young	man	,	to	whom	she	had	pledged	herself	,
她	有	相信	这	年轻的	男人	,	到	谁	她	有	承诺	她自己	,

她曾相信过那个她已许下终身的誓言的年轻人。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

to	be	the	very	opposite	of	all	this	.
到	是	这	非常	对面的	的	全部	这	.

恰恰相反。

[jet] [haʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] !

Yet	how	absolutely	ignorant	concerning	him	she	really	was	!
然而	如何	绝对地	无知	有关	他	她	真的	曾是	!

然而，她对他却一无所知！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər]

And	the	rector	of	her	church	,	who	was	supposed	to	vouch	for
和	这	校长	的	她	教会	,	WHO	曾是	据称	到	担保	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而她所在教堂的牧师，本应为他作证，

[nuː] [ɪn] [ri'ælətɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

knew	in	reality	as	little	as	she	.
知道	在	现实	作为	小的	作为	她	.

实际上，她知道的其实和她一样少。

[haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm] !

How	easily	she	might	have	been	mistaken	in	him	!
如何	容易地	她	可能	有	到过	错误	在	他	!

她多么有可能认错他了！

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ,

And	yet	,	and	yet	,	there	was	a	still	,
和	然而	,	和	然而	,	那里	曾是	一个	仍然	,

然而，然而，仍然有……

[smɔːl] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

small	voice	in	her	heart	which	confirmed	her	in	her	resolve	to	believe	in
小的	嗓音	在	她	心	哪个	确认的	她	在	她	解决	到	相信	在

[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːf] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ɪl] ['faʊndɪd] .

him	until	she	had	proof	that	such	a	belief	was	ill	founded	.
他	直到	她	有	证明	那	这样的	一个	信仰	曾是	患病的	创立	.

她心中有一个微弱的声音，坚定了她相信他的决心，直到她找到证据证明这种信念是没有根据的。

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,

“	With	his	past	I	have	nothing	to	do	,	”	she	said	to	Lord	Hurdly	,
“	和	他的	过去的	我	有	没有什么	到	做	,	”	她	说	到	主	-	,

“他的过去与我无关，”她对赫德利勋爵说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃoʊ] [ʌv; əv][praɪd] .

with	a	certain	show	of	pride	.
和	一个	肯定	展示	的	自豪	.

带着几分自豪。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['loʊər] [ðæn; ðən][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ;

" If	it	has	been	lower	than	my	ideal	of	him	,	I	regret	it	;
" 如果	它	有	到过	降低	比	我的	理想的	的	他	,	我	后悔	它	;

"如果他的表现低于我对他的理想，我感到遗憾；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz]

but	I	am	entirely	sure	that	since	he	has
但	我	是	完全	当然	那	自从	他	有

但我完全确信，因为他已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[noʊn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [truː]

known	me	and	had	my	promise	to	be	his	wife	he	has	been	true
已知	我	和	有	我的	承诺	到	是	他的	妻子	他	有	到过	真的

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðæt] ['prɑːmɪs] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

to	all	that	that	promise	required	of	him	.	"
到	全部	那	那	承诺	必需的	的	他	.	"

他认识我，我也曾答应做他的妻子，他一直信守承诺，履行了所有要求他履行的承诺。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [jʊr; jər][kən'kluːʒ(ə)n] , " [lɔːrd] - ['ænsər] ,

" This	being	your	conclusion	,	" Lord	Hurdly	answered	,
" 这	存在	你的	结论	,	" 主	-	回答	,

"既然你的结论是这样，"赫德利勋爵回答道，

" [juː; jʊ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

" you	force	upon	me	the	necessity	of	showing	you	a	letter	which	I	have	to
" 你	力量	之上	我	这	必要性	的	显示	你	一个	信	哪个	我	有	到

- [deɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

- day	received	from	a	friend	in	St	.	Petersburg	,
- 天	已收到	从	一个	朋友	在	英石	.	圣彼得堡	,

"你迫使我不得不向你展示我今天收到的一封来自圣彼得堡一位朋友的信，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

and	which	I	would	,	without	strong	reason	to	the	contrary	,
和	哪个	我	会	,	没有	强的	原因	到	这	相反	,

而且，如果没有强有力的相反理由，我也会这样做。

[hæv; həv] ['glædli] [sperd] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

have	gladly	spared	you	the	pain	of	reading	.
有	乐意	幸存	你	这	疼痛	的	阅读	.

很高兴能为您省去阅读的痛苦。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi]['hændɪd] [be'tiːnə] [ə; eɪ] ['letər] .

" With	these	words	,	he	handed	Bettina	a	letter	.
" 和	这些	字	,	他	递交	贝蒂娜	一个	信	.

说完这些话，他递给贝蒂娜一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	signed	with	a	name	unknown	to	her	,
它	曾是	签名	和	一个	姓名	未知	到	她	,

签名者是她不认识的人。

[bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] .

but	written	evidently	in	the	tone	and	manner	of	an	intimate	friend	.
但	书面	显然	在	这	语气	和	方式	的	一个	亲密的	朋友	.

但显然是以亲密朋友的语气和方式写的。

[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['mætərz] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['pʌblɪk]

The	first	page	or	two	referred	to	matters	wholly	indifferent	to	her	—	public
这	第一的	页	或者	二	指	到	事情	完全	冷漠	到	她	—	民众

[ə'ferz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði][end][wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] :

affairs	and	the	like	—	but	toward	the	end	were	these	words	:
事务	和	这	喜欢	—	但	朝向	这	结尾	是	这些	字	:

开头一两页的内容都是些与她完全无关的事情——比如公共事务等等——但临近结尾时，却出现了这样一段话：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz][set][æz; əz]['evər][ɪn][jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ?

“	Are	you	as	set	as	ever	in	your	determination	not	to	marry	?
“	是	你	作为	放	作为	曾经	在	你的	决心	不是	到	结婚	?

“你是否仍然像以前一样坚定不移地决定不结婚？”

['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][pæs] [ɑːn]

Pity	it	is	that	such	a	noble	name	and	fortune	as	yours	should	not	pass	on
遗憾	它	是	那	这样的	一个	高贵	姓名	和	财富	作为	你的	应该	不是	经过	在

[tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ,

to	a	son	of	your	own	,
到	一个	儿子	的	你的	自己的	,

可惜，像您这样高贵的姓氏和财富，却不能传给您的儿子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][wʌn] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [wɪl] [duː]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	to	one	who	,	it	is	to	be	feared	,	will	do	little	to	honor	it	.
反而	的	到	一	WHO	,	它	是	到	是	害怕	,	将要	做	小的	到	荣誉	它	.

而不是交给一个恐怕不会珍惜它的人。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [æt; ət] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['evriwer] ,

I	see	him	here	,	at	court	and	everywhere	,
我	看	他	这里	,	在	法庭	和	到处	,

我在这里、法庭上、到处都能看到他。

['ækjərətli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ræðər] [ʌn'flætərɪŋ] [prɪ'dɪkʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ]

accurately	fulfilling	the	rather	unflattering	predictions	which	I	long	ago	made	concerning
准确	满足	这	相当	不讨喜的	预测	哪个	我	长的	前	制成	有关

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

准确地应验了我很久以前对他做出的那些不太恭维的预测。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn]

There	is	a	story	that	he	became	engaged	to	be	married	during	his	travels	in
那里	是	一个	故事	那	他	成为	已订婚的	到	是	已婚	期间	他的	旅行	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

据说他是在美国旅行期间订婚的。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnz] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]

and	I	hear	that	he	owns	up	to	it	and	speaks	of	being	joined	by	his
和	我	听到	那	他	拥有	向上	到	它	和	说话	的	存在	加入	经过	他的

我听说他承认了这件事，并且说他的同伙也加入了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[fi'ɑnseɪ] [ænd; ənd] ['mærid] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] .

fiancée	**and**	**married**	**on**	**this**	**side**	**.**
未婚妻	和	已婚	在	这	边	.

这边是未婚妻和已婚人士。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] .

I	**hope**	**it**	**may**	**not**	**be**	**so**	**.**
我	希望	它	可能	不是	是	所以	.

我希望事情不会如此。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:gju:z] [ə'genst] [ðə; ði] ['ru:mər] ,

Certainly	**his**	**present**	**manner**	**of**	**living**	**argues**	**against**	**the**	**rumor**	**,**
当然	他的	展示	方式	的	活的	论点	反对	这	谣言	,

他目前的生活方式显然驳斥了这种传言。

[ən'les] — [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] — [hi:; hi] [prə'pəuziz] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ,

unless	**—**	**a**	**supposition**	**I**	**am**	**reluctant**	**to**	**believe**	**—**	**he**	**proposes**	**to**	**keep**	**up**	**,**
除非	—	一个	假设	我	是	不情愿的	到	相信	—	他	提议	到	保持	向上	,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

as	**a**	**married**	**man**	**,**
作为	一个	已婚	男人	,

除非——我不太相信这种假设——他打算以已婚男人的身份继续维持下去，

[ðə; ði] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['redɪli] [fə'givn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ðoʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ]

the	**habits**	**which**	**are**	**so**	**readily**	**forgiven**	**to**	**a**	**bachelor**	**,**	**though**	**not**	**to**	**a**
这	习惯	哪个	是	所以	容易	已原谅	到	一个	学士	,	尽管	不是	到	一个

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

单身汉的某些习惯很容易被原谅，但已婚人士的某些习惯却不能被原谅。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [be'ti:nə] [ri:d] [noʊ] ['fɜ:rðər] .

"	**There**	**was**	**more**	**,**	**but**	**Bettina**	**read**	**no**	**further**	**.**
"	那里	曾是	更多的	,	但	贝蒂娜	读	不	更远	.

“还有更多内容，但贝蒂娜没有继续读下去。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

This	**was**	**enough**	**.**
这	曾是	足够的	.

这样就足够了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ri:d] [ðɪs] ['letər] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ]

She	**had**	**turned**	**away**	**to**	**a**	**window**	**,**	**that**	**she**	**might**	**read**	**this**	**letter**	**unobserved**	**by**
她	有	转向	离开	到	一个	窗户	,	那	她	可能	读	这	信	未被观察到的	经过

[lɔ:rd] - ,

Lord	**Hurdly**	**,**
主	-	,

她转身走向窗边，这样赫德利勋爵就不会注意到她读这封信了。

[hu:] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

who	**had**	**considerately**	**walked**	**to**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
WHO	有	体贴地	步行	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

他体贴地走到了房间的另一头。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['letər] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

When	**at**	**last**	**she**	**approached**	**him**	**and**	**gave**	**him**	**back**	**the**	**letter**	**,**	**she**	**was**
什么时候	在	最后的	她	接近	他	和	给予	他	后退	这	信	,	她	曾是

['veri] [peɪl] ,

very	**pale**	**,**
非常	苍白	,

当她最终走上前去把信还给他时，她的脸色非常苍白。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

but	her	manner	was	wholly	without	indecision	and	her	voice	was
但	她	方式	曾是	完全	没有	优柔寡断	和	她	嗓音	曾是

['rezəluːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

resolute	as	she	said	:
坚决	作为	她	说	:

但她的举止完全没有丝毫犹豫，语气也十分坚定：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔːrd] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː] .

"	I	thank	you	,	Lord	Hurdly	,	for	the	service	which	you	have	rendered	me	.
"	我	感谢	你	,	主	-	,	为了	这	服务	哪个	你	有	渲染	我	.

“赫德利勋爵，感谢您为我提供的服务。”

[ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ]['fjuːtʃər] [kɔːrs] [kwaɪt] [klɪr] .

This	letter	has	made	my	future	course	quite	clear	.
这	信	有	制成	我的	未来	课程	相当	清除	.

这封信让我很清楚自己未来的方向。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn]

I	shall	write	to	your	cousin	to	-	day	that	everything	is	at	an	end	between
我	将	写	到	你的	表哥	到	-	天	那	一切	是	在	一个	结尾	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我今天会写信给你的表弟，告诉他我们之间的一切都结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ?

And	now	will	you	be	good	enough	to	leave	me	?
和	现在	将要	你	是	好的	足够的	到	离开	我	?

现在你真的愿意离开我了吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət][wʌns] .

I	wish	to	make	my	arrangements	to	return	to	America	at	once	.
我	希望	到	制作	我的	安排	到	返回	到	美国	在	一次	.

我希望立即安排返回美国的事宜。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði] ['bɪtər] ['bærənnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːspekt] — [ðə; ði][oʊld]

"	Even	as	she	said	the	words	,	the	bitter	barrenness	of	this	prospect	—	the	old
"	甚至	作为	她	说	这	字	,	这	苦的	不育	的	这	前景	—	这	老的

[dʌl] [laɪf] ,

dull	life	,
乏味的	生活	,

“即便在她说出这些话的同时，这种前景的苦涩荒芜——那种乏味沉闷的旧生活，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪr] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts][wʌn][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌpæli'eɪʃən] — [roʊz]

without	the	dear	presence	which	had	been	its	one	and	sufficient	palliation	—	rose
没有	这	亲爱的	在场	哪个	有	到过	它是	一	和	充足的	缓和	—	玫瑰

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [ə'pɔːld]

before	her	mind	and	appalled
前	她	头脑	和	震惊

没有了那份曾经是她唯一且足以抚慰她心灵的亲情——这念头涌上心头，令她感到恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[pər'hæps] [lɔːrd] - [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Perhaps	Lord	Hurdly	saw	in	her	face	some	change	of	expression	which	he
也许	主	-	锯	在	她	脸	一些	改变	的	表达	哪个	他

[kən'struːd] [æz; əz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

construed	as	favorable	to	himself	,
解释	作为	有利	到	他自己	,

或许赫德利勋爵从她脸上看到了某种对他有利的表情变化。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

for	he	hastened	to	say	:
为了	他	加快	到	说	:

他急忙说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [ræʃ] [ə; eɪ] [step] ,

“	Will	you	not	,	before	taking	so	rash	a	step	,
“	将要	你	不是	,	前	采取	所以	皮疹	一个	步	,

“在你采取如此鲁莽的行动之前，难道你不应该……”

[kən'sɪdər] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

consider	the	proposal	which	I	have	made	to	you	?
考虑	这	提议	哪个	我	有	制成	到	你	?

请考虑一下我向你提出的建议?

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

I	can	offer	you	the	substance	of	which	the	other	was	only	the	shadow	,
我	能	提供	你	这	物质	的	哪个	这	其他	曾是	仅有的	这	阴影	,

我可以向你提供实质内容，而其他人只不过是它的影子。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pledʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	can	pledge	to	you	the	stable	and	unalterable	devotion	of	a
和	我	能	保证	到	你	这	稳定的	和	不可更改的	虔诚	的	一个

[mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

man	who	has	lived	long	enough	to	know	his	own	mind	,
男人	WHO	有	居住地	长的	足够的	到	知道	他的	自己的	头脑	,

我可以向你们保证，我会像一个阅历丰富、思想成熟的人那样，对你们忠贞不渝。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'klɛəz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['evər]

and	who	declares	to	you	that	you	are	the	only	woman	whom	he	has	ever
和	WHO	声明	到	你	那	你	是	这	仅有的	女士	谁	他	有	曾经

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

desired	to	put	in	the	position	of	his	wife	.
想要的	到	放	在	这	位置	的	他的	妻子	.

他还向你宣称，你是他唯一想要娶回家的女人。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]

”	It	was	impossible	not	to	feel	some	consciousness	of	satisfaction	at	a
”	它	曾是	不可能的	不是	到	感觉	一些	意识	的	满意	在	一个

['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækts] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] ,

tribute	which	her	own	knowledge	of	facts	convinced	her	to	be	sincere	,
贡	哪个	她	自己的	知识	的	事实	确信	她	到	是	真诚	,

“面对这样一份她凭着对事实的了解而确信是真诚的赞扬，她不可能不感到一丝满足。”

[bʌt; bət] [bɛtɪnəz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

but	Bettina's	heart	and	mind	were	still	too	preoccupied	to	meet	him	in	the
但	贝蒂娜的	心	和	头脑	是	仍然	也	心事重重	到	见面	他	在	这

[weɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] .

way	he	wished	.
方式	他	希望	.

但贝蒂娜的心思和思绪仍然被其他事情占据，无法以他希望的方式与他见面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] ,

She	repeated	her	request	that	he	would	leave	her	,
她	重复	她	要求	那	他	会	离开	她	,

她再次请求他离开她。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'plaɪd] ,

and	so	earnest	and	distressed	was	her	manner	that	he	complied	,
和	所以	认真	和	苦恼	曾是	她	方式	那	他	遵命	,

她神情恳切而痛苦，以至于他只好答应了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

leaving	behind	him	an	impression	of	the	deepest	solicitude	for	her	,
离开	在后面	他	一个	印象	的	这	最深处	关怀	为了	她	,

他给人们留下了对她最深切的关怀的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	the	most	earnest	desire	on	his	part	to	atone	for	the	wrong	which	his
和	这	最多	认真	欲望	在	他的	部分	到	赎罪	为了	这	错误的	哪个	他的

['kɪnzmən] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] .

kinsman	had	done	her	.
亲属	有	完毕	她	.

他怀着最真挚的愿望，想要弥补他的亲戚对她造成的伤害。

[be'tiːnə] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

Bettina	threw	herself	upon	the	lounge	and	abandoned	herself	to	a	fit	of
贝蒂娜	扔	她自己	之上	这	休息室	和	弃	她自己	到	一个	合身	的

['wiːpɪŋ] — [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

weeping	—	so	overwhelming	,
哭泣	—	所以	压倒	,

贝蒂娜扑倒在沙发上，放声痛哭——哭得如此伤心欲绝。

[soʊ] [dɪ'sperɪŋ] , [soʊ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [ðæt]

so	despairing	,	so	heart	-	breaking	that
所以	绝望	,	所以	心	-	打破	那

如此令人绝望，如此令人心碎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

she	could	scarcely	believe	that	she	,
她	可以	几乎	相信	那	她	,

她简直不敢相信自己，

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [diːp] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

who	had	thought	that	all	her	power	of	deep	suffering	had	been	exhausted	,
WHO	有	想法	那	全部	她	力量	的	深的	痛苦	有	到过	筋疲力尽的	,

她曾以为自己所有的深切痛苦的力量都已耗尽，

[kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [griːf] .

could	still	find	it	in	her	to	care	so	much	for	any	other	grief	.
可以	仍然	寻找	它	在	她	到	关心	所以	很多	为了	任何	其他	悲伤	.

她仍然能够如此关心其他人的悲伤。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

The	worst	of	it	was	that	,
这	最差	的	它	曾是	那	,

最糟糕的是，

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'evər] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] ['hɔːrəs] ,

now	it	was	quite	evident	that	she	was	forever	divided	from	Horace	,
现在	它	曾是	相当	明显	那	她	曾是	永远	分割	从	贺拉斯	,

现在很明显，她和贺拉斯永远分开了。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] -

the	charm	of	his	manner	and	appearance	,	the	tenderness	of	his	love	-
这	魅力	的	他的	方式	和	外貌	,	这	压痛	的	他的	爱	-

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

他举止和外貌的魅力，他做爱时的温柔，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['eksəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

came	back	to	her	with	a	power	which	they	had	never	exercised	upon	her
来了	后退	到	她	和	一个	力量	哪个	他们	有	绝不	锻炼	之上	她

[ɪn] [ri'æləti] .

in	reality	.
在	现实	.

他们重新赋予了她一种他们从未真正施加在她身上的力量。

['nevər] , ['ʃʊrli] , [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɪstɪd] [huː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [liːst] , [mɔːr]

Never	,	surely	,	had	a	man	existed	who	was	,	to	appearance	at	least	,	more
绝不	,	一定	,	有	一个	男人	存在	WHO	曾是	,	到	外貌	在	至少	,	更多的

[fræŋk] , [sɪn'sɪr] ,

frank	,	sincere	,
坦率	,	真诚	,

可以肯定的是，从来没有人比他更坦率、更真诚，至少表面上是如此。

['ɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

ardent	,	and	deeply	in	love	than	he	had	seemed	to	be	with	her	.
热心	,	和	深	在	爱	比	他	有	似乎	到	是	和	她	.

他比之前看起来更加热情，更加深爱着她。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrfədi] [ə'pɪr] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] .

It	made	his	perfidy	appear	the	greater	.
它	制成	他的	背信弃义	出现	这	更大的	.

这反而显得他的背信弃义更加滔天。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Nothing	but	the	sight	of	that	letter	could	have	made	her	believe	it	;
没有什么	但	这	视线	的	那	信	可以	有	制成	她	相信	它	;

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

只有亲眼看到那封信，她才会相信；但是，

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rernɪs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['letərz] [tuː; tə]

taken	in	connection	with	the	rareness	and	coolness	of	his	recent	letters	to
已采取	在	联系	和	这	稀有	和	凉爽	的	他的	最近的	信件	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

结合他最近写给她的信件的稀少和冷淡来看，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːrd(ə)nt] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] ,

made	it	all	too	plain	that	the	ardent	flame	of	his	love	had	burned	out	,
制成	它	全部	也	清楚的	那	这	热心	火焰	的	他的	爱	有	烧伤	出去	,

这清楚地表明，他炽热的爱火已经熄灭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

and	that	he	had	repented	his	impetuosity	,
和	那	他	有	悔改	他的	冲动	,

他已经为自己的鲁莽行为感到后悔。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'teild] .

now	that	he	had	had	time	to	think	of	the	sacrifice	which	it	entailed	.
现在	那	他	有	有	时间	到	思考	的	这	牺牲	哪个	它	包含	.

现在他已经有时间思考这件事所需要的牺牲了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [greɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æm'bɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

This	was	indeed	great	for	a	man	in	his	position	,	ambitious	in	his	career	,
这	曾是	的确	伟大的	为了	一个	男人	在	他的	位置	,	雄心勃勃	在	他的	职业	,

对于一个身居要职、事业心强的人来说，这的确是一件好事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [led][tuː; tə] [sək'ses] .

and	with	his	foot	already	on	the	ladder	that	led	to	success	.
和	和	他的	脚	已经	在	这	梯子	那	引领	到	成功	.

他已经一只脚踏上了通往成功的阶梯。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]

She	even	began	to	doubt	whether	he	would	have	fulfilled	his	obligations	to
她	甚至	开始	到	怀疑	无论	他	会	有	已完成	他的	义务	到

[hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

her	when	it	came	to	the	point	.
她	什么时候	它	来了	到	这	观点	.

她甚至开始怀疑，到了关键时刻，他是否会履行对她的义务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

She	got	out	his	letters	and	read	them	over	.
她	得到	出去	他的	信件	和	读	他们	超过	.

她拿出他的信，仔细阅读了一遍。

[haʊ] ['pæʃənətli] ['lʌvɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɜːrli] [wʌnz] — [haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ðə; ði] [mɔːr]

How	passionately	loving	were	the	early	ones	—	how	cool	and	constrained	the	more
如何	热情地	爱	是	这	早期的	一个	—	如何	凉爽的	和	受限	这	更多的

['riːs(ə)nt] !

recent	!
最近的	!

早期的作品是多么热情奔放啊——而近期的作品又是多么冷静克制啊！

[ðə; ði]['kɑːntræst] [strʌk] [hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] .

The	contrast	struck	her	far	more	now	in	the	light	of	recent	events	.
这	对比	击	她	远的	更多的	现在	在	这	光	的	最近的	活动	.

鉴于最近发生的事情，这种对比现在让她更加感同身受。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It	really	seemed	as	if	he	might	be	trying	to	get	out	of	the	engagement	.
它	真的	似乎	作为	如果	他	可能	是	尝试	到	得到	出去	的	这	订婚	.

他看起来真的像是想解除婚约。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [praɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] .

At	this	thought	pride	came	to	her	rescue	.
在	这	想法	自豪	来了	到	她	救援	.

这时，自尊心让她安心了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [groʊ] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [rɪ'tɜːrnd] [kəm'pliːtli] .

She	felt	herself	grow	hard	and	cold	,	and	her	composure	returned	completely	.
她	毛毡	她自己	生长	难的	和	寒冷的	,	和	她	镇定	返回	完全地	.

她感到自己变得坚硬冰冷，镇定自若完全恢复了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

She	would	never	let	him	know	what	she	had	heard	,
她	会	绝不	让	他	知道	什么	她	有	听到	,

她绝不会让他知道她听到了什么。

[fɔːr; fər] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

for	that	might	make	it	seem	as	if	she	gave	him	up	from	compulsion	.
为了	那	可能	制作	它	似乎	作为	如果	她	给予	他	向上	从	强迫症	.

因为那样可能会让人觉得她是迫于无奈才放弃他的。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːrm(ə)l] ['sentənsɪz] ,

She	sat	down	and	wrote	quickly	a	few	formal	sentences	,
她	卫星	向下	和	写道	迅速地	一个	很少	正式的	句子	,

她坐下来，迅速写了几个正式的句子。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

saying	that	she	had	mistaken	her	own	feelings	,	and	that	she	wished	to
说	那	她	有	错误	她	自己的	情怀	,	和	那	她	希望	到

[breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

break	the	engagement	.
休息	这	订婚	.

她说她误会了自己的感情，并希望解除婚约。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

She	added	that	she	was	returning	immediately	to	America	,
她	额外	那	她	曾是	返回	立即地	到	美国	,

她补充说，她将立即返回美国。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

as	indeed	she	was	intending	to	do	at	the	time	of	the	writing	of	this
作为	的确	她	曾是	意图	到	做	在	这	时间	的	这	写作	的	这

['letər] .

letter	.
信	.

事实上，她在写这封信时正是打算这样做。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

After	it	had	gone	,	and	was	on	its	way	to	St	.	Petersburg	,
后	它	有	已消失	,	和	曾是	在	它是	方式	到	英石	.	圣彼得堡	,

它离开后，正前往圣彼得堡，

[ə; eɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['mɪzəri] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

a	mental	condition	of	such	abject	misery	settled	down	upon	her	that	the
一个	精神的	状况	的	这样的	卑贱	苦难	定居	向下	之上	她	那	这

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [mə'nɑːtəni] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

thought	of	the	endless	days	and	nights	of	idle	monotony	which	would	be
想法	的	这	无尽的	天	和	夜晚	的	闲置的	单调	哪个	会	是

[hɜːr; hər][lɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

her	lot	if	she	returned	home	,
她	很多	如果	她	返回	家	,

她陷入了一种极其痛苦的精神状态，一想到如果回家，她将面临无休止的、单调乏味的日日夜夜，她就感到绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['æbsəns] , [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

and	the	awful	void	of	her	mother's	absence	,	became	intolerable	.
和	这	可怕	空白	的	她	母亲的	缺席	,	成为	无法容忍	.

母亲离世带来的巨大空虚感，让她难以忍受。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

She	could	not	do	it	.
她	可以	不是	做	它	.

她做不到。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .

She	must	find	some	way	of	escape	from	such	a	fate	.
她	必须	寻找	一些	方式	的	逃脱	从	这样的	一个	命运	.

她必须找到摆脱这种命运的方法。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

Just	as	she	was	casting	about	for	such	a	way	,
只是	作为	她	曾是	铸件	关于	为了	这样的	一个	方式	,

正当她四处寻找这样的方法时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[lɔːrd] - [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Lord	Hurdly	came	to	see	her	.
主	-	来了	到	看	她	.

赫德利勋爵来看望她了。

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	escape	which	he	offered	had	in	it	many	elements	of	the
这	逃脱	哪个	他	提供	有	在	它	许多	元素	的	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [əˈtræktɪvnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

strongest	attractiveness	for	her	.
最强	吸引力	为了	她	.

他提供的逃生方案中有很多对她极具吸引力的元素。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ,

Since	she	could	not	be	happy	,	as	she	believed	,
自从	她	可以	不是	是	快乐的	,	作为	她	相信	,

因为她无法像她所认为的那样获得幸福，

[waɪ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][get][frʌm; frəm][laɪf][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ]

why	might	she	not	get	from	life	the	satisfaction	which	comes	from	the	holding
为什么	可能	她	不是	得到	从	生活	这	满意	哪个	来	从	这	保持

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

of	a	great	position	,
的	一个	伟大的	位置	,

为什么她不能从生活中获得身居要职所带来的满足感呢?

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] [wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪnfluəns] ?

the	opportunity	of	being	admired	and	wielding	a	powerful	influence	?
这	机会	的	存在	钦佩	和	挥舞	一个	强大的	影响	?

获得仰慕和施加强大影响力的机会?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːspekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

It	was	a	prospect	which	had	always	charmed	her	;	and	now	,
它	曾是	一个	前景	哪个	有	总是	迷住了	她	;	和	现在	,

这始终是她梦寐以求的前景；而现在，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [ˈloʊnli] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈwɪrinəs] ,

with	no	alternative	but	lonely	isolation	and	bitter	weariness	,
和	不	选择	但	孤独	隔离	和	苦的	疲劳	,

除了孤独和疲惫别无选择，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [lɔːrd] - ['ɔːfər] ?

was	it	strange	that	she	decided	to	accept	Lord	Hurdly's	offer	?
曾是	它	奇怪的	那	她	决定	到	接受	主	-	提供	?

她决定接受赫德利勋爵的提议，这很奇怪吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [wʌt] [niːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] ?

And	if	it	was	to	be	,	what	need	was	there	to	wait	?
和	如果	它	曾是	到	是	,	什么	需要	曾是	那里	到	等待	?

如果命中注定，又何必等待呢?

['wuːndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Wounded	in	her	pride	as	she	was	by	the	revelation	of	Horace	which	she
受伤	在	她	自豪	作为	她	曾是	经过	这	启示	的	贺拉斯	哪个	她

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

had	received	,
有	已收到	,

她因领受贺拉斯的启示而自尊心受挫，

[ʃiː; ʃi] ['reliʃt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk]

she	relished	the	idea	of	becoming	at	once	what	he	had	proposed	to	make
她	津津有味	这	主意	的	成为	在	一次	什么	他	有	建议的	到	制作

[hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['æftərwərd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] .

her	—	and	afterward	repented	of	.
她	—	和	之后	悔改	的	.

她很享受立刻变成他提议要让她成为的那种人——而他后来又后悔了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentid] ,

She	was	fully	convinced	in	her	mind	that	he	had	repented	,
她	曾是	完全	确信	在	她	头脑	那	他	有	悔改	,

她深信他已经悔改了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [biːt] ['fæstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['hɪrɪŋ]

and	her	blood	beat	faster	as	she	thought	of	his	consternation	on	hearing
和	她	血	打	快点	作为	她	想法	的	他的	惊愕	在	听力

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

of	this	marriage	.
的	这	婚姻	.

想到他听到这桩婚事时的惊愕，她的心跳就加快了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['iːgər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

She	felt	eager	that	he	should	hear	of	it	at	once	.
她	毛毡	渴望的	那	他	应该	听到	的	它	在	一次	.

她迫切希望他能立刻听到这个消息。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] .

And	so	indeed	he	did	.
和	所以	的确	他	做过	.

他确实这么做了。

[ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [bɛtɪnəz] ['letər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [lɔːrd] -

On	the	heels	of	his	receipt	of	Bettina's	letter	her	marriage	to	Lord	Hurdly
在	这	高跟鞋	的	他的	收据	的	贝蒂娜的	信	她	婚姻	到	主	-

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ]['keɪb(ə)l] — [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	announced	by	cable	—	not	to	him	,
曾是	宣布	经过	电缆	—	不是	到	他	,

在他收到贝蒂娜的信后不久，她与赫德利勋爵的婚讯就通过电报宣布了——但并没有通知他。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

but	through	the	newspapers	.
但	通过	这	报纸	.

但是通过报纸。

[ðen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] ['entərd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ]

Then	into	his	heart	there	entered	also	the	exceeding
然后	进入	他的	心	那里	进入	还	这	超过

然后，那超越一切的也进入了他的心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 51]

[页 -]

[第51页]

['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [aɪ'diːəl] .

bitterness	of	a	lost	ideal	.
苦味	的	一个	丢失的	理想的	.

理想破灭的苦涩。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

She	became	to	him	,	as	he	had	become	to	her	,	the	image	of
她	成为	到	他	,	作为	他	有	变得	到	她	,	这	图像	的

['broʊkən] [feɪθ] ,

broken	faith	,
破碎的	信仰	,

她对他而言，就像他对她而言一样，成了破碎信仰的象征。

[kə'prɪʃəs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n] .

capricious	feeling	,	and	overweening	worldly	ambition	.
任性	感觉	,	和	傲慢	世俗	志向	.

反复无常的情感和过分膨胀的世俗野心。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [suː'priːmli] , [æz; əz]

Yet	in	the	heart	of	the	man	,	who	had	loved	completely	and	supremely	,	as
然而	在	这	心	的	这	男人	,	WHO	有	喜爱	完全地	和	至高无上	,	作为

[be'tiːnə] ['nevər] [hæd; həd] ,

Bettina	never	had	,
贝蒂娜	绝不	有	,

然而，在这个男人心中，他曾像贝蒂娜从未做过的那样，全然地、彻底地爱过她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

there	was	a	feeling	which	made	him	say	to	himself	,
那里	曾是	一个	感觉	哪个	制成	他	说	到	他自己	,

他心中涌起一股莫名的感觉，不禁自言自语道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]

with	a	conviction	which	he	knew	to	be	immutable	,	that	marriage	was	not
和	一个	定罪	哪个	他	知道	到	是	不可更改的	,	那	婚姻	曾是	不是

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他坚信自己不适合婚姻，而且这种信念是不可动摇的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	present	Lord	Hurdly	had	said	the	same	,	and	had	changed	his	mind	.
这	展示	主	-	有	说	这	相同的	,	和	有	已更改	他的	头脑	.

现任赫德利勋爵也曾说过同样的话，但后来改变了主意。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,

For	himself	he	knew	that	he	should	not	,
为了	他自己	他	知道	那	他	应该	不是	,

他自己也知道他不应该那样做。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

for	all	of	love	that	he	was	capable	of	feeling	had	been	given	to	the
为了	全部	的	爱	那	他	曾是	有能力的	的	感觉	有	到过	给定	到	这

['wʊmən] [huː] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] .

woman	who	had	cast	him	off	.
女士	WHO	有	投掷	他	离开	.

他所有的爱都给了那个抛弃他的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[biː]

B

B

B

- [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [æz; əz] ['leɪdi] - ,

ettina	had	gone	through	her	first	London	season	as	Lady	Hurdly	,
-	有	已消失	通过	她	第一的	伦敦	季节	作为	女士	-	,

埃蒂娜第一次以赫德利夫人的身份参加了伦敦社交季。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ]['gɜːlz] [æm'bɪʃəs] [driːmz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːrkæst] [ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt]

and	certainly	no	girl's	ambitious	dreams	could	have	forecast	a	more	brilliant
和	当然	不	女孩们	雄心勃勃	梦境	可以	有	预报	一个	更多的	杰出的

[ɪkˈspɪriəns] .

experience	.
经验	.

当然，任何女孩的雄心壮志都无法预料到会有如此精彩的经历。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz]

She	had	been	far	too	ignorant	to	imagine	such	subtle	delights	of	the	senses
她	有	到过	远的	也	无知	到	想象	这样的	微妙的	美味	的	这	感官

[æz; əz] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ɪn]

as	resulted	from	the	wealth	and	eminence	which	she	had	attained	to	in
作为	结果	从	这	财富	和	卓越	哪个	她	有	已达到	到	在

['mærɪŋ] [lɔːrd] - .

marrying	Lord	Hurdly	.
结婚	主	-	.

她太过无知，根本无法想象嫁给赫德利勋爵后所获得的财富和地位会给她带来如此微妙的感官享受。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] ['senʃuəs] [ə'piːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]

And	beyond	the	mere	sensuous	appeal	which	was	made	to	her	by	the
和	超过	这	仅仅	感性的	上诉	哪个	曾是	制成	到	她	经过	这

['werɪŋ] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kloʊðz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

wearing	of	magnificent	clothes	and	jewels	,
穿着	的	壮丽	衣服	和	珠宝	,

除了华丽的服饰和珠宝给她带来的感官享受之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv]

and	the	being	always	surrounded	with	objects	of	beauty	and	means	of
和	这	存在	总是	包围	和	对象	的	美丽	和	方法	的

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

而且总是被美丽的物品和奢侈品包围着，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃli] ['æktɪv] [maɪnd] [kən'tɪnjuəli]

she	had	the	greater	delight	of	having	her	feverishly	active	mind	continually
她	有	这	更大的	喜	的	拥有	她	狂热地	积极的	头脑	持续

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪmjələs] ,

supplied	with	a	stimulus	,
供应	和	一个	刺激	,

她最大的乐趣在于，她那活跃的思维能够不断地得到刺激。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['niːdɪd] .

which	it	now	more	than	ever	needed	.
哪个	它	现在	更多的	比	曾经	需要	.

它现在比以往任何时候都更需要这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

This	was	furnished	by	the	innumerable	social	demands	made	upon	her	,
这	曾是	提供	经过	这	无数	社会的	需求	制成	之上	她	,

这是她所面临的无数社会需求所导致的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['paʊər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɑːt]

and	the	complete	power	which	she	felt	within	herself	to	respond	to	them	not
和	这	完全的	力量	哪个	她	毛毡	之内	她自己	到	回应	到	他们	不是

['oʊnli] ['kredɪtəbli] ,

only	creditably	,
仅有的	值得称赞地	,

她感到自己拥有完全的力量，不仅可以出色地回应他们，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['iːv(ə)n] [lɔːrd] - ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] .

but	in	a	way	that	should	make	even	Lord	Hurdly	wonder	at	her	.
但	在	一个	方式	那	应该	制作	甚至	主	-	想知道	在	她	.

但就连赫德利勋爵也会对她感到惊叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

True	,	she	had	had	no	social	training	,
真的	,	她	有	有	不	社会的	训练	,

没错，她没有接受过任何社交训练。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [les] ['paʊərf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

and	in	a	less	powerful	position	she	might	have	shown	her	ignorance	and
和	在	一个	较少的	强大的	位置	她	可能	有	所示	她	无知	和

[ˌɪnkə'pæsəti] ,

incapacity	,
无能力	,

如果她身处权力较弱的位置，她或许会暴露出自己的无知和无能。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

for	she	would	then	have	had	to	take	a	personal	supervision	of	the	things
为了	她	会	然后	有	有	到	拿	一个	个人的	监督	的	这	事物

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [left] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ,

which	she	now	left	utterly	alone	,
哪个	她	现在	左边	完全地	独自的	,

因为那样一来，她就不得不亲自监督那些她现在完全放任不管的事情了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [wɜːr; wər] [dʌn] — [haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [huːm]

and	which	,	being	essential	to	be	done	,	were	done	—	how	and	by	whom
和	哪个	,	存在	基本的	到	是	完毕	,	是	完毕	—	如何	和	经过	谁

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] .

she	did	not	ask	.
她	做过	不是	问	.

而这些事既然必须做，就都做了——至于怎么做的，由谁做的，她没有问。

[lɔːrd] - [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [dʌn] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Lord	Hurdly	had	so	long	done	the	honors	of	his	house	without	a	wife	that	it
主	-	有	所以	长的	完毕	这	荣誉	的	他的	房子	没有	一个	妻子	那	它

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] ,

was	natural	to	him	to	continue	the	direction	of	household	affairs	,
曾是	自然的	到	他	到	继续	这	方向	的	家庭	事务	,

赫德利勋爵多年来一直独自操持家务，因此继续掌管家务对他来说是自然而然的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'sɪstənts] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ;

with	the	aid	of	the	accomplished	assistants	who	were	in	his	employment	;
和	这	援助	的	这	完成	助理	WHO	是	在	他的	就业	;

在他的得力助手们的帮助下；

[soʊ] [be'tiːnə] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

so	Bettina	had	no	more	to	do	with	such	matters	than	if	she	had	become
所以	贝蒂娜	有	不	更多的	到	做	和	这样的	事情	比	如果	她	有	变得

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] .

the	mistress	of	a	royal	household	.
这	情妇	的	一个	皇家	家庭	.

所以，贝蒂娜与这些事情没有任何关系，就好像她成了王室的女主人一样。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][æt; ət] [lɔːrd] - [saɪd] ,

At	the	proper	time	she	showed	herself	at	Lord	Hurdly's	side	,
在	这	恰当的	时间	她	显示	她自己	在	主	-	边	,

时机成熟后，她出现在赫德利勋爵身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːti] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][wɪt] [ɪ'nʌf] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][duː]['kredɪt][tuː; tə] [ðæt]

and	she	had	beauty	enough	and	wit	enough	not	only	to	do	credit	to	that
和	她	有	美丽	足够的	和	有	足够的	不是	仅有的	到	做	信用	到	那

[haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

high	position	,
高的	位置	,

她不仅拥有足以胜任高位的美貌和才智，而且

[bʌt; bət][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['glɔːri] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [noʊ] ['ʌðər] ['leɪdi] -

but	to	cast	a	glory	over	it	which	he	knew	in	his	heart	no	other	Lady	Hurdly
但	到	投掷	一个	荣耀	超过	它	哪个	他	知道	在	他的	心	不	其他	女士	-

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hæd; həd]['evər] [dʌn] .

of	them	all	had	ever	done	.
的	他们	全部	有	曾经	完毕	.

但他要为它增添一种光彩，这是他心中知道其他所有赫德利夫人从未做到过的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [sɔː] [hɜːr; hər] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]

That	she	enjoyed	it	,	who	could	doubt	that	saw	her	,	day	after	day	and	evening
那	她	享受	它	,	WHO	可以	怀疑	那	锯	她	,	天	后	天	和	晚上

['æftər] ['iːvnɪŋ] ,

after	evening	,
后	晚上	,

谁能怀疑她乐在其中呢？看看她，日复一日，夜复一夜，都如此。

['bjuːtəˌfaɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['splendɪd] [haʊs]

beautifying	**with**	**her**	**presence**	**the**	**social**	**gatherings**	**at**	**her**	**own**	**splendid**	**house**
美化	和	她	在场	这	社会的	聚会	在	她	自己的	灿烂	房子

,

,

,

她的出现为她那富丽堂皇的宅邸里的社交聚会增添了光彩。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [əˈkweɪntəns] [huː] [sɔːt] [hɜːr; hər][səˈsaɪəti][ænd; ənd]

and	**at**	**those**	**of**	**the**	**new**	**acquaintances**	**who**	**sought**	**her**	**society**	**and**
和	在	那些	的	这	新的	熟人	WHO	寻求	她	社会	和

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈtenʃnz] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] .

distinguished	**her**	**with**	**their**	**attentions**	**wherever**	**she**	**might**	**go**	**.**
杰出的	她	和	他们的	注意	无论	她	可能	去	.

还有那些新结识的人，他们渴望与她交往，无论她走到哪里，都对她表现出极大的关注。

['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [welθ] , [ˌaɪ ˈtiː]['nevər]

Having	**had**	**no**	**experience**	**of**	**wealth**	**,**	**it**	**never**
拥有	有	不	经验	的	财富	,	它	绝不

由于从未体验过财富，它从未

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[siːmd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪts] ['defɪnət] ['lɪmɪt] ,

seemed	**to**	**occur**	**to**	**her**	**that**	**it**	**could**	**have**	**its**	**definite**	**limit**	**,**
似乎	到	发生	到	她	那	它	可以	有	它是	定	限制	,

她似乎突然意识到，这件事或许有其明确的界限。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] [ɪnˈventɪd] [weɪz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] [wɪtʃ]

and	**she**	**ordered**	**costumes**	**and**	**invented**	**ways**	**of**	**spending**	**money**	**which**
和	她	订购	服装	和	发明	方式	的	开支	钱	哪个

['sʌmtaɪmz] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][lɔːrd] ,

sometimes	**surprised**	**her**	**lord**	**,**
有时	惊讶	她	主	,

她订购戏服，并想方设法花钱，有时甚至让她的主人感到惊讶。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

but	**which**	**also**	**pleased**	**him**	**.**
但	哪个	还	高兴	他	.

但这也让他感到高兴。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn]

His	**fortune**	**was**	**so**	**large**	**,**	**and**	**had**	**been**	**so**	**long**	**without**	**such**	**demands**	**upon**
他的	财富	曾是	所以	大的	,	和	有	到过	所以	长的	没有	这样的	需求	之上

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

他的财富如此庞大，而且长期以来都没有被动用过，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [beˈtiːnə]

that	**it**	**was**	**a**	**source**	**of**	**genuine**	**satisfaction**	**to**	**him**	**to**	**see**	**that**	**Bettina**
那	它	曾是	一个	来源	的	真的	满意	到	他	到	看	那	贝蒂娜

[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɜːrˈself] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

knew	**how**	**to**	**avail**	**herself**	**of**	**her**	**brilliant**	**opportunity**	**.**
知道	如何	到	可用	她自己	的	她	杰出的	机会	.

看到贝蒂娜懂得如何把握住这个绝佳的机会，他感到非常欣慰。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [waɪf] ,

Save	and	except	a	wife	,
节省	和	除了	一个	妻子	,

除了妻子以外，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['ædʒʌŋkt] [ðæt] [kʊd; kəd] [duː] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm]

he	was	already	possessed	of	every	adjunct	that	could	do	credit	to	his	name
他	曾是	已经	拥有	的	每一个	附件	那	可以	做	信用	到	他的	姓名

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	position	,
和	位置	,

他已经拥有了所有能为他的名字和地位增光添彩的附属品。

[ænd; ənd] [ɪn] ['mæriŋ] [be'tiːnə] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['influənst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	in	marrying	Bettina	he	had	been	largely	influenced	by	the	fact	that	she
和	在	结婚	贝蒂娜	他	有	到过	很大程度上	影响	经过	这	事实	那	她

[wʌz; wəz] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] [wʌn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər]

was	qualified	to	supply	this	one	deficiency	with	a	distinction	which	no	other
曾是	合格的	到	供应	这	一	不足	和	一个	区别	哪个	不	其他

['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

woman	he	had	ever	seen	could	have	bestowed	upon	the	position	.
女士	他	有	曾经	已见	可以	有	授予	之上	这	位置	.

他娶贝蒂娜很大程度上是受到了这样一个事实的影响：她有能力弥补这一不足，而且她所取得的成就，是他见过的任何其他女人都无法企及的。

[soʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [be'tiːnə] [siːmd] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [sens]

So	,	to	the	world	,	Bettina	seemed	completely	satisfied	,	and	in	the	worldly	sense
所以	,	到	这	世界	,	贝蒂娜	似乎	完全地	使满意	,	和	在	这	世俗	感觉

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] .

she	was	so	.
她	曾是	所以	.

所以，在世人眼中，贝蒂娜似乎完全满足了，从世俗意义上讲，她的确如此。

[ɪn] [ðɪs] [sens] , ['ɔːlsoʊ] , [lɔːrd] - [siːmd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

In	this	sense	,	also	,	Lord	Hurdly	seemed	and	was	satisfied	in	his	marriage	.
在	这	感觉	,	还	,	主	-	似乎	和	曾是	使满意	在	他的	婚姻	.

从这个意义上讲，赫德利勋爵似乎也对他的婚姻感到满意。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [noʊ] [wʌn] [nuː] ,

How	it	was	with	them	in	their	hearts	no	one	knew	,
如何	它	曾是	和	他们	在	他们的	心	不	一	知道	,

他们内心究竟作何感想，无人知晓。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] .

and	perhaps	there	was	no	one	who	cared	to	know	.
和	也许	那里	曾是	不	一	WHO	关心	到	知道	.

或许根本就没有人关心这件事。

[ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ]

The	one	being	to	whom	this	question	was	of	strong	interest	was	very	far	away
这	一	存在	到	谁	这	问题	曾是	的	强的	兴趣	曾是	非常	远的	离开

.

:

.

对此问题极为感兴趣的人远在天边。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**shifted**	**his**	**position**	**from**	**Russia**	**to**	**India**	**about**	**the**	**time**	**of**	**his**
他	有	转移	他的	位置	从	俄罗斯	到	印度	关于	这	时间	的	他的

['kʌzənz] ['mærɪdʒ] ,

cousin's	**marriage**	**,**
表亲	婚姻	,

大约在他表妹结婚前后，他从俄罗斯调到了印度。

[ænd; ənd] [be'tiːnə] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**Bettina**	**never**	**heard**	**his**	**name**	**mentioned**	**,**	**nor**	**did**	**she**	**ever**	**utter**	**it**	**.**
和	贝蒂娜	绝不	听到	他的	姓名	提及	,	也不	做过	她	曾经	说出	它	.

贝蒂娜从未听人提起过他的名字，也从未提起过他的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

昭昭天命(A Manifest Destiny)
第3/9页

['æftər][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [lɔːrd] [ænd; ənd]

After	the	London	season	was	over	,	Lord	and
后	这	伦敦	季节	曾是	超过	,	主	和

伦敦社交季结束后，勋爵和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['leɪdi] - [hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [taʊn] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [siːt] , ['kɪŋdən] [hɔːl] .

Lady	Hurdly	had	moved	from	their	town	-	house	to	the	family	seat	,	Kingdon	Hall	.
女士	-	有	已搬	从	他们的	镇	-	房子	到	这	家庭	座位	,	金顿	大厅	.

赫德利夫人已从他们在城里的住所搬到了家族庄园金顿庄园。

[hɪr] , ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [stɑːp] , [lɔːrd] - [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

Here	,	after	a	day's	stop	,	Lord	Hurdly	had	left	her	,
这里	,	后	一个	天	停止	,	主	-	有	左边	她	,

在这里停留了一天后，赫德利勋爵离开了她。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

to	return	to	town	on	some	public	business	;	and	so	,	for	the	first	time	since	her	marriage	,
到	返回	到	镇	在	一些	民众	商业	;	和	所以	,	为了	这	第一的	时间	自从	她	婚姻	,

她因公事返回镇上；因此，这是她结婚以来第一次，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][hɜːr'self] .

she	had	a	few	days	to	herself	.
她	有	一个	很少	天	到	她自己	.

她有几天独处的时间。

['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gests] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['vɪzɪts] ;

Later	they	were	to	have	the	house	filled	with	guests	,	and	after	that	to	make	some	visits	;
之后	他们	是	到	有	这	房子	已填	和	客人	,	和	后	那	到	制作	一些	访问	;

之后，他们打算让房子里坐满客人，然后再进行一些拜访；

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [suːn] .

so	this	time	of	solitude	was	not	likely	to	be	repeated	soon	.
所以	这	时间	的	孤独	曾是	不是	可能	到	是	重复	很快	.

因此，这种独处的时光不太可能很快再次出现。

[be'tiːnə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Bettina	was	surprised	at	herself	to	see	how	eagerly	she	clutched	at	it	.
贝蒂娜	曾是	惊讶	在	她自己	到	看	如何	急切地	她	紧握	在	它	.

贝蒂娜惊讶地发现自己竟然如此急切地抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [feɪnt] [dɪ'griː] ,

It	was	,	in	some	faint	degree	,
它	曾是	,	在	一些	头晕的	程度	,

在某种程度上，确实如此。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd]['æftər][ðə; ðɪ] [rer] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [sepə'reɪʃnz]

like	the	feeling	which	she	had	had	after	the	rare	and	short	separations
喜欢	这	感觉	哪个	她	有	有	后	这	稀有的	和	短的	分离

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

from	her	mother	—	a	longing	to	get	back	to	the	familiar	and	the
从	她	母亲	—	一个	渴望	到	得到	后退	到	这	熟悉的	和	这

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

就像她与母亲偶尔短暂分离后产生的那种感觉——渴望回到熟悉和习惯的环境中。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [felt] ['sʌmwʌt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	now	felt	somewhat	the	same	longing	to	get	back	to	herself	.
她	现在	毛毡	有些	这	相同的	渴望	到	得到	后退	到	她自己	.

她现在又开始渴望找回自我了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['brɪliənt] ['pædʒənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

She	had	done	her	part	in	all	that	brilliant	pageant	like	a	woman	in	a	dream	.
她	有	完毕	她	部分	在	全部	那	杰出的	盛会	喜欢	一个	女士	在	一个	梦	.

在那场精彩绝伦的盛会中，她表现得像个梦中女子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	had	enjoyed	it	,	for	power	and	admiration	were	very	dear	to	her
她	有	享受	它	,	为了	力量	和	钦佩	是	非常	亲爱的	到	她

,

,

,

她很享受这一切，因为权力和受人敬仰对她来说非常重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['revəld] [ɪn][ðer; ðər] [freʃ] [fɜːrst] - [fruːts] .

and	she	had	revelled	in	their	fresh	first	-	fruits	.
和	她	有	尽情狂欢	在	他们的	新鲜的	第一的	-	水果	.

她尽情享用了他们新鲜的初熟果实。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːr'self][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

But	she	had	not	been	herself	for	so	long	,
但	她	有	不是	到过	她自己	为了	所以	长的	,

但她已经很久没有恢复到以前的状态了。

[hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt]

had	not	for	so	long	looked	herself	in	the	face	and	searched	her	own	heart
有	不是	为了	所以	长的	看起来	她自己	在	这	脸	和	搜索	她	自己的	心

,

,

,

她已经很久没有正视自己的脸庞，审视自己的内心了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [fə'mɪliərli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['brɪliənt]

that	she	did	not	know	herself	much	more	familiarly	than	she	knew	the	other	brilliant
那	她	做过	不是	知道	她自己	很多	更多的	熟悉地	比	她	知道	这	其他	杰出的

['pɜːsənɪdʒz] [huː] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .

personages	who	moved	beside	her	across	the	crowded	stage	of	London	life	.
人物	WHO	已搬	旁	她	穿过	这	挤	阶段	的	伦敦	生活	.

她对自己的了解并不比对那些与她一起在伦敦熙熙攘攘的人生舞台上穿梭的杰出人物的了解多多少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

It	was	unaccountable	even	to	herself	how	she
它	曾是	无法解释	甚至	到	她自己	如何	她

连她自己也无法解释她是如何做到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

rejoiced	at	the	idea	of	these	few	days	of	quiet	and	solitude	.
欣喜若狂	在	这	主意	的	这些	很少	天	的	安静的	和	孤独	.

想到能享受这几天的宁静和独处时光，我感到无比欣喜。

['nɔːrə] , [hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] ,

Nora	,	her	old	nurse	,	was	of	course	with	her	still	,
诺拉	,	她	老的	护士	,	曾是	的	课程	和	她	仍然	,

她的老护士诺拉当然还陪在她身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]

with	a	French	maid	to	assist	her	and	perform	the	important	functions	of
和	一个	法语	女佣	到	协助	她	和	履行	这	重要的	函数	的

[ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

the	toilet	of	which	the	elderly	woman	was	ignorant	.
这	洗手间	的	哪个	这	老年	女士	曾是	无知	.

她雇佣了一名法国女佣来协助她，并完成这位老妇人不懂的厕所重要功能。

[ðɪs] [meɪd] [beˈtiːnə] [sent] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['oʊnli]['nɔːrə] [əˈbaʊt]

This	maid	Bettina	sent	off	on	a	holiday	,	so	that	she	might	have	only	Nora	about
这	女佣	贝蒂娜	发送	离开	在	一个	假期	,	所以	那	她	可能	有	仅有的	诺拉	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

贝蒂娜派女仆去度假，这样她身边就只有诺拉一个人了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['kɪŋdən] , [beˈtiːnə] , ['hævɪŋ] ['brekfəstid] [ɪn][hɜːr; hər]

The	morning	after	her	arrival	at	Kingdon	,	Bettina	,	having	breakfasted	in	her
这	早晨	后	她	到达	在	金顿	,	贝蒂娜	,	拥有	早餐	在	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

贝蒂娜抵达金顿的第二天早上，她在房间里吃过早餐后，

[went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

went	for	a	ramble	over	the	house	.
去	为了	一个	漫谈	超过	这	房子	.

在房子周围漫步了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɑːləmli] [væst][ænd; ənd] ['empti] ,

It	seemed	solemnly	vast	and	empty	,
它	似乎	庄严地	广阔的	和	空的	,

它显得庄严肃穆、辽阔空旷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][hɜːr'self] ['meni] [taɪmz][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [naʊ]

and	she	would	have	lost	herself	many	times	had	she	not	encountered	now
和	她	会	有	丢失的	她自己	许多	时代	有	她	不是	遭遇	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɜːtɪsɪ] [haʊs] - [meɪd] [ɔːr][æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['fʊtmən] ,

and	then	a	courtesying	house	-	maid	or	an	obsequious	footman	,
和	然后	一个	礼貌	房子	-	女佣	或者	一个	低三下四	男仆	,

如果没有时不时遇到彬彬有礼的女佣或谄媚的男仆，她可能早就迷路了。

[huː] ['ænsər] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['ɪntuː] [wʌt] [ə'pɑːrtmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
who answered her inquiries and told her into what apartments she had
WHO 回答 她 查询 和 讲述 她 进入 什么 公寓 她 有
[streɪd] .
strayed .
迷路了 .

谁回答了她的询问，并告诉她她误入了哪些公寓。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,
" Show me the way to the picture - gallery , " she said to one of these ,
" 展示 我 这 方式 到 这 图片 - 画廊 , " 她 说 到 一 的 这些 ,

她对其中一个人说："请带我去画廊。"

" [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] .
" and then tell the housekeeper to come to me there presently .
" 和 然后 告诉 这 管家 到 来 到 我 那里 目前 .

"然后告诉管家马上到那里来见我。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] - ['herd] [oʊld]['wʊmən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
" She had taken a fancy to this white - haired old woman the night before ,
" 她 有 已采取 一个 想要 到 这 白色的 - 头发 老的 女士 这 夜晚 前 ,

"前一天晚上，她就对这位白发老妇人产生了好感。"

[wen] [lɔːrd] - [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
when Lord Hurdly had presented the servants to their new mistress in the great
什么时候 主 - 有 呈现 这 仆人 到 他们的 新的 情妇 在 这 伟大的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

当赫德利勋爵在大厅里把仆人们介绍给他们的新女主人时，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə'sembld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .
where they had all been assembled to receive her on her arrival .
在哪里 他们 有 全部 到过 组装 到 收到 她 在 她 到达 .

他们都聚集在那里迎接她的到来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['gæləri] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] ['pɪktʃər]
In a few moments she found herself alone in the stately gallery , going from picture
在 一个 很少 时刻 她 成立 她自己 独自的 在 这 庄严 画廊 , 去 从 图片
[tuː; tə] ['pɪktʃər] .
to picture .
到 图片 .

片刻之后，她发现自己独自一人置身于庄严的画廊中，从一幅画作欣赏到另一幅画作。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['kɪŋdən] [hɔːl] , ['peɪntɪd] [baɪ]
On one side was a long line of the ladies of Kingdon Hall , painted by
在 一 边 曾是 一个 长的 线 的 这 女士们 的 金顿 大厅 , 绘 经过
[kən'tempəreri] ['ɑːrtɪsts] ,
contemporary artists ,
当代的 艺术家 ,

一侧是一长串由当代艺术家绘制的金顿庄园女士画像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[iːtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪrə] .
each celebrated in his era .
每个 著名 在 他的 时代 .

他们各自在自己的时代都享有盛名。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːrtrət] ,

At	the	end	of	this	line	her	own	portrait	,
在	这	结尾	的	这	线	她	自己的	肖像	,

在这一行的结尾，是她自己的肖像，

[dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['peɪntər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

done	by	a	celebrated	French	painter	who	had	come	to	London	for	the	purpose
完毕	经过	一个	著名	法语	画家	WHO	有	来	到	伦敦	为了	这	目的

,

,

,

这是由一位为此目的来到伦敦的著名法国画家创作的。

[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [pʊt][ɪn] [pleɪs] .

had	recently	been	put	in	place	.
有	最近	到过	放	在	地方	.

是最近才安装到位的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mænər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɪts]['sʌbdʒekt] ,

It	was	a	magnificent	thing	in	its	manner	as	well	as	in	its	subject	,
它	曾是	一个	壮丽	事物	在	它是	方式	作为	出色地	作为	在	它是	主题	,

无论从形式还是主题上来说，这都是一件非常精彩的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [teɪst] [hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	the	costume	which	Lord	Hurdly's	taste	had	conceived	for	her	and
和	这	戏服	哪个	主	-	品尝	有	构思	为了	她	和

[ə; eɪ] [frentʃ] ['mɪlɪnər] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ɪ'fekts] .

a	French	milliner	had	carried	out	was	a	marvel	of	rich	effects	.
一个	法语	女帽商	有	携带	出去	曾是	一个	奇迹	的	富有的	效果	.

赫德利勋爵为她设计的服装，由一位法国女帽设计师制作，堪称一件效果华丽的奇迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]

As	she	paused	in	front	of	it	her	lips	parted	,	and	she	said	,	whispering	to
作为	她	暂停	在	正面	的	它	她	嘴唇	分手了	,	和	她	说	,	耳语	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她停在它面前，嘴唇微微张开，低声自语道：

“ ['leɪdi] - — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['leɪdi] - !

“	Lady	Hurdly	—	the	present	Lady	Hurdly	!
“	女士	-	—	这	展示	女士	-	!

“赫德利夫人——现任赫德利夫人！

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [be'tiːnə] ?

And	what	has	become	of	Bettina	?
和	什么	有	变得	的	贝蒂娜	?

贝蒂娜后来怎么样了？

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [said] .

”	As	she	asked	herself	this	question	she	sighed	.
”	作为	她	问	她自己	这	问题	她	叹了口气	.

她问自己这个问题时，叹了口气。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɜːr; hər] [muːv] [ə'weɪ] .

A	sudden	instinct	made	her	move	away	.
一个	突然	本能	制成	她	移动	离开	.

她突然本能地躲开了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - .

She	wanted	to	escape	from	Lady	Hurdly	.
她	通缉	到	逃脱	从	女士	-	.

她想逃离赫德利夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self][tuː; tə] - [deɪ] ,

She	had	a	chance	to	be	herself	to	-	day	,
她	有	一个	机会	到	是	她自己	到	-	天	,

她今天有机会做回自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	felt	a	strong	desire	to	make	the	most	of	it	.
和	她	毛毡	一个	强的	欲望	到	制作	这	最多	的	它	.

她强烈希望充分利用这个机会。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɪriəs] ,

Hearing	a	sound	at	her	side	,	she	turned	and	found	the	serious	,
听力	一个	声音	在	她	边	,	她	转向	和	成立	这	严肃的	,

她听到身旁有动静，转过身，发现情况危急。

['plez(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpər] [nɪr] [hɜːr; hər] .

pleasant	face	of	the	housekeeper	near	her	.
令人愉快的	脸	的	这	管家	靠近	她	.

她身旁的管家面容和蔼可亲。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [bɛtɪnəz] ['frendli]

“	Good	-	morning	,	my	lady	,	”	she	said	,	gently	,	in	answer	to	Bettina's	friendly
“	好的	-	早晨	,	我的	女士	,	”	她	说	,	轻轻地	,	在	回答	到	贝蒂娜的	友好的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

salutation	.
问候	.

“早上好，夫人，”她温柔地回应贝蒂娜友好的问候。

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːl] ?

“	Will	your	ladyship	not	have	a	shawl	?
“	将要	你的	夫人	不是	有	一个	披肩	?

“夫人，您没有披肩吗？”

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kuːl] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['weðər] [ɪz] .

This	room	is	always	cool	,	no	matter	what	the	weather	is	.
这	房间	是	总是	凉爽的	,	不	事情	什么	这	天气	是	.

无论天气如何，这个房间总是很凉爽。

” [be'tiːnə] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ] [ræp] , [bʌt; bət] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] ['pɪktʃər] ,

”	Bettina	declined	the	wrap	,	but	passed	on	to	the	next	picture	,
”	贝蒂娜	拒绝	这	裹	,	但	通过了	在	到	这	下一个	图片	,

贝蒂娜婉拒了杀青，但还是接拍了下一部电影。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ækt][æz; əz][ˌsɪsə'roʊni] .

requesting	the	woman	to	come	with	her	and	act	as	cicerone	.
请求	这	女士	到	来	和	她	和	行为	作为	西塞罗	.

请求那位女士陪她一起去，担任侍酒师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

“	What	is	your	name	?
“	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	ought	to	know	it	,	”	she	said	.
我	应该	到	知道	它	,	”	她	说	.

“我应该知道，”她说。

“ ['pɑːrlɪt] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] . ”
“ Parlett , your ladyship . ”
“ 帕莱特 , 你的 夫人 . ”

“帕莱特，夫人。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] , ['pɑːrlɪt] ? ”
“ And how long have you lived here , Parlett ? ”
“ 和 如何 长的 有 你 居住地 这里 , 帕莱特 ? ”

“帕莱特，你在这里住了多久了？”

“ ['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [maɪ]['leɪdi] .
“ Over forty years , my lady .
“ 超过 四十 年 , 我的 女士 .

“四十多年了，夫人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz] [taɪm] .
I was here in the old lord's time .
我 曾是 这里 在 这 老的 领主的 时间 .

我在老领主在世的时候就来过这里。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
That is his picture , with his lady next to him .
那 是 他的 图片 , 和 他的 女士 下一个 到 他 .

那是他的照片，他旁边是他的女伴。

” [beˈtiːnə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] ['dezɪgneɪtɪd] .
” Bettina looked with interest at the two pictures designated .
” 贝蒂娜 看起来 和 兴趣 在 这 二 图片 指定的 .

贝蒂娜饶有兴致地看着那两幅指定的画作。

“ [hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['lɔːrdʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði]
“ He is thought to be very much like his present lordship , ” said the
“ 他 是 想法 到 是 非常 很多 喜欢 他的 展示 领主 , ” 说 这
['haʊskiːpər] .
housekeeper .
管家 .

“据说他跟他现在的这位勋爵非常相似，”管家说道。

“ [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [beˈtiːnə] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
“ Yes , I see it , ” said Bettina , feeling an instinct to guard her countenance .
“ 是的 , 我 看 它 , ” 说 贝蒂娜 , 感觉 一个 本能 到 警卫 她 面容 .

“是的，我看到了，”贝蒂娜说着，本能地想要维护自己的形象。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [kiːn] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['rezəluːt] [dʒɔː] ,
Here were the same keen eyes , the same resolute jaw ,
这里 是 这 相同的 敏锐的 眼睛 , 这 相同的 坚决 颚 ,

依旧是那双锐利的眼睛，依旧是那坚毅的下巴。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd][hɑːrd] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .
the same thin lips and hard lines about the mouth .
这 相同的 薄的 嘴唇 和 难的 线条 关于 这 嘴 .

同样是薄薄的嘴唇和嘴周的硬朗线条。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['oʊldər] [feɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] [ək'sentʃueɪtɪd] ,
Only in the older face they were yet more accentuated ,
仅有的 在 这 老 脸 他们 是 然而 更多的 强调 ,

只是在年纪较大的人脸上，这些特征更加明显。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['θɪnnəs] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
and instead of the not unbecoming thinness of hair which showed in the son ,
和 反而 的 这 不是 不体面 薄 的 头发 哪个 显示 在 这 儿子 ,

而儿子身上那种并不难看的稀疏头发，却没有出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][bɔːld] [hed] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər]

there	was	a	frank	expanse	of	bald	head	which	made	his	features	all	the	harder
那里	曾是	一个	坦率	广阔	的	秃	头	哪个	制成	他的	特征	全部	这	更难

.

:

.

他头顶有一大片秃斑，这使得他的五官更加难以辨认。

['hʌriŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrtrət] , [be'tiːnə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]

Hurrying	away	from	the	contemplation	of	this	portrait	,	Bettina	turned	to	its
匆忙	离开	从	这	沉思	的	这	肖像	,	贝蒂娜	转向	到	它是

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

贝蒂娜匆匆结束了对这幅肖像的沉思，转而去看它旁边的那幅。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['truːli] [ɔːl] ['wʊmənli] ,

Here	she	encountered	a	face	and	form	which	were	truly	all	womanly	,
这里	她	遭遇	一个	脸	和	形式	哪个	是	真的	全部	女性	,

在这里，她遇到了一张真正具有女性特征的脸庞和身形。

[ɪf] [baɪ] ['wʊmənlinəs] [ɪz] [ment] ['æbdʒekt] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'feɪsmənt] .

if	by	womanliness	is	meant	abject	submission	and	self	-	effacement	.
如果	经过	女性气质	是	意思是	卑贱	提交	和	自己	-	抹杀	.

如果女性气质指的是卑躬屈膝和自我贬低。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [lʊkt] ['peɪʃntli] ['hoʊpləs] ,

The	poor	little	lady	looked	patiently	hopeless	,
这	贫穷的	小的	女士	看起来	耐心	绝望	,

这位可怜的小妇人看起来既无助又耐心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deprəkeɪtɪŋ] [er] [siːmd] [ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['kælkjuleɪtɪd]

and	her	deprecating	air	seemed	the	last	in	the	world	calculated
和	她	弃用	空气	似乎	这	最后的	在	这	世界	计算

她那自卑的神情，似乎是世上最刻意营造的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[tuː; tə][hoʊld][ɪts] [oʊn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔːrd] .

to	hold	its	own	against	such	a	lord	.
到	抓住	它是	自己的	反对	这样的	一个	主	.

能够与这样的领主抗衡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fʊl] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

That	she	had	not	done	so	—	of	her	own	full	surrender	of	herself	,
那	她	有	不是	完毕	所以	—	的	她	自己的	满的	投降	的	她自己	,

她并没有这样做——没有完全臣服于自己。

[ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [siːmd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

in	mind	and	soul	and	body	—	the	picture	seemed	a	plain	representation	.
在	头脑	和	灵魂	和	身体	—	这	图片	似乎	一个	清楚的	表示	.

从精神、灵魂到肉体——这幅画面似乎是一种朴素的描绘。

“ [pʊr] ['wʊmən] !

“	Poor	woman	!
“	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ， ” [sed] [be'tiːnə] .

She	**looks**	**as**	**if**	**she**	**had**	**suffered**	**，**	**”**	**said**	**Bettina**	**.**
她	看起来	作为	如果	她	有	遭受	，	”	说	贝蒂娜	.

“她看上去好像受过苦，”贝蒂娜说。

“ [oʊ] [jes] ， [maɪ]['leɪdi] ， ” ['pɑːrlɪt] ['ænsər] ，

“	**Oh**	**yes**	**，**	**my**	**lady**	**，**	**”**	**Parlett**	**answered**	**，**
”	哦	是的	，	我的	女士	，	”	帕莱特	回答	，

“哦，是的，夫人，”帕莱特回答道。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

as	**if**	**divided**	**between**	**the**	**inclination**	**to**	**talk**	**and**	**the**	**duty**	**to**	**be**	**silent**	**.**
作为	如果	分割	之间	这	倾角	到	讲话	和	这	责任	到	是	沉默的	.

仿佛在说话的欲望和保持沉默的责任之间摇摆不定。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ， [ðen] ？ ” [sed] [be'tiːnə] .

“	**She**	**was**	**unhappy**	**，**	**then**	**？**	**”**	**said**	**Bettina**	**.**
”	她	曾是	不开心	，	然后	？	”	说	贝蒂娜	.

“那她当时不开心吗？”贝蒂娜问道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['ænsər] .

“	**You**	**need**	**not**	**hesitate**	**to**	**answer**	**.**
”	你	需要	不是	犹豫	到	回答	.

你无需犹豫回答。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

His	**lordship**	**has**	**told**	**me**	**what**	**a**	**trusted**	**servant**	**of**	**the**	**family**	**you**	**are**	**，**
他的	领主	有	讲述	我	什么	一个	可信	仆人	的	这	家庭	你	是	，

老爷告诉我，你是一位多么值得信赖的家族仆人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	**I**	**shall**	**treat**	**you**	**as**	**such**	**.**
和	我	将	对待	你	作为	这样的	.

我将如此对待你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['friːli] . ”

You	**need**	**not**	**fear**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**quite**	**freely**	**.**	**”**
你	需要	不是	害怕	到	说话	到	我	相当	自由	.	”

你不必害怕，可以完全自由地和我说话。

“ [jes] ， [maɪ]['leɪdi] ， [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

“	**Yes**	**，**	**my**	**lady**	**，**	**she**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**sadness**	**in**	**her**	**life**	**，**
”	是的	，	我的	女士	，	她	有	一个	伟大的	交易	的	悲伤	在	她	生活	，

“是的，夫人，她一生经历了很多悲伤。”

” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ， [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

”	**went**	**on**	**the**	**housekeeper**	**，**	**thus**	**encouraged**	**.**
”	去	在	这	管家	，	因此	鼓励	.

管家继续说道，这番话受到了鼓励。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɪks] ['dɔtɜ-z] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,

“	**She**	**had**	**six**	**daughters**	**before**	**she**	**had**	**a**	**son**	**，**
”	她	有	六	女儿们	前	她	有	一个	儿子	，

她先有了六个女儿，才生了儿子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

and	**this**	**was**	**naturally**	**a**	**disappointment**	**to**	**his**	**lordship**	**.**
和	这	曾是	自然	一个	失望	到	他的	领主	.

这自然令勋爵感到失望。

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [daɪd] , [wɪtʃ] [griːvd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['sɔːrli] ,

One	**after**	**the**	**other**	**these**	**children**	**died**	**，**	**which**	**grieved**	**her**	**ladyship**	**sorely**	**，**
一	后	这	其他	这些	孩子们	死亡	，	哪个	伤心	她	夫人	非常	，

这些孩子一个接一个地死去，这令夫人悲痛不已。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] .

for	she	was	a	very	devoted	mother	.
为了	她	曾是	一个	非常	奉献	母亲	.

因为她是一位非常慈爱的母亲。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , ['biːɪŋ] ['æŋgri][æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [æn; ən] [er] ,

His	lordship	had	never	noticed	them	much	,	being	angry	at	not	having	an	heir	,
他的	领主	有	绝不	注意到	他们	很多	,	存在	生气的	在	不是	拥有	一个	继承人	,

这位大人从未过多关注过他们，因为他一直因没有继承人而生气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [maɪ]['leɪdi][ɔːl][ðə; ði]['fɑːndɚ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	this	made	my	lady	all	the	fonder	of	them	.
和	这	制成	我的	女士	全部	这	更爱	的	他们	.

这让我夫人更加喜爱他们了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪkli] .

She	had	little	constitution	herself	,	and	the	children	were	sickly	.
她	有	小的	宪法	她自己	,	和	这	孩子们	是	病弱的	.

她自己体质虚弱，孩子们也体弱多病。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [er] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

At	last	,	however	,	an	heir	was	born	,	but	her	ladyship	died	at	his	birth
在	最后的	,	然而	,	一个	继承人	曾是	出生	,	但	她	夫人	死亡	在	他的	出生

.

:

.

最终，继承人出生了，但夫人却在孩子出生时去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] , [maɪ]['leɪdi] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	a	pity	,	my	lady	,	did	it
它	似乎	一个	遗憾	,	我的	女士	,	做过	它

真是可惜啊，夫人，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

不是?

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

For	his	lordship	was	greatly	pleased	with	the	heir	,	and	,	of	course	,
为了	他的	领主	曾是	非常	高兴	和	这	继承人	,	和	,	的	课程	,

因为大人对继承人非常满意，当然，

[maɪ]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ['æftər] [ðæt] .

my	lady	would	have	been	much	happier	after	that	.
我的	女士	会	有	到过	很多	更快乐	后	那	.

那之后，我的夫人一定会高兴得多。

〃 [be'tiːnə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

〃	Bettina	did	not	answer	.
〃	贝蒂娜	做过	不是	回答	.

贝蒂娜没有回答。

[ðə; ði] ['evɪdənt] ['ri:znəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðɝz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd]

The	evident	reasonableness	of	the	father's	position	,	in	the	eyes	of	this	good
这	明显	合理性	的	这	父亲的	位置	,	在	这	眼睛	的	这	好的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] ,

and	gentle	woman	,
和	温和的	女士	,

在这位善良温柔的女士看来，父亲的立场显然是合理的。

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'trɑ:səti]

made	it	impossible	for	her	to	speak	without	dissent	to	such	an	atrocity
制成	它	不可能的	为了	她	到	说话	没有	异议	到	这样的	一个	暴行

[æz; əz] [lɔ:rd] - ['ætɪtu:d] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

as	Lord	Hurdly's	attitude	seemed	to	her	.
作为	主	-	态度	似乎	到	她	.

赫德利勋爵的态度在她看来简直是暴行，这让她无法不表示反对。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .

So	she	moved	away	,	and	the	woman	took	the	hint	and	said	no	more	.
所以	她	已搬	离开	,	和	这	女士	采取	这	暗示	和	说	不	更多的	.

于是她搬走了，那女人也明白了她的意思，不再说话了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔ:f] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,

A	little	distance	off	,	at	the	end	of	the	long	room	,
一个	小的	距离	离开	,	在	这	结尾	的	这	长的	房间	,

在不远处，长房间的尽头，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['sʌd(ə)nli] .

she	had	caught	sight	of	an	object	that	made	her	heart	beat	suddenly	.
她	有	捕捉	视线	的	一个	目的	那	制成	她	心	打	突然	.

她瞥见了一个东西，顿时心跳加速。

[ʃi:; ʃi][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

She	did	no	more	than	glance	at	it	,
她	做过	不	更多的	比	瞥一眼	在	它	,

她只是瞥了一眼而已。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	then	returned	to	the	contemplation	of	the	picture	before	which	she	was
和	然后	返回	到	这	沉思	的	这	图片	前	哪个	她	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

然后她又继续凝视着面前的那幅画。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['hɔ:rəs] ['spɑ:tsˌwʊd] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] ['strɪplɪŋ] [ʌv; əv][pər'hæps] [ˌfɪf'ti:n]

But	she	had	recognized	Horace	Spotswood	in	the	tall	stripling	of	perhaps	fifteen
但	她	有	认可	贺拉斯	斯波茨伍德	在	这	高的	幼苗	的	也许	十五

[hu:] [stʊd] [ɪn]['raɪdɪŋ] - [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪŋ] [greɪ] [hɔ:rs] .

who	stood	in	riding	-	clothes	at	the	side	of	a	pawing	gray	horse	.
WHO	站立	在	骑术	-	衣服	在	这	边	的	一个	爪子	灰色的	马	.

但她认出站在一匹刨地的灰色马旁边，身穿骑马服的高个子少年，大概十五岁左右，正是霍勒斯·斯波茨伍德。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ɪts] ['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] ,

By	the	time	she	had	made	her	way	to	it	,	in	its	regular	succession	,
经过	这	时间	她	有	制成	她	方式	到	它	,	在	它是	常规的	演替	,

当她按部就班地来到那里时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz]

she	had	quite	recovered	her	calmness	and	had	made	up	her	mind	as
她	有	相当	恢复	她	平静	和	有	制成	向上	她	头脑	作为

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

to	her	course	.
到	她	课程	.

她完全恢复了平静，并下定了决心。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈhænsəm] [bɔɪ] ?

“	And	who	is	this	handsome	boy	?
“	和	WHO	是	这	英俊的	男生	?

“这位英俊的男孩是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [self] - [pəˈzeʃn] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈkænvəs] . “

”	she	said	,	with	perfect	self	-	possession	,	as	they	stood	before	the	large	canvas	.	“
”	她	说	,	和	完美的	自己	-	拥有	,	作为	他们	站立	前	这	大的	帆布	.	“

“她镇定自若地说，当时他们正站在那幅巨大的画布前。”

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈhænsəm] [bɔɪ] ? - ”

'	AND	WHO	IS	THIS	HANDSOME	BOY	?	'	”
-	和	WHO	是	这	英俊的	男生	?	-	”

“这位英俊的男孩是谁？”

“ [ðæt] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhɔːrəs] , [maɪ][ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

“	That	is	Mr	.	Horace	,	my	lady	,	”	said	the	woman	,
“	那	是	先生	.	贺拉斯	,	我的	女士	,	”	说	这	女士	,

“夫人，那就是霍勒斯先生，”女人说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈmiŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdefərəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz]

a	sudden	tone	of	emotion	mingling	with	the	deference	in	her	voice	as
一个	突然	语气	的	情感	混杂	和	这	尊重	在	她	嗓音	作为

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈfɑːndli] .

her	eyes	dwelt	on	the	picture	fondly	.
她	眼睛	居住	在	这	图片	深情地	.

她语气中的恭敬中突然夹杂着一丝情感，目光充满爱意地停留在照片上。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ?

And	who	could	wonder	at	this	?
和	WHO	可以	想知道	在	这	?

谁会对此感到惊讶呢?

[ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwɪnsəm] [læd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [siːn] .

Surely	a	more	winsome	lad	had	never	been	seen	.
一定	一个	更多的	迷人的	小伙子	有	绝不	到过	已见	.

想必从未见过比他更讨人喜欢的少年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [tɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [koʊt] [ænd; ənd] [ˈbrɪtʃɪz] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli]

He	was	even	then	tall	,	and	in	his	riding	coat	and	breeches	looked	strangely
他	曾是	甚至	然后	高的	,	和	在	他的	骑术	外套	和	马裤	看起来	奇怪的

[ˈslendər] ,

slender	,
苗条	,

他当时个子就很高，穿着骑马服和马裤，显得格外纤瘦。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [fɪ'ziːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [noʊn] [soʊ] [wel]

in	contrast	to	the	broad	-	shouldered	physique	which	she	had	lately	known	so	well
在	对比	到	这	广阔	-	肩部	体质	哪个	她	有	最近	已知	所以	出色地

.

:

.

与她最近非常熟悉的宽肩体格形成鲜明对比。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [də'rekt] , [fræŋk] , ['iːgər] [aɪz] ,

But	the	eyes	were	just	the	same	—	direct	,	frank	,	eager	eyes	,
但	这	眼睛	是	只是	这	相同的	—	直接的	,	坦率	,	渴望的	眼睛	,

但眼神却一模一样——直视、坦率、渴望的眼神。

[wɪtʃ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə]

which	looked	straight	at	you	and	seemed	to	make	a	demand	upon	you	to
哪个	看起来	直的	在	你	和	似乎	到	制作	一个	要求	之上	你	到

[biː; bi][æz; əz]['oʊpən][ænd; ənd][fræŋk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

be	as	open	and	frank	in	return	.
是	作为	打开	和	坦率	在	返回	.

它直视着你，似乎在要求你也同样坦诚直率地回应。

[hæd; həd] [be'tiːnə] [səːtʃt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Had	Bettina	searched	the	world	,	she	could	not	,	as	she	knew	,
有	贝蒂娜	搜索	这	世界	,	她	可以	不是	,	作为	她	知道	,

即使贝蒂娜找遍全世界，她也找不到，因为她知道

[hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kɑːntræst][ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [aɪz]

have	found	a	more	significant	contrast	than	the	comparison	of	the	honest	eyes
有	成立	一个	更多的	重要的	对比	比	这	比较	的	这	诚实的	眼睛

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ,

with	the	guarded	,
和	这	守卫	,

我们发现了一种比诚实的眼神与谨慎的眼神之间的对比更为显著的对比，

[koʊld] , [ɪn'skruːtəb(ə)l][wʌnz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] [lʊk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

cold	,	inscrutable	ones	into	which	it	was	now	her	lot	to	look	so	often	.
寒冷的	,	难以捉摸	一个	进入	哪个	它	曾是	现在	她	很多	到	看	所以	经常	.

那些冰冷、深不可测的眼睛，如今成了她不得不经常凝视的命运。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

“	Have	you	known	him	a	long	time	?
“	有	你	已知	他	一个	长的	时间	?

你认识他很久了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['plezntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

”	she	asked	,	pleasantly	,	as	the	woman	remained	silent	.
”	她	问	,	愉快	,	作为	这	女士	剩余	沉默的	.

她和蔼地问道，而那位女士却沉默不语。

“ [oʊ] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [maɪ]['leɪdi] !

“	Oh	,	since	he	was	a	little	lad	,	my	lady	!
“	哦	,	自从	他	曾是	一个	小的	小伙子	,	我的	女士	!

“哦，自从他还是个小男孩的时候，夫人！”

[wiː; wi][ɔːl] [lʌv] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] [hɪr] .

We	all	love	Mr	.	Horace	here	.
我们	全部	爱	先生	.	贺拉斯	这里	.

我们这里所有人都很喜欢霍勒斯先生。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	is	the	handsomest	and	kindest	young	gentleman	in	the	world	,
他	是	这	最英俊的	和	最善良的	年轻的	绅士	在	这	世界	,

他是世界上最英俊、最善良的年轻绅士。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðæt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sʌn] ,

and	he's	that	good	to	me	that	I	couldn't	be	fonder	of	my	own	son	,
和	他是	那	好的	到	我	那	我	不能	是	更爱	的	我的	自己的	儿子	,

他待我那么好，以至于我都无法更疼爱自己的儿子了。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [maɪ]['leɪdi] .

not	forgetting	the	difference	,	my	lady	.
不是	遗忘	这	不同之处	,	我的	女士	.

女士，请不要忘记其中的区别。

〞 [beˈtiːnə] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [riˈgretful] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi]

〞	Bettina	detected	a	tone	of	regretfulness	in	the	woman's	voice	,	and	also	,	she
〞	贝蒂娜	检测到	一个	语气	的	遗憾	在	这	女性的	嗓音	,	和	还	,	她

[θɔːt] , [æn; ən] ['efərt]

thought	,	an	effort
想法	,	一个	努力

贝蒂娜听出了女人语气中的一丝遗憾，她觉得，那语气里还有一丝努力的意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

to	conceal	it	.
到	隐藏	它	.

为了掩盖它。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

If	there	was	a	feeling	akin	to	this	regret	in	her	own	heart	,
如果	那里	曾是	一个	感觉	类似的	到	这	后悔	在	她	自己的	心	,

如果她内心深处也有类似这种遗憾的情绪，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

she	also	must	conceal	it	.
她	还	必须	隐藏	它	.

她还必须把它藏起来。

[ðiːz] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ,

These	allusions	to	the	handsome	,
这些	暗示	到	这	英俊的	,

这些关于英俊男子的暗示，

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][ɪn] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]

enthusiastic	young	fellow	to	whom	she	had	promised	herself	in	marriage	had
热情的	年轻的	同伴	到	谁	她	有	承诺	她自己	在	婚姻	有

[stɜːrd] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

stirred	her	deeply	.
搅拌	她	深	.

她曾许配给一位热情洋溢的年轻男子，他深深地打动了她。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['iːkwəl] ,

The	idea	of	any	one	,	servant	or	equal	,
这	主意	的	任何	一	,	仆人	或者	平等的	,

任何人的想法，无论是仆人还是平等的人，

['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

speaking	in	this	way	of	the	man	who	was	her	husband	,	at	any	time	in	his
请讲	在	这	方式	的	这	男人	WHO	曾是	她	丈夫	,	在	任何	时间	在	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她这样谈论她的丈夫，无论他一生中的哪个时期，

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] .

gave	her	a	nervous	desire	to	laugh	.
给予	她	一个	紧张的	欲望	到	笑	.

这让她感到一种紧张的想笑的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] ['nɜːrvəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ] .

It	was	followed	by	an	equally	nervous	impulse	to	cry	.
它	曾是	随后	经过	一个	同样地	紧张的	冲动	到	哭	.

随后，我又涌起一股同样紧张的哭泣冲动。

['wɔːkɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Walking	ahead	of	the	housekeeper	,	she	gained	a	moment's	opportunity	for	the
步行	前方	的	这	管家	,	她	获得	一个	瞬间	机会	为了	这

[rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] ,

recovery	of	her	self	-	control	,
恢复	的	她	自己	-	控制	,

她走在管家前面，获得了片刻恢复自制力的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	made	good	use	of	it	.
和	她	制成	好的	使用	的	它	.

她充分利用了这一点。

“ ['pɑːrlɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

“	Parlett	,	”	she	said	,	presently	,
“	帕莱特	,	”	她	说	,	目前	,

“帕莱特，”她说道，过了一会儿。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['mæriŋ] [lɔːrd] - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən]

“	I	do	not	want	you	to	think	that	in	marrying	Lord	Hurdly	I	have	done	an
“	我	做	不是	想	你	到	思考	那	在	结婚	主	-	我	有	完毕	一个

['ɪndʒəri][tuː; tə]['mɪstər] . ['spɑːtsˌwʊd] .

injury	to	Mr	.	Spotswood	.
受伤	到	先生	.	斯波茨伍德	.

“我不想让你们认为我嫁给赫德利勋爵对斯波茨伍德先生造成了伤害。”

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

”	In	spite	of	herself	,	her	voice	shook	at	the	name	.
”	在	尽管如此	的	她自己	,	她	嗓音	摇晃	在	这	姓名	.

“尽管她自己极力克制，但听到这个名字时，她的声音还是颤抖了。”

“ [oʊ] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] — ” [bɪ'gæn] ['pɑːrlɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ,

“	Oh	no	,	my	lady	—	”	began	Parlett	,	but	her	mistress	interrupted	her	,	saying	,
“	哦	不	,	我的	女士	—	”	开始	帕莱特	,	但	她	情妇	中断	她	,	说	,

['kwɪkli] :

quickly	:
迅速地	:

“哦，不，夫人——”帕莱特刚开口，就被她的女主人打断了，她迅速说道：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [maɪt] ['mæri] ,

“	Of	course	he	always	knew	that	his	lordship	might	marry	,
“	的	课程	他	总是	知道	那	他的	领主	可能	结婚	,

“他当然一直都知道，他的勋爵可能会结婚。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ;

and	could	not	have	been	unprepared	for	such	a	possibility	;
和	可以	不是	有	到过	毫无准备	为了	这样的	一个	可能性	;

他不可能对这种可能性毫无准备；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt]

but	in	order	that	he	might	feel	no	difference	in	his	present	position	on	that
但	在	命令	那	他	可能	感觉	不	不同之处	在	他的	展示	位置	在	那

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

但为了使他不会因此而感到自己目前的处境有任何不同，

[lɔːrd] - [hæz; həz] ['setld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] — [nɑːt]['oʊnli]

Lord	Hurdly	has	settled	on	him	what	is	really	a	handsome	fortune	—	not	only
主	-	有	定居	在	他	什么	是	真的	一个	英俊的	财富	—	不是	仅有的

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	income	of	it	,
这	收入	的	它	,

赫德利勋爵留给他一笔相当可观的财富——不仅仅是这笔财富的收入，

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɔːlsoʊ] .

but	the	principal	also	.
但	这	主要的	还	.

但校长也是。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi]

I	tell	you	this	that	you	may	understand	that	he
我	告诉	你	这	那	你	可能	理解	那	他

我告诉你这些，是为了让你明白他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɔːf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [goʊz] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

is	none	the	worse	off	,	so	far	as	money	goes	,	through	his	cousin's	marriage	to
是	没有任何	这	更糟	离开	,	所以	远的	作为	钱	去	,	通过	他的	表亲	婚姻	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

就金钱而言，他并没有因为表妹和我结婚而蒙受损失。

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] .

“	Yes	,	my	lady	.
“	是的	,	我的	女士	.

“是的，夫人。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ]['leɪdi] .

I	understand	,	my	lady	.
我	理解	,	我的	女士	.

我明白了，夫人。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['pɑːrlɪt] , ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] .

Thank	you	for	telling	me	,	”	said	Parlett	,	somewhat	nervously	.
感谢	你	为了	讲述	我	,	”	说	帕莱特	,	有些	紧张地	.

“谢谢你告诉我，”帕莱特有些紧张地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd]

“	Of	course	every	one	knows	that	you	have	done	him	no	harm	,	my	lady	,	and
“	的	课程	每一个	一	知道	那	你	有	完毕	他	不	伤害	,	我的	女士	,	和

[wiː; wi] [nuː] ,

we	knew	,
我们	知道	,

“当然，大家都知道你没有伤害他，夫人，我们也知道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .

of	course	,	that	his	lordship	would	do	the	handsome	thing	by	him	.
的	课程	,	那	他的	领主	会	做	这	英俊的	事物	经过	他	.

当然，那位大人一定会对他施以恩惠。

" ['sʌmhaʊ] [ðiːz] ['sɪv(ə)l] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] [smoʊt] ['peɪnfəli] [ə'pɑːn] [bɛtɪnəz] ['kɑːnʃəsnəs] .

"	Somehow	these	civil	,	reassuring	words	smote	painfully	upon	Bettina's	consciousness	.
"	不知何故	这些	民用	,	令人安心	字	猛击	痛苦地	之上	贝蒂娜的	意识	.

“不知为何，这些温和、令人安心的话语却深深刺痛了贝蒂娜的心灵。”

[wen] [ðɪs] ['wʊmən] [spoʊk] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] [baɪ]

When	this	woman	spoke	so	confidently	of	Lord	Hurdly's	doing	the	handsome	thing	by
什么时候	这	女士	辐	所以	自信地	的	主	-	正在做	这	英俊的	事物	经过

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [er] ,

his	former	heir	,
他的	以前的	继承人	,

当这位女士如此自信地谈论赫德利勋爵与他前继承人所做的那件令人称奇的事时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['lɔɪəlti] ,

she	felt	it	to	be	the	hollow	tribute	of	a	conventional	loyalty	,
她	毛毡	它	到	是	这	空洞的	贡	的	一个	传统的	忠诚	,

她觉得那只是对传统忠诚的空洞致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]

and	the	assurance	that	it	was	understood	that	she	herself	had	done	him
和	这	保证	那	它	曾是	理解	那	她	她自己	有	完毕	他

[noʊ][hɑːrm] ['greɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

no	harm	grated	on	her	also	.
不	伤害	磨碎的	在	她	还	.

对方保证她自己没有伤害他，这让她很不高兴。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] ,

Now	that	she	was	quite	alone	and	free	to	think	things	out	,
现在	那	她	曾是	相当	独自的	和	自由的	到	思考	事物	出去	,

现在她独自一人，可以自由地思考问题了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]

as	she	had	shrunk	from	doing	heretofore	,	and	as	,	in	the	rush	of
作为	她	有	缩小	从	正在做	此前	,	和	作为	,	在	这	匆忙	的

[ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

the	London	season	,
这	伦敦	季节	,

就像她以前一直回避做的那样，而且，在伦敦社交季的喧嚣中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] ,

she	had	been	able	to	avoid	doing	,
她	有	到过	有能力的	到	避免	正在做	,

她一直能够避免这样做，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [tɔːrd] ['hɔːrəs] [ðæt] ['sɪriəsli] [dɪ'prest] [hɜːr; hər] .

she	felt	a	sense	of	compunction	toward	Horace	that	seriously	depressed	her	.
她	毛毡	一个	感觉	的	愧疚	朝向	贺拉斯	那	严重地	郁闷	她	.

她对霍勒斯感到深深的愧疚，这让她非常沮丧。

[dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃeɪd] - [hæt][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]

Dismissing	the	housekeeper	,	she	put	on	a	shade	-	hat	and	went	for	a	ramble
解雇	这	管家	,	她	放	在	一个	阴影	-	帽子	和	去	为了	一个	漫谈

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

in	the	park	.
在	这	公园	.

她打发走了管家，戴上遮阳帽，到公园里散步。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	beautiful	it	was	!
如何	美丽的	它	曾是	!

真是太美了!

[wʌt] [ʃrʌbz] , [wʌt] [triːz] , [wʌt] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['emərəld] [tɜːrf] !

What	shrubs	,	what	trees	,	what	undulations	of	rich	emerald	turf	!
什么	灌木	,	什么	树木	,	什么	起伏	的	富有的	翠	草皮	!

多么茂盛的灌木，多么茂密的树木，多么起伏的翠绿草坪!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	could	not	in	the	least	feel	that	she	had	any	right	in	it	all	.
她	可以	不是	在	这	至少	感觉	那	她	有	任何	正确的	在	它	全部	.

她丝毫感觉不到自己在这件事上有任何权利。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌst; məst][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [huː]

But	how	must	a	creature	love	it	who
但	如何	必须	一个	生物	爱	它	WHO

但是，一个生物该如何去爱它呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪts]['noʊb(ə)l] ['bjuːtiːz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp][tuː; tə] [juːθ] , [ænd; ənd][ɑːn]

had	looked	upon	its	noble	beauties	from	childhood	up	to	youth	,	and	on
有	看起来	之上	它是	高贵	美女	从	童年	向上	到	青年	,	和	在

[tuː; tə] ['mænhʊd] ,

to	manhood	,
到	男子气概	,

从童年到青年，再到成年，我一直欣赏着它高贵的美丽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] !

with	the	belief	that	it	would	some	day	be	his	own	!
和	这	信仰	那	它	会	一些	天	是	他的	自己的	!

他坚信，总有一天它会属于他!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪf] [baɪ][hɜːr; hər]

She	could	not	stifle	the	feeling	that	she	had	wronged	that	being	if	by	her
她	可以	不是	窒息	这	感觉	那	她	有	冤枉	那	存在	如果	经过	她

['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

marriage	she	should	be	the	means	of	depriving	him	of	such	a	fortune	and
婚姻	她	应该	是	这	方法	的	剥夺	他	的	这样的	一个	财富	和

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

她无法抑制内心的愧疚感，觉得自己亏待了那个人，如果她的婚姻让她成为剥夺他如此财富和地位的手段，那她就亏待了他。

[ænd; ənd] [diːp] , [diːp] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['boʊdɪŋ] [fɪr] [ðæt] ,

and	deep	,	deep	down	in	her	consciousness	she	had	a	boding	fear	that	,
和	深的	,	深的	向下	在	她	意识	她	有	一个	预兆	害怕	那	,

在她内心深处，有一种不祥的预感:

[ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'viːld] ,

if	all	things	hidden	could	be	revealed	,
如果	全部	事物	隐	可以	是	揭晓	,

如果所有隐藏的事物都能被揭示出来，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kiːnər] [sens] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɔːŋd]

it	might	be	shown	that	in	a	keener	sense	than	this	she	had	also	wronged
它	可能	是	所示	那	在	一个	更敏锐	感觉	比	这	她	有	还	冤枉

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或许可以证明，从更深刻的意义上讲，她也亏待了他。

[fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [weɪz] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [be'tiːnə] .

For	marriage	had	been	in	many	ways	an	illumination	to	Bettina	.
为了	婚姻	有	到过	在	许多	方式	一个	照明	到	贝蒂娜	.

婚姻在很多方面都给贝蒂娜带来了启迪。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ]

The	revelation	of	her	own	heart	which	it	had	given	her	was	one	which
这	启示	的	她	自己的	心	哪个	它	有	给定	她	曾是	一	哪个

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] .

she	tried	hard	to	shut	her	eyes	to	.
她	尝试	难的	到	关闭	她	眼睛	到	.

它向她揭示了她内心深处的真相，而她却努力不去理会。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meriŋ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

Twice	she	had	consented	to	the	idea	of	marrying	without	love	.
两次	她	有	同意	到	这	主意	的	结婚	没有	爱	.

她曾两次同意在没有爱情的情况下结婚。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .

Once	she	had	actually	done	this	thing	.
一次	她	有	实际上	完毕	这	事物	.

她真的做过这件事之后。

['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Only	her	own	heart	knew	what	had	been	the	consequences	to	her	.
仅有的	她	自己的	心	知道	什么	有	到过	这	结果	到	她	.

只有她自己的内心才知道这对她造成了怎样的后果。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [felt] [glæd] .

But	of	one	thing	she	had	often	felt	glad	.
但	的	一	事物	她	有	经常	毛毡	高兴的	.

但有一件事她常常感到欣慰。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː]

This	was	that	she	had	not	entered	into	a	loveless	marriage	with	a	man	who
这	曾是	那	她	有	不是	进入	进入	一个	无爱	婚姻	和	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] ['hɔːrəs] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

had	loved	her	as	she	had	believed	Horace	did	at	the	time	he	had
有	喜爱	她	作为	她	有	相信	贺拉斯	做过	在	这	时间	他	有

[soʊ] ['ɑːrdntli] [wuːd] [hɜːr; hər] .

so	ardently	wooed	her	.
所以	热切地	追求	她	.

也就是说，她并没有嫁给一个像她认为贺拉斯当年那样深爱着她的男人，而贺拉斯也曾如此热烈地追求她。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] !

From	such	a	wrong	as	that	might	she	be	delivered	!
从	这样的	一个	错误的	作为	那	可能	她	是	发表	!

她或许能从这样的冤屈中解脱出来！

[æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [naʊ] [dwelt] [ɑːn] ['hɔːrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːf]

As	her	thoughts	now	dwelt	on	Horace	and	the	circumstances	of	their	brief
作为	她	想法	现在	居住	在	贺拉斯	和	这	情况	的	他们的	简短的

[pæst] [tə'geðər] ,

past	together	,
过去的	一起	,

她的思绪此刻都集中在贺拉斯身上，以及他们短暂相处的那些日子里发生的事情。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , ['tendər] , [self] - [fər'getfl] ['ætɪtuːd]

the	memory	of	his	honest	,	tender	,	self	-	forgetful	attitude
这	记忆	的	他的	诚实的	,	投标	,	自己	-	健忘	态度

人们会永远记住他那真诚、温柔、忘我的态度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[tɔːrd] [hɜːr; hər] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæf] ['wɪstfəli] , [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt]

toward	her	recurred	to	her	half	wistfully	,	in	contrast	to	her	recent
朝向	她	复发	到	她	一半	怅然地	,	在	对比	到	她	最近的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

与她最近的经历相比，她带着一丝惆怅的神情再次浮现出来。

[lɔːrd] - ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊər]

Lord	Hurdly's	manner	toward	her	had	,	in	truth	,	changed	from	the	very	hour
主	-	方式	朝向	她	有	,	在	真相	,	已更改	从	这	非常	小时

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

of	their	marriage	.
的	他们的	婚姻	.

事实上，赫德利勋爵对她的态度从他们结婚的那一刻起就发生了改变。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] ['suːtər] ,

He	no	longer	had	the	air	of	a	solicitous	suitor	,
他	不	更长	有	这	空气	的	一个	殷勤	求婚者	,

他不再像个殷勤的追求者了。

[bʌt; bət] [tʊk] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mæstər] .

but	took	at	once	that	of	the	assured	husband	and	master	.
但	采取	在	一次	那	的	这	保证	丈夫	和	掌握	.

但他立刻接受了自己作为可靠丈夫和主人的身份。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr]

It	made	her	think	what	she	had	heard	of	his	father	and	of	his	poor
它	制成	她	思考	什么	她	有	听到	的	他的	父亲	和	的	他的	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['mʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

little	mother's	history	.
小的	母亲的	历史	.

这让她想起了她听说的关于他父亲和他可怜的母亲的往事。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fænsi] [hɜːr'self] [bɪ'kʌmɪŋ] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [^ri'zeldə] ;

Not	that	she	could	fancy	herself	becoming	,	under	any	circumstances	,	a	Griselda	;
不是	那	她	可以	想要	她自己	成为	,	在下面	任何	情况	,	一个	格里塞尔达	;

当然，她无论如何也无法想象自己会成为格里塞尔达那样的人；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [roʊl] .

though	she	could	without	difficulty	imagine	him	in	his	father's	rôle	.
尽管	她	可以	没有	困难	想象	他	在	他的	父亲的	角色	.

尽管她可以毫不费力地想象他扮演父亲的角色。

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [riːp] [wer] [ʃiː; ʃi]

But	what	right	had	she	,	she	asked	herself	,	to	expect	to	reap	where	she
但	什么	正确的	有	她	,	她	问	她自己	,	到	预计	到	收割	在哪里	她

[hæd; həd][nɑːt] [soʊn] ?

had	not	sown	?
有	不是	播种	?

她问自己，她有什么权利期望在自己没有播种的地方获得收获?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm] .

She	had	married	for	money	and	position	,	and	she	had	got	them	.
她	有	已婚	为了	钱	和	位置	,	和	她	有	得到	他们	.

她嫁给别人是为了金钱和地位，而且她也如愿以偿了。

[wʌt] [mɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ?

What	more	had	she	expected	?
什么	更多的	有	她	预期的	?

她还能期待什么呢?

['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — ['neɪmli] ,

Nothing	more	,	perhaps	;	but	in	one	point	she	had	been	disappointed	—	namely	,
没有什么	更多的	,	也许	;	但	在	一	观点	她	有	到过	失望的	—	即	,

或许仅此而已；但她有一点感到失望——那就是：

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

in	the	power	of	these	things	to	give	her	what	she	longed	for	,
在	这	力量	的	这些	事物	到	给	她	什么	她	渴望	为了	,

凭借这些东西的力量，她能够得到她渴望的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [tɜːrm] ['hæpinəs] .

and	what	she	could	define	only	under	the	indefinite	term	happiness	.
和	什么	她	可以	定义	仅有的	在下面	这	不定	学期	幸福	.

而她只能用“幸福”这个含义模糊的词语来定义幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[biː]

B
B

B

- [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrlɪt] [hæd; həd][set] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] ['æktɪvli] [ɪn][ə; eɪ]

ettina's	talk	with	Parlett	had	set	her	mind	to	working	very	actively	in	a
-	讲话	和	帕莱特	有	放	她	头脑	到	在职的	非常	积极	在	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [streɪ] [bɪ'fɔːr] .

direction	in	which	she	had	not	allowed	it	to	stray	before	.
方向	在	哪个	她	有	不是	允许	它	到	流浪	前	.

埃蒂娜与帕莱特的谈话让她下定决心要积极地朝着一个她以前从未允许自己偏离的方向努力。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [dɪs'kʌmfərt]

The	thought	of	Horace	always	brought	a	sense	of	pain	and	spiritual	discomfort
这	想法	的	贺拉斯	总是	带来	一个	感觉	的	疼痛	和	精神	不适

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

一想到贺拉斯，她总会感到痛苦和精神上的不适。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['restləs] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['lʌndən]
which **she** **instinctively** **desired** **to** **shake** **off** **;** **and** **in** **the** **restless** **whirl** **of** **London**
哪个 她 本能地 想要的 到 摇 离开 ; 和 在 这 不安 旋转 的 伦敦
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

她本能地想要摆脱这种感觉；而在伦敦喧嚣忙碌的生活中，

[wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
which **left** **her** **little** **time** **for** **thought** **of** **any** **kind** **,**
哪个 左边 她 小的 时间 为了 想法 的 任何 种类 ,

这让她几乎没有时间思考任何事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
she **had** **not** **much** **difficulty** **in** **doing** **so** **.**
她 有 不是 很多 困难 在 正在做 所以 .

她这样做并没有遇到太多困难。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,
Now **,** **however** **,**
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
she **had** **nothing** **to** **do** **but** **to** **think** **and** **to** **become** **acquainted** **with**
她 有 没有什么 到 做 但 到 思考 和 到 变得 熟人 和
[hɜːr; hər] [nuː] [pə'zeʃnz] ,
her **new** **possessions** **,**
她 新的 财产 ,

她无事可做，只能思考和熟悉她的新物品。

[ðə; ði] ['lætər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['stɪmjələs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] .
the **latter** **occupation** **being** **a** **strong** **stimulus** **to** **the** **former** **.**
这 后者 职业 存在 一个 强的 刺激 到 这 以前的 .

后者的职业对前者有着强烈的刺激作用。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] [æt; ət] ['kɪŋdən] [hɔːl] .
There **were** **many** **associations** **with** **Horace** **at** **Kingdon** **Hall** **.**
那里 是 许多 协会 和 贺拉斯 在 金顿 大厅 .

金顿庄园与贺拉斯有着诸多渊源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
It **was** **extraordinary** **how** **many** **things** **that** **he** **had** **told** **her** **in** **connection**
它 曾是 非凡的 如何 许多 事物 那 他 有 讲述 她 在 联系
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
with **this** **place** **came** **back** **to** **her** **.**
和 这 地方 来了 后退 到 她 .

令人惊讶的是，他曾告诉她许多与这个地方有关的事情，她竟然都想起来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['rekəgnaiziŋ] ['pɪktʃərz] [ɔːr] ['pɜːsənz] [ɔːr] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
She **was** **constantly** **recognizing** **pictures** **or** **persons** **or** **names** **with** **which** **he** **had**
她 曾是 不断地 识别 图片 或者 人 或者 姓名 和 哪个 他 有
[meɪd] [hɜːr; hər] [fə'mɪliər] .
made **her** **familiar** **.**
制成 她 熟悉的 .

她总是能认出他曾让她熟悉过的照片、人物或名字。

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['stu:ərd] , ['tenənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

The	persons	were	,	of	course	,	the	servants	,	steward	,	tenants	,	and	the	like	,
这	人	是	,	的	课程	,	这	仆人	,	管家	,	租户	,	和	这	喜欢	,

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

for	she	had
为了	她	有

这些人当然是指仆人、管家、佃户等等，因为她有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[si:n] [noʊ] ['ʌðər] .

seen	no	others	.
已见	不	其他的	.

没有看到其他人。

['i:v(ə)n][ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔ:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [kʌt] [ɑ:n] [tri:z] ,

Even	in	walking	about	the	lawn	she	had	found	his	initials	cut	on	trees	,
甚至	在	步行	关于	这	草地	她	有	成立	他的	首字母	切	在	树木	,

即使在草坪上散步时，她也发现树上刻着他的名字缩写。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dɔ:gz] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɔ:ks]

and	the	very	dogs	which	joined	her	when	she	would	go	out	for	her	walks
和	这	非常	狗	哪个	加入	她	什么时候	她	会	去	出去	为了	她	散步

[hæd; həd] [neɪmz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['kɑ:lərz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

had	names	on	their	collars	that	she	knew	.
有	姓名	在	他们的	项圈	那	她	知道	.

甚至连她外出散步时陪伴她的那些狗，它们的项圈上都挂着她认识的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [greɪt] [deɪn] , [wɪtʃ] [bɔ:r] ['hɔrəsəz] [neɪm] [ðer; ðər][æz; əz]

There	was	one	,	a	magnificent	Great	Dane	,	which	bore	Horace's	name	there	as
那里	曾是	一	,	一个	壮丽	伟大的	丹恩	,	哪个	钻孔	贺拉斯的	姓名	那里	作为

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

well	as	his	own	.
出色地	作为	他的	自己的	.

其中有一头威风凛凛的大丹犬，它身上既有贺拉斯的名字，也有他自己的名字。

[ðɪs] [dɔ:g] , ['kɑ:mræd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['hɔ:rəs] [spi:k] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

This	dog	,	Comrade	,	she	had	heard	Horace	speak	of	with	a	special	affection	.
这	狗	,	同志	,	她	有	听到	贺拉斯	说话	的	和	一个	特别的	感情	.

她曾听霍勒斯用特别的感情谈起过这条名叫“同志”的狗。

[tru:] , ['kɪŋdən] [hɔ:l] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['hɔrəsəz] [hoʊm] ,

True	,	Kingdon	Hall	had	never	been	Horace's	home	,
真的	,	金顿	大厅	有	绝不	到过	贺拉斯的	家	,

没错，金顿庄园从来都不是贺拉斯的家。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,

but	he	had	grown	up	with	the	idea	that	it	might	be	,
但	他	有	生长	向上	和	这	主意	那	它	可能	是	,

但他从小就认为这可能是真的。

[ænd; ənd] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['mænhʊd] [hæd; həd] [felt] ['welnai] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .

and	since	coming	to	manhood	had	felt	wellnigh	secure	that	it	would	be	.
和	自从	未来	到	男子气概	有	毛毡	几乎	安全的	那	它	会	是	.

自从成年以来，他就一直觉得这件事一定会发生。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['vɪzɪts] [hɪr] ,

All	his	life	he	had	been	in	the	habit	of	making	visits	here	,
全部	他的	生活	他	有	到过	在	这	习惯	的	制作	访问	这里	,

他一生都有来这里参观的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][sər'praɪzɪŋ]

and	the	impression	which	he	had	left	behind	him	was	almost	surprising
和	这	印象	哪个	他	有	左边	在后面	他	曾是	几乎	奇怪

[tuː; tə] [be'tiːnə] .

to	Bettina	.
到	贝蒂娜	.

他留下的印象几乎让贝蒂娜感到惊讶。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

The	place	in	which	this	impression	was	strongest	was	in	the	hearts	of
这	地方	在	哪个	这	印象	曾是	最强	曾是	在	这	心	的

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

the	servants	.
这	仆人	.

这种印象最深刻的地方，是在仆人们的心中。

[be'tiːnə] , [θruː] ['nɔːrə] , [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðɪs] .

Bettina	,	through	Nora	,	had	assured	herself	of	this	.
贝蒂娜	,	通过	诺拉	,	有	保证	她自己	的	这	.

贝蒂娜通过诺拉确信了这一点。

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]

The	devoted	servant	,	who	had	the	sole	object	in	life	of	serving	her	beloved
这	奉献	仆人	,	WHO	有	这	唯一	目的	在	生活	的	服务	她	心爱

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

这位忠诚的女仆，一生唯一的目的就是服侍她心爱的女主人，

[hæd; həd] , [baɪ] [bɛtɪnəz] ['ɔːrdərz] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr'self][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

had	,	by	Bettina's	orders	,	informed	herself	on	this	point	,
有	,	经过	贝蒂娜的	订单	,	知情的	她自己	在	这	观点	,

她奉贝蒂娜之命，了解了这一点。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl][ʃiː; ʃi] ['riːˌteɪld] [tuː; tə] [be'tiːnə] [ɪn][hɜːr; hər]

and	all	that	she	gathered	in	the	servants	'	hall	she	retailed	to	Bettina	in	her
和	全部	那	她	聚集	在	这	仆人	-	大厅	她	零售	到	贝蒂娜	在	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

她在仆人厅里收集的所有东西，都卖给了贝蒂娜，贝蒂娜把这些东西带回了她的房间。

['nɔːrə] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ] ['hɔrəsəz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

Nora	,	like	every	one	else	,	had	been	won	by	Horace's	manner	and	appearance	,
诺拉	,	喜欢	每一个	一	别的	,	有	到过	韩元	经过	贺拉斯的	方式	和	外貌	,

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	,	of	course	,
但	,	的	课程	,

诺拉和其他人一样，都被霍勒斯的举止和外表所吸引，但是，当然，

[wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

when	her	mistress	had	drawn	off	from	him	,
什么时候	她	情妇	有	绘制	离开	从	他	,

当她的女主人离开他时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

she	had	no	idea	of	anything	but	acceptance	of	the	changed	conditions	.
她	有	不	主意	的	任何事物	但	验收	的	这	已更改	状况	.

她除了接受改变后的环境之外，对其他任何事情都一无所知。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [be'tiːnə] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi]
she **was** **inwardly** **delighted** **when** **Bettina** **explained** **to** **her** **how** **anxious** **she**
她 曾是 内心 高兴极了 什么时候 贝蒂娜 解释 到 她 如何 焦虑的 她
[wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] ,
was **to** **learn** **all** **that** **she** **could** **about** **Mr** **.** **Horace** **,**
曾是 到 学习 全部 那 她 可以 关于 先生 . 贺拉斯 ,

当贝蒂娜向她解释自己多么渴望了解霍勒斯先生的一切时，她内心感到无比欣喜。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fəːðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,
so **that** **she** **might** **lose** **no** **opportunity** **of** **furthering** **his** **interest** **with** **Lord** **Hurdly** **,**
所以 那 她 可能 失去 不 机会 的 进一步 他的 兴趣 和 主 - ,

这样她就不会错过任何进一步拉拢赫德利勋爵的机会了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
and **making** **up** **to** **him** **,** **as** **far** **as** **possible** **,**
和 制作 向上 到 他 , 作为 远的 作为 可能的 ,

并尽可能地弥补他。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['prɑːspekts] [baɪ] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
for **having** **disappointed** **him** **in** **his** **worldly** **prospects** **by** **marrying** **his** **cousin** **.**
为了 拥有 失望的 他 在 他的 世俗 前景 经过 结婚 他的 表哥 .

因为她娶了他的表妹，让他对自己的世俗前途感到失望。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]
That **he** **could** **hold** **her** **accountable** **for** **any** **other** **wrong** **to** **him** **she** **did** **not**
那 他 可以 抓住 她 问责制 为了 任何 其他 错误的 到 他 她 做过 不是
[æd'mɪt] .
admit **.**
承认 .

他可以追究她对他犯下的任何其他错误的责任，而她并没有承认这些错误。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [juːθ] ,
At **times** **the** **memory** **of** **his** **fresh** **and** **buoyant** **youth** **,**
在 时代 这 记忆 的 他的 新鲜的 和 浮力 青年 ,

有时，他会想起自己年轻时那充满活力和朝气的时光。

[ɪn][soʊ] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
in **so** **great** **contrast** **to** **the** **jaded** **maturity** **of** **his** **cousin** **,**
在 所以 伟大的 对比 到 这 厌倦 到期 的 他的 表哥 ,

这与他表兄那种世故老练的成熟形成了鲜明的对比。

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
knocked **at** **the** **door** **of** **her** **heart** **,** **and** **the** **ardent** **expressions** **of** **his**
敲门 在 这 门 的 她 心 , 和 这 热心 表达式 的 他的
['wɜːʃəpɪŋ] ,
worshipping **,**
崇拜 ,

他敲响了她心门，脸上洋溢着热烈的爱慕之情。

['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ekəud] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɜːr; hər] .
passionate **love** **for** **her** **echoed** **there** **with** **a** **distinctness** **that** **amazed** **her** **.**
热情的 爱 为了 她 回声 那里 和 一个 明显 那 惊叹 她 .

那里回荡着对她的热烈爱意，其清晰程度令她惊叹不已。

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] .

Surely	he	had	loved	her	—	this	she	could	not	doubt	.
一定	他	有	喜爱	她	一	这	她	可以	不是	怀疑	.

他肯定爱过她——这一点她毫不怀疑。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəns] [hæd; həd]

But	if	his	love	had	been	so	slight	that	a	few	months	of	absence	had
但	如果	他的	爱	有	到过	所以	轻微	那	一个	很少	几个月	的	缺席	有

[kuːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

cooled	it	,
冷却	它	,

但如果他的爱意如此淡薄，以至于几个月的分别就让它冷却下来，

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [kə'priːs] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] [soʊ] [suːn] ,

and	of	so	poor	a	quality	that	a	new	caprice	had	taken	its	place	so	soon	,
和	的	所以	贫穷的	一个	质量	那	一个	新的	任性	有	已采取	它是	地方	所以	很快	,

而且质量如此糟糕，以至于很快就有新的奇想取而代之。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	well	rid	of	it	.
她	曾是	出色地	摆脱	的	它	.

她彻底摆脱了它。

[ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli]

That	this	had	been	so	the	letter	which	Lord	Hurdly	had	shown	her	sufficiently
那	这	有	到过	所以	这	信	哪个	主	-	有	所示	她	足够

[ə'testɪd] ,

attested	,
已证实	,

赫德利勋爵给她看的那封信足以证明情况确实如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɑːrd] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'grets] .

and	she	must	guard	herself	against	the	folly	of	sentimental	regrets	.
和	她	必须	警卫	她自己	反对	这	蠢事	的	感伤的	遗憾	.

她必须警惕自己陷入感伤的悔恨之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɔːrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] .

It	was	not	Horace	that	she	regretted	.
它	曾是	不是	贺拉斯	那	她	后悔	.

她后悔的并非贺拉斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

It	was	only	the	ideal	of	the	love	between	man	and	woman	which	her
它	曾是	仅有的	这	理想的	的	这	爱	之间	男人	和	女士	哪个	她

[briːf] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd]

brief	intercourse	with	him	had
简短的	交往	和	他	有

她与他短暂的性关系，仅仅展现了男女之间爱情的理想状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[held] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

held	up	to	her	.
握住	向上	到	她	.

她举了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gaɪz] [sɪns] [ðen] — [ɔːr] [wʌt] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]

She	had	seen	love	in	a	different	guise	since	then	—	or	what	went	by	the	name
她	有	已见	爱	在	一个	不同的	伪装	自从	然后	—	或者	什么	去	经过	这	姓名

[ʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['kɑːntræst][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [diːpər] [ruːt]

of	love	—	and	surely	the	contrast	must	have	had	a	deeper	root
的	爱	—	和	一定	这	对比	必须	有	有	一个	更深	根

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .

than	the	mere	difference	between	youth	and	middle	-	age	.
比	这	仅仅	不同之处	之间	青年	和	中间	-	年龄	.

从那以后，她看到了爱情的不同面貌——或者说，看到了所谓的爱情——而且这种对比肯定有着比青年和中年之间的差异更深层的根源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [be'tiːnə] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

It	was	not	often	that	Bettina	allowed	herself	to	think	of	these	things	.
它	曾是	不是	经常	那	贝蒂娜	允许	她自己	到	思考	的	这些	事物	.

贝蒂娜很少会允许自己去想这些事情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]['saːlətuːd][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , ['vɪʒənz] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] ['lʌvər]

But	now	,	in	her	solitude	and	idleness	,	visions	would	come	of	the	eager	lover
但	现在	,	在	她	孤独	和	懒惰	,	愿景	会	来	的	这	渴望的	情人

,

;

,

但现在，在她独处和闲暇之时，脑海中浮现出那位热情爱人的身影。

[strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [nɑːr'sɪsəs] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

strong	as	a	young	Narcissus	,	who	represented	love	in	such	a	simple	,
强的	作为	一个	年轻的	纳西索斯	,	WHO	代表	爱	在	这样的	一个	简单的	,

像年轻的纳西索斯一样坚强，他以如此简单的方式象征着爱情。

['hoʊlsəm] [gaɪz] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

wholesome	guise	—	or	at	least	so	it	had	seemed	to	be	.
健康	伪装	—	或者	在	至少	所以	它	有	似乎	到	是	.

表面上看起来很健康——至少以前是这样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['siːmɪŋ] ,

Then	she	would	shake	off	the	image	,	and	tell	herself	it	was	but	seeming	,
然后	她	会	摇	离开	这	图像	,	和	告诉	她自己	它	曾是	但	似乎	,

然后她会甩掉这个画面，告诉自己那只是错觉而已。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [pruːvd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kjuːz] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['wiːknəs]

as	the	result	had	proved	,	and	so	she	would	accuse	herself	of	weakness
作为	这	结果	有	已证实	,	和	所以	她	会	控	她自己	的	弱点

[ænd; ənd] [ˌsentɪmen'tæləti] .

and	sentimentality	.
和	感伤	.

结果证明，她就是这样，因此她会责怪自己软弱和多愁善感。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] .

These	thoughts	were	getting	to	be	inconvenient	.
这些	想法	是	获得	到	是	不方便	.

这些想法越来越让我感到不便。

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [pər'sɪstəntli] ,

They	haunted	her	too	persistently	,
他们	闹鬼的	她	也	持续地	,

它们对她纠缠不休，挥之不去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [kʌm] [wen] [hɜ:r; hər][deɪz]

and	at	last	she	began	to	wish	for	the	time	to	come	when	her	days
和	在	最后的	她	开始	到	希望	为了	这	时间	到	来	什么时候	她	天

[wʊd] [ə'gen] [bi:; bi] [tu:] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ]

would	again	be	too	crowded	with	engagements	for	her	to	indulge	in	such
会	再次	是	也	挤	和	订婚	为了	她	到	放纵	在	这样的

['fu:lɪʃ] [rɪ'flekʃnz] .

foolish	reflections	.
愚蠢	反思	.

最后，她开始盼望那一天早日到来，那时她的日子会再次被各种事务填满，让她无暇顾及这些愚蠢的想法。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[di:p] [daʊn] [ɪn] [bɛtɪnəz] [hɑ:rt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['hoʊlli] [stɪl] [ɪn]

deep	down	in	Bettina's	heart	there	was	a	fear	which	she	could	not	wholly	still	in
深的	向下	在	贝蒂娜的	心	那里	曾是	一个	害怕	哪个	她	可以	不是	完全	仍然	在

['eni] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] .

any	waking	hour	.
任何	醒来	小时	.

贝蒂娜内心深处有一种恐惧，让她在清醒的每一刻都无法完全消除。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl] ; [bʌt; bət]

She	could	and	did	refuse	to	recognize	it	,	even	in	her	own	soul	;	but
她	可以	和	做过	拒绝	到	认出	它	,	甚至	在	她	自己的	灵魂	;	但

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

there	it	was	,
那里	它	曾是	,

她可以也确实拒绝承认这一点，即使在她自己的灵魂深处；但它就在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] , [tu:; tə][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	there	it	remained	,	to	rise	again	and	again	,
和	那里	它	剩余	,	到	上升	再次	和	再次	,

它就那样一直待在那里，一次又一次地升起。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['staɪf(ə)l][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] .

and	almost	stifle	her	with	the	sinister	possibility	which	it	suggested	.
和	几乎	窒息	她	和	这	险恶	可能性	哪个	它	建议	.

它所暗示的那种不祥的可能性几乎让她窒息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['klɪrər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - ['kærəktər] [wɪtʃ]

This	fear	was	based	upon	the	clearer	knowledge	of	Lord	Hurdly's	character	which
这	害怕	曾是	基于	之上	这	更清晰	知识	的	主	-	特点	哪个

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪns] ['mærɪdʒ] .

had	come	to	her	since	marriage	.
有	来	到	她	自从	婚姻	.

这种恐惧源于她婚后对赫德利勋爵性格的更清晰的了解。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ɪn]

She	had	found	in	him	an	inexorable	resolution	to	have	what	he	wanted	in
她	有	成立	在	他	一个	无情的	解决	到	有	什么	他	通缉	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她发现他有着不屈不挠的决心，一定要得到他想要的一切。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

which	had	rendered	him	,	more	than	once	within	her	knowledge	,
哪个	有	渲染	他	,	更多的	比	一次	之内	她	知识	,

在她所知的范围内，这曾不止一次地使他陷入困境。

[ʌn'skru:pjələs] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mi:nz] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] [si'kjuəɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɛndz] .

unscrupulous	as	to	the	means	he	used	in	the	securing	of	his	ends	.
无良的	作为	到	这	方法	他	用过的	在	这	确保	的	他的	结束	.

为了达到目的，他不择手段。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pla:ntid] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ðoʊ] [rɪ'moʊt]

This	it	was	which	had	planted	in	her	mind	the	awful	though	remote
这	它	曾是	哪个	有	已种植	在	她	头脑	这	可怕	尽管	偏僻的

[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ,

possibility	of	his	having	been	,
可能性	的	他的	拥有	到过	,

正是这件事在她心中种下了可怕却又渺茫的希望：他可能曾经是.....

[ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] , [ˌɪnsɪn'sɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

in	some	manner	,	insincere	in	his	representations	of	Horace's	nature	and
在	一些	方式	,	虚伪的	在	他的	表现形式	的	贺拉斯的	自然	和

['kærəktər] .

character	.
特点	.

在某种程度上，他对贺拉斯的性格和品格的描述并不真诚。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ]

But	then	there	was	the	letter	from	his	friend	which	she	had	seen	with
但	然后	那里	曾是	这	信	从	他的	朋友	哪个	她	有	已见	和

[hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ,

her	own	eyes	,
她	自己的	眼睛	,

但后来，她亲眼看到了他朋友的那封信。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [mɑ:rk] , [soʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['envəloʊp] ,

with	the	St	.	Petersburg	mark	,	so	familiar	to	her	,	on	the	envelope	,
和	这	英石	.	圣彼得堡	标记	,	所以	熟悉的	到	她	,	在	这	信封	,

信封上印着她非常熟悉的圣彼得堡邮戳。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt]

and	which	had	been	written	by	a	person	who	could	not	have	known	that
和	哪个	有	到过	书面	经过	一个	人	WHO	可以	不是	有	已知	那

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

she	would	ever	see	it	.
她	会	曾经	看	它	.

而写这篇文章的人不可能知道她将来会看到它。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ɔ:l] [dauts] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]

Surely	that	was	enough	to	settle	all	doubts	as	to	the	character	and
一定	那	曾是	足够的	到	定居	全部	疑虑	作为	到	这	特点	和

[kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɜ:rst] [pledʒd] [hɜ:r'self] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

conduct	of	the	man	to	whom	she	had	first	pledged	herself	in	marriage	,
执行	的	这	男人	到	谁	她	有	第一的	承诺	她自己	在	婚姻	,

这足以消除她对当初许下婚姻的那个男人的品行和行为的所有疑虑。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt]

and	she	had	at	least	the	satisfaction	of	knowing	that	her	present
和	她	有	在	至少	这	满意	的	会心	那	她	展示

['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sʌtʃ] [fɔ:lts] .

husband	could	be	charged	with	no	such	faults	.
丈夫	可以	是	带电	和	不	这样的	故障	.

她至少可以感到欣慰的是，她现在的丈夫不会犯下这样的错误。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][seks][wʌz; wəz] [prə'vɜ:rbiəl] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ə'loʊn] ,

His	indifference	to	her	sex	was	proverbial	in	society	,	and	that	she	alone	,
他的	漠不关心	到	她	性别	曾是	谚语	在	社会	,	和	那	她	独自的	,

他对她性别的漠视在社会上是众所周知的，而且只有她一个人，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] — [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] ['æŋgld] [fɔ:r; fər]

of	all	the	women	he	had	seen	—	so	many	of	whom	had	angled	for
的	全部	这	女性	他	有	已见	—	所以	许多	的	谁	有	倾斜的	为了

[hɪm; ɪm]['oʊpənli] — [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['mærɪdʒ]

him	openly	—	had	been	able	to	do	away	with	his	aversion	to	marriage
他	公然	—	有	到过	有能力的	到	做	离开	和	他的	厌恶	到	婚姻

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]

was	a	tribute	in	which	she	could	not	help
曾是	一个	贡	在	哪个	她	可以	不是	帮助

在他见过的所有女人中——其中许多人都曾公开追求过他——能够消除他对婚姻的厌恶，这无疑是对他莫大的赞誉，她对此也深感荣幸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][praɪd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['evri] [deɪ] [nu:] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

feeling	a	certain	pride	,	the	more	so	as	she	saw	every	day	new	proofs	of	his
感觉	一个	肯定	自豪	,	这	更多的	所以	作为	她	锯	每一个	天	新的	证明	的	他的

[fæ'stɪdiəsnəs] ,

fastidiousness	,
挑剔	,

她感到一丝自豪，尤其每天都能看到他一丝不苟的新证据时更是如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

as	well	as	his	importance	.
作为	出色地	作为	他的	重要性	.

以及他的重要性。

[soʊ][ʃi:; ʃi]['staɪf(ə)ld] [ðɪs] [dred] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['ɪntu:] ['ʌðər]

So	she	stifled	this	dread	suggestion	and	forced	her	thoughts	into	other
所以	她	窒息	这	恐惧	建议	和	强制	她	想法	进入	其他

['tʃænlz] .

channels	.
频道	.

于是她压制住了这个可怕的想法，强迫自己把注意力转移到其他事情上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wen] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['æktɪvli]

This	was	to	be	more	easily	accomplished	when	her	body	was	actively
这	曾是	到	是	更多的	容易地	完成	什么时候	她	身体	曾是	积极

[ɪm'plɔɪd] ;

employed	;
受雇	;

当她的身体积极活动时，这一点就更容易实现；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [lɔ:ŋ] [raɪdz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [gru:m] ,

so	she	took	long	rides	on	horseback	,	attended	by	a	groom	,
所以	她	采取	长的	骑行	在	马背	,	参加	经过	一个	新郎	,

所以她经常骑马长途旅行，由马夫侍候。

[ɔ:r] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ə'loʊn] .

or	long	walks	in	the	park	alone	.
或者	长的	散步	在	这	公园	独自的	.

或者独自一人在公园里散步。

[ɪn] [ðiːz] [wɔːks] ['hɔrəsəz] [bɪg][dɔːg] ['kɑːmræd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

In	these	walks	Horace's	big	dog	Comrade	would	often	join	her	.
在	这些	散步	贺拉斯的	大的	狗	同志	会	经常	加入	她	.

在这些散步中，霍勒斯的大狗同志经常会陪伴她。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [siːmd] , [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ]

The	creature	had	taken	a	fancy	to	her	,	which	seemed	,	in	some	strange
这	生物	有	已采取	一个	想要	到	她	,	哪个	似乎	,	在	一些	奇怪的

[weɪ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

way	,	to	comfort	her	.
方式	,	到	舒适	她	.

那生物似乎对她情有独钟，这在某种程度上似乎让她感到安慰。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [daɪ'vɜːʃnz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['evri]

Besides	these	diversions	,	she	had	her	large	correspondence	to	dispose	of	every
除了	这些	转移	,	她	有	她	大的	一致	到	处置	的	每一个

[deɪ] ;

day	;
天	;

除了这些消遣之外，她每天还要处理大量的信件；

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'stæblɪʃt] ['nʌmbərləs] [pɔɪnts]

for	in	her	important	position	she	had	of	course	established	numberless	points
为了	在	她	重要的	位置	她	有	的	课程	已确立的	无数	积分

[ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

of	contact	with	the	world	.
的	接触	和	这	世界	.

因为在她重要的职位上，她当然与世界建立了无数的联系。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] [ʌn'tɪl] [lɔːrd] - [rɪ'tɜːrn] ,

So	the	time	went	by	until	Lord	Hurdly's	return	,
所以	这	时间	去	经过	直到	主	-	返回	,

就这样，时间一天天过去，直到赫德利勋爵回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [sɔː] ['kɪŋdən] [hɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gests] .

and	the	day	that	followed	saw	Kingdon	Hall	filled	with	guests	.
和	这	天	那	随后	锯	金顿	大厅	已填	和	客人	.

第二天，金顿大厅里挤满了客人。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] ['mɪstrəs] ,

After	that	there	were	few	moments	of	reflection	for	its	mistress	,
后	那	那里	是	很少	时刻	的	反射	为了	它是	情妇	,

此后，女主人几乎没有时间沉思。

[æz; əz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [di'mɑːndid] [ɔːl][hɜːr; hər]

as	the	duty	of	doing	the	honors	of	this	great	establishment	demanded	all	her
作为	这	责任	的	正在做	这	荣誉	的	这	伟大的	建立	要求	全部	她

[taɪm] .

time	.
时间	.

因为履行这项伟大机构的职责需要她投入全部时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[biː]
B
B

B

-	[lʌvd]	[ðɪs]	['paʊər]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
ettina	**loved**	**this**	**power**	**and**	**importance**	**.**
-	喜爱	这	力量	和	重要性	.

埃蒂娜很喜欢这种权力和重要性。

[ðə; ði]['drɑːmə]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ʌn'foʊldɪŋ]	,	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[geɪz]	,
The	**drama** **of** **her**	**present**	**life**	**was**	**like**	**the**	**unfolding**	**,**	**before**	**her**	**gaze**	**,**
这	戏剧 的 她	展示	生活	曾是	喜欢	这	展开	,	前	她	目光	,

她眼中所见的当下生活，就像一场戏剧正在上演。

[ʌv; əv][ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['pɪktʃərz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[kən'siːvd]	[ɪn][hɜːr; hər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
of **a**	**beautiful**	**series**	**of**	**pictures**	**which**	**she**	**had**	**conceived**	**in** **her**	**imagination**
的 一个	美丽的	系列	的	图片	哪个	她	有	构思	在 她	想像力

，
，
，

一系列她凭空想象出来的精美画作，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[sʌm; səm][ɛn'tʃæntɚz, ɪn'tʃæntɚz, ɛn'tʃænɚz, ɪn'tʃænɚz]	[wɜːrd]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	[ri'ælәti]	.
and	**which**	**some**	**enchanter's**	**word**	**had**	**turned**	**into**	**reality**	**.**
和	哪个	一些	魔法师的	单词	有	转向	进入	现实	.

而这一切都被某个巫师的咒语变成了现实。

[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	['fʌŋkʃnz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['lʌndən]	['siːz(ə)n]	[hæd; həd]	['sʌmwʌt]	[pɔːld; pæld][ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]
The	**crowded**	**functions**	**of**	**the**	**London**	**season**	**had**	**somewhat**	**palled**	**upon**	**her**
这	挤	函数	的	这	伦敦	季节	有	有些	苍白	之上	她

，
，
，

伦敦社交季的喧嚣让她有些厌倦了。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[oʊnd]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]	[hɜːr'self]	;
though	**she**	**had**	**not**	**quite**	**owned**	**it**	**to**	**herself**	**;**
尽管	她	有	不是	相当	拥有	它	到	她自己	;

虽然她还没有完全承认这一点；

[bʌt; bət]	[hɪr]	[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪstəm]	,	[ðə; ði]	[laɪt]	[ə'raʊnd]	[wɪtʃ]	[ðiːz]	['lesər]
but	**here**	**she**	**was**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**system**	**,**	**the**	**light**	**around**	**which**	**these**	**lesser**
但	这里	她	曾是	这	中心	的	这	系统	,	这	光	大约	哪个	这些	较少

[laɪts]	[ri'vɔlvd]	,
lights	**revolved**	**,**
灯	旋转	,

但在这里，她是整个系统的中心，是其他次要光芒围绕其旋转的那束光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[siːmd]	,	['ʌndər]	[ðiːz]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	,	[tuː; tə]	[ʃaɪn]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ɪn'kriːst]	['reɪdiəns]	.
and	**she**	**seemed**	**,**	**under**	**these**	**conditions**	**,**	**to**	**shine**	**with**	**an**	**increased**	**radiance**	**.**
和	她	似乎	,	在下面	这些	状况	,	到	闪耀	和	一个	增加	辐射	.

在这种情况下，她似乎更加容光焕发。

[hɜːr; hər]	['mænərz]	,	[wer]	[ðeɪ]	['difəd]	[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,
Her	**manners**	**,**	**where**	**they**	**differed**	**from**	**those**	**of**	**the**	**women**	**about**	**her**	**,**
她	礼仪	,	在哪里	他们	不同	从	那些	的	这	女性	关于	她	,

她的举止，如果与她周围的女性不同的话，

[siːmd]	[tuː; tə]	[geɪn]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[luːz]	[baɪ]	[ðə; ði]['kɑːntræst]	,
seemed	**to**	**gain**	**rather**	**than**	**lose**	**by**	**the**	**contrast**	**,**
似乎	到	获得	相当	比	失去	经过	这	对比	,

这种对比似乎让他受益匪浅，而不是有所损失。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːstuːmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['endləs] [ɪn][ðer; ðər][və'raɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

and	her	costumes	seemed	to	be	endless	in	their	variety	as	well	as	in
和	她	服装	似乎	到	是	无尽的	在	他们的	种类	作为	出色地	作为	在

[ðer; ðər] ['bjuːti] .

their	beauty	.
他们的	美丽	.

她的服装款式繁多，美轮美奂，似乎无穷无尽。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ,

Certainly	she	had	an	air	of	being	born	to	the	purple	,
当然	她	有	一个	空气	的	存在	出生	到	这	紫色的	,

她确实给人一种出身名门、高贵典雅的感觉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] , [ɪf] [ˌʌnɪk'sprest] .

and	her	husband's	pride	in	her	was	undoubted	,	if	unexpressed	.
和	她	丈夫的	自豪	在	她	曾是	毫无疑问	, 如果		未表达的	.

丈夫对她的骄傲是毋庸置疑的，尽管他从未表达出来。

[be'tiːnə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [praɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Bettina	was	aware	that	this	pride	was	his
贝蒂娜	曾是	意识到的	那	这	自豪	曾是	他的

贝蒂娜知道这份骄傲属于他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['wɪlɪŋ]

strongest	feeling	in	regard	to	her	,	and	she	was	abundantly	willing
最强	感觉	在	看待	到	她	,	和	她	曾是	大量	愿意的

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

to	have	it	so	.
到	有	它	所以	.

她对她怀有最强烈的感情，而且她非常乐意如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

If	she	had	found	it	difficult	to	fall	in	love	with	a	youth	who	might	have
如果	她	有	成立	它	难的	到	落下	在	爱	和	一个	青年	WHO	可能	有

[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][daɪ'ænə] ,

disturbed	the	heart	of	Diana	,
不安	这	心	的	戴安娜	,

如果她难以爱上一个可能会扰乱戴安娜心的年轻人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] , ['sɪnɪk(ə)l] , ['nærəʊ] -

she	was	not	likely	to	have	fallen	in	love	with	the	cool	,	cynical	,	narrow	-
她	曾是	不是	可能	到	有	倒下	在	爱	和	这	凉爽的	,	愤世嫉俗	,	狭窄的	-

['tʃestɪd] ,

chested	,
胸部	,

她不太可能爱上那个冷漠、愤世嫉俗、胸部狭窄的男人。

[θɪn] - ['herd] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [jet] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪd] [ɪn] ['oʊnɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]

thin	-	haired	man	whom	she	could	yet	feel	a	certain	pride	in	owning	as	her
薄的	-	头发	男人	谁	她	可以	然而	感觉	一个	肯定	自豪	在	拥有	作为	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她虽然头发稀疏，但却为拥有他这个丈夫而感到某种自豪。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

since	his	appearance	,	no	less	than	his	name	,	was	distinguished	.
自从	他的	外貌	,	不	较少的	比	他的	姓名	,	曾是	杰出的	.

因为他的外貌和名字一样引人注目。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʌv] ['di:pli] ['eni][wʌn] [bɪ'saɪdz]

She	had	always	had	a	theory	that	she	would	never	love	deeply	any	one	besides
她	有	总是	有	一个	理论	那	她	会	绝不	爱	深	任何	一	除了

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她一直认为自己除了母亲之外，永远不会深爱任何人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:təri] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [soʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ðeɪ]

and	her	two	experiences	in	the	lottery	of	marriage	,	so	different	as	they
和	她	二	经历	在	这	彩票	的	婚姻	,	所以	不同的	作为	他们

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

以及她两次截然不同的婚姻经历。

[kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] .

convinced	her	that	her	knowledge	of	herself	had	been	correct	.
确信	她	那	她	知识	的	她自己	有	到过	正确的	.

这使她确信自己对自身的认知是正确的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

She	was	glad	of	it	.
她	曾是	高兴的	的	它	.

她对此感到高兴。

[ðə; ði][hɑ:t] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['i:v(ə)n] [jet] [kən'træktɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t]

The	hot	anguish	which	at	times	even	yet	contracted	her	heart	at	the	thought
这	热的	痛苦	哪个	在	时代	甚至	然而	合同	她	心	在	这	想法

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [meɪd] [hɜ:r; hər][hoʊp] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʌv] [ə'gen] .

of	her	mother	made	her	hope	devoutly	that	she	would	never	love	again	.
的	她	母亲	制成	她	希望	虔诚地	那	她	会	绝不	爱	再次	.

一想到母亲，她心中就时常涌起一阵灼热的痛苦，这让她虔诚地希望自己永远不会再爱上任何人。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði][peɪn] .

The	joy	of	it	could	not	be	worth	the	pain	.
这	喜悦	的	它	可以	不是	是	值得	这	疼痛	.

那种快乐不足以弥补它带来的痛苦。

[wen] ['leɪdi] - [haʊs] - ['pɑ:rti] [broʊk] [ʌp] ,

When	Lady	Hurdly's	house	-	party	broke	up	,
什么时候	女士	-	房子	-	派对	打破	向上	,

赫德利夫人的家庭聚会结束后，

[ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]['vɪzɪts][tu:; tə] ['ʌðər] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] .

she	went	with	her	husband	on	a	round	of	visits	to	other	country	-	houses	.
她	去	和	她	丈夫	在	一个	圆形的	的	访问	到	其他	国家	-	房屋	.

她和丈夫一起去参观了其他一些乡村别墅。

[ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['ɑ:rdər] .

This	phase	of	society	she	liked	,	and	she	threw	herself	into	it	with	ardor	.
这	阶段	的	社会	她	喜欢	,	和	她	扔	她自己	进入	它	和	热情	.

她喜欢社会上的这一层面，并热情地投身其中。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv]

But	toward	the	end	she	wearied	of	these	visits	,	as	she	had	wearied	of
但	朝向	这	结尾	她	疲惫	的	这些	访问	,	作为	她	有	疲惫	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但到了后期，她厌倦了这些探访，就像她厌倦了伦敦一样。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['kɪŋdən] [hɔːl] .

and	was	glad	to	get	back	to	Kingdon	Hall	.
和	曾是	高兴的	到	得到	后退	到	金顿	大厅	.

很高兴能回到金顿庄园。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rest] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['restləsnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

Instead	of	rest	,	however	,	she	found	restlessness	,	and	the	disturbing
反而	的	休息	,	然而	,	她	成立	躁动不安	,	和	这	令人不安

然而，她得到的不是休息，而是躁动不安，以及令人不安的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[θɔːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['smʌðəd] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [fɔːrs] .

thoughts	which	she	had	smothered	before	came	back	with	added	force	.
想法	哪个	她	有	窒息	前	来了	后退	和	额外	力量	.

她之前极力压抑的思绪，如今又以更强烈的姿态涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [lɔːrd] - ['hævɪŋ]

It	was	a	relief	to	her	to	think	of	going	abroad	—	Lord	Hurdly	having
它	曾是	一个	宽慰	到	她	到	思考	的	去	国外	—	主	-	拥有

[meɪd] [plænz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

made	plans	for	their	spending	some	months	of	the	winter	on	the	Continent	.
制成	计划	为了	他们的	开支	一些	几个月	的	这	冬天	在	这	大陆	.

想到要出国，她就松了一口气——赫德利勋爵已经计划好，他们将在欧洲大陆度过几个月的冬天。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn] — [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

There	was	one	instinctive	fear	connected	with	this	plan	—	the	possibility	that	she
那里	曾是	一	本能	害怕	连接	和	这	计划	—	这	可能性	那	她

[maɪt] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] ['hɔːrəs] .

might	by	some	chance	encounter	Horace	.
可能	经过	一些	机会	遇到	贺拉斯	.

这个计划中存在一种本能的恐惧——她可能会偶然遇到贺拉斯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

She	had	little	fear	that	he	would	come	to	England	.
她	有	小的	害怕	那	他	会	来	到	英格兰	.

她几乎不担心他会来英国。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

What	would	it	matter	if	she	should	meet	him	?
什么	会	它	事情	如果	她	应该	见面	他	?

她跟他见面又有什么关系呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['riːəli] — [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] —

He	had	never	been	anything	to	her	,	really	—	so	she	assured	herself	—
他	有	绝不	到过	任何事物	到	她	,	真的	—	所以	她	保证	她自己	—

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ,

and	she	had	certainly	been	,
和	她	有	当然	到过	,

她向自己保证，他从来就不是她生命中的重要人物，而她自己却一直是。

[ɪn] [ri'ælәti] , [kwaɪt] [æz; әz] ['lɪt(ə)l] [tu:; tә] [hɪm; ɪm] .

in	reality	,	quite	as	little	to	him	.
在	现实	,	相当	作为	小的	到	他	.

实际上，对他来说几乎没什么意义。

[jet] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ʌn'ri:znәbli] [dred] [sʌtʃ] [ә; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Yet	she	did	unreasonably	dread	such	a	meeting	with	him	,
然而	她	做过	不合理地	恐惧	这样的	一个	会议	和	他	,

然而，她却莫名其妙地害怕与他见面。

[ænd; әnd] [felt] ['æŋkʃәs] [tu:; tә] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wәz] .

and	felt	anxious	to	know	where	he	was	.
和	毛毡	焦虑的	到	知道	在哪里	他	曾是	.

很想知道他在哪里。

[ә'kɔ:rdɪŋli] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [æskt] ['pɑ:rlɪt] , [ɪn] [ә; eɪ] ['kæʒuәl] [weɪ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['evәr] [hɜ:rd]

Accordingly	,	one	morning	she	asked	Parlett	,	in	a	casual	way	,	if	she	ever	heard
因此	,	一	早晨	她	问	帕莱特	,	在	一个	随意的	方式	,	如果	她	曾经	听到

[frʌm; frәm] ['mɪstәr] . ['hɔ:rәs] .

from	Mr	.	Horace	.
从	先生	.	贺拉斯	.

于是，一天早上，她随意地问帕莱特，她是否收到过霍勒斯先生的消息。

“ [oʊ] [jes] , [maɪ] ['leɪdi] ; [hi:; hi] [raɪts] [tu:; tә] [ˌem 'i:] [naʊ] [ænd; әnd] [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðә; ði] ['haʊski:pәr]

“	Oh	yes	,	my	lady	;	he	writes	to	me	now	and	then	,	”	replied	the	housekeeper
“	哦	是的	,	我的	女士	;	他	写	到	我	现在	和	然后	,	”	回复	这	管家

.

:
.

“哦，是的，夫人；他时不时会给我写信，”管家回答道。

[be'ti:nә] [hæd; hәd] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tә] [hɪr] [ðɪs] ;

Bettina	had	not	expected	to	hear	this	;
贝蒂娜	有	不是	预期的	到	听到	这	;

贝蒂娜没想到会听到这些话；

[hɜ:r; hәr] ['oʊnli] [θɔ:t] [wʌz; wәz] [tu:; tә] [drɔ:] [aʊt] [sʌm; sәm] [ˌɪnfәr'meɪʃ(ә)n] [geɪnd] [baɪ] ['hɪrseɪ] .

her	only	thought	was	to	draw	out	some	information	gained	by	hearsay	.
她	仅有的	想法	曾是	到	画	出去	一些	信息	获得	经过	传闻	.

她当时唯一的想法就是从别人那里套取一些道听途说的信息。

“ [hi:; hi] [ɪz] [æt; әt] [ˌes 'ti:] . ['pi:tәzbә:g] ?

“	He	is	at	St	.	Petersburg	?
“	他	是	在	英石	.	圣彼得堡	?

“他在圣彼得堡？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn'dɪfrәntli] .

”	she	asked	,	indifferently	.
”	她	问	,	漠不关心	.

她冷漠地问道。

“ [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ; [æt; әt] ['simlә] , ” [wʌz; wәz] [ðә; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ænsәr] .

“	No	,	my	lady	;	at	Simla	,	”	was	the	unexpected	answer	.
“	不	,	我的	女士	;	在	西姆拉	,	”	曾是	这	意外	回答	.

“不，夫人；在西姆拉，”这是出乎意料的回答。

“ [hi:; hi] [hæz; hәz] [bɪn] [ðer; ðәr] [ә; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

“	He	has	been	there	a	good	while	.
“	他	有	到过	那里	一个	好的	尽管	.

“他已经在那里待了相当长一段时间了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæmflət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	had	a	pamphlet	from	him	the	other	day	.
我	有	一个	小册子	从	他	这	其他	天	.

前几天我收到他发的一本小册子。

[wen]

When

什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['letərz] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][sendz][ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpər] ,

he	has	not	time	to	answer	my	letters	,	he	often	sends	me	a	paper	,
他	有	不是	时间	到	回答	我的	信件	,	他	经常	发送	我	一个	纸	,

他没时间回复我的信件，经常给我寄报纸。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] .

or	something	like	that	,	to	show	me	what	he	has	been	doing	.
或者	某物	喜欢	那	,	到	展示	我	什么	他	有	到过	正在做	.

或者类似的事情，让我看看他一直在做什么。

[aɪ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,

I	can't	always	understand	them	,
我	不能	总是	理解	他们	,

我并非总能理解他们，

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] .

but	he	knows	I	like	to	have	them	just	because	he	wrote	them	.
但	他	知道	我	喜欢	到	有	他们	只是	因为	他	写道	他们	.

但他知道我喜欢它们，因为它们是他写的。

" [be'tiːnə] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] ,

"	Bettina	was	unwilling	to	show	her	ignorance	,
"	贝蒂娜	曾是	不情愿	到	展示	她	无知	,

贝蒂娜不愿承认自己的无知，

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [roʊt] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

so	she	did	not	say	that	she	had	no	knowledge	that	he	ever	wrote	for	publication
所以	她	做过	不是	说	那	她	有	不	知识	那	他	曾经	写道	为了	发布

,

,

,

所以她并没有说她完全不知道他曾写过文章发表过。

[ænd; ənd] [wen] ['pɑːrlɪt] [went] [ɑːn][tuː; tə]['ɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [ʃiː; ʃi] [sed]

and	when	Parlett	went	on	to	offer	her	the	reading	of	the	pamphlet	she	said
和	什么时候	帕莱特	去	在	到	提供	她	这	阅读	的	这	小册子	她	说

,

,

,

当帕莱特继续提出要给她朗读这本小册子时，她说：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['kaɪndnəs] ,

with	an	indifferent	kindness	,
和	一个	冷漠	仁慈	,

带着一种冷漠的善意，

“ [jes] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

“	**Yes**	**,**	**bring**	**it**	**to**	**me**	**,**	**by**	**all**	**means**	**.**
”	是的	,	带来	它	到	我	,	经过	全部	方法	.

“好的，请务必把它带给我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] [kiːps] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

I	**am**	**very**	**glad**	**that**	**Mr**	**.**	**Horace**	**keeps**	**up**	**his**	**intercourse**	**with**	**the**	**old**	**place**	**,**
我	是	非常	高兴的	那	先生	.	贺拉斯	保持	向上	他的	交往	和	这	老的	地方	,

我很高兴霍勒斯先生仍然与老地方保持联系。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪ] [jet] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

which	**of**	**course**	**may**	**yet**	**be**	**his**	**.**
哪个	的	课程	可能	然而	是	他的	.

当然，这也可能最终会是他的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [raɪts] .

I	**shall**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**seeing**	**what**	**he**	**writes**	**.**
我	将	拿	一个	兴趣	在	看到	什么	他	写	.

我会很感兴趣地看看他写些什么。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]

”	**She**	**went**	**on**	**to**	**speak**	**of**	**certain**	**changes**	**which**	**she**	**wished**	**made**	**in**	**some**	**of**
”	她	去	在	到	说话	的	肯定	变化	哪个	她	希望	制成	在	一些	的

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ə'pɑːrtmənts] ,

the	**sleeping**	**-**	**apartments**	**,**
这	睡眠	-	公寓	,

她接着谈到她希望对一些卧室公寓进行的一些改动，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['haʊskiːpər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

and	**then**	**dismissed**	**her**	**housekeeper**	**with**	**something**	**less**	**than**	**her**	**usual**
和	然后	解雇	她	管家	和	某物	较少的	比	她	通常

['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

graciousness	**of**	**manner**	**.**
亲切	的	方式	.

然后，她以远不如往常优雅的姿态打发走了管家。

[be'tiːnə] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

Bettina	**felt**	**a**	**strong**	**desire**	**to**	**be**	**alone**	**.**
贝蒂娜	毛毡	一个	强的	欲望	到	是	独自的	.

贝蒂娜强烈地想要独处。

[ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [slaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

These	**tidings**	**of**	**Horace**	**,**	**slight**	**as**	**they**	**were**	**,**	**had**	**been**	**disturbing**	**to**	**her**
这些	消息	的	贺拉斯	,	轻微	作为	他们	是	,	有	到过	令人不安	到	她

.

:

.

虽然贺拉斯带来的消息微不足道，但却令她感到不安。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ɪn'kriːst] ,

Indeed	**,**	**as**	**time**	**went**	**on**	**and**	**her**	**knowledge**	**of**	**Lord**	**Hurdly**	**increased**	**,**
的确	,	作为	时间	去	在	和	她	知识	的	主	-	增加	,

的确，随着时间的推移，她对赫德利勋爵的了解也越来越多，

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [delt] [ˌɪnsɪn'sɪrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr'self]

the	**fear**	**that**	**he**	**might**	**have**	**dealt**	**insincerely**	**with**	**his**	**cousin**	**or**	**with**	**herself**
这	害怕	那	他	可能	有	已处理	虚伪地	和	他的	表哥	或者	和	她自己

[gruː] ['stedəli] .

grew	**steadily**	**.**
生长	稳步	.

他越来越担心自己可能对表妹或表妹不够真诚。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pruːfs] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːθləsnəs] [wɪð; wɪθ]

She	saw	proofs	every	day	of	the	ruthlessness	with
她	锯	证明	每一个	天	的	这	冷酷无情	和

她每天都能亲眼目睹这种冷酷无情的证据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sækrifaist] [men] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪnsəp(ə)lz] , [tuː; tə] [geɪn]

which	he	sacrificed	men	,	and	even	what	should	have	been	principles	,	to	gain
哪个	他	牺牲	男人	,	和	甚至	什么	应该	有	到过	原则	,	到	获得

[hɪz; ɪz] ['ɛndz] .

his	ends	.
他的	结束	.

为了达到目的，他牺牲了人命，甚至牺牲了原则。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

By	the	light	of	the	same	knowledge	she	realized	how	his	meeting	with	her
经过	这	光	的	这	相同的	知识	她	已实现	如何	他的	会议	和	她

[hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [pɔɪz] ,

had	disturbed	him	in	his	customary	calmness	of	poise	,
有	不安	他	在	他的	习惯	平静	的	沉着	,

凭借同样的认知，她意识到与她的相遇如何打破了他平日里沉着冷静的形象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][frʌm; frəm] [ðɪs] [fækt] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	she	argued	from	this	fact	how	important	it	had	been	to	him	to
和	她	争论	从	这	事实	如何	重要的	它	有	到过	到	他	到

[geɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

gain	his	object	of	making	her	his	wife	.
获得	他的	目的	的	制作	她	他的	妻子	.

她以此为由，论证了让他多么渴望实现娶她为妻的目标。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ə; eɪ] [haʊs] - [meɪd] [tæpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

In	the	midst	of	these	reflections	a	house	-	maid	tapped	at	her	door	,
在	这	中间	的	这些	反思	一个	房子	-	女佣	轻敲	在	她	门	,

正当她沉思之际，一个女佣敲了敲她的门。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['foʊldɪd] ['pepərz] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

with	some	folded	papers	on	a	tray	.
和	一些	折叠	文件	在	一个	托盘	.

托盘上放着一些折叠好的纸张。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪt] [sendz] [juː; jʊ] [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	If	you	please	,	my	lady	,	Mrs	.	Parlett	sends	you	these	,	”	she	said	.
“	如果	你	请	,	我的	女士	,	太太	.	帕莱特	发送	你	这些	,	”	她	说	.

“夫人，如果您不介意的话，帕莱特夫人给您寄了这些，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ænd; ənd]

She	was	a	sweet	-	faced	,	rosy	-	cheeked	English	girl	,	with	a	soft	voice	and
她	曾是	一个	甜的	-	面对	,	红润	-	脸颊	英语	女孩	,	和	一个	柔软的	嗓音	和

['veri] ['prɪti] ['mænər] ,

very	pretty	manner	,
非常	漂亮的	方式	,

她是一位面容甜美、脸颊红润的英国女孩，声音轻柔，举止优雅。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒentli]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]

and	at	present	she	was	gently	agitated	by	the	privilege	of	speaking	to
和	在	展示	她	曾是	轻轻地	激动	经过	这	特权	的	请讲	到

[hɜ:r; hər]['leɪdi] ,

her	lady	,
她	女士	,

此刻，她因能与夫人交谈而感到有些激动不已。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] ,

whom	she	,	as	well	as	all	the	rest	of	the	maids	,
谁	她	,	作为	出色地	作为	全部	这	休息	的	这	女佣	,

她和所有其他女仆一样，

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] ['eɪndʒl][ænd; ənd] ['gɑ:dəs] .

regarded	as	a	sort	of	cross	between	angel	and	goddess	.
认为	作为	一个	种类	的	叉	之间	天使	和	女神	.

被认为是天使与女神的某种结合体。

[be'ti:nə] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] [wɪtʃ] [sent] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [kəm'pli:tli] ['hæpi] ;

Bettina	thanked	her	with	a	kind	smile	which	sent	her	away	completely	happy	;
贝蒂娜	谢谢	她	和	一个	种类	微笑	哪个	发送	她	离开	完全地	快乐的	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

贝蒂娜带着和蔼的微笑向她道谢，这让她心满意足地离开了；然后，

[ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pepərz] .

in	the	privacy	of	her	own	chamber	,	she	opened	the	papers	.
在	这	隐私	的	她	自己的	房间	,	她	打开	这	文件	.

在她自己的房间里，她悄悄地打开了文件。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['pæmflət] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz]

One	was	a	diplomatic	pamphlet	on	a	public	question	in	the	line	of	the	writer's
一	曾是	一个	外交	小册子	在	一个	民众	问题	在	这	线	的	这	作家的

[prə'feʃən(ə)l] [wɜ:rk] .

professional	work	.
专业的	工作	.

其中一本是作者就公共问题撰写的外交小册子，与作者的专业工作密切相关。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [went] ['veri] ['θɜ:rəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	other	was	an	article	which	went	very	thoroughly	into	the	question	of	the
这	其他	曾是	一个	文章	哪个	去	非常	彻底	进入	这	问题	的	这

[best] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['fæmɪn] [ðen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['ɪndiə] .

best	means	of	relieving	the	famine	then	raging	in	India	.
最好的	方法	的	缓解	这	饥荒	然后	愤怒	在	印度	.

另一篇文章则非常深入地探讨了缓解当时印度肆虐的饥荒的最佳方法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [be'ti:nə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	seemed	to	Bettina	that	she	had	vaguely	heard	that	there	was	such	a
它	似乎	到	贝蒂娜	那	她	有	依稀	听到	那	那里	曾是	这样的	一个

['fæmɪn] ,

famine	,
饥荒	,

贝蒂娜觉得她好像隐约听说过有这样一场饥荒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kaɪndli]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]

but	she	had	not	felt	more	than	a	kindly	casual	interest	in	it	as	an
但	她	有	不是	毛毡	更多的	比	一个	亲切地	随意的	兴趣	在	它	作为	一个

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mætər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] .

unfortunate	matter	which	she	could	not	help	.
不幸	事情	哪个	她	可以	不是	帮助	.

但她对此事仅抱有一种善意的、漫不经心的兴趣，认为这是一件她无能为力的不幸之事。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['peɪpər] [geɪv] ,

Now	,	however	,	as	she	read	the	account	which	this	paper	gave	,
现在	,	然而	,	作为	她	读	这	帐户	哪个	这	纸	给予	,

然而，当她读到这份报纸上的报道时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['efərt] [tu:; tə]['rendər] [help] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

and	the	lines	which	it	followed	in	the	effort	to	render	help	,	her	heart
和	这	线条	哪个	它	随后	在	这	努力	到	使成为	帮助	,	她	心

[bə:nd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

burned	within	her	.
烧伤	之内	她	.

而她为了提供帮助所遵循的路线，让她内心燃烧着怒火。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['paʊər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self][tu:; tə] [gɪv] ['mʌni] [help]

Here	was	a	man	who	had	no	more	power	than	herself	to	give	money	help
这里	曾是	一个	男人	WHO	有	不	更多的	力量	比	她自己	到	给	钱	帮助

— [fɑ:r] [les] ,

—	far	less	,
—	远的	较少的	,

这个人没有能力像她一样提供金钱援助——甚至更少。

[ɪn'di:d] , [pər'hæps] .

indeed	,	perhaps	.
的确	,	也许	.

或许如此。

[jet] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz][taɪm] , [hɪz; ɪz]['tælənt] , [hɪz; ɪz]

Yet	how	he	was	spending	his	soul	,	his	strength	,	his	time	,	his	talent	,	his
然而	如何	他	曾是	开支	他的	灵魂	,	他的	力量	,	他的	时间	,	他的	天赋	,	他的

['veri] [hɑ:rt] - [bi:ts] ,

very	heart	-	beats	,
非常	心	-	节拍	,

然而，他究竟是如何耗尽他的灵魂、他的力量、他的时间、他的才华，甚至是他的心跳呢?

[ɑ:n] [ðɪs] ['efərt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['reskju:] [ʌv; əv] [ði:z] ['perɪʃɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] !

on	this	effort	to	go	to	the	rescue	of	these	perishing	thousands	!
在	这	努力	到	去	到	这	救援	的	这些	消亡	数千	!

全力以赴，营救这成千上万即将死去的人!

[noʊ][wʌn] [hu:] [ri:d] [ðə; ðɪ] [θrɑ:bɪŋ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv]

No	one	who	read	the	throbbing	sentences	of	that	paper	could	have	a	doubt	of
不	一	WHO	读	这	悸动	句子	的	那	纸	可以	有	一个	怀疑	的

[ðə; ðɪ] ['raɪtɚz] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][help] ,

the	writer's	earnest	desire	to	help	,
这	作家的	认真	欲望	到	帮助	,

任何读过那篇文章中那些充满激情的文字的人，都不会怀疑作者真心实意想要帮助他人的愿望。

[ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [wɪlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

or	of	his	ability	to	move	the	hearts	and	wills	of	others	to	come	to
或者	的	他的	能力	到	移动	这	心	和	遗嘱	的	其他的	到	来	到

[hɪz; ɪz][eɪd] .

his	aid	.
他的	援助	.

或者说，他有能力打动他人的心，促使他人来帮助他。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

It	wrought	upon	her	strangely	.
它	锻	之上	她	奇怪的	.

这件事对她产生了奇怪的影响。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] ?

How	much	money	could	she	lay	her	hands	on	?
如何	很多	钱	可以	她	躺	她	双手	在	?

她究竟能弄到多少钱?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

She	had	no	idea	,	but	she	would	make	it	her	business	to	find	out	.
她	有	不	主意	,	但	她	会	制作	它	她	商业	到	寻找	出去	.

她一无所知，但她决心要查明真相。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sɪns]

There	was	her	own	little	income	,	which	she	had	taken	no	account	of	since
那里	曾是	她	自己的	小的	收入	,	哪个	她	有	已采取	不	帐户	的	自从

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

她还有自己的一点收入，但自从结婚后，她就没把这部分收入算进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt][ɪn]

and	there	was	the	money	which	Lord	Hurdly	had	put	to	her	credit	in
和	那里	曾是	这	钱	哪个	主	-	有	放	到	她	信用	在

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

还有赫德利勋爵在银行给她存的钱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'nɑːnɪməsli] ,

She	would	get	all	she	could	and	send	it	—	anonymously	,
她	会	得到	全部	她	可以	和	发送	它	—	匿名	,

她会尽可能多地收集信息，然后匿名发送。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['fæmɪn] [fʌnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kæʒuəli] [hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] .

of	course	—	to	the	famine	fund	which	she	had	casually	heard	mentioned	.
的	课程	—	到	这	饥荒	基金	哪个	她	有	随意地	听到	提及	.

当然——捐给那项她偶然听人提起过的饥荒基金。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]

But	,	oh	,	what	a
但	,	哦	,	什么	一个

但是，哦，多么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['pɪtɪf(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

pitiful	offering	it	seemed	compared	with	what	this	man	was	giving	with	such
可怜	提供	它	似乎	比较的	和	什么	这	男人	曾是	给予	和	这样的

['lævɪʃ] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] !

lavish	self	-	devotion	!
奢华的	自己	-	虔诚	!

与这位男子如此慷慨奉献的自我牺牲相比，这供奉显得多么可怜啊!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪntɪd][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][wʌt][hæd; həd][soʊ]
From **the** **fervor** **of** **his** **printed** **words** **,** **and** **his** **report** **of** **what** **had** **so**
从 这 热情 的 他的 打印 字 , 和 他的 报告 的 什么 有 所以
[fɑːr][bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
far **been** **accomplished** **,**
远的 到过 完成 ,

从他文字中流露出的热情，以及他对迄今为止所取得成就的描述来看，

[ʃiː; ʃi][sɔː][ðæt][ðə; ði]['veri]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
she **saw** **that** **the** **very** **passion** **of** **his** **heart** **was** **in** **it** **.**
她 锯 那 这 非常 热情 的 他的 心 曾是 在 它 .

她从中看出了他内心深处的热情。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt]['temprəmənt] , [hɪz; ɪz][kwɪk]['sɪmpəθiːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nɑːlɪdʒ][ɪn]
Of **his** **ardent** **temperament** **,** **his** **quick** **sympathies** **,** **she** **had** **knowledge** **in**
的 他的 热心 气质 , 他的 快的 同情 , 她 有 知识 在
[hɜːr; hər][oʊn][ɪk'spɪriəns] .
her **own** **experience** **.**
她 自己的 经验 .

她从自身的经历中对他的热情性情和敏锐的同情心深有体会。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪn] [ðiːz]['veri][treɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Perhaps **it** **had** **been** **these** **very** **traits** **of** **his** **which** **had** **led** **him** **to** **the**
也许 它 有 到过 这些 非常 特征 的 他的 哪个 有 引领 他 到 这
[kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['sepəreɪtɪd][ðem; ðəm] .
conduct **which** **had** **separated** **them** **.**
执行 哪个 有 分开 他们 .

或许正是他的这些性格特点，才导致了他们分道扬镳的行为。

[æt; ət][ðɪs] [θɔːt] ,
At **this** **thought** **,**
在 这 想法 ,

想到这里，

[ðæt][feɪnt][sə'spɪʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn] [mɪsˌreprɪ'zentid][tuː; tə][hɜːr; hər][roʊz][ɪn][hɜːr; hər]
that **faint** **suspicion** **that** **he** **had** **been** **misrepresented** **to** **her** **rose** **in** **her**
那 头晕的 怀疑 那 他 有 到过 歪曲事实 到 她 玫瑰 在 她
[hɑːrt][ə'gen] ;
heart **again** **;**
心 再次 ;

她心中再次升起一丝怀疑，觉得他被误导了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː][bæk] .
but **she** **choked** **it** **back** **.**
但 她 窒息 它 后退 .

但她强忍住了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː]['ɔːf(ə)l] .
That **would** **be** **too** **awful** **.**
那 会 是 也 可怕 .

那也太糟糕了。

[bɪ'saɪdz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['fɑːloʊd][ðə; ði][əd'mɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Besides **the** **hideous** **self** **-** **accusations** **which** **would** **have** **followed** **the** **admission** **of**
除了 这 可怕 自己 - 指控 哪个 会 有 随后 这 入学 的
[ðɪs] [daʊt] ,
this **doubt** **,**
这 怀疑 ,

除了承认这种怀疑之后必然会产生的可怕的自我谴责之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [stɪl] [hæd; həd][ɪts] ['paʊərf(ə)l] [hoʊld][ɑ:n]

there	was	another	argument	against	it	which	still	had	its	powerful	hold	on
那里	曾是	其他	争论	反对	它	哪个	仍然	有	它是	强大的	抓住	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

还有另一种反对意见，这种意见仍然深深地影响着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜ:rld] ,

She	had	grown	accustomed	to	her	great	position	in	the	social	world	,
她	有	生长	习惯	到	她	伟大的	位置	在	这	社会的	世界	,

她已经习惯了自己在社交界的显赫地位。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌɪn'bɔ:rn] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] ['grætɪfaɪd]

and	her	inborn	instinct	for	power	and	admiration	was	deliciously	gratified
和	她	先天	本能	为了	力量	和	钦佩	曾是	美味	满意

[baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

by	the	brilliancy	of	her	present	circumstances	.
经过	这	才华横溢	的	她	展示	情况	.

她天生渴望权力和受人敬仰，而她目前所处的境况也让她感到无比满足。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd]

She	found	it	very	agreeable	to	be	Lady	Hurdly	,	with	all	that	that	name	and
她	成立	它	非常	同意	到	是	女士	-	,	和	全部	那	那	姓名	和

['taɪt(ə)l] [ɪm'plaɪd] ,

title	implied	,
标题	暗示	,

她觉得做赫德利夫人非常惬意，也乐于接受这个名字和头衔所蕴含的一切。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv]

and	she	did	not	,	even	in	this	moment	of	such	unwonted	emotion	,	lose	sight	of
和	她	做过	不是	,	甚至	在	这	片刻	的	这样的	不寻常的	情感	,	失去	视线	的

[ðæt] [fækt] .

that	fact	.
那	事实	.

即使在这种反常的情绪爆发的时刻，她也没有忘记这个事实。

[jet] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['peɪpər][hæd; həd] [stɜ:rd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [bɛtɪnəz] [hɑ:rt] [wɪtʃ]

Yet	the	reading	of	this	little	paper	had	stirred	a	feeling	in	Bettina's	heart	which
然而	这	阅读	的	这	小的	纸	有	搅拌	一个	感觉	在	贝蒂娜的	心	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]

she	had	not
她	有	不是

然而，读了这篇小文章后，贝蒂娜心中却涌起了一种她从未有过的感觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[felt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] [ˌaʊt'saɪd]

felt	for	so	long	a	time	—	a	yearning	tenderness	for	some	object	outside
毛毡	为了	所以	长的	一个	时间	—	一个	渴望	压痛	为了	一些	目的	外部

[hɜ:r'self] :

herself	:
她自己	:

长久以来，她一直感受到一种对自身之外的某个事物的渴望和温柔：

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [maɪt] [ə'veɪl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðiːz]

a	longing	that	her	health	and	strength	might	avail	for	others	bereft	of	these
一个	渴望	那	她	健康	和	力量	可能	可用	为了	其他的	失去	的	这些

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

她渴望自己的健康和力量能够帮助其他缺乏这些福气的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['daɪɪŋ] [bed] ,

It	was	akin	to	the	emotion	she	had	felt	by	her	mother's	dying	bed	,
它	曾是	类似的	到	这	情感	她	有	毛毡	经过	她	母亲的	垂死	床	,

这让她想起了母亲临终前她在母亲床边感受到的那种情绪。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

and	as	it	swept	over	her	she	wept	as	she	had	not	done	since	she
和	作为	它	扫荡	超过	她	她	哭泣	作为	她	有	不是	完毕	自从	她

[hæd; həd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['seɪkrɪd] [spɑːt] .

had	knelt	beside	that	sacred	spot	.
有	跪下	旁	那	神圣	点	.

当泪水涌上心头时，她哭了起来，自从她跪在那神圣的地方之后，就再也没有哭过。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

Instinctively	now	she	fell	upon	her	knees	.
本能地	现在	她	跌倒	之上	她	膝盖	.

她本能地跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

She	tried	to	pray	—	but	for	what	?
她	尝试	到	祈祷	—	但	为了	什么	?

她试着祈祷——但祈祷什么呢?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [prer] [ɔːr] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [wɪʃ] .

She	could	not	compose	a	form	of	prayer	or	articulate	a	definite	wish	.
她	可以	不是	撰写	一个	形式	的	祷告	或者	能言善辩	一个	定	希望	.

她无法写出祷告词，也无法表达明确的愿望。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] — [ðə; ði] [gɑːd] [ɪn] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

All	she	could	do	was	to	pray	to	God	—	the	God	in	whom	her	mother
全部	她	可以	做	曾是	到	祈祷	到	上帝	—	这	上帝	在	谁	她	母亲

[hæd; həd] ['trʌstɪd] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [θɪŋ] ,

had	trusted	—	to	give	her	this	thing	,
有	可信	—	到	给	她	这	事物	,

她唯一能做的就是向上帝祈祷——向她母亲所信赖的上帝祈祷——求祂赐给她这个东西。

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [buːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [niːd] [ʌv; əv] .

this	unknown	boon	which	He	knew	her	passionate	need	of	.
这	未知	恩惠	哪个	他	知道	她	热情的	需要	的	.

祂知道她迫切需要这份未知的恩赐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ,

When	she	rose	from	her	knees	she	put	her	hands	to	her	head	,	and	,
什么时候	她	玫瑰	从	她	膝盖	她	放	她	双手	到	她	头	,	和	,

她从跪姿站起身来，双手抱头，然后

['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [hɑːrd] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

pressing	her	temples	hard	,	looked	about	her	,
紧迫	她	寺庙	难的	,	看起来	关于	她	,

她用力按压太阳穴，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

as	if	in	search	of	some	object	which	might	help	her	to	the	comprehension
作为	如果	在	搜索	的	一些	目的	哪个	可能	帮助	她	到	这	理解

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [muːd] .

of	her	own	mood	.
的	她	自己的	情绪	.

仿佛在寻找某种东西，以帮助她理解自己的情绪。

[ðen] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] , [baɪ][ə; eɪ]

Then	,	running	her	fingers	inside	the	collar	of	her	dress	,	she	drew	out	,	by	a
然后	,	跑步	她	手指	里面	这	衣领	的	她	裙子	,	她	画	出去	,	经过	一个

[slaɪt] [tʃeɪn] ,

slight	chain	,
轻微	链	,

然后，她将手指伸进裙子的领口，拉出一条细细的链子，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːkɪt] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	small	locket	,	which	contained	her	mother's	picture	and	a	lock	of	her
一个	小的	吊坠	,	哪个	包含	她	母亲的	图片	和	一个	锁	的	她

[waɪt] [her] .

white	hair	.
白色的	头发	.

一个小吊坠，里面装着她母亲的照片和她的一缕白发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tæləsmən] [huːz] [mɪr] [tʌtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

It	was	a	sort	of	talisman	whose	mere	touch	gave	her	a	sense	of	comfort
它	曾是	一个	种类	的	护符	谁	仅仅	触碰	给予	她	一个	感觉	的	舒适

.

:
.

那是一种护身符，仅仅是触摸它就能给她带来安慰。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

She	did	not	open	it	now	,
她	做过	不是	打开	它	现在	,

她现在没有打开它。

[bʌt; bət] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [pɑːmz] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	held	it	between	her	palms	and	pressed	her	cheek	against	it	,
但	握住	它	之间	她	棕榈树	和	按下	她	脸颊	反对	它	,

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,

standing	there	alone	,
常设	那里	独自的	,

但她把它捧在手心里，脸颊贴在上面，独自站在那里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

and	presently	she	whispered	:
和	目前	她	低声说道	:

于是她低声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] ?

“	What	is	it	,	mother	darling	?
“	什么	是	它	,	母亲	亲爱的	?

“什么事，亲爱的妈妈？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	is	it	that	you	seem	trying	to	say	to	me	?
什么	是	它	那	你	似乎	尝试	到	说	到	我	?

你似乎想跟我说什么?

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [spiːk] [naʊ] ,

Oh	,	if	you	can	ever	speak	to	me	,	speak	now	,
哦	,	如果	你	能	曾经	说话	到	我	,	说话	现在	,

哦，如果你有机会跟我说话，那就现在说吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][duː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !

and	I	will	listen	as	I	did	not	do	when	you	were	here	beside	me	!
和	我	将要	听	作为	我	做过	不是	做	什么时候	你	是	这里	旁	我	!

我会听从你的指示，就像你还在我身边时我没有做的那样!

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	something	that	I	ought	to	do	,	and	I	am	not	doing	it	.
那里	是	某物	那	我	应该	到	做	,	和	我	是	不是	正在做	它	.

我应该做一件事，但我却没有做。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [dis'tresiz] [juː; jʊ] .

There	is	something	I	am	doing	which	distresses	you	.
那里	是	某物	我	是	正在做	哪个	痛苦	你	.

我正在做的一件事让你感到不安。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

That	is	the	feeling	that	I	have	.
那	是	这	感觉	那	我	有	.

这就是我的感受。

[oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] ['lʌvli] , ['preʃəs] , [gʊd] , [gʊd] ['mʌðər] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [hɪr] ,

Oh	,	my	mother	—	my	lovely	,	precious	,	good	,	good	mother	—	if	I	had	you	here	,
哦	,	我的	母亲	—	我的	迷人的	,	宝贵的	,	好的	,	好的	母亲	—	如果	我	有	你	这里	,

哦，我的母亲——我亲爱的、珍贵的、善良的母亲——如果您在这里，

[juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

you	would	tell	me	what	it	is	that	I	ought	to	do	—	and	I	would	do	it	!
你	会	告诉	我	什么	它	是	那	我	应该	到	做	—	和	我	会	做	它	!

你会告诉我应该做什么——然后我就会去做!

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər][hæf] - [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['hwispəz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'tensli] [stɪl] — ['ɔːlmoʊst] ,

"	She	ceased	her	half	-	inarticulate	whispers	,	and	stood	intensely	still	—	almost	,
"	她	停止	她	一半	-	不善言辞	低语	,	和	站立	强烈地	仍然	—	几乎	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

她停止了含糊不清的低语，笔直地站着——几乎一动不动，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	if	she	waited	for	an	answer	to	them	.
作为	如果	她	等待	为了	一个	回答	到	他们	.

仿佛她在等待他们的答复。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [seɪv] [ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

But	there	came	no	answer	save	the	still	,	small	voice	within	her	soul	,
但	那里	来了	不	回答	节省	这	仍然	,	小的	嗓音	之内	她	灵魂	,

但除了她灵魂深处那微弱的声音之外，没有其他回应。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

which	had	so	often	tried	to	speak	before	,	and	which	even	yet	she	could	not
哪个	有	所以	经常	尝试	到	说话	前	,	和	哪个	甚至	然而	她	可以	不是

,

,

,

她以前曾多次尝试开口说话，但至今仍然无法开口。

[wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

would	not	listen	to	.
会	不是	听	到	.

根本不听。

[ðɪs] [vɔɪs] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] [ˌɪtə'reɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [naʊ]

This	voice	suggested	to	her	with	persistent	iteration	that	she	should	even	now
这	嗓音	建议	到	她	和	执着的	迭代	那	她	应该	甚至	现在

[lʊk] ['strɪktli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [sə'faist] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər]

look	strictly	into	the	evidence	which	had	so	quickly	sufficed	to	convince	her
看	严格	进入	这	证据	哪个	有	所以	迅速地	足够了	到	说服	她

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər][soʊ] ['pæʃənətli] ,

that	the	young	and	ardent	lover	who	had	wooed	her	so	passionately	,
那	这	年轻的	和	热心	情人	WHO	有	追求	她	所以	热情地	,

这个声音不断地向她暗示，她现在应该仔细审查那些足以让她确信那个曾如此热情地追求她的年轻而热烈的情人的证据。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	promised	her	such	loyalty	and	faith	and	devotion	,
和	承诺	她	这样的	忠诚	和	信仰	和	虔诚	,

并向她承诺了这样的忠诚、信仰和奉献，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ə'laɪk] .

had	been	false	to	his	professions	and	his	promises	alike	.
有	到过	错误的	到	他的	职业	和	他的	承诺	同样	.

他违背了自己的言论和承诺。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vestɪgeɪt] ; [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]

Suppose	she	should	investigate	;	suppose	she
认为	她	应该	调查	;	认为	她

假设她应该调查；假设她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ʃʊd; ʃəd] [get] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlsli] [delt] [wɪð; wɪθ] ,

should	get	proof	that	she	as	well	as	he	had	been	falsely	dealt	with	,
应该	得到	证明	那	她	作为	出色地	作为	他	有	到过	错误地	已处理	和	,

应该找到证据证明她和他也受到了不公正的对待。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [truː] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [θɔːt] — [wʌt] [ðen] ?

that	he	had	been	true	in	every	word	and	thought	—	what	then	?
那	他	有	到过	真的	在	每一个	单词	和	想法	—	什么	然后	?

如果他说的每一句话、每一个想法都是真诚的——那又如何呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [kiːp] , ['æftər] [ðæt] ,

Could	she	endure	to	keep	,	after	that	,
可以	她	忍受	到	保持	,	后	那	,

在那之后，她还能坚持下去吗?

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [di'siːvd] [ænd; ənd] ['ɪndʒərd] [tuː]

the	position	of	wife	to	the	man	who	had	so	deceived	and	injured	two
这	位置	的	妻子	到	这	男人	WHO	有	所以	受骗	和	受伤	二

['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ?

beings	who	had	believed	him	?
生物	WHO	有	相信	他	?

妻子对于一个如此欺骗和伤害了两个相信他的人的男人，究竟有何地位?

[ə'ʃʊrədli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

Assuredly	she	could	not	.
当然	她	可以	不是	.

她肯定做不到。

[wʌt] , [ðen] , [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?

What	,	then	,	would	be	her	alternative	?
什么	,	然后	,	会	是	她	选择	?

那么，她还有什么其他选择呢?

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,

To	leave	him	and	go	back	to	the	poor	life	at	home	,
到	离开	他	和	去	后退	到	这	贫穷的	生活	在	家	,

离开他，回到家乡过贫困的生活，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['dʒʌstɪfaɪd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt]

which	her	mother's	presence	had	justified	and	glorified	,	but	which	without
哪个	她	母亲的	在场	有	合理的	和	光荣的	,	但	哪个	没有

[ðæt] ['prez(ə)ns] ,

that	presence	,
那	在场	,

她母亲在场使这一切变得合理化和荣耀，但如果没有母亲在场，这一切又会如何呢?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

and	with	the	contrast	of	her	present	position	in	her	mind	,
和	和	这	对比	的	她	展示	位置	在	她	头脑	,

而这与她目前所处的境况形成了鲜明的对比，在她心中，

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

would	be	too	intolerable	a	thought	to	contemplate	.
会	是	也	无法容忍	一个	想法	到	沉思	.

那是我根本无法忍受的想法。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ðæt] [hɜːr; hər]

No	,	she	had	no	sufficient	reason	to	doubt	the	representations	that	her
不	,	她	有	不	充足的	原因	到	怀疑	这	表现形式	那	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

husband	had	made	to	her	.
丈夫	有	制成	到	她	.

不，她没有充分的理由怀疑丈夫对她所作的陈述。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪm'plɪsɪtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

She	would	try	to	accept	them	more	implicitly	for	the	future	,
她	会	尝试	到	接受	他们	更多的	隐式地	为了	这	未来	,

她以后会试着更坦然地接受他们。

[ænd; ənd] [soʊ] [faɪt] [ə'genst] [sʌtʃ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [aɪ'diːəz] .

and	so	fight	against	such	disturbing	ideas	.
和	所以	斗争	反对	这样的	令人不安	想法	.

因此，要反对这种令人不安的想法。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['æmp(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

There	were	ample	means	of	diversion	within	her	reach	.
那里	是	充足	方法	的	导流	之内	她	抵达	.

她身边有很多消遣的方式。

[hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn] [ə'brɔːd] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] ,
Her **sojourn** **abroad** **would** **soon** **begin** **,**
她 旅居 国外 会 很快 开始 ,

她的海外之旅即将开始。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [faɪt] [ə'genst] ['eni] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [muːd] [ʌv; əv]
and **she** **must** **fight** **against** **any** **recurrence** **of** **her** **present** **mood** **of**
和 她 必须 斗争 反对 任何 复发 的 她 展示 情绪 的
['wiːknəs] .
weakness **.**
弱点 .

她必须努力克服这种软弱情绪再次出现的可能性。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [faɪt] , [haʊ'evər] ,
If **she** **was** **to** **win** **this** **fight** **,** **however** **,**
如果 她 曾是 到 赢 这 斗争 , 然而 ,

然而，如果她能赢得这场战斗的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] .
there **was** **one** **precaution** **which** **she** **felt** **that** **she** **must** **take** **.**
那里 曾是 一 预防 哪个 她 毛毡 那 她 必须 拿 .

她觉得必须采取一项预防措施。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['spɑːtsˌwʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
This **was** **to** **avoid** **the** **very** **name** **of** **Horace** **Spotswood** **,** **and** **,** **as** **far** **as**
这 曾是 到 避免 这 非常 姓名 的 贺拉斯 斯波茨伍德 , 和 , 作为 远的 作为
[maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,
might **be** **possible** **,**
可能 是 可能的 ,

这样做是为了避免提及霍勒斯·斯波茨伍德的名字，并且尽可能地避免提及。

['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .
every **thought** **of** **him** **as** **well** **.**
每一个 想法 的 他 作为 出色地 .

我对他的每一个想法也都一样。

[hɜːr; hər] ['fɔːrən] ['trævlz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [hæd; həd]
Her **foreign** **travels** **began** **,** **and** **she** **then** **had**
她 外国的 旅行 开始 , 和 她 然后 有

她的海外旅行开始了，然后她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

昭昭天命(A Manifest Destiny)
第4/9页

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðɪs] ['efərt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
the assurance that this effort would not be difficult of accomplishment .
这 保证 那 这 努力 会 不是 是 难的 的 成就 .

保证这项工作不会难以完成。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nu:] ['ɪʃu:z] [fɔ:r; fər] [bɛtɪnəz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər]
There were a thousand new issues for Bettina's interest and feelings in her
那里 是 一个 千 新的 问题 为了 贝蒂娜的 兴趣 和 情怀 在 她
['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] ,
constantly changing surroundings ,
不断地 变化 周围环境 ,

在不断变化的环境中，贝蒂娜的兴趣和感受也随之涌现出无数新的问题。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['leɪtli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ]
and these were sufficiently absorbing to do away with lately disturbing
和 这些 是 足够 吸收 到 做 离开 和 最近 令人不安
[kənsɪdə'reɪʃnz] .
considerations .
考虑因素 .

这些事情足以让人全神贯注，忘却最近令人烦恼的事情。

[ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [stɪl] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər] [be'ti:nə] ,
The world had still its powerful charm for Bettina ,
这 世界 有 仍然 它是 强大的 魅力 为了 贝蒂娜 ,

世界对贝蒂娜依然有着强大的吸引力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['æspekt] .
and she was now seeing the world in a very fascinating aspect .
和 她 曾是 现在 看到 这 世界 在 一个 非常 迷人 方面 .

她现在以一种非常迷人的视角看待世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] [be'ti:nə] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
s Bettina had found the London season delightful ,
s 贝蒂娜 有 成立 这 伦敦 季节 愉快 ,

贝蒂娜觉得伦敦的社交季非常愉快。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊz] ,
and yet had been quite content to see it close ,
和 然而 有 到过 相当 内容 到 看 它 关闭 ,

然而，看到它关闭却让他感到非常高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [seɪm] [hæd; həd] [bɪn] [truː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪrɪəns] , [bəuθ][æz; əz] [ˈhoʊstəs]

and	as	the	same	had	been	true	of	her	experience	,	both	as	hostess
和	作为	这	相同的	有	到过	真的	的	她	经验	，	两个都	作为	女主人

[ænd; ənd][æz; əz] [gest] ,

and	as	guest	,
和	作为	客人	，

而她作为女主人和客人的经历也印证了这一点。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ˈpɑːrtiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

at	the	country	-	house	parties	which	had	followed	the	season	,	so	it	was
在	这	国家	-	房子	各方	哪个	有	随后	这	季节	，	所以	它	曾是

[ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrən] [ˈtrævlz] ,

also	with	her	foreign	travels	,
还	和	她	外国的	旅行	，

在赛季结束后的乡村别墅派对上，以及在她的海外旅行中，情况也是如此。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [ˈsɪtiz] [wɪtʃ]

although	she	found	much	to	interest	and	delight	her	in	the	various	cities	which
虽然	她	成立	很多	到	兴趣	和	喜	她	在	这	各种各样的	城市	哪个

[ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .

she	visited	with	Lord	Hurdly	.
她	到访	和	主	-	.

尽管她和赫德利勋爵一起游览的各个城市中有很多令她感兴趣和高兴的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ˈevriwer] — [ə; eɪ][fækt][ˈpɑːrtli] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	received	with	distinction	everywhere	—	a	fact	partly	due	to	his
他	曾是	已收到	和	区别	到处	—	一个	事实	部分	到期的	到	他的

[ˈprɑːmɪnənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] ,

prominent	position	in	Parliament	,
著名的	位置	在	议会	，

他所到之处都受到热烈欢迎——这部分归功于他在议会中的重要地位。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	partly	to	his	social	importance	and	the	acknowledged	beauty	of	his
和	部分	到	他的	社会的	重要性	和	这	已确认	美丽	的	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

部分原因在于他的社会地位以及他妻子公认的美貌。

[beˈtiːnə] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,

Bettina	enjoyed	it	,	certainly	,
贝蒂娜	享受	它	，	当然	，

贝蒂娜当然很喜欢。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈhelpf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ]

and	found	it	very	helpful	to	her	in	carrying	out	her	resolve	to	banish
和	成立	它	非常	有帮助	到	她	在	携带	出去	她	解决	到	放逐

[ðə; ðɪ][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈkɜːr] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] .

the	agitating	thoughts	which	would	recur	whenever	she	thought	of	Horace	.
这	搅拌	想法	哪个	会	复发	每当	她	想法	的	贺拉斯	.

她发现这对她实现消除每当想到贺拉斯时就会出现的烦躁思绪的决心非常有帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][stɑːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] ,

She	had	managed	to	stop	thinking	of	him	almost	entirely	,
她	有	管理	到	停止	思维	的	他	几乎	完全	，

她已经几乎完全停止想起他了。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] .

and	to	live	only	for	the	satisfaction	of	each	day	as	it	passed	.
和	到	居住	仅有的	为了	这	满意	的	每个	天	作为	它	通过了	.

活着只为享受每一天的流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] ,
After a while , however ,
后 一个 尽管 , 然而 ,

然而，过了一段时间后，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['flætnəs] [ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər]
she began to feel that there was a certain flatness in the sort of pleasure
她 开始 到 感觉 那 那里 曾是 一个 肯定 平坦 在 这 种类 的 乐趣
[wɪtʃ] [kən'sistid] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
which consisted so largely in being an object of admiration ,
哪个 由……组成 所以 很大程度上 在 存在 一个 目的 的 钦佩 ,

她开始觉得，那种主要来源于成为他人仰慕对象的快乐，其实有些乏味。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][hɜːr'self][tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l]
for she had not been able herself to feel much enthusiasm for the people
为了 她 有 不是 到过 有能力的 她自己 到 感觉 很多 热情 为了 这 人们
[huːm] [ʃiː; ʃi][met] .
whom she met .
谁 她 遇见 .

因为她自己对遇到的人并没有产生多少热情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [frendz] ['iːzəli] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [ker] [tuː; tə][hæv; həv]
She did not make friends easily , perhaps because she did not greatly care to have
她 做过 不是 制作 朋友们 容易地 , 也许 因为 她 做过 不是 非常 关心 到 有
[frendz] .
friends .
朋友们 .

她不容易交朋友，或许是因为她不太在意交朋友。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['delɪkət] [helθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [kəm'pænjənʃɪp]
Her mother's delicate health had left her little time for other companionships
她 母亲的 精美的 健康 有 左边 她 小的 时间 为了 其他 友谊
,
,
,

她母亲身体虚弱，让她几乎没有时间结交其他朋友。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm] ,
even if she had desired them ,
甚至 如果 她 有 想要的 他们 ,

即使她渴望拥有它们，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz] [ʌp] ,
and since the loss of her mother her heart had seemed to close up ,
和 自从 这 损失 的 她 母亲 她 心 有 似乎 到 关闭 向上 ,

自从母亲去世后，她的心似乎就封闭了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] , ['nevər] ['veri] [greɪt] , [wʌz; wəz] ['lesnɪŋ]
and her capacity for caring for people , never very great , was lessening
和 她 容量 为了 关怀 为了 人们 , 绝不 非常 伟大的 , 曾是 减少
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

她原本就不太擅长照顾别人，现在更是每况愈下。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['trævlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['hɔːrəs] ['spoʊkən][ʌv; əv] .

Several	**times**	**during**	**her**	**travels**	**she**	**had**	**heard**	**Horace**	**spoken**	**of**	**.**
一些	时代	期间	她	旅行	她	有	听到	贺拉斯	说	的	.

在她旅行途中，她曾多次听到人们谈论贺拉斯。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ]

On	**these**	**occasions**	**she**	**had**	**not**	**betrayed**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**had**	**any**	**knowledge**
在	这些	场合	她	有	不是	背叛	这	事实	那	她	有	任何	知识

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	**him**	**,**
的	他	,

在这些情况下，她都没有透露出她认识他的事实。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

and	**so**	**the**	**talk**	**about**	**him**	**had**	**been**	**quite**	**unrestrained**	**.**
和	所以	这	讲话	关于	他	有	到过	相当	不受约束的	.

因此，关于他的议论纷纷，毫不掩饰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ][wʌn][mæn] [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst]

She	**had**	**heard**	**it**	**said**	**by**	**one**	**man**	**that**	**"**	**he**	**was**	**turning**	**out**	**a**	**very**	**earnest**
她	有	听到	它	说	经过	一	男人	那	"	他	曾是	转弯	出去	一个	非常	认真

['feloʊ] " ;

fellow	**"**	**;**
同伴	"	;

她曾听一个人说，"他正在变成一个非常认真的人"。

[baɪ] [ə'nʌðər] [ðæt] " [hɪz; ɪz] ['pæmflɪts] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][stɜːr] " ; [ænd; ənd] , [ə'gen] ,

by	**another**	**that**	**"**	**his**	**pamphlets**	**were**	**making**	**quite**	**a**	**stir**	**"**	**;**	**and**	**,**	**again**	**,**
经过	其他	那	"	他的	小册子	是	制作	相当	一个	搅拌	"	;	和	,	再次	,

另一位人士则表示，"他的小册子引起了不小的轰动"；而且，还有人说，

[ðæt] [hiː; hi] " [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] [ɪf] ['hiːd] [let] [fɪ'lænθrəpi] [ə'loʊn] .

that	**he**	**"**	**might**	**do**	**something**	**worth**	**while**	**in**	**diplomacy**	**if**	**he'd**	**let**	**philanthropy**	**alone**	**.**
那	他	"	可能	做	某物	值得	尽管	在	外交	如果	他会	让	慈善事业	独自的	.

"如果他能放下慈善事业，或许能在外交领域做出一番成就。"

" [ə'nʌðər] [mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] " [ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['mʌni] ,

"	**Another**	**man**	**had**	**said**	**that**	**"**	**all**	**he**	**needed**	**was**	**to**	**marry**	**money**	**,**
"	其他	男人	有	说	那	"	全部	他	需要	曾是	到	结婚	钱	,

另一个人曾说过，"他所需要的只是娶个有钱人，

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	**he'd**	**have**	**a**	**great**	**career**	**before**	**him**	**.**
和	他会	有	一个	伟大的	职业	前	他	.

他前途无量。

" [wen] [be'tiːnə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['trævlz] [ðiːz]

"	**When**	**Bettina**	**returned**	**from**	**her**	**travels**	**these**
"	什么时候	贝蒂娜	返回	从	她	旅行	这些

"贝蒂娜旅行回来后……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[fjuː] [ri'maːks] , [ˌoʊvər'hɜːrd] [æt; ət] ['dɪnər] - [teiblz] [ɔːr][ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

few	**remarks**	**,**	**overheard**	**at**	**dinner**	**-**	**tables**	**or**	**in**	**public**	**places**	**,**
很少	评论	,	无意中听到	在	晚餐	-	表格	或者	在	民众	地方	,

在餐桌上或公共场所偶尔听到的一些评论

[siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

seemed	**in**	**some**	**unaccountable**	**way**	**to**	**be**	**the**	**most**	**important**	**things**	**she**	**had**
似乎	在	一些	无法解释	方式	到	是	这	最多	重要的	事物	她	有

[sɪ'kjʊrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [iks'piəriənsiz] .

secured	**out**	**of**	**her**	**late**	**experiences**	**.**
安全	出去	的	她	晚的	经历	.

不知何故，这些似乎是她近期经历中最重要的事情。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ,

Certainly	**they**	**were**	**the**	**most**	**insistently**	**recurring**	**,**
当然	他们	是	这	最多	坚持不懈	再次发生的	,

当然，它们是反复出现最频繁的。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [spoʊk] [ʌv; əv]

and	**the**	**idea**	**was**	**forced**	**upon**	**her**	**that**	**the**	**way**	**in**	**which**	**men**	**spoke**	**of**
和	这	主意	曾是	强制	之上	她	那	这	方式	在	哪个	男人	辐	的

['hɔːrəs] ['spɑːtsˌwʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]

Horace	**Spotswood**	**was**	**a**	**strong**	**contrast**	**to**	**the**	**tone**	**of**	**the**	**letter**	**from**
贺拉斯	斯波茨伍德	曾是	一个	强的	对比	到	这	语气	的	这	信	从

[lɔːrd] - [frend] .

Lord	**Hurdly's**	**friend**	**.**
主	-	朋友	.

她被迫接受了这样一个观点：男人们谈论霍勒斯·斯波茨伍德的方式与赫德利勋爵朋友的来信的语气形成了鲜明的对比。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

All	**this**	**was**	**a**	**source**	**of**	**distress**	**to**	**her**	**.**
全部	这	曾是	一个	来源	的	痛苦	到	她	.

这一切都让她感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['letər] ,

She	**would**	**have**	**preferred**	**to**	**believe**	**the**	**letter**	**,**
她	会	有	首选	到	相信	这	信	,

她宁愿相信信里的话。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wʊd] [hæv; həv][rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] ;

for	**such**	**a**	**belief**	**would**	**have**	**rid**	**her**	**of**	**the**	**sting**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**;**
为了	这样的	一个	信仰	会	有	摆脱	她	的	这	蜇	的	自己	-	责备	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

如果她抱有这样的信念，就能摆脱自我谴责的痛苦；但是，

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [get][hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

try	**as**	**she**	**might**	**,**	**she**	**could**	**not**	**wholly**	**get**	**her**	**consent**	**to**	**it**	**.**
尝试	作为	她	可能	,	她	可以	不是	完全	得到	她	同意	到	它	.

尽管她尽力尝试，但还是无法完全获得她的同意。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːmz]

On	**her**	**way**	**back**	**to**	**England**	**she**	**stopped**	**in**	**Paris**	**to**	**choose**	**her**	**costumes**
在	她	方式	后退	到	英格兰	她	停止	在	巴黎	到	选择	她	服装

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] .

for	**the**	**coming**	**season**	**.**
为了	这	未来	季节	.

在返回英国的途中，她顺道在巴黎停留，挑选下一季的演出服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ɑːn] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

It	**was**	**a**	**pleasure**	**to**	**her**	**to**	**try**	**on**	**these**	**beautiful**	**things**	**,**
它	曾是	一个	乐趣	到	她	到	尝试	在	这些	美丽的	事物	,

能试穿这些漂亮的衣服，她感到非常荣幸。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [wɪˈðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

which	she	bought	without	any	thought	of	the	cost	of	them	;
哪个	她	买	没有	任何	想法	的	这	成本	的	他们	;

她买这些东西时根本没考虑价格；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][soʊ]

but	it	was	a	pleasure	which	she	had	become	accustomed	to	,	and	so
但	它	曾是	一个	乐趣	哪个	她	有	变得	习惯	到	,	和	所以

[ɪts] ['kiːnnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

its	keenness	was	gone	.
它是	敏锐	曾是	已消失	.

但她已经习惯了这种快乐，所以这种快乐不再那么强烈了。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

Besides	this	,	she	had	nothing	to	look	forward	to	except	the	London	season	,
除了	这	,	她	有	没有什么	到	看	向前	到	除了	这	伦敦	季节	,

除此之外，除了伦敦社交季，她再无其他盼头。

[ænd; ənd] ['kʌstəm] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪˈtræktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [ðæt] .

and	custom	had	also	detracted	from	the	zest	of	that	.
和	风俗	有	还	减损	从	这	热情	的	那	.

习俗也削弱了其中的乐趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [bɪˈjɑːnd] .

She	was	in	the	attitude	of	always	looking	beyond	.
她	曾是	在	这	态度	的	总是	寻找	超过	.

她总是抱着一种向前看的态度。

['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [tuː; tə]

Surely	,	with	such	a	position	and	such	a	fortune	as	she	had	attained	to
一定	,	和	这样的	一个	位置	和	这样的	一个	财富	作为	她	有	已达到	到

,

,

,

以她所取得的地位和财富，想必.....

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [veɪg] ['lɔːŋɪŋ]

there	must	be	something	to	satisfy	the	vague	longing
那里	必须	是	某物	到	满足	这	模糊的	渴望

一定有什么东西可以满足这种模糊的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

within	her	which	she	called	desire	for	happiness	.
之内	她	哪个	她	称为	欲望	为了	幸福	.

她内心深处有一种她称之为对幸福的渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['kɪŋdən] [hɔːl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr]

It	was	decided	that	they	were	to	stay	at	Kingdon	Hall	a	short	time	before
它	曾是	决定	那	他们	是	到	停留	在	金顿	大厅	一个	短的	时间	前

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,

going	up	to	town	,
去	向上	到	镇	,

他们决定在进城前先在金顿庄园稍作停留。

[ænd; ənd] [be'ti:nə] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [wɪð; wɪθ]

and	Bettina	had	looked	forward	to	the	freedom	of	the	country	life	with
和	贝蒂娜	有	看起来	向前	到	这	自由	的	这	国家	生活	和

[ə; eɪ] ['hoʊpflnəs] [wɪtʃ] [ri'ælәti] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

a	hopefulness	which	reality	disappointed	.
一个	希望	哪个	现实	失望的	.

贝蒂娜曾满怀希望地憧憬着乡村生活的自由，但现实却令她失望了。

[hɪr] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] ,

Here	again	she	thought	of	Horace	,
这里	再次	她	想法	的	贺拉斯	,

她又想起了贺拉斯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [fɔ:rst] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

and	the	possible	injustice	she	had	done	him	forced	its	way	into	her
和	这	可能的	不公正	她	有	完毕	他	强制	它是	方式	进入	她

['kɑ:nʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

她意识到自己可能对他犯下了不公正的罪行，这种想法不由自主地涌入她的意识。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

and	so	disturbed	her	with	doubts	and	misgivings	that	she	determined	to
和	所以	不安	她	和	疑虑	和	疑虑	那	她	决定	到

[ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['hɔrəsəz] [neɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

overcome	her	reluctance	to	mention	Horace's	name	to	her	husband	,
克服	她	不情愿	到	提到	贺拉斯的	姓名	到	她	丈夫	,

因此，她心中充满了疑虑和不安，并决心克服自己的顾虑，向丈夫提起贺拉斯的名字。

[ænd; ənd][æsk]['boʊldli] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ]

and	ask	boldly	whether	he	had	actually	received	the	sum	of	money	which
和	问	大胆地	无论	他	有	实际上	已收到	这	和	的	钱	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

she	had	been	promised	that	he	should	have	.
她	有	到过	承诺	那	他	应该	有	.

她大胆地询问他是否真的收到了她被承诺应该收到的那笔钱。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

It	had	become	so	essential	to	her	to	know	about	this	that	she	determined
它	有	变得	所以	基本的	到	她	到	知道	关于	这	那	她	决定

[tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] ['veri] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .

to	use	her	very	first	opportunity	of	asking	.
到	使用	她	非常	第一的	机会	的	问	.

这件事对她来说变得至关重要，因此她决定抓住一切机会询问。

[nɑ:t] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'kaʊntər] [lɔ:rd]

Not	ten	minutes	after	she	had	made	this	resolution	she	unexpectedly	encountered	Lord
不是	十	分钟	后	她	有	制成	这	解决	她	不料	遭遇	主

- ,

Hurdly	,
-	,

她下定决心不到十分钟，就意外地遇到了赫德利勋爵。

[ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:l] .

in	crossing	a	hall	.
在	过境	一个	大厅	.

穿过大厅时。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [kloʊðz] .

He	had	been	out	on	horseback	,	and	still	wore	his	riding	-	clothes	.
他	有	到过	出去	在	马背	,	和	仍然	穿着	他的	骑术	-	衣服	.

他骑马外出过，身上还穿着骑马服。

[ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['fɪtɪd] ['legɪŋz] [ʃoʊd] [legz] [ðæt] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd]

The	correct	and	carefully	fitted	leggings	showed	legs	that	were	thin	and
这	正确的	和	小心	适配	绑腿	显示	腿	那	是	薄的	和

['ʃeɪpləs] .

shapeless	.
无形	.

合身的紧身裤衬托出纤细无形的双腿。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [smɔːl] [fiːt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnər] [dɪd][nɑːt] [step] ['veri] ['fɜːrmli] .

Beneath	them	were	small	feet	,	on	which	their	owner	did	not	step	very	firmly	.
下面	他们	是	小的	脚	,	在	哪个	他们的	所有者	做过	不是	步	非常	牢牢	.

下面是小小的脚丫，它们的主人踩上去并不稳当。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ʃoʊi] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [koʊt] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ]

The	somewhat	showy	waistcoat	and	short	coat	had	an	air	of	displaying
这	有些	炫耀	马甲	和	短的	外套	有	一个	空气	的	显示

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm] [bɪ'niːθ]

themselves	and	concealing	the	form	beneath
他们自己	和	隐藏	这	形式	下面

那件略显浮夸的马甲和短外套，既像是在炫耀自身，又像是在掩盖里面的身形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [haɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [ɑːrt] .

them	,	which	was	perhaps	a	high	tribute	to	his	tailor's	art	.
他们	,	哪个	曾是	也许	一个	高的	贡	到	他的	裁缝	艺术	.

这或许是对他精湛裁缝技艺的高度赞扬。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [lʊkt] ['nɛroʊɝ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [her] ['θɪnər] ,

His	chest	looked	narrower	,	his	face	more	wrinkled	,	his	hair	thinner	,
他的	胸部	看起来	较窄	,	他的	脸	更多的	皱	,	他的	头发	更薄	,

他的胸膛看起来更窄了，脸上的皱纹更多了，头发也更稀疏了。

[ðæn; ðən] [be'tiːnə] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

than	Bettina	had	before	noticed	them	to	be	,
比	贝蒂娜	有	前	注意到	他们	到	是	,

比贝蒂娜之前注意到的还要多，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [luːs] - ['dʒɔɪntɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ,

and	there	was	a	certain	loose	-	jointedness	in	his	figure	which	,
和	那里	曾是	一个	肯定	松动的	-	关节	在	他的	数字	哪个	,

他的身形略显松散，关节也有些松弛。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['buːtɪd] [fiːt] ,

as	he	moved	toward	her	on	his	narrow	and	closely	booted	feet	,
作为	他	已搬	朝向	她	在	他的	狭窄的	和	密切	已启动	脚	,

他穿着窄而紧身的靴子，迈着沉重的步伐向她走去。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['tiːtərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] [boʊ] .

gave	him	the	sort	of	teetering	motion	of	the	elderly	beau	.
给予	他	这	种类	的	摇摇欲坠	运动	的	这	老年	帅哥	.

让他有了那种老情人摇摇晃晃的姿态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['nuːtrəl] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['evər] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [les] ,

His	face	,	neutral	and	cold	as	ever	,	showed	the	signs	of	age	less	,
他的	脸	,	中性的	和	寒冷的	作为	曾经	,	显示	这	标志	的	年龄	较少的	,

他脸上依旧是那副冷漠麻木的表情，岁月似乎并未在他脸上留下太多痕迹。

[jet] [be'ti:nə] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mæskt] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [æz; əz]

yet	Bettina	felt	that	it	masked	the	inadequacy	of	his	soul	as	distinctively	as
然而	贝蒂娜	毛毡	那	它	戴面具	这	不足	的	他的	灵魂	作为	独特地	作为

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [mæskt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

his	clothes	masked	that	of	his	body	.
他的	衣服	戴面具	那	的	他的	身体	.

但贝蒂娜觉得，这掩盖了他灵魂的不足，就像他的衣服掩盖了他身体的不足一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] — [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ,

As	they	came	toward	each	other	—	this	man	and	this	woman	,
作为	他们	来了	朝向	每个	其他	—	这	男人	和	这	女士	,

当他们彼此靠近时——这个男人和这个女人，

[hu:z] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv] [tu:] ['ɪntu:][wʌn] — [ðə; ði]

whose	marriage	was	supposed	to	be	a	union	of	two	into	one	—	the
谁	婚姻	曾是	据称	到	是	一个	联盟	的	二	进入	一	—	这

[feɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [maɪt] ,

face	of	each	might	,
脸	的	每个	可能	,

他们的婚姻本应是两人合二为一——每个人的面孔都可能，

[baɪ][æn; ən] [aɪ] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltiz] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæv; həv] [bɪn] [si:n]

by	an	eye	sensitive	to	the	subtleties	of	human	expression	,	have	been	seen
经过	一个	眼睛	敏感的	到	这	微妙之处	的	人类	表达	,	有	到过	已见

[tu:; tə] ['hɑ:rdn] ['slaɪtli] .

to	harden	slightly	.
到	硬化	轻微地	.

经观察，能敏锐地察觉到人类表情的细微变化，会发现它们略微变硬了。

[lɔ:rd] - [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

Lord	Hurdly	took	off	his	hat	with	an	automatic	motion	which	might	have
主	-	采取	离开	他的	帽子	和	一个	自动的	运动	哪个	可能	有

['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [hɪm'self] ['ræðər]

prompted	the	thought	that	the	action	arose	from	his	ideal	of	himself	rather
提示	这	想法	那	这	行动	出现	从	他的	理想的	的	他自己	相当

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

than	from	any	association	with	the	woman	before	him	.
比	从	任何	协会	和	这	女士	前	他	.

赫德利勋爵下意识地脱下帽子，这或许会让人觉得，他的这一举动源于他对自身的理想，而不是与眼前这位女士的任何关联。

“ [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [di'teinɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [be'ti:nə] ,

“	Excuse	me	for	detaining	you	a	moment	,	”	said	Bettina	,
“	原谅	我	为了	拘留	你	一个	片刻	,	”	说	贝蒂娜	,

“打扰您一会儿了，”贝蒂娜说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] ['hɔ:rəs] ['spɑ:ts,wʊd] ['æktʃuəli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ]

“	but	I	want	to	know	whether	Horace	Spotswood	actually	received	the	money	which
“	但	我	想	到	知道	无论	贺拉斯	斯波茨伍德	实际上	已收到	这	钱	哪个

[ju:; jʊ] [meɪd] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

you	made	over	to	him	at	the	time	of	your	marriage	to	me	.
你	制成	超过	到	他	在	这	时间	的	你的	婚姻	到	我	.

“但我很想知道，霍勒斯·斯波茨伍德是否真的收到了你在与我结婚时交给他的那笔钱。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]

I	have	heard	that	he	is	leading	a
我	有	听到	那	他	是	领导	一个

我听说他正在领导一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['veri] ['æktɪv] [laɪf] , [ɑːn] [laɪnz] [wer] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
very active life , on lines where money will be of great use to him .
非常 积极的 生活 , 在 线条 在哪里 钱 将要 是 的 伟大的 使用 到 他 .

他的生活非常活跃，从事着对金钱非常有益的工作。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌfərd] [noʊ]
Naturally I am anxious to be sure of the fact that he has suffered no
自然 我 是 焦虑的 到 是 当然 的 这 事实 那 他 有 遭受 不
['ɪndʒəri] ,
injury ,
受伤 ,

我当然很想知道他是否受伤。

[haʊ'evər] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [θruː] [ˌem 'iː] .
however indirectly , through me .
然而 间接 , 通过 我 .

然而，却是通过我间接实现的。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'troʊl] [bəuθ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] —
" She had been able to control both her voice and expression entirely —
" 她 有 到过 有能力的 到 控制 两个都 她 嗓音 和 表达 完全 —
[ə; eɪ] [fækt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrvəntli] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] .
a fact on which she fervently congratulated herself .
一个 事实 在 哪个 她 热切地 恭喜 她自己 .

“她完全能够控制自己的声音和表情——对此，她由衷地祝贺自己。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [lɔːrd] - ['ænsər] ,
“ You may feel quite at ease on that score , I assure you , " Lord Hurdly - answered ,
“ 你 可能 感觉 相当 在 舒适 在 那 分数 , 我 保证 你 , " 主 - 回答 ,

“在这方面，你完全可以放心，”赫德利勋爵回答道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊld] , [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] .
in his cold , incisive tones .
在 他的 寒冷的 , 尖锐 音调 .

他用冷峻、犀利的语气说道。

“ [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
“ He received the money ,
“ 他 已收到 这 钱 ,

他收到了钱，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['prɑːbəbli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]
and has probably used it for the furtherance of these ridiculous and
和 有 大概 用过的 它 为了 这 进一步 的 这些 荒谬的 和
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [skiːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
sentimental schemes of his .
感伤的 方案 的 他的 .

他很可能利用它来实现他那些荒谬而感伤的计划。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['betəd] , [ænd; ənd]
This should give you the gratifying assurance that he has been bettered , and
这 应该 给 你 这 可喜 保证 那 他 有 到过 改进 , 和
[nɑːt] ['wʊstɪd; 'wɜːrstɪd] ,
not worsted ,
不是 最差 ,

这应该能让你欣慰地确信，他只是变得更好了，而不是更糟了。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

by	reason	of	his	connection	with	you	.
经过	原因	的	他的	联系	和	你	.

因为他与你有关。

" [ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][spoʊk][wʌz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə] [be'tiːnə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər]

"	The	tone	in	which	he	spoke	was	galling	to	Bettina	,	but	she	made	no	answer
"	这	语气	在	哪个	他	辐	曾是	令人恼火	到	贝蒂娜	,	但	她	制成	不	回答

,

,
,

“他说话的语气让贝蒂娜很恼火，但她没有回答。”

[ðoʊ] [noʊ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] [ə; eɪ] ['greɪtər]

though	no	words	which	she	could	have	spoken	would	have	conveyed	a	greater
尽管	不	字	哪个	她	可以	有	说	会	有	传递	一个	更大的

[rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][dɪd][hɜːr; hər] [dɪs'deɪnfl] ['saɪləns] .

resentment	of	his	speech	than	did	her	disdainful	silence	.
怨恨	的	他的	演讲	比	做过	她	轻蔑的	沉默	.

虽然她说的任何话都比不屑的沉默更能表达她对他的言论的愤慨。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt]

She	made	a	motion	to	move	away	,	but	he	deliberately	placed	himself	in	front
她	制成	一个	运动	到	移动	离开	,	但	他	故意地	放置	他自己	在	正面

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

她做出要走开的动作，但他却故意挡在她面前。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] [toʊn] :

saying	,	in	the	same	hard	tone	:
说	,	在	这	相同的	难的	语气	:

用同样强硬的语气说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

“	It	occurred	to	me	,	from	time	to	time	while	we	were	abroad	,
“	它	发生	到	我	,	从	时间	到	时间	尽管	我们	是	国外	,

“我时不时地会想到，当我们身在国外的时候，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] ['iːgər] [ɪn] ['gliːnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]

that	you	were	rather	eager	in	gleaning	information	about	the	person	we	have
那	你	是	相当	渴望的	在	拾穗	信息	关于	这	人	我们	有

[bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

been	speaking	of	,
到过	请讲	的	,

你似乎很热衷于打探我们一直在谈论的那个人的信息。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪ] [biː; bi] ['evɪdənt]

and	I	want	to	tell	you	that	what	has	been	evident	to	me	may	be	evident
和	我	想	到	告诉	你	那	什么	有	到过	明显	到	我	可能	是	明显

[tuː; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

我想告诉你们，对我来说显而易见的事情，对其他人来说可能也是显而易见的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [lʊks] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][duː] ,

You	may	not	care	how	the	thing	looks	,	but	as	I	do	,
你	可能	不是	关心	如何	这	事物	看起来	,	但	作为	我	做	,

你可能不在乎它的外观，但我很在乎。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

perhaps	you	will	be	more	careful	in	the	future	.
也许	你	将要	是	更多的	小心	在	这	未来	.

或许你以后会更加小心。

" [hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " ['iːgər] " [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer]

"	His	use	of	the	word	"	eager	"	in	connection	with	her	attitude	in	this	affair
"	他的	使用	的	这	单词	"	渴望的	"	在	联系	和	她	态度	在	这	事务

[geɪv] [be'tiːnə] [swɪft] [ə'fens] ,

gave	Bettina	swift	offence	,
给予	贝蒂娜	迅速	罪行	,

“他用‘渴望’这个词来形容贝蒂娜在这件事上的态度，这立刻激怒了贝蒂娜。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

and	this	feeling	was	heightened	by	the	suggestion	that	she	had	made
和	这	感觉	曾是	增强	经过	这	建议	那	她	有	制成

[hɜːr'self]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

herself	liable	to	criticism	on	such	a	subject	.
她自己	容易	到	批评	在	这样的	一个	主题	.

而有人暗示她可能因此受到批评，这更加剧了她的这种感觉。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [praʊd] [rɪ'zentmənt] ,

“	You	cannot	,	I	think	,	"	she	answered	,	in	a	tone	of	proud	resentment	,
"	你	不能	,	我	思考	,	"	她	回答	,	在	一个	语气	的	自豪的	怨恨	,

“我想你不能，”她回答道，语气中带着一丝骄傲和怨恨。

“ [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt][wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] .

“	be	more	careful	than	I	am	that	I	shall	act	with	propriety	as	your	wife	.
"	是	更多的	小心	比	我	是	那	我	将	行为	和	礼	作为	你的	妻子	.

“你比我更谨慎，确保我作为你的妻子举止得体。”

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][fɔːrm][tuː; tə][biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

Since	there	is	so	little	besides	the	form	to	be	complied	with	,
自从	那里	是	所以	小的	除了	这	形式	到	是	遵命	和	,

由于除了表格之外几乎没有其他需要遵守的规定，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['greɪtər] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [pʌŋk'tɪlɪəsnəs] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] .

I	see	the	greater	necessity	for	punctiliousness	in	observing	that	.
我	看	这	更大的	必要性	为了	一丝不苟	在	观察	那	.

我认为，在遵守这一规定方面，一丝不苟就显得尤为必要。

[ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'merɪtɪd] ,

The	rebuke	you	have	just	given	me	is	utterly	unmerited	,
这	训斥	你	有	只是	给定	我	是	完全地	不应得的	,

你刚才对我的斥责完全没有道理。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [maɪ'self][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr]

and	I	shall	therefore	not	change	my	manner	of	conducting	myself	in	any	particular
和	我	将	所以	不是	改变	我的	方式	的	进行	我	在	任何	特别的

. "
: "
. "

因此，我不会改变我在任何方面的行为方式。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	Perhaps	you	will	think	better	of	that	decision	,
"	也许	你	将要	思考	更好的	的	那	决定	,

“或许你会重新考虑这个决定，

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] [tu:; tə]

and	will	oblige	me	by	not	making	yourself	conspicuous	by	holding	your	breath	to
和	将要	必须	我	经过	不是	制作	你自己	显眼的	经过	保持	你的	气息	到

['lɪs(ə)n] [wen'evər] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] ['tʃænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] .

listen	whenever	that	person	chances	to	be	mentioned	.
听	每当	那	人	机会	到	是	提及	.

并且请你不要因为每次提到那个人时都屏住呼吸去偷听，以免引人注目。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['si:z(ə)n] ,

You	are	not	unlikely	to	hear	him	alluded	to	during	the	coming	season	,
你	是	不是	不太可能	到	听到	他	暗示	到	期间	这	未来	季节	,

在接下来的赛季中，你很可能会听到有人提及他。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪd][fɔ:r; fər][ˌpɑ:pju'lærəti][æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] [poʊst][baɪ] ['teɪkɪŋ]

as	he	has	been	making	a	bid	for	popularity	at	his	new	post	by	taking
作为	他	有	到过	制作	一个	出价	为了	人气	在	他的	新的	邮政	经过	采取

[ʌp][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] ,

up	the	matter	of	the	famine	,
向上	这	事情	的	这	饥荒	,

他上任后一直试图通过处理饥荒问题来赢得民众的支持。

[ænd; ənd] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] [smaɪl] , “ [rɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ]

and	,	”	he	added	with	a	sneering	smile	,	“	relieving	it	with	the	money	I
和	,	”	他	额外	和	一个	冷笑	微笑	,	“	缓解	它	和	这	钱	我

[peɪd] [hɪm; ɪm] .

paid	him	.
有薪酬的	他	.

“然后，”他带着嘲讽的笑容补充道，“用我付给他的钱来缓解它。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	90	]
”	[	页	-	]

“[第 90 页]

[ðə; ði][wɜ:rd] [kʌt] ['ɪntu:] [bɛtɪnəz] [hɑ:rt] .

The	word	cut	into	Bettina's	heart	.
这	单词	切	进入	贝蒂娜的	心	.

这句话像刀子一样刺痛了贝蒂娜的心。

“ [peɪd] [hɪm; ɪm] ?

“	Paid	him	?
“	有薪酬的	他	?

“付钱给他了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['skru:tn,aɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [aɪz]

”	she	said	,	scrutinizing	him	with	a	glance	before	which	even	his	hard	eyes
”	她	说	,	仔细审查	他	和	一个	瞥一眼	前	哪个	甚至	他的	难的	眼睛

['fɔ:ltəd] .

faltered	.
犹豫不决	.

“她说着，目光审视着他，就连他那双坚毅的眼睛在她面前也闪过一丝颤抖。”

“ [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] ? ”

“	Paid	him	for	what	?	”
“	有薪酬的	他	为了	什么	?	”

“付钱给他干什么？”

“ [oʊ] , [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] !

“	Oh	,	for	keeping	himself	out	of	my	way	!
“	哦	,	为了	保持	他自己	出去	的	我的	方式	!

“哦，他真该离我远点！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'spɑːns] ,

"	She	felt	that	she	had	compelled	him	to	this	response	,
"	她	毛毡	那	她	有	被迫	他	到	这	回复	,

她觉得是自己迫使他做出了这样的回应。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['bruːtəli] .

and	that	he	would	have	liked	to	put	it	more	brutally	.
和	那	他	会	有	喜欢	到	放	它	更多的	残酷地	.

他本想用更粗暴的方式表达。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['lɝːkt] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [prə'vəukt] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

As	it	was	,	there	lurked	a	sting	in	it	which	provoked	her	to	reply	.
作为	它	曾是	,	那里	潜伏	一个	蜇	在	它	哪个	挑衅	她	到	回复	.

然而，其中却暗藏着一丝刺痛，促使她做出回应。

" [dɪd][hiː; hi][hoʊld][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][prɑːk'sɪməti][æt; ət][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][praɪs] ?

"	Did	he	hold	the	privilege	of	your	proximity	at	so	large	a	price	?
"	做过	他	抓住	这	特权	的	你的	邻近	在	所以	大的	一个	价格	?

"他真的付出了如此巨大的代价才获得了与你亲近的特权吗？"

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['kwaɪət]['aɪrəni] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	A	smile	of	quiet	irony	accompanied	the	words	.
"	一个	微笑	的	安静的	讽刺	伴随	这	字	.

话语间带着一丝淡淡的讽刺意味。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] [hɜːr; hər][lɪps] [ə'lʊrɪŋli] ,

As	it	curved	her	lips	alluringly	,
作为	它	弯曲	她	嘴唇	诱人地	,

她妩媚地弯下嘴唇，

[lɔːrd] - [felt] [hɪm'self] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrm] .

Lord	Hurdly	felt	himself	touched	with	the	sudden	sense	of	her	powerful	charm	.
主	-	毛毡	他自己	感动	和	这	突然	感觉	的	她	强大的	魅力	.

赫德利勋爵突然感受到她强大的魅力，深受感动。

[noʊ][wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

No	one	else	on	earth	would	have	dared	to	say	this	to	him	,
不	一	别的	在	地球	会	有	敢于	到	说	这	到	他	,

世上没有人敢对他说这样的话。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [rɪ'moʊtli] ['kɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

or	anything	remotely	comparable	with	it	.
或者	任何事物	远程	可比	和	它	.

或者任何与之有相似之处的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['piːkənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] ['pælət] [ɪn][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv] [ðɪs]

There	was	something	very	piquant	to	his	jaded	palate	in	the	flavor	of	this
那里	曾是	某物	非常	辛辣的	到	他的	厌倦	味蕾	在	这	味道	的	这

[ɔː'deɪʃəs] [spiːtʃ] .

audacious	speech	.
大胆的	演讲	.

这篇大胆的演讲，对于他那饱经世故的味蕾来说，却有着一种非常辛辣的滋味。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [smaɪld] .

Instead	of	scowling	,	therefore	,	he	smiled	.
反而	的	皱眉	,	所以	,	他	微笑	.

因此，他没有皱眉，而是笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['eɪmiəbli] ,

"	I	have	heard	,	"	he	said	,	amiably	,
"	我	有	听到	,	"	他	说	,	友好地	,

"我听说了，"他友好地说。

“ [ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

“	**that**	**America**	**was**	**the**	**land**	**of**	**the**	**free**	**and**	**the**	**home**	**of**	**the**	**brave**	**,**
”	那	美国	曾是	这	土地	的	这	自由的	和	这	家	的	这	勇敢的	,

“美国是自由的土地，是勇者的家园”，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [wʌn] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðæt] [bɪ'liːf] .

and	**certainly**	**you**	**seem**	**to**	**warrant**	**one**	**in**	**accepting**	**that**	**belief**	**.**
和	当然	你	似乎	到	保证	一	在	接受	那	信仰	.

而你既然接受了这种观点，显然就应该得到这样的评价。

” [beˈtiːnə] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːrn] [ʌv; əv] [əˈferz] ,

”	**Bettina**	**,**	**a**	**good**	**deal**	**relieved**	**at**	**this**	**turn**	**of**	**affairs**	**,**
”	贝蒂娜	,	一个	好的	交易	松了口气	在	这	转动	的	事务	,

贝蒂娜对事态的这种转变感到如释重负。

[tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] , ['greɪvli] :

took	**the**	**opportunity**	**that**	**the**	**moment**	**gave**	**her**	**to**	**say**	**,**	**gravely**	**:**
采取	这	机会	那	这	片刻	给予	她	到	说	,	严重地	:

她抓住这个机会，严肃地说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

“ [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [friː] .

“	**No**	**;**	**I**	**do**	**not**	**consider**	**myself**	**free**	**.**
”	不	;	我	做	不是	考虑	我	自由的	.

“不，我不认为自己是自由的。”

[aɪ][hæv; həv] [baʊnd] [maɪˈself] , [ɪn][maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**have**	**bound**	**myself**	**,**	**in**	**my**	**marriage**	**to**	**you**	**,**
我	有	边界	我	,	在	我的	婚姻	到	你	,

我已在与你的婚姻中约束自己，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɔːr][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .

and	**I**	**have**	**no**	**intention**	**or**	**desire**	**to**	**forget**	**the**	**duties**	**which**	**I**	**owe**	**you**	**.**
和	我	有	不	意图	或者	欲望	到	忘记	这	职责	哪个	我	欠	你	.

我绝无意也无意忘记我对你们应尽的义务。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [lɔːrd] - , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['iːðər]

But	**I**	**tell**	**you**	**frankly**	**,**	**Lord**	**Hurdly**	**,**	**that**	**I**	**am**	**not**	**accustomed**	**to**	**either**
但	我	告诉	你	坦率地说	,	主	-	,	那	我	是	不是	习惯	到	任何一个

[sɜːrˈveɪləns] [ɔːr] ['tɪrəni] ,

surveillance	**or**	**tyranny**	**,**
监视	或者	暴政	,

但我坦白地告诉您，赫德利勋爵，我既不习惯监视，也不习惯暴政。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['teɪmli] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	**I**	**shall**	**not**	**tamely**	**submit**	**to**	**them**	**.**
和	我	将	不是	温顺地	提交	到	他们	.

我绝不会温顺地向他们屈服。

[ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]

In	**the**	**carrying**	**out**	**of**	**this**	**resolution**	**,**	**at**	**least**	**,**	**you**	**will**	**find**	**that**	**I**	**can**	**be**
在	这	携带	出去	的	这	解决	,	在	至少	,	你	将要	寻找	那	我	能	是

[breɪv] .

brave	**.**
勇敢的	.

至少在执行这项决议的过程中，你会发现我可以很勇敢。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	She	looked	more	than	ordinarily	beautiful	as	she	stood	erect	before	him	and
"	她	看起来	更多的	比	按说	美丽的	作为	她	站立	直立	前	他	和

[sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

said	these	words	,
说	这些	字	,

她笔直地站在他面前，说着这些话，显得格外美丽动人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [geɪzd] [soʊ] ['fʊli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	he	had	not	gazed	so	fully	into	her	eyes	for	a	long	time	.
和	他	有	不是	凝视	所以	完全	进入	她	眼睛	为了	一个	长的	时间	.

他已经很久没有如此专注地凝视过她的眼睛了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][mæg'netɪk] ['lʌvlinəs] .

He	had	almost	forgotten	their	magnetic	loveliness	.
他	有	几乎	被遗忘的	他们的	磁的	可爱	.

他几乎忘记了他们迷人的魅力。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [biːt] ['kwɪkər] .

At	sight	of	them	now	his	pulses	beat	quicker	.
在	视线	的	他们	现在	他的	脉冲	打	更快	.

现在一看到他们，他的心跳就加快了。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['kriːtʃər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	desire	for	the	mastery	of	this	splendid	creature	returned	to	him	with	a
一个	欲望	为了	这	精通	的	这	灿烂	生物	返回	到	他	和	一个

[fɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .

force	he	would	not	have	believed	possible	.
力量	他	会	不是	有	相信	可能的	.

他对征服这种奇妙生物的渴望再次涌上心头，其强度之大，是他以前想都不敢想的。

“ [be'tiːnə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][moʊst][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə]

“	Bettina	,	"	he	said	,	in	a	voice	which	showed	an	emotion	most	unusual	to
“	贝蒂娜	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	哪个	显示	一个	情感	最多	异常	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“贝蒂娜，”他说道，语气中流露出对他而言极为罕见的情感。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] , [aɪ] ['wʌndər] ? "

“	have	you	ever	known	what	it	was	to	love	,	I	wonder	?	"
“	有	你	曾经	已知	什么	它	曾是	到	爱	,	我	想知道	?	"

“我不知道你是否体会过爱的滋味？”

“ [wʌns] — [wʌns]['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	Once	—	once	only	,	"	she	answered	,
“	一次	—	一次	仅有的	,	"	她	回答	,

“只有一次，”她回答道。

[ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	quaver	in	her	voice	and	a	sudden	suffusion	of	tears	in	her	eyes	.
一个	颤声	在	她	嗓音	和	一个	突然	弥漫	的	眼泪	在	她	眼睛	.

她声音颤抖，眼中突然涌出泪水。

“ [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] .

“	I	loved	my	mother	.
“	我	喜爱	我的	母亲	.

我爱我的母亲。

[noʊ][wʌn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [mɔːr] ['truːli][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ðæn; ðən][aɪ]

No	one	that	ever	lived	could	have	loved	more	truly	and	more	ardently	than	I
不	一	那	曾经	居住地	可以	有	喜爱	更多的	真的	和	更多的	热切地	比	我

[lʌvd] [hɜːr; hər] ;

loved	her	;
喜爱	她	;

世上没有人能比我更真挚、更热烈地爱她;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] .

but	there	it	began	and	ended	.
但	那里	它	开始	和	结束	.

但一切就此开始，也在此结束。

[aɪ] ['nevər] [di'siːvd] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .

I	never	deceived	you	as	to	that	.
我	绝不	受骗	你	作为	到	那	.

我在这件事上从未欺骗过你。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ]['duːti][ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

I	promised	you	duty	and	good	faith	,	and	I	have
我	承诺	你	责任	和	好的	信仰	,	和	我	有

我曾向你承诺尽责守信，而且我做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[nɑːt] [feɪld] [ɪn] [ðiːz] .

not	failed	in	these	.
不是	失败的	在	这些	.

这些方面都没有失败。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][soʊ] [feɪl] .

I	never	shall	so	fail	.
我	绝不	将	所以	失败	.

我绝不会失败。

[bʌt; bət] [lʌv] , [noʊ] !

But	love	,	no	!
但	爱	,	不	!

但是爱情，不!

[aɪ] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] .

I	haven't	it	to	give	.
我	还没有	它	到	给	.

我没有钱给。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər]

"	She	made	a	movement	to	go	forward	,	and	he	stood	aside	and	let	her
"	她	制成	一个	移动	到	去	向前	,	和	他	站立	旁边	和	让	她

[pæs] [hɪm; ɪm] .

pass	him	.
经过	他	.

她做出向前走的动作，他便让到一边，让她从他身边经过。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	avoided	meeting	his	gaze	,	and	perhaps	it	was	well	that	she	did	.
她	避免	会议	他的	目光	,	和	也许	它	曾是	出色地	那	她	做过	.

她避开了他的目光，也许她这样做是对的。

[fɔːr; fər] ['sloʊli] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

For	slowly	its	expression	changed	.
为了	缓慢地	它是	表达	已更改	.

它的表情慢慢地发生了变化。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]

A	look	of	hardness	that	was	almost	significant	of	dislike	came	into	his	eyes
一个	看	的	硬度	那	曾是	几乎	重要的	的	不喜欢	来了	进入	他的	眼睛

[ænd; ənd] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	compressed	his	lips	.
和	压缩	他的	嘴唇	.

他眼中闪过一丝冷峻的神色，几乎可以肯定是厌恶之情，并抿紧了嘴唇。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['bæfəld]

From	the	day	of	their	marriage	this	woman	had	thwarted	and	baffled
从	这	天	的	他们的	婚姻	这	女士	有	受挫	和	困惑

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

从结婚那天起，这个女人就一直阻挠他，让他困惑不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ,

He	had	tried	to	get	the	mastery	of	her	,	but	he	had	failed	,
他	有	尝试	到	得到	这	精通	的	她	,	但	他	有	失败的	,

他曾试图掌控她，但他失败了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪljər] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

and	the	sense	of	that	failure	angered	him	.
和	这	感觉	的	那	失败	愤怒	他	.

这种失败感让他感到愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['dɔmineitiŋ] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['eni] [sɔːrt]

He	had	been	used	to	dominating	every	one	with	whom	he	came	into	any	sort
他	有	到过	用过的	到	占据主导地位	每一个	一	和	谁	他	来了	进入	任何	种类

[ʌv; əv] [kloʊz] ['kɑːntækt] .

of	close	contact	.
的	关闭	接触	.

他习惯于支配每一个与他有密切接触的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðɪs] [ə'merɪkən] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [hɜːr; hər] ,

He	had	married	this	American	girl	with	the	determination	to	dominate	her	,
他	有	已婚	这	美国人	女孩	和	这	决心	到	支配	她	,

他娶了这个美国姑娘，决心要控制她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] ['paʊərləs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪst]

and	he	had	found	himself	as	powerless	as	if	she	had	been	a	mist
和	他	有	成立	他自己	作为	无力	作为	如果	她	有	到过	一个	薄雾

['meɪd(ə)n] .

maiden	.
少女	.

他发现自己对她无能为力，就像她是一位迷雾少女。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

There	was	no	way	in	which	he	could	lay	hold	upon	her	.
那里	曾是	不	方式	在	哪个	他	可以	躺	抓住	之上	她	.

他根本无法抓住她。

[kən'sɜːrnɪŋ] [bɛtɪnəz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] .

Concerning	Bettina's	attitude	toward	him	he	had	a	theory	.
有关	贝蒂娜的	态度	朝向	他	他	有	一个	理论	.

对于贝蒂娜对他的态度，他有一个理论。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [lʌvd] [ˈhɔːrəs] .

He	believed	that	she	had	really	loved	Horace	.
他	相信	那	她	有	真的	喜爱	贺拉斯	.

他相信她真的爱过贺拉斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [deθ]

She	was	too	absolutely	in	the	shadow	of	the	sorrow	of	her	mother's	death
她	曾是	也	绝对地	在	这	阴影	的	这	悲哀	的	她	母亲的	死亡

[tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] ,

to	give	full	play	to	any	other	feeling	,
到	给	满的	玩	到	任何	其他	感觉	,

她完全沉浸在母亲去世的悲痛之中，无暇顾及其他任何情感。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [felt] , [ɪn] [ˈevri] [ˈefərt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ,

but	he	had	always	felt	,	in	every	effort	that	he	had	made	to	win	her	,
但	他	有	总是	毛毡	,	在	每一个	努力	那	他	有	制成	到	赢	她	,

但他始终觉得，在他为赢得她的芳心所做的每一次努力中，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [ˈspɑːtsˌwʊd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn]

that	it	was	the	image	of	Horace	Spotswood	in	her	mind	which	put	him	in
那	它	曾是	这	图像	的	贺拉斯	斯波茨伍德	在	她	头脑	哪个	放	他	在

[ˈtoʊt(ə)l] [ɪˈklɪps] .

total	eclipse	.
全部的	蚀	.

正是霍勒斯·斯波茨伍德在她脑海中的形象，让他完全黯然失色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðɪs] [ˈθiːəri] [taɪm] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] .

This	theory	time	had	deepened	.
这	理论	时间	有	加深	.

这一理论发展至今已更加深入。

[hɪz; ɪz] [səˈspɪʃəs] [ˈwɑːtʃflnəs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd] [lʊk] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

His	suspicious	watchfulness	over	her	every	word	and	look	had	made	him
他的	可疑的	警惕	超过	她	每一个	单词	和	看	有	制成	他

[əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [wen] [ˈhɔrəsəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

aware	that	she	listened	with	interest	when	Horace's	name	was	mentioned	,
意识到的	那	她	听着	和	兴趣	什么时候	贺拉斯的	姓名	曾是	提及	,

他对她的一言一行、一颦一笑都充满了怀疑和警惕，这让他意识到，每当提到霍勒斯的名字时，她都会饶有兴趣地听着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] ,

and	his	imagination	heightened	the	effect	of	her	interest	,
和	他的	想像力	增强	这	影响	的	她	兴趣	,

他的想象力增强了她对他的兴趣。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kənˈdʒektʃər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd]

and	caused	him	to	conjecture	as	to	what	she	might	have	heard	and
和	导致	他	到	推测	作为	到	什么	她	可能	有	听到	和

[felt] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] .

felt	at	such	times	as	he	was	not	by	.
毛毡	在	这样的	时代	作为	他	曾是	不是	经过	.

这让他不禁猜测，在他不在她身边的时候，她可能听到了什么，感受到了什么。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

Moreover , a certain secret consciousness in his own soul stimulated him in his

而且 , 一个 肯定 秘密 意识 在 他的 自己的 灵魂 刺激 他 在 他的

[səs'piʃənz] .

suspicions .

怀疑 .

此外，他灵魂深处某种隐秘的意识也加剧了他的疑虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[第94页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[diː]

D

D

D

['jʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [wiːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [lɔːrd] - ,

uring the early weeks of their marriage Lord Hurdly ,

林 这 早期的 周 的 他们的 婚姻 主 - ,

在他们结婚的最初几周，赫德利勋爵

[waɪl] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pər'suːər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

while changing his attitude from the solicitude of the pursuer to the

尽管 变化 他的 态度 从 这 关怀 的 这 追击者 到 这

['mæstərfʊlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zesər] ,

masterfulness of the possessor ,

精湛技艺 的 这 拥有者 ,

同时，他的态度也从追求者的殷勤转变为占有者的掌控。

[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə][wɪn] [be'tiːnə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

had certainly made some effort to win Bettina , while she , on her part ,

有 当然 制成 一些 努力 到 赢 贝蒂娜 , 尽管 她 , 在 她 部分 ,

他确实费了不少心思去赢得贝蒂娜的芳心，而贝蒂娜本人，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][baɪ][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [fɔːr; fər]

had tried to oblige him by responding to his professions for

有 尝试 到 必须 他 经过 回应 到 他的 职业 为了

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

她曾试图满足他的要求，回应他的各种请求。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

Both were aware that this effort had been made on both sides ,

两个都 是 意识到的 那 这 努力 有 到过 制成 在 两个都 侧面 ,

双方都意识到这是双方共同努力的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [feɪld] .

and that it had quite failed .

和 那 它 有 相当 失败的 .

而且它彻底失败了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [lɔːrd] - [hæd; həd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns]

By	the	time	the	honey	-	moon	was	over	,	Lord	Hurdly	had	,	to	all	appearance
经过	这	时间	这	蜂蜜	-	月亮	曾是	超过	,	主	-	有	,	到	全部	外貌

, ['siːst] [tuː; tə] [ker] .

,	ceased	to	care	.
,	停止	到	关心	.

蜜月结束后，赫德利勋爵似乎已经不再关心这件事了。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [be'tiːnə] ,

The	consciousness	of	this	was	an	immense	relief	to	Bettina	,
这	意识	的	这	曾是	一个	巨大	宽慰	到	贝蒂娜	,

意识到这一点，贝蒂娜如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['evər] [sɪns] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	had	felt	ever	since	that	in	doing	him	credit	in	the	eyes	of	the
和	她	有	毛毡	曾经	自从	那	在	正在做	他	信用	在	这	眼睛	的	这

[wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .

world	she	would	satisfy	his	first	object	in	having	her	for	a	wife	.
世界	她	会	满足	他的	第一的	目的	在	拥有	她	为了	一个	妻子	.

从那时起，她就一直觉得，如果她能在世人面前为他赢得荣誉，就能满足他娶她为妻的首要目的。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] .

In	this	she	had	not	failed	.
在	这	她	有	不是	失败的	.

在这方面，她并没有失败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

There	was	a	distinct	estrangement	between	them	,	but	it	had	never	been
那里	曾是	一个	清楚的	隔阂	之间	他们	,	但	它	有	绝不	到过

['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

necessary	to	define	it	.
必要的	到	定义	它	.

他们之间存在着明显的疏离感，但从未需要明确定义这种疏离感。

[wət'evər] [dɪsəg'riːmənts] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , ['oʊnli] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] .

Whatever	disagreements	there	had	been	,	only	themselves	were	aware	of	.
任何	分歧	那里	有	到过	,	仅有的	他们自己	是	意识到的	的	.

他们之间究竟存在什么分歧，只有他们自己知道。

[lɔːrd] - [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɜːr; hər]

Lord	Hurdly	would	have	felt	his	authority	over	her
主	-	会	有	毛毡	他的	权威	超过	她

赫德利勋爵会觉得他对她拥有绝对的权威。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ˌɪnkəm'pliːt] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pʌblɪk] .

incomplete	indeed	if	he	had	ever	had	to	assert	it	in	public	.
未完成	的确	如果	他	有	曾经	有	到	断言	它	在	民众	.

如果他曾在公开场合提出过这个观点，那它确实不够完整。

[æz; əz][fɔːr; fər] [be'tiːnə] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

As	for	Bettina	,	a	singular	change	of	feeling	was	going	on	within	her	.
作为	为了	贝蒂娜	,	一个	单数	改变	的	感觉	曾是	去	在	之内	她	.

至于贝蒂娜，她内心正在发生一种奇特的情感变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

She	had	made	her	test	of	the	world	,
她	有	制成	她	测试	的	这	世界	,

她已经对这个世界进行了考验，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ɪts] ['paʊər] [tu:; tə] [pli:z] .

and	found	that	she	had	overrated	its	power	to	please	.
和	成立	那	她	有	被高估了	它是	力量	到	请	.

她发现自己高估了它的取悦能力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

It	was	almost	appalling	to	reflect	that	there	was	no	more	for	her	to
它	曾是	几乎	令人震惊	到	反映	那	那里	曾是	不	更多的	为了	她	到

[du:][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] .

do	than	to	repeat	what	she	had	already	done	.
做	比	到	重复	什么	她	有	已经	完毕	.

想到自己除了重复已经做过的事情之外别无选择，这几乎令人感到震惊。

[ə'nʌðər] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] , [ə'nʌðər] ['ɔ:təm] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['vɪzɪts] , [ə'nʌðər]

Another	London	season	,	another	autumn	in	receiving	and	making	visits	,	another
其他	伦敦	季节	,	其他	秋天	在	接收	和	制作	访问	,	其他

['wɪntər] [ə'brɔ:d] .

winter	abroad	.
冬天	国外	.

又一个伦敦的季节，又一个秋季的接待和拜访，又一个在国外度过的冬天。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mə'tɪrɪəl] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?

Was	there	nothing	but	material	pleasure	for	her	in	the	world	?
曾是	那里	没有什么	但	材料	乐趣	为了	她	在	这	世界	?

对她而言，这个世界上除了物质享受之外，就没有其他东西了吗?

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] .

She	wanted	something	more	,	something	different	from	all	this	.
她	通缉	某物	更多的	,	某物	不同的	从	全部	这	.

她想要一些别的，一些与这一切不同的东西。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] ,

One	morning	she	went	out	into	the	park	,
一	早晨	她	去	出去	进入	这	公园	,

一天早上，她去了公园，

[wer] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [ɪts] ['gri:nəri] .

where	spring	was	just	beginning	to	put	forth	its	greenery	.
在哪里	春天	曾是	只是	开始	到	放	前进	它是	绿植	.

春天刚刚开始萌发新芽。

['li:pɪŋ] ['futsteps] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

Leaping	footsteps	sounded	behind	her	.
跳跃	脚步声	听起来	在后面	她	.

她身后传来轻快的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mræd] , ['baʊndɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

It	was	Comrade	,	bounding	to	her	side	and	nestling	up	against	her	.
它	曾是	同志	,	边界	到	她	边	和	雏鸟	向上	反对	她	.

是同志，他蹦蹦跳跳地来到她身边，依偎在她身边。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .

She	put	her	arm	around	his	neck	and	drew	him	close	.
她	放	她	手臂	大约	他的	脖子	和	画	他	关闭	.

她用手臂搂住他的脖子，把他拉近。

[hiː; hi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃnitnis] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst]['hjuːmən] .

He	responded	with	an	affectionateness	that	was	almost	human	.
他	回应	和	一个	亲昵	那	曾是	几乎	人类	.

他的回应充满了近乎人类般的温情。

['ɔːlməʊst]['hjuːmən] !

Almost	human	!
几乎	人类	!

几乎是人类!

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][æsk][hɜːrˈself] [haʊ] [mʌtʃ] ['hjuːmən] [əˈfekʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

At	this	thought	she	began	to	ask	herself	how	much	human	affection	there	was
在	这	想法	她	开始	到	问	她自己	如何	很多	人类	感情	那里	曾是

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

for	her	in	the	world	.
为了	她	在	这	世界	.

想到这里，她开始问自己，在这个世界上，有多少人对她有感情。

[æz; əz] [mʌtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] .

As	much	,	no	doubt	,	she	told	herself	,	as	she	had	to	bestow	.
作为	很多	,	不	怀疑	,	她	讲述	她自己	,	作为	她	有	到	赐给	.

她告诉自己，毫无疑问，她已经尽力给予了。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

But	why	was	this	?
但	为什么	曾是	这	?

但这是为什么呢?

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][waɪld][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

The	birds	were	going	wild	with	song	in	the	branches	above	her	head	.
这	鸟类	是	去	荒野	和	歌曲	在	这	分支	多于	她	头	.

她头顶的树枝上，鸟儿们欢快地歌唱着。

[ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [triːz] ,

The	grass	,	the	trees	,
这	草	,	这	树木	,

草，树，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði][skaɪ] ,

the	clouds	,	the	sky	,
这	云	,	这	天空	,

云朵，天空，

[siːmd] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə] [dwel]

seemed	all	to	have	been	made	to	be	part	of	a	world	for	love	to	dwell
似乎	全部	到	有	到过	制成	到	是	部分	的	一个	世界	为了	爱	到	住

[ɪn] .

in	.
在	.

这一切似乎都是为了让爱栖居的世界而创造的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hʌŋgər] [pəˈzest] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['hʌŋgər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] .

A	great	hunger	possessed	her	—	a	hunger	not	to	be	loved	,	but	to	love	.
一个	伟大的	饥饿	拥有	她	—	一个	饥饿	不是	到	是	喜爱	,	但	到	爱	.

她心中燃起一股强烈的渴望——不是渴望被爱，而是渴望去爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [buːn] ,

For	the	first	time	she	found	herself	longing	for	this	boon	,
为了	这	第一的	时间	她	成立	她自己	渴望	为了	这	恩惠	,

她第一次发现自己如此渴望这份恩惠。

[ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

entirely	apart	from	any	idea	of	her	mother	.
完全	除	从	任何	主意	的	她	母亲	.

完全与她母亲的任何想法都无关。

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , ['ɑːrd(ə)nt] [hɑːrt] ,

Oh	,	to	have	some	one	with	a	human	,	comprehending	,	ardent	heart	,
哦	,	到	有	一些	一	和	一个	人类	,	理解	,	热心	心	,

哦，多么希望身边能有一个有爱心、善解人意、充满热情的人啊！

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [klɑːspɪŋ] ['kɑːmræd] — [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

to	put	her	arms	around	as	she	was	now	clasping	Comrade	—	some	one	to
到	放	她	武器	大约	作为	她	曾是	现在	紧握	同志	—	一些	一	到

[huːm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

whom	to	offer	up	the	wealth	of	love	which	she	had	once	thought	she	could
谁	到	提供	向上	这	财富	的	爱	哪个	她	有	一次	想法	她	可以

['nevər] [gɪv] [ɪk'sept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] ;

never	give	except	to	her	dear	mother	;
绝不	给	除了	到	她	亲爱的	母亲	;

她现在正紧紧地抱着同志，想要将自己曾经以为除了亲爱的母亲之外永远无法给予的丰富爱意倾注于他身上；

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [maɪt] [meɪk] [ðæt] ['mʌðɝz] [wɜːrdz] [kʌm] [truː] ,

some	one	who	might	make	that	mother's	words	come	true	,
一些	一	WHO	可能	制作	那	母亲的	字	来	真的	,

或许有人能让那位母亲的话语成真。

[ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

that	a	love	far	greater	than	any	she	had	known	might	be	in	store	for
那	一个	爱	远的	更大的	比	任何	她	有	已知	可能	是	在	店铺	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她或许会迎来一段远胜于她以往任何一段爱情的恋情；

[sʌm; səm][wʌn] , ['hænsəm] , ['tʃɑːrmɪŋ] , ['ɑːrd(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [kaɪnd] ;

some	one	,	handsome	,	charming	,	ardent	,	loving	,	sympathetic	,	kind	;
一些	一	,	英俊的	,	迷人	,	热心	,	爱	,	交感神经	,	种类	;

某人，英俊，迷人，热情，充满爱心，善解人意，善良；

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ɔːl][ɪn][wʌn] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

some	one	to	be	friend	and	brother	and	lover	all	in	one	;	above	all	,
一些	一	到	是	朋友	和	兄弟	和	情人	全部	在	一	;	多于	全部	,

一个集朋友、兄弟和爱人于一身的人；最重要的是，

[sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] — [sʌm; səm][wʌn]

some	one	with	thoughts	and	feelings	akin	to	her	own	—	some	one
一些	一	和	想法	和	情怀	类似的	到	她	自己的	—	一些	一

[ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] — [sʌm; səm][wʌn] [jʌŋ] !

impulsive	and	natural	—	some	one	young	!
冲动	和	自然的	—	一些	一	年轻的	!

一个与她有相似思想和情感的人——一个冲动而自然的人——一个年轻的人！

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

When	at	last	she	said	good	-	bye	to	Comrade	and	returned	to	her
什么时候	在	最后的	她	说	好的	-	再见	到	同志	和	返回	到	她

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

最后，她向同志道别，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [hæd; həd] [dɔːnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

she	felt	in	some	strange	way	that	a	new	era	had	dawned	for	her	.
她	毛毡	在	一些	奇怪的	方式	那	一个	新的	时代	有	黎明	为了	她	.

她隐隐觉得，自己的人生迎来了一个新时代。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [muːd] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['rezəluːtli]

But	a	mood	like	this	was	new	in	her	experience	,	and	she	fought	resolutely
但	一个	情绪	喜欢	这	曾是	新的	在	她	经验	,	和	她	战斗	坚决地

[ə'genst] [ɪts] [rɪ'kɜːrəns] .

against	its	recurrence	.
反对	它是	复发	.

但这种情绪对她来说是全新的，她坚决反对这种情绪再次出现。

[æz; əz] [æn; ən] [eɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [mɔːr] ['iːgərli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɪntrəsts]

As	an	aid	to	this	end	she	threw	herself	more	eagerly	into	the	external	interests
作为	一个	援助	到	这	结尾	她	扔	她自己	更多的	急切地	进入	这	外部的	兴趣

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] [greɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hɜːrz] ,

which	were	so	great	in	such	a	position	as	hers	,
哪个	是	所以	伟大的	在	这样的	一个	位置	作为	她的	,

为了达到这个目的，她更加积极地投身于对外事务，因为以她的身份，对外事务至关重要。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

and	became	more
和	成为	更多的

并变得更加

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['dresɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

noted	for	her	splendid	entertainments	and	rich	dressing	than	she	had
著名的	为了	她	灿烂	娱乐	和	富有的	敷料	比	她	有

[bɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

been	the	season	before	.
到过	这	季节	前	.

与上一季相比，她以精彩的娱乐活动和华丽的服饰而闻名。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

As	she	got	a	deeper	insight	into	the	conditions	of	the	life	about	her	,
作为	她	得到	一个	更深	洞察力	进入	这	状况	的	这	生活	关于	她	,

随着她对周围生活状况的了解不断加深，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['paʊər] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪtʃ]

she	saw	opportunities	for	influence	and	power	,	even	to	a	woman	,	which
她	锯	机会	为了	影响	和	力量	,	甚至	到	一个	女士	,	哪个

[ə'træktɪd] [hɜːr; hər] .

attracted	her	.
吸引	她	.

她看到了影响力和权力的机会，即使对于女性来说也是如此，这深深吸引了她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪgnərənt] .

But	she	was	very	ignorant	.
但	她	曾是	非常	无知	.

但她非常无知。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'ferz] ,

She	knew	little	of	the	world	and	English	affairs	,
她	知道	小的	的	这	世界	和	英语	事务	,

她对世界和英国事务知之甚少。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][soʊ] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [ɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	she	found	the	women	about	her	so	well	informed	on	these	subjects	that	she
和	她	成立	这	女性	关于	她	所以	出色地	知情的	在	这些	主题	那	她

[bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r'self][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

began	to	feel	herself	at	a	certain	disadvantage	.
开始	到	感觉	她自己	在	一个	肯定	劣势	.

她发现周围的女性对这些话题都非常了解，这让她开始觉得自己处于某种劣势。

[ðɪs] [raʊzd] [hɜ:r; hər][praɪd] ,

This	roused	her	pride	,
这	唤醒	她	自豪	,

这激起了她的自尊心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r'self][ɑ:n] ['meni] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	she	set	to	work	to	inform	herself	on	many	subjects	of	which	she	had
和	她	放	到	工作	到	通知	她自己	在	许多	主题	的	哪个	她	有

[ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['ɪgnərənt] .

hitherto	been	ignorant	.
迄今为止	到过	无知	.

于是她开始努力学习她以前一无所知的许多知识。

[wʌn] [mi:nz] [tu:; tə] [ðɪs] [end][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

One	means	to	this	end	was	the	reading	of	newspapers	,
一	方法	到	这	结尾	曾是	这	阅读	的	报纸	,

实现这一目标的方法之一就是阅读报纸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [naʊ] [əb'zɔ:rbd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	this	occupation	now	absorbed	a	part	of	every	morning	.
和	这	职业	现在	吸收	一个	部分	的	每一个	早晨	.

如今，每天早晨的一部分时间都被这项工作占据了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['hɔ:rəs] - [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

In	this	way	she	occasionally	came	upon	Horace	Spotswood's	name	,	and	when	she	did	,
在	这	方式	她	偶尔	来了	之上	贺拉斯	-	姓名	,	和	什么时候	她	做过	,

就这样，她偶尔会遇到霍勒斯·斯波茨伍德的名字，每当遇到时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [pə'zes] [hɜ:r; hər] .

a	strange	agitation	would	possess	her	.
一个	奇怪的	搅动	会	具有	她	.

她会感到一阵莫名的激动。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃeɪk] [ɔ:f][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt]

She	could	not	quite	shake	off	an	influence	which	this	man's	life	seemed	to	exert
她	可以	不是	相当	摇	离开	一个	影响	哪个	这	男人的	生活	似乎	到	发挥

[ə'pɑ:n][hɜ:rz] .

upon	hers	.
之上	她的	.

她始终无法摆脱这个男人的生活似乎对她产生的影响。

[lɔːrd] - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [biˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈstəu] [ə; eɪ] [greɪt]

Lord	Hurdly	would	have	had	her	believe	that	she	had	bestowed	a	great
主	-	会	有	有	她	相信	那	她	有	授予	一个	伟大的

['benɪfɪt] [əˈpɑːn] ['hɔːrəs] ,

benefit	upon	Horace	,
益处	之上	贺拉斯	,

赫德利勋爵想让她相信，她给了霍勒斯莫大的恩惠。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

as	it	was	through	her	that	he	was	in	the	possession	of	his	present
作为	它	曾是	通过	她	那	他	曾是	在	这	拥有	的	他的	展示

[ˌɪndɪˈpendənt] ['fɔːrtʃən] ,

independent	fortune	,
独立的	财富	,

正是通过她，他才拥有了如今这笔独立的财富。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wɪtʃ] [toʊld]

but	there	was	no	voice	so	strong	as	the	one	in	her	own	heart	which	told
但	那里	曾是	不	嗓音	所以	强的	作为	这	一	在	她	自己的	心	哪个	讲述

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

her	that	she	had	wronged	him	.
她	那	她	有	冤枉	他	.

但是，没有任何声音比她自己内心的声音更强烈，那个声音告诉她，她亏待了他。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv] ['meni]

Here	and	there	she	had	picked	up	the	impressions	of	many
这里	和	那里	她	有	挑选	向上	这	印象	的	许多

她零零散散地收集了许多人的印象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [dɪˈploʊmətɪst] , [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['ægrigitid]

different	people	concerning	this	young	diplomatist	,	and	unquestionably	the	aggregated
不同的	人们	有关	这	年轻的	外交官	,	和	毫无疑问	这	汇总

[ɪˈfekt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

effect	was	one	of	admiration	.
影响	曾是	一	的	钦佩	.

不同的人对这位年轻的外交官都有不同的看法，毫无疑问，总的来说，是对他的钦佩之情。

[ðə; ði] [briːf] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n]

The	brief	notices	of	him	which	she	read	in	the	papers	confirmed	this	impression
这	简短的	通知	的	他	哪个	她	读	在	这	文件	确认的	这	印象

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

她在报纸上读到的关于他的简短报道，证实了她对他的这种印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ɪn] [dɪˈploʊməsi] ,

He	was	doing	well	,	for	a	man	of	his	years	,	in	diplomacy	,
他	曾是	正在做	出色地	,	为了	一个	男人	的	他的	年	,	在	外交	,

以他这个年纪来说，他的外交才能相当出色。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [fɔːr; fər]

and	he	was	doing	more	than	well	in	the	work	he	had	undertaken	for
和	他	曾是	正在做	更多的	比	出色地	在	这	工作	他	有	已	为了

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] - ['strɪkən] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

the	relief	of	the	famine	-	stricken	population	near	him	.
这	宽慰	的	这	饥荒	-	受打击的	人口	靠近	他	.

他在救济附近遭受饥荒的民众方面做得非常出色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔrəsəz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [bɛtɪnəz] ['ɪntrəst]

It	was	Horace's	interest	in	this	cause	which	had	given	rise	to	Bettina's	interest
它	曾是	贺拉斯的	兴趣	在	这	原因	哪个	有	给定	上升	到	贝蒂娜的	兴趣

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

正是贺拉斯对这项事业的兴趣，才引起了贝蒂娜对这项事业的兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['iːgərli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbʤekt] .

and	she	began	to	read	eagerly	all	that	she	could	find	on	the	subject	.
和	她	开始	到	读	急切地	全部	那	她	可以	寻找	在	这	主题	.

于是她开始如饥似渴地阅读所有能找到的有关这个主题的资料。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

As	a	result	her	heart	was	,	for	the	first	time	in	her	life	,
作为	一个	结果	她	心	曾是	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

结果，她的心在她生命中第一次.....

[ə'weɪkənd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tens] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][lɑːrʤ] .

awakened	to	an	intense	perception	of	the	suffering	of	the	world	at	large	.
觉醒	到	一个	激烈的	洞察力	的	这	痛苦	的	这	世界	在	大的	.

对世间万物所遭受的苦难有了深刻的体会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	a	new	emotion	to	her	,
它	曾是	一个	新的	情感	到	她	,

对她来说，这是一种全新的情感。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [θrɔbd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ]

and	one	which	throbbed	through	all	her	consciousness	with	a	power	which
和	一	哪个	悸动	通过	全部	她	意识	和	一个	力量	哪个

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

changed	her	individuality	even	to	herself	.
已更改	她	个性	甚至	到	她自己	.

一种力量在她整个意识中涌动，甚至改变了她自己，改变了她的个性。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['rekləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	began	to	think	for	the	first	time	of	the	utter	recklessness	with	which	she
她	开始	到	思考	为了	这	第一的	时间	的	这	说出	鲁莽	和	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər]

had	been	spending	the	large	sums	of	money	which	Lord	Hurdly	placed	at	her
有	到过	开支	这	大的	总和	的	钱	哪个	主	-	放置	在	她

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

她第一次开始反思自己是如何肆意挥霍赫德利勋爵交给她的大笔钱财的。

[hɜːr; hər] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sʌmz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ə'pruːv(ə)l] ,

Her	expenditure	of	these	sums	heretofore	had	met	with	his	entire	approval	,
她	支出	的	这些	总和	此前	有	遇见	和	他的	全部的	赞同	,

她之前对这些款项的支出都得到了他的完全赞同。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][tuː] [rɪtʃ] [ə; eɪ]['wɔːrdroʊb][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

as	she	could	never	have	too	rich	a	wardrobe	to	please	him	.
作为	她	可以	绝不	有	也	富有的	一个	衣柜	到	请	他	.

因为她永远不会嫌自己的衣橱太华丽而无法取悦他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

It	was	all	a	part	of	his	own	glory	and	importance	,
它	曾是	全部	一个	部分	的	他的	自己的	荣耀	和	重要性	,

这一切都是为了彰显他自身的荣耀和地位。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [æskt] [ə; eɪ]['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [went] .

and	he	never	asked	a	question	as	to	how	the	money	went	.
和	他	绝不	问	一个	问题	作为	到	如何	这	钱	去	.

他从未问过钱的去向。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [wɪ'ðɪn] [bɛtɪnəz] [hɑːrt] [hæd; həd]

But	now	the	tide	within	Bettina's	heart	had
但	现在	这	潮	之内	贝蒂娜的	心	有

但现在，贝蒂娜心中的潮水已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

转过身。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɑːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

As	she	read	of	the	sufferings	of	these	starving	people	,
作为	她	读	的	这	苦难	的	这些	饥饿	人们	,

当她读到这些饥饿的人们所遭受的苦难时，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['lʌgʒuːriəsnis] ['sɪkənd] [hɜːr; hər] .

the	thought	of	her	own	excess	of	luxuriousness	sickened	her	.
这	想法	的	她	自己的	过量的	的	奢华	恶心	她	.

想到自己过度奢靡的生活，她就感到恶心。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt] ['neɪmləs] ['sædnəs] [wɪtʃ] [noʊ] [ˌaʊt'saɪd] [help] [kʊd; kəd]

The	more	she	felt	within	her	soul	that	nameless	sadness	which	no	outside	help	could
这	更多的	她	毛毡	之内	她	灵魂	那	无名	悲伤	哪个	不	外部	帮助	可以

[rɪ'liːv] ,

relieve	,
缓解	,

她越发感到内心深处有一种无法名状的悲伤，任何外力都无法缓解。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ɜːrdʒənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wen]

the	more	she	felt	it	urgent	upon	her	to	relieve	the	wants	of	others	when
这	更多的	她	毛毡	它	紧迫的	之上	她	到	缓解	这	想要	的	其他的	什么时候

[ðɪs] [ə'sweɪdʒmənt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['æktʃuəl] ['paʊər] .

this	assuagement	lay	within	her	actual	power	.
这	缓和	躺	之内	她	实际的	力量	.

她越发感到自己有责任去满足他人的需求，尤其是在她力所能及的范围内。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd]

It	may	seem	strange	that	,	with	a	mother	who	had	a	large	-	hearted
它	可能	似乎	奇怪的	那	,	和	一个	母亲	WHO	有	一个	大的	-	心地

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɑːroʊ] ,

sympathy	with	all	sorrow	,
同情	和	全部	悲哀	,

或许会让人觉得奇怪，对于一位对所有悲伤都充满同情心的母亲来说，

[be'tiːnə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [soʊ] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Bettina	should	have	kept	her	own	heart	so	closed	to	the	suffering	outside	it	;
贝蒂娜	应该	有	保留	她	自己的	心	所以	关闭	到	这	痛苦	外部	它	;

贝蒂娜本不该让自己的心对外界的苦难如此封闭；

[bʌt; bət][noʊ] [siːd] [kæn; kən] [spraʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	no	seed	can	sprout	until	the	soil	is	prepared	for	it	,
但	不	种子	能	发芽	直到	这	土壤	是	准备	为了	它	,

但是，只有土壤准备好，种子才能发芽。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [bɛtɪnəz] [hɑːrt] [hæd; həd]

and	up	to	this	period	of	her	life	the	ground	of	Bettina's	heart	had
和	向上	到	这	时期	的	她	生活	这	地面	的	贝蒂娜的	心	有

[bɪn] [ˌʌnprɪ'perd] .

been	unprepared	.
到过	毫无准备	.

在此之前，贝蒂娜的内心世界还没有做好准备。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Now	,	however	,	all	was	changed	.
现在	,	然而	, 全部		曾是	已更改	.

然而，现在一切都变了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [lɔːrd] - [waɪf]

She	went	to	balls	and	dinners	,	as	her	position	as	Lord	Hurdly's	wife
她	去	到	球	和	晚餐	,	作为	她	位置	作为	主	-	妻子

[di'mɑːndid] ,

demanded	,
要求	,

作为赫德利勋爵的妻子，她需要出席舞会和晚宴。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['elsˌwer] .

but	her	heart	was	elsewhere	.
但	她	心	曾是	别处	.

但她的心却在别处。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] ['strɪktli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] ,

She	began	to	economize	strictly	in	her	personal	expenditure	,
她	开始	到	节约	严格	在	她	个人的	支出	,

她开始严格节约个人开支，

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] ,

and	collected	all	the	ready	money	she	could	lay	her	hands	on	,
和	集	全部	这	准备好	钱	她	可以	躺	她	双手	在	,

她把能找到的所有现钱都收集了起来。

[bəuθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] ['praɪvət]

both	from	her	husband's	allowance	and	from	her	own	small	private
两个都	从	她	丈夫的	津贴	和	从	她	自己的	小的	私人的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

既来自她丈夫的零用钱，也来自她自己的一小笔私人财产。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɑːnɪməsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['fæmɪn] [fʌnd] .

and	sent	it	anonymously	to	the	Indian	famine	fund	.
和	发送	它	匿名	到	这	印度	饥荒	基金	.

并以匿名方式将其寄给了印度饥荒基金。

[ðɪs] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] “ [frʌm; frəm] [biː] . ,

This	contribution	was	sent	in	with	no	other	identification	than	“	From	B	.	,
这	贡献	曾是	发送	在	和	不	其他	鉴别	比	”	从	B	.	,

这份投稿除了“来自 B.”之外，没有任何其他标识。

” ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

”	written	on	the	card	which	accompanied	it	.
”	书面	在	这	卡片	哪个	伴随	它	.

”写在随附的卡片上。

[haʊ] [kʊd; kəd] [be'tiːnə]

How	could	Bettina
如何	可以	贝蒂娜

贝蒂娜怎么会这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hæv; həv] [driːmd] [ðæt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [wʊd] [kə'nekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
have dreamed that any living soul would connect her with it ?
有 梦见 那 任何 活的 灵魂 会 连接 她 和 它 ?

她曾梦想过会有活人将她与它联系起来吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'wer] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər]
She was not unaware , however , that she was constantly watched by her
她 曾是 不是 不知情 , 然而 , 那 她 曾是 不断地 观看 经过 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

然而，她并非不知道自己一直被丈夫监视着。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pə'sjuːts] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [mɔːr]
Since she had become interested in her new pursuits he observed her more
自从 她 有 变得 感兴趣的 在 她 新的 追求 他 观察到 她 更多的
['kloʊsli] [ðæn; ðən] ['evər] ,
closely than ever ,
密切 比 曾经 ,

自从她对新的爱好产生了兴趣后，他比以往任何时候都更加密切地观察她。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'dɪʃənz]
and on the morning of the publication in the papers of the special additions
和 在 这 早晨 的 这 发布 在 这 文件 的 这 特别的 新增内容
[tuː; tə][ðə; ði] ['fæmɪn] [fʌnd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɔːrd] - ,
to the famine fund which contained her own subscription Lord Hurdly ,
到 这 饥荒 基金 哪个 包含 她 自己的 订阅 主 - ,

在报纸刊登了有关饥荒基金特别捐款的消息当天早上，赫德利勋爵也捐出了自己的款项。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [riːd] [ðə; ði] [lɪst] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
with apparently no reason at all , read the list aloud to her across the
和 显然 不 原因 在 全部 , 读 这 列表 大声 到 她 穿过 这
['brekfəst] ['teɪbl] .
breakfast table .
早餐 桌子 .

没有任何理由，就隔着餐桌大声地把清单读给她听。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪtəm] " [frʌm; frəm][biː] . , " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
When he came to the item " From B . , " he paused and looked at
什么时候 他 来了 到 这 物品 " 从 B . , " 他 暂停 和 看起来 在
[hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] .
her searchingly .
她 仔细地 .

当他看到"来自 B."这一项时，他停顿了一下，仔细地看着她。

[beˈtiːnə] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrn] [red] . "
Bettina felt her face turn red . "
贝蒂娜 毛毡 她 脸 转动 红色的 . "

贝蒂娜感到脸颊发烫。

- [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [maɪ] [oʊn] - "
' THE MONEY WAS PARTLY MY OWN ' "
- 这 钱 曾是 部分 我的 自己的 - "

"这笔钱一部分是我自己出的。"

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

“	I	thought	so	,	”	said	her	husband	,
”	我	想法	所以	,	”	说	她	丈夫	,

“我就知道，”她丈夫说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [toʊnz] .

with	a	strange	mixture	of	satisfaction	and	anger	in	his	hard	tones	.
和	一个	奇怪的	混合物	的	满意	和	愤怒	在	他的	难的	音调	.

他语气强硬，带着一种既满足又愤怒的奇怪混合情绪。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fʊləri] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

“	I	have	been	expecting	some	such	foolery	as	this	for	some	time	,
”	我	有	到过	期待	一些	这样的	愚蠢	作为	这	为了	一些	时间	,

“我早就预料到会发生这种荒唐事了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	not	blinded	to	the	motive	behind	it	.
和	我	是	不是	失明	到	这	动机	在后面	它	.

我并非对背后的动机视而不见。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['dɛvəlz][ʌv; əv] ['ɪndiən] ['sævidʒiz] ?

What	do	you	care	about	those	devils	of	Indian	savages	?
什么	做	你	关心	关于	那些	魔鬼	的	印度	野蛮人	?

你为什么要在乎那些印第安野蛮恶魔?

[wʌt] [dʌz] ['hɔːrəs] ['spɑːtsˌwʊd] [ker] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

What	does	Horace	Spotswood	care	about	them	?
什么	做	贺拉斯	斯波茨伍德	关心	关于	他们	?

霍勒斯·斯波茨伍德为什么要关心他们?

[dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l] !

Just	as	little	!
只是	作为	小的	!

就这么少!

[ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] , [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'lɔŋɪŋ]

Enough	,	and	too	much	,	of	my	money	has	gone	already	to	the	prolonging
足够的	,	和	也	很多	,	的	我的	钱	有	已消失	已经	到	这	延长

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrθləs] [laɪvz; lɪvz] .

of	their	worthless	lives	.
的	他们的	毫无价值	生活	.

我的钱已经太多太多，太多了，都花在了延长他们毫无价值的生命上。

[ɪf] [ðæt] ['greɪsləs] [kʌb] [tʃuːziz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [ɑːn][ðem; ðəm][hiː; hi][kæn; kən][duː]

If	that	graceless	cub	chooses	to	go	on	wasting	money	on	them	he	can	do
如果	那	毫无风度	幼兽	选择	到	去	在	浪费	钱	在	他们	他	能	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果那个没品的小子执意要继续在他们身上浪费钱，那就随他便吧。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , ['leɪdi] - — [ænd; ənd][aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ]

but	I	take	this	occasion	to	inform	you	,	Lady	Hurdly	—	and	I'd	advise	you
但	我	拿	这	场合	到	通知	你	,	女士	-	—	和	ID	建议	你

[tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ]

to	remember	what	I
到	记住	什么	我

但我借此机会告知您，赫德利夫人——我建议您记住我所说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[seɪ] — [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] [ðæt]

say	—	that	I	do	not	choose	that	any	more	of	my	money	shall	go	in	that
说	—	那	我	做	不是	选择	那	任何	更多的	的	我的	钱	将	去	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

也就是说——我不再选择让我的钱流向那个方向。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	There	was	an	insolence	in	his	tone	which	he	had	never	used	to	her
"	那里	曾是	一个	傲慢	在	他的	语气	哪个	他	有	绝不	用过的	到	她

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“他的语气中带着一种他以前从未对她使用过的傲慢。”

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] .

She	resented	it	keenly	.
她	怨恨	它	敏锐地	.

她对此深感愤慨。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Rising	to	her	feet	,
崛起	到	她	脚	,

她站起身来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]

with	an	instinct	which	forbade	her	to	preside	over	the	table	at	the
和	一个	本能	哪个	禁止	她	到	主持	超过	这	桌子	在	这

['ʌðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æz; əz]['mæstər] ,

other	end	of	which	he	was	seated	as	master	,
其他	结尾	的	哪个	他	曾是	坐着	作为	掌握	,

她本能地阻止自己坐在桌子另一端，而他正是那位主人。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [toʊnz] :

she	said	,	with	a	tinge	of	anger	in	her	quiet	tones	:
她	说	,	和	一个	色调	的	愤怒	在	她	安静的	音调	:

她语气平静，却带着一丝怒气说道:

“ [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [maɪ] [oʊn] — [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

“	The	money	was	partly	my	own	—	from	my	mother's	little	fortune	;	and	she
“	这	钱	曾是	部分	我的	自己的	—	从	我的	母亲的	小的	财富	;	和	她

[wʊd] [hæv; həv][held] ,

would	have	held	,
会	有	握住	,

“这笔钱一部分是我自己挣的——来自我母亲的那点积蓄；而且她本来会一直留着这笔钱的，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] ['hoʊli][juːz] .

with	me	,	that	I	could	put	it	to	no	more	holy	use	.
和	我	,	那	我	可以	放	它	到	不	更多的	圣	使用	.

对我来说，我无法再将它用于任何神圣的用途。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .

As	to	the	rest	,	I	understood	that	that	also	was	my	own	.
作为	到	这	休息	,	我	理解	那	那	还	曾是	我的	自己的	.

至于其余的，我明白那也是我自己的事。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] . ″

I did not know that you required of me an account of how I used it . ″

我 做过 不是 知道 那 你 必需的 的 我 一个 帐户 的 如何 我 用过的 它 . ″

我不知道您要求我说明我是如何使用它的。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ How you used it ?

″ 如何 你 用过的 它 ?

你是怎么用的?

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪt] [jʊr; jər]['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] !

You may light your fire with it , for all I care !

你 可能 光 你的 火 和 它 , 为了 全部 我 关心 !

你爱怎么点就怎么点，我不在乎!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [ker] ,

But there is one thing for which I do care ,

但 那里 是 一 事物 为了 哪个 我 做 关心 ,

但我确实很在乎一件事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [nɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] ;

and which I mean to see nipped in the bud ;

和 哪个 我 意思是 到 看 轻咬 在 这 芽 ;

而我决心要将这种事扼杀在萌芽状态;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['oʊvər] ['hɔːrəs]

and that is this ridiculous sentimentality which you are indulging in over Horace

和 那 是 这 荒谬的 感伤 哪个 你 是 沉溺于 在 超过 贺拉斯

['spɑːtsˌwʊd] .

Spotswood .

斯波茨伍德 .

这就是你对霍勒斯·斯波茨伍德表现出的那种荒谬的感伤情怀。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'greɪtɪŋ] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['lʌvər] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] ,

If you are regretting your young lover , that is your own affair ,

如果 你 是 后悔 你的 年轻的 情人 , 那 是 你的 自己的 事务 ,

如果你后悔和年轻情人在一起，那是你自己的事。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [flɔːnt] [ðɪs] [rɪ'gret] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ˌaɪ 'tiː]

but when you come to flaunt this regret before the eyes of the public it

但 什么时候 你 来 到 标榜 这 后悔 前 这 眼睛 的 这 民众 它

[bɪ'kʌmz] [maɪ] [ə'fer] ,

becomes my affair ,

变成 我的 事务 ,

但是，当你当着公众的面炫耀这种悔意时，这就成了我的事情了。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and as such I propose to put a stop to it .

和 作为 这样的 我 提出 到 放 一个 停止 到 它 .

因此，我打算制止这种行为。

″ [be'tiːnə] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

” Bettina trembled with the rage of resentment

″ 贝蒂娜 颤抖 和 这 愤怒 的 怨恨

贝蒂娜因愤怒和怨恨而浑身颤抖。

[ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .
that **possessed** **her** **.**
那 拥有 她 .

那件事让她魂牵梦萦。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr'self] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ,
She **recollected** **herself** **enough** **,** **however** **,**
她 回忆 她自己 足够的 , 然而 ,

然而，她最终还是冷静了下来。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
not **to** **speak** **until** **she** **had** **paused** **long** **enough** **to** **be** **sure** **that** **she** **could**
不是 到 说话 直到 她 有 暂停 长的 足够的 到 是 当然 那 她 可以
[kən'troʊl][hɜːr'self] .
control **herself** **.**
控制 她自己 .

她停顿了足够长的时间，确保自己能够控制住情绪，才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then **she** **said** **:**
然后 她 说 :

然后她说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [jɔːr'self] , [lɔːrd] - ,
“ **You** **are** **forgetting** **yourself** **,** **Lord** **Hurdly** **,**
“ 你 是 遗忘 你自己 , 主 - ,

“赫德利勋爵，你忘了自己是谁了。”

[wen] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] .
when **you** **presume** **to** **speak** **to** **me** **as** **you** **have** **just** **done** **.**
什么时候 你 怙 到 说话 到 我 作为 你 有 只是 完毕 .

你竟敢像刚才那样跟我说话。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **given** **you** **no** **occasion** **to** **do** **so** **,** **and** **you** **know** **it** **.**
我 有 给定 你 不 场合 到 做 所以 , 和 你 知道 它 .

我没有给你任何这样做的机会，你也知道这一点。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'grets] [ɪn][maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] ['dʒʌstifaiz]
If **there** **are** **certain** **regrets** **in** **my** **marriage** **to** **you** **,** **your** **present** **conduct** **justifies**
如果 那里 是 肯定 遗憾 在 我的 婚姻 到 你 , 你的 展示 执行 证明其合理性
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果我对与你的婚姻有任何遗憾，你现在的行为足以证明这些遗憾是有道理的。

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
But **permit** **me** **to** **say** **,** **on** **my** **side** **,** **that** **I** **can** **imagine** **no** **explanation** **of**
但 允许 我 到 说 , 在 我的 边 , 那 我 能 想象 不 解释 的
[jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] ,
your **behavior** **,**
你的 行为 ,

但请允许我直言，我实在无法理解你的行为。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd]
except **to** **suppose** **that** **it** **proceeds** **from** **a** **consciousness** **in** **your** **own** **mind**
除了 到 认为 那 它 收益 从 一个 意识 在 你的 自己的 头脑
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɔːŋd] [ðɪs] [mæn] .
of **having** **wronged** **this** **man** **.**
的 拥有 冤枉 这 男人 .

除非你认为这是因为你内心深处意识到自己亏待了这个人。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['nærəʊli] .
" She was looking at him narrowly .
" 她 曾是 寻找 在 他 勉强 .

她眯着眼睛打量着他。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [dɪd][nɑːt] [flʌʃ] , [nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] ['fɔːltər] .
His features did not flush , nor did his cold eyes falter .
他的 特征 做过 不是 冲洗 , 也不 做过 他的 寒冷的 眼睛 犹豫不决 .

他的脸色没有泛红，冰冷的眼神也没有闪躲。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdɪdnɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [sted]
in spite of the long habit of guardedness which now stood him in such good stead
在 尽管如此 的 这 长的 习惯 的 戒备 哪个 现在 站立 他 在 这样的 好的 坚定
,
,
,

尽管他长期以来养成的谨慎习惯如今对他大有裨益，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [laɪk][æn; ən] ['ætməsfɪr] ,
there was a consciousness about him , like an atmosphere ,
那里 曾是 一个 意识 关于 他 , 喜欢 一个 气氛 ,

他身上有一种特有的气质，就像一种氛围。

[wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [θrʌst] [hæd; həd] [drɔːn] [blʌd] .
which told her that her thrust had drawn blood .
哪个 讲述 她 那 她 推力 有 绘制 血 .

这告诉她，她的刺入动作已经让她流血了。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
" I thought so !
" 我 想法 所以 !

"我是这么想的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" she said , using the very words which he had used to her .
" 她 说 , 使用 这 非常 字 哪个 他 有 用过的 到 她 .

"她说，用的正是他曾经对她说过的那些话。"

" [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [daʊt] [wɪtʃ]
" I have for a long time been struggling in my mind against a doubt which
" 我 有 为了 一个 长的 时间 到过 挣扎 在 我的 头脑 反对 一个 怀疑 哪个
['sʌmtaɪmz] [wʊd] [ə'raɪz] ,
sometimes would arise ,
有时 会 出现 ,

"长期以来，我一直饱受一种时不时涌上心头的疑虑的困扰，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] .
that I might have been deceived .
那 我 可能 有 到过 受骗 .

我可能被骗了。

['evriwer] , [ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] , [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʌŋ] [mæn]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
Everywhere , in public and in private , that I hear that young man spoken of ,
到处 , 在 民众 和 在 私人的 , 那 我 听到 那 年轻的 男人 说 的 ,

无论在公共场合还是私下场合，只要听到有人谈论那个年轻人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
it is with words of confidence , admiration , and affection .
它 是 和 字 的 信心 , 钦佩 , 和 感情 .

这是充满自信、钦佩和爱意的话语。

" [stɪl] [hɜːr; hər] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]
" Still her penetrating gaze was on him , and still he bore it without
" 仍然 她 渗透 目光 曾是 在 他 , 和 仍然 他 钻孔 它 没有
[flɪntʃɪŋ] .
flinching .
畏缩 .

"她那锐利的目光依然注视着他，而他却毫不畏惧地承受着。"

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" You saw the letter , " he said , with a sneer .
" 你 锯 这 信 , " 他 说 , 和 一个 冷笑 .

"你看到了那封信，"他冷笑着说。

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ʌnˈplez(ə)nt]
" If that was not enough for you — " He broke off with a harsh , unpleasant
" 如果 那 曾是 不是 足够的 为了 你 — " 他 打破 离开 和 一个 残酷的 , 令人不快的
[læf] .
laugh .
笑 .

"如果这还不够的话——"他突然发出刺耳难听的笑声，戛然而止。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was enough , " she said .
" 它 曾是 足够的 , " 她 说 .

"这就足够了，"她说。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [feɪt] [ɪn] [laɪf] .
" Surely it has sufficed to fix my fate in life .
" 一定 它 有 足够了 到 使固定 我的 命运 在 生活 .

"这足以决定我的人生命运了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] ['letər] [geɪv] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [əˈkaʊnt] .
But it is possible that that letter gave an exaggerated account .
但 它 是 可能的 那 那 信 给予 一个 夸张的 帐户 .

但那封信的内容有可能有所夸大。

[stɪl] , [ɪf] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ,
Still , if the half of it was so ,
仍然 , 如果 这 一半 的 它 曾是 所以 ,

即便只有一半是真的，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kʌtɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I was more than justified in cutting loose from him .
我 曾是 更多的 比 合理的 在 切割 松动的 从 他 .

我完全有理由和他断绝关系。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [bleɪm] [ˌem ˈiː] . "
No one could possibly blame me . "
不 一 可以 可能 责备 我 . "

谁都不可能责怪我。

“ [noʊ][wʌn] [dʌz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈænsər] .

“	No	one	does	,	so	far	as	I	can	see	,	”	was	the	malicious	answer	.
”	不	一	做	,	所以	远的	作为	我	能	看	,	”	曾是	这	恶意	回答	.

“据我所知，没有人这样做，”恶意的回答是。

“ [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [kəmˈpleɪnts] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] [ˈʌtəd] [nʌn] .

“	I	hear	of	no	complaints	from	others	,	and	certainly	I	have	uttered	none	.
”	我	听到	的	不	投诉	从	其他的	,	和	当然	我	有	说出	没有任何	.

“我没有听到其他人的抱怨，当然我也没有说过任何抱怨。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈleɪdi] - ,

You	make	a	very	satisfactory	Lady	Hurdly	,
你	制作	一个	非常	令人满意的	女士	-	,

你扮演的赫德利夫人非常出色。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][get] [ɪˈnʌf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

and	I	suppose	you	get	enough	out	of	the	position	to	repay	you	for
和	我	认为	你	得到	足够的	出去	的	这	位置	到	偿还	你	为了

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] — [æt; ət] [liːst] ,

anything	you	may	have	lost	—	at	least	,
任何事物	你	可能	有	丢失的	—	在	至少	,

我想，你从这个职位上得到的足够多的东西，足以弥补你可能失去的一切——至少是这样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

from	the	world's	point	of	view	,	you	should	have	done	so	.
从	这	世界的	观点	的	看法	,	你	应该	有	完毕	所以	.

从世人的角度来看，你应该那样做。

” [beˈtiːnə] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] .

”	Bettina	did	not	answer	at	once	.
”	贝蒂娜	做过	不是	回答	在	一次	.

贝蒂娜没有立即回答。

[ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][soʊl][wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [ɔːl][laɪf] [lʊk] [ˈsʌd(ə)nli]

A	sickness	of	soul	was	creeping	over	her	that	made	all	life	look	suddenly
一个	疾病	的	灵魂	曾是	爬行	超过	她	那	制成	全部	生活	看	突然

['loʊðsəm] .

loathsome	.
令人厌恶的	.

一种灵魂的疾病正悄然侵蚀着她，使她突然觉得一切生命都令人厌恶。

[ðə; ði][wʌn] [ˈfiːb(ə)l] [reɪ] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ɪnˈveləpt]

The	one	feeble	ray	that	penetrated	the	darkness	in	which	she	felt	herself	enveloped
这	一	微弱	射线	那	渗透	这	黑暗	在	哪个	她	毛毡	她自己	被包裹

[wʌz; wəz][ðə; ði][help] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][aɪˈdiːəl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli]

was	the	help	that	came	from	a	certain	ideal	which	she	had	recently
曾是	这	帮助	那	来了	从	一个	肯定	理想的	哪个	她	有	最近

[enθˈrəʊnd]

enthroned
登基

她感到自己被黑暗包围，唯一能穿透这黑暗的微弱光芒，是她最近奉为圭臬的某种理想所带来的帮助。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

in	her	own	heart	.
在	她	自己的	心	.

在她内心深处。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ni:d] , [ðə; ði]['waɪdər] ['ɪʃu:z] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər]

As	the	world's	need	,	the	wider	issues	affecting	the	myriad	lives	beyond	her
作为	这	世界的	需要	,	这	更广泛	问题	影响	这	无数	生活	超过	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

作为世界的需要，以及影响着她自身之外无数人生活的更广泛问题，

[hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər] [wei] ,

had	recently	been	brought	before	her	consciousness	,	she	had	felt	her	way	,
有	最近	到过	带来	前	她	意识	,	她	有	毛毡	她	方式	,

最近才重新唤起她的意识，她摸索着前进。

[æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['wi:kli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	simply	and	weakly	as	a	child	might	have	done	,
作为	简单地	和	弱	作为	一个	孩子	可能	有	完毕	,

像孩子那样简单而无力地

[tu:; tə][wʌn] [pleɪn] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]

to	one	plain	principle	of	life	—	that	it	was	worth	while	to	try	to	be
到	一	清楚的	原则	的	生活	—	那	它	曾是	值得	尽管	到	尝试	到	是

[gʊd] .

good	.
好的	.

人生的一条简单原则是——努力做好人是值得的。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] ['ki:nli] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['ʌtər] [fju:'tɪləti][ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə]

Never	had	she	felt	so	keenly	as	in	this	minute	the	utter	futility	of	hoping	to
绝不	有	她	毛毡	所以	敏锐地	作为	在	这	分钟	这	说出	无用	的	希望	到

[bi:; bi] ['hæpi] .

be	happy	.
是	快乐的	.

她从未像此刻这般深刻地感受到，希望获得幸福是多么的徒劳无功。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .

Yet	in	this	minute	she	felt	more	than	ever	,	also	,	that	happiness	was	not	all	.
然而	在	这	分钟	她	毛毡	更多的	比	曾经	,	还	,	那	幸福	曾是	不是	全部	.

然而，在这一刻，她比以往任何时候都更加强烈地感受到，幸福并不是全部。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rerli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

It	was	only	rarely	that	she	had	any	personal	talk	with	her	husband	.
它	曾是	仅有的	很少	那	她	有	任何	个人的	讲话	和	她	丈夫	.

她很少和丈夫进行私人谈话。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪkənɪŋ] [baɪ]['saɪlənt]

The	wall	of	separation	between	them	seemed	to	be	thickening	by	silent
这	墙	的	分离	之间	他们	似乎	到	是	增稠	经过	沉默的

[ə'kri:ʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

accretion	all	the	time	.
吸积	全部	这	时间	.

他们之间的隔阂之墙似乎一直在悄无声息地加厚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [skeɪl] [ðɪs] [wɔ:l] ,

It	was	very	difficult	to	scale	this	wall	,
它	曾是	非常	难的	到	规模	这	墙	,

翻越这堵墙非常困难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['eni] ['efərt] [tuː; tə][duː][soʊ] [ɜːkt] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər]

and	she	felt	that	any	effort	to	do	so	irked	him	no	less	than	it	did	her
和	她	毛毡	那	任何	努力	到	做	所以	恼怒	他	不	较少的	比	它	做过	她

.

:

.

她觉得，任何试图这样做的行为都会让他和她一样感到恼火。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [nɑːt][tuː; tə] [let] [goʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər]

So	,	with	an	instinct	not	to	let	go	the	present	opportunity	,	she	said	,	rather
所以	,	和	一个	本能	不是	到	让	去	这	展示	机会	,	她	说	,	相当

['iːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

于是，她本能地不想错过这个机会，便颇为急切地说：

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] :

as	he	was	rising	to	go	away	:
作为	他	曾是	上升	到	去	离开	:

他起身准备离开时：

“ [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Sit	down	a	moment	.
“	坐	向下	一个	片刻	.

请坐一会儿。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [tə'geðər] .

We	do	not	often	speak	together	.
我们	做	不是	经常	说话	一起	.

我们不常交谈。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	something	on	my	mind	to	say	to	you	.
我	有	某物	在	我的	头脑	到	说	到	你	.

我有些话想对你说。

” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒd]

”	He	resumed	his	seat	and	lighted	a	cigar	—	an	action	which	discouraged
”	他	恢复	他的	座位	和	照明	一个	雪茄	—	一个	行动	哪个	灰心

[hɜːr; hər][baɪ][ɪts] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

her	by	its	nonchalance	.
她	经过	它是	漫不经心	.

他重新坐下，点燃了一支雪茄——这种漫不经心的举动让她感到很不自在。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Still	,	she	was	determined	to	go	on	.
仍然	,	她	曾是	决定	到	去	在	.

但她决心继续前进。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

By	a	great	effort	she	made	her	voice	very	gentle	,	as	she	said	:
经过	一个	伟大的	努力	她	制成	她	嗓音	非常	温和的	,	作为	她	说	:

她竭力让自己的声音变得非常柔和，说道：

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hoʊpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mærɪdʒ]
“ I know I have disappointed you in what you had hoped from this marriage
” 我 知道 我 有 失望的 你 在 什么 你 有 希望 从 这 婚姻
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

我知道我辜负了你对我们婚姻的期望，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .
and I want to tell you I am very sorry .
和 我 想 到 告诉 你 我 是 非常 对不起 .

我想对你说声对不起。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] —
If I have not been able to give you the feeling which you desired —
如果 我 有 不是 到过 有能力的 到 给 你 这 感觉 哪个 你 想要的 —

如果我没能给你带来你所渴望的感觉——

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
” He interrupted her .
” 他 中断 她 .

他打断了她的话。

“ ['fiːlɪŋ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Feeling ? ” he said .
“ 感觉 ? ” 他 说 .

“感觉如何？”他问道。

“ [huː] ['wɒnts] ['fiːlɪŋ] ['naʊədeɪz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] ?
“ Who wants feeling nowadays in a wife ?
“ WHO 想要 感觉 如今 在 一个 妻子 ?

“如今谁还想要一个有感情的妻子呢？”

[noʊ][wʌn] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː] .
No one expects it .
不 一 预期 它 .

谁也没想到。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪgjər] [æz; əz] ['leɪdi] - .
I wanted some one to make a handsome figure as Lady Hurdly .
我 通缉 一些 一 到 制作 一个 英俊的 数字 作为 女士 - .

我希望找一个外形俊美的人来扮演赫德利夫人。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] . ”
I expected that you would do that , and you have not disappointed me . ”
我 预期的 那 你 会 做 那 , 和 你 有 不是 失望的 我 . ”

我预料到你会这样做，你也没有让我失望。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
“ If this is true , I'm glad to know it , ” she said ; “ but , at any rate ,
“ 如果 这 是 真的 , 我是 高兴的 到 知道 它 , ” 她 说 ; “ 但 , 在 任何 速度 ,

“如果这是真的，我很高兴知道，”她说；“但无论如何，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [lʌv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [maɪt]
you could not blame me for not giving you the love another woman might
你 可以 不是 责备 我 为了 不是 给予 你 这 爱 其他 女士 可能
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
have given you .
有 给定 你 .

你不能责怪我没有给你其他女人可能会给你的爱。

[aɪ] ['nevər] [di'si:vd] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] .

I	never	deceived	you	as	to	that	.
我	绝不	受骗	你	作为	到	那	.

我在这件事上从未欺骗过你。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [lʌv] [tu:; tə] [gɪv] ;

I	told	you	I	had	not	that	love	to	give	;
我	讲述	你	我	有	不是	那	爱	到	给	;

我曾告诉过你，我没有那样的爱可以付出；

[nɑ:t] — [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˌʌn'dʒʌstli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:]

not	—	as	you	have	so	unjustly	hinted	—	because	I	had	given	it
不是	—	作为	你	有	所以	不公正的	暗示	—	因为	我	有	给定	它

[tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,

to	another	man	,
到	其他	男人	,

并非如你如此不公正地暗示的那样，是因为我把它给了另一个人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [lʌv] .

but	because	I	was	then	incapable	of	love	.
但	因为	我	曾是	然后	无法	的	爱	.

但那是因为我当时不具备爱的能力。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ'self] .

I	had	no	thought	of	any	one	beyond	myself	.
我	有	不	想法	的	任何	一	超过	我	.

我当时脑子里只有自己，没有想过其他人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ˌi:goʊ'ɪstɪk] .

I	was	miserably	ignorant	and	egoistic	.
我	曾是	惨痛地	无知	和	利己主义	.

我当时真是愚昧无知又自私自利。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['i:goʊɪzəm] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ,

It	was	in	ignorance	and	egoism	that	I	took	the	position	of	your	wife	,
它	曾是	在	无知	和	利己主义	那	我	采取	这	位置	的	你的	妻子	,

我当初是出于无知和自私，才扮演了你妻子的角色。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts]

but	I	think	from	the	first	that	I	have	tried	,	as	I	could	,	to	fulfil	its
但	我	思考	从	这	第一的	那	我	有	尝试	,	作为	我	可以	,	到	实现	它是

[ˌɑ:blə'geɪʃənz] .

obligations	.
义务	.

但我认为，从一开始我就尽我所能地履行了我的义务。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] .

I	have	tried	to	be	and	to	appear	what	you	would	wish	.
我	有	尝试	到	是	和	到	出现	什么	你	会	希望	.

我努力成为你希望我成为的人，并努力展现出你希望我成为的样子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mærɪdʒ]

And	I	am	not	unmindful	of	the	honor	and	distinction	which	my	marriage
和	我	是	不是	漫不经心	的	这	荣誉	和	区别	哪个	我的	婚姻

[tu:; tə][ju:; jʊ][hæz; həz] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

to	you	has	conferred	upon	me	.
到	你	有	授予	之上	我	.

我深知与你结婚给我带来的荣耀和殊荣。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

“ [gæd] !
“ Gad !
“ 加德 !

“天哪!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] !
I should hope not !
我 应该 希望 不是 !

但愿不是!

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [pə'ziʃənz] [ɪn] ['ɪŋglənd] !
One of the biggest positions in England !
一 的 这 最大 职位 在 英格兰 !

这是英格兰最重要的职位之一!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['skɔːnf(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
” he exclaimed , in a tone of scornful irritation .
” 他 惊呼 , 在 一个 语气 的 轻蔑的 刺激 .

“他用轻蔑而恼怒的语气喊道。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
With these words he rose and left the room .
和 这些 字 他 玫瑰 和 左边 这 房间 .

说完这些话，他起身离开了房间。

[bɛtɪnəz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] .
Bettina's pride was deeply wounded .
贝蒂娜的 自豪 曾是 深 受伤 .

贝蒂娜的自尊心受到了极大的伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [nuː] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['duːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led]
It had been that new assertion of the control of duty which had led
它 有 到过 那 新的 断言 的 这 控制 的 责任 哪个 有 引领
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her to say these things to her husband .
她 到 说 这些 事物 到 她 丈夫 .

正是这种对责任的重新掌控，促使她对丈夫说了这些话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] ,
She had conquered much in herself before speaking ,
她 有 征服 很多 在 她自己 前 请讲 ,

在开口说话之前，她已经克服了自己内心的许多困难。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['bruːt(ə)l] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ]
and she felt that she had a right to resent the almost brutal insensibility
和 她 毛毡 那 她 有 一个 正确的 到 怨恨 这 几乎 野蛮 麻木
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
with which he had received her words .
和 哪个 他 有 已收到 她 字 .

她觉得自己有理由愤恨他近乎残酷的冷漠态度，这种态度让她难以接受。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]
As she turned from the breakfast - room and mounted to her own
作为 她 转向 从 这 早餐 - 房间 和 安装 到 她 自己的
[ə'pɑːrtmənts] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
apartments she felt conscious of a new humiliation in her life .
公寓 她 毛毡 有意识的 的 一个 新的 屈辱 在 她 生活 .

当她转身离开早餐室，走向自己的公寓时，她感到生活中又一次遭受了羞辱。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt] [lɔːrd] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]

Up	to	this	time	she	had	believed	that	Lord	Hurdly	would	have	been	incapable	of
向上	到	这	时间	她	有	相信	那	主	-	会	有	到过	无法	的

[sʌtʃ] [spiːtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

such	speech	as	he	had	used	to	her	that	morning	.
这样的	演讲	作为	他	有	用过的	到	她	那	早晨	.

在此之前，她一直认为赫德利勋爵不可能像那天早上对她那样说话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [rɪˈkwaɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

She	had	done	a	good	deal	—	more	than	was	required	of	her	,
她	有	完毕	一个	好的	交易	—	更多的	比	曾是	必需的	的	她	,

她做了很多——比她被要求做的还要多。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːrˈself] — [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪn]

she	told	herself	—	in	speaking	to	him	as	she	had	done	after	his	words	in
她	讲述	她自己	—	在	请讲	到	他	作为	她	有	完毕	后	他的	字	在

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

the	early	part	of	their	conversation	,
这	早期的	部分	的	他们的	对话	,

她告诉自己——就像在他们谈话的最初阶段，在他说话之后，她那样回应他——

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈduːti]

and	now	it	seemed	plain	to	her	that	she	had	fulfilled	her	whole	duty
和	现在	它	似乎	清楚的	到	她	那	她	有	已完成	她	所有的	责任

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

现在她很清楚，她已经尽到了对他的全部责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [gʊd] ,

and	that	if	it	had	done	no	good	,
和	那	如果	它	有	完毕	不	好的	,

如果它没有起到任何作用，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːn] [hɜːrz] .

the	fault	was	on	his	side	and	not	on	hers	.
这	过错	曾是	在	他的	边	和	不是	在	她的	.

错在他那边，不在她那边。

[wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə] [prəˈfaʊndli] [ˈsɑːroʊfl] [θɔːts] .

Once	in	her	own	rooms	,	she	gave	herself	up	to	profoundly	sorrowful	thoughts	.
一次	在	她	自己的	房间	,	她	给予	她自己	向上	到	深刻地	悲伤	想法	.

回到自己的房间后，她陷入了深深的悲伤之中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] ['twenti] - [tuː] .

She	was	only	twenty	-	two	.
她	曾是	仅有的	二十	-	二	.

她当时只有二十二岁。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər]

How	long	the	path	of	her	future
如何	长的	这	小路	的	她	未来

她的未来之路有多长?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[laɪf] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [liːd] ?

life	looked	,	and	whither	would	it	lead	?
生活	看起来	,	和	往哪里去	会	它	带领	?

人生看起来如何？它将走向何方？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz]

She	had	attained	all	that	any	woman	could	desire	in	the	way	of	the	world's
她	有	已达到	全部	那	任何	女士	可以	欲望	在	这	方式	的	这	世界的

[bɪˈstoʊmənt] .

bestowment	.
恩赐	.

她已经获得了任何女人梦寐以求的一切。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndəˈreɪt] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðɪs] .

She	did	not	underrate	the	value	of	this	.
她	做过	不是	低估	这	价值	的	这	.

她并没有低估这件事的价值。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr]

it	was	as	essential	to	one	part	of	her	nature	as	something	far
它	曾是	作为	基本的	到	一	部分	的	她	自然	作为	某物	远的

[ˈdɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt] .

different	in	the	way	of	human	possibility	was	to	another	part	.
不同的	在	这	方式	的	人类	可能性	曾是	到	其他	部分	.

它对她性格的某一部分来说至关重要，就像人类潜能中截然不同的某种东西对她性格的另一部分来说至关重要一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər][hoʊld][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈæktʃuəl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði]

She	did	not	lose	her	hold	upon	the	actual	because	she	was	striving	after	the
她	做过	不是	失去	她	抓住	之上	这	实际的	因为	她	曾是	努力	后	这

[ˌʌnəˈteind] .

unattained	.
未实现	.

她并没有因为追求未实现的目标而失去对现实的掌控。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

All	this	power	and	admiration	was	very	important	to	her	,
全部	这	力量	和	钦佩	曾是	非常	重要的	到	她	,

对她来说，所有这些权力和赞誉都非常重要。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈwɜːrldli] [prɑːˈsperəti] .

though	she	felt	the	insufficiency	of	mere	worldly	prosperity	.
尽管	她	毛毡	这	不足	的	仅仅	世俗	繁荣	.

尽管她觉得仅仅拥有世俗的财富是不够的。

“ [ˈpleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [nʌn] ; [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [peɪn] ,

“	Pleasure	to	have	it	,	none	;	to	lose	it	,	pain	,
”	乐趣	到	有	它	,	没有任何	;	到	失去	它	,	疼痛	,

拥有它时无快乐，失去它时痛苦。

” [wɜːr; wər][wɜːrdz] [ðæt] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

”	were	words	that	very	nearly	fitted	her	state	of	mind	.
”	是	字	那	非常	几乎	适配	她	状态	的	头脑	.

这句话几乎完美地诠释了她当时的心情。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ʃiː; ʃi]

At	the	thought	of	going	back	to	the	obscurity	she	had	come	out	of	she
在	这	想法	的	去	后退	到	这	朦胧	她	有	来	出去	的	她

[ʃræŋk] .

shrank	.
缩小	.

一想到又要回到她曾经默默无闻的生活，她就感到畏缩不前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[tiː]
T
T

T

[hæt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['epək] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
hat talk with Lord Hurdly made a distinct epoch in their relations to each other .
帽子 讲话 和 主 - 制成 一个 清楚的 时代 在 他们的 关系 到 每个 其他 .

与赫德利勋爵的那次谈话，使他们之间的关系进入了一个独特的时代。

['niːðər] ['evər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ɪts] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][bəuθ] .
Neither ever referred to it , but it had left its impress upon both .
两者都不 曾经 指 到 它 , 但 它 有 左边 它是令人印象深刻 之上 两个都 .

两人都从未提及此事，但它却在他们心中留下了深刻的印象。

[tuː; tə] [be'tiːnə] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]
To Bettina it gave the assurance that she had done all that could possibly be
到 贝蒂娜 它 给予 这 保证 那 她 有 完毕 全部 那 可以 可能 是
[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
required of her ,
必需的 的 她 ,

对贝蒂娜来说，这让她确信自己已经尽了一切可能被要求做的事情。

[ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
in her desire to come to a true and amicable understanding with her
在 她 欲望 到 来 到 一个 真的 和 友好的 理解 和 她
['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ,
husband , and ,
丈夫 , 和 ,

她渴望与丈夫达成真正友好的谅解，并且

['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
after it , she had a greater sense of freedom .
后 它 , 她 有 一个 更大的 感觉 的 自由 .

之后，她感到更加自由了。

[tuː; tə] [lɔːrd] - [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [bɛtɪnəz] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
To Lord Hurdly it gave an insight into Bettina's nature which he had not
到 主 - 它 给予 一个 洞察力 进入 贝蒂娜的 自然 哪个 他 有 不是
[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
had before .
有 前 .

赫德利勋爵因此对贝蒂娜的性格有了以前从未有过的了解。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɔːstɪk] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ,
He found her to be possessed of a power of caustic speech which ,
他 成立 她 到 是 拥有 的 一个 力量 的 腐蚀性物质 演讲 哪个 ,

他发现她拥有尖刻的言辞能力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
he was bound to acknowledge , had made him feel uncomfortable .
他 曾是 边界 到 承认 , 有 制成 他 感觉 不舒服 .

他不得不承认，这让他感到很不舒服。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suː'preməsi] ['oʊvər]

He	felt	also	that	he	had	not	succeeded	in	asserting	his	supremacy	over
他	毛毡	还	那	他	有	不是	成功了	在	断言	他的	霸权	超过

[hɜːr; hər] [kwaɪt] [soʊ] [kən'kluːsɪvli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

her	quite	so	conclusively	as	he	could	have	wished	.
她	相当	所以	最终	作为	他	可以	有	希望	.

他还觉得，自己并没有像希望的那样彻底地确立对她的统治地位。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	had	,	moreover	,	an	uncomfortable	warning	,	from	the	recollection	of
他	有	,	而且	,	一个	不舒服	警告	,	从	这	回忆	的

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [lʊks] ,

her	words	and	looks	,
她	字	和	看起来	,

此外，他从她的话语和眼神中回想起一个令人不安的预兆。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [ɪn] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] ['krɔːsɪŋ] [swɔːdz]

that	it	might	be	better	for	him	to	think	twice	in	future	before	crossing	swords
那	它	可能	是	更好的	为了	他	到	思考	两次	在	未来	前	过境	剑

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

或许他以后在和她交锋之前应该三思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [heitid] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː]

He	was	a	man	who	hated	opposition	,	and	who
他	曾是	一个	男人	WHO	憎恨	反对	,	和	WHO

他是一个憎恨反对派的人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

was	quite	unused	to	dealing	with	it	in	his	own	house	.
曾是	相当	未使用的	到	处理	和	它	在	他的	自己的	房子	.

他很不习惯在自己家里处理这类事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mæstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːvrənti] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['kwestʃənd] .

He	was	still	master	,	and	his	sovereignty	no	one	had	even	questioned	.
他	曾是	仍然	掌握	,	和	他的	主权	不	一	有	甚至	被质问	.

他仍然是主人，他的统治权从未有人质疑过。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [soʊ] ,

As	he	desired	to	keep	this	so	,
作为	他	想要的	到	保持	这	所以	,

因为他希望保持现状，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [be'tiːnə] .

he	did	not	care	to	enter	into	any	further	discussion	with	Bettina	.
他	做过	不是	关心	到	进入	进入	任何	更远	讨论	和	贝蒂娜	.

他不想再和贝蒂娜进行任何讨论。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [kən'siːvɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [kɔːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

There	were	circumstances	not	beyond	his	conceiving	which	might	cause	him	a
那里	是	情况	不是	超过	他的	受孕	哪个	可能	原因	他	一个

['greɪtər] [lɔːs] [ʌv; əv] [pre'stiːʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɔːl'redi] [ɪn'dʊrd] ,

greater	loss	of	prestige	than	any	already	endured	,
更大的	损失	的	声望	比	任何	已经	忍受	,

他完全可以预料到，某些情况可能会让他比已经遭受的任何损失都更加声望受损。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [kloʊz]

and	the	thought	of	these	made	him	careful	to	avoid	coming	again	into	close
和	这	想法	的	这些	制成	他	小心	到	避免	未来	再次	进入	关闭

['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] [beˈtiːnə] .

quarters	with	Bettina	.
四分之一	和	贝蒂娜	.

想到这些，他就小心翼翼地避免再次与贝蒂娜近距离接触。

[ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [led] [tuː; tə] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

This	position	on	his	part	led	to	an	attitude	toward	his	wife	which	might	have
这	位置	在	他的	部分	引领	到	一个	态度	朝向	他的	妻子	哪个	可能	有

[bɪn] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [əˈgriːəbli] ,

been	interpreted	agreeably	,
到过	翻译	欣然	,

他这种立场导致他对妻子产生了一种可能被解读为令人愉悦的态度。

[sɪns] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [soʊ] ['nærəʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

since	he	no	longer	seemed	to	watch	her	so	narrowly	as	he	had	done	.
自从	他	不	更长	似乎	到	手表	她	所以	勉强	作为	他	有	完毕	.

因为他似乎不再像以前那样紧盯着她了。

[hiː; hi] [siːmd] , [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ræðər] [mɔːr] ['friːdəm] ,

He	seemed	,	without	speaking	on	the	subject	,	to	give	her	rather	more	freedom	,
他	似乎	,	没有	请讲	在	这	主题	,	到	给	她	相当	更多的	自由	,

他虽然没有就此事发表意见，但似乎给予了她更大的自由。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [əˈgen] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['fæmɪn] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði]

and	he	never	again	referred	to	her	interest	in	the	Indian	famine	or	in	the
和	他	绝不	再次	指	到	她	兴趣	在	这	印度	饥荒	或者	在	这

['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['spɑːtsˌwʊd] .

doings	of	Horace	Spotswood	.
行为	的	贺拉斯	斯波茨伍德	.

他再也没有提及她对印度饥荒或霍勒斯·斯波茨伍德的事迹的兴趣。

[jet] [beˈtiːnə] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [held] [tuː; tə]

Yet	Bettina	had	the	same	uncomfortable	sense	of	being	criticised	and	held	to
然而	贝蒂娜	有	这	相同的	不舒服	感觉	的	存在	受到批评	和	握住	到

[strɪkt] [əˈkaʊnt] .

strict	account	.
严格的	帐户	.

然而，贝蒂娜也有着同样的被批评和被严格追究责任的不适感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evɪdəns] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi]

She	felt	as	if	evidence	were	rolling	up	against	her	which	might	one	day	be
她	毛毡	作为	如果	证据	是	滚动	向上	反对	她	哪个	可能	一	天	是

[brɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

brought	before	her	all	at	once	.
带来	前	她	全部	在	一次	.

她感觉自己好像掌握了所有不利于她的证据，这些证据或许有一天会一次性全部摆在她面前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪˈjɑːnd]

She	had	,	however	,	acquired	a	thirst	for	some	knowledge	of	things	beyond
她	有	,	然而	,	获得	一个	口渴	为了	一些	知识	的	事物	超过

[hɜːr; hər] [oʊn] ['nærəʊ] ['ɪntrəsts] ,

her	own	narrow	interests	,
她	自己的	狭窄的	兴趣	,

然而，她对自身狭隘兴趣之外的事物产生了求知欲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːmd] [ɪkˈsept] [baɪ] [ɪnˈdʌldʒəns] .

which	was	not	to	be	calmed	except	by	indulgence	.
哪个	曾是	不是	到	是	平静下来	除了	经过	放纵	.

只有宽容才能平息这种情绪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
When she looked about her in the
什么时候 她 看起来 关于 她 在 这

当她环顾四周时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[greɪt] [θrɑːbɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
great throbbing life of London ,
伟大的 悸动 生活 的 伦敦 ,

伦敦充满活力的精彩生活，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [tuː; tə][stænd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
she found so many objects which seemed absolutely to stand waiting for her
她 成立 所以 许多 对象 哪个 似乎 绝对地 到 站立 等待 为了 她
[ˈɪntrəst] [ænd; ənd][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
interest and participation that she was soon caught in the strong movement of
兴趣 和 参与 那 她 曾是 很快 捕捉 在 这 强的 移动 的
[ˈwʊmənz] [wɜːrk] [ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [ˈwaɪdər][ænd; ənd] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] .
woman's work in social life in its wider and deeper meaning .
女性的 工作 在 社会的 生活 在 它是 更广泛 和 更深 意义 .

她发现许多事物似乎都在等待着她的兴趣和参与，因此她很快就被卷入了女性在社会生活中更广泛、更深刻的意义中所扮演的重要角色这一强大的运动中。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ðæt] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːrˈself] [ɪn] [sʌtʃ]
No sooner was it found that Lady Hurdly was willing to interest herself in such
不 很快 曾是 它 成立 那 女士 - 曾是 愿意的 到 兴趣 她自己 在 这样的
[ˈmætərz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
matters than they came crowding upon her .
事情 比 他们 来了 拥挤 之上 她 .

赫德利夫人刚一表现出对这些事情的兴趣，人们就蜂拥而至。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈkɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪˈkʌm]
It was a new and delightful consciousness to her that she might become
它 曾是 一个 新的 和 愉快 意识 到 她 那 她 可能 变得
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
part of the power that was working against the evil in the world ,
部分 的 这 力量 那 曾是 在职的 反对 这 邪恶的 在 这 世界 ,

对她来说，意识到自己或许能成为对抗世间邪恶力量的一部分，是一种崭新而令人欣喜的体验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈefərt] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] .
and she threw herself into the effort with spirit and enthusiasm .
和 她 扔 她自己 进入 这 努力 和 精神 和 热情 .

她全身心地投入到这项工作中，充满热情和干劲。

[laɪf] [bɪˈkeɪm] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈæftər] [ðæt] .
Life became better for her after that .
生活 成为 更好的 为了 她 后 那 .

此后她的生活变得更好了。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈbetər]
The importance of her position was borne into her in a new and better
这 重要性 的 她 位置 曾是 出生 进入 她 在 一个 新的 和 更好的
[wei] .
way .
方式 .

她对自身地位的重要性有了新的、更深刻的认识。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['leɪdi] - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊp] , [pər'hæps] ,

By	being	Lady	Hurdly	she	might	hope	,	perhaps	,
经过	存在	女士	-	她	可能	希望	,	也许	,

或许，她希望通过成为赫德利夫人来获得这样的希望。

[tuː; tə][duː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['betərɪŋ] [ðə; ði][lɑːts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]

to	do	some	little	service	in	bettering	the	lots	of	those	who	were	at	the
到	做	一些	小的	服务	在	改进	这	很多	的	那些	WHO	是	在	这

['ʌðər] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['laɪfs] [skeɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

other	extreme	of	life's	scale	from	her	,
其他	极端	的	生活的	规模	从	她	,

尽自己的一份绵薄之力，去改善那些与她生活境遇截然相反的人们的生活。

[ˌwer'æz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

whereas	if	she	had	remained	in	her	former	position	she	would	have	had
然而	如果	她	有	剩余	在	她	以前的	位置	她	会	有	有

[æz; əz]['lɪt(ə)l]['væljuː][æt; ət][wʌn] [end] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	little	value	at	one	end	as	at	the	other	.
作为	小的	价值	在	一	结尾	作为	在	这	其他	.

而如果她继续留在原来的岗位上，那么无论在哪个方面，她的价值都会和在哪个方面一样低。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['æltruɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Apart	from	these	considerations	of	pure	altruism	was	the	sweet	thought	that	she
除	从	这些	考虑因素	的	纯的	利他主义	曾是	这	甜的	想法	那	她

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn]['spɪrɪt] ,

was	drawing	nearer	to	her	mother	in	spirit	,
曾是	绘画	更近	到	她	母亲	在	精神	,

除了这些纯粹的利他主义考量之外，她还怀着一个甜蜜的想法：她在精神上正离她的母亲越来越近。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [help] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

now	that	she	was	trying	so	hard	to	give	help	to	others	;
现在	那	她	曾是	尝试	所以	难的	到	给	帮助	到	其他的	;

现在她正努力帮助别人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

昭昭天命(A Manifest Destiny)
第5/9页

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [wʊd] [kʌm] .
and **sometimes** **another** **thought** **would** **come** **.**
和 有时 其他 想法 会 来 .

有时，另一个念头会涌上心头。

[ðɪs] [wʌz; wəz]
This **was**
这 曾是

这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðæt] , [fɑ:r][ə'pɑ:rt][æz; əz][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][bi:; bi] ,
that **,** **far** **apart** **as** **their** **lives** **must** **be** **,**
那 , 远的 除 作为 他们的 生活 必须 是 ,

即使他们的生活轨迹如此遥远，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn][hɜ:r; hər] [sfɪr] [wʌt] ['hɔ:rəs] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
she **was** **trying** **to** **do** **in** **her** **sphere** **what** **Horace** **was** **doing** **in** **his** **,**
她 曾是 尝试 到 做 在 她 领域 什么 贺拉斯 曾是 正在做 在 他的 ,

她试图在自己的领域做贺拉斯在他所做的事情。

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [i:tʃ] — ['neɪmli] ,
and **perhaps** **with** **the** **same** **hope** **in** **the** **heart** **of** **each** **—** **namely** **,**
和 也许 和 这 相同的 希望 在 这 心 的 每个 — 即 ,

或许他们每个人心中都怀着同样的希望——那就是：

[ðæt] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [maɪt] [help] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪ'steɪks]
that **the** **record** **of** **the** **future** **might** **help** **to** **compensate** **for** **the** **mistakes**
那 这 记录 的 这 未来 可能 帮助 到 补偿 为了 这 错误
[ænd; ənd] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and **wrong** **-** **doings** **of** **the** **past** **.**
和 错误的 - 行为 的 这 过去的 .

希望未来的记录能够弥补过去的错误和过失。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['pæʃənətli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l][pæst][bɪ'haɪnd]
She **found** **herself** **passionately** **hoping** **that** **he** **had** **flung** **his** **evil** **past** **behind**
她 成立 她自己 热情地 希望 那 他 有 扔 他的 邪恶的 过去的 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

她不由自主地热切希望他已经彻底摆脱了邪恶的过去。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:rz] .
just **as** **she** **was** **trying** **to** **throw** **hers** **.**
只是 作为 她 曾是 尝试 到 扔 她的 .

就在她试图扔出她的球的时候。

['ʌndər] [ði:z] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
Under **these** **changed** **conditions** **,**
在下面 这些 已更改 状况 ,

在这些变化的条件下，

[bɛtɪnəz] ['sekənd] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [bəuθ] [ɪts]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][ɪts]

Bettina's	**second**	**season**	**in**	**London**	**was**	**unlike**	**the**	**first**	**in**	**both**	**its**	**object**	**and**	**its**
贝蒂娜的	第二	季节	在	伦敦	曾是	与此不同	这	第一的	在	两个都	它是	目的	和	它是

[rɪ'zʌlts] .

results	**.**
结果	.

贝蒂娜在伦敦的第二个赛季，无论从目标还是结果来看，都与第一个赛季截然不同。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənd] [sɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['penətreɪtɪd]

From	**some**	**unknown**	**and**	**unquestioned**	**source**	**she**	**was**	**becoming**	**penetrated**
从	一些	未知	和	毋庸置疑	来源	她	曾是	成为	渗透

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [skɔːrn][fɔːr; fər] ['mɪzrəb(ə)l] [eɪmz] [ðæt] [end][wɪð; wɪθ][self] ,

with	**the**	**“**	**scorn**	**for**	**miserable**	**aims**	**that**	**end**	**with**	**self**	**,**
和	这	“	轻蔑	为了	悲惨的	目标	那	结尾	和	自己	,

她不知从何处，也未受质疑地被灌输了一种“对以自我为中心的悲惨目标的蔑视”的观念。

” [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɪŋdən] [hɔːl] [hɜːr; hər][laɪf]

”	**and**	**by**	**the**	**time**	**that**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**return**	**to**	**Kingdon**	**Hall**	**her**	**life**
”	和	经过	这	时间	那	她	曾是	准备好	到	返回	到	金顿	大厅	她	生活

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

had	**become**	**so**	**informed**	**with**	**its**	**new**	**purpose**	**that**	**she**	**looked**	**forward**	**to**	**the**
有	变得	所以	知情的	和	它是	新的	目的	那	她	看起来	向前	到	这

['liːʒər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][ðer; ðər] [wʊd] [gɪv] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [ˌɑːpər'tuːnəti]

leisure	**which**	**her**	**removal**	**there**	**would**	**give**	**with**	**real**	**satisfaction**	**in**	**its**	**opportunity**
闲暇	哪个	她	移动	那里	会	给	和	真实的	满意	在	它是	机会

[fɔːr; fər] ['betər] [wɜːrk] .

for	**better**	**work**	**.**
为了	更好的	工作	.

“当她准备返回金顿庄园时，她的生活已经充满了新的目标，她期待着搬到那里后所拥有的闲暇时间，并对有机会从事更好的工作感到非常满意。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ɪn] [vjuː] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ɑːn][ðə; ði]

Besides	**,**	**she**	**had**	**now**	**in**	**view**	**a**	**personal**	**supervision**	**of**	**the**	**affairs**	**on**	**the**
除了	,	她	有	现在	在	看法	一个	个人的	监督	的	这	事务	在	这

['kɪŋdən] [hɔːl] [ɪ'steɪt] ,

Kingdon	**Hall**	**estate**	**,**
金顿	大厅	财产	,

此外，她现在还打算亲自监督金顿庄园的事务。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] .

which	**she**	**was**	**eager**	**to**	**enter**	**into**	**.**
哪个	她	曾是	渴望的	到	进入	进入	.

她非常渴望参与其中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['tenənts]

She	**had**	**awakened**	**to**	**the**	**duty**	**of**	**looking**	**after**	**the**	**interests**	**of**	**tenants**
她	有	觉醒	到	这	责任	的	寻找	后	这	兴趣	的	租户

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	**the**	**good**	**of**	**the**	**parish**	**.**
和	这	好的	的	这	教区	.

她意识到自己有责任维护佃户的利益和教区的福祉。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk][ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi]

Whether	**she**	**would**	**have**	**the**	**approval**	**of**	**her**	**husband**	**in**	**such**	**work**	**or**	**not**	**she**
无论	她	会	有	这	赞同	的	她	丈夫	在	这样的	工作	或者	不是	她

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

was	**unable**	**to**
曾是	无法	到

她无法确定丈夫是否会同意她从事这项工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ges] .
guess .
猜测 .

猜测。

[soʊ][fɑːr] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['ɪntrəsts]
So far , beyond a rather cynical and distant observation of her new interests
所以 远的 , 超过 一个 相当 愤世嫉俗 和 遥远 观察 的 她 新的 兴趣
[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] ,
he had never interfered ,
他 有 绝不 干扰 ,

到目前为止，除了以一种略带愤世嫉俗和疏离的态度观察她的新兴趣之外，他从未干涉过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [felt]
but she guessed that the probable explanation of this fact was that he felt
但 她 猜对了 那 这 可能 解释 的 这 事实 曾是 那 他 毛毡
[ðæt] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪnəns] [ɪn] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [æk'tɪvətiz] ,
that her prominence in philanthropic activities ,
那 她 显赫地位 在 慈善 活动 ,

但她猜测，对此最可能的解释是，他认为她在慈善活动中的突出地位，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ]
which had been approved by the best society , was a new way of reflecting
哪个 有 到过 得到正式认可的 经过 这 最好的 社会 , 曾是 一个 新的 方式 的 反思
['glɔːri] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .
glory upon himself .
荣耀 之上 他自己 .

这种方式得到了上流社会的认可，是他彰显自身荣耀的一种新方式。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

[æz; əz] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [be'tiːnə] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [trʊ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][mæn]
as time had passed and Bettina had got a truer insight into the man
作为 时间 有 通过了 和 贝蒂娜 有 得到 一个 更真实 洞察力 进入 这 男人
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ,
she had married ,
她 有 已婚 ,

随着时间的推移，贝蒂娜对她嫁的男人有了更深刻的了解。

[ðə; ði][fækt][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌiːgoʊ'ɪstɪk][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .
the fact had confronted her that he was egoistic to the last degree .
这 事实 有 面对 她 那 他 曾是 利己主义 到 这 最后的 程度 .

她终于意识到，他自私自利到了极点。

[hɪz; ɪz][koʊld] [nuː'trælətɪ] [ʌv; əv] ['mænər] [veɪld] [ðɪs] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] ,
His cold neutrality of manner veiled this to most people ,
他的 寒冷的 中立 的 方式 含蓄 这 到 最多 人们 ,

他冷漠中立的态度掩盖了这一点，大多数人并未察觉。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [kiːn] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv]

but	to	her	keen	and	constant	observation	the	length	and	breadth	of
但	到	她	敏锐的	和	持续的	观察	这	长度	和	宽度	的

[hɪz; ɪz]['iːgoʊɪzəm][wɜːr; wər][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['sɪkənɪŋ] .

his	egoism	were	at	times	almost	sickening	.
他的	利己主义	是	在	时代	几乎	令人作呕	.

但以她敏锐而持续的观察，他的自私自利有时几乎令人作呕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər]

She	was	therefore	not	unprepared	for	what	happened	when	she	began	her
她	曾是	所以	不是	毫无准备	为了	什么	发生	什么时候	她	开始	她

['vɪzɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [æt; ət] ['kɪŋdən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv]

visiting	among	the	poor	at	Kingdon	and	her	investigation	into	the	needs	of
访问	之中	这	贫穷的	在	金顿	和	她	调查	进入	这	需求	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tenənts] .

her	husband's	tenants	.
她	丈夫的	租户	.

因此，当她开始走访金顿的穷人并调查丈夫佃户的需求时，她对所发生的事情并非毫无准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk]['oʊpənli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs] ;

She	had	gone	to	work	openly	about	it	,	and	he	had	taken	no	notice	;
她	有	已消失	到	工作	公然	关于	它	,	和	他	有	已采取	不	注意	;

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	one	morning	,
但	一	早晨	,

她一直公开谈论这件事，他也没有在意；但有一天早上，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	was	about	to	leave	for	a	few	days	'	hunting	in	one	of	the
什么时候	他	曾是	关于	到	离开	为了	一个	很少	天	-	打猎	在	一	的	这

['neɪbərɪŋ] ['kauntiz] ,

neighboring	counties	,
邻接	县	,

当他准备前往邻近的某个县进行几天的狩猎时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] :

he	said	to	her	,	at	the	moment	of	departure	:
他	说	到	她	,	在	这	片刻	的	离开	:

在临别之际，他对她说：

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnə'veɪʃnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	I	want	to	tell	you	that	I	do	not	approve	of	the	innovations	which	you	are
“	我	想	到	告诉	你	那	我	做	不是	批准	的	这	创新	哪个	你	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

beginning	to	make	in	the	management	of	affairs	on	the	estate	.
开始	到	制作	在	这	管理	的	事务	在	这	财产	.

“我想告诉你，我不赞成你开始在庄园事务管理方面所做的创新。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['kɪŋdən] [hɔːl] , [ˌhɪrtu'fɔːr] , [hæv; həv] [left]

The	ladies	of	Kingdon	Hall	,	heretofore	,	have	left
这	女士们	的	金顿	大厅	,	此前	,	有	左边

金顿庄园的女士们此前已经离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] .

these	matters	to	their	husbands	,	and	I	prefer	that	you	do	the	same	.
这些	事情	到	他们的	丈夫们	,	和	我	更喜欢	那	你	做	这	相同的	.

这些事情应该告诉她们的丈夫，我希望你们也这样做。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

I	mention	it	now	so	that	I	may	see	no	signs	of	interference	on	my	return	.
我	提到	它	现在	所以	那	我	可能	看	不	标志	的	干涉	在	我的	返回	.

我现在提一下，是为了确保我回来后不会受到任何干扰。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [toʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	It	was	not	at	all	unusual	for	him	to	take	this	tone	with	her	,
"	它	曾是	不是	在	全部	异常	为了	他	到	拿	这	语气	和	她	,

“他用这种语气跟她说话一点也不奇怪。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	he	was	following	his	usual	custom	in	speaking	to	her	in	a	moment
和	他	曾是	下列的	他的	通常	风俗	在	请讲	到	她	在	一个	片刻

[ʌv; əv] [heɪst] ,

of	haste	,
的	匆忙	,

他像往常一样，匆匆忙忙地跟她说话。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] .

whenever	he	had	anything	unpleasant	to	say	.
每当	他	有	任何事物	令人不快的	到	说	.

每当他有什么不中听的话要说时。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [end][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

He	could	,	in	this	way	,	end	the	conversation	where	he	chose	,
他	可以	,	在	这	方式	,	结尾	这	对话	在哪里	他	选择	,

这样一来，他就可以在自己选择的地方结束谈话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [naʊ] .

and	she	saw	that	he	had	no	intention	of	lingering	now	.
和	她	锯	那	他	有	不	意图	的	挥之不去的	现在	.

她看出他现在没有逗留的打算。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

The	cart	was	at	the	door	,	and	he	had	on	his	overcoat	and	even
这	大车	曾是	在	这	门	,	和	他	有	在	他的	大衣	和	甚至

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

马车停在门口，他穿着大衣，甚至还戴着帽子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr]

and	stood	drawing	on	and	buttoning	his	gloves	,	with	an	unlighted	cigar
和	站立	绘画	在	和	扣纽扣	他的	手套	,	和	一个	未点亮	雪茄

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

between	his	teeth	.
之间	他的	牙齿	.

他站在那里，一边扣上手套的扣子，一边嘴里叼着一根未点燃的雪茄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tæsk] , ['ʌndər] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] .

His	eyes	were	bent	upon	his	task	,	under	frowning	brows	.
他的	眼睛	是	弯曲	之上	他的	任务	,	在下面	皱眉	眉毛	.

他眉头紧锁，目光专注地盯着手头的工作。

[hɪz; ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] ['kerləs] [wɜːrdz] ,

His	cool	and	careless	words	,
他的	凉爽的	和	粗心	字	,

他冷漠而漫不经心的话语，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɔːt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] [və'nɪrɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

which	her	knowledge	of	him	taught	her	were	the	veneering	for	an
哪个	她	知识	的	他	教授	她	是	这	饰面	为了	一个

[ɪn'eksərəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

inexorable	resolution	,
无情的	解决	,

她对他的了解让她明白，那不过是掩盖其无可挽回的决心的伪装。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

gave	her	a	shock	of	disappointment	.
给予	她	一个	震惊	的	失望	.

这让她感到无比失望。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][toʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	did	not	often	take	a	humble	tone	with	him	,
她	做过	不是	经常	拿	一个	谦逊的	语气	和	他	,

她很少用谦卑的语气对待他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][hjuː'mɪlətɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'triːti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed]

but	there	was	humility	as	well	as	entreaty	in	her	voice	as	she	now	said
但	那里	曾是	谦逊	作为	出色地	作为	恳求	在	她	嗓音	作为	她	现在	说

,

,

,

但她此刻的语气中既有谦卑，也有恳求：

“ [juː; jʊ][wəʊnt][fər'bɪd][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tenənts] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	You	won't	forbid	my	going	to	see	the	tenants	,	and	making	things	a	little
“	你	惯于	禁止	我的	去	到	看	这	租户	,	和	制作	事物	一个	小的

['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

better	for	them	,
更好的	为了	他们	,

“你不能禁止我去看看房客，让他们的生活条件好一些。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

if	I	can	,	will	you	?	”
如果	我	能	,	将要	你	?	”

如果可以，你愿意吗?

“ [aɪ] [fər'bɪd] [ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	I	forbid	all	interference	,	”	he	answered	,
“	我	禁止	全部	干涉	,	”	他	回答	,

“我禁止一切干涉，”他回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['reliʃt] [ðə; ði]['eksərsaɪz]

in	a	tone	that	made	her	feel	that	he	relished	the	exercise
在	一个	语气	那	制成	她	感觉	那	他	津津有味	这	锻炼

他语气中的那种劲头，让她觉得他很享受这种练习。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

of	his	power	.
的	他的	力量	.

他的权力。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ] ['tenənts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	You	can	safely	leave	the	affairs	of	my	tenants	to	me	.
“	你	能	安全	离开	这	事务	的	我的	租户	到	我	.

“您可以放心地将我房客的事务交给我处理。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɛrd] [sə'fɪʃntli] [wel] [ɪn][maɪ][hændz][soʊ][fɑːr] .

They	have	fared	sufficiently	well	in	my	hands	so	far	.
他们	有	表现	足够	出色地	在	我的	双手	所以	远的	.

到目前为止，它们在我手中表现得相当不错。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [toʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] ,

"	At	one	time	these	words	and	tones	would	have	provoked	a	sharp	retort	,
"	在	一	时间	这些	字	和	音调	会	有	挑衅	一个	锋利的	反驳	,

“在过去，这些言辞和语气会招致强烈的反驳。”

[bʌt; bət] [be'tiːnə] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðæt]

but	Bettina	had	so	far	changed	since	the	early	months	of	her	marriage	that
但	贝蒂娜	有	所以	远的	已更改	自从	这	早期的	几个月	的	她	婚姻	那

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɔŋz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [les] [ɪn'sɪstənt]

the	thoughts	of	her	own	wrongs	and	indignities	were	now	less	insistent
这	想法	的	她	自己的	错误	和	侮辱	是	现在	较少的	坚持

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

than	the	troubles	of	these	poor	people	,
比	这	麻烦	的	这些	贫穷的	人们	,

但自从结婚几个月后，贝蒂娜已经发生了很大的变化，她现在更关注的是这些穷人的苦难，而不是自己所受的委屈和侮辱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] .

which	she	had	hoped	to	be	able	to	alleviate	.
哪个	她	有	希望	到	是	有能力的	到	减轻	.

她原本希望能够缓解这种情况。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] !

“	Oh	,	indeed	you	are	mistaken	!
“	哦	,	的确	你	是	错误	!

“哦，你确实错了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrdʒəntli] .

"	she	said	,	urgently	.
"	她	说	,	紧急	.

“她急切地说。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [niːd] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] ['efərt] [wʊd]

“	You	do	not	know	how	much	they	need	what	a	very	little	money	and	effort	would
“	你	做	不是	知道	如何	很多	他们	需要	什么	一个	非常	小的	钱	和	努力	会

[sə'plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

supply	them	with	.
供应	他们	和	.

你不知道他们有多需要一点点金钱和努力就能满足他们的需求。

[dəunt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][help][ðem; ðəm] .

Don't	refuse	to	let	me	help	them	.
不	拒绝	到	让	我	帮助	他们	.

不要拒绝让我帮助他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

It	is	a	thing	so	near	to	my	heart	.
它	是	一个	事物	所以	靠近	到	我的	心	.

这对我来说意义非凡。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ] ['hɑːrdər] .

"	She	saw	his	face	grow	harder	.
"	她	锯	他的	脸	生长	更难	.

她看到他的脸色变得严肃起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɪr] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

“	It	is	also	,	”	he	said	,	“	near	my	pocket	.
“	它	是	还	,	”	他	说	,	“	靠近	我的	口袋	.

“它也，”他说，“就在我的口袋附近。”

[ˈgoʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] ,

Going	in	for	charity	is	all	very	well	,	if	it	amuses	you	,
去	在	为了	慈善机构	是	全部	非常	出色地	,	如果	它	娱乐	你	,

如果你觉得做慈善很有趣，那当然很好。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ɪn] [ˈlʌndən] .

and	I	did	not	interfere	with	your	doing	so	in	London	.
和	我	做过	不是	干扰	和	你的	正在做	所以	在	伦敦	.

我并没有干涉你在伦敦这样做。

[hɪr] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] .

Here	,	however	,	it	is	different	.
这里	,	然而	,	它	是	不同的	.

但在这里，情况有所不同。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .

The	time	has	come	to	stop	it	.
这	时间	有	来	到	停止	它	.

是时候阻止这一切了。

” [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hɜːrt][hɜːr; hər] [praɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] ,

”	His	words	hurt	her	pride	,	and	she	felt	,	too	,
”	他的	字	伤害	她	自豪	,	和	她	毛毡	,	也	,

他的话伤了她的自尊，她也感到……

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [enˈtriːtid] [baɪ][hɜːr; hər] .

that	he	liked	the	position	of	being	entreated	by	her	.
那	他	喜欢	这	位置	的	存在	恳求	经过	她	.

他喜欢被她恳求的这种感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] [ˈʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] .

She	had	an	instinct	to	retort	sharply	,	but	another	instinct	was	stronger	.
她	有	一个	本能	到	反驳	尖锐地	,	但	其他	本能	曾是	更强	.

她本能地想要尖锐地反驳，但另一种本能更强烈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

She	was	feeling	what	was	a	new	sensation	to	her	—	a	willingness	to
她	曾是	感觉	什么	曾是	一个	新的	感觉	到	她	—	一个	意愿	到

['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] [praɪd] [ðæt] [ˈʌðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈbenɪfɪtɪd] .

humble	her	pride	that	others	might	be	benefited	.
谦逊的	她	自豪	那	其他的	可能	是	受益	.

她感受到了一种对她来说全新的感觉——愿意放下自己的骄傲，让别人受益。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n] [ˈmʌni] [wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈpruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , ”

“	I	have	never	given	money	without	first	satisfying	myself	that	you	approved	it	,	”
“	我	有	绝不	给定	钱	没有	第一的	令人满意	我	那	你	得到正式认可的	它	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“我从来没有在没有事先确认你同意的情况下就给过钱，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] ['pʌblɪk] ['tʃæritiz] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['strɪktli] [ɪn]

“	and	I	will	promise	you	to	regulate	my	public	charities	in	future	strictly	in
〃	和	我	将要	承诺	你	到	调节	我的	民众	慈善机构	在	未来	严格	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [juː; jʊ] [meɪ] [set] .

accordance	with	whatever	limitations	you	may	set	.
根据	和	任何	限制	你	可能	放	.

“我向你保证，今后我将严格按照你制定的任何限制来管理我的公共慈善事业。

[bʌt; bət][dəunt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['mʌni] —

But	don't	refuse	to	let	me	work	a	little	here	—	it	will	not	take	much	money	—
但	不	拒绝	到	让	我	工作	一个	小的	这里	—	它	将要	不是	拿	很多	钱	—

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːz] .

among	the	poor	at	our	very	doors	.
之中	这	贫穷的	在	我们的	非常	门	.

但请不要拒绝让我在这里做点工作——这不需要多少钱——就在我们家门口，帮助那些穷人。

〃 [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti]

〃	Instead	of	softening	him	,	as	she	had	hoped	that	this	attitude	of	humility
〃	反而	的	软化	他	,	作为	她	有	希望	那	这	态度	的	谦逊

[wʊd] [duː] ,

would	do	,
会	做	,

“然而，她原本希望这种谦卑的态度能够软化他，但结果却并非如此，

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] .

her	words	seemed	to	have	the	opposite	effect	.
她	字	似乎	到	有	这	对面的	影响	.

她的话语似乎产生了相反的效果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə]

She	had	a	feeling	,	all	at	once	,	that	he	enjoyed	making	her	appeal	to
她	有	一个	感觉	,	全部	在	一次	,	那	他	享受	制作	她	上诉	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她突然有种感觉，他很享受让她讨好他的感觉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

because	it	would	give	him	the	still	greater	pleasure	of	refusing	.
因为	它	会	给	他	这	仍然	更大的	乐趣	的	拒绝	.

因为拒绝会给他带来更大的乐趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

He	did	not	answer	at	once	.
他	做过	不是	回答	在	一次	.

他没有立即回答。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] .

It	seemed	to	please	him	to	keep	her	waiting	.
它	似乎	到	请	他	到	保持	她	等待	.

他似乎很享受让她等待的过程。

[hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['niːtli] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [hændz] ,

His	gloves	were	now	neatly	fastened	on	his	long	thin	hands	,
他的	手套	是	现在	整齐地	系紧	在	他的	长的	薄的	双手	,

他的手套整齐地戴在他修长的手指上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

and	with	great	deliberation	he	took	out	his	match	-	box	and	proceeded	to
和	和	伟大的	审议	他	采取	出去	他的	匹配	-	盒子	和	继续	到

[laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

light	his	cigar	.
光	他的	雪茄	.

他深思熟虑后拿出火柴盒，点燃了雪茄。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

She	noticed	that	he	did	not	ask	permission	to	do	so	,
她	注意到	那	他	做过	不是	问	允许	到	做	所以	,

她注意到他这样做并没有征求她的同意。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] ,

as	he	would	certainly	have	done	at	one	time	—	as	he	would	also	,
作为	他	会	当然	有	完毕	在	一	时间	—	作为	他	会	还	,

[ʌn'daʊtɪdli] ,

undoubtedly	,
无疑	,

他肯定曾经这样做过——毫无疑问，他也会这样做。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

at	one	time	have	removed	his	hat	while	talking	to	her	.
在	一	时间	有	已移除	他的	帽子	尽管	说	到	她	.

他曾有一次在和她说话时摘下了帽子。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['defərəns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [kəm'perd]

these	signs	of	a	diminished	deference	toward	her	touched	her	lightly	compared
这些	标志	的	一个	减少	尊重	朝向	她	感动	她	轻轻	比较的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

with	the	importance	which	she	attached	to	his	answer	to	her	question	.
和	这	重要性	哪个	她	随附的	到	他的	回答	到	她	问题	.

与她对他的回答的重视程度相比，这些他对她不再那么尊重的迹象并没有让她感到丝毫在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	watched	him	narrowing	his	eyes	,
她	观看	他	收窄	他的	眼睛	,

她看着他眯起眼睛，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pʌfɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒʌst] - ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] ,

to	avoid	the	smoke	which	he	was	now	puffing	from	his	just	-	lighted	cigar	,
到	避免	这	抽烟	哪个	他	曾是	现在	抽气	从	他的	只是	-	照明	雪茄	,

为了避开他此刻正从刚点燃的雪茄中吞吐出的烟雾，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

and	waited	for	him	to	speak	.
和	等待	为了	他	到	说话	.

然后等着他开口说话。

['ɔːlweɪz] ['skruːpjələsli] ['kerf(ə)l] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] ,

Always	scrupulously	careful	in	small	things	,
总是	一丝不苟地	小心	在	小的	事物	,

做事一丝不苟，尤其在小事上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [mætʃ] .

he	**walked**	**to**	**the**	**window**	**to**	**throw**	**away**	**the**	**end**	**of**	**the**	**extinguished**	**match**	**.**
他	步行	到	这	窗户	到	扔	离开	这	结尾	的	这	熄灭	匹配	.

他走到窗边，把熄灭的火柴头扔掉。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] .

It	**suddenly**	**came**	**over**	**her**	**that**	**he**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**answer**	**her**	**last**	**words**	**.**
它	突然	来了	超过	她	那	他	做过	不是	打算	到	回答	她	最后的	字	.

她突然意识到，他并不打算回答她最后的话。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .

Perhaps	**he**	**wanted**	**to**	**make**	**her**	**urge**	**him**	**further**	**.**
也许	他	通缉	到	制作	她	敦促	他	更远	.

或许他是想让她更加催促他。

[æt; ət] [ðɪs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'beld] .

At	**this**	**her**	**heart**	**rebelled**	**.**
在	这	她	心	叛乱	.

她内心对此感到抗拒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

She	**would**	**not**	**.**
她	会	不是	.

她不会的。

[stɪl] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌn'setld] ,

Still	**,**	**the**	**idea**	**of**	**his**	**going**	**off**	**for**	**several**	**days**	**,**	**leaving**	**the**	**question**	**unsettled**	**,**
仍然	,	这	主意	的	他的	去	离开	为了	一些	天	,	离开	这	问题	不安的	,

然而，他要离开好几天，这让问题悬而未决。

[wʌz; wəz] [tuː] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

was	**too**	**annoying**	**to**	**contemplate**	**.**
曾是	也	恼人的	到	沉思	.

太令人恼火了，根本不想去想。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] :

As	**he**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**she**	**said**	**:**
作为	他	已搬	朝向	这	门	她	说	:

他走向门口时，她说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] . ”

“	**You**	**have**	**not**	**answered**	**me**	**.**	**”**
“	你	有	不是	回答	我	.	”

你还没有回答我。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [pə'laɪtnəs] .

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**chill**	**politeness**	**.**
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	,	和	寒意	礼貌	.

“请再说一遍，”他语气冷淡却带着礼貌说道。

“ [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	**I**	**answered**	**you**	**in**	**the**	**beginning**	**.**
“	我	回答	你	在	这	开始	.

“我一开始就回答了你。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] - [ə'ferz] [wer] [ðeɪ] ['prɑːpərli]

I	**wish**	**you**	**to**	**leave**	**the**	**management**	**of**	**the**	**tenants**	**'**	**affairs**	**where**	**they**	**properly**
我	希望	你	到	离开	这	管理	的	这	租户	-	事务	在哪里	他们	适当地

[bɪ'lɔːŋ] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

belong	**—**	**with**	**me**	**.**
属于	—	和	我	.

我希望你把租户事务的管理权交给我，这才是它真正应该在的地方。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] , [ænd; ənd] [went] .

"	So	saying	,	he	lifted	his	hat	,	bowed	,	and	went	.
"	所以	说	,	他	抬起	他的	帽子	,	鞠躬	,	和	去	.

“说完，他摘下帽子，鞠了一躬，然后离开了。”

[be'tiːnə] [stʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

Bettina	stood	where	he	had	left	her	,
贝蒂娜	站立	在哪里	他	有	左边	她	,

贝蒂娜站在他离开她时的地方，

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [tiˊrænikəli] [baɪ][ə; eɪ]

trembling	with	indignation	from	the	sense	of	being	treated	tyrannically	by	a
发抖	和	愤慨	从	这	感觉	的	存在	治疗	专制地	经过	一个

['pɜːrs(ə)n] [huː] ['eksəd] [æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spjuːt] .

person	who	exercised	an	arbitrary	power	over	her	which	she	could	not	dispute	.
人	WHO	锻炼	一个	随意的	力量	超过	她	哪个	她	可以	不是	争议	.

她感到自己被一个对她行使专制权力的人以暴政的方式对待，而她却无力反抗，这种感觉让她义愤填膺，浑身颤抖。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evər] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ?

What	had	she	ever	done	to	deserve	such	treatment	at	his	hands	?
什么	有	她	曾经	完毕	到	应得	这样的	治疗	在	他的	双手	?

她究竟做错了什么，要遭受他这样的对待?

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [triːt] [hɜːr; hər][soʊ] ?

How	dared	he	treat	her	so	?
如何	敢于	他	对待	她	所以	?

他怎么敢这样对待她?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər]

With	the	new	-	born	instinct	of	rectitude	within	her	she	tried	to	see	if	there
和	这	新的	-	出生	本能	的	正直	之内	她	她	尝试	到	看	如果	那里

[wʌz; wəz] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːəl] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]

was	any	reasonable	ground	for	the	real	dislike	of	her	which	now	seemed	to
曾是	任何	合理的	地面	为了	这	真实的	不喜欢	的	她	哪个	现在	似乎	到

[biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [maɪnd] .

be	in	her	husband's	mind	.
是	在	她	丈夫的	头脑	.

她凭着新生的正义感，试图弄明白丈夫现在似乎对她心生厌恶，这其中是否有任何合理的理由。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

With	every	desire	to	be	honest	,
和	每一个	欲望	到	是	诚实的	,

出于诚实的愿望，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	could	think	of	none	except	the	fact	that	she	had	not	answered	to	his
她	可以	思考	的	没有任何	除了	这	事实	那	她	有	不是	回答	到	他的

[reɪn] .

rein	.
缰绳	.

她想不出别的办法，只觉得她没有服从他的命令。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'zent] [hɜːr; hər][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər]

He	could	hardly	resent	her	not	loving	him	,	for	he	had	married	her
他	可以	几乎	怨恨	她	不是	爱	他	,	为了	他	有	已婚	她

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðæt] ;

without	asking	that	;
没有	问	那	;

他很难怨恨她不爱他，因为他娶她时并没有要求她爱他；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	besides	,	what	did	he	know	of	love	,	as	she	was	now	beginning	to
和	除了	,	什么	做过	他	知道	的	爱	,	作为	她	曾是	现在	开始	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ?

comprehend	it	?
理解	它	?

而且，他又能懂什么爱情呢？她现在才开始真正理解爱情。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zentid] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

No	,	it	was	not	that	which	he	resented	in	her	;	it	was	the	fact	that	,
不	,	它	曾是	不是	那	哪个	他	怨恨	在	她	;	它	曾是	这	事实	那	,

不，他怨恨的并非她身上的某个特质；而是……这一事实。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['aʊtwərd] [θɪŋz] ,

although	she	chose	to	conform	to	him	in	outward	things	,
虽然	她	选择	到	符合	到	他	在	向外	事物	,

虽然她在外表上选择顺从他，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	had	never	obtained	the	mastery	of	her	in	the	manner	which	,	to	his
他	有	绝不	获得	这	精通	的	她	在	这	方式	哪个	,	到	他的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

他从未以他所认为的方式掌控过她，

['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - .

befitted	the	relationship	of	Lord	and	Lady	Hurdly	.
合适的	这	关系	的	主	和	女士	-	.

与赫德利勋爵和夫人的关系十分相称。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːk] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mæstərfl] - ['lʊkɪŋ]

She	thought	of	the	picture	of	his	meek	little	mother	and	masterful	-	looking
她	想法	的	这	图片	的	他的	温顺	小的	母亲	和	精湛	-	寻找

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

她想起了他温顺娇小的母亲和威严威严的父亲的照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[biː]

B
B

B

- [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [bʌt; bət][ə; eɪ]

ettina	had	been	left	to	the	lonely	idleness	of	her	own	reflections	but	a
-	有	到过	左边	到	这	孤独	懒惰	的	她	自己的	反思	但	一个

[fjuː] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n]

few	days	when	the	monotony	of	her	life	was	broken	by	one	of	those	sudden
很少	天	什么时候	这	单调	的	她	生活	曾是	破碎的	经过	一	的	那些	突然

[ɪ'vents] [wɪtʃ] ,

events	which	,
活动	哪个	,

埃蒂娜独自一人静静地沉思了几天，单调的生活被一件突如其来的事件打破了。

[baɪ][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [siːm] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

by	the	vastness	of	their	consequences	,	seem	not	only	to	change	the	face	of
经过	这	广袤无垠	的	他们的	结果	,	似乎	不是	仅有的	到	改变	这	脸	的

['neɪtʃər] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

nature	for	us	,
自然	为了	我们	,

从其后果的广泛性来看，它们似乎不仅改变了我们所见的自然面貌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɑːr'selvz] ,

and	the	aspect	of	all	the	world	without	,	but	also	to	change	ourselves	,
和	这	方面	的	全部	这	世界	没有	,	但	还	到	改变	我们自己	,

以及外部世界的方方面面，同时也要改变我们自己。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][maɪndz] ,

in	our	spirits	and	minds	,
在	我们的	烈酒	和	思想	,

在我们的精神和思想中，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

so	that	we	can	never	be	the	same	creatures	that	we	were	before	.
所以	那	我们	能	绝不	是	这	相同的	生物	那	我们	是	前	.

这样我们就再也无法变回以前的自己了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

She	received	a	telegram	announcing	that	Lord	Hurdly	had	been	killed	in	the	hunting
她	已收到	一个	电报	宣布	那	主	-	有	到过	被杀	在	这	打猎

- [fiːld] .

-	field	.
-	场地	.

她收到一封电报，宣布赫德利勋爵在狩猎场被杀。

[pʊr] [be'tiːnə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Poor	Bettina	,	with	all	her	faults	and	limitations	,	had	something	of	her
贫穷的	贝蒂娜	,	和	全部	她	故障	和	限制	,	有	某物	的	她

['mʌðɝz] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ,

mother's	noble	nature	in	her	,
母亲的	高贵	自然	在	她	,

可怜的贝蒂娜，尽管她有很多缺点和不足，但她身上仍然保留着她母亲高尚的品格。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	this	element	of	her	somewhat	complicated	individuality	had	been	the
和	这	元素	的	她	有些	复杂的	个性	有	到过	这

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [moʊst][ʌv; əv] [leɪt] .

part	of	her	which	had	expanded	most	of	late	.
部分	的	她	哪个	有	扩展	最多	的	晚的	.

她性格中这一略显复杂的部分，是她近来发展最快的部分。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['fiːlɪŋz] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] [ˌʌn'miŋ^ld] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

Her	first	feelings	,	therefore	,	were	unmingled	pity	and	regret	.
她	第一的	情怀	,	所以	,	是	未混合的	遗憾	和	后悔	.

因此，她最初的感受是纯粹的怜悯和遗憾。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]

She	did	not	think	of	herself	and	of	how	all	things	would	be	changed	for
她	做过	不是	思考	的	她自己	和	的	如何	全部	事物	会	是	已更改	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她没有想到自己，也没有想到一切都将为她改变。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]

Her	whole	thought	was	of	him	who	so	long	had	existed	in
她	所有的	想法	曾是	的	他	WHO	所以	长的	有	存在	在

她满脑子想的都是他，那个在她心中存在了这么久的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][self] - [wɪl] , [bʌt; bət] [huː]

her	mind	as	the	image	of	pride	and	indomitable	self	-	will	,	but	who
她	头脑	作为	这	图像	的	自豪	和	不屈不挠	自己	-	将要	,	但	WHO

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ,

had	now	become	,
有	现在	变得	,

她原本的思想是骄傲和不屈不挠的意志的化身，但如今却变成了.....

[ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['diːpəst] ['pɪti] .

in	one	moment	,	the	object	of	her	deepest	pity	.
在	一	片刻	,	这	目的	的	她	最深处	遗憾	.

前一刻，她最深切的怜悯对象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	had	scarcely	ever	thought	of	death	in	connection	with	him	.
她	有	几乎	曾经	想法	的	死亡	在	联系	和	他	.

她几乎从未将死亡与他联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [stiːl] .

He	had	seemed	as	sound	as	steel	.
他	有	似乎	作为	声音	作为	钢	.

他看起来就像钢铁一样坚固。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

She	had	never	heard	him	speak	of	the	least	symptom	of	illness	,
她	有	绝不	听到	他	说话	的	这	至少	症状	的	疾病	,

她从未听他提起过任何疾病症状。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

and	now	the	paper	in	her	hand	informed	her	that	he	was	dead	.
和	现在	这	纸	在	她	手	知情的	她	那	他	曾是	死的	.

现在，她手中的纸条告诉她，他已经死了。

[haʊ] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æŋgrəli][ɪn][ðer; ðər][læst]

How	thankful	she	was	that	she	had	not	spoken	to	him	angrily	in	their	last
如何	感恩	她	曾是	那	她	有	不是	说	到	他	愤怒地	在	他们的	最后的

[tɔːk] !

talk	!
讲话	!

她多么庆幸上次谈话时没有对他发火!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [dʒʌst][wʌn][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] !

How	she	wished	that	she	had	said	just	one	kind	word	to	him	at	parting	!
如何	她	希望	那	她	有	说	只是	一	种类	单词	到	他	在	离别	!

她多么希望临别时能对他说一句好话!

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] —

True	,	he	had	given	her	no	opportunity	;	but	if	she	had	known	—
真的	,	他	有	给定	她	不	机会	;	但	如果	她	有	已知	—

没错，他没有给她任何机会；但如果她知道——

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

Suddenly	she	burst	into	violent	weeping	,	and	in	this	condition	they	found	her	,
突然	她	爆裂	进入	暴力	哭泣	,	和	在	这	状况	他们	成立	她	,

她突然放声痛哭，人们发现她时，她就是这样的模样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['telɪgræm] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

with	the	telegram	on	the	floor	at	her	feet	.
和	这	电报	在	这	地面	在	她	脚	.

电报就放在她脚边的地板上。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] ? ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	Who	would	have	thought	my	lady	would	have	taken	it	so	hard	?	”	said	Mrs	.
“	WHO	会	有	想法	我的	女士	会	有	已采取	它	所以	难的	?	”	说	太太	.

['pɑːrlɪt] ,

Parlett	,
帕莱特	,

“谁能想到夫人会如此伤心呢？”帕莱特夫人说道。

[wen] [ðə; ðiː] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [daʊn] - [sterz] .

when	the	exciting	news	was	heard	down	-	stairs	.
什么时候	这	激动人心	消息	曾是	听到	向下	-	楼梯	.

楼下传来激动人心的消息。

“ [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] - [ɔti] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] !

“	They	was	that	'	aughty	to	one	another	before	people	!
“	他们	曾是	那	-	淘气	到	一	其他	前	人们	!

“他们在人前就互相做出如此出格的事！”

[bʌt; bət] [its] [ðem; ðəm][æz; əz] [fiːlz] [ðə; ðiː][moʊst] , ['sʌmtaɪmz] .

But	it's	them	as	feels	the	most	,	sometimes	.
但	它是	他们	作为	感觉	这	最多	,	有时	.

但有时候，他们给人的感觉最强烈。

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['nɔːrə] , [ɪn][ðə; ðiː] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] ,

”	This	remark	was	addressed	to	Nora	,	in	the	hope	of	eliciting	a	response	,
”	这	评论	曾是	已解决	到	诺拉	,	在	这	希望	的	引发	一个	回复	,

“这句话是对诺拉说的，希望能得到她的回应。”

[bʌt; bət]['nɔːrə] [ɪk'sɛld] [ɪn][ðə; ðiː][ɑːrt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

but	Nora	excelled	in	the	art	of	holding	her	tongue	.
但	诺拉	表现出色	在	这	艺术	的	保持	她	舌头	.

但诺拉非常擅长保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [huː] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ə'pɑːrtmənts] , [wer]

It	was	she	alone	who	was	admitted	to	her	mistress's	apartments	,	where
它	曾是	她	独自的	WHO	曾是	承认	到	她	情妇的	公寓	,	在哪里

[be'tiːnə] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] [diːp] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Bettina	remained	,	in	deep	agitation	,
贝蒂娜	剩余	,	在	深的	搅动	,

只有她一个人被允许进入女主人贝蒂娜的公寓，贝蒂娜当时独自待在那里，情绪极度激动。

[waɪl] [ðə; ðiː] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][ə'raɪv(ə)l]

while	the	preparations	for	the	arrival
尽管	这	准备工作	为了	这	到达

在为抵达做准备的同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ʌv; əv] [lɔːrd] - ['bɑːdi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] .
of Lord Hurdly's body were being made .
的 主 - 身体 是 存在 制成 .

赫德利勋爵的遗体正在被制作出来。

['æftər][hɜːr; hər] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][nekst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn]
After her profound emotion of pity for him , her next thought had been
后 她 深刻的 情感 的 遗憾 为了 他 , 她 下一个 想法 有 到过
[ʌv; əv] ['hɔːrəs] .
of Horace .
的 贺拉斯 .

在对他深感怜悯之后，她接下来想到的却是贺拉斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] .
He was the heir and nearest of kin .
他 曾是 这 继承人 和 最近的 的 亲属 .

他是继承人，也是最近的亲属。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːrd]
It flashed upon her , with the suddenness of surprise , that he was Lord
它 闪光灯 之上 她 , 和 这 突然 的 惊喜 , 那 他 曾是 主
- [naʊ] .
Hurdly now .
- 现在 .

她突然惊讶地意识到，他现在是赫德利勋爵了。

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ðɪs] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːmd] !
How strange , how absolutely bewildering , this new state of things seemed !
如何 奇怪的 , 如何 绝对地 扑朔迷离 , 这 新的 状态 的 事物 似乎 !

这种新局面看起来多么奇怪，多么令人费解啊！

[hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Her mind seemed unable to grasp the strangeness of these new conditions .
她 头脑 似乎 无法 到 抓牢 这 奇怪 的 这些 新的 状况 .

她的大脑似乎无法理解这些新情况的陌生之处。

[be'tiːnə] [sɔː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
Bettina saw no one but the rector of the parish .
贝蒂娜 锯 不 一 但 这 校长 的 这 教区 .

贝蒂娜除了教区牧师之外，没见到其他人。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
All that had to be done was so plain and simple ,
全部 那 有 到 是 完毕 曾是 所以 清楚的 和 简单的 ,

需要做的事情非常简单明了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['keɪpəb(ə)l][hændz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
and there were so many capable hands to do it ,
和 那里 是 所以 许多 有能力的 双手 到 做 它 ,

而且有很多能干的人可以做这件事，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
that there was little need to consult with her .
那 那里 曾是 小的 需要 到 咨询 和 她 .

几乎没有必要征求她的意见。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə][ækt][ɪn][hɜːr; hər] [sted] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] ['nesəseri] [də'rekʃ(ə)nz] .

She	begged	the	rector	to	act	in	her	stead	in	giving	all	necessary	directions	.
她	乞求	这	校长	到	行为	在	她	坚定	在	给予	全部	必要的	方向	.

她恳求校长代替她发出所有必要的指示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

It	was	with	a	deep	sense	of	relief	that	she	reflected	on	the	impossibility	of
它	曾是	和	一个	深的	感觉	的	宽慰	那	她	反映	在	这	不可能	的

['hɔrəsəz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Horace's	arrival	in	time	for	the	funeral	.
贺拉斯的	到达	在	时间	为了	这	葬礼	.

她心中涌起一股深深的释然感，因为霍勒斯不可能及时赶到参加葬礼。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

Perhaps	she	could	get	away	somewhere	before	he	came	.
也许	她	可以	得到	离开	某处	前	他	来了	.

或许在他来之前她可以找个地方躲起来。

[ðoʊz] [deɪz] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bɑːdi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

Those	days	when	her	husband's	body	lay	in	the	apartment	near	her	,
那些	天	什么时候	她	丈夫的	身体	躺	在	这	公寓	靠近	她	,

那些日子里，当她丈夫的遗体就躺在她家附近的公寓里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [ə'sembld] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	relations	and	friends	assembled	to	do	it	an	honor	which	in	his
和	这	关系	和	朋友们	组装	到	做	它	一个	荣誉	哪个	在	他的

['laɪftaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

lifetime	they	were	scarcely	suffered	to	express	,
寿命	他们	是	几乎	遭受	到	表达	,

亲朋好友齐聚一堂，为他举行了这场盛大的葬礼，这是他生前几乎未能表达的荣耀。

[mɑːrkt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [bɛtɪnəz] [soʊl] .

marked	the	period	of	the	real	awakening	of	Bettina's	soul	.
标记	这	时期	的	这	真实的	唤醒	的	贝蒂娜的	灵魂	.

标志着贝蒂娜灵魂真正觉醒的时期。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['paʊər]

The	sense	of	freedom	which	her	position	now	secured	to	her	,	the	power
这	感觉	的	自由	哪个	她	位置	现在	安全	到	她	,	这	力量

[tuː; tə][duː][ænd; ənd]

to	do	and
到	做	和

她现在的地位赋予了她一种自由感，一种做事和做事的权力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [wʌz; wəz] [laɪk] [wɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,

be	what	she	chose	,	was	like	wings	to	her	spirit	,
是	什么	她	选择	,	曾是	喜欢	翅膀	到	她	精神	,

做她所选择的事，就像给她的灵魂插上了翅膀。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	for	the	first	time	in	her	experience	the	woman
和	为了	这	第一的	时间	在	她	经验	这	女士

而这，是这位女士有生以来第一次有这样的感受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [wɜːr; wər] [met] .

and	the	hour	were	met	.
和	这	小时	是	遇见	.

时间到了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [friː] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd]

When	she	had	been	free	before	to	make	her	own	life	,	her	vision	had
什么时候	她	有	到过	自由的	前	到	制作	她	自己的	生活	,	她	想象	有

[bɪn] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] ,

been	so	limited	,
到过	所以	有限的	,

当她以前拥有自由支配自己生活的能力时，她的视野却非常有限。

[hɜːr; hər][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][soʊ] [loʊ] ,

her	aspiration	so	low	,
她	抱负	所以	低的	,

她的志向如此低下，

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] - [biːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hjuː'mænəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [laɪf]

her	interest	in	the	heart	-	beats	of	the	great	humanity	of	which	her	little	life
她	兴趣	在	这	心	-	节拍	的	这	伟大的	人类	的	哪个	她	小的	生活

[wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ,

was	so	small	a	part	had	been	so	uncomprehending	,
曾是	所以	小的	一个	部分	有	到过	所以	难以理解	,

她对伟大人类的心跳如此漠不关心，而她渺小的生命只是其中微不足道的一部分。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærəʊ] ['ɪʃuːz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [hɜːr'self] .

that	she	had	cared	only	for	the	narrow	issues	which	concerned	herself	.
那	她	有	关心	仅有的	为了	这	狭窄的	问题	哪个	担心的	她自己	.

她只关心与自己相关的狭隘问题。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [sɔː] [hɜːr; hər] [friː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

But	now	,	in	the	hour	which	saw	her	free	again	,	she	was	another	woman	,
但	现在	,	在	这	小时	哪个	锯	她	自由的	再次	,	她	曾是	其他	女士	,

但是，在她重获自由的那一刻，她变成了另一个人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]

and	this	woman	had	a	passionate	purpose	in	her	heart	to	make	herself
和	这	女士	有	一个	热情的	目的	在	她	心	到	制作	她自己

[ə'veɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

avail	for	the	needs	of	others	.
可用	为了	这	需求	的	其他的	.

这位女士心中怀着强烈的愿望，要竭尽所能帮助他人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['setld] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn]

She	resolved	that	the	moment	her	affairs	were	settled	her	new	life	should	begin
她	已解决	那	这	片刻	她	事务	是	定居	她	新的	生活	应该	开始

.

:
.

她决心一旦身后事安排妥当，新的生活就应该开始。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][væst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

The	period	of	her	marriage	had	opened	up	before	her	vast	opportunities	,
这	时期	的	她	婚姻	有	打开	向上	前	她	广阔的	机会	,

婚姻生活为她开启了广阔的机遇之门。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] .

of	which	she	was	eager	to	take	advantage	.
的	哪个	她	曾是	渴望的	到	拿	优势	.

她很想利用这一点。

[ðiːz] [wʊd] [niːd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kæriɪŋ] [aʊt] ,

These	would	need	money	for	their	carrying	out	,
这些	会	需要	钱	为了	他们的	携带	出去	,

这些都需要资金来实施。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] .

but	that	she	would	have	money	enough	she	had	never	doubted	.
但	那	她	会	有	钱	足够的	她	有	绝不	怀疑	.

但她从未怀疑过自己会有足够的钱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] [wʌt] [prə'vɪʒ(ə)n]

Of	course	until	the	reading	of	the	will	it	would	not	be	known	what	provision
的	课程	直到	这	阅读	的	这	将要	它	会	不是	是	已知	什么	条款

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

had	been	made	for	her	,
有	到过	制成	为了	她	,

当然，在遗嘱宣读之前，人们无法得知遗嘱中为她做了哪些安排。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] - [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪk'stri:mli] ['dʒenərəs] [æz; əz][tu:; tə] ['mʌni] ,

but	Lord	Hurdly	had	always	been	extremely	generous	as	to	money	,
但	主	-	有	总是	到过	极其	慷慨的	作为	到	钱	,

但赫德利勋爵在金钱方面一直非常慷慨。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌmis'giviŋz] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .

and	she	had	no	misgivings	on	that	score	.
和	她	有	不	疑虑	在	那	分数	.

她对此毫无疑虑。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

At	last	the	funeral	was	over	and	the	house	was
在	最后的	这	葬礼	曾是	超过	和	这	房子	曾是

葬礼终于结束了，房子也空了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[rɪd][ʌv; əv] [gests] .

rid	of	guests	.
摆脱	的	客人	.

赶走客人。

['veriəs] ['kʌznz] [ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [ber]

Various	cousins	and	friends	had	shown	their	willingness	to	remain	and	bear
各种各样的	表兄弟姐妹	和	朋友们	有	所示	他们的	意愿	到	保持	和	熊

[hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [be'ti:nə] ,

her	company	,	but	Bettina	,
她	公司	,	但	贝蒂娜	,

许多表亲和朋友都表示愿意留下来陪伴她，但贝蒂娜却不愿意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛktərz] [eɪd] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ði:z] .

with	the	rector's	aid	,	had	managed	to	get	rid	of	these	.
和	这	校长	援助	,	有	管理	到	得到	摆脱	的	这些	.

在校长的帮助下，他们设法摆脱了这些问题。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [sʌm; səm] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] ['ækʃ(ə)n] ,

She	wanted	to	be	alone	and	to	think	out	some	course	of	future	action	,
她	通缉	到	是	独自的	和	到	思考	出去	一些	课程	的	未来	行动	,

她想一个人待着，好好想想下一步该怎么做。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [ˌʌnə'dʒʌstmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

for	she	was	still	in	a	state	of	absolute	unadjustment	to	her	new	situation
为了	她	曾是	仍然	在	一个	状态	的	绝对	未调整	到	她	新的	情况

.

:

.

因为她仍然完全无法适应新的环境。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][wʌn]

It	had	turned	out	that	Lord	Hurdly	had	left	her	an	income	of	one
它	有	转向	出去	那	主	-	有	左边	她	一个	收入	的	一

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

原来赫德利勋爵给她留下了1000英镑的收入。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [keɪm]

Her	first	realization	of	the	smallness	of	this	provision	for	her	came
她	第一的	实现	的	这	小	的	这	条款	为了	她	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛktərz] ['kɑːment] ,

from	the	rector's	comment	,
从	这	校长	评论	,

她第一次意识到自己得到的帮助是多么微不足道，是从校长的一句话中得知的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] [sen'sɔːriəs] .

which	was	spoken	in	a	tone	as	if	reluctantly	censorious	.
哪个	曾是	说	在	一个	语气	作为	如果	勉强	审查的	.

说话的语气带着一种不情愿的批评意味。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [lɔːrd] - ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	should	not	have	believed	Lord	Hurdly	capable	of	such	a	thing	,	”	he	said	.
“	我	应该	不是	有	相信	主	-	有能力的	的	这样的	一个	事物	,	”	他	说	.

“我真不该相信赫德利勋爵会做出这种事，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [rɪ'gret]

“	I	am	sure	that	all	who	have	cared	for	his	honorable	reputation	must	regret
“	我	是	当然	那	全部	WHO	有	关心	为了	他的	光荣的	名声	必须	后悔

[ðɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ɑːn] [jɔːrz] . ”

this	as	much	on	his	account	as	on	yours	.	”
这	作为	很多	在	他的	帐户	作为	在	你的	.	”

“我相信，所有珍视他名誉的人，都会为他的遭遇感到惋惜，就像为你们感到惋惜一样。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l] ? ” [sed] [be'tiːnə] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

“	Is	it	so	little	?	”	said	Bettina	,	too	proud	to	show	disappointment	.
“	是	它	所以	小的	?	”	说	贝蒂娜	,	也	自豪的	到	展示	失望	.

“就这么少吗？”贝蒂娜说道，她骄傲得不忍心流露出失望。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [siːmz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][wʌn]

“	A	thousand	pounds	a	year	seems	a	sufficient	sum	for	the	support	of	one
“	一个	千	磅	一个	年	似乎	一个	充足的	和	为了	这	支持	的	一

['wʊmən] . ”

woman	.	”
女士	.	”

“每年一千英镑似乎足够维持一个女人的生活了。”

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [pər'hæps] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

“	For	some	women	,	perhaps	,	”	was	the	answer	,
“	为了	一些	女性	,	也许	,	”	曾是	这	回答	,

“或许对某些女性来说是这样，”回答道。

“ [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [held] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

“	but	not	for	the	woman	who	has	once	held	the	position	of	mistress	of
“	但	不是	为了	这	女士	WHO	有	一次	握住	这	位置	的	情妇	的

['kɪŋdən] [hɔːl] .

Kingdon	Hall	.
金顿	大厅	.

“但对于曾经担任金顿庄园女主人的那位女士来说，情况并非如此。”

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [lɔːrd] - .

I	repeat	that	I	would	not	have	believed	it	of	Lord	Hurdly	.
我	重复	那	我	会	不是	有	相信	它	的	主	-	.

我再说一遍，我绝对不会相信赫德利勋爵会做出这种事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	123	]
"	[	页	-	]

“[第 123 页]

[beˈtiːnə] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz][læst] [ɪmˈfætɪk] [wɜːrdz] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

Bettina	did	not	hear	his	last	emphatic	words	,	or	,	at	all	events	,
贝蒂娜	做过	不是	听到	他的	最后的	强调	字	,	或者	,	在	全部	活动	,

贝蒂娜没有听到他最后那几句掷地有声的话，或者说，无论如何，

[tʊk] [noʊ] ['kɑːnʃəs] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

took	no	conscious	cognizance	of	them	.
采取	不	有意识的	认知	的	他们	.

没有意识到它们的存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

She	was	absorbed	in	the	contemplation	of	her	new	condition	.
她	曾是	吸收	在	这	沉思	的	她	新的	状况	.

她沉浸在对自身新状况的思考中。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !

How	strange	it	seemed	!
如何	奇怪的	它	似乎	!

真是太奇怪了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] .

It	was	something	more	than	strange	.
它	曾是	某物	更多的	比	奇怪的	.

这简直太奇怪了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

She	had	been	too	long	in	possession	of	the	power	and	importance	of	being
她	有	到过	也	长的	在	拥有	的	这	力量	和	重要性	的	存在

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['leɪdi] - ,

the	reigning	Lady	Hurdly	,
这	统治	女士	-	,

她拥有赫德利夫人的权力和地位太久了，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

可以说，

[nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['riːəl][rɪ'voʊlt][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr'self] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

not	to	feel	a	real	revolt	at	the	idea	of	seeing	herself	laid	on	the	shelf	.
不是	到	感觉	一个	真实的	反叛	在	这	主意	的	看到	她自己	铺设	在	这	架子	.

对被束之高阁的想法，不应该感到真正的反感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][soʊ][bæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [miːnz] ,

It	would	not	necessarily	be	so	bad	if	she	had	had	ample	means	,
它	会	不是	一定	是	所以	坏的	如果	她	有	有	充足	方法	,

如果她经济条件优渥，那倒也未必那么糟糕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

for	she	had	made	a	place	for	herself	in	the	world	.
为了	她	有	制成	一个	地方	为了	她自己	在	这	世界	.

因为她已经在世界上找到了属于自己的一席之地。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ,

But	she	was	certain	,
但	她	曾是	肯定	,

但她确信，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['rektər] [bʌt; bət] ['ʌðər]

from	the	air	of	commiseration	with	which	not	only	the	rector	but	others
从	这	空气	的	怜悯	和	哪个	不是	仅有的	这	校长	但	其他的

[hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ,

had	regarded	her	,
有	认为	她	,

从校长和其他人对她流露出的同情神情来看，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [kɝ'teɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [æz; əz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] ['mʌni] ;

that	she	would	be	extremely	curtailed	in	such	opportunities	as	depended	upon	money	;
那	她	会	是	极其	缩减	在	这样的	机会	作为	取决于	之上	钱	;

她在那些依赖金钱的机会方面将受到极大的限制；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [pə'zeʃn]

and	she	had	sufficient	insight	into	social	affairs	to	know	how	the	possession
和	她	有	充足的	洞察力	进入	社会的	事务	到	知道	如何	这	拥有

[ʌv; əv] ['mʌni] ['brɔ:dnd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

of	money	broadened	opportunity	,
的	钱	扩大	机会	,

她对社会事务有足够的洞察力，知道拥有金钱如何拓宽机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['lɪmɪtɪd] ['paʊər] .

and	the	absence	of	it	limited	power	.
和	这	缺席	的	它	有限的	力量	.

而它的缺失限制了权力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

There	was	no	denying	to	herself	the	pain	that	it	gave	her	to	relinquish
那里	曾是	不	否认	到	她自己	这	疼痛	那	它	给予	她	到	放弃

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

such	a	position	.
这样的	一个	位置	.

她无法否认放弃这样的职位给她带来的痛苦。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['greɪtnəs] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l]

She	had	accommodated	herself	to	greatness	so	naturally	that	it	seemed	incredible
她	有	已安排	她自己	到	伟大	所以	自然	那	它	似乎	极好的

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] .

that	she	was	to	sink	back	into	a	life	of	obscurity	.
那	她	曾是	到	下沉	后退	进入	一个	生活	的	朦胧	.

她如此自然地适应了辉煌，以至于她要重新回到默默无闻的生活中，这似乎令人难以置信。

['fræŋkli] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

Frankly	,	she	did	not	like	it	.
坦率地说	,	她	做过	不是	喜欢	它	.

坦白说，她并不喜欢这样。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ʌn'feɪnd]

And	yet	,	on	the	other	hand	,	she	felt	an	unfeigned
和	然而	,	在	这	其他	手	,	她	毛毡	一个	慆

然而，另一方面，她又感到一种真诚的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['glædnəs] [ðæt] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
gladness that Horace was to come to his own .
欢乐 那 贺拉斯 曾是 到 来 到 他的 自己的 .

很高兴贺拉斯终于要独立了。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] ['evər][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
She rejoiced that no child of hers would ever stand in his way .
她 欣喜若狂 那 不 孩子 的 她的 会 曾经 站立 在 他的 方式 .

她欣慰地看到，她的孩子永远不会阻碍他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][hɪz; ɪz] [greɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [greɪt] ['ɛndz] ,
She had reason to hope that he would use his great position to great ends ,
她 有 原因 到 希望 那 他 会 使用 他的 伟大的 位置 到 伟大的 结束 ,

她有理由希望他会利用自己的显赫地位成就伟业。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzɪdʒuəm] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['tɜːrbɪd][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ] [θɔːts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
for the residuum of all her turbid and agitating thoughts about him
为了 这 残渣 的 全部 她 混浊 和 搅拌 想法 关于 他
[wʌz; wəz][æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
was an admiration for the man in his attitude toward the world ,
曾是 一个 钦佩 为了 这 男人 在 他的 态度 朝向 这 世界 ,

她所有关于他的混乱和激动的想法最终都归结为对他对待世界的态度的钦佩。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [riˈzentid] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːrˈself] .
no matter how much she still resented his attitude toward herself .
不 事情 如何 很多 她 仍然 怨恨 他的 态度 朝向 她自己 .

尽管她仍然对他对待她的态度感到愤恨。

[ðæt] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][soʊ] ,
That this last was so ,
那 这 最后的 曾是 所以 ,

最后这一点确实如此。

[ðer; ðər] ['niːdɪd] [noʊ] [strɔːŋgər] [pruːf] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['iːgər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
there needed no stronger proof than her eager resolution to get away from
那里 需要 不 更强 证明 比 她 渴望的 解决 到 得到 离开 从
['kɪŋdən] [hɔːl] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Kingdon Hall — out of the country ,
金顿 大厅 — 出去 的 这 国家 ,

她迫切想要离开金顿庄园——离开这个国家——的决心，已经足以证明一切。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]
if possible — before the arrival of the man whose place her husband had
如果 可能的 — 前 这 到达 的 这 男人 谁 地方 她 丈夫 有
[wʌns] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [huː] ,
once taken , and who ,
一次 已采取 , 和 WHO ,

如果可能的话——在她丈夫曾经取代的那个人到来之前，而且，

[ɪn] [əˈnʌðər] [sens] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] .
in another sense , was now to take his .
在 其他 感觉 , 曾是 现在 到 拿 他的 .

从另一个意义上说，现在该是接受他的了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [be'tiːnə] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]
t **was** **some** **time** **before** **Bettina** **realized** **the** **changed** **conditions** **of** **her** **life**
t 曾是 一些 时间 前 贝蒂娜 已实现 这 已更改 状况 的 她 生活
['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
consequent **upon** **her** **husband's** **extremely** **small** **provision** **for** **her** **.**
后果 之上 她 丈夫的 极其 小的 条款 为了 她 .

过了一段时间，贝蒂娜才意识到，由于丈夫给她的微薄收入，她的生活状况发生了变化。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn][ðə; ði]['oʊnli][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] ,
In **England** **,** **in** **the** **only** **society** **which** **she** **knew** **,** **it** **would** **be** **a** **mere** **pittance** **,**
在 英格兰 , 在 这 仅有的 社会 哪个 她 知道 , 它 会 是 一个 仅仅 微不足道 ,

在英国，在她唯一熟悉的社会里，这只是微不足道的一笔钱。

['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ,
after **what** **she** **had** **always** **had** **there** **;** **but** **in** **America** **,** **in** **her** **old** **home** **,**
后 什么 她 有 总是 有 那里 ; 但 在 美国 , 在 她 老的 家 ,

在她一直拥有的一切之后；但在美国，在她以前的家乡，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]
which **she** **had** **always** **kept** **as** **her** **mother** **left** **it** **,** **it** **would** **be** **almost**
哪个 她 有 总是 保留 作为 她 母亲 左边 它 , 它 会 是 几乎
['rɪtʃɪz] .
riches **.**
财富 .

她一直保存着母亲留给她的那些东西，这几乎是一笔财富。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [gʊd] ,
Sometimes **she** **thought** **of** **going** **back** **there** **for** **good** **,**
有时 她 想法 的 去 后退 那里 为了 好的 ,

她有时想永远回到那里去。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] .
and **leaving** **the** **great** **world** **in** **which** **she** **had** **found** **so** **little** **joy** **.**
和 离开 这 伟大的 世界 在 哪个 她 有 成立 所以 小的 喜悦 .

她离开了那个让她感到如此痛苦的大世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] ,
But **it** **was** **this** **world** **which** **could** **give** **her** **,** **as** **she** **now** **knew** **,**
但 它 曾是 这 世界 哪个 可以 给 她 , 作为 她 现在 知道 ,

但她现在明白，正是这个世界能够给予她……

[ðə; ði] [best] ['sʌbstɪtuːt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] — ['æktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
the **best** **substitute** **that** **can** **be** **offered** **for** **joy** **—** **active** **and** **interesting**
这 最好的 代替 那 能 是 提供 为了 喜悦 — 积极的 和 有趣的
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
occupation **.**
职业 .

快乐的最好替代品是积极有趣的工作。

['hævɪŋ] [wʌns] [noʊn] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,
Having **once** **known** **the** **inspiration** **of** **this** **,**
拥有 一次 已知 这 灵感 的 这 ,

曾一度了解此灵感的来源，

[ðə; ði][stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	**stagnation**	**of**	**her**	**old**	**home**	**was**	**not**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**for**	**a**
这	停滞	的	她	老的	家	曾是	不是	到	是	想法	的	为了	一个

['pɜːrmənənsi] .

permanency	**.**
永久性	.

她原先家乡的停滞状态并非长久之计。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][best] , [haʊ'evər] ,

It	**seemed**	**to**	**her**	**best**	**,**	**however**	**,**
它	似乎	到	她	最好的	,	然而	,

然而，在她看来，这似乎是最好的结果。

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntrəsts] [naʊ] [bɪ'kʌm]

to	**go**	**there**	**for**	**a**	**short**	**time**	**to**	**look**	**after**	**the**	**money**	**interests**	**now**	**become**
到	去	那里	为了	一个	短的	时间	到	看	后	这	钱	兴趣	现在	变得

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

important	**to**	**her**	**,**
重要的	到	她	,

她决定去那里短期照看财务，现在金钱对她来说变得很重要。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fækltiz]

and	**from**	**there**	**to**	**seek**	**some**	**work**	**for**	**the**	**faculties**
和	从	那里	到	寻找	一些	工作	为了	这	学院

然后从那里去寻找一些为学院工作的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

which	**she**	**had**	**only**	**lately**	**realized**	**that**	**she**	**possessed**	**.**
哪个	她	有	仅有的	最近	已实现	那	她	拥有	.

她最近才意识到自己拥有这种能力。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wuːndɪd] [praɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərd] [pə'zɪʃ(ə)n]

In	**her**	**heart**	**she**	**could**	**but**	**feel**	**a**	**certain**	**wounded**	**pride**	**in**	**the**	**altered**	**position**
在	她	心	她	可以	但	感觉	一个	肯定	受伤	自豪	在	这	已修改	位置

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [kən'demd] [hɜːr; hər] .

to	**which**	**her**	**husband**	**had**	**deliberately**	**condemned**	**her**	**.**
到	哪个	她	丈夫	有	故意地	谴责	她	.

在她内心深处，她只能感受到一种受伤的自尊心，因为丈夫故意将她置于这种改变后的境地。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]

She	**felt**	**that**	**it**	**was**	**his**	**way**	**of**	**punishing**	**her**	**for**	**not**	**having**	**been**	**a**
她	毛毡	那	它	曾是	他的	方式	的	惩罚	她	为了	不是	拥有	到过	一个

[mɔːr] [kən'fɔːrməbl] [waɪf] .

more	**conformable**	**wife**	**.**
更多的	符合	妻子	.

她觉得这是他惩罚她不够顺从的妻子的方式。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn] ['hʌmbliŋ] [hɜːr; hər][praɪd] ; [hiː; hi] [wʊd]

He	**had**	**not**	**succeeded**	**,**	**in**	**his**	**life**	**,**	**in**	**humbling**	**her**	**pride**	**;**	**he**	**would**
他	有	不是	成功了	,	在	他的	生活	,	在	令人谦卑	她	自豪	;	他	会

['ðerfɔːr] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

therefore	**do**	**it**	**now**	**.**
所以	做	它	现在	.

他一生中都没能让她谦卑下来；因此，他现在要做到这一点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

She	felt	that	he	must	have	had	some	intention	of	this	sort	.
她	毛毡	那	他	必须	有	有	一些	意图	的	这	种类	.

她觉得他肯定有这样的意图。

[ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] , [huː] [toʊld][hɜːr; hər] ,

That	instinct	was	confirmed	by	the	family	lawyer	,	who	told	her	,
那	本能	曾是	确认的	经过	这	家庭	律师	,	WHO	讲述	她	,

她的直觉得到了家庭律师的证实，律师告诉她：

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

when	he	came	to	have	a	talk	on	business	,
什么时候	他	来了	到	有	一个	讲话	在	商业	,

当他来谈生意的时候，

[ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪʃ]

that	Lord	Hurdly	had	expressed	to	him	the	supposition	,	and	even	the	wish
那	主	-	有	表达	到	他	这	假设	,	和	甚至	这	希望

,

,

,

赫德利勋爵曾向他表达过这种想法，甚至希望，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

that	she	should	return	to	America	to	live	.
那	她	应该	返回	到	美国	到	居住	.

她应该返回美国居住。

['ʌndər] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] ['influənst] [hɜːr; hər]

Under	other	conditions	her	husband's	wish	would	have	greatly	influenced	her
在下面	其他	状况	她	丈夫的	希望	会	有	非常	影响	她

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

在其他情况下，她丈夫的意愿会对她的决定产生很大影响。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [weɪt] [wət'evər] .

but	under	these	it	had	no	weight	whatever	.
但	在下面	这些	它	有	不	重量	任何	.

但在这些重量之下，它没有任何分量。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrʃli] ['triːtɪd] .

She	could	not	help	feeling	that	she	had	been	harshly	treated	.
她	可以	不是	帮助	感觉	那	她	有	到过	严厉地	治疗	.

她不禁觉得自己受到了不公平的对待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['æktʃuəl] [lɔːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪt]

It	was	not	the	actual	loss	of	money	that	she	minded	;	it	was	the	slight
它	曾是	不是	这	实际的	损失	的	钱	那	她	有思想	;	它	曾是	这	轻微

[ɪm'plaɪd] [ˌðer'baɪ] .

implied	thereby	.
暗示	从而	.

她介意的并非实际的金钱损失，而是由此产生的委屈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [lɔːrd] - [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	had	married	Lord	Hurdly	without	any	pretence	of	loving	him	.
她	有	已婚	主	-	没有	任何	虚伪	的	爱	他	.

她嫁给赫德利勋爵时，丝毫没有假装爱他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

He	had	not	required	that	of	her	;
他	有	不是	必需的	那	的	她	;

他并没有要求她这样做；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][best][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn]

and	she	had	done	her	best	to	maintain	her	position	as	his	wife	in
和	她	有	完毕	她	最好的	到	维持	她	位置	作为	他的	妻子	在

[ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

accordance	with	his	wishes	.
根据	和	他的	愿望	.

她竭尽全力按照他的意愿，维持自己作为他妻子的地位。

[ði:z] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [kən'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

These	had	often	conflicted	with	her
这些	有	经常	矛盾	和	她

这些常常与她的观点相冲突。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[oʊn] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['ji:ldɪd] .

own	,	but	in	such	cases	she	had	always	yielded	.
自己的	,	但	在	这样的	案例	她	有	总是	产生	.

虽然她自己也曾有过这样的经历，但在这种情况下，她总是选择妥协。

[ʃi:; ʃi] [felt] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

She	felt	,	therefore	,	that	she	had	been	treated	with	injustice	.
她	毛毡	,	所以	,	那	她	有	到过	治疗	和	不公正	.

因此，她觉得自己受到了不公正的对待。

[ðə; ði] [tʃi:f] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] .

The	chief	sting	of	this	feeling	was	in	connection	with	the	thought	of	Horace	.
这	首席	蜇	的	这	感觉	曾是	在	联系	和	这	想法	的	贺拉斯	.

这种感觉最令人痛苦的地方在于想到贺拉斯。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə]

It	made	her	flush	with	shame	when	she	reflected	that	he	was	bound	to
它	制成	她	冲洗	和	耻辱	什么时候	她	反映	那	他	曾是	边界	到

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][soʊ]

know	that	the	man	for	whom	she	had	given	him	up	had	treated	her	so
知道	那	这	男人	为了	谁	她	有	给定	他	向上	有	治疗	她	所以

['slaɪtɪŋli] .

slightingly	.
略微地	.

想到他肯定知道她为了他而放弃的那个男人曾如此轻视她，她感到羞愧难当。

['ʌndər] [ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv] [ðɪs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə]

Under	the	spur	of	this	thought	she	had	a	wild	impulse	to	run	away	to
在下面	这	刺	的	这	想法	她	有	一个	荒野	冲动	到	跑步	离开	到

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

受此念头驱使，她萌生了逃往美国的强烈愿望。

[wer] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

where	he	should	never	see	or	hear	of	her	again	.
在哪里	他	应该	绝不	看	或者	听到	的	她	再次	.

他应该永远不再见到她，也永远不会再听到她的消息。

['bɪznəs] [ə'ferz] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] ,

Business	affairs	compelled	her	to	remain	in	England	for	a	short	while	,
商业	事务	被迫	她	到	保持	在	英格兰	为了	一个	短的	尽管	,

因公事，她不得不在英国短暂逗留。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['hɔːrəs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

but	she	was	quite	determined	to	leave	it	before	Horace	should	arrive	.
但	她	曾是	相当	决定	到	离开	它	前	贺拉斯	应该	到达	.

但她决心在霍勒斯到来之前离开。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

One	morning	,	quite	unexpectedly	,	she	got	a	cable	despatch	from	him	.
一	早晨	,	相当	不料	,	她	得到	一个	电缆	调度	从	他	.

一天早上，她出乎意料地收到了他发来的电报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [æt; ət] ['kɪŋdən] [hɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

It	was	addressed	to	Lady	Hurdly	,	at	Kingdon	Hall	,	and	was	in	these	words	:
它	曾是	已解决	到	女士	-	,	在	金顿	大厅	,	和	曾是	在	这些	字	:

信件寄给赫德利夫人，地址是金顿庄园，内容如下：

" ['kaɪndli] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [ə'raɪv] .

"	Kindly	remain	and	act	for	me	until	I	can	arrive	.
"	亲切地	保持	和	行为	为了	我	直到	我	能	到达	.

“请您留下来替我处理事情，直到我到达。”

[ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'teɪnd] [hɪr] . — ['spɑːtsˌwʊd] .

Unavoidably	detained	here	.	—	SPOTSWOOD	.
不可避免的	被拘留	这里	.	—	斯波茨伍德	.

无法避免地被滞留于此。——斯波茨伍德

" [ðɪs] [də'rekt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər][laɪf] [muːvd] [be'tiːnə] [tuː; tə] [streɪndʒ] [i'məuʃənz] .

"	This	direct	message	from	the	young	lover	who	had	once	been	so	near	to	her	life	moved	Bettina	to	strange	emotions	.
"	这	直接的	信息	从	这	年轻的	情人	WHO	有	一次	到过	所以	靠近	到	她	生活	已搬	贝蒂娜	到	奇怪的	情绪	.

“这位曾经与她生活如此亲近的年轻恋人发来的这条直接信息，让贝蒂娜产生了奇特的情感。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . - , [ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] ,

She	was	aware	that	Mr	.	Cortlin	,	the	family	lawyer	,
她	曾是	意识到的	那	先生	.	-	,	这	家庭	律师	,

她知道科特林先生是家里的律师，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi][hæd; həd] ,

had	written	him	that	she	was	going	away	as	soon	as	possible	,	and	he	had	,
有	书面	他	那	她	曾是	去	离开	作为	很快	作为	可能的	,	和	他	有	,

她曾写信告诉他她要尽快离开，而他也确实这么做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [wɪl] .

of	course	,	been	informed	of	all	the	conditions	of	his	cousin's	will	.
的	课程	,	到过	知情的	的	全部	这	状况	的	他的	表亲	将要	.

当然，他已被告知其表兄遗嘱的所有条款。

[nɑːt][wʌn] ['peni]

Not	one	penny
不是	一	一分钱

一分钱也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ]['li:g(ə)l] [raɪt] ;

had	been	left	him	except	what	was	his	by	legal	right	;
有	到过	左边	他	除了	什么	曾是	他的	经过	合法的	正确的	;

除了他依法应得的财产外，他没有得到任何其他遗产；

[bʌt; bət] [lɔ:rd] - ['pɜ:rsən(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	Lord	Hurdly's	personal	fortune	had	been	an	inconsiderable	part	of	the
但	主	-	个人的	财富	有	到过	一个	微不足道的	部分	的	这

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

但赫德利勋爵的个人财富在庄园中所占比例微不足道。

[soʊ] [ðæt] ['hɔ:rəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv]

so	that	Horace	was	now	a	man	of	great	wealth	as	well	as	the	bearer	of
所以	那	贺拉斯	曾是	现在	一个	男人	的	伟大的	财富	作为	出色地	作为	这	持有人	的

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['taɪt(ə)l] .

an	old	and	noble	title	.
一个	老的	和	高贵	标题	.

因此，贺拉斯现在不仅是一位拥有巨额财富的人，而且还拥有一个古老而高贵的头衔。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [tu:; tə] [ðɪs] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'fektɪd] [be'ti:nə] .

The	signature	to	this	telegram	was	one	of	the	things	that	affected	Bettina	.
这	签名	到	这	电报	曾是	一	的	这	事物	那	做作的	贝蒂娜	.

这份电报上的签名是影响贝蒂娜的事情之一。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ðə; ði] ['rektər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd]

The	telegrams	sent	to	the	lawyers	,	the	rector	,	and	others	had	been	signed
这	电报	发送	到	这	律师	,	这	校长	,	和	其他的	有	到过	签名

“ - .

“	Hurdly	.
”	-	.

发给律师、校长和其他人发的电报都署名为“赫德利”。

” ['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] .

”	Several	of	these	she	had	seen	.
”	一些	的	这些	她	有	已见	.

“其中一些她都见过。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['ðerfɔ:r] ,

It	seemed	to	her	,	therefore	,
它	似乎	到	她	,	所以	,

因此，在她看来，

[ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

a	very	delicate	instinct	which	had	caused	him	to	refrain	from	the	use	of
一个	非常	精美的	本能	哪个	有	导致	他	到	避免	从	这	使用	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] .

her	husband's	name	in	addressing	her	.
她	丈夫的	姓名	在	解决	她	.

这是一种非常微妙的本能，使他在称呼她时避免使用她丈夫的名字。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['delɪkət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st]

He	had	always	been	delicate	in	his	intuitions	and	expressions	,	or	at	least
他	有	总是	到过	精美的	在	他的	直觉	和	表达式	,	或者	在	至少

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] .

so	it	had	seemed	.
所以	它	有	似乎	.

他向来直觉敏锐，表达能力也比较细腻，至少表面上看起来是这样。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['telɪgræm] [ə'pɑ:n] [be'ti:nə] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [kən'fju:zd]

The	effect	of	this	telegram	upon	Bettina	was	to	make	her	more	confused
这	影响	的	这	电报	之上	贝蒂娜	曾是	到	制作	她	更多的	使困惑

[ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [plænz] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

and	uncertain	in	her	plans	than	she	had	been	before	.
和	不确定	在	她	计划	比	她	有	到过	前	.

这封电报对贝蒂娜的影响是，她比以前更加困惑，对自己的计划更加不确定了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] ['hɔ:rəs] [ə'gen] ,

She	felt	a	strong	instinct	to	avoid	meeting	Horace	again	,
她	毛毡	一个	强的	本能	到	避免	会议	贺拉斯	再次	,

她强烈地想要避免再次见到霍勒斯。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

and	yet	this	telegram	was	in	the	form	of	a	request	,
和	然而	这	电报	曾是	在	这	形式	的	一个	要求	,

然而，这份电报却是以请求的形式发出的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər] .

and	she	could	hardly	refuse	to	do	him	a	favor	.
和	她	可以	几乎	拒绝	到	做	他	一个	偏爱	.

她很难拒绝帮他一个忙。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pər'pleksəti] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [wɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd]

In	the	midst	of	her	perplexity	a	servant	brought	word	that	Mr	.	Cortlin	had
在	这	中间	的	她	困惑	一个	仆人	带来	单词	那	先生	.	-	有

[ə'raɪvd] [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

arrived	and	asked	to	see	her	.
到达的	和	问	到	看	她	.

正当她感到困惑不已时，一名仆人带来消息说，科特林先生已经到达，并要求见她。

[wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [əb'si:kwiəs] [baʊ; boʊ] , [be'ti:nə] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm]

When	the	lawyer	entered	,	with	his	usual	obsequious	bow	,	Bettina	received	him
什么时候	这	律师	进入	,	和	他的	通常	低三下四	弓	,	贝蒂娜	已收到	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [koʊld][sə'vɪləti] .

with	a	rather	cold	civility	.
和	一个	相当	寒冷的	礼貌	.

律师进来时，像往常一样谄媚地鞠了一躬，而贝蒂娜则以相当冷淡的礼貌接待了他。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋktli]

Her	manner	had	become	distinctly
她	方式	有	变得	明显地

她的举止变得截然不同

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[mɔ:r] ['hɔ:ti] [sɪns] [hɜ:r; hər] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [pɪ'kju:nieri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

more	haughty	since	her	descent	in	the	scale	of	social	and	pecuniary	importance
更多的	傲慢	自从	她	下降	在	这	规模	的	社会的	和	金钱	重要性

.

:

.

自从她的社会地位和经济地位下降后，她变得更加傲慢了。

['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd]

Mr	**.**	**Cortlin**	**did**	**not**	**take**	**the**	**seat**	**to**	**which**	**she**	**invited**	**him**	**,**	**but**	**remained**
先生	.	-	做过	不是	拿	这	座位	到	哪个	她	受邀	他	,	但	剩余

['stændɪŋ] ,

standing	**,**
常设	,

科特林先生没有坐到她邀请他坐的座位上，而是继续站着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

with	**his**	**hat**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**as**	**he**	**said**	**:**
和	他的	帽子	在	他的	手	,	作为	他	说	:

他手里拿着帽子，说道：

“ [ə; eɪ]['fɔːrmər]['klaɪənt][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['lɔːrdʃɪp] , ['mɪstər] . [fɪt'swɪljəm]

“	**A**	**former**	**client**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**friend**	**of**	**his**	**late**	**lordship**	**,**	**Mr**	**.**	**Fitzwilliam**
“	一个	以前的	客户	的	矿	,	和	朋友	的	他的	晚的	领主	,	先生	.	菲茨威廉

['klɑːrk] ,

Clarke	**,**
克拉克	,

“我的一位前客户，也是已故的菲茨威廉·克拉克勋爵的朋友，

[huː] [daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [left] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,

who	**died**	**about**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**left**	**in**	**my**	**keeping**	**a**	**letter**	**to**	**your**	**ladyship**	**,**
WHO	死亡	关于	一个	年	前	,	左边	在	我的	保持	一个	信	到	你的	夫人	,

他大约一年前去世，留下了一封写给您的信，交由我保管。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .

which	**he**	**instructed**	**me**	**to**	**deliver**	**in**	**person**	**upon**	**the**	**death**	**of**	**Lord**	**Hurdly**	**.**
哪个	他	指示	我	到	递送	在	人	之上	这	死亡	的	主	-	.

他指示我在赫德利勋爵去世后亲自交付。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌst] .

I	**am**	**come**	**now**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**in**	**the**	**fulfilment**	**of**	**that**	**trust**	**.**
我	是	来	现在	,	我的	女士	,	在	这	履行	的	那	相信	.

夫人，我如今前来，正是为了履行这份信任。

” [be'tiːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	**Bettina**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**amazement**	**.**
”	贝蒂娜	看起来	在	他	在	惊愕	.

贝蒂娜惊讶地看着他。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**There**	**must**	**be**	**some**	**mistake**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	那里	必须	是	一些	错误	,	”	她	说	.

“这一定是哪里出了错，”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ]['mɪstər] . [fɪt'swɪljəm] ['klɑːrk] .

“	**I**	**know**	**no**	**Mr**	**.**	**Fitzwilliam**	**Clarke**	**.**
“	我	知道	不	先生	.	菲茨威廉	克拉克	.

“我不认识菲茨威廉·克拉克先生。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”

I	**have**	**never**	**even**	**heard**	**his**	**name**	**.**	**”**
我	有	绝不	甚至	听到	他的	姓名	.	”

我甚至从未听过他的名字。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] .

“	**That**	**may**	**be**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**but**	**there**	**is**	**no**	**mistake**	**.**
“	那	可能	是	,	我的	女士	,	但	那里	是	不	错误	.

“也许是这样，夫人，但这并没有错。”

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

This	letter	was	meant	for	you	.
这	信	曾是	意思是	为了	你	.

这封信是写给你的。

" [beˈtiːnə] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [held] [aʊt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	Bettina	took	the	letter	he	held	out	,	and	opened	it	with	a	certain
"	贝蒂娜	采取	这	信	他	握住	出去	,	和	打开	它	和	一个	肯定

[ɪn'kredʒələs] [heɪst] .

incredulous	haste	.
难以置信	匆忙	.

贝蒂娜接过他递过来的信，带着几分难以置信的急切打开了它。

['mɪstər] . - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

Mr	.	Cortlin	at	the	same	moment	walked	away	to	a	window	,
先生	.	-	在	这	相同的	片刻	步行	离开	到	一个	窗户	,

与此同时，科特林先生走到窗边去了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [waɪl] [beˈtiːnə] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] :

and	stood	there	with	his	back	turned	while	Bettina	read	the	following	sentences	:
和	站立	那里	和	他的	后退	转向	尽管	贝蒂娜	读	这	下列的	句子	:

他背对着贝蒂娜站在那里，听她读下面这些句子：

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] - , — [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['letər] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] ,

“	My	Dear	Lady	Hurdly	,	—	Should	this	letter	ever	come	to	your	eyes	,
“	我的	亲爱的	女士	-	,	—	应该	这	信	曾经	来	到	你的	眼睛	,

“我亲爱的赫德利夫人，——如果您有幸看到这封信，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [left] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

you	will	be	at	that	time	a	widow	,	as	I	have	left	instructions	that	it
你	将要	是	在	那	时间	一个	寡妇	,	作为	我	有	左边	指示	那	它

那时你将成为寡妇，因为我已留下遗嘱，要求你这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sər'vaɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

shall	be	delivered	only	in	the	event	of	your	surviving	your	husband	.
将	是	发表	仅有的	在	这	事件	的	你的	幸存	你的	丈夫	.

只有在你丈夫去世后你仍然健在的情况下才能交付。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [wɜːrld] , [wer] , [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz]

By	that	time	I	shall	have	passed	into	the	unknown	world	,	where	,	if	such	things
经过	那	时间	我	将	有	通过了	进入	这	未知	世界	,	在哪里	,	如果	这样的	事物

[kæn; kən][biː; bi] ,

can	be	,
能	是	,

到那时，我将进入未知的世界，如果真有这样的世界的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] ,

I	shall	have	had	with	Lord	Hurdly	an	understanding	which	,
我	将	有	有	和	主	-	一个	理解	哪个	,

我与赫德利勋爵之间应该已经达成了一项谅解，

[baɪ][ðə; ði][hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

by	the	hard	conditions	he	imposed	on	me	,	was	impossible	in	this	life	.
经过	这	难的	状况	他	强加	在	我	,	曾是	不可能的	在	这	生活	.

他给我设定的苛刻条件，使我这辈子都无法实现。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈækʃ(ə)n] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]

But	before	leaving	the	world	of	human	life	and	action	I	wish	to	make	sure
但	前	离开	这	世界	的	人类	生活	和	行动	我	希望	到	制作	当然

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [əˈbaʊt] [θruː] [ˌem ˈiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈper] [baɪ]

that	at	least	one	wrong	which	came	about	through	me	will	have	been	repaired	by
那	在	至少	一	错误的	哪个	来了	关于	通过	我	将要	有	到过	已修复	经过

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

但在离开人世之前，我希望确保至少有一个因我而造成的错误能够被我纠正。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈrʌptʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .

I	am	aware	that	the	rupture	of	your	engagement	of	marriage	to	Mr	.
我	是	意识到的	那	这	破裂	的	你的	订婚	的	婚姻	到	先生	.

[ˈhɔːrəs] [ˈspɑːtsˌwʊd] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [ˈtʃiːfli] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [baɪ] [lɔːrd] - ,

Horace	Spotswood	was	caused	chiefly	by	a	letter	shown	you	by	Lord	Hurdly	,
贺拉斯	斯波茨伍德	曾是	导致	主要	经过	一个	信	所示	你	经过	主	-	,

我知道你与霍勒斯·斯波茨伍德先生解除婚约的主要原因是赫德利勋爵给你看的一封信。

[ænd; ənd] [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈtrʌstwɜːrði] [sɔːrs] — [ə; eɪ] [mæn]

and	purporting	to	come	from	an	altogether	trustworthy	source	—	a	man
和	声称	到	来	从	一个	共	值得信赖的	来源	—	一个	男人

[huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

who	was	on	the	spot	and	who	was	a	personal	friend	of	his	.
WHO	曾是	在	这	点	和	WHO	曾是	一个	个人的	朋友	的	他的	.

并声称消息来源完全可信——此人当时就在现场，而且是他的私人朋友。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] .

I	was	that	man	.
我	曾是	那	男人	.

我就是那个人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [ðer; ðər] [baɪ] [lɔːrd] - [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

I	was	on	the	spot	because	I	was	sent	there	by	Lord	Hurdly	for	the
我	曾是	在	这	点	因为	我	曾是	发送	那里	经过	主	-	为了	这

[ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] .

purpose	of	writing	this	letter	.
目的	的	写作	这	信	.

我当时在现场，因为赫德利勋爵派我到那里是为了写这封信。

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,

For	reasons	which	I	need	not	enter	into	he	had	me	in	his	power	,
为了	原因	哪个	我	需要	不是	进入	进入	他	有	我	在	他的	力量	,

由于一些我无需赘述的原因，他把我控制在了手中。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ded] [hiː; hi] [kæn; kən] [fɔːrs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	until	one	of	us	shall	be	dead	he	can	force	me	to	do	his	will	.
和	直到	一	的	我们	将	是	死的	他	能	力量	我	到	做	他的	将要	.

只要我们其中一人还活着，他就能强迫我服从他的意志。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [hoʊld] [ðɪs] [ˈletər] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [biː; bi]

If	you	ever	hold	this	letter	in	your	hand	and	read	these	words	we	shall	both	be
如果	你	曾经	抓住	这	信	在	你的	手	和	读	这些	字	我们	将	两个都	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

如果你有朝一日能拿到这封信，读到这些话，我们俩恐怕都已经不在人世了。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['letər] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd]['kru:əl] [rɔ:ŋ]

and	by	this	letter	I	desire	to	make	reparation	for	a	base	and	cruel	wrong
和	经过	这	信	我	欲望	到	制作	赔偿	为了	一个	根据	和	残忍的	错误的

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd]

which	I	have	helped	to	inflict	upon	an	honorable	and	high	-	minded
哪个	我	有	帮助	到	造成	之上	一个	光荣的	和	高的	-	有思想

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

我写这封信是为了弥补我曾帮助加诸于一位正直高尚的绅士身上的卑鄙残忍的错误。

[aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] , [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ði:z] [wɜ:rdz] , [wɪl] [ber]

I	allude	to	the	man	who	,	when	you	read	these	words	,	will	bear
我	暗示	到	这	男人	WHO	,	什么时候	你	读	这些	字	,	将要	熊

我指的是那个当你读到这些文字时会承受这一切的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔ:rd] - .

the	name	and	title	of	Lord	Hurdly	.
这	姓名	和	标题	的	主	-	.

赫德利勋爵的姓名和头衔。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər][ɪn] ['æbsəlu:t] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] ,

The	things	I	wrote	of	him	are	in	absolute	contradiction	to	the	truth	,
这	事物	我	写道	的	他	是	在	绝对	矛盾	到	这	真相	,

我写的关于他的那些话完全与事实不符。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['noʊblɚ][ænd; ənd] [mɔ:r] ['lɔɪəl] [hɑ:rt] ['nevər] [bi:t] .

for	a	nobler	and	more	loyal	heart	never	beat	.
为了	一个	更高贵	和	更多的	忠诚	心	绝不	打	.

一颗更高尚、更忠诚的心从未跳动过。

[ju:; jʊ] [maɪt] [wel] [dɪs'kredɪt] ['eni] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [kʌmz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

You	might	well	discredit	any	assurance	which	comes	by	means	of	me	,
你	可能	出色地	诋毁	任何	保证	哪个	来	经过	方法	的	我	,

你完全可以不相信我所作出的任何保证。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][æsk][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][wɜ:rdz] [ək'septɪd] .

and	I	do	not	ask	to	have	my	words	accepted	.
和	我	做	不是	问	到	有	我的	字	公认	.

我并不要求别人接受我的话。

[ɔ:l] [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['steɪtmənt]

All	I	expect	to	accomplish	is	that	you	shall	pay	enough	attention	to	my	statement
全部	我	预计	到	完成	是	那	你	将	支付	足够的	注意力	到	我的	陈述

[tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

to	investigate	the	matter	for	yourself	.
到	调查	这	事情	为了	你自己	.

我只希望你能认真听取我的陈述，并自行调查此事。

[hi:; hi][ɪz] [wel] [noʊn] ,

He	is	well	known	,
他	是	出色地	已知	,

他很有名。

[ænd; ənd] [wʌns] [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	once	your	ears	are	open	you	will	hear	enough	to	prove	to	you	that	he
和	一次	你的	耳朵	是	打开	你	将要	听到	足够的	到	证明	到	你	那	他

[hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋd] .

has	been	wronged	.
有	到过	冤枉	.

一旦你竖起耳朵，你就会听到足以证明他受到了不公正待遇的信息。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊər] [aɪ]

That	I	have	wronged	him	,	though	reluctantly	and	by	reason	of	a	power	I
那	我	有	冤枉	他	,	尽管	勉强	和	经过	原因	的	一个	力量	我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

could	not	resist	,
可以	不是	抵抗	,

虽然我心不甘情不愿，而且是迫于无力感，但我还是亏待了他。

[ɪz] [ðə; ðɪ] [sædist] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

is	the	saddest	consciousness	of	my	life	.
是	这	最悲伤的	意识	的	我的	生活	.

这是我一生中最悲伤的意识。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [baɪ] [ðɪs] ['letər] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] [leɪt] ,

“	That	I	may	possibly	by	this	letter	do	something	,	however	late	,
“	那	我	可能	可能	经过	这	信	做	某物	,	然而	晚的	,

“希望我这封信能帮上忙，哪怕为时已晚。”

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðɪs] [rɔːŋ] [ɪz] [maɪ] [tʃiːf] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

to	repair	this	wrong	is	my	chief	consolation	on	leaving	the	world	.
到	维修	这	错误的	是	我的	首席	安慰	在	离开	这	世界	.

弥补这个错误是我离开人世时最大的慰藉。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [wət'evər] [laɪf] [aɪ] [goʊ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [rɪ'zentmənt] [ə'genst]

I	shall	carry	with	me	into	whatever	life	I	go	an	ineradicable	resentment	against
我	将	携带	和	我	进入	任何	生活	我	去	一个	根深蒂固的	怨恨	反对

[ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [lɔːrd] - ,

the	man	who	was	Lord	Hurdly	,
这	男人	WHO	曾是	主	-	,

无论我走向何方，我对赫德利勋爵的怨恨都将永不磨灭。

[ænd; ənd] [aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['ɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt]

and	I	leave	behind	me	the	most	ardent	and	admiring	wishes	of	my	heart
和	我	离开	在后面	我	这	最多	热心	和	钦佩	愿望	的	我的	心

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] ,

for	the	man	who	,
为了	这	男人	WHO	,

我怀着最热烈、最钦佩的心愿，向这位先生致以最美好的祝愿：

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] , [wɪl] [ber] [ðə; ðɪ] ['noʊb(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] ,

when	you	read	this	,	will	bear	the	noble	name	and	title	which	his	predecessor	,
什么时候	你	读	这	,	将要	熊	这	高贵	姓名	和	标题	哪个	他的	前任	,

当你读到这篇文章时，他将继承其前任的尊贵姓名和头衔。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊn] ,

if	the	truth	about	him	could	be	known	,
如果	这	真相	关于	他	可以	是	已知	,

如果他的真实情况能够被揭露，

[hæz; həz][soʊ] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]

has	so	soiled	with	treachery	in	the	furtherance	of	the	most	indomitable
有	所以	脏的	和	背信弃义	在	这	进一步	的	这	最多	不屈不挠

['iːgətɪzəm]['evər] [noʊn] [ɪn]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

egotism	ever	known	in	mortal	man	.
自负	曾经	已知	在	凡人	男人	.

为了满足人类历史上最顽固不化的自私自利，他已经玷污了一切背叛。

“ [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ][æsk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [æz; əz][aɪ]

“	In	conclusion	,	I	ask	of	your	ladyship	,	as	I
〃	在	结论	,	我	问	的	你的	夫人	,	作为	我

最后，我请求夫人，正如我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[duː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

do	of	all	the	world	,
做	的	全部	这	世界	,

全世界都这样做，

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)l]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] ['krɪstʃən] ['hɑːrts] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [tuː; tə]

such	gentle	judgment	as	Christian	hearts	may	find	it	in	them	to	accord	to
这样的	温和的	判断	作为	基督教	心	可能	寻找	它	在	他们	到	符合	到

[wʌn] [huːz] [sɪnz] ,

one	whose	sins	,
一	谁	罪孽	,

基督徒的心所能给予的那种温柔的评判，就是对犯下罪行的人所应有的那种温柔的评判。

[ðoʊ] ['meni] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['wiːknəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mælɪs] ,

though	many	,	were	of	weakness	rather	than	malice	,
尽管	许多	,	是	的	弱点	相当	比	恶意	,

虽然其中许多是出于软弱而非恶意，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	who	did	the	evil	work	of	a	malicious	man	because	he	had	not
和	WHO	做过	这	邪恶的	工作	的	一个	恶意	男人	因为	他	有	不是

[streŋθ] [tuː; tə] [breɪv] [wʌt] [ðæt] [mæn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː]

strength	to	brave	what	that	man	had	it	in	his	power	and	purpose	to	do
力量	到	勇敢的	什么	那	男人	有	它	在	他的	力量	和	目的	到	做

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

to	him	in	punishment	of	the	resistance	of	his	will	.
到	他	在	惩罚	的	这	反抗	的	他的	将要	.

他做了恶人的恶事，因为他没有力量去勇敢面对那个人有能力和意图对他实施的惩罚，以惩罚他意志的反抗。

“ [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['sɜːrvənt] ,

“	Your	ladyship's	repentant	and	unhappy	servant	,
〃	你的	夫人的	悔改的	和	不开心	仆人	,

“夫人悔恨而不幸的仆人，

〃 [fɪt'swɪljəm] ['klɑːrk] .

〃	Fitzwilliam	Clarke	.
〃	菲茨威廉	克拉克	.

“菲茨威廉·克拉克。

" [be'ti:nə] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['breθləs] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

" **Bettina** , **in** **her** **breathless** **reading** **of** **this** **letter** , **had** **forgotten** **that** **she** **was**

" 贝蒂娜 , 在 她 喘不过气 阅读 的 这 信 , 有 被遗忘的 那 她 曾是

[nɑ:t][ə'loʊn] .

not **alone** .

不是 独自的 .

贝蒂娜气喘吁吁地读着这封信，却忘记了她并非孤身一人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][ɪts] ['envəloʊp] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði]

As **she** **finished** **it** **and** **thrust** **it** **back** **into** **its** **envelope** **she** **glanced** **toward** **the**

作为 她 完成的 它 和 推力 它 后退 进入 它是 信封 她 瞥了一眼 朝向 这

['wɪndoʊ] ,

window ,

窗户 ,

她看完后，把它塞回信封里，然后瞥了一眼窗外。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔ:] ['mɪstər] . - ['fɪgjər] [hæf] [hɪd][baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] .

and **there** **saw** **Mr** **.** **Cortlin's** **figure** **half** **hid** **by** **the** **heavy** **curtains** **.**

和 那里 锯 先生 . - 数字 一半 隐藏 经过 这 重的 窗帘 .

只见科特林先生的身影半隐在厚重的窗帘后。

" ['mɪstər] . - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

" **Mr** **.** **Cortlin** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **tone** **which** **summoned** **him** **quickly** **to** **her**

" 先生 . - , " 她 说 , 在 一个 语气 哪个 被召唤 他 迅速地 到 她

[saɪd] ,

side ,

边 ,

“科特林先生，”她说道，语气仿佛在召唤他立刻来到她身边。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][hæv; həv] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents]

" **I** **wish** **to** **ask** **if** **you** **or** **any** **other** **person** **have** **any** **knowledge** **of** **the** **contents**

" 我 希望 到 问 如果 你 或者 任何 其他 人 有 任何 知识 的 这 内容

[ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] . "

of **this** **letter** **.** **"**

的 这 信 . "

我想请问您或其他任何人是否了解这封信的内容。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [maɪ]['leɪdi] .

" **I** **can** **only** **answer** **for** **myself** **,** **my** **lady** **.**

" 我 能 仅有的 回答 为了 我 , 我的 女士 .

“我只能代表我自己回答，夫人。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .

I **have** **not** **.**

我 有 不是 .

我没有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [si:ld] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

It **was** **delivered** **to** **me** **sealed** **as** **you** **have** **found** **it** **,**

它 曾是 发表 到 我 密封 作为 你 有 成立 它 ,

它送到我手上时是密封的，就像你找到的那样。

[ænd; ənd][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rpəs] [toʊld][ˌem 'i:] . "

and **no** **hint** **of** **its** **purpose** **told** **me** **.** **"**

和 不 暗示 的 它是 目的 讲述 我 . "

它丝毫没有告诉我它的用途。

" [hæd; həd][ju:; jʊ][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪstər] . ['klɑ:rk] ?

" **Had** **you** **a** **personal** **knowledge** **and** **acquaintance** **with** **this** **Mr** **.** **Clarke** **?**

" 有 你 一个 个人的 知识 和 熟人 和 这 先生 . 克拉克 ?

“您是否认识这位克拉克先生？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [nekst] .
" she asked next .
" 她 问 下一个 .

她接着问道。

" [aɪ][hæd; həd] , [maɪ]['leɪdi] .
" I had , my lady .
" 我 有 , 我的 女士 .

“我曾有过，夫人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]
He was in the confidence
他 曾是 在 这 信心

他对此深信不疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['lɔːrdʃɪp] , [huː] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] . "
of his late lordship , who intrusted to him many of his private affairs . "
的 他的 晚的 领主 , WHO 受托人 到 他 许多 的 他的 私人的 事务 . "

已故的勋爵曾将许多私人事务委托给他处理。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? "
" The man was under some great obligation to Lord Hurdly , was he not ? "
" 这 男人 曾是 在下面 一些 伟大的 义务 到 主 - , 曾是 他 不是 ? "

“这个人对赫德利勋爵负有莫大的恩情，不是吗？”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [maɪ]['leɪdi] .
" So I have understood , my lady .
" 所以 我 有 理解 , 我的 女士 .

“我明白了，夫人。”

['fɔːrmərli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
Formerly he was in the army ,
以前 他 曾是 在 这 军队 ,

他以前在军队服役。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][dɑːrk] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and I have heard that there was some dark story about him .
和 我 有 听到 那 那里 曾是 一些 黑暗的 故事 关于 他 .

我听说他有一些不为人知的秘密。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːrd] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I have even heard cheating at cards attributed to him ,
我 有 甚至 听到 作弊 在 牌 归因于 到 他 ,

我甚至听说过他打牌作弊的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [lɔːrd] - ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt]
and it was said that Lord Hurdly's influence and friendship were all that
和 它 曾是 说 那 主 - 影响 和 友谊 是 全部 那
[seɪvd] [hɪm; ɪm] .
saved him .
已保存 他 .

据说，赫德利勋爵的影响力和友谊救了他。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] .
The story was hushed up , but he resigned .
这 故事 曾是 静静地 向上 , 但 他 辞职 .

这件事被掩盖了，但他还是辞职了。

〃 [be'ti:nə] ['skersli] ['fɑ:loʊd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .

〃	Bettina	scarcely	followed	these	last	words	.
〃	贝蒂娜	几乎	随后	这些	最后的	字	.

贝蒂娜几乎没听懂这些话。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [spɪn] [raʊnd] .

A	sense	of	sickening	confusion	made	her	head	spin	round	.
一个	感觉	的	令人作呕	困惑	制成	她	头	旋转	圆形的	.

一股令人作呕的混乱感让她头晕目眩。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

The	revelation	of	this	letter	was	too	much	for	her	.
这	启示	的	这	信	曾是	也	很多	为了	她	.

这封信的内容对她来说打击太大了。

[ðə; ði] [pæst] [pə'zest] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] [spel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] ,

The	past	possessed	her	like	a	blighting	spell	that	she	could	never	hope	to	shake	off	,
这	过去的	拥有	她	喜欢	一个	枯萎病	拼写	那	她	可以	绝不	希望	到	摇	离开	,

过去就像一个挥之不去的诅咒，紧紧地束缚着她，她永远也无法摆脱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː] [ðɪs] ['letər] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [tuː; tə] [ɪts] ['bɪtərnəs] .

and	the	knowledge	which	had	come	to	her	through	this	letter	added	a	thousandfold	to	its	bitterness	.
和	这	知识	哪个	有	来	到	她	通过	这	信	额外	一个	千倍	到	它是	苦味	.

她从这封信中得知的信息，使她的痛苦增加了千倍。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [step] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] .

As	to	the	future	,	she	dared	not	try	to	see	a	step	before	her	feet	.
作为	到	这	未来	,	她	敢于	不是	尝试	到	看	一个	步	前	她	脚	.

至于未来，她不敢去想下一步该怎么走。

[tuː; tə] [goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

To	go	through	life	with	the	consciousness	of	this	wrong	to	Horace	unexplained	was	a	thought	at	which	she	shuddered	.
到	去	通过	生活	和	这	意识	的	这	错误的	到	贺拉斯	无法解释	曾是	一个	想法	在	哪个	她	颤抖	.

一想到要带着对霍勒斯犯下的这种错误而无法解释的愧疚感度过余生，她就不寒而栗。

[jet] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Yet	to	explain	it	under	existing	circumstances	was	impossible	.
然而	到	解释	它	在下面	现存的	情况	曾是	不可能的	.

然而，在现有情况下，这是不可能的。

[ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

The	agitation	of	this	interview	had	almost	overwhelmed	her	.
这	搅动	的	这	面试	有	几乎	不堪重负	她	.

这次采访的紧张气氛几乎让她难以承受。

['mɪstər] . - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [meɪd] , ['saɪləntli] [wɪð'druː] .

Mr	.	Cortlin	saw	it	,	and	,	ringing	for	her	maid	,	silently	withdrew	.
先生	.	-	锯	它	,	和	,	铃声	为了	她	女佣	,	默默	退出	.

科特林先生看到了，他按响了女仆的铃，默默地退了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[wen] ['nɔːrə] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [lɔːst]
When Nora came she found her mistress pale as death , and very nearly lost
什么时候 诺拉 来了 她 成立 她 情妇 苍白 作为 死亡 , 和 非常 几乎 丢失的
[tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .
to consciousness .
到 意识 .

诺拉赶到时，发现她的女主人脸色苍白如死，几乎昏迷不醒。

['æftər] [ðæt] ['ɪntərvjuː] , [soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] ,
After that interview , so significant for her in so many ways ,
后 那 面试 , 所以 重要的 为了 她 在 所以 许多 方式 ,

那次采访对她来说意义非凡，在她之后，

[beˈtiːnə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] — [kwaɪt] ,
Bettina began to long to get away — quite ,
贝蒂娜 开始 到 长的 到 得到 离开 — 相当 ,

贝蒂娜开始渴望离开——非常渴望。

[kwaɪt] [əˈweɪ] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] [wɜːrld] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['kɪŋdən] [hɔːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set]
quite away into another world — before the master of Kingdon Hall should have set
相当 离开 进入 其他 世界 — 前 这 掌握 的 金顿 大厅 应该 有 放
[fʊt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
foot in this one .
脚 在 这 一 .

远在另一个世界——在金顿大厅的主人踏足此地之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ]
She was doing her best to take his place and act for him in such
她 曾是 正在做 她 最好的 到 拿 他的 地方 和 行为 为了 他 在 这样的
['mætərz] [æz; əz][rɪˈkwaɪərd] [ɪˈmiːdiət] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
matters as required immediate attention and decision .
事情 作为 必需的 即时 注意力 和 决定 .

她竭尽全力代替他，在需要立即关注和决定的事项上代表他行事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,
She could not refuse to do this , but she was anxious to be gone ,
她 可以 不是 拒绝 到 做 这 , 但 她 曾是 焦虑的 到 是 已消失 ,

她无法拒绝，但她急于离开。

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
to be quite to herself ,
到 是 相当 到 她自己 ,

独自一人，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [lʊk] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]
so that she might the better look life in the face and see what could be done
所以 那 她 可能 这 更好的 看 生活 在 这 脸 和 看 什么 可以 是 完毕
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .
with the wretched remnant of her existence .
和 这 可怜 剩 的 她 存在 .

这样她才能更好地面对生活，看看还能如何利用她那可怜的残存生命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
She had given up all idea of making her residence in England ,
她 有 给定 向上 全部 主意 的 制作 她 住宅 在 英格兰 ,

她已经放弃了在英国定居的想法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [diːp] ['ɪntrəst] ,
and there was no other country in which she had any deep interest ,
和 那里 曾是 不 其他 国家 在 哪个 她 有 任何 深的 兴趣 ,

她对其他任何国家都没有浓厚的兴趣。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [greɪv] .

save	for	the	mournful	interest	that	attached	to	her	mother's	grave	.
节省	为了	这	悲哀	兴趣	那	随附的	到	她	母亲的	严重	.

除了对母亲坟墓怀有的悲伤兴趣之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

She	had	asked	the	lawyer	to	say	to	Lord	Hurdly	that	she	would	,	at	his
她	有	问	这	律师	到	说	到	主	-	那	她	会	,	在	他的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

她曾要求律师转告赫德利勋爵，她将应他的要求，

[dɪ'leɪ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

delay	her	departure	for	America	a	little	while	,
延迟	她	离开	为了	美国	一个	小的	尽管	,

推迟她前往美国的行程一段时间。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

but	that	she	was	extremely	anxious	to	get	off	as	soon	as	it	would	be
但	那	她	曾是	极其	焦虑的	到	得到	离开	作为	很快	作为	它	会	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但她非常渴望尽快下车。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['keɪb(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

She	also	begged	that	he	would	cable	when	he	was	coming	,
她	还	乞求	那	他	会	电缆	什么时候	他	曾是	未来	,

她还恳求他来的时候发个电报。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][duː][soʊ] .

as	soon	as	he	could	make	his	plans	to	do	so	.
作为	很快	作为	他	可以	制作	他的	计划	到	做	所以	.

他一有机会就制定了计划。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [wʌnz][fɔːr; fər] [be'tiːnə] [ɪn] ['meni] [nuː] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [weɪz] .

The	days	were	active	ones	for	Bettina	in	many	new	and	serious	ways	.
这	天	是	积极的	一个	为了	贝蒂娜	在	许多	新的	和	严肃的	方式	.

这几天对贝蒂娜来说非常忙碌，她遇到了许多新的、重要的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['bɪznəs]

There	were	numerous	business
那里	是	很多的	商业

有很多商家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['mætərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [ə'baʊt] ,

matters	which	she	had	to	be	consulted	about	,
事情	哪个	她	有	到	是	咨询	关于	,

需要征求她意见的事项，

[ænd; ənd] [ðiːz] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊd]

and	these	gave	her	an	insight	into	the	affairs	of	the	estate	which	showed
和	这些	给予	她	一个	洞察力	进入	这	事务	的	这	财产	哪个	显示

[hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['evər] [wʌt] [niːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] ,

her	far	more	clearly	than	ever	what	need	there	was	for	reform	,
她	远的	更多的	清楚地	比	曾经	什么	需要	那里	曾是	为了	改革	,

这些经历让她对庄园的事务有了更深入的了解，也让她比以往任何时候都更清楚地认识到改革的必要性。

[ænd; ənd] [ri'vaivd] [ɪn][hɜːr; hər][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðiːz] [ri'fɔːmz] .

and	revived	in	her	her	ardent	longing	to	have	a	hand	in	these	reforms	.
和	复活	在	她	她	热心	渴望	到	有	一个	手	在	这些	改革	.

这重新燃起了她参与这些改革的热切渴望。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɑːrt] - ['sɪkənd] .

But	from	all	such	thoughts	as	these	she	turned	away	heart	-	sickened	.
但	从	全部	这样的	想法	作为	这些	她	转向	离开	心	-	恶心	.

但她厌恶地甩开了所有这些念头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['vɪzɪts][frʌm; frəm][lɔːrd] - [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

There	were	certain	visits	from	Lord	Hurdly's	relations	which	had	to	be
那里	是	肯定	访问	从	主	-	关系	哪个	有	到	是

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

赫德利勋爵的一些亲戚来访，必须接待。

[æn; ən] [ɔːr'diːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [be'tiːnə] ['sɔːrli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

an	ordeal	that	would	have	tried	Bettina	sorely	had	it	not	been	that	she	made
一个	考验	那	会	有	尝试	贝蒂娜	非常	有	它	不是	到过	那	她	制成

[ðiːz] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] - ['kærəktər] ,

these	the	occasion	for	the	investigation	of	Horace	Spotswood's	character	,
这些	这	场合	为了	这	调查	的	贺拉斯	-	特点	,

如果不是贝蒂娜借此机会调查霍勒斯·斯波茨伍德的品行，这将会是一场令她痛苦不堪的磨难。

['neɪtʃər] , ['ækʃnz] , ['ɪntrəsts] , ['hæbɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['feɪtfl] ['letər] [hæd; həd]

nature	,	actions	,	interests	,	habits	,	etc	.	,	which	the	fateful	letter	had
自然	,	行动	,	兴趣	,	习惯	,	ETC	.	,	哪个	这	命运的	信	有

[ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] .

recommended	her	to	make	.
受到推崇的	她	到	制作	.

性格、行为、兴趣、习惯等等，都是那封决定命运的信建议她做的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] [ɪnstənts] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd] [kən'teɪnd]

She	had	never	had	one	instant's	doubt	of	the	truth	of	every	word	contained
她	有	绝不	有	一	即时	怀疑	的	这	真相	的	每一个	单词	包含

[ɪn] [ðæt] ['letər] ,

in	that	letter	,
在	那	信	,

她从未对信中每一个字的真实性有过一丝一毫的怀疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪtər] ['pleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [drɔː]

but	it	was	a	sort	of	bitter	pleasure	to	talk	to	these	people	and	draw
但	它	曾是	一个	种类	的	苦的	乐趣	到	讲话	到	这些	人们	和	画

[fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['hɔːrəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

forth	the	manifestations	of	their	delight	at	having	Horace	for	the	head	of
前进	这	表现	的	他们的	喜	在	拥有	贺拉斯	为了	这	头	的

[ðə; ðɪ]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

但与这些人交谈，并了解到他们对以贺拉斯为一家之主的喜悦之情，却是一种苦乐参半的乐趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [fækt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

and	their	confidence	that	this	fact	would	result	in	pleasure	and	benefit	to
和	他们的	信心	那	这	事实	会	结果	在	乐趣	和	益处	到

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

他们相信，这一事实会给他们所有人带来快乐和好处。

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɑːrd(ə)nt] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [be'tiːnə] [gɑːt][æt; ət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər]

From	their	ardent	appreciation	of	him	Bettina	got	at	the	fact	of	their
从	他们的	热心	欣赏	的	他	贝蒂娜	得到	在	这	事实	的	他们的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] - ['riːs(ə)ntli] [leɪd][æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] .

universal	dislike	for	the	Lord	Hurdly	recently	laid	at	rest	with	his	ancestors	.
普遍的	不喜欢	为了	这	主	-	最近	铺设	在	休息	和	他的	祖先	.

从他们对他的热烈赞赏中，贝蒂娜了解到他们普遍厌恶最近与祖先一起安葬的赫德利勋爵。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn]

Yet	it	was	a	relief	when	all	the	guests	were	gone
然而	它	曾是	一个	宽慰	什么时候全部		这	客人	是	已消失

但当所有客人都离开后，我如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['miŋgld] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	was	left	alone	to	the	mingled	sweet	and	bitter	feelings	of	her
和	她	曾是	左边	独自的	到	这	混合	甜的	和	苦的	情怀	的	她

[læst] [deɪz] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

last	days	as	mistress	of
最后的	天	作为	情妇	的

于是，她独自一人，沉浸在作为女主人最后日子里苦乐交织的复杂情感中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['kɪŋdən] [hɔːl] .

Kingdon	Hall	.
金顿	大厅	.

金顿厅。

[ðə; ði] ['wɜːrldli] ['spɪrɪt][ɪn] [be'tiːnə] , [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][nɑːt] ['hoʊlli]

The	worldly	spirit	in	Bettina	,	diminished	as	it	was	,	had	not	wholly
这	世俗	精神	在	贝蒂娜	,	减少	作为	它	曾是	,	有	不是	完全

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

贝蒂娜身上的世俗气息虽然有所减弱，但并没有完全消失。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd][soʊ]

and	never	would	as	long	as	she	was	young	and	healthy	and	so
和	绝不	会	作为	长的	作为	她	曾是	年轻的	和	健康	和	所以

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

只要她年轻、健康、美丽，就永远不会这样。

[ðiːz] [ə'trɪbjuːts] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] ,

These	attributes	carried	with	them	a	certain	love	of	display	,
这些	属性	携带	和	他们	一个	肯定	爱	的	展示	,

这些特质都带有某种炫耀的倾向，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

and	although	it	was	a	trial	to	be	borne	with	dignity	,
和	虽然	它	曾是	一个	审判	到	是	出生	和	尊严	,

虽然这是一场需要有尊严地承受的考验，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [fər'evər] [ðə; ði] ['splendɪd] [pleɪs]

it	was	still	a	trial	to	her	to	think	of	losing	forever	the	splendid	place
它	曾是	仍然	一个	审判	到	她	到	思考	的	输	永远	这	灿烂	地方

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [held] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

which	she	had	for	a	short	year	or	two	held	in	the	great	world	.
哪个	她	有	为了	一个	短的	年	或者	二	握住	在	这	伟大的	世界	.

想到自己可能会永远失去在这个广阔世界里短暂拥有过一两年的辉煌地位，对她来说仍然是一种煎熬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[biː]

B
B

B

- [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd]

ettina	was	writing	in	the	library	one	morning	when	her	attention	was	arrested
-	曾是	写作	在	这	图书馆	一	早晨	什么时候	她	注意力	曾是	被捕

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fʊtstep] .

by	the	sound	of	an	approaching	footstep	.
经过	这	声音	的	一个	接近	脚步	.

一天早晨，埃蒂娜正在图书馆写作，突然被一阵脚步声吸引住了注意力。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] ,

The	next	moment	a	servant	announced	,
这	下一个	片刻	一个	仆人	宣布	,

紧接着，一个仆人宣布：

“ [lɔːrd] - .

“	Lord	Hurdly	.
“	主	-	.

“赫德利勋爵。

” [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

”	At	this	name	she	started	violently	.
”	在	这	姓名	她	开始	暴力	.

听到这个名字，她猛地一惊。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

So	long	accustomed	to	associate	it	with	one	person	,
所以	长的	习惯	到	联系	它	和	一	人	,

长期以来，人们习惯于将它与某个人联系起来，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ə'nʌðər] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

she	forgot	for	the	instant	that	another	bore	it	now	.
她	忘了	为了	这	立即的	那	其他	钻孔	它	现在	.

她一时忘记了现在另一个人已经忍受着这一切了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ,

As	she	rose	,	startled	and	expectant	,
作为	她	玫瑰	,	惊慌	和	怀孕	,

她起身时，既惊愕又充满期待。

[θruː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [held] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ʃɑːrp]

through	the	portière	held	back	by	the	servant	there	entered	a	man	whose	sharp
通过	这	门楣	握住	后退	经过	这	仆人	那里	进入	一个	男人	谁	锋利的

[ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .

dissimilarity	to	the	image	in	her	mind	made	her	catch	her	breath	.
差异	到	这	图像	在	她	头脑	制成	她	抓住	她	气息	.

仆人拉开门帘，走进来一个男人，他与她脑海中的形象截然不同，这让她倒吸了一口气。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəs] ,

The	next	second	she	knew	that	it	was	Horace	,
这	下一个	第二	她	知道	那	它	曾是	贺拉斯	,

下一秒她就知道那是霍勒斯。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	realized	that	she	was	trembling	from	head	to	foot	.
和	已实现	那	她	曾是	发抖	从	头	到	脚	.

她这才意识到自己从头到脚都在颤抖。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [dʒʌst]

The	breadth	of	the	room	was	between	them	,	for	he	had	paused	just
这	宽度	的	这	房间	曾是	之间	他们	,	为了	他	有	暂停	只是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

within	the	door	,
之内	这	门	,

房间的宽度横亘在他们之间，因为他停在了门内。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

nodding	to	the	servant	to	withdraw	.
点头	到	这	仆人	到	提取	.

示意仆人退下。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['saɪləns] .

He	stood	there	an	instant	in	silence	.
他	站立	那里	一个	立即的	在	沉默	.

他沉默地站在那里片刻。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Perhaps	she	was	no	more	startled	by	the	surprise	which	the	sight	of	him
也许	她	曾是	不	更多的	惊慌	经过	这	惊喜	哪个	这	视线	的	他

[ɔ'keɪʒənd] [ðæn; ðən]

occasioned	than
引发	比

或许，她见到他时所受到的惊讶，并不比其他人更甚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]

was	he	at	the	sight	of	her	;	but	the	quality	of	the	surprise	was
曾是	他	在	这	视线	的	她	;	但	这	质量	的	这	惊喜	曾是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

他见到她时确实很惊讶；但惊讶的性质却有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌrekə'lektɪd] ['bjuːti] ,

It	was	her	beauty	,	her	so	far	more	than	recollected	beauty	,
它	曾是	她	美丽	,	她	所以	远的	更多的	比	回忆	美丽	,

那是她的美，她那远超人们记忆的美。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ['spelbaʊnd] .

which	had	arrested	him	and	held	him	spellbound	.
哪个	有	被捕	他	和	握住	他	着迷	.

它逮捕了他，并让他着迷。

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm]

He	had	left	her	sick	with	grief	about	her	mother	,	the	color	faded	from
他	有	左边	她	生病的	和	悲伤	关于	她	母亲	,	这	颜色	褪色	从

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

他让她因母亲去世而悲痛欲绝，脸色苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dʌld] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

her	eyes	dulled	with	weeping	.
她	眼睛	迟钝	和	哭泣	.

她因哭泣而双眼黯淡无光。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [mɔːr'oʊvər] ,

There	had	been	,	moreover	,
那里	有	到过	,	而且	,

此外，还有.....

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æn; ən] ['æpəθi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][wɜːrdz][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ]

in	her	expression	an	apathy	which	his	ardent	words	had	failed	to	do	away
在	她	表达	一个	冷漠	哪个	他的	热心	字	有	失败的	到	做	离开

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

她脸上流露出的冷漠，是他热情洋溢的话语未能消除的。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ɪn'herənt] [θɪŋz] , [ðə; ði][ɪks'trɪnzɪk] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] ['glerɪŋli] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə]

Besides	these	inherent	things	,	the	extrinsic	points	were	glaringly	a	contrast	to
除了	这些	固有	事物	,	这	外在	积分	是	显而易见	一个	对比	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌnz] .

the	present	ones	.
这	展示	一个	.

除了这些内在因素之外，外在因素也与现在的情况形成了鲜明的对比。

[ðen] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [tuː] [slaɪt] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [drest] [ɪn] [gaʊnz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [meɪk]

Then	her	somewhat	too	slight	figure	had	been	dressed	in	gowns	of	village	make
然后	她	有些	也	轻微	数字	有	到过	穿着	在	礼服	的	村庄	制作

[ænd; ənd][fɪt] ,

and	fit	,
和	合身	,

然后，她那略显纤瘦的身材穿上了乡村制作的合身长袍。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [wuːnd] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n]

and	her	lovely	hair	had	been	carelessly	wound	up	,	without	regard	to	fashion
和	她	迷人的	头发	有	到过	粗心大意	伤口	向上	,	没有	看待	到	时尚

[ɔːr] [ɪ'fekt] .

or	effect	.
或者	影响	.

她那美丽的秀发被随意地挽了起来，既不讲究时尚，也不追求美观。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Now	he	saw	confronting	him	a	woman	whom	nature	had	endowed	with	a
现在	他	锯	面对	他	一个	女士	谁	自然	有	捐赠	和	一个

[rer] ['bjuːti] ,

rare	beauty	,
稀有的	美丽	,

现在他看到站在他面前的是一位拥有大自然赋予的绝世美貌的女子，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ɑːrt][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dʌn] [ɪts] [best] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊtwərd]

and	for	whom	art	had	also	done	its	best	in	the	matter	of	outward
和	为了	谁	艺术	有	还	完毕	它是	最好的	在	这	事情	的	向外

[ə'dɔːrnmənt] .

adornment	.
装饰	.

艺术也竭尽所能地为他们进行外在装饰。

[truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [pleɪn] [ˌʌnrɪ'liːvd] [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

True	,	she	was	clad	in	plain	unrelieved	black	from	head	to	foot	,
真的	,	她	曾是	覆膜	在	清楚的	未缓解	黑色的	从	头	到	脚	,

没错，她从头到脚都穿着一身素净的黑色衣服。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['kɑːstuːm] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ]

but	no	other	costume	could	have	so	exquisitely	displayed	her	glowing
但	不	其他	戏服	可以	有	所以	精美绝伦	显示	她	发光

['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [pjʊr] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtˌlaɪnz] .

loveliness	of	coloring	or	the	pure	correctness	of	her	outlines	.
可爱	的	染色	或者	这	纯的	正确性	的	她	概述	.

但是，没有其他任何服装能够如此精美地展现她容光焕发的美丽肤色或完美无瑕的轮廓。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

During	the	few	seconds	in	which	they	stood	looking	at	each	other	she	had
期间	这	很少	秒	在	哪个	他们	站立	寻找	在	每个	其他	她	有

[pər'siːvd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

perceived	also	a	great	change	in	him	.
感知	还	一个	伟大的	改变	在	他	.

在他们彼此对视的短短几秒钟里，她也察觉到他发生了巨大的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

It	was	of	a	very	different	character	,	but	it	made	all	the	more	a	strong
它	曾是	的	一个	非常	不同的	特点	,	但	它	制成	全部	这	更多的	一个	强的

[ə'piːl]

appeal
上诉

它的风格截然不同，但这反而使其更具吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [eɪdʒd] .

to	her	,	for	he	was	mysteriously	aged	.
到	她	,	为了	他	曾是	神秘地	老年人	.

对她而言，因为他神秘地衰老了。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['iːstərn] [sʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [brɑːnz] [ðə; ði] [wʌns] ['rʌdi] [hjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Not	only	had	the	Eastern	sun	turned	to	bronze	the	once	ruddy	hues	of	his
不是	仅有的	有	这	东	太阳	转向	到	青铜	这	一次	红润	色调	的	他的

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

不仅东方的太阳将他原本红润的肤色晒成了古铜色，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [fleʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ]

but	he	had	also	lost	flesh	,	and	his	hair	was	getting	streaks	of	gray
但	他	有	还	丢失的	肉	,	和	他的	头发	曾是	获得	连胜	的	灰色的

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

但他的皮肉也消瘦了，头发也开始夹杂着灰白。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['spɛrər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] ;

His	figure	,	too	,	was	sparer	,	but	it	looked	more	powerful	than	ever	;
他的	数字	,	也	,	曾是	备用	,	但	它	看起来	更多的	强大的	比	曾经	;

他的身形也更加精瘦了，但看起来却比以往任何时候都更加强壮有力；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'pærənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ædɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]

and	still	more	apparent	was	the	added	look	of	strength	in	the	familiar	and
和	仍然	更多的	明显	曾是	这	额外	看	的	力量	在	这	熟悉的	和

[jet] ['sʌtəli] ['ɔːltərd] [feɪs] .

yet	subtly	altered	face	.
然而	微妙地	已修改	脸	.

更明显的是，在这张既熟悉又略有变化的脸上，增添了一份坚强的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

There	was	no	pause	long	enough	to	be	embarrassing	before	he	spoke	.
那里	曾是	不	暂停	长的	足够的	到	是	尴尬的	前	他	辐	.

他开口说话前几乎没有停顿，所以没有让人感到尴尬的时间。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ([ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [tuː]

“	I	hope	you	will	excuse	me	,	”	he	said	(	and	,	oh	,	the	voice	was	altered	too
“	我	希望	你	将要	原谅	我	,	”	他	说	(	和	,	哦	,	这	嗓音	曾是	已修改	也

,

,

,

“希望您能原谅我，”他说（哦，声音也经过了处理），

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [rɪtʃ] , ['vaɪbret] [toʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !) , “ [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]

unless	she	had	forgotten	that	rich	,	vibrating	tone	in	it	!	)	,	“	for	coming	upon
除非	她	有	被遗忘的	那	富有的	,	振动	语气	在	它	！	）	,	“	为了	未来	之上

[juː; jʊ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

you	so	suddenly	.
你	所以	突然	.

除非她忘记了其中那丰富而富有感染力的音调！），“因为你如此突然地来到你身边。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] ,

I	know	I	should	have	given	warning	,
我	知道	我	应该	有	给定	警告	,

我知道我应该事先发出警告。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	I	had	what	I	think	a	sufficient	reason	for	not	doing	so	.
但	我	有	什么	我	思考	一个	充足的	原因	为了	不是	正在做	所以	.

但我认为我有充分的理由不那样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	hoping	earnestly	that	you	will	agree	with	me	when	you	have	heard	it	.
我	是	希望	切实	那	你	将要	同意	和	我	什么时候	你	有	听到	它	.

〃

〃

〃

我衷心希望您听完后会同意我的看法。

“ [preɪ] [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [be'tiːnə] , ['spiːkɪŋ] [mə'kænɪkli] ,

“	Pray	sit	down	,	”	said	Bettina	,	speaking	mechanically	,
“	祈祷	坐	向下	,	”	说	贝蒂娜	,	请讲	机械地	,

“请坐下，”贝蒂娜机械地说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [fɔːrmz] .

and	from	the	mere	instinct	of	observance	of	ordinary	forms	.
和	从	这	仅仅	本能	的	观察	的	普通的	表格	.

以及仅仅出于对普通形式的观察本能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]

She	had	no	sooner	spoken	than	she	remembered	that	it	was	his	own	house
她	有	不	很快	说	比	她	记得	那	它	曾是	他的	自己的	房子

,

,

,

她话音刚落，就想起这是他的房子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔnəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	which	she	was	doing	the	honors	to	him	.
的	哪个	她	曾是	正在做	这	荣誉	到	他	.

她当时正在为他举行仪式。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi]

If	he	remembered	it	also	,	he	gave	no	sign	,	for	he	took	the	chair	she
如果	他	记得	它	还	,	他	给予	不	符号	,	为了	他	采取	这	椅子	她

['ɪndɪkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

如果他也记得这件事，他也没有表现出任何迹象，因为他坐到了她指的椅子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] “ [θæŋk] [juː; jʊ] ” [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtər] .

with	the	conventional	“	Thank	you	”	of	an	ordinary	visitor	.
和	这	传统的	“	感谢	你	”	的	一个	普通的	游客	.

像普通访客一样，说了声“谢谢”。

[beˈtiːnə] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt]

Bettina	also	had	sunk	into	her	chair	,	and	sat
贝蒂娜	还	有	沉没	进入	她	椅子	,	和	卫星

贝蒂娜也瘫坐在椅子上，一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [klɑːspt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [dens] [blæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

quite	still	,	with	her	white	hands	clasped	together	on	the	dense	black	of	her
相当	仍然	,	和	她	白色的	双手	紧握	一起	在	这	稠密	黑色的	的	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

她一动不动，白皙的双手紧紧地交叠在厚重的黑色连衣裙上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [lest] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,

She	could	not	speak	,	yet	she	dreaded	lest	,	in	the	silence	,
她	可以	不是	说话	,	然而	她	令人恐惧的	免得	,	在	这	沉默	,

她无法说话，却又害怕在这寂静中，

[hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

he	might	hear	the	beating	of	her	heart	.
他	可能	听到	这	殴打	的	她	心	.

他或许能听到她的心跳声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

昭昭天命(A Manifest Destiny)
第6/9页

[ɪts] [sɔːft] [θʌdz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Its soft thuds were plainly audible to her ,
它是柔软的 砰砰声 是 显然 可听见的 到 她 ,

她清楚地听到了它轻柔的砰砰声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər] .
and all the blood from her cheeks seemed to have gone there .
和 全部 这 血 从 她 脸颊 似乎 到 有 已消失 那里 .

她脸颊上的血似乎都流到那里去了。

“ [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [suːn] , ” [sed]
“ In any event , I should have been obliged to come to England soon , ” said
“ 在 任何 事件 , 我 应该 有 到过 有义务 到 来 到 英格兰 很快 , ” 说
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
her companion ,
她 伴侣 ,

“无论如何，我迟早都得来英国，”她的同伴说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [lɔːŋgər] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kʌm]
“ but I should have put it off longer had I not felt it important to come
“ 但 我 应该 有 放 它 离开 更长 有 我 不是 毛毡 它 重要的 到 来
[ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .
on your account .
在 你的 帐户 .

“但如果不是因为我觉得为了你来这件事很重要，我应该再推迟一段时间。”

” [bɛtɪnəz] [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [sər'praɪz] .
” Bettina's eyes expressed a questioning surprise .
” 贝蒂娜的 眼睛 表达 一个 提问 惊喜 .

贝蒂娜的眼神中流露出疑惑和惊讶。

“ [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veɪgli] .
“ On my account ? ” she said , vaguely .
“ 在 我的 帐户 ? ” 她 说 , 依稀 .

“用我的账户吗？”她含糊地问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] , [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] .
“ Certainly , ” was the prompt , decided answer .
“ 当然 , ” 曾是 这 迅速的 , 决定 回答 .

“当然，”对方迅速而果断地回答道。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [kʌmz] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n]
“ The only responsibility which comes near to me in my new and strange position
“ 这 仅有的 责任 哪个 来 靠近 到 我 在 我的 新的 和 奇怪的 位置
[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [ə'suːmd] .
is that of protecting the honor and credit of the name I have assumed .
是 那 的 保护 这 荣誉 和 信用 的 这 姓名 我 有 假定 .

“在我这个新的、陌生的职位上，我唯一肩负的责任就是维护我所继承的名誉和声誉。”

[ðiːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] , [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] , [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ]
These , you will excuse me for saying , have been seriously , I may even say
这些 , 你 将要 原谅 我 为了 说 , 有 到过 严重地 , 我 可能 甚至 说
['ʃeɪmfəli] ,
shamefully ,
可耻地 ,

恕我直言，这些事情非常糟糕，我甚至可以说令人羞愧。

[ˌdisri'gɑ:did] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] - [wɪl] .

disregarded	**by**	**the**	**terms**	**of**	**the**	**late**	**Lord**	**Hurdly's**	**will**	**.**
被忽视	经过	这	条款	的	这	晚的	主	-	将要	.

被已故赫德利勋爵的遗嘱条款所忽视。

" [bɛtɪnəz] [aɪz] [hæd; həd] [stɪl] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	**Bettina's**	**eyes**	**had**	**still**	**that**	**vague**	**and**	**puzzled**	**look**	**.**
"	贝蒂娜的	眼睛	有	仍然	那	模糊的	和	困惑	看	.

贝蒂娜的眼神依然迷茫而困惑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .

She	**had**	**not**	**the**	**least**	**comprehension**	**of**	**what**	**he**	**meant**	**.**
她	有	不是	这	至少	理解	的	什么	他	意思是	.

她丝毫没有理解他的意思。

[kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Could	**he**	**be**	**resenting**	**the**	**fact**	**that**	**,**
可以	他	是	怨恨	这	事实	那	,

他是不是因为以下原因而感到不满?

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd]

so	**far**	**as**	**it**	**was**	**practicable**	**for**	**him**	**to**	**do**	**so**	**,**	**his**	**cousin**	**had**
所以	远的	作为	它	曾是	切实可行的	为了	他	到	做	所以	,	他的	表哥	有

[ˌdisin'heritid] [hɪm; ɪm] ?

disinherited	**him**	**?**
剥夺继承权	他	?

他的表兄尽可能地剥夺了他的继承权?

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

But	**no**	**,**	**that**	**was**	**impossible**	**.**
但	不	,	那	曾是	不可能的	.

但不行，那不可能。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪk'spektənt] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

As	**she**	**remained**	**silent**	**and**	**expectant**	**,**	**he**	**went**	**on**	**:**
作为	她	剩余	沉默的	和	怀孕	,	他	去	在	:

她沉默不语，满怀期待，他继续说道:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

" [sɪns] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['du:ti][ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	**Since**	**he**	**chose**	**to**	**disregard**	**the**	**duty**	**and**	**dignity**	**of**	**his**	**position**	**,**	**it**	**is**
"	自从	他	选择	到	漠视	这	责任	和	尊严	的	他的	位置	,	它	是

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	**me**	**,**
为了	我	,

"既然他选择无视自己职位应尽的职责和尊严，那么对我来说，

[hu:] [mʌst; məst] [naʊ] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

who	**must**	**now**	**bear**	**his**	**name**	**,**
WHO	必须	现在	熊	他的	姓名	,

现在必须继承他的名字的人，

[tu:; tə] [rɪ'per] [ðæt] [rɔ:ŋ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][du:][soʊ] .

to	**repair**	**that**	**wrong**	**so**	**far**	**as**	**it**	**is**	**in**	**my**	**power**	**to**	**do**	**so**	**.**
到	维修	那	错误的	所以	远的	作为	它	是	在	我的	力量	到	做	所以	.

尽我所能去弥补这个错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'splɪsɪt] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	for	that	explicit	purpose	that	I	am	now	come	to	speak	to	you	.
它	是	为了	那	显式	目的	那	我	是	现在	来	到	说话	到	你	.

正是出于这个明确的目的，我今天才来和你们谈话。

" [stɪl] [be'tiːnə] [lʊkt] [pər'plekst] .

"	Still	Bettina	looked	perplexed	.
"	仍然	贝蒂娜	看起来	困惑	.

贝蒂娜仍然一脸困惑。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli][ɪn] [wʌt] [wei] [ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	understand	exactly	in	what	way	the	will	has	displeased	you	,	"	she	said	.
"	我	不	理解	确切地	在	什么	方式	这	将要	有	不高兴	你	,	"	她	说	.

“我不太明白遗嘱究竟在哪些方面让您不满意，”她说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [tʊk] [ɪn] .

“	There	was	a	great	deal	of	it	that	I	hardly	took	in	.
"	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	它	那	我	几乎	采取	在	.

“其中有很多内容我几乎都没能理解。”

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

But	in	any	case	there	is	nothing	for	me	to	do	.
但	在	任何	案件	那里	是	没有什么	为了	我	到	做	.

但无论如何，我无能为力。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æskt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

As	you	know	,	my	services	have	not	been	asked	,	and	certainly	there	is	no
作为	你	知道	,	我的	服务	有	不是	到过	问	,	和	当然	那里	是	不

[pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

place	for	them	.
地方	为了	他们	.

如你所知，没有人需要我的服务，而且也肯定没有我的用武之地。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ʌv; əv][lɔːrd] - [wɪl] .

I	have	nothing	whatever	to	do	with	the	executing	of	Lord	Hurdly's	will	.
我	有	没有什么	任何	到	做	和	这	执行	的	主	-	将要	.

我与赫德利勋爵遗嘱的执行没有任何关系。

[ɪn'diːd] , [maɪ][plænz][ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪ'miːdiətli] . "

Indeed	,	my	plans	are	all	made	to	return	to	America	immediately	.	"
的确	,	我的	计划	是	全部	制成	到	返回	到	美国	立即地	.	"

事实上，我已经制定了立即返回美国的计划。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I	cannot	be	surprised	at	your	decision	,	"	he	said	,
"	我	不能	是	惊讶	在	你的	决定	,	"	他	说	,

“你的决定我并不感到意外，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

with	a	certain	resentment	in	his	voice	which	she	did	not	understand	.
和	一个	肯定	怨恨	在	他的	嗓音	哪个	她	做过	不是	理解	.

他语气中带着一丝她无法理解的怨恨。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

“	Certainly	it	would	be	natural	for	you	to	wish	to	shake	off	the	dust	of
"	当然	它	会	是	自然的	为了	你	到	希望	到	摇	离开	这	灰尘	的

[ðɪs] [lænd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [fiːt] .

this	land	from	your	feet	.
这	土地	从	你的	脚	.

“当然，你很自然地想要抖掉脚上的尘土。”

[bʌt; bət] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
But **wherever** **you** **may** **choose** **to** **live** **for** **the** **future** **,**
但 无论 你 可能 选择 到 居住 为了 这 未来 ,

但无论你选择在未来生活在哪里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,
it **is** **my** **duty** **to** **see** **that** **you** **live** **as** **becomes** **the** **widow** **of** **Lord** **Hurdly** **,**
它 是 我的 责任 到 看 那 你 居住 作为 变成 这 寡妇 的 主 - ,

我的职责是确保你过上符合赫德利勋爵遗孀身份的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['heɪsnd] [tuː; tə][get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
and **it** **is** **for** **this** **purpose** **that** **I** **have** **hastened** **to** **get** **here** **before** **you**
和 它 是 为了 这 目的 那 我 有 加快 到 得到 这里 前 你
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɔːn] .
should **be** **gone** **.**
应该 是 已消失 .

正因如此，我才急忙赶来，以免你离开。

〞 [ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] ,
〞 **All** **was** **now** **clear** **,**
〞 全部 曾是 现在 清除 ,

“一切都清楚了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz]
and **with** **the** **illumination** **which** **had** **come** **to** **her** **from** **these** **words**
和 和 这 照明 哪个 有 来 到 她 从 这些 字
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of **his**
的 他的

她从他的这些话语中获得了启迪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .
the **color** **flooded** **her** **pale** **cheeks** **.**
这 颜色 被淹 她 苍白 脸颊 .

那颜色染红了她苍白的双颊。

[hɜːr; hər][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kiːnli] ['wuːndɪd] [praɪd] .
Her **first** **sensation** **was** **of** **keenly** **wounded** **pride** **.**
她 第一的 感觉 曾是 的 敏锐地 受伤 自豪 .

她首先感受到的是自尊心受到了极大的伤害。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [jɔːr'self] [sʌtʃ] [heɪst] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You** **might** **have** **spared** **yourself** **such** **haste** **,** **〞** **she** **said** **.**
“ 你 可能 有 幸存 你自己 这样的 匆忙 , 〞 她 说 .

“你本可以不必这么匆忙，”她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [slaɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ **If** **you** **had** **taken** **the** **slight** **trouble** **to** **write** **to** **me** **,**
“ 如果 你 有 已采取 这 轻微 麻烦 到 写 到 我 ,

“如果你肯花点时间给我写封信，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['dʒɜːrni] .
I **could** **have** **saved** **you** **the** **long** **and** **hurried** **journey** **.**
我 可以 有 已保存 你 这 长的 和 慌忙 旅行 .

我本可以让你免去这段漫长而匆忙的旅程。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld]

So	far	from	wishing	to	have	more	money	than	what	I	am	legally	entitled
所以	远的	从	祝	到	有	更多的	钱	比	什么	我	是	合法地	标题

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我不仅没有想要拥有超过我依法应得的钱财的想法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] .

it	is	my	purpose	and	decision	to	take	nothing	.
它	是	我的	目的	和	决定	到	拿	没有什么	.

我的目的和决定是不接受任何东西。

[aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	have	of	my	own	enough	to	live	upon	in	the	simple	way	in	which	I	shall
我	有	的	我的	自己的	足够的	到	居住	之上	在	这	简单的	方式	在	哪个	我	将

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

live	for	the	future	.
居住	为了	这	未来	.

我拥有足够的积蓄，可以过上我未来也将过上的那种简单生活。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][græsp][æt; ət]

Did	you	think	so	ill	of	me	as	to	suppose	that	I	would	wish	to	grasp	at
做过	你	思考	所以	患病的	的	我	作为	到	认为	那	我	会	希望	到	抓牢	在

[mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] — [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [æt; ət][jʊr; jər]

more	than	my	husband	saw	fit	to	leave	me	—	or	to	take	money	at	your
更多的	比	我的	丈夫	锯	合身	到	离开	我	—	或者	到	拿	钱	在	你的

[hændz] ?

hands	?
双手	?

你是不是对我抱有如此恶劣的看法，认为我会想要得到比我丈夫离开我时应得的更多的东西——或者想要从你手中拿走钱财?

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz]

〞	It	was	her	instinct	of	pride	which	had	caused	her	to	use	the	words
〞	它	曾是	她	本能	的	自豪	哪个	有	导致	她	到	使用	这	字

〝 [maɪ] ['hʌzbənd] ,

〝	my	husband	,
〞	我的	丈夫	,

是她出于自尊的本能，才让她说出了“我的丈夫”这句话。

〞 [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['ɪnstɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] .

〞	which	another	instinct	at	the	same	moment	urged	her	to	repudiate	.
〞	哪个	其他	本能	在	这	相同的	片刻	敦促	她	到	否认	.

然而，与此同时，另一种本能却驱使她否定这种想法。

[bʌt; bət] [praɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	pride	was	now	the	uppermost	feeling	of	her	heart	,
但	自豪	曾是	现在	这	最上层	感觉	的	她	心	,

但此刻，骄傲占据了她内心最主要的感受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðɪs]

and	it	supplied	her	with	a	sudden	and	sufficient	strength	for	this
和	它	供应	她	和	一个	突然	和	充足的	力量	为了	这

['aʊɝz] [niːd] .

hour's	need	.
小时	需要	.

它为她提供了应对此刻所需之急的、及时有效的力量。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] , ” [sed]
“ This is in no sense a question between you and your late husband , ” said
“ 这 是 在 不 感觉 一个 问题 之间 你 和 你的 晚的 丈夫 , ” 说
['hɔ:rəs] .
Horace .
贺拉斯 .

“这绝不是你和你已故丈夫之间的问题，”霍勒斯说。

([wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd] ,
(Was there not in him also a certain hesitation at that word ,
(曾是 那里 不是 在 他 还 一个 肯定 犹豫 在 那 单词 ,

（难道他听到这个词时，没有一丝犹豫吗？）

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪts][ju:z] ?)
and did not the same feeling as in her compel him to its use ?)
和 做过 不是 这 相同的 感觉 作为 在 她 迫使 他 到 它是 使用 ?)

难道不是和她一样的感情驱使他使用它吗?

“ [nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .
“ Nor is it a question between you and me .
“ 也不 是 它 一个 问题 之间 你 和 我 .

“这不是你我之间的问题。”

[ðə; ði] ['ɑ:bviəsli] ['sɪmp(ə)l] ['ɪʃu:]
The obviously simple issue
这 明显地 简单的 问题

显而易见的简单问题

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ɪz] [wʌt] [prə'praɪəti] [dɪ'mændz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] -
is what propriety demands as to the manner in which the widow of Lord Hurdly
是 什么 礼 需求 作为 到 这 方式 在 哪个 这 寡妇 的 主 -
[ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .
is provided for .
是 假如 为了 .

这是按照礼仪规定，如何安置赫德利勋爵的遗孀的。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd]
It belongs to my own sense of the dignity of my position that the late Lord
它 属于 到 我的 自己的 感觉 的 这 尊严 的 我的 位置 那 这 晚的 主
-
['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,
Hurdly's widow should be situated as becomes her name and title ,
- 寡妇 应该 是 位于 作为 变成 她 姓名 和 标题 ,

出于我个人对自身地位尊严的尊重，我认为已故赫德利勋爵的遗孀应该享有与其姓名和头衔相称的地位。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] . ”
and I am determined to see that this is done . ”
和 我 是 决定 到 看 那 这 是 完毕 . ”

我决心要让这件事得到完成。

“ [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət][toʊn] ,
“ Determined , ” she said , a certain defiance in her quiet tone ,
“ 决定 , ” 她 说 , 一个 肯定 蔑视 在 她 安静的 语气 ,

“坚定，”她平静地说，语气中带着一丝不服输的意味。

“ [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [keɪs] .
“ is not the word for this case .
“ 是 不是 这 单词 为了 这 案件 .

“这个词不适用于这种情况。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ,

You	**may**	**determine**	**as**	**you**	**choose**	**,**
你	可能	决定	作为	你	选择	,

您可以自行决定，

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪl] [ɪf] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

but	**what**	**will**	**it**	**avail**	**if**	**I**	**determine**	**not**	**to**	**touch**	**a**	**penny**	**belonging**	**to**
但	什么	将要	它	可用	如果	我	决定	不是	到	触碰	一个	一分钱	属于	到

['iːðər] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ɔːr][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [lɔːrd] - ?

either	**the**	**late**	**or**	**the**	**present**	**Lord**	**Hurdly**	**?**
任何一个	这	晚的	或者	这	展示	主	-	?

但如果我决定不动用已故或现任赫德利勋爵的一分钱，又有什么用呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

You	**are**	**very**	**careful**	**of**	**the**	**dignity**	**of**	**your**	**position**	**.**
你	是	非常	小心	的	这	尊严	的	你的	位置	.

你非常注重维护自己职位的尊严。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [lʊk] [tuː; tə] [maɪn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] ['streɪndʒli] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

I	**must**	**also**	**look**	**to**	**mine**	**,**	**which**	**you**	**seem**	**strangely**	**to**	**have**	**forgotten**	**.**
我	必须	还	看	到	矿	,	哪个	你	似乎	奇怪的	到	有	被遗忘的	.

我也必须看看我自己的情况，而你似乎奇怪地把它忘了。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [kʌt] [diːp] ['ɪntuː]

"	**His**	**expression**	**showed**	**her**	**plainly**	**that**	**these**	**words**	**of**	**hers**	**had**	**cut**	**deep**	**into**
"	他的	表达	显示	她	显然	那	这些	字	的	她的	有	切	深的	进入

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

his	**consciousness**	**.**
他的	意识	.

“他的表情清楚地表明，她的这些话深深刺痛了他的心。”

[ə; eɪ] [swɪft] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]

A	**swift**	**compunction**	**seized**	**her**	**heart**	**,**	**but**	**her**	**pride**	**was**	**still**	**in**	**the**
一个	迅速	愧疚	查获	她	心	,	但	她	自豪	曾是	仍然	在	这

[suː'preməsi] ,

supremacy	**,**
霸权	,

她心中迅速涌起一股悔意，但她的骄傲仍然源于她的至高无上的地位。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] .

and	**enabled**	**her**	**to**	**stifle**	**the**	**feeling**	**.**
和	已启用	她	到	窒息	这	感觉	.

并使她能够压抑这种感觉。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**have**	**not**	**forgotten**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	不是	被遗忘的	它	,	"	他	说	.

“我没有忘记，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

“	**It**	**is**	**because**	**I**	**have**	**been**	**mindful**	**of**	**the**	**dignity**	**of**	**your**	**position**	**that**	**I**
"	它	是	因为	我	有	到过	正念	的	这	尊严	的	你的	位置	那	我

[hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

have	**urged**	**this**	**thing**	**upon**	**you**	**.**
有	敦促	这	事物	之上	你	.

“正因为我顾及你的尊严，我才力劝你做这件事。”

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði]

The	conditions	of	the	will	need	not	be	generally	known	if	you	will	accept	the
这	状况	的	这	将要	需要	不是	是	一般来说	已知	如果	你	将要	接受	这

[raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['ɪnkʌm] ,

right	and	proper	income	,
正确的	和	恰当的	收入	,

如果你接受合法合理的收入，那么遗嘱的具体条款无需广为人知。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] .

which	I	wish	,	above	all	things	,	to	see	you	have	.
哪个	我	希望	,	多于	全部	事物	,	到	看	你	有	.

我最希望的就是你能拥有它。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [sɪn'sɪr] [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [pʊt][ə'pɑːn]

Can	you	not	believe	me	sincere	in	my	desire	to	remove	the	indignity	put	upon
能	你	不是	相信	我	真诚	在	我的	欲望	到	消除	这	侮辱	放	之上

[juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ]

you	by	a
你	经过	一个

难道你不相信我是真心想帮你解除这种侮辱吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

member	of	my	family	,
成员	的	我的	家庭	,

我的家人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	the	bearer	before	me	of	a	name	and	position	of	which	it	has
和	这	持有人	前	我	的	一个	姓名	和	位置	的	哪个	它	有

[naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['kredɪt] ?

now	become	my	duty	to	maintain	the	credit	?
现在	变得	我的	责任	到	维持	这	信用	?

而我面前这位拥有显赫名誉和地位的人，如今维护他的声誉已成为我的责任?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]

And	can	you	not	believe	me	just	enough	and	kind	enough	to	wish	to
和	能	你	不是	相信	我	只是	足够的	和	种类	足够的	到	希望	到

[siː] [ðɪs] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ?

see	this	done	for	your	sake	as	well	as	for	my	own	?
看	这	完毕	为了	你的	清酒	作为	出色地	作为	为了	我的	自己的	?

难道你不能足够信任我，足够善良，为了你也为了我自己，希望这件事能办成吗?

〃 [bɛtɪnəz] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] ['praʊdli] [hɑːrd] .

〃	Bettina's	face	continued	proudly	hard	.
〃	贝蒂娜的	脸	持续	自豪地	难的	.

贝蒂娜脸上依旧带着骄傲而坚定的神情。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

If	the	gentleness	of	her	companion's	expression	,	the	kindness	of	his	manner	,
如果	这	温柔	的	她	同伴的	表达	,	这	仁慈	的	他的	方式	,

如果她同伴的表情温柔，举止友善，

[ðə; ði] ['delɪkət] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊnz] , [meɪd] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

the	delicate	respect	of	his	tones	,	made	any	appeal	to	her	woman's	heart	,
这	精美的	尊重	的	他的	音调	,	制成	任何	上诉	到	她	女性的	心	,

他语气中流露出的温柔敬意，丝毫没有打动她的心。

[ðə; ði][ɔːl] - ['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][praɪd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

the	all	-	potency	of	her	pride	enabled	her	to	conceal	it	.
这	全部	-	效力	的	她	自豪	已启用	她	到	隐藏	它	.

她强大的自尊心使她能够掩盖真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][wɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [meɪd] [ə; eɪ]

But	the	struggle	between	the	two	feelings	at	war	within	her	made	a
但	这	斗争	之间	这	二	情怀	在	战争	之内	她	制成	一个

['despərət] [dɪ'mænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ] .

desperate	demand	upon	her	strength	.
绝望的	要求	之上	她	力量	.

但她内心两种相互冲突的情感对她的力量提出了极大的要求。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

She	felt	that	she	would	do	well	to	put	an	end	to	this	interview	as	soon	as
她	毛毡	那	她	会	做	出色地	到	放	一个	结尾	到	这	面试	作为	很快	作为

['præktɪkəbl] .

practicable	.
切实可行的	.

她觉得最好尽快结束这次采访。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] :

With	this	purpose	she	said	,	abruptly	:
和	这	目的	她	说	,	突然	:

为此，她突然说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] ['məutivz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'fekt] [maɪ]

“	I	am	willing	to	do	full	justice	to	your	motives	,	but	they	cannot	affect	my
“	我	是	愿意的	到	做	满的	正义	到	你的	动机	,	但	他们	不能	影响	我的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

“我愿意充分理解你的动机，但这不能影响我的行为。”

[maɪ][maɪnd][ɪz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] .

My	mind	is	quite	made	up	.
我的	头脑	是	相当	制成	向上	.

我已经下定决心了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æt; ət][wʌns] ,

I	shall	return	to	America	at	once	,
我	将	返回	到	美国	在	一次	,

我将立即返回美国。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [neɪm] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [hɜːrt] ,

and	there	the	credit	of	Lord	Hurdly's	name	will	not	suffer	any	hurt	,
和	那里	这	信用	的	主	-	姓名	将要	不是	遭受	任何	伤害	,

这样一来，赫德利勋爵的声誉就不会受到任何损害。

[sɪns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['præktɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

since	I	shall	be	practically	out	of	the	world	.
自从	我	将	是	几乎	出去	的	这	世界	.

因为我实际上将离开这个世界。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'evər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [biː; bi]

Certainly	I	shall	be	forever	removed	from	the	world	in	which	his	life	will	be
当然	我	将	是	永远	已移除	从	这	世界	在	哪个	他的	生活	将要	是

[spent] .

spent	.
花费	.

我肯定将永远远离他度过一生的那个世界。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	**not**	**think**	**that**	**I**	**shall**	**regret**	**it**	**.**
做	不是	思考	那	我	将	后悔	它	.

别以为我会后悔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

I	**shall**	**not**	**.**
我	将	不是	.

我不会。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mʌni]

My	**experience**	**of**	**your**	**world**	**has**	**shown**	**me**	**that**	**the**	**mere**	**possession**	**of**	**money**
我的	经验	的	你的	世界	有	所示	我	那	这	仅仅	拥有	的	钱

, [ræŋk] ,

,	**rank**	**,**
,	秩	,

我对你们世界的经验告诉我，仅仅拥有金钱、地位、

[pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɪnfluəns] , [ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [brɪŋ]

position	**,**	**influence**	**,**	**is**	**powerless**	**to**	**bring**
位置	,	影响	,	是	无力	到	带来

地位、影响力，都无力带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

幸福。

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['pleʒər] [ænd; ənd]

I	**thought**	**once**	**that**	**if**	**I**	**should**	**come**	**to**	**have**	**these**	**I**	**could**	**get**	**pleasure**	**and**
我	想法	一次	那	如果	我	应该	来	到	有	这些	我	可以	得到	乐趣	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

satisfaction	**from**	**them**	**,**
满意	从	他们	,

我曾经想过，如果我能拥有这些东西，我就能从中获得快乐和满足感。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

but	**I**	**was**	**wrong**	**.**
但	我	曾是	错误的	.

但我错了。

[maɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'herəntli] [lʌvd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [ˌʌnə'senʃəl]

My	**nature**	**inherently**	**loved**	**importance**	**and**	**display**	**,**	**but**	**I**	**mistook**	**the**	**unessential**
我的	自然	本质上	喜爱	重要性	和	展示	,	但	我	误	这	不必要的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] .

for	**the**	**essential**	**.**
为了	这	基本的	.

我生性喜欢重要和炫耀，但我却把无关紧要的东西误认为是重要的东西。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

If	**I**	**had**	**had**	**all**	**these**	**external**	**things**	**,**	**together**	**with**	**the**	**satisfaction**	**of**
如果	我	有	有	全部	这些	外部的	事物	,	一起	和	这	满意	的

[ðə; ði] ['ɪnwərd] [niːdz] ,

the	**inward**	**needs**	**,**
这	向内	需求	,

如果我拥有了所有这些外在的东西，再加上内在需求的满足，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] .
they might have made me happy .
他们 可能 有 制成 我 快乐的 .

它们或许会让我快乐。

[ɪn] [ðəmˈselvz] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrθləs] .
In themselves I have proved them to be worthless .
在 他们自己 我 有 已证实 他们 到 是 毫无价值 .

我已经证明它们本身毫无价值。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] .
" She was compelled to say these words .
" 她 曾是 被迫 到 说 这些 字 .

她不得不说出这些话。

[ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
The intimate knowledge of the character of her husband which had come
这 亲密的 知识 的 这 特点 的 她 丈夫 哪个 有 来
[tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] ['mærɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ðæt] ['hɔːrəs] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]
to her after marriage made her long that Horace should know that had she
到 她 后 婚姻 制成 她 长的 那 贺拉斯 应该 知道 那 有 她
['riːəli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi][pər'hæps][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
really comprehended the man as he perhaps had known him all the while ,
真的 理解 这 男人 作为 他 也许 有 已知 他 全部 这 尽管 ,

婚后她对丈夫的性格有了更深入的了解，这让她渴望贺拉斯能够知道，如果她真的像他一直以来所了解的那样了解这个男人，那该有多好。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
she never could have become his wife .
她 绝不 可以 有 变得 他的 妻子 .

她永远不可能成为他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ,
It was impossible for her to tell him this ,
它 曾是 不可能的 为了 她 到 告诉 他 这 ,

她不可能告诉他这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['iːgərli] [æt; ət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt]
but she caught eagerly at her present opportunity of letting him know that
但 她 捕捉 急切地 在 她 展示 机会 的 出租 他 知道 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['duːti] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] ['fɔːrm(ə)l]
she had had no duty toward her late husband beyond the mere formal
她 有 有 不 责任 朝向 她 晚的 丈夫 超过 这 仅仅 正式的
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['waɪfhʊd] .
obligation of her wifehood .
义务 的 她 妻子 .

但她急切地抓住这个机会，让他知道除了作为妻子的正式义务之外，她对已故的丈夫没有任何义务。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['hɔːrəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
She could not bear Horace to think that she had loved him .
她 可以 不是 熊 贺拉斯 到 思考 那 她 有 喜爱 他 .

她无法忍受霍勒斯认为她曾经爱过他。

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ðæt] [deθ] [ɪm'pɑːts] , [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz]
Even now , under the softening influence that death imparts , that thought was
甚至 现在 , 在下面 这 软化 影响 那 死亡 赋予 , 那 想法 曾是
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
intolerable to her .
无法容忍 到 她 .

即使现在，在死亡带来的温情作用下，这种想法对她来说仍然难以忍受。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

This	was	quite	aside	from	his	treatment	of	her	in	his	will	,	which	,	indeed	,
这	曾是	相当	旁边	从	他的	治疗	的	她	在	他的	将要	,	哪个	,	的确	,

这与他在遗嘱中对待她的方式完全无关，事实上，

[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

was	strangely	little	to	her	.
曾是	奇怪的	小的	到	她	.

对她来说，这件小事显得格外微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kræfti] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] ['ʌndər] [ðæt]

It	was	the	memory	of	the	crafty	and	common	nature	under	that
它	曾是	这	记忆	的	这	狡猾	和	常见的	自然	在下面	那

那是对那种狡猾而平凡的本性的记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['pɑːlɪʃt] [ɪk'stɪriər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

polished	exterior	that	made	her	recoil	from	the	thought	of	him	now	.
抛光	外部的	那	制成	她	畏缩	从	这	想法	的	他	现在	.

他那光鲜亮丽的外表，让她现在一想到他就感到厌恶。

[ɪf] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] [naʊ] ['prez(ə)nt]

If	this	feeling	was	strengthened	by	the	contrast	of	the	personality	now	present
如果	这	感觉	曾是	加强	经过	这	对比	的	这	性格	现在	展示

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [geɪz] ,

to	her	gaze	,
到	她	目光	,

如果这种感觉因为眼前这个人格的反差而更加强烈，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [bleɪmd] ?

how	could	she	be	blamed	?
如何	可以	她	是	被指责	?

怎么能责怪她呢?

['ʃʊrli] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['wʊmənz]

Surely	the	man	who	stood	before	her	might	have	seemed	to	answer	any	woman's
一定	这	男人	WHO	站立	前	她	可能	有	似乎	到	回答	任何	女性的

['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] [æz; əz] ['lʌvər] ,

heart's	desire	as	lover	,
心脏的	欲望	作为	情人	,

站在她面前的这个男人，想必能满足任何女人对爱人的渴望。

[kəm'pænjən] , [frend] .

companion	,	friend	.
伴侣	,	朋友	.

同伴，朋友。

[haʊ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dauts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] [ʌv; əv]

How	her	conscience	smote	her	for	the	doubts	she	had	once	had	of
如何	她	良心	猛击	她	为了	这	疑虑	她	有	一次	有	的

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

她曾对他心存疑虑，如今良心备受煎熬!

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [huːz] ['tretʃəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [ðiːz] [dauts] ,

When	she	remembered	whose	treachery	it	was	that	had	created	these	doubts	,
什么时候	她	记得	谁	背信弃义	它	曾是	那	有	创建	这些	疑虑	,

当她想起是谁的背叛才造成了这些疑虑时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [heɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

there	was	hate	in	her	heart	.
那里	曾是	恨	在	她	心	.

她心中充满了仇恨。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	did	not	wish	him	to	see	the	expression	of	this	feeling	in	her	face	,
她	做过	不是	希望	他	到	看	这	表达	的	这	感觉	在	她	脸	,

她不想让他看到她脸上流露出的这种情绪。

[soʊ][ʃiː; ʃi][roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

so	she	rose	abruptly	and	turned	from	him	.
所以	她	玫瑰	突然	和	转向	从	他	.

于是她突然起身，转身离开他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][roʊz]['ɔːlsoʊ] ,

As	if	he	understood	her	,	he	rose	also	,
作为	如果	他	理解	她	,	他	玫瑰	还	,

仿佛听懂了她的话，他也站了起来。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	crossed	the	room	to	the	desk	at	which	she	had	been	seated	on	his
和	交叉	这	房间	到	这	桌子	在	哪个	她	有	到过	坐着	在	他的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

然后穿过房间，来到她刚才在他进来时坐的那张桌子旁。

[hɪr] [wɜːr; wər] [hiːpt] ['pepərz] [ænd; ənd] [ˌmeməˈrændə] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋdən] [hɔːl]

Here	were	heaped	papers	and	memoranda	connected	with	the	Kingdon	Hall
这里	是	堆积如山	文件	和	备忘录	连接	和	这	金顿	大厅

[ɛˈsteɪts] .

estates	.
庄园	.

这里堆放着与金顿庄园有关的大量文件和备忘录。

['evɪdəntli] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər] ['kærəktər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] :

Evidently	he	recognized	their	character	,	for	he	said	:
显然	他	认可	他们的	特点	,	为了	他	说	:

显然他认出了他们的品格，因为他说道：

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][help] [ðæt] [aɪ] [æskt] .

“	At	least	you	have	not	refused	to	give	me	the	help	that	I	asked	.
“	在	至少	你	有	不是	拒绝	到	给	我	这	帮助	那	我	问	.

“至少你没有拒绝给我我请求的帮助。”

[aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kɜːrk] ,

I've	been	talking	to	Kirke	,
我已经	到过	说	到	柯克	,

我一直在和柯克谈，

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	tells	me	you	have	been	taking	an	interest	in	the	affairs	of	the
和	他	讲述	我	你	有	到过	采取	一个	兴趣	在	这	事务	的	这

['tenənts] .

tenants	.
租户	.

他告诉我，你一直很关心租户们的事情。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Thank	you	for	this	.
感谢	你	为了	这	.

谢谢。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn] [bɛtɪnəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

"	In	an	instant	the	bitterness	in	Bettina's	heart	was	changed	into	a	new	and
"	在	一个	立即的	这	苦味	在	贝蒂娜的	心	曾是	已更改	进入	一个	新的	和

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

softer	emotion	.
更柔和	情感	.

“贝蒂娜心中的苦涩瞬间变成了新的、更柔和的情感。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

She	saw	the	opportunity	of	effecting	now	what	she
她	锯	这	机会	的	产生影响	现在	什么	她

她看到了实现她现在所做之事的机会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

had	been	so	powerless	to	effect	in	the	past	.
有	到过	所以	无力	到	影响	在	这	过去的	.

过去对此无能为力。

[fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv]

Forgetting	everything	else	,	she	came	quickly	to	his	side	and	took	up	one	of
遗忘	一切	别的	,	她	来了	迅速地	到	他的	边	和	采取	向上	一	的

[ðə; ði] ['pepərz] .

the	papers	.
这	文件	.

她忘却一切，迅速走到他身边，拿起其中一张文件。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][sʌm; səm]

This	was	in	her	own	handwriting	,	and	was	a	memorandum	of	some
这	曾是	在	她	自己的	手写	,	和	曾是	一个	备忘录	的	一些

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

这是她亲笔所写，篇幅较长。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ,

She	held	it	away	from	him	a	moment	,	her	face	flushing	,
她	握住	它	离开	从	他	一个	片刻	,	她	脸	冲洗	,

她把手机拿开一会儿，脸颊泛红。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	look	of	hesitation	showing	on	it	.
和	一个	看	的	犹豫	显示	在	它	.

脸上露出犹豫的神色。

“ [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	never	intended	that	you	should	see	this	,	”	she	said	.
“	我	绝不	故意的	那	你	应该	看	这	,	”	她	说	.

“我从未想过你会看到这一幕，”她说。

“ [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ;

“	I	began	it	long	ago	,	and	had	to	put	it	by	;
“	我	开始	它	长的	前	,	和	有	到	放	它	经过	;

“我很久以前就开始写了，但不得不搁置；

[bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

but	recently	I	have	taken	it	up	again	,	without	really	knowing	why	,
但	最近	我	有	已采取	它	向上	再次	,	没有	真的	会心	为什么	,

但最近我又开始学了，也不知道为什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”

except	that	all	my	whole	heart	was	in	it	.	”
除了	那	全部	我的	所有的	心	曾是	在	它	.	”

只不过，我全身心地投入其中。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I	beg	you	to	let	me	see	it	.	”
”	我	求	你	到	让	我	看	它	.	”

“求求你让我看看。”

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
”	不	,	”	她	说	.

“不，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ə'fer] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .

“	It	is	not	my	affair	,	and	I	must	remember	that	.
”	它	是	不是	我的	事务	,	和	我	必须	记住	那	.

“这不是我的事情，我必须记住这一点。”

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [sʌm; səm][moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] [fækts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

It	concerns	some	most	deplorable	facts	which	I	have	discovered	concerning	the
它	担忧	一些	最多	可悲的	事实	哪个	我	有	发现	有关	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdən] [hɔ:l] [ɛ'steɪts] ,

management	of	the	Kingdon	Hall	estates	,
管理	的	这	金顿	大厅	庄园	,

这是我发现的有关金顿庄园管理的一些极其令人痛心的事实。

[bʌt; bət] — ”

but	—	”
但	—	”

但-”

“ [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ə'fer] , ” [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ; “ [ænd; ənd] [sɪns] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt]

“	Then	it	is	my	affair	,	”	he	interrupted	her	;	“	and	since	you	know	what
”	然后	它	是	我的	事务	,	”	他	中断	她	;	“	和	自从	你	知道	什么

[ði:z] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ɑ:r; ər] ,

these	abuses	are	,
这些	滥用	是	,

“那么，这就是我的事了，”他打断她说道；“既然你知道这些虐待行为是什么，

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

and	have	looked	into	them	,
和	有	看起来	进入	他们	,

并且已经调查过了。

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [help] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] .

you	surely	will	not	deprive	me	of	the	help	that	you	could	give	.
你	一定	将要	不是	剥夺	我	的	这	帮助	那	你	可以	给	.

你肯定不会剥夺我获得你所能提供的帮助的权利。

[aɪ][æsk][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] .

I	ask	it	as	a	favor	.
我	问	它	作为	一个	偏爱	.

我请求你帮个忙。

" [stɪl] [beˈtiːnə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

"	Still	Bettina	hesitated	,	but	he	could	see	that	she	was	longing	to
"	仍然	贝蒂娜	犹豫了一下	,	但	他	可以	看	那	她	曾是	渴望	到

[kəmˈplaɪ] .

comply	.
遵守	.

贝蒂娜仍然犹豫不决，但他看得出她很想顺从。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .

He	could	imagine	,	also	,	what	it	was	that	held	her	back	.
他	可以	想象	,	还	,	什么	它	曾是	那	握住	她	后退	.

他也能想象到是什么阻碍了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

“ [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] ;

“	Not	as	a	favor	to	me	,	”	he	hastened	to	add	;
“	不是	作为	一个	偏爱	到	我	,	”	他	加快	到	添加	;

“不是帮我的忙，”他赶紧补充道；

“ [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['tenənts] ,

“	I	appeal	to	you	in	the	name	of	these	poor	tenants	,
“	我	上诉	到	你	在	这	姓名	的	这些	贫穷的	租户	,

“我以这些贫困租户的名义向你们发出呼吁，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [əˈbjuːzd] .

who	have	been	so	long	neglected	and	abused	.
WHO	有	到过	所以	长的	被忽视的	和	受虐	.

那些长期以来被忽视和虐待的人。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

This	is	no	new	thing	to	me	.
这	是	不	新的	事物	到	我	.

这对我来说并不新鲜。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː]['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] ,

I	have	seen	it	going	on	from	the	time	I	was	a	boy	here	,
我	有	已见	它	去	在	从	这	时间	我	曾是	一个	男生	这里	,

我从小就目睹这一切发生。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd]

and	I	can	truly	say	that	almost	the	only	pleasure	that	I	have	looked	forward
和	我	能	真的	说	那	几乎	这	仅有的	乐趣	那	我	有	看起来	向前

[tuː; tə][ɪn] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɔŋz] .

to	in	succeeding	to	the	estates	has	been	the	righting	of	these	wrongs	.
到	在	成功	到	这	庄园	有	到过	这	纠正	的	这些	错误	.

我可以毫不夸张地说，我继承这些遗产后唯一期待的乐趣就是纠正这些错误。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

Surely	you	will	not	refuse	to	help	me	to	do	this	.
一定	你	将要	不是	拒绝	到	帮助	我	到	做	这	.

你肯定不会拒绝帮我做这件事吧。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [be'tiːnə] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] [ðæt] [swæm][wɪð; wɪθ]
" For answer , Bettina turned upon him a pair of ardent eyes that swam with
" 为了 回答 , 贝蒂娜 转向 之上 他 一个 一对 的 热心 眼睛 那 游泳 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

“贝蒂娜没有回答，而是用一双充满泪水的炽热眼神望着他。”

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['blesɪd; blest] , ['glɔːriəs] [θɪŋ] ?
" Oh , are you really going to do this blessed , glorious thing ?
" 哦 , 是 你 真的 去 到 做 这 蒙福 , 辉煌 事物 ?

“哦，你真的要去做这件神圣而光荣的事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
She had forgotten herself for the moment ,
她 有 被遗忘的 她自己 为了 这 片刻 ,

她那一刻忘记了自己。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [huːz] [rɔŋz] [hæd; həd]
and was thinking only of them — the wretched beings whose wrongs had
和 曾是 思维 仅有的 的 他们 — 这 可怜 生物 谁 错误 有
[soʊ] [lɔːŋ] [ə'prest] [hɜːr; hər] ,
so long oppressed her ,
所以 长的 受压迫者 她 ,

她满脑子想的都是他们——那些可怜的家伙，他们的罪行长期以来一直压迫着她。

[ænd; ənd] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]
and who , it seemed , were to have justice and care and kindness
和 WHO , 它 似乎 , 是 到 有 正义 和 关心 和 仁慈
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

而他们，似乎终于要得到公正、关爱和善意了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['hɪdiəs] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɪz] ,
" You don't know how hideous the condition of these poor creatures is ,
" 你 不 知道 如何 可怕 这 状况 的 这些 贫穷的 生物 是 ,

“你根本不知道这些可怜的动物处境有多么糟糕，”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
and how impossible it has been for me to do anything in the past .
和 如何 不可能的 它 有 到过 为了 我 到 做 任何事物 在 这 过去的 .

以及过去我做任何事是多么的不可能。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][ænd; ənd] [gɪv]
To think there is some one who will let me tell about it at last and give
到 思考 那里 是 一些 一 WHO 将要 让 我 告诉 关于 它 在 最后的 和 给
[ðə; ði] [help] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['niːdɪd] !
the help that is so needed !
这 帮助 那 是 所以 需要 !

没想到终于有人愿意听我倾诉，并给予我急需的帮助！

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stuːərd] [æz; əz] [kɜːrk] .
But you can do nothing with such a steward as Kirke .
但 你 能 做 没有什么 和 这样的 一个 管家 作为 柯克 .

但对于柯克这样的管家，你也无能为力。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] . ”

His	heart	is	as	cold	as	ice	.	”
他的	心	是	作为	寒冷的	作为	冰	.	”

他的心冷如冰。

“ [kɜːrk] [ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][wʌns] .

“	Kirke	shall	go	at	once	.
”	柯克	将	去	在	一次	.

“柯克立刻前往。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hoʊldz] .

I	have	long	believed	that	he	was	unworthy	of	the	position	he	holds	.
我	有	长的	相信	那	他	曾是	不配	的	这	位置	他	持有	.

我一直认为他不配担任他现在的职位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

If	you	will	give	me	the	benefit	of	your	investigation	and	insight	into	the
如果	你	将要	给	我	这	益处	的	你的	调查	和	洞察力	进入	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,

situation	you	will	save	me	much	trouble	,
情况	你	将要	节省	我	很多	麻烦	,

如果你能让我受益于你的调查和对情况的见解，你将省去我很多麻烦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə]

and	you	can	also	feel	that	these	poor	people	will	be	that	much	nearer	to
和	你	能	还	感觉	那	这些	贫穷的	人们	将要	是	那	很多	更近	到

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'stres] [rɪ'liːvd] .

having	their	distress	relieved	.
拥有	他们的	痛苦	松了口气	.

你也能感受到，这些可怜的人们离摆脱困境又近了一步。

” [æt; ət] [ðiːz] [prɑːmpt] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] , [ænd; ənd] [əˈgen] [terz]

”	At	these	prompt	,	determined	words	her	heart	swelled	,	and	again	tears
”	在	这些	迅速的	,	决定	字	她	心	肿胀	,	和	再次	眼泪

[brɪmd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

brimmed	her	eyes	.
满溢	她	眼睛	.

“听到这些干脆利落、坚定有力的话语，她的心潮澎湃，眼泪再次盈满了眼眶。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ðem; ðəm] !

“	Oh	,	thank	God	that	you	will	help	them	!
”	哦	,	感谢	上帝	那	你	将要	帮助	他们	!

“哦，感谢上帝，你会帮助他们！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [əˈweɪ] [kənˈtentɪd] .

“	Now	that	I	am	sure	of	that	,	I	can	go	away	contented	.
”	现在	那	我	是	当然	的	那	,	我	能	去	离开	满足	.

“既然我确信这一点，我就可以心满意足地离开了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][soʊ] — [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd]

It	would	have	broken	my	heart	to	leave	them	so	—	yet	I	had	not	dared
它	会	有	破碎的	我的	心	到	离开	他们	所以	—	然而	我	有	不是	敢于

[tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .

to	hope	that	I	could	do	anything	.
到	希望	那	我	可以	做	任何事物	.

如果就这样离开他们，我会心碎的——但我不敢奢望自己能做些什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	no	idea	of	the	extent	of	it	.
你	有	不	主意	的	这	程度	的	它	.

你根本无法想象它的严重程度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [nuː] ['haʊzɪz] , ['prɑːpər]['sænəteri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

It	will	take	a	great	deal	of	money	to	give	them	new	houses	,	proper	sanitary	conditions	,
它	将要	拿	一个	伟大的	交易	的	钱	到	给	他们	新的	房屋	,	恰当的	卫生	状况	,

给他们建造新房，改善卫生条件，需要一大笔钱。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [niːd] . ”

and	all	the	things	they	need	.	”
和	全部	这	事物	他们	需要	.	”

以及他们需要的一切。”

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] — ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”

“	Never	mind	that	—	only	tell	me	what	to	do	.	”
“	绝不	头脑	那	—	仅有的	告诉	我	什么	到	做	.	”

“别管那些了——告诉我该怎么做就行了。”

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	can	you	do	it	?
“	但	能	你	做	它	?

“但是你能做到吗？”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪmɪtɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] . ”

I	know	how	comparatively	limited	you	are	as	to	money	.	”
我	知道	如何	比较	有限的	你	是	作为	到	钱	.	”

我知道你的经济状况相对有限。

“ [kəm'pærətɪvli] ['oʊnli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

“	Comparatively	only	,	”	he	said	,	reassuringly	.
“	比较	仅有的	,	”	他	说	,	令人安心	.

“只是相对而言，”他安慰道。

“ [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][maɪ] ['predəsesər] [hæd; həd] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] .

“	I	have	much	less	than	my	predecessor	had	,	but	fortunately	I	have	little	pride	and	simple	tastes	.
“	我	有	很多	较少的	比	我的	前任	有	,	但	幸运的是	我	有	小的	自豪	和	简单的	口味	.

“我拥有的比我的前任少得多，但幸运的是，我没什么骄傲，爱好也很简单。”

[aɪ][kæn; kən][let][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['lestəʃə] , [wer] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [gʊd] ,

I	can	let	the	place	in	Leicestershire	,	where	the	hunting	is	good	,
我	能	让	这	地方	在	莱斯特郡	,	在哪里	这	打猎	是	好的	,

我可以出租莱斯特郡那处狩猎条件很好的地方。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [liːs] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ɪf] ['nesəseri] .

and	I	can	also	lease	the	town	house	if	necessary	.
和	我	能	还	租	这	镇	房子	如果	必要的	.

如有需要，我也可以出租那栋联排别墅。

[preɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

Pray	**consider**	**that**	**the**	**question**	**of**	**money**	**is**	**disposed**	**of**	**.**
祈祷	考虑	那	这	问题	的	钱	是	处置	的	.

请认为金钱问题已经解决。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**assure**	**you**	**that**	**does**	**not**	**enter**	**into**	**it**	**.**
我	保证	你	那	做	不是	进入	进入	它	.

我向你保证，这根本不在考虑范围内。

" [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] , [be'tiːnə] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [desk] ,

" **Thus**	**invited**	**,**	**Bettina**	**sat**	**down**	**before**	**the**	**desk**	**,**
" 因此	受邀	,	贝蒂娜	卫星	向下	前	这	桌子	,

贝蒂娜应邀在桌前坐下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [baɪ] ,

while	**he**	**took**	**a**	**seat**	**near**	**by**	**,**
尽管	他	采取	一个	座位	靠近	经过	,

他随即在附近坐了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [went] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃənz] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

and	**with**	**the**	**papers**	**before**	**her**	**she**	**went**	**fully**	**into**	**the**	**questions**	**at**	**issue**	**,**
和	和	这	文件	前	她	她	去	完全	进入	这	问题	在	问题	,

她手边摆着文件，便全面深入地探讨了相关问题。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [suː] ['testifaid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ðæt]

showing	**a**	**grasp**	**of**	**the**	**situation**	**which**	**soon**	**testified**	**to**	**her**	**companion**	**that**
显示	一个	抓牢	的	这	情况	哪个	很快	作证	到	她	伴侣	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

she	**had**	**studied**	**it**	**to**	**some**	**purpose**	**.**
她	有	研究	它	到	一些	目的	.

她对局势的把握很快让她的同伴明白，她对此已经进行了一番研究。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [wɜːr; wər] [ə'pruːvd] ,

All	**the**	**changes**	**which**	**she**	**recommended**	**were**	**approved**	**,**
全部	这	变化	哪个	她	受到推崇的	是	得到正式认可的	,

她提出的所有修改建议都获得了批准。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**more**	**than**	**once**	**his**	**attention**	**was**	**diverted**	**from**	**the**	**purpose**	**of**	**the**
但	更多的	比	一次	他的	注意力	曾是	改道	从	这	目的	的	这

['fjuːtʃər][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

future	**to**	**an**	**indignant**	**contempt**	**for**	**the**	**delinquencies**	**of**	**the**	**past**	**.**
未来	到	一个	愤怒	鄙视	为了	这	犯罪	的	这	过去的	.

但他的注意力不止一次从未来的目标转移到对过去罪行的愤慨和鄙夷上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'streɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['saɪləns] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ,

It	**was**	**hard**	**for**	**him**	**to**	**constrain**	**himself**	**to**	**silence**	**as**	**to**	**this**	**,**
它	曾是	难的	为了	他	到	约束	他自己	到	沉默	作为	到	这	,

他很难在这件事上保持沉默。

[bʌt; bət] [be'tiːnə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	**Bettina**	**thanked**	**him**	**in**	**her**	**heart**	**for**	**the**	**successful**	**effort**	**which**	**he**
但	贝蒂娜	谢谢	他	在	她	心	为了	这	成功的	努力	哪个	他

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

但贝蒂娜在心里感谢他所做的努力并取得了成功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['æbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pæst][tuː; tə]

She	was	too	abject	in	her	sense	of	compunction	for	her	own	past	to
她	曾是	也	卑贱	在	她	感觉	的	愧疚	为了	她	自己的	过去的	到

[fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sɪ'vɪr] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

feel	inclined	to	severe	judgment	of	another	,
感觉	倾斜	到	严重	判断	的	其他	,

她对自己过去的所作所为感到无比愧疚，以至于无法对他人做出严厉的评判。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] [ðæt] [ðiːz] ['tʃerɪʃt] [plænz][ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli]

and	in	her	joy	that	these	cherished	plans	of	hers	were	to	be	immediately
和	在	她	喜悦	那	这些	珍爱	计划	的	她的	是	到	是	立即地

['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

realized	she	was	able	to	put	by	for	the	moment	more	personal	trouble	.
已实现	她	曾是	有能力的	到	放	经过	为了	这	片刻	更多的	个人的	麻烦	.

她欣喜若狂，因为她珍视的这些计划即将立即实现，所以暂时搁置了更私人的烦恼。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['welnaɪ] [ə'dɔːrəb(ə)l][ɪn][ɪts][kaɪnd]

She	spoke	with	a	fervor	that	made	her	beautiful	face	wellnigh	adorable	in	its	kind
她	辐	和	一个	热情	那	制成	她	美丽的	脸	几乎	可爱的	在	它是	种类

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

她说话时充满热情，那份热情让她的美貌更添了几分慈悲和可爱。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['sɪmp(ə)l]

and	when	she	would	describe	the	wrongs	and	hardships	of	these	poor	simple
和	什么时候	她	会	描述	这	错误	和	艰辛	的	这些	贫穷的	简单的

[foʊk][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [taɪmz] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd]

folk	her	eyes	at	times	would	fill	with	tears	of	pity	and	her	voice	would
民间	她	眼睛	在	时代	会	充满	和	眼泪	的	遗憾	和	她	嗓音	会

['tremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

当她描述这些贫穷淳朴的人们所遭受的不公和苦难时，她的眼中有时会充满怜悯的泪水，她的声音也会颤抖。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

She	knew	it	not	,
她	知道	它	不是	,

她对此毫不知情。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə] ['hɔːrəs] ,

but	in	this	hour	she	was	making	a	new	revelation	of	herself	to	Horace	,
但	在	这	小时	她	曾是	制作	一个	新的	启示	的	她自己	到	贺拉斯	,

但就在此时此刻，她向霍勒斯展现了自己全新的一面。

[wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tjʊərə] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['mɑːrvələsli] [æz; əz][ðə; ðɪ]

which	answered	to	the	need	of	his	maturer	nature	as	marvellously	as	the
哪个	回答	到	这	需要	的	他的	成熟	自然	作为	奇妙地	作为	这

[beˈtiːnə] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi]

Bettina	of	old	had	satisfied	the	needs	of	the	ardent	young	fellow	that	he
贝蒂娜	的	老的	有	使满意	这	需求	的	这	热心	年轻的	同伴	那	他

[wʌz; wəz]

was
曾是

它完美地满足了他成熟性格的需求，正如昔日的贝蒂娜满足了他年轻时那热情洋溢的需求一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[ðen] .
then **.**
然后 .

然后。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [be'tiːnə] ['oʊnli][æz; əz] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,
If **he** **remembered** **that** **Bettina** **only** **as** **being** **beautiful** **and** **beloved** **,**
如果 他 记得 那 贝蒂娜 仅有的 作为 存在 美丽的 和 心爱 ,

如果他只记得贝蒂娜美丽动人、备受爱戴，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ][fɑːr]['noʊblɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ,
he **saw** **in** **this** **one** **a** **far** **nobler** **and** **more** **perfect** **beauty** **,**
他 锯 在 这 一 一个 远的 更高贵 和 更多的 完美的 美丽 ,

他在这个人身上看到了更高尚、更完美的美。

[æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə] [kə'mænd] [lʌv] .
as **he** **recognized** **in** **her** **qualities** **more** **worthy** **to** **command** **love** **.**
作为 他 认可 在 她 品质 更多的 值得 到 命令 爱 .

因为他看到了她身上更值得被爱的品质。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd]
Here **they** **were** **alone** **together** **,** **in** **a** **mood** **of** **extraordinary** **openness** **and**
这里 他们 是 独自的 一起 , 在 一个 情绪 的 非凡的 开放性 和
[sɪn'serəti] ,
sincerity **,**
诚意 ,

他们单独待在一起，气氛异常坦诚真挚。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [ʌv; əv] ['helpflnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
for **they** **were** **thinking** **the** **same** **thoughts** **of** **helpfulness** **to** **others** **,**
为了 他们 是 思维 这 相同的 想法 的 乐于助人 到 其他的 ,

因为他们都怀着帮助他人的相同想法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l]
and **there** **was** **not** **an** **atom** **of** **the** **embarrassment** **of** **their** **personal**
和 那里 曾是 不是 一个 原子 的 这 尴尬 的 他们的 个人的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] .
relationship **to** **come** **between** **them** **now** **.**
关系 到 来 之间 他们 现在 .

他们之间丝毫没有因为私人关系而产生的尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['sɪŋgjələr] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔŋd]
It **was** **not** **singular** **,** **therefore** **,** **that** **he** **,** **for** **his** **part** **,** **should** **have** **longed**
它 曾是 不是 单数 , 所以 , 那 他 , 为了 他的 部分 , 应该 有 渴望
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **speak** **to** **her** **,**
到 说话 到 她 ,

因此，他渴望与她交谈也就不足为奇了。

[hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
heart **to** **heart** **,** **of** **that** **mysterious** **thing** **which** **had** **divided** **them** **,** **and**
心 到 心 , 的 那 神秘 事物 哪个 有 分割 他们 , 和
[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ,
to **tell** **her** **that** **,**
到 告诉 她 那 ,

促膝长谈，告诉她那件使他们分离的神秘事情，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][fækts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [flɔːntid] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]

in	spite	of	all	—	in	spite	of	facts	that	had	been	flaunted	before	his	eyes	in
在	尽管如此	的	全部	—	在	尽管如此	的	事实	那	有	到过	炫耀	前	他的	眼睛	在

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

尽管如此——尽管社会上那些事实在他眼前昭然若揭，

[ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [prɪnts] ,

in	the	public	prints	,
在	这	民众	印刷	,

在公开印刷品中，

[ænd; ənd] [ˈevriwer] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kwaɪt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈstɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs]

and	everywhere	—	he	had	never	quite	succeeded	in	stilling	a	small	voice
和	到处	—	他	有	绝不	相当	成功了	在	静止	一个	小的	嗓音

[ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

in	his	soul	which	had	continued	to	declare	that	the	young	girl	to	whom	he
在	他的	灵魂	哪个	有	持续	到	宣布	那	这	年轻的	女孩	到	谁	他

[hæd; həd][soʊ] [ˈpæʃənətli] [ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [les] [ˈfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪθfl] [ðæn; ðən]

had	so	passionately	given	his	love	was	less	fickle	and	unfaithful	than
有	所以	热情地	给定	他的	爱	曾是	较少的反复无常		和	不忠	比

[ðiːz] [fækts][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

these	facts	had	shown	her	to	be	.
这些	事实	有	所示	她	到	是	.

而且，他始终无法完全压制住内心深处的一个声音，这个声音不断地宣告，他曾如此热烈地爱着的那个年轻女孩，其实并没有这些事实所表明的那样善变和不忠。

[naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [ðɪs] [ɪnˈsɪstənt] [vɔɪs] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] .

Now	,	more	than	ever	,	this	insistent	voice	repeated	itself	.
现在	,	更多的	比	曾经	,	这	坚持	嗓音	重复	本身	.

现在，这种坚持不懈的声音比以往任何时候都更加反复出现。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] !

How	he	longed	to	ask	her	the	simple	question	!
如何	他	渴望	到	问	她	这	简单的	问题	!

他多么渴望能问她那个简单的问题！

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ˈkɑːmən] - [sens] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] , [wʌt] [ˈkwestʃən] ?

But	then	came	common	-	sense	,	and	demanded	,	What	question	?
但	然后	来了	常见的	-	感觉	,	和	要求	,	什么	问题	?

但随后常识出现了，并质问道：什么问题?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd]

Was	there	any	question	which	he	could	ask	her	to	which	the	fact	and
曾是	那里	任何	问题	哪个	他	可以	问	她	到	哪个	这	事实	和

[kənˈdɪʃ(ə)nz]

conditions
状况

他是否可以问她一个问题，以了解事实和情况?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [lɔːrd] - [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈænsər] ?

of	her	marriage	to	Lord	Hurdly	were	not	a	final	answer	?
的	她	婚姻	到	主	-	是	不是	一个	最终的	回答	?

她与赫德利勋爵的婚姻是否还有最终答案?

[æz; əz][fɔːr; fər] [beˈtiːnə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

As	for	Bettina	,	she	had	also	her	longings	to	take	advantage	of	that
作为	为了	贝蒂娜	,	她	有	还	她	渴望	到	拿	优势	的	那

[ˈɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

至于贝蒂娜，她也渴望能利用那次采访机会。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfrendli] [kənˈvɜːrs] ,

when	they	were	speaking	together	in	such	friendly	converse	,
什么时候	他们	是	请讲	一起	在	这样的	友好的	交谈	,

当他们用如此友好的语气交谈时，

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,

by	telling	him	of	the	letter	of	confession	which	she	had	received	,
经过	讲述	他	的	这	信	的	忏悔	哪个	她	有	已收到	,

她告诉他她收到了那封忏悔信，

[bʌt; bət] [praɪd] [hɪr] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [sens] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

but	pride	here	took	the	place	of	common	-	sense	,	and	bade	her	to	be
但	自豪	这里	采取	这	地方	的	常见的	-	感觉	,	和	巴德	她	到	是

[ˈsaɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

但此时骄傲取代了常识，让她保持沉默。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] [təˈgeðər] [naʊ] .

They	had	gone	over	all	the	papers	together	now	.
他们	有	已消失	超过	全部	这	文件	一起	现在	.

他们已经一起把所有文件都看过了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈlɪŋgərɪŋ] .

There	was	no	longer	any	excuse	for	lingering	.
那里	曾是	不	更长	任何	原谅	为了	挥之不去的	.

已经没有任何理由再拖延了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈʃuərənsiz] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] [wɪtʃ]

He	had	given	and	repeated	his	assurances	that	all	these	abuses	which
他	有	给定	和	重复	他的	保证	那	全部	这些	滥用	哪个

[ʃiː; ʃi][soʊ] [ləˈmentɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈremidid] ,

she	so	lamented	should	be	remedied	,
她	所以	哀叹	应该	是	已补救	,

他曾多次保证，她所痛斥的所有这些不公都会得到纠正。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

and	she	had	thanked	him	again	and	again	.
和	她	有	谢谢	他	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地感谢他。

[bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][pɑːrt][hæd; həd] [kʌm] .

Both	felt	that	the	time	to	part	had	come	.
两个都	毛毡	那	这	时间	到	部分	有	来	.

两人都觉得离别的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ] [felt] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	yet	both	felt	an	impulse	to	postpone	it	.
和	然而	两个都	毛毡	一个	冲动	到	推迟	它	.

然而，两人都萌生了推迟此事的冲动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [meɪd] [beˈtiːnə] [ækt] .

It	was	her	consciousness	of	this	feeling	which	now	made	Bettina	act	.
它	曾是	她	意识	的	这	感觉	哪个	现在	制成	贝蒂娜	行为	.

正是这种感觉促使贝蒂娜采取了行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] .

There	was	an	influence	from	his	very	presence	which	alarmed	her	.
那里	曾是	一个	影响	从	他的	非常	在场	哪个	惊慌	她	.

他的出现本身就给她带来了一种不安的影响。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌn'stedi] .

"	I	must	go	now	,	"	she	said	,	her	voice	a	shade	unsteady	.
"	我	必须	去	现在	,	"	她	说	,	她	嗓音	一个	阴影	不稳定	.

"我必须走了,"她说，声音有些颤抖。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	No	,	it	is	I	who	am	going	,	"	was	the	answer	.
"	不	,	它	是	我	WHO	是	去	,	"	曾是	这	回答	.

"不，是我去,"他回答道。

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

"	I	return	at	once	to	London	,
"	我	返回	在	一次	到	伦敦	,

"我立即返回伦敦，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['praɪvəsi] .

as	I	have	neither	the	right	nor	the	desire	to	intrude	upon	your	privacy	.
作为	我	有	两者都不	这	正确的	也不	这	欲望	到	侵入	之上	你的	隐私	.

我既没有权利也没有意愿侵犯您的隐私。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ək'sept] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] ['fju:tʃər]

I	wish	to	say	,	however	,	that	I	do	not	accept	your	decision	as	to	your	future
我	希望	到	说	,	然而	,	那	我	做	不是	接受	你的	决定	作为	到	你的	未来

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

但是，我想说的是，我不接受你关于未来收入的决定。

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [wɪʃ] , [maɪ] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwest] ,

I	beg	you	to	give	my	wish	,	my	earnest	request	,
我	求	你	到	给	我的	希望	,	我的	认真	要求	,

我恳求您满足我的愿望，我真诚的请求。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[jʊr; jər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

your	consideration	.
你的	考虑	.

请您考虑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	shall	write	to	you	.
我	将	写	到	你	.

我会写信给你。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [mɔ:r] ['klɪrli] [soʊ] .

Perhaps	I	can	put	the	case	more	clearly	so	.
也许	我	能	放	这	案件	更多的	清楚地	所以	.

或许我可以把情况说得更清楚些。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] .

At	all	events	,	I	shall	try	.
在	全部	活动	,	我	将	尝试	.

无论如何，我都会尽力而为。

" [be'ti:nə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Bettina** **shook** **her** **head** **.**
" 贝蒂娜 摇晃 她 头 .

贝蒂娜摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['sɪmpli] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You** **will** **simply** **waste** **your** **time** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 将要 简单地 浪费 你的 时间 , " 她 说 .

"你这样做只会浪费时间，"她说。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
" **Nothing** **can** **change** **me** **from** **my** **purpose** **of** **going** **at** **once** **to** **America** **,**
" 没有什么 能 改变 我 从 我的 目的 的 去 在 一次 到 美国 ,

"没有什么能改变我立刻前往美国的决定。"

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪnkʌm] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][oʊld][laɪf][ðer; ðər]
with **no** **income** **but** **my** **own** **little** **inheritance** **,** **and** **taking** **up** **my** **old** **life** **there**
和 不 收入 但 我的 自己的 小的 遗产 , 和 采取 向上 我的 老的 生活 那里
.
:
.

除了继承的一点遗产外，我没有其他收入，我又回到了以前的生活。

" [ðə; ði][wɜ:rd] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" **The** **word** **inheritance** **had** **suggested** **to** **both** **of** **them** **the** **thought** **of**
" 这 单词 遗产 有 建议 到 两个都 的 他们 这 想法 的
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
her **mother** **.**
她 母亲 .

"'继承'这个词让他们俩都想到了她的母亲。"

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
They **saw** **the** **consciousness** **in** **each** **other's** **eyes** **.**
他们 锯 这 意识 在 每个 其他的 眼睛 .

他们从彼此的眼神中看到了意识。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][oʊld][laɪf][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **How** **can** **you** **take** **up** **your** **old** **life** **there** **,** **"** **he** **said** **,**
" 如何 能 你 拿 向上 你的 老的 生活 那里 , " 他 说 ,

"你怎么能在那里重拾旧生活呢？"他问道。

" [wen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] ['ɪntrəst] , [ɪts] ['veri] ['ætməsfɪr] , [ɪz] [gɔ:n] ?
" **when** **the** **presence** **which** **made** **its** **interest** **,** **its** **very** **atmosphere** **,** **is** **gone** **?**
" 什么时候 这 在场 哪个 制成 它是 兴趣 , 它是 非常 气氛 , 是 已消失 ?

"当使它引人入胜、营造出独特氛围的存在感消失时？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
It **is** **enough** **to** **kill** **you** **—** **and** **you** **will** **not** **have** **money** **to** **live**
它 是 足够的 到 杀 你 — 和 你 将要 不是 有 钱 到 居住
['elsˌwer] .
elsewhere **.**
别处 .

这足以要了你的命——而且你也没有钱搬到别的地方去住。

" [ðə; ði] [ki:n] [sə'lɪsɪtu:d] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
" **The** **keen** **solicitude** **in** **voice** **and** **eyes** **could** **not** **be** **mistaken** **.**
" 这 敏锐的 关怀 在 嗓音 和 眼睛 可以 不是 是 错误 .

"声音和眼神中流露出的殷切关切绝不会错。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌfər] — [wʌt] [maɪt] ['ʌltɪmətli]

It	was	evident	that	he	cared	for	what	she	might	suffer	—	what	might	ultimately
它	曾是	明显	那	他	关心	为了	什么	她	可能	遭受	—	什么	可能	最终

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

become	of	her	.
变得	的	她	.

很明显，他很关心她可能会遭受的痛苦——她最终可能会变成什么样。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ræptʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [hɑːrt] .

The	thought	was	rapture	to	her	starved	and	lonely	heart	.
这	想法	曾是	狂喜	到	她	饥饿	和	孤独	心	.

这个想法令她那颗饥渴孤独的心欣喜若狂。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

“	I	must	bear	it	,	”	she	said	,	trying	to	control	her	voice	as	well	as
“	我	必须	熊	它	,	”	她	说	,	尝试	到	控制	她	嗓音	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“我必须忍受，”她说，努力控制自己的声音和表情。

“ [laɪf] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['hɑːrdər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ðæn; ðən] ['elsˌwer] . ”

“	Life	will	be	no	harder	to	me	there	than	elsewhere	.	”
“	生活	将要	是	不	更难	到	我	那里	比	别处	.	”

“在那里，我的生活不会比在其他地方更艰难。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

“	You	are	wrong	.
“	你	是	错误的	.

“您错了。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ] [ə'pres] [juː; jʊ] .

In	no	other	spot	on	earth	will	the	loss	of	your	mother	so	oppress	you	.
在	不	其他	点	在	地球	将要	这	损失	的	你的	母亲	所以	压迫	你	.

世界上任何其他地方都不会像这里一样，让你如此痛苦地失去母亲。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[noʊ] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [pə'zeʃn]

know	what	that	has	been	to	you	,	by	my	consciousness	of	what	that	possession
知道	什么	那	有	到过	到	你	,	经过	我的	意识	的	什么	那	拥有

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

通过我对那份拥有的认知，我就能明白它对你意味着什么。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] ,

And	remember	one	thing	,
和	记住	一	事物	,

记住一件事，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] — [aɪ] [lʌvd]

which	gives	me	some	right	to	speak	to	you	as	I	am	doing	now	—	I	loved
哪个	给予	我	一些	正确的	到	说话	到	你	作为	我	是	正在做	现在	—	我	喜爱

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

your	mother	and	she	also	loved	me	.
你的	母亲	和	她	还	喜爱	我	.

这使我有权利像现在这样和你说话——我爱你的母亲，她也爱我。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [bɛtɪnəz] [streŋθ] [geɪv]

"	At	these	words	and	the	tones	that	accompanied	them	Bettina's	strength	gave
"	在	这些	字	和	这	音调	那	伴随	他们	贝蒂娜的	力量	给予

[wei] .

way	.
方式	.

“听到这些话以及伴随这些话的语气，贝蒂娜的坚强彻底崩溃了。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] ,

She	dropped	back	in	the	seat	from	which	she	had	risen	,	and	,
她	掉落	后退	在	这	座位	从	哪个	她	有	升起	,	和	,

她重新坐回刚才起身的座位上，然后

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

hiding	her	face	in	her	hands	,	burst	into	tears	.
隐藏	她	脸	在	她	双手	,	爆裂	进入	眼泪	.

她双手捂脸，嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ,

She	could	not	see	the	effect	of	her	weeping	on	the	man	,
她	可以	不是	看	这	影响	的	她	哭泣	在	这	男人	,

她看不到自己的哭泣对那个男人造成的影响。

[huː] [stɪl] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

who	still	stood	motionless	and	erect	before	her	.
WHO	仍然	站立	静止不动	和	直立	前	她	.

他仍然一动不动地笔直地站在她面前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] ,

She	did	not	know	that	the	tears	sprang	into	his	eyes	also	,
她	做过	不是	知道	那	这	眼泪	弹簧	进入	他的	眼睛	还	,

她不知道他的眼眶里也涌出了泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	that	the	whispered	utterance	of	her	name	was	on	his	lips	.
和	那	这	低声说道	发声	的	她	姓名	曾是	在	他的	嘴唇	.

他唇间低语着她的名字。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

He	heard	it	,	however	,	though	she	did	not	,
他	听到	它	,	然而	,	尽管	她	做过	不是	,

他听到了，但她没有听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn]

and	the	knowledge	that	he	had	lost	control	of	himself	made	him	turn
和	这	知识	那	他	有	丢失的	控制	的	他自己	制成	他	转动

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

away	and	walk	to	the	other	end	of	the	room	.
离开	和	走	到	这	其他	结尾	的	这	房间	.

他意识到自己已经失去了控制，于是转身走到房间的另一头。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] , [hiː; hi]
When **he** **had** **stood** **there** **a** **few** **seconds** **,** **with** **his** **back** **turned** **,** **he**
什么时候 他 有 站立 那里 一个 很少 秒 , 和 他的 后退 转向 , 他
[hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
heard **her** **voice** **,**
听到 她 嗓音 ,

他背对着她站了几秒钟，然后听到了她的声音。

['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərd] [self] - [pə'zeʃn] , ['seɪɪŋ] , [ɪn]
somewhat **shaken** **,** **though** **with** **the** **accent** **of** **recovered** **self** **-** **possession** **,** **saying** **,** **in**
有些 摇晃 , 尽管 和 这 口音 的 恢复 自己 - 拥有 , 说 , 在
[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sʌmənz] ,
a **tone** **of** **summons** **,**
一个 语气 的 传票 ,

虽然语气略显激动，但很快恢复了镇定，他用一种召唤的语气说道：

“ [lɔːrd] - —
“ **Lord** **Hurdly** **—**
” 主 - —

“赫德利勋爵——

” [æn; ən] ['ɪnwərd] [rɪ'voʊlt] [sprʌŋ] [ʌp] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'drest] [baɪ][hɜːr; hər] .
” **An** **inward** **revolt** **sprung** **up** **at** **being** **so** **addressed** **by** **her** **.**
” 一个 向内 反叛 弹簧 向上 在 存在 所以 已解决 经过 她 .

“她这样称呼我，让我内心产生了一种反抗之情。”

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd]['oʊnli] ['sɪnɪstər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [keɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr]
The **name** **had** **only** **sinister** **associations** **for** **him** **in** **any** **case** **,** **but** **to** **hear**
这 姓名 有 仅有的 险恶 协会 为了 他 在 任何 案件 , 但 到 听到
[ˌaɪ 'tiː]
it
它

无论如何，这个名字对他来说只有不祥的联想，但听到它……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[frʌm; frəm] [bɛtɪnəz] [lɪps] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ] .
from **Bettina's** **lips** **filled** **him** **with** **a** **sort** **of** **rage** **.**
从 贝蒂娜的 嘴唇 已填 他 和 一个 种类 的 愤怒 .

贝蒂娜的话语让他怒火中烧。

“ [lɔːrd] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn]
“ **Lord** **Hurdly** **,** **”** **she** **said** **again** **,** **and** **this** **time** **her** **voice** **had** **gained** **in**
” 主 - , ” 她 说 再次 , 和 这 时间 她 嗓音 有 获得 在
['stedinəs] ,
steadiness **,**
稳定性 ,

“赫德利勋爵，”她再次说道，这次她的声音更加平稳了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd][hɑːrd] .
until **it** **sounded** **mechanical** **and** **hard** **.**
直到 它 听起来 机械的 和 难的 .

直到听起来机械而生硬。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər]

“	I	wish	to	express	to	you	,	”	she	said	,	when	he	had	drawn	a	little	nearer
“	我	希望	到	表达	到	你	,	”	她	说	,	什么时候	他	有	绘制	一个	小的	更近

,

,

,

“我想对你说，”当他走近一些时，她说道，

“ [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ɪnˈtenʃən] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] .

“	my	thanks	for	your	kind	intentions	concerning	me	.
“	我的	谢谢	为了	你的	种类	意图	有关	我	.

“感谢您对我的好意。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [fɪkst] ,

I	can	only	repeat	,	however	,	that	my	decision	is	quite	fixed	,
我	能	仅有的	重复	,	然而	,	那	我的	决定	是	相当	固定的	,

但我只能重申，我的决定已十分坚定。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plænz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	that	I	shall	carry	out	the	plans	I	have	made	known	to	you	.
和	那	我	将	携带	出去	这	计划	我	有	制成	已知	到	你	.

我必将执行我已告知你们的计划。

[duː][nɑːt][ɜːrdʒ][ˌem ˈiː] ['fɜːrðər] .

Do	not	urge	me	further	.
做	不是	敦促	我	更远	.

不要再催我了。

[duː][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Do	not	write	to	me	.
做	不是	写	到	我	.

请不要给我写信。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] .

It	will	be	useless	.
它	将要	是	无用	.

这样做毫无用处。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌem ˈiː] .

Let	me	go	back	to	the	life	from	which	you	never	should	have	taken	me	.
让	我	去	后退	到	这	生活	从	哪个	你	绝不	应该	有	已采取	我	.

让我回到你不该带我离开的那种生活吧。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] [ɪn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

You	were	mistaken	in	me	from	the	first	,
你	是	错误	在	我	从	这	第一的	,

从一开始你就误解了我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪndərəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	have	been	nothing	but	a	trouble	and	a	hinderance	to	you	.
和	我	有	到过	没有什么	但	一个	麻烦	和	一个	阻碍	到	你	.

而我，除了给你添麻烦、给你添绊脚石之外，什么也没做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

I	ask	you	to	forget	it	all	if	you	can	.
我	问	你	到	忘记	它	全部如果		你	能	.

如果可以的话，请你把这一切都忘掉。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ][æsk] ,

But	,	above	all	things	,	I	ask	,
但	,	多于	全部	事物	,	我	问	,

但是，最重要的是，我请求：

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ri:əli] [help] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [sɜ:rv] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]

if	you	would	really	help	me	and	serve	me	in	the	one	way	in	which	I	can
如果	你	会	真的	帮助	我	和	服务	我	在	这	一	方式	在	哪个	我	能

[bi:; bi] [helpt] [baɪ][ju:; jʊ] ,

be	helped	by	you	,
是	帮助	经过	你	,

如果你真的愿意以你能帮到我的唯一方式来帮助我，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][kləuziz]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərkɔ:rs] [ɪn] ['evri] [wei] ,

that	you	will	consider	that	the	present	moment	closes	our	intercourse	in	every	way	,
那	你	将要	考虑	那	这	展示	片刻	关闭	我们的	交往	在	每一个	方式	,

请您考虑到，此刻已彻底终结了我们之间的一切关系。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rɪ'spekt] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	will	show	me	the	respect	,	little	as	I	deserve	it	,
和	将要	展示	我	这	尊重	,	小的	作为	我	应得	它	,

他会给予我应有的尊重，尽管我并不配得到这份尊重。

[ʌv; əv] ['pru:viŋ][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] , [æt; ət] [li:st] ,

of	proving	to	me	that	in	this	one	instance	,	at	least	,
的	证明	到	我	那	在	这	一	实例	,	在	至少	,

至少在这一次事件中，要向我证明这一点。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rektɪtu:d] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

you	believe	me	capable	of	acting	with	rectitude	and	dignity	,	and	of
你	相信	我	有能力的	的	表演	和	正直	和	尊严	,	和	的

['mi:nɪŋ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

meaning	what	I	say	.
意义	什么	我	说	.

你相信我能够正直、有尊严地行事，并且言出必行。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .

"	He	did	not	answer	her	.
"	他	做过	不是	回答	她	.

他没有回答她。

[hi:; hi]['oʊnli] [stʊd] [prə'faʊndli] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

He	only	stood	profoundly	still	and	looked	at	her	.
他	仅有的	站立	深刻地	仍然	和	看起来	在	她	.

他只是呆呆地站在那里，一动不动地看着她。

[ðæt] [geɪz] ,

That	gaze	,
那	目光	,

那眼神，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

['sɜːrtʃɪŋ] , ['skruːtn,aɪzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'freɪd] .

searching	,	scrutinizing	power	of	it	,	made	her	afraid	.
搜索	,	仔细审查	力量	的	它	,	制成	她	害怕的	.

搜寻、审视它的力量，让她感到害怕。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'viːl] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Trembling	with	terror	of	what	she	might	reveal	in	answer	to	it	,
发抖	和	恐怖	的	什么	她	可能	揭示	在	回答	到	它	,

她战战兢兢地害怕自己会说出什么可怕的答案。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]

she	turned	suddenly	and	vanished	through	a	door	behind	her	,	leaving	him
她	转向	突然	和	消失了	通过	一个	门	在后面	她	,	离开	他

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

她突然转身，消失在身后的一扇门后，留下他呆立在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [jet] ,

and	with	a	consciousness	that	his	keen	eyes	were	on	her	yet	,
和	和	一个	意识	那	他的	敏锐的	眼睛	是	在	她	然而	,

但他仍然意识到自己敏锐的目光正注视着她。

['riːdɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

reading	what	she	so	ardently	desired	to	conceal	.
阅读	什么	她	所以	热切地	想要的	到	隐藏	.

读到了她如此迫切想要隐藏的东西。

[wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]

Once	in	her	own	room	,	she	locked	the	door	,	and	then	ran	swiftly	to	the
一次	在	她	自己的	房间	,	她	已锁定	这	门	,	和	然后	跑	迅速地	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

回到自己的房间后，她锁上门，然后迅速跑到窗边。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'loʊ] .

which	gave	her	a	view	of	the	terrace	below	.
哪个	给予	她	一个	看法	的	这	阳台	以下	.

从那里她可以看到下面的露台。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haɪrd] [træp] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['draɪvər] [draʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

There	she	saw	waiting	a	hired	trap	,	with	its	driver	drowsing	in	the	sunlight	.
那里	她	锯	等待	一个	雇用	陷阱	,	和	它是	司机	困倦	在	这	阳光	.

她看到一辆雇来的马车停在那里，车夫在阳光下打盹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

As	she	looked	,
作为	她	看起来	,

她看着，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['pɑːrtɪd] [kʌm] ['ræðər] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

she	saw	the	man	from	whom	she	had	just	parted	come	rather	slowly	down	the
她	锯	这	男人	从	谁	她	有	只是	分手了	来	相当	缓慢地	向下	这

[steps] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæbi] [kən'veɪəns] .

steps	and	get	into	the	shabby	conveyance	.
步骤	和	得到	进入	这	破旧	输送	.

她看到刚才和她分别的那个男人缓缓走下台阶，上了那辆破旧的马车。

[hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] [hɪd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	hat	-	brim	hid	the	upper	part	of	his	face	,
他的	帽子	-	帽檐	隐藏	这	上	部分	的	他的	脸	,

他的帽檐遮住了上半张脸。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][stɜ:rn][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] , [ðə; ði] [brɑ:nzd] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

but	she	saw	the	stern	set	of	his	jaw	,	the	bronzed	pallor	of	his	cheeks	.
但	她	锯	这	船尾	放	的	他的	颚	,	这	古铜色	苍白	的	他的	脸颊	.

但她看到了他紧绷的下巴，以及他古铜色的苍白脸颊。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][træp][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [greɪt] [oʊks] ,

She	watched	the	little	trap	until	it	had	disappeared	behind	some	great	oaks	,
她	观看	这	小的	陷阱	直到	它	有	消失	在后面	一些	伟大的	橡树	,

她一直盯着那个小陷阱，直到它消失在几棵大橡树后面。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['kɪŋdən] [hɔ:l] .

which	were	one	of	the	glories	of	Kingdon	Hall	.
哪个	是	一	的	这	荣耀	的	金顿	大厅	.

这是金顿庄园的辉煌之处之一。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [ðɪs] ['steɪtli] [oʊld] [pleɪs] ,

In	a	strange	way	she	had	come	to	love	this	stately	old	place	,
在	一个	奇怪的	方式	她	有	来	到	爱	这	庄严	老的	地方	,

不知怎的，她竟然爱上了这座庄严古老的房子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; hər][læst]

and	it	gave	her	a	pang	to	feel	that	she	was	about	to	look	her	last
和	它	给予	她	一个	疼痛	到	感觉	那	她	曾是	关于	到	看	她	最后的

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

on	it	.
在	它	.

想到自己即将最后一次在这张地图上看到自己，她不禁感到一阵刺痛。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] ['lɪtərəli] [tɔ:r] [hɜ:r; hər]

This	feeling	,	however	,	was	subordinated	to	another	,	which	literally	tore	her
这	感觉	,	然而	,	曾是	从属的	到	其他	,	哪个	字面上地	撕裂	她

[hɑ:rt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ,

heart	;	this	was	that	,
心	;	这	曾是	那	,

然而，这种感觉却被另一种感觉所掩盖，那种感觉简直撕裂了她的心；就是这样。

[baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['evri] [mi:nz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['paʊər] , [ʃi:; ʃi]

by	the	use	of	every	means	of	thought	and	action	within	her	power	,	she
经过	这	使用	的	每一个	方法	的	想法	和	行动	之内	她	力量	,	她

[hæd; həd]

had
有

她运用了一切力所能及的思想和行动手段，已经

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[kwaɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['nevər] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [mæn] [ə'gen] .

quite	determined	never	to	run	the	risk	of	seeing	this	man	again	.
相当	决定	绝不	到	跑步	这	风险	的	看到	这	男人	再次	.

下定决心绝不再冒任何风险见到这个人。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [flaɪt] ,

She	knew	that	her	only	safety	lay	in	flight	,
她	知道	那	她	仅有的	安全	躺	在	航班	,

她知道，只有逃离才能确保她的安全。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə][flai] .

and	she	set	to	work	at	once	to	make	her	preparations	to	fly	.
和	她	放	到	工作	在	一次	到	制作	她	准备工作	到	飞	.

她立即着手准备飞行事宜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [bɛtɪnəz] ['oʊnli] ['riːsɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn]['bɑːdɪli] [æk'tɪvəti] .
n the days that followed , Bettina's only resource was in bodily activity .
n 这 天 那 随后 , 贝蒂娜的 仅有的 资源 曾是 在 身体上的 活动 .

在接下来的几天里，贝蒂娜唯一的依靠就是身体活动。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər]
She wrote at once and took her passage on a steamer to sail for
她 写道 在 一次 和 采取 她 通道 在 一个 汽船 到 帆 为了
[ə'merɪkə] [wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] ['vɪzɪt] .
America one week from the day of Horace's visit .
美国 一 星期 从 这 天 的 贺拉斯的 访问 .

她立即写信，并在霍勒斯来访一周后搭乘轮船前往美国。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['nɔrəz] [help] , [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['pækɪŋ] .
Then , with Nora's help , she set to work to do her packing .
然后 , 和 诺拉的 帮助 , 她 放 到 工作 到 做 她 包装 .

然后，在诺拉的帮助下，她开始收拾行李。

[ðə; ði] [frentʃ] [meɪd][wʌz; wəz][sent] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['leɪdi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['ʌðər] ['ɔfɚz] [ʌv; əv]
The French maid was sent away , and her lady refused all other offers of
这 法语 女佣 曾是 发送 离开 , 和 她 女士 拒绝 全部 其他 优惠 的
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

法国女仆被遣走了，而她的女主人拒绝了所有其他的服侍邀请。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]
Her first impulse had been to leave all her wardrobe and personal
她 第一的 冲动 有 到过 到 离开 全部 她 衣柜 和 个人的
[bɪ'lɔːŋɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
belongings behind her ,
财物 在后面 她 ,

她最初的想法是把所有衣物和个人物品都留在身后。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkauntə'ræktɪŋ] ['ɪnstɪŋkt]
and this she would undoubtedly have done but for the counteracting instinct
和 这 她 会 无疑 有 完毕 但 为了 这 抵消 本能
[tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðiːz]
to remove from any possibility of the sight of the future occupant of these
到 消除 从 任何 可能性 的 这 视线 的 这 未来 居住者 的 这些
[ə'pɑːrtmənts] ['eni] [smɔːlɪst] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - .
apartments any smallest reminder of the late Lady Hurdly .
公寓 任何 最小 提醒 的 这 晚的 女士 - .

毫无疑问，她会这样做，但她有一种本能，那就是要从这些公寓未来的住户的视线中彻底清除任何关于已故赫德利夫人的蛛丝马迹。

[noʊ] [daʊt] [ə'nʌðər] ['berər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðem; ðəm] ,

No	doubt	another	bearer	of	that	name	would	soon	be	installed	in	them	,
不	怀疑	其他	持有人	的	那	姓名	会	很快	是	已安装	在	他们	,

毫无疑问，很快就会有另一位同名者入主该地。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [li:st] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [be'ti:nə] [hu:] [hæd; həd][wʌns][soʊ]

and	to	her	the	least	reminder	of	the	beautiful	Bettina	who	had	once	so
和	到	她	这	至少	提醒	的	这	美丽的	贝蒂娜	WHO	有	一次	所以

['streɪndʒli] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [ə'fensɪv] .

strangely	come	to	it	would	naturally	be	offensive	.
奇怪的	来	到	它	会	自然	是	进攻	.

对她来说，哪怕是最轻微地让她想起曾经以如此怪异的方式来到这里的美丽的贝蒂娜，都会让她感到不快。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] ['i:gərli]

With	this	thought	in	her	mind	,	she	eagerly
和	这	想法	在	她	头脑	,	她	急切地

想到这里，她急切地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[helpt] ['nɔ:rə][tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [pæk] [ə'weɪ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['evər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [hɪr]

helped	Nora	to	collect	and	pack	away	every	trace	of	her	ever	having	lived	here
帮助	诺拉	到	收集	和	盒	离开	每一个	痕迹	的	她	曾经	拥有	居住地	这里

.

:
.

帮助诺拉收集并打包了她曾经在这里生活过的所有痕迹。

[wʌn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ,

One	record	of	the	fact	it	was	out	of	her	power	to	remove	,
一	记录	的	这	事实	它	曾是	出去	的	她	力量	到	消除	,

其中一条记录表明，她无力移除它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

and	this	was	the	full	-	length	portrait	of	her	,
和	这	曾是	这	满的	-	长度	肖像	的	她	,

这是她的全身肖像。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]

in	all	the	state	and	magnificence	of	her	proud	position	,	which	hung	in	the
在	全部	这	状态	和	壮丽	的	她	自豪的	位置	,	哪个	悬挂	在	这

['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

picture	-	gallery	,
图片	-	画廊	,

她那幅画作在画廊里悬挂着，尽显其高贵典雅的风采。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɔ:rəs] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] .

and	which	Horace	had	never	seen	.
和	哪个	贺拉斯	有	绝不	已见	.

而霍勒斯从未见过这些。

['ni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi] ['evər] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

Neither	had	he	ever	seen	her	in	such	a	guise	,	and	,	in	spite	of	her	,
两者都不	有	他	曾经	已见	她	在	这样的	一个	伪装	,	和	,	在	尽管如此	的	她	,

他从未见过她这副模样，而且，尽管她如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]['moʊmənt]

there	was	a	certain	exultation	in	her	breast	when	she	imagined	the	moment
那里	曾是	一个	肯定	大喜	在	她	胸部	什么时候	她	想象	这	片刻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	his	first	beholding	it	.
的	他的	第一的	凝视	它	.

想象着他第一次看到它的那一刻，她心中涌起一股莫名的喜悦。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['iːkwəli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [praɪd][ænd; ənd][peɪn] ,

Another	moment	,	equally	charged	with	mingled	pride	and	pain	,
其他	片刻	,	同样地	带电	和	混合	自豪	和	疼痛	,

另一个时刻，同样充满了骄傲和痛苦交织的情绪。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][nekst] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

was	the	anticipation	of	the	time	when	the	next	bearer	of	the	name	and
曾是	这	预期	的	这	时间	什么时候	这	下一个	持有人	的	这	姓名	和

['taɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

title	should	come	to	have	her	portrait	hung	there	.
标题	应该	来	到	有	她	肖像	悬挂	那里	.

人们期待着下一位拥有相同姓氏和头衔的人到来，并让她的肖像挂在那里。

[noʊ] ['leɪdi] - [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

No	Lady	Hurdly	who	had	come	before	could	bear	the	comparison	with	her	,
不	女士	-	WHO	有	来	前	可以	熊	这	比较	和	她	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	knew	it	.
和	她	知道	它	.

之前的任何一位赫德利夫人都无法与她相提并论，她自己也明白这一点。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

Was	it	not	,	therefore	,
曾是	它	不是	,	所以	,

难道不是吗?

['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [maɪt] ['sʌfər] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]

reasonable	to	believe	that	those	who	followed	her	might	suffer	as	much	by	the
合理的	到	相信	那	那些	WHO	随后	她	可能	遭受	作为	很多	经过	这

['kɑːntræst] ?

contrast	?
对比	?

是否有理由相信，追随她的人也会因这种对比而遭受同样的痛苦?

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊpriətnəs]

But	these	feelings	of	satisfaction	in	the	consciousness	of	her	appropriateness
但	这些	情怀	的	满意	在	这	意识	的	她	恰当性

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [æz; əz] ['kɪŋdən] [hɔːl] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['moʊmənteri] ,

to	such	a	setting	as	Kingdon	Hall	were	only	momentary	,
到	这样的	一个	环境	作为	金顿	大厅	是	仅有的	瞬间	,

但是，这种因觉得自己与金顿庄园这样的环境十分相称而产生的满足感，只是转瞬即逝。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪzi] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜːrk][wɜːr; wər] [ɪntə'spɜːst] [wɪð; wɪθ] ['loʊnli] [fɪts] [ʌv; əv]

and	many	of	those	busy	hours	of	work	were	interspersed	with	lonely	fits	of
和	许多	的	那些	忙碌的	小时	的	工作	是	穿插	和	孤独	适合	的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

许多忙碌的工作时间里，都穿插着独自一人时的哭泣。

[wen] ['iːv(ə)n]['nɔːrə][wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] .

when	even	Nora	was	excluded	from	her	mistress's	room	.
什么时候	甚至	诺拉	曾是	排除	从	她	情妇的	房间	.

甚至连诺拉都被禁止进入女主人的房间。

[ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [men'tæləti] , [went] ['stedəli] [ɑːn]

The	good	creature	,	who	had	never	been	burdened	with	mentality	,	went	steadily	on
这	好的	生物	,	WHO	有	绝不	到过	负担	和	心理	,	去	稳步	在

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk]

with	her	work
和	她	工作

这个善良的生物从未被心智所束缚，她稳步地继续着她的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 160]

[页 -]

[第160页]

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ;

and	asked	no	questions	;
和	问	不	问题	;

他没有提出任何问题；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [bɛtɪnəz] [ʌn'hæpinəs] [dɪ'pendɪd] [nɑːt]

yet	it	was	not	unknown	to	her	that	Bettina's	unhappiness	depended	not
然而	它	曾是	不是	未知	到	她	那	贝蒂娜的	不快乐	取决于	不是

[ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['wɪdoʊhʊd] ,

altogether	upon	the	fact	of	her	recent	widowhood	,
共	之上	这	事实	的	她	最近的	丧偶	,

然而，她并非不知道，贝蒂娜的不幸并不完全取决于她最近丧夫的事实。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf] .

or	even	upon	the	disastrous	consequences	of	it	in	her	future	life	.
或者	甚至	之上	这	灾难性的	结果	的	它	在	她	未来	生活	.

甚至还担心这会对她未来的生活造成灾难性的后果。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['nɔːrə][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ]

Two	or	three	times	Nora	had	brought	to	her	mistress	letters	in	a	handwriting
二	或者	三	时代	诺拉	有	带来	到	她	情妇	信件	在	一个	手写

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

which	she	had	not	forgotten	,
哪个	她	有	不是	被遗忘的	,

诺拉曾两三次给她的女主人带来她记忆犹新的信件，信件的笔迹她至今难忘。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kə'nekt] [ðiːz] ['letərz] [wɪð; wɪθ]

and	although	she	made	no	sign	of	suspicion	,	she	did	connect	these	letters	with
和	虽然	她	制成	不	符号	的	怀疑	,	她	做过	连接	这些	信件	和

[bɛtɪnəz] [ʌn'hæpinəs] .

Bettina's	unhappiness	.
贝蒂娜的	不快乐	.

虽然她没有表现出任何怀疑，但她确实将这些信件与贝蒂娜的不快乐联系起来。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] ['letərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] [naʊ]

Certainly	it	was	no	wonder	that	such	letters	as	she	received	from	Horace	now
当然	它	曾是	不	想知道	那	这样的	信件	作为	她	已收到	从	贺拉斯	现在

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] ['despərətli] [sæd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər] .

should	have	so	desperately	sad	an	influence	on	her	.
应该	有	所以	绝望地	伤心	一个	影响	在	她	.

当然，她现在收到贺拉斯的来信，会对她产生如此强烈的悲伤影响，也就不足为奇了。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] ['bɛgd] , ['ɑːrgjuːd] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌn]

In	them	he	begged	,	argued	,	pleaded	with	her	to	grant	him	this	one
在	他们	他	乞求	,	争论	,	恳求	和	她	到	授予	他	这	一

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

在信中，他苦苦哀求、争辩、恳求她满足他这一个请求。

['i:v(ə)n] ['ju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] .

even	using	her	mother's	name	to	touch	and	change	her	.
甚至	使用	她	母亲的	姓名	到	触碰	和	改变	她	.

甚至用她母亲的名字来触摸和改变她。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ɪn] [ði:z] ['letərz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] .

Indeed	,	there	was	a	tone	in	these	letters	that	she	could	scarcely	understand	.
的确	,	那里	曾是	一个	语气	在	这些	信件	那	她	可以	几乎	理解	.

的确，这些信件中的语气让她几乎无法理解。

['ki:nli] ['kɑ:nʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti]

Keenly	conscious	as	she	was	of	the	injustice	of	which	she	had	been	guilty
敏锐地	有意识的	作为	她	曾是	的	这	不公正	的	哪个	她	有	到过	有罪的

[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

她深切地意识到自己对他犯下的不义之举，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ] [ɪg'nɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə] ['mænɪfest] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l]

it	seemed	incredible	that	he	could	so	ignore	it	as	to	manifest	any	personal
它	似乎	极好的	那	他	可以	所以	忽略	它	作为	到	显现	任何	个人的

['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

interest	in	her	on	her	own	account	.
兴趣	在	她	在	她	自己的	帐户	.

令人难以置信的是，他竟然如此漠视她，甚至对她本人表现出任何个人兴趣。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fleɪgrənt] [fækt] .

She	even	felt	a	certain	regret	that	he	could	so	lose	sight	of	this	flagrant	fact	.
她	甚至	毛毡	一个	肯定	后悔	那	他	可以	所以	失去	视线	的	这	明目张胆	事实	.

她甚至感到有些遗憾，他竟然会对这个显而易见的事实视而不见。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ni:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv]

It	had	come	to	be	a	vital	need	to	her	to	have	the	ideal	of
它	有	来	到	是	一个	必不可少的	需要	到	她	到	有	这	理想的	的

['hɔ:rəs] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

Horace	in	her	life	.
贺拉斯	在	她	生活	.

对她来说，生活中拥有贺拉斯的榜样已经成为一种至关重要的需求。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər]

It	was	now	almost	more	essential	to	her	to	have	something	to	admire
它	曾是	现在	几乎	更多的	基本的	到	她	到	有	某物	到	钦佩

[ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] .

than	something	to	love	.
比	某物	到	爱	.

对她来说，现在拥有值得欣赏的东西几乎比拥有值得爱的东西更重要。

['ʌndər] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz]

Under	these	conditions
在下面	这些	状况

在这些条件下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

she	felt	a	certain	sense	of	disappointment	in	him	,
她	毛毡	一个	肯定	感觉	的	失望	在	他	,

她对他感到有些失望。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [diːp] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

that	he	could	seem	to	forget	the	deep	wrong	she	had	done	him	.
那	他	可以	似乎	到	忘记	这	深的	错误的	她	有	完毕	他	.

他似乎忘记了她曾对他犯下的滔天罪行。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] ['ʌtər] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] .

And	yet	,	in	utter	contradiction	to	this	feeling	,	his	kind	ignoring	of	it	soothed	her	tortured	heart	.
和	然而	,	在	说出	矛盾	到	这	感觉	,	他的	种类	忽略	的	它	舒缓	她	受折磨	心	.

然而，与这种感觉截然相反的是，他温柔的忽视反而抚慰了她痛苦的心。

[ʃiː; ʃi] [sent] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['letərz] .

She	sent	no	answer	to	these	letters	.
她	发送	不	回答	到	这些	信件	.

她没有回复这些信件。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] .

She	even	hoped	that	by	taking	this	course	she	might	make	the	impression	on	him	that	she	did	not	read	them	.
她	甚至	希望	那	经过	采取	这	课程	她	可能	制作	这	印象	在	他	那	她	做过	不是	读	他们	.

她甚至希望通过参加这门课程，能让他觉得她根本没看过那些书。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

This	was	her	design	and	her	consolation	,
这	曾是	她	设计	和	她	安慰	,

这是她的设计，也是她的慰藉。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['iːgərnəs] .

even	while	she	read	and	re	-	read	them	with	a	devouring	eagerness	.
甚至	尽管	她	读	和	关于	-	读	他们	和	一个	吞噬	渴望	.

即使她以如饥似渴的热情一遍又一遍地阅读它们。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

She	never	paused	to	ask	herself	why	this	was	.
她	绝不	暂停	到	问	她自己	为什么	这	曾是	.

她从未停下来问自己为什么会这样。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɔːrəs] .

She	avoided	any	investigation	into	her	feeling	for	Horace	.
她	避免	任何	调查	进入	她	感觉	为了	贺拉斯	.

她回避了任何关于她对霍勒斯感情的调查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] ,

It	was	enough	that	,
它	曾是	足够的	那	,

这就足够了，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [ə'beɪsmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

in	spite	of	all	the	self	-	accusation	and	self	-	abasement	which	she	carried	in	her	heart	,
在	尽管如此	的	全部	这	自己	-	指控	和	自己	-	羞辱	哪个	她	携带	在	她	心	,

尽管她内心充满了自我谴责和自我贬低，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

this	being	who	knew	the	very	worst	of	her	could	still	think	her	worthy	of
这	存在	WHO	知道	这	非常	最差	的	她	可以	仍然	思考	她	值得	的

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

kindness	and	respect	.
仁慈	和	尊重	.

即便了解她最丑恶的一面，这个人仍然认为她值得善待和尊重。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

When	she	thought	of	this	she	felt	as	if	she	could	go	on	her	knees	to	him
什么时候	她	想法	的	这	她	毛毡	作为	如果	她	可以	去	在	她	膝盖	到	他

.

:

.

想到这里，她感觉自己仿佛可以跪倒在他面前。

[wʌn] [fɪr] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

One	fear	was	constantly	before	her	mind	,
一	害怕	曾是	不断地	前	她	头脑	,

她心中始终萦绕着一个恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːk] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	that	was	that	he	might	seek	a	personal	interview	with	her	again	.
和	那	曾是	那	他	可能	寻找	一个	个人的	面试	和	她	再次	.

也就是说，他可能会再次寻求与她进行个人面谈。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

She	dared	not	trust	herself	to	this	,	instinctively	as	she	longed	for	it	.
她	敢于	不是	相信	她自己	到	这	,	本能地	作为	她	渴望	为了	它	.

尽管她内心渴望，但她本能地不敢相信自己能做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] ['terər] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɔːrə] [ðæt] [lɔːrd]

with	positive	terror	in	her	breast	that	she	heard	one	morning	from	Nora	that	Lord
和	积极的	恐怖	在	她	胸部	那	她	听到	一	早晨	从	诺拉	那	主

- [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

Hurdly	was	in	the	house	,
-	曾是	在	这	房子	,

一天早上，她从诺拉那里听到赫德利勋爵在屋里，心中充满了恐惧。

['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [baɪ] [treɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

having	come	down	by	train	from	London	.
拥有	来	向下	经过	火车	从	伦敦	.

是从伦敦乘火车来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

“ [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

“	I	cannot	see	him	—	I	will	not	!
“	我	不能	看	他	—	我	将要	不是	！

“我不能见他——我绝对不会见他！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [ˈproʊtest] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ˈnɔːrə][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]
" she cried , in an impassioned protest , which only Nora could have seen her
" 她 哭 , 在 一个 热情洋溢 反对 , 哪个 仅有的 诺拉 可以 有 已见 她
[pɔːrˈtreɪ] .
portray .
写真 .

她激动地喊道，只有诺拉才能看到她那样的抗议。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈnɔːrə] .
" He did not ask to see you , " said Nora .
" 他 做过 不是 问 到 看 你 , " 说 诺拉 .

"他并没有要求见你，"诺拉说。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
" I met him in the hall ,
" 我 遇见 他 在 这 大厅 ,

"我在大厅里遇到了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm] [ˈpepərz] [wɪtʃ]
and he told me to say to you that he required some papers which
和 他 讲述 我 到 说 到 你 那 他 必需的 一些 文件 哪个
[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,
were in the library ,
是 在 这 图书馆 ,

他让我转告你，他需要一些图书馆里的文件。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]
and that he would , with your permission , like the use of the room for
和 那 他 会 , 和 你的 允许 , 喜欢 这 使用 的 这 房间 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .
a few hours .
一个 很少 小时 .

他表示，如果得到您的允许，他想借用房间几个小时。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈlʌntʃən] ,
He told me to say that he had had luncheon ,
他 讲述 我 到 说 那 他 有 有 午餐 ,

他让我转告说他已经吃过午饭了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [weɪ] .
and would not disturb you in any way .
和 会 不是 打扰 你 在 任何 方式 .

而且不会以任何方式打扰你。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [beˈtiːnə] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
" At these words Bettina felt a sinking of the heart ,
" 在 这些 字 贝蒂娜 毛毡 一个 下沉 的 这 心 ,

听到这些话，贝蒂娜感到心头一沉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
which was her first consciousness of the sudden hope she had been
哪个 曾是 她 第一的 意识 的 这 突然 希望 她 有 到过
[ˌentərˈteɪnɪŋ] .
entertaining .
娱乐 .

这是她第一次意识到自己心中突然燃起的希望。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːrˈself] [ˈæŋgrəli][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [praɪd] ,
This made her reproach herself angrily for such weakness and want of pride ,
这 制成 她 责备 她自己 愤怒地 为了 这样的 弱点 和 想 的 自豪 ,

这让她愤怒地责备自己如此软弱无能、缺乏自尊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] ,
and **with** **this** **feeling** **in** **her** **heart** **,** **she** **said** **,** **abruptly** **,**
和 和 这 感觉 在 她 心 , 她 说 , 突然 ,

怀着这种感觉，她突然说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [lɔːrd] - ['mesɪdʒ] . "
" **There** **is** **no** **answer** **to** **Lord** **Hurdly's** **message** **.** **"**
" 那里 是 不 回答 到 主 - 信息 . "

“对于赫德利勋爵的信息，我们无言以对。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['nɔːrə] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **"** **said** **Nora** **,** **hesitatingly** **,**
" 我 求 你的 赦免 , " 说 诺拉 , 犹豫地 ,

“请再说一遍，”诺拉犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] . "
" **but** **I** **am** **quite** **sure** **he** **is** **expecting** **an** **answer** **.** **"**
" 但 我 是 相当 当然 他 是 期待 一个 回答 . "

“但我非常肯定他正在等待答复。”

" [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] , " [beˈtiːnə] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɜːrnnəs] .
" **I** **say** **there** **is** **no** **answer** **,** **"** **Bettina** **repeated** **,** **with** **a** **sudden** **sternness** **.**
" 我 说 那里 是 不 回答 , " 贝蒂娜 重复 , 和 一个 突然 严厉 .

“我说没有答案，”贝蒂娜突然严厉地重复道。

" [lɔːrd] - [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
" **Lord** **Hurdly** **is** **in** **his** **own** **house** **.**
" 主 - 是 在 他的 自己的 房子 .

“赫德利勋爵在自己的房子里。”

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][hiː; hi] [tʃuːziz] .
He **can** **come** **and** **go** **as** **he** **chooses** **.**
他 能 来 和 去 作为 他 选择 .

他可以自由来去。

[hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [fɑːrs] .
His **asking** **permission** **of** **me** **is** **a** **mere** **farce** **.**
他的 问 允许 的 我 是 一个 仅仅 闹剧 .

他征求我的同意简直就是一场闹剧。

" ['nɔːrə] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ɪn] ['saɪləns] ,
" **Nora** **ventured** **to** **say** **no** **more** **,** **and** **withdrew** **in** **silence** **,**
" 诺拉 冒险 到 说 不 更多的 , 和 退出 在 沉默 ,

诺拉不敢再多说什么，默默地退到了一边。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri]
leaving **her** **mistress** **alone** **with** **the** **consciousness** **that** **Horace** **was** **in** **the** **very**
离开 她 情妇 独自的 和 这 意识 那 贺拉斯 曾是 在 这 非常
[haʊs]
house
房子

她留下女主人独自一人，心中却意识到霍勒斯就在这栋房子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **163** **]**
[页 -]

[第163页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
with **her** **,** **and** **that** **at** **any** **moment** **she** **might** **,** **if** **she** **chose** **,**
和 她 , 和 那 在 任何 片刻 她 可能 , 如果 她 选择 ,

与她在一起，而且如果她愿意，她随时都可以这样做。

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [truːθ] .

go	to	him	and	tell	him	all	the	truth	.
去	到	他	和	告诉	他	全部	这	真相	.

去跟他坦白一切。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] ?

And	why	did	she	not	?
和	为什么	做过	她	不是	?

她为什么不这样做?

[ðæt] [oʊld] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

That	old	feeling	between	them	was	quite	dead	.
那	老的	感觉	之间	他们	曾是	相当	死的	.

他们之间那份旧情早已荡然无存。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]

She	had	a	right	to	clear	herself	from	a	condemnation	which	she	did	not
她	有	一个	正确的	到	清除	她自己	从	一个	谴责	哪个	她	做过	不是

[dɪ'zɜːrv] — [ə; eɪ] [raɪt] ,

deserve	—	a	right	,
应得	—	一个	正确的	,

她有权澄清自己不应受到的谴责——这是她应有的权利。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['pæliːˌeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] .

at	least	,	to	make	known	the	palliating	circumstances	in	the	case	.
在	至少	,	到	制作	已知	这	缓解	情况	在	这	案件	.

至少，是为了公布案件中令人宽慰的情况。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [kən'siːvəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] .

In	any	other	conceivable	instance	she	would	not	have	hesitated	to	do	so	.
在	任何	其他	可以想象的	实例	她	会	不是	有	犹豫了一下	到	做	所以	.

在其他任何可能的情况下，她都会毫不犹豫地这样做。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ?

What	was	it	,	then	,	which	made	it	so	impossible	in	this	instance	?
什么	曾是	它	,	然后	,	哪个	制成	它	所以	不可能的	在	这	实例	?

那么，究竟是什么原因导致这种情况如此不可能呢?

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [liːpt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	answer	to	this	question	leaped	up	in	her	heart	,
这	回答	到	这	问题	跳跃	向上	在	她	心	,

这个问题的答案在她心中跃然而出。

[ænd; ənd][soʊ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

and	so	struggled	for	recognition	that	she	had	an	instinct	to	run	away
和	所以	挣扎	为了	认出	那	她	有	一个	本能	到	跑步	离开

[frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

from	herself	that	she	might	not	have	to	face	it	.
从	她自己	那	她	可能	不是	有	到	脸	它	.

因此，她努力争取人们认识到，她有一种逃避自己的本能，这样她就不必面对自己。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	wanted	to	close	her	eyes	,
她	通缉	到	关闭	她	眼睛	,

她想闭上眼睛，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

so	that	she	might	shut	out	the	truth	that	was	before	her	mental	vision	,
所以	那	她	可能	关闭	出去	这	真相	那	曾是	前	她	精神的	想象	,

这样她就可以屏蔽掉眼前的一切真相。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

and	to	put	her	hands	over	her	ears	,
和	到	放	她	双手	超过	她	耳朵	,

她用手捂住耳朵，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['klæməd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that	she	might	not	hear	the	voice	that	clamored	to	her	heart	.
那	她	可能	不是	听到	这	嗓音	那	喧闹	到	她	心	.

她或许听不到那在她心中呐喊的声音。

['ʃʊrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

Surely	a	part	of	this	feeling	was	the	compunction	which	she	felt	for	having
一定	一个	部分	的	这	感觉	曾是	这	愧疚	哪个	她	毛毡	为了	拥有

[rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

wronged	him	.
冤枉	他	.

当然，这种感觉的一部分源于她对自己亏待他的愧疚之情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒ] .

That	she	might	openly	acknowledge	.
那	她	可能	公然	承认	.

她或许会公开承认这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	that	was	not	all	.
但	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

She	was	aware	of	something	more	in	her	own	heart	.
她	曾是	意识到的	的	某物	更多的	在	她	自己的	心	.

她意识到自己内心深处还有更深层的东西。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['staɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [praɪd] ,

Even	that	she	might	have	stifled	,	and	,	supported	by	her	pride	,
甚至	那	她	可能	有	窒息	,	和	,	有	经过	她	自豪	,

即使她可能已经压抑住了这种想法，并且出于自尊心，

[maɪt] [hæv; həv] [kən'saɪsli] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] .

might	have	concisely	told	him	of	the	error	under	which	she	had	acted	.
可能	有	简洁地	讲述	他	的	这	错误	在下面	哪个	她	有	行动	.

她本可以简洁地告诉他自己犯了什么错误。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['entərd] [ɪn] .

But	there	was	still	another	thing	that	entered	in	.
但	那里	曾是	仍然	其他	事物	那	进入	在	.

但还有另一件事需要考虑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , [dɪ'lɪʃəs] ,

This	was	a	faint	,	delicious	,
这	曾是	一个	头晕的	,	可口的	,

这是一种淡淡的、美味的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[dɪ'stɜːrbɪŋ] , [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['hɔːrəs] [hɪm'self] .

disturbing	,	unacknowledged	to	her	own	heart	,	suspicion	about	Horace	himself	.
令人不安	,	未被承认	到	她	自己的	心	,	怀疑	关于	贺拉斯	他自己	.

她内心深处对贺拉斯本人抱有不安的怀疑，但她自己却并未意识到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt]

He	had	said	nothing	to	warrant	her	in	the	belief	that	his	anxiety	about
他	有	说	没有什么	到	保证	她	在	这	信仰	那	他的	焦虑	关于

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt]

her	future	was	anything	more	than	the	satisfaction	of	his	own	self	-	respect
她	未来	曾是	任何事物	更多的	比	这	满意	的	他的	自己的	自己	-	尊重

,

,

,

他并没有说任何让她相信他对她未来的担忧仅仅是出于维护自身尊严的话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [tuː; tə] [hɪr] ,

but	her	heart	had	said	things	which	she	trembled	to	hear	,
但	她	心	有	说	事物	哪个	她	颤抖	到	听到	,

但她内心深处却说出了一些令她战栗不已的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	there	was	a	certain	evidence	of	her	eyes	.
和	那里	曾是	一个	肯定	证据	的	她	眼睛	.

而且，她的眼睛里也留下了某种痕迹。

[ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ɔːr] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɜːrid]

In	leaving	her	the	other	day	—	or	rather	at	the	moment	of	her	hurried
在	离开	她	这	其他	天	—	或者	相当	在	这	片刻	的	她	慌忙

['liːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

leaving	of	him	—	he	had	looked	at	her	strangely	.
离开	的	他	—	他	有	看起来	在	她	奇怪的	.

那天他离开她的时候——或者更确切地说，是她匆匆离开他的那一刻——他曾用一种奇怪的眼神看着她。

[ðæt] [lʊk] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

That	look	had	lingered	in	her	consciousness	,	and	without	effort	she	could
那	看	有	徘徊不去	在	她	意识	,	和	没有	努力	她	可以

[rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

recall	it	now	.
记起	它	现在	.

那个眼神一直留在她的记忆中，现在她毫不费力就能回忆起来。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] .

In	doing	so	her	cheeks	flushed	,	her	heart	beat	quicker	.
在	正在做	所以	她	脸颊	酡	,	她	心	打	更快	.

这样做之后，她的双颊泛红，心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] [swiːt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

She	felt	tempted	to	woo	the	sweet	sensation	,
她	毛毡	受诱惑	到	哇	这	甜的	感觉	,

她感到自己无法抗拒这种甜蜜的感觉。

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kwɪkən] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kiːnər] [laɪf] ,

and	by	every	effort	of	imagination	to	quicken	it	into	keener	life	,
和	经过	每一个	努力	的	想像力	到	加速	它	进入	更敏锐	生活	,

并竭尽所能，运用想象力，使之更加生动鲜活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪvnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

but	the	seductiveness	of	this	temptation	terrified	her	.
但	这	诱惑力	的	这	诱惑	恐惧	她	.

但这种诱惑的强烈程度让她感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	started	from	her	seat	and	looked	about	her	.
她	开始	从	她	座位	和	看起来	关于	她	.

她从座位上站起来，环顾四周。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər]['mjuːzɪŋ] — ['driːmiŋ] [driːmz] [wɪtʃ] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

How	long	had	she	sat	there	musing	—	dreaming	dreams	which	every	instinct	of
如何	长的	有	她	卫星	那里	沉思	—	做梦	梦境	哪个	每一个	本能	的

['wʊmənli] [praɪd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ?

womanly	pride	compelled	her	to	renounce	?
女性	自豪	被迫	她	到	放弃	?

她坐在那里沉思了多久——做着那些让她出于女性自尊心而不得不放弃的梦?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

She	wondered	if	he	had	gone	.
她	想知道	如果	他	有	已消失	.

她想知道他是不是已经走了。

[wʌns] [mɔːr] [keɪm] [ðæt] ['miŋgld] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]

Once	more	came	that	mingled	hope	and	fear	that	he	might	seek	an	interview
一次	更多的	来了	那	混合	希望	和	害怕	那	他	可能	寻找	一个	面试

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] .

with	her	before	leaving	.
和	她	前	离开	.

那种既希望又害怕的复杂心情再次涌上心头，他可能会在离开前采访她。

[ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz][strɔːŋgər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz]

The	hope	was	stronger	than	ever	,	and	for	that	reason	the	fear	was
这	希望	曾是	更强	比	曾经	,	和	为了	那	原因	这	害怕	曾是

[strɔːŋgər] [tuː] .

stronger	too	.
更强	也	.

希望比以往任何时候都更加强烈，正因如此，恐惧也更加强烈。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

A	footstep	in	the	hall	arrested	her	attention	,
一个	脚步	在	这	大厅	被捕	她	注意力	,

走廊里的脚步声吸引了她的注意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	she	stood	palpitating	,	with	her	hand	upon	her	heart	.
和	她	站立	心悸	,	和	她	手	之上	她	心	.

她站在那里，心跳加速，一只手按在胸口。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli]['saɪləns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

It	passed	,	leaving	only	silence	;	but	it	had	been	a	useful	warning	to
它	通过了	,	离开	仅有的	沉默	;	但	它	有	到过	一个	有用	警告	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

时间过去了，只留下了寂静；但这对她来说却是一个有用的警告。

[sə'poʊz] , [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [muːd] , ['hɔːrəs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] -

Suppose	,	in	her	present	mood	,	Horace	should	make	his	way	to	her	sitting	-
认为	,	在	她	展示	情绪	,	贺拉斯	应该	制作	他的	方式	到	她	坐着	-

[ruːm] [ænd; ənd] [nɑːk] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

room	and	knock	for	admittance	.
房间	和	敲	为了	准入	.

假设霍勒斯以她现在的心情，来到她的客厅敲门请求入内。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] — [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,

Would	**she**	**—**	**could**	**she**	**—**	**send**	**him**	**away**	**,**
会	她	—	可以	她	—	发送	他	离开	,

她会——或者说她能——把他送走吗?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə]

with	**her**	**heart**	**crying**	**out**	**for**	**the**	**relief**	**of**	**speech**	**and**	**confession**	**to**
和	她	心	哭泣	出去	为了	这	宽慰	的	演讲	和	忏悔	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ?

him	**as**	**it**	**was**	**doing**	**now**	**?**
他	作为	它	曾是	正在做	现在	?

她内心是否像现在这样，渴望着向他倾诉和忏悔，以求得解脱?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˈɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [laɪt] [ræp] [ʌv; əv] [dens] [blæk] [məˈtɪriəl] ,

With	**a**	**hurried**	**impulse**	**she**	**caught**	**up**	**a**	**light**	**wrap**	**of**	**dense**	**black**	**material**	**,**
和	一个	慌忙	冲动	她	捕捉	向上	一个	光	裹	的	稠密	黑色的	材料	,

她匆忙地抓起一块厚重的黑色薄布，

[ænd; ənd] [pæst] [ˈræpɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

and	**passed**	**rapidly**	**into**	**the**	**hall**	**.**
和	通过了	快速	进入	这	大厅	.

然后迅速进入大厅。

[hɜːr; hər] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

Her	**impulse**	**was**	**to**	**go**	**out**	**of**	**doors**	**,**
她	冲动	曾是	到	去	出去	的	门	,

她当时的冲动是想走到户外去。

[tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ;

to	**get**	**away**	**from**	**the**	**house**	**until**	**he**	**should**	**have**	**left**	**it**	**;**
到	得到	离开	从	这	房子	直到	他	应该	有	左边	它	;

他一直躲着房子，直到他应该离开为止;

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pæs] [baɪ][ðə; ði]

but	**in**	**order**	**to**	**do**	**this**	**from**	**her**	**apartments**	**,**	**she**	**must**	**pass**	**by**	**the**
但	在	命令	到	做	这	从	她	公寓	,	她	必须	经过	经过	这

[ˈlaɪbreri] ,

library	**,**
图书馆	,

但为了从她的公寓做到这一点，她必须经过图书馆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][duː] .

and	**this**	**she**	**feared**	**to**	**do**	**.**
和	这	她	害怕	到	做	.

而她却害怕这样做。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

So	**she**	**changed**	**her**	**purpose**	**,**	**and**	**stepping**	**softly**	**that**	**no**	**one**	**might**	**hear**	**her**	**,**
所以	她	已更改	她	目的	,	和	步进	轻轻	那	不	一	可能	听到	她	,

于是她改变了目的，轻手轻脚地走着，以免被人听见。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləri] ,

she	**entered**	**the**	**long**	**picture**	**-**	**gallery**	**,**
她	进入	这	长的	图片	-	画廊	,

她走进了长长的画廊，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

and	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**her**	**with**	**great**	**care**	**to**	**make**	**no**	**noise**	**.**
和	关闭	这	门	在后面	她	和	伟大的	关心	到	制作	不	噪音	.

她小心翼翼地关上身后的门，生怕发出一点声音。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
Many **of** **the** **blinds** **were** **closed** **,**
许多 的 这 百叶窗 是 关闭 ,

许多百叶窗都关上了。

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [wer] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [laɪt] ,
but **down** **at** **the** **far** **end** **where** **her** **picture** **hung** **there** **was** **some** **light** **,**
但 向下 在 这 远的 结尾 在哪里 她 图片 悬挂 那里 曾是 一些 光 ,

但在挂着她照片的远处，却透出了一些光亮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
and **with** **an** **impulsive** **desire** **to** **look** **at** **this** **picture** **,**
和 和 一个 冲动 欲望 到 看 在 这 图片 ,

于是，我突然很想看看这张照片，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ɑːn] ['hɔːrəs] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
with **a** **view** **to** **the** **impression** **that** **it** **might** **make** **on** **Horace** **when** **he** **should**
和 一个 看法 到 这 印象 那 它 可能 制作 在 贺拉斯 什么时候 他 应该
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
see **it** **,**
看 它 ,

考虑到贺拉斯看到它可能会留下怎样的印象，

[ʃiː; ʃi] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
she **glided** **noiselessly** **down** **the** **room** **toward** **it** **.**
她 滑翔 无声 向下 这 房间 朝向 它 .

她悄无声息地滑过房间，朝它走去。

[ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtrɪts] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːmd] ['veɪgli] [θruː]
The **full** **-** **length** **portraits** **to** **right** **and** **left** **of** **her** **loomed** **vaguely** **through**
这 满的 - 长度 肖像 到 正确的 和 左边 的 她 迫近 依稀 通过
[ðə; ði][hæf] - [laɪt] .
the **half** **-** **light** **.**
这 一半 - 光 .

在昏暗的光线下，她左右两侧的全身肖像隐约可见。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,
glanced **at** **each** **one** **as** **she** **passed** **slowly** **along** **,**
瞥了一眼 在 每个 一 作为 她 通过了 缓慢地 沿着 ,

她一边缓缓走过，一边瞥了一眼每一个人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fər'evər] .
with **the** **feeling** **that** **she** **was** **taking** **leave** **of** **them** **forever** **.**
和 这 感觉 那 她 曾是 采取 离开 的 他们 永远 .

她感觉自己仿佛要永远离开他们了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hɜːr; hər] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
In **this** **way** **her** **gaze** **had** **been** **diverted** **from** **the** **direction** **of** **her**
在 这 方式 她 目光 有 到过 改道 从 这 方向 的 她
[oʊn] ['pɔːrtrət] ,
own **portrait** **,**
自己的 肖像 ,

就这样，她的目光从自己的画像上转移开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv]

and	she	was	within	a	few	yards	of	it	when	,	looking	straight	ahead	of
和	她	曾是	之内	一个	很少	码	的	它	什么时候	,	寻找	直的	前方	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当她离目标只有几码远的时候，她直视前方，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

she	saw	between	the	picture	and	herself	the	figure	of	a	man	.
她	锯	之间	这	图片	和	她自己	这	数字	的	一个	男人	.

她看到自己和照片之间出现了一个男人的身影。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ˈeni] [ˈkænvəs][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	stood	as	still	as	any	canvas	on	the	wall	,
他	站立	作为	仍然	作为	任何	帆布	在	这	墙	,

他像墙上的一幅画布一样纹丝不动地站着。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	gazed	upward	to	the	face	before	him	.
和	凝视	向上	到	这	脸	前	他	.

他抬头望向眼前的脸庞。

[beˈtiːnə] , [æz; əz] [ˈstɑːrtld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] ,

Bettina	,	as	startled	as	if	she	had	seen	a	ghost	in	this	dim	-	lighted	room	,
贝蒂娜	,	作为	惊慌	作为	如果	她	有	已见	一个	鬼	在	这	暗淡	-	照明	房间	,

贝蒂娜吓了一跳，仿佛在这间光线昏暗的房间里看到了鬼魂。

[stʊd] [ˈiːkwəli] [stɪl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

stood	equally	still	behind	him	,	her	hand	over	her	parted	lips	,
站立	同样地	仍然	在后面	他	,	她	手	超过	她	分手了	嘴唇	,

她同样静静地站在他身后，一只手捂着微张的嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [bæk] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [roʊz] .

as	if	to	stifle	back	the	cry	that	rose	.
作为	如果	到	窒息	后退	这	哭	那	玫瑰	.

仿佛要压制住那声即将升起的哭喊。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpetrɪfaɪd] , [stʊd]

And	still	he	stood	and	gazed	and	gazed	,	while	she	,	as	if	petrified	,	stood
和	仍然	他	站立	和	凝视	和	凝视	,	尽管	她	,	作为	如果	石化	,	站立

[ðer; ðər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

there	behind	him	,
那里	在后面	他	,

他依然站在那里，凝视着，凝视着，而她却像被冻住了一样，站在他身后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

昭昭天命(A Manifest Destiny)
第7/9页

[fɔːr; fər]['moʊmənts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['endləs] .
for moments that seemed to her endless .
为了 时刻 那 似乎 到 她 无尽的 .

在她看来，那段时间仿佛永无止境。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] ,
Presently she saw his shoulders raised by the inhalation of a deep - drawn breath ,
目前 她 锯 他的 肩膀 提高 经过 这 吸入 的 一个 深的 - 绘制 气息 ,

这时，她看到他深吸一口气，肩膀也随之耸了起来。

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [saɪ] .
which escaped him in an audible sigh .
哪个 逃脱 他 在 一个 可听见的 叹 .

他忍不住叹了口气。

[ðə; ði] [saʊnd] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] .
The sound recalled her .
这 声音 召回 她 .

这声音让她想起了她。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ʃiː; ʃi] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,
Turning with a wild instinct of escape , she fled down the long room ,
转弯 和 一个 荒野 本能 的 逃脱 , 她 逃亡 向下 这 长的 房间 ,

她本能地想要逃跑，转身就跑，沿着长长的房间逃走了。

[hɜːr; hər] [blæk] [keɪp] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] [ʌv; əv]
her black cape streaming behind her , and vanished in the shadows out of
她 黑色的 岬 流媒体 在后面 她 , 和 消失了 在 这 阴影 出去 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .
which she had emerged .
哪个 她 有 出现 .

她黑色的斗篷在她身后飘动，消失在她出现时的阴影中。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [haʊ] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
Somehow , she never knew how , she let herself out into the hall ,
不知何故 , 她 绝不 知道 如何 , 她 让 她自己 出去 进入 这 大厅 ,

不知怎么的，她不知怎么地就走出了门，来到了走廊里。

[ænd; ənd] [ðens] [ʃiː; ʃi] [sped] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
and thence she sped through the long corridor , down the stairs ,
和 因此 她 加速 通过 这 长的 走廊 , 向下 这 楼梯 ,

然后她飞快地穿过长长的走廊，下了楼梯。

[pæst][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
past the open door of the vacant library , and out into the
过去的 这 打开 门 的 这 空缺 图书馆 , 和 出去 进入 这

穿过空荡荡的图书馆敞开的大门，来到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[graʊndz] .
grounds .
理由 .

理由。

[ʃiː; ʃi] [met] [noʊ] [wʌn] ,
She met no one ,
她 遇见 不 一 ,

她没有遇到任何人。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [dens] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [θɪk] ['ʃrʌbəri] ,
and when at last she paused in the dense shadows of some thick shrubbery ,
和 什么时候 在 最后的 她 暂停 在 这 稠密 阴影 的 一些 厚的 灌木 ,

最后，她停在了茂密灌木丛的阴影里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
she had the satisfaction of feeling that she had been unobserved .
她 有 这 满意 的 感觉 那 她 有 到过 未被观察到的 .

她感到很满足，因为她觉得自己没有被人注意到。

[hɪr] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪ'kluːdɪd] ,
Here , too , she was quite secluded ,
这里 , 也 , 她 曾是 相当 僻 ,

在这里，她也相当隐居。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [hɜːr; hər] [niːz]
and in the effort to collect herself she sat down on the grass , her knees
和 在 这 努力 到 收集 她自己 她 卫星 向下 在 这 草 , 她 膝盖
[drɔːn] [ʌp] ,
drawn up ,
绘制 向上 ,

为了平复心情，她蜷缩着双膝坐在草地上。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [streɪnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
her forehead resting on them , her clasped hands strained about them .
她 前额 休息 在 他们 , 她 紧握 双手 紧张 关于 他们 .

她的额头抵在上面，双手紧紧地抓着它们。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['liːpɪŋ] [hɑːrt] [gruː] ['grædʒuəli] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ʃiː; ʃi]
How long she remained so , while her leaping heart grew gradually calmer , she
如何 长的 她 剩余 所以 , 尽管 她 跳跃 心 生长 逐步地 更平静 , 她
[dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
did not know .
做过 不是 知道 .

她不知道自己保持这种状态多久了，而她那颗狂跳的心也渐渐平静了下来。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['leθərdʒi] .
A sound aroused her from her lethargy .
一个 声音 被唤醒 她 从 她 昏睡 .

一声响动将她从昏昏欲睡的状态中唤醒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɪr] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːg] .
It was the clear whistle of some one calling a dog .
它 曾是 这 清除 哨 的 一些 一 呼叫 一个 狗 .

那是清晰的口哨声，像是有人在呼唤狗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,
She knew who it was before a voice said ,
她 知道 WHO 它 曾是 前 一个 嗓音 说 ,

还没等一个声音开口，她就知道是谁了。

“ [hɪr] , ['kɑːmræd] — [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
“ Here , Comrade — come to me , sir .
” 这里 , 同志 — 来 到 我 , 先生 .

“同志，过来，先生。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

"	The	voice	was	not	far	off	,	but	the	shrubbery	was	between	it	and
"	这	嗓音	曾是	不是	远的	离开	,	但	这	灌木	曾是	之间	它	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“声音离她并不远，但灌木丛挡在了声音和她之间。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [seɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] .

She	would	have	felt	safe	but	for	the	dog	.
她	会	有	毛毡	安全的	但	为了	这	狗	.

如果不是因为那条狗，她会感到很安全。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

She	did	not	move	a	muscle	.
她	做过	不是	移动	一个	肌肉	.

她一动不动。

[ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['baʊndɪŋ] [liːps] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]

The	footsteps	were	drawing	near	her	,	and	now	bounding	leaps	of	a	dog
这	脚步声	是	绘画	靠近	她	,	和	现在	边界	跳跃	的	一个	狗

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] .

could	be	heard	also	.
可以	是	听到	还	.

脚步声越来越近，现在还能听到狗的跳跃声。

[bəuθ] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] , [wen] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Both	passed	,	and	she	began	to	breathe	more	freely	,	when	what	she	had
两个都	通过了	,	和	她	开始	到	呼吸	更多的	自由	,	什么时候	什么	她	有

['dredɪd] [keɪm] .

dreaded	came	.
令人恐惧的	来了	.

两个念头都过去了，她开始呼吸顺畅起来，这时，她最害怕的事情发生了。

[ðə; ði][dɔːg] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['gæmbəlz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [snɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	dog	,	stopping	his	gambols	,	began	to	sniff	about	him	.
这	狗	,	停止	他的	嬉戏	,	开始	到	嗅	关于	他	.

狗停止了嬉闹，开始在他周围嗅来嗅去。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [baʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jelpɪŋ]

The	next	moment	he	had	bounded	through	the	shrubbery	and	was	yelping
这	下一个	片刻	他	有	有界	通过	这	灌木	和	曾是	尖叫

['gliːfəli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

gleefully	at	her	side	.
兴高采烈地	在	她	边	.

下一刻，他便跃过灌木丛，在她身边欢快地吠叫起来。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Instantly	she	sprang	to	her	feet	and	stood	there	,
即刻	她	弹簧	到	她	脚	和	站立	那里	,

她立刻跳了起来，站在那里。

[slaɪt] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk]

slight	and	tall	and	straight	in	her	long	black
轻微	和	高的	和	直的	在	她	长的	黑色的

她身材纤细高挑，一头乌黑的长发笔直垂顺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[ræp] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['pælɪd] [woʊ] .

wrap	,	the	image	of	pallid	woe	.
裹	,	这	图像	的	苍白	悲哀	.

包裹着，苍白悲伤的形象。

[ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd]

All	the	blood	had	left	her	face	,	and	her	eyes	were	wide	and
全部	这	血	有	左边	她	脸	,	和	她	眼睛	是	宽的	和

['terəfaɪd] .

terrified	.
恐惧	.

她脸上的血迹全都消失了，双眼睁得大大的，充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] , ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	so	that	she	appeared	to	the	man	who	,	parting	the	branches	of	the
它	曾是	所以	那	她	出现	到	这	男人	WHO	,	离别	这	分支	的	这

[θɪk] ['foʊliɪdʒ] ,

thick	foliage	,
厚的	叶子	,

就这样，她出现在那个男人面前，他拨开茂密的枝叶，

[stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

stood	silent	and	surprised	before	her	.
站立	沉默的	和	惊讶	前	她	.

他沉默地站在她面前，一脸惊讶。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] , [soʊ] ['desələt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

She	might	have	been	the	very	spirit	of	widowhood	,	so	desolate	she	looked	.
她	可能	有	到过	这	非常	精神	的	丧偶	,	所以	荒凉	她	看起来	.

她看起来如此凄凉，仿佛就是寡妇的化身。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] , [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] , " [kæn; kən] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Raising	his	hat	automatically	,	he	said	,	in	a	strained	,	unnatural	voice	,	"	Can	I	do	anything	for	you	?
提高	他的	帽子	自动地	,	他	说	,	在	一个	紧张	,	不自然	嗓音	,	"	能	我	做	任何事物	为了	你	?

他下意识地抬起帽子，用一种紧张、不自然的声音说道："我能为您做些什么吗？"

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [spiːtʃ] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] .

"	She	tried	to	speak	,	but	speech	eluded	her	.
"	她	尝试	到	说话	,	但	演讲	躲避	她	.

她想说话，但却说不出话来。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['leɪdi]

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	,	"	but	can	I	do	anything	for	you	,	Lady	-	?
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	"	但	能	我	做	任何事物	为了	你	,	女士	-	?

Hurdly	?
-	?

"请问，"他说，"赫德利夫人，我能为您做些什么吗？"

" [oʊ] , [ðæt] [neɪm] !

"	Oh	,	that	name	!
"	哦	,	那	姓名	!

"哦，这个名字！"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi]
She **had** **had** **an** **instinct** **to** **free** **herself** **at** **last** **from** **the** **burden** **she**
她 有 有 一个 本能 到 自由的 她自己 在 最后的 从 这 负担 她
[hæd; həd] [bɔːrn] ,
had **borne** **,**
有 出生 ,

她本能地想要摆脱一直以来背负的重担。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
and **to** **tell** **him** **,** **in** **answer** **to** **his** **question** **,**
和 到 告诉 他 , 在 回答 到 他的 问题 ,

并告诉他，为了回答他的问题，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **he** **could** **do** **this** **for** **her** **—** **he** **could** **hear** **her** **tell** **of** **the**
那 他 可以 做 这 为了 她 — 他 可以 听到 她 告诉 的 这
['retʃɪd] ['tretʃəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ,
wretched **treachery** **by** **which** **she** **had** **been** **led** **to** **do** **him** **such** **a** **wrong** **,**
可怜 背信弃义 经过 哪个 她 有 到过 引领 到 做 他 这样的 一个 错误的 ,

他能为她做这件事——他能听到她讲述她是如何被卑鄙的背叛所蒙蔽，才对他做出如此错误的事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
and **of** **the** **misery** **of** **its** **consequences** **in** **her** **life** **.**
和 的 这 苦难 的 它是 结果 在 她 生活 .

以及这件事给她的生活带来的痛苦后果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .
But **the** **utterance** **of** **that** **name** **recalled** **her** **to** **herself** **.**
但 这 发声 的 那 姓名 召回 她 到 她自己 .

但听到这个名字，她想起了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
It **reminded** **her** **not** **only** **who** **she** **was** **,**
它 提醒 她 不是 仅有的 WHO 她 曾是 ,

这不仅让她想起了自己是谁，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [huː] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] .
but **also** **who** **and** **by** **what** **means** **he** **was** **also** **.**
但 还 WHO 和 经过 什么 方法 他 曾是 还 .

但也要说明他究竟是谁，以及他是如何成为现在这样的。

“ [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] ”
“ **THE** **VERY** **SPIRIT** **OF** **WIDOWHOOD** **”**
“ 这 非常 精神 的 丧偶 ”

“寡妇精神的真谛”

“ [liːv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] ['dʒestʃər] .
“ **Leave** **me** **,** **”** **she** **said** **,** **throwing** **out** **her** **hand** **with** **a** **repellent** **gesture** **.**
“ 离开 我 , ” 她 说 , 投掷 出去 她 手 和 一个 驱虫剂 手势 .

“离开我，”她说着，厌恶地甩开了他的手。

“ [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] .
“ **I** **have** **gone** **through** **much** **,** **and** **I** **am** **not** **strong** **.**
“ 我 有 已消失 通过 很多 , 和 我 是 不是 强的 .

“我经历了很多，我并不坚强。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni]
If **you** **have** **any**
如果 你 有 任何

如果您有任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['mɜːrsi] , ['eni] ['kaɪndnəs] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
mercy , any kindness , leave me to myself .
怜悯 , 任何 仁慈 , 离开 我 到 我 .

怜悯，任何善意，都请让我一个人待着吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['eni] ['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
It is not proper , perhaps , that I should ask any favor of you , but I do .
它 是 不是 恰当的 , 也许 , 那 我 应该 问 任何 偏爱 的 你 , 但 我 做 .

或许我不该向您求助，但我还是要这么做。

[aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [mʌst; məst]
I beg you not to speak or write to me again until I have done what must
我 求 你 不是 到 说话 或者 写 到 我 再次 直到 我 有 完毕 什么 必须
[biː; bi] [dʌn] [hɪr] ,
be done here ,
是 完毕 这里 ,

在我完成这里必须要做的事情之前，请你不要再跟我说话或写信。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] [fər'evər] .
and gone away from this place and this country forever .
和 已消失 离开 从 这 地方 和 这 国家 永远 .

然后永远地离开了这个地方，离开了这个国家。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] ,
" There was an instant's silence ,
" 那里 曾是 一个 即时 沉默 ,

一阵短暂的沉默，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kɑːmræd] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪk] [hɜːr; hər][hænd] ,
during which Comrade nestled close to her and tried to lick her hand ,
期间 哪个 同志 依偎 关闭 到 她 和 尝试 到 舔 她 手 ,

期间，同志依偎在她身边，试图舔她的手。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] ['hɔːrəs] .
all the time looking longingly at Horace .
全部 这 时间 寻找 渴望地 在 贺拉斯 .

她总是满怀爱意地望着贺拉斯。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [loʊ] , [sed] , ['sædli] : " [aɪ] [wɪl] [grænt][jʊr; jər]['feɪvər] ,
Then a voice , constrained and low , said , sadly : " I will grant your favor ,
然后 一个 嗓音 , 受限 和 低的 , 说 , 令人遗憾的是 : " 我 将要 授予 你的 偏爱 ,
['leɪdi] - .
Lady Hurdly .
女士 - .

然后，一个低沉而拘谨的声音悲伤地说："我将满足您的请求，赫德利夫人。"

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪvər][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
What of the favor I have asked of you ? "
什么 的 这 偏爱 我 有 问 的 你 ? "

我请你帮的忙呢?

" [aɪ] ['kænɑːt] .
" I cannot .
" 我 不能 .

我不能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

It	is	impossible	,	”	she	cried	.
它	是	不可能的	,	”	她	哭	.

“这不可能！”她哭喊道。

“ ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hju'milieitid] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

“	Surely	I	have	been	humiliated	enough	without	that	.
”	一定	我	有	到过	受辱	足够的	没有	那	.

“我受的羞辱已经够多了，还想再添这种事？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	is	the	one	thing	you	have	in	your	power	to	do	for	me	,
它	是	这	一	事物	你	有	在	你的	力量	到	做	为了	我	,

这是你唯一能为我做的事。

['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] . ”

never	to	mention	that	subject	again	.	”
绝不	到	提到	那	主题	再次	.	”

永远不要再提起这件事。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	shall	obey	you	,	”	he	said	;
”	我	将	服从	你	,	”	他	说	;

“我将服从你，”他说；

“ [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [maɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	but	in	return	I	ask	that	you	will	not	forget	my	request	of	you	,
”	但	在	返回	我	问	那	你	将要	不是	忘记	我的	要求	的	你	,

但作为回报，我请求你不要忘记我对你的请求，

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['saɪləns] .

though	you	have	forced	me	to	silence	.
尽管	你	有	强制	我	到	沉默	.

虽然你强迫我保持沉默。

[waɪl] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [soʊ][groʊs][æz; əz] [ðæt] [goʊz] ['ʌnri'pɛəd] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rest] .

While	a	wrong	so	gross	as	that	goes	unrepaired	I	can	never	rest	.
尽管	一个	错误的	所以	总的	作为	那	去	未修复	我	能	绝不	休息	.

只要如此严重的错误得不到纠正，我就永远无法安心。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs]

Remember	this	,	and	that	you	have	it	in	your	power	to	relieve	me	of	this
记住	这	,	和	那	你	有	它	在	你的	力量	到	缓解	我	的	这

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

记住这一点，你有能力让我摆脱这个负担。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

Now	I	will	go	.
现在	我	将要	去	.

我现在要走了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , ['kɑːmræd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

”	He	turned	and	vanished	through	the	shrubbery	,	Comrade	after	him	.
”	他	转向	和	消失了	通过	这	灌木	,	同志	后	他	.

他转身消失在灌木丛中，同志跟在他身后。

[be'ti:nə] [sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv]
Bettina sank upon the ground , covering her face with the long drapery of
贝蒂娜 沉没 之上 这 地面 , 覆盖 她 脸 和 这 长的 布料 的
[hɜ:r; hər] [keɪp] .
her cape .
她 岬 .

贝蒂娜瘫倒在地，用长长的斗篷遮住了脸。

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .
she felt a touch .
她 毛毡 一个 触碰 .

她感觉到了被触碰。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:pt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Her heart leaped , and she uncovered her head ,
她 心 跳跃 , 和 她 裸露 她 头 ,

她心头一震，随即掀开了头上的毯子。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
showing the light of a great hope in her eyes .
显示 这 光 的 一个 伟大的 希望 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着希望的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑ:mræd] , ['nestlɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ]['hju:mən] - [aɪd]
But it was only Comrade , nestling close to her , with human - eyed
但 它 曾是 仅有的 同志 , 雏鸟 关闭 到 她 , 和 人类 - 眼睛
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

但只有同志依偎在她身边，用充满人性的怜悯之眼看着她。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃægi]
She threw her arms around him , and pressed her face against his shaggy
她 扔 她 武器 大约 他 , 和 按下 她 脸 反对 他的 毛茸茸
[saɪd] .
side .
边 .

她一把抱住他，把脸贴在他毛茸茸的侧身上。

“ [dɪd] [hi:; hi] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['kɑ:mræd] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
“ Did he send you to me , Comrade , ” she whispered ,
“ 做过 他 发送 你 到 我 , 同志 , ” 她 低声说道 ,

“是他派你来找我的吗，同志？”她低声问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ?
“ because he knew that I was miserable and alone ?
“ 因为 他 知道 那 我 曾是 悲惨的 和 独自的 ?

因为他知道我痛苦又孤独?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə]
" The gentle creature whined and wagged his tail as if in desperate effort to
" 这 温和的 生物 抱怨 和 摇晃 他的 尾巴 作为 如果 在 绝望的 努力 到
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

"这只温顺的动物呜咽着，摇着尾巴，仿佛拼命想要回应。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dɪd] !
" I know he did !
" 我 知道 他 做过 !

我知道他确实这么做了!

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dɪd] !
I know he did !
我 知道 他 做过 !

我知道他确实这么做了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [oʊ] , [haʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'vɛndʒfəl] [hiː; hi] [ɪz] !
" Oh , how kind and good and unrevengeful he is !
" 哦 , 如何 种类 和 好的 和 不怀报复心的 他 是 !

"哦，他多么善良、多么仁慈、多么不记仇啊！"

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] .
And I can never tell him the truth .
和 我 能 绝不 告诉 他 这 真相 .

我永远也无法告诉他真相。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['kɑːmræd] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
I can never tell that to any human being , Comrade , but I'll tell it to
我 能 绝不 告诉 那 到 任何 人类 存在 , 同志 , 但 患病的 告诉 它 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

同志，我永远无法把这件事告诉任何人，但我会告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr]
" She drew his head close to her lips and whispered a few words in his ear
" 她 画 他的 头 关闭 到 她 嘴唇 和 低声说道 一个 很少 字 在 他的 耳朵
.
:
.

她将他的头拉近自己的嘴唇，在他耳边低语了几句。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Then she sprang to her feet , a great light in her eyes ,
然后 她 弹簧 到 她 脚 , 一个 伟大的 光 在 她 眼睛 ,

然后她猛地站了起来，眼中闪着光芒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
as she threw her arms upward with an exultant movement , and cried ,
作为 她 扔 她 武器 向上 和 一个 眉飞色舞 移动 , 和 哭 ,

她欣喜若狂地高举双臂，哭了起来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['wɪtnəs] [ʌp] [ə'bʌv] , " [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
as if to some unseen witness up above , " I have said it !
作为 如果 到 一些 看不见 证人 向上 多于 , " 我 有 说 它 !

仿佛对着上方某个看不见的见证人说："我已经说过了！"

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 171]
〞 [页 -]

“[第 171 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['ɛftər] [ðɪs] [be'tiːnə] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
fter this Bettina went about her preparations for departure with a spirit of
之后 这 贝蒂娜 去 关于 她 准备工作 为了 离开 和 一个 精神 的
[kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lɛktɪdnɛs] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
calm and collectedness which came from the knowledge of herself ,
冷静的 和 集体 哪个 来了 从 这 知识 的 她自己 ,

此后，贝蒂娜以平静沉着的心态开始准备出发，这种心态源于她对自身的了解。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['fʊli] [ək'septɪd] .
which she had at last fully accepted .
哪个 她 有 在 最后的 完全 公认 .

她最终完全接受了这一点。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk]
Hundreds of times in these last few days her mother's words had come back
数百 的 时代 在 这些 最后的 很少 天 她 母亲的 字 有 来 后退
[tuː; tə] [hɜːr; hər] :
to her :
到 她 :

在过去的几天里，她无数次地想起母亲的话：

〞 [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
〞 The day will come when you will know what you are incapable even of imagining
〞 这 天 将要 来 什么时候 你 将要 知道 什么 你 是 无法 甚至 的 想象
[naʊ] — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['juːniən] [ðæt] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi]
now — what is the one perfect love and complete union that can ever be
现在 — 什么 是 这 一 完美的 爱 和 完全的 联盟 那 能 曾经 是
[bɪ'twiːn] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] . . . .
between two human beings . . . .
之间 二 人类 生物 . . . .

“总有一天你会明白你现在甚至无法想象的事情——两个人之间所能达到的完美爱情和完全结合是什么……

[test] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Test the world ,
测试 这 世界 ,

考验世界，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [dɪ'mændz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [test] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl]
if you will — and your nature demands that you shall test it — but you will
如果 你 将要 — 和 你的 自然 需求 那 你 将 测试 它 — 但 你 将要
[lɪv; laɪv] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [deɪ] :
live to say one day :
居住 到 说 一 天 :

如果你愿意——而你的本性也驱使你去尝试——但你终有一天会说：

- [maɪ] ['mʌðər] [nuː] .
' My mother knew .
- 我的 母亲 知道 .

我母亲知道。

[maɪ] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] [hæv; həv] [kʌm] [truː] . -
My mother's words have come true . '
我的 母亲的 字 有 来 真的 . -

我母亲的话应验了。

〃 [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [soʊ] .
〃 It was even so .
〃 它 曾是 甚至 所以 .

事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] , [æt; ət] [læst] ,
She knew now , at last ,
她 知道 现在 , 在 最后的 ,

她现在终于明白了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ɪn'eksərəb(ə)l] [nə'sesəti] [kəm'peld]
and the knowledge had come to her when inexorable necessity compelled
和 这 知识 有 来 到 她 什么时候 无情的 必要性 被迫
[hɜːr; hər] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr'self] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [huː] ,
her to separate herself forever from the man who ,
她 到 分离 她自己 永远 从 这 男人 WHO ,

而当无可避免的现实迫使她永远离开那个男人时，她才领悟到这一点。

[nɑːt] ['sʌd(ə)nli] ,
not suddenly ,
不是 突然 ,

并非突然之间，

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['grædʒuəl] [ˌevə'luːʃ(ə)n] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kruːd] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
but by a system of gradual evolution — from the crude emotions of her
但 经过 一个 系统 的 逐渐地 进化 — 从 这 原油 情绪 的 她
['gɜːrlhʊd] [θruː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ]
girlhood through the growing
少女时代 通过 这 生长

但这是一个循序渐进的演变过程——从她少女时代粗犷的情感，到逐渐成长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['leɪtər] ['jɪrz] — [hæd; həd] [naʊ] ['mænɪfestɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɔːl]
consciousness of later years — had now manifested himself to her as all
意识 的 之后 年 — 有 现在 表现出来 他自己 到 她 作为 全部
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] ,
her heart could desire ,
她 心 可以 欲望 ,

她对晚年的觉悟——如今已如她梦寐以求的那样展现在她面前。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [kreɪv] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [mə'tʃʊr] ['wʊmənhʊd] [kʊd; kəd] [niːd] .
all her spirit could crave , all her mature womanhood could need .
全部 她 精神 可以 渴望 , 全部 她 成熟 女性 可以 需要 .

她灵魂所渴望的一切，她成熟女性所需要的一切。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
She realized that he had long been this to her ,
她 已实现 那 他 有 长的 到过 这 到 她 ,

她意识到，他一直以来都是她生命中的这个角色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪd][ðə; ðɪ] [truːθ]

but	with	a	thick	veil	between	herself	and	him	which	had	hid	the	truth
但	和	一个	厚的	面纱	之间	她自己	和	他	哪个	有	隐藏	这	真相

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

但她和他之间却隔着一层厚厚的面纱，这层面纱一直遮蔽着她的视线，让她看不到真相。

[ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ]['mɪstər] . - [hæd; həd][tɔːrn] [ðæt] [veɪl][ə'pɑːrt]

The	reading	of	the	letter	given	her	by	Mr	.	Cortlin	had	torn	that	veil	apart
这	阅读	的	这	信	给定	她	经过	先生	.	-	有	撕裂	那	面纱	除

,

,

,

她读了科特林先生交给她的那封信后，那层面纱便被撕开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəl] .

and	she	saw	him	as	he	was	,	the	man	of	her	ideal	.
和	她	锯	他	作为	他	曾是	,	这	男人	的	她	理想的	.

她看到了他本来的样子，他就是她理想中的男人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	did	not	,	at	the	same	moment	,	see	her	own	heart	as	it	was	.
她	做过	不是	,	在	这	相同的	片刻	,	看	她	自己的	心	作为	它	曾是	.

然而，就在那一刻，她并没有看清自己内心的真实模样。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] ,

This	vision	had	come	to	her	with	her	renewed	intercourse	with	Horace	,
这	想象	有	来	到	她	和	她	更新	交往	和	贺拉斯	,

她与贺拉斯重燃爱火后，便有了这样的感悟。

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðə; ðɪ] [raɪp] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz]

who	had	appeared	before	her	now	the	ripe	product	of	the	noble	possibilities
WHO	有	出现	前	她	现在	这	成熟	产品	的	这	高贵	可能性

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [pər'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌns] ,

which	she	had	vaguely	perceived	in	him	once	,
哪个	她	有	依稀	感知	在	他	一次	,

眼前这个人，正是她曾经在他身上隐约感受到的那些高尚潜质的成熟体现。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['diːpli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .

when	she	had	cared	too	little	to	think	deeply	of	him	in	any	way	.
什么时候	她	有	关心	也	小的	到	思考	深	的	他	在	任何	方式	.

她对他漠不关心，根本没想过要深入了解他。

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪr] [saɪd] !

Oh	,	to	have	kept	the	place	she	had	once	had	at	his	dear	side	!
哦	,	到	有	保留	这	地方	她	有	一次	有	在	他的	亲爱的	边	!

唉，她多么希望自己还能留在他身边，拥有曾经那样的位置！

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

To	have	shared	with	him	the	privations	of	a	life	that	would	have	been
到	有	共享	和	他	这	匮乏	的	一个	生活	那	会	有	到过

['nærəʊ] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ɪn'diːd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ɪts]

narrow	and	obscure	indeed	compared	with	the	one	which	she	had	known	in	its
狭窄的	和	朦胧	的确	比较的	和	这	一	哪个	她	有	已知	在	它是

[sted] ,

stead	,
坚定	,

与他一起经历那种与她原本所熟悉的生活相比，既狭窄又黯淡的生活，是多么的艰难困苦啊。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kaʊnt] ['rɪtʃɪz] !

but	,	oh	,	how	rich	in	the	way	she	had	now	come	to	count	riches	!
但	,	哦	,	如何	富有的	在	这	方式	她	有	现在	来	到	数数	财富	!

但是，哦，她现在数算财富的方式是多么富有啊！

[θɔ:ts] [laɪk] [ði:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] .

Thoughts	like	these	she	had	to	fight	against	.
想法	喜欢	这些	她	有	到	斗争	反对	.

她必须与这些想法作斗争。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wʊd] ['kɑ:ŋkər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hʌnt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ;

Perhaps	in	the	end	they	would	conquer	,	and	would	hunt	her	to	the	death	;
也许	在	这	结尾	他们	会	征服	,	和	会	打猎	她	到	这	死亡	;

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

或许最终他们会得逞，将她追杀至死；但现在，

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .

until	she	could	get	out	of	the	country	,	she	must	put	them	down	.
直到	她	可以	得到	出去	的	这	国家	,	她	必须	放	他们	向下	.

在她能够离开这个国家之前，她必须安乐死它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [left] ,

She	had	only	a	few	days	left	,
她	有	仅有的	一个	很少	天	左边	,

她只剩下几天时间了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌfer'wel] ['vɪzɪts]

and	she	determined	to	devote	a	part	of	these	to	some	farewell	visits
和	她	决定	到	奉献	一个	部分	的	这些	到	一些	告别	访问

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenənts] .

among	the	tenants	.
之中	这	租户	.

她决定将其中一部分时间用于与租户们进行告别拜访。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ði:z]

As	far	as	she	had	been	able	to	do	,	she	had	made	friends	with	these
作为	远的	作为	她	有	到过	有能力的	到	做	,	她	有	制成	朋友们	和	这些

[pʊr] [foʊk] ,

poor	folk	,
贫穷的	民间	,

她尽其所能地与这些穷人交上了朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

and	had	given	what	she	could	to	relieve	their	necessities	;	but	,	in
和	有	给定	什么	她	可以	到	缓解	他们的	必需品	;	但	,	在

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ,

comparison	with	what	was	needed	,
比较	和	什么	曾是	需要	,

她尽其所能地帮助他们缓解困境；但是，与实际所需相比，

[ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kə'mænd] [hæd; həd] [si:md] ['pɪtɪfəli] [smɔ:l] .

the	money	at	her	command	had	seemed	pitifully	small	.
这	钱	在	她	命令	有	似乎	可怜地	小的	.

她手头的钱似乎少得可怜。

[wen] ['leɪdi] - , [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] ['wɪdoʊz] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	Lady	Hurdly	,	dressed	in	her	deep	widow's	mourning	,
什么时候	女士	-	,	穿着	在	她	深的	寡妇的	丧	,

当赫德利夫人身着寡妇的厚重丧服时，

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtli] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

descended	the	steps	of	her	stately	residence	and	entered	the	waiting	carriage	,
下降	这	步骤	的	她	庄严	住宅	和	进入	这	等待	运输	,

她走下豪宅的台阶，上了等候的马车。

[huːz] [blæk] - ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] [rɪ'spektfəli] ,

whose	black	-	liveried	servants	saluted	her	respectfully	,
谁	黑色的	- 身着制服的	仆人	敬礼	她	尊敬	,	

身穿黑色制服的仆人们恭敬地向她行礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['tenənts] [ə'laɪk] [mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

she	had	a	consciousness	that	servants	and	tenants	alike	must	feel	a	certain
她	有	一个	意识	那	仆人	和	租户	同样	必须	感觉	一个	肯定

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ,

commiseration	for	the	great	lady	,
怜悯	为了	这	伟大的	女士	,

她意识到，无论是仆人还是佃户，都应该对这位伟大的夫人抱有一定的同情心。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [naʊ] [sʌŋk] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əb'skjʊrəti] .

such	as	they	had	known	her	,	now	sunk	to	poverty	as	well	as	obscurity	.
这样的	作为	他们	有	已知	她	,	现在	沉没	到	贫困	作为	出色地	作为	朦胧	.

就像他们曾经认识的她一样，如今她已陷入贫困和默默无闻之中。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mænər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊldɚ][ænd; ənd] ['praʊder] [ðen] ['juːʒuəl][æz; əz][ʃiː; ʃi]

This	feeling	made	her	manner	a	little	colder	and	prouder	then	usual	as	she
这	感觉	制成	她	方式	一个	小的	更冷	和	更骄傲	然后	通常	作为	她

[sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bɪ'twiːn]

sat	alone	in	the	sunshine	of	a	lovely	autumn	morning	and	was	driven	between
卫星	独自的	在	这	阳光	的	一个	迷人的	秋天	早晨	和	曾是	驱动	之间

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [fiːldz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	beautiful	English	hedgerows	and	through	the	fertile	fields	which	she	had
这	美丽的	英语	树篱	和	通过	这	沃	字段	哪个	她	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

learned	to	love	.
学习	到	爱	.

秋日清晨，阳光明媚，她独自一人坐在阳光下，乘车穿过美丽的英国树篱和她早已爱上的肥沃田野。这种感觉让她比平时显得更加冷漠和骄傲。

[haʊ] [suːn] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

How	soon	would	all	be	changed	for	her	!
如何	很快	会	全部	是	已更改	为了	她	!

她的人生很快就会发生翻天覆地的变化！

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌt] ?

And	changed	to	what	?
和	已更改	到	什么	?

变成了什么？

[ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['eksaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] —

The	isolated	exile	of	a	place	filled	with	the	haunting	memories	of	the	past	—
这	孤立	流亡	的	一个	地方	已填	和	这	令人难忘	回忆	的	这	过去的	—

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她被孤立地流放到一个充满过往痛苦回忆的地方——她的母亲，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [fərˈevər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌæbsəˈluːtli]

whom	she	had	lost	forever	,	and	her	young	lover	,	who	was	as	absolutely
谁	她	有	丢失的	永远	,	和	她	年轻的	情人	,	WHO	曾是	作为	绝对地

[lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

lost	to	her	.
丢失的	到	她	.

她永远失去了他，还有她年轻的爱人，他也彻底失去了她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['streɪndʒli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lætər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kiːnər] [peɪn] .

Strangely	to	herself	,	it	was	the	latter	that	she	felt	to	be	the	keener	pain	.
奇怪的	到	她自己	,	它	曾是	这	后者	那	她	毛毡	到	是	这	更敏锐	疼痛	.

令她自己都感到奇怪的是，她觉得后者带来的疼痛更加剧烈。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['rekənsaild] ; [æz; əz][wiː; wi][duː] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['rekənsaɪl]

To	the	former	she	was	reconciled	;	as	we	do	,	sooner	or	later	,	reconcile
到	这	以前的	她	曾是	和解	;	作为	我们	做	,	很快	或者	之后	,	调和

[ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ;

ourselves	to	the	inevitable	;
我们自己	到	这	不可避免的	;

她已经接受了前者；就像我们一样，迟早都会接受不可避免的事实；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [suˈpriːm] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [griːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]

but	the	supreme	sting	of	this	other	grief	was	that	she	felt	it	need	not	have
但	这	最高	蜇	的	这	其他	悲伤	曾是	那	她	毛毡	它	需要	不是	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

但这种悲痛最令人难以承受的是，她觉得这一切本不该发生。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['iːgər] [əˈtenʃ(ə)n] ,

Sitting	there	in	her	carriage	,	the	object	of	much	eager	attention	,
坐着	那里	在	她	运输	,	这	目的	的	很多	渴望的	注意力	,

她坐在马车里，成为众人瞩目的焦点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['desələt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept]

she	felt	so	desolate	and	wretched	that	it	was	with	difficulty	that	she	kept
她	毛毡	所以	荒凉	和	可怜	那	它	曾是	和	困难	那	她	保留

[bæk] [hɜːr; hər] [terz] .

back	her	tears	.
后退	她	眼泪	.

她感到无比孤独和痛苦，以至于她很难忍住眼泪。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [ɔːrˈdiːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

She	dreaded	the	ordeal	before	her	.
她	令人恐惧的	这	考验	前	她	.

她对即将面临的考验感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

She	felt	that	she	must	take	leave	of	these	people	and	say	a	word	of
她	毛毡	那	她	必须	拿	离开	的	这些	人们	和	说	一个	单词	的

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

kindness	to	them	,
仁慈	到	他们	,

她觉得应该向这些人告别，并对他们说声谢谢。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəbli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['vɪzɪts][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]

since	she	was	so	miserably	unable	to	do	more	;	but	these	visits	were	always
自从	她	曾是	所以	惨痛地	无法	到	做	更多的	;	但	这些	访问	是	总是

[dɪ'presɪŋ] .

depressing	.
沉闷	.

因为她实在无能为力；但这些探望总是令人沮丧。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['tenənts] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] [ɪn][hɜːr; hər]

Since	the	tenants	had	discovered	that	they	had	a	sympathetic	listener	in	her
自从	这	租户	有	发现	那	他们	有	一个	交感神经	听众	在	她

,

,

,

自从房客们发现她是一位善解人意的倾听者之后，

[ðeɪ] [hæd; həd][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔrəuz] .

they	had	luxuriated	in	the	pouring	out	of	their	sorrows	.
他们	有	奢华的	在	这	浇注	出去	的	他们的	悲伤	.

他们尽情地倾诉着自己的悲伤。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd]

Of	course	they	had	not	ventured	to	accuse	her	husband	of	being	connected
的	课程	他们	有	不是	冒险	到	控	她	丈夫	的	存在	连接

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

当然，他们不敢指控她的丈夫与他们有任何瓜葛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ræn] [maɪt] [riːd] .

but	the	lesson	was	one	that	he	who	ran	might	read	.
但	这	课	曾是	一	那	他	WHO	跑	可能	读	.

但对于奔跑者来说，这或许是一个值得铭记的教训。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːtɪdʒ] ,

So	,	when	the	carriage	stopped	at	the	door	of	the	first	cottage	,
所以	,	什么时候	这	运输	停止	在	这	门	的	这	第一的	小屋	,

所以，当马车停在第一间小屋门口时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

she	had	made	up	her	mind	that	she	could	not	stand	much	in	the	way	of
她	有	制成	向上	她	头脑	那	她	可以	不是	站立	很多	在	这	方式	的

[ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɔnfidənsiz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

these	miserable	confidences	to	-	day	,
这些	悲惨的	秘密	到	-	天	,

她已经下定决心，今天她绝不能再忍受这些令人痛苦的秘密了。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]['vɪzɪts] [ʃɔːrt] .

and	would	make	her	visits	short	.
和	会	制作	她	访问	短的	.

并且会缩短她的探访时间。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

But	when	she	entered	the	house	she	was	conscious	of	a	total	change	of
但	什么时候	她	进入	这	房子	她	曾是	有意识的	的	一个	全部的	改变	的

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

但当她走进房子时，她明显感觉到气氛完全变了。

['evri]
Every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][kaɪnd] .
creature in the room gave proof of this , according to his or her kind .
生物 在 这 房间 给予 证明 的 这 , 根据 到 他的 或者 她 种类 .

房间里的生物根据其种类证明了这一点。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [sæt] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm]
The old woman who sat knitting by the hearth looked up at her with a dim
这 老的 女士 WHO 卫星 针织 经过 这 炉 看起来 向上 在 她 和 一个 暗淡
['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs]
twinkle in the eyes that had heretofore expressed nothing but a consciousness
闪烁 在 这 眼睛 那 有 此前 表达 没有什么 但 一个 意识
[ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][bæd][ænd; ənd] ['getɪŋ] [wɜːrs] ;
that things were bad and getting worse ;
那 事物 是 坏的 和 获得 更糟 ;

坐在炉边织毛衣的老妇人抬起头看着她，眼神中闪过一丝微弱的光芒，而此前，她的眼神中除了意识到事情很糟糕，而且还在恶化之外，什么也没有表现出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and the children , who , indeed , had taken little count of the depression of
和 这 孩子们 , WHO , 的确 , 有 已采取 小的 数数 的 这 沮丧 的
[ðer; ðər]['eldəz] ,
their elders ,
他们的 长者 ,

而孩子们，实际上并没有把长辈们的抑郁放在心上。

[naʊ] ['mænɪfestli] [ʃerd] [ðer; ðər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
now manifestly shared their relief from it .
现在 显然 共享 他们的 宽慰 从 它 .

现在他们显然都松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðər] [huː] ,
It was their mother who ,
它 曾是 他们的 母亲 WHO ,

是他们的母亲

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kerwɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [klɑːspɪŋ]
with a strange smile of hope on her careworn face and a fervent clasping
和 一个 奇怪的 微笑 的 希望 在 她 忧心忡忡 脸 和 一个 热切 紧握
[tə'geðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] - [wɔːrn][hændz] ,
together of her work - worn hands ,
一起 的 她 工作 - 磨损 双手 ,

她饱经风霜的脸上浮现出一丝奇异的希望微笑，双手紧紧地交握在一起。

[meɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
made the explanation to the visitor .
制成 这 解释 到 这 游客 .

向来访者做了解释。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,
But this explanation , when it had been heard ,
但 这 解释 , 什么时候 它 有 到过 听到 ,

但是，当人们听到这个解释时，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [be'tiːnə] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

was	almost	more	of	an	ordeal	to	Bettina	than	the	one	which	she	had
曾是	几乎	更多的	的	一个	考验	到	贝蒂娜	比	这	一	哪个	她	有

[fɪrd] .

feared	.
害怕	.

对贝蒂娜来说，这几乎比她之前担心的还要痛苦。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .

Certainly	it	made	a	stronger	demand	upon	her	power	of	self	-	control	.
当然	它	制成	一个	更强	要求	之上	她	力量	的	自己	-	控制	.

这无疑对她的自制力提出了更高的要求。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ['hɔːrəs] .

For	the	key	-	note	of	it	all	was	Horace	.
为了	这	钥匙	-	笔记	的	它	全部	曾是	贺拉斯	.

这一切的核心是贺拉斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] , [ɔːr] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv]

He	had	been	here	before	her	,	and	had	done	,	or	promised	to	have
他	有	到过	这里	前	她	,	和	有	完毕	,	或者	承诺	到	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他比她先到过这里，并且做过，或者承诺做过。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['pæʃənətli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

all	that	she	had	so	passionately	wished	to	do	.
全部	那	她	有	所以	热情地	希望	到	做	.

她一直以来都无比渴望去做的一切。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][lɪps] [kən'tɪnjuəli] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɪspt] [ˌaɪ 'tiː] .

His	name	was	on	their	lips	continually	;	even	the	little	children	lisped	it	.
他的	姓名	曾是	在	他们的	嘴唇	持续	;	甚至	这	小的	孩子们	口齿不清	它	.

他的名字在他们口中不断被提及；甚至连小孩子都含糊不清地念着他的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðɪs] ” [ænd; ənd] “ [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] ,

It	was	“	his	lordship	this	”	and	“	his	lordship	that	,
它	曾是	“	他的	领主	这	”	和	“	他的	领主	那	,

总是“阁下这个”和“阁下那个”，

” [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdid] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	in	a	way	that	furnished	a	strange	contrast	to	the	studied	avoidance	of	the
”	在	一个	方式	那	提供	一个	奇怪的	对比	到	这	研究	回避	的	这

[wɜːrd] ['ʌndər] ['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

word	under	former	conditions	.
单词	在下面	以前的	状况	.

以一种与以往刻意回避该词的方式形成了奇特的对比。

['sʌmhaʊ] , [glæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [beˈtiːnə] [tuː; tə] [ber] .

Somehow	,	glad	as	she	was	,	it	was	hard	for	Bettina	to	bear	.
不知何故	,	高兴的	作为	她	曾是	,	它	曾是	难的	为了	贝蒂娜	到	熊	.

尽管贝蒂娜很高兴，但她还是难以接受这个事实。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnts]

In	the	midst	of	the	accounts
在	这	中间	的	这	账户

在账目之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ,

of	what	his	lordship	had	done	and	said	,
的	什么	他的	领主	有	完毕	和	说	,

关于这位大人所做和所说的话，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ɔːl][ðer; ðər] [rɔŋz] [ænd; ənd] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi]

and	how	he	was	to	right	all	their	wrongs	and	make	everybody	happy
和	如何	他	曾是	到	正确的	全部	他们的	错误	和	制作	大家	快乐的

,

,

,

以及他将如何纠正他们所有的错误，让每个人都开心。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [liːv] .

she	got	up	and	took	a	hurried	leave	.
她	得到	向上	和	采取	一个	慌忙	离开	.

她起身匆匆离去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [hɪr] ?

What	was	the	use	of	her	staying	here	?
什么	曾是	这	使用	的	她	入住	这里	?

她留在这里有什么用?

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [tuː; tə] [ðiːz] ['retʃɪdli] [pʊr]

What	was	a	little	sympathetic	feeling	,	more	or	less	,	to	these	wretchedly	poor
什么	曾是	一个	小的	交感神经	感觉	,	更多的	或者	较少的	,	到	这些	可悲地	贫穷的

['kriːtʃərz] ?

creatures	?
生物	?

对这些可怜的人们，哪怕只有一点点同情心，又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mə'tɪriəl] [niːdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] ['sætɪsfaɪd] ,

It	was	their	material	needs	that	they	wished	satisfied	,
它	曾是	他们的	材料	需求	那	他们	希望	使满意	,

他们希望满足的是他们的物质需求。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [hænd][ðæn; ðən][hɜːrz][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ðiːz] .

and	a	stronger	hand	than	hers	was	at	work	on	these	.
和	一个	更强	手	比	她的	曾是	在	工作	在	这些	.

而且，幕后黑手比她更强大。

[ænd; ənd] [ɪf] — [æz; əz] [siːmd] [soʊ][pleɪn] ,

And	if	—	as	seemed	so	plain	,
和	如果	—	作为	似乎	所以	清楚的	,

而如果——正如显而易见的那样，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [wel] [ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

as	she	could	so	well	imagine	from	her	own	knowledge	of	him	—	he
作为	她	可以	所以	出色地	想象	从	她	自己的	知识	的	他	—	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel]

was	able	and	willing	to	give	them	the	sympathy	and	interest	as	well
曾是	有能力的	和	愿意的	到	给	他们	这	同情	和	兴趣	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][help] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

as	the	practical	help	they	needed	,
作为	这	实际的	帮助	他们	需要	,

根据她对他的了解，她完全可以想象到——他有能力也有意愿给予他们所需的同情和关心，以及实际的帮助。

[wer] [wʌz; wəz] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

where	was	any	use	for	her	?
在哪里	曾是	任何	使用	为了	她	?

她有什么用处呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] — ['noʊbɑ:di] ['ni:dɪd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] , ['despərətli] ,

There	was	none	—	nobody	needed	her	,	she	told	herself	,	desperately	,
那里	曾是	没有任何	—	无人	需要	她	,	她	讲述	她自己	,	绝望地	,

没有——没有人需要她，她绝望地告诉自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['betər] .

and	the	sooner	she	lost	herself	in	the	oblivion	of	America	the	better	.
和	这	很快	她	丢失的	她自己	在	这	遗忘	的	美国	这	更好的	.

她越早沉浸在美国的遗忘之中越好。

[i:tʃ] ['kɑ:tɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [ɪn][ɪts] ['inmeits] .

Each	cottage	that	she	visited	showed	the	same	metamorphosis	in	its	inmates	.
每个	小屋	那	她	到访	显示	这	相同的	变态	在	它是	囚犯	.

她走访的每一间小屋，里面的住户都发生了同样的变化。

[ə; eɪ] [leɪm] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [nu:]

A	lame	boy	to	whom	she	had	once	given	a	pair	of	crutches	had	a	new
一个	瘸	男生	到	谁	她	有	一次	给定	一个	一对	的	拐杖	有	一个	新的

[wi:l] - [tʃer] ,

wheel	-	chair	,
车轮	-	椅子	,

她曾经送给一个跛脚男孩一副拐杖，如今这个男孩又有了一辆新的轮椅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

and	the	crutches	were	thrown	in	a	corner	.
和	这	拐杖	是	抛掷	在	一个	角落	.

拐杖被扔在了角落里。

[ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [sʌm; səm] [prɪ'perd] [fu:d] ,

A	sick	child	for	whom	she	had	bought	some	prepared	food	,
一个	生病的	孩子	为了	谁	她	有	买	一些	准备	食物	,

她给一个生病的孩子买了些准备好的食物。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ,

which	it	had	not	been	able	to	take	,
哪个	它	有	不是	到过	有能力的	到	拿	,

这是它无法承受的，

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər]['regjələr] ['tri:tmənt] ,

had	been	sent	off	to	a	hospital	for	regular	treatment	,
有	到过	发送	离开	到	一个	医院	为了	常规的	治疗	,

已被送往医院接受定期治疗。

[ænd; ənd][ɪts] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [rest] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,

and	its	poor	mother	was	enjoying	the	first	rest	of	many	years	,
和	它是	贫穷的	母亲	曾是	享受	这	第一的	休息	的	许多	年	,

而它可怜的母亲正在享受多年来的第一个安宁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

with	a	consciousness	that	the	child	was	better	off	than	it
和	一个	意识	那	这	孩子	曾是	更好的	离开	比	它

他意识到，这孩子比他过得更好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

could	possibly	be	with	her	.
可以	可能	是	和	她	.

可能和她在一起。

[æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['bedrɪdn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent]

An	old	man	who	had	been	long	bedridden	,	and	to	whom	she	had	sent
一个	老的	男人	WHO	有	到过	长的	卧床不起	,	和	到	谁	她	有	发送

[sʌm; səm] [kliːn] ['bedkloʊðz] ,

some	clean	bedclothes	,
一些	干净的	床上用品	,

一位长期卧床不起的老人，她曾给他寄过一些干净的床单。

[hæd; həd] [bɪn] [muːvd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [nuː] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ,

had	been	moved	into	another	room	with	complete	new	furnishings	,
有	到过	已搬	进入	其他	房间	和	完全的	新的	家具	,

被搬到了另一个房间，房间里配备了全新的家具。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['elsˌwer] ,

while	the	occupant	of	this	room	had	been	sent	elsewhere	,
尽管	这	居住者	的	这	房间	有	到过	发送	别处	,

而这间房间的住户已被送往别处。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'stresɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['kraʊdɪdnəs] [fɔːr; fər] [sɪk] [ænd; ənd] [wel] [wʌz; wəz]

so	that	the	distressing	sense	of	over	-	crowdedness	for	sick	and	well	was
所以	那	这	令人痛心	感觉	的	超过	-	拥挤	为了	生病的	和	出色地	曾是

[ɪn'taɪərli] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

entirely	gone	from	the	house	.
完全	已消失	从	这	房子	.

因此，家中那种令人不安的、病人和健康人都感到拥挤不堪的感觉完全消失了。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['evidənsiz] .

In	almost	every	cottage	that	she	visited	she	saw	the	same	evidences	.
在	几乎	每一个	小屋	那	她	到访	她	锯	这	相同的	证据	.

在她走访的几乎每一间小屋里，她都看到了同样的证据。

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][hɜːr; hər] [oʊn] ['efərts] [siːmd] [bɪ'saɪd] [ðiːz] !

How	pitiful	her	own	efforts	seemed	beside	these	!
如何	可怜	她	自己的	努力	似乎	旁	这些	!

与这些相比，她自己的努力显得多么可怜啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɑːrt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hænd] ?

What	was	heart	compared	with	hand	?
什么	曾是	心	比较的	和	手	?

心脏与手相比如何?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ?

What	was	sympathy	compared	with	money	?
什么	曾是	同情	比较的	和	钱	?

同情心与金钱相比又算得了什么呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] ?

And	was	she	so	sure	that	she	gave	even	the	sympathy	?
和	曾是	她	所以	当然	那	她	给予	甚至	这	同情	?

她真的那么确定自己连同情都给予了吗?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [naʊ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] ,

She	felt	in	her	breast	now	no	sense	of	pity	for	their	suffering	,
她	毛毡	在	她	胸部	现在	不	感觉	的	遗憾	为了	他们的	痛苦	,

她心中对他们的苦难再也没有丝毫怜悯之情。

[noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'liːf] .

no	consciousness	even	of	rejoicing	in	their	relief	.
不	意识	甚至	的	欢欣鼓舞	在	他们的	宽慰	.

他们甚至没有意识到自己如释重负而感到高兴。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fi:lɪŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] — [wʌz; wəz]

The	only	feeling	there	—	and	it	seemed	to	fill	her	whole	heart	—	was
这	仅有的	感觉	那里	—	和	它	似乎	到	充满	她	所有的	心	—	曾是

['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [nʌm] ,

pity	for	her	own	numb	,
遗憾	为了	她	自己的	麻木的	,

她心中唯一的感受——而且似乎充满了整个内心——是对自身麻木的怜悯，

['nɔ:ɪŋ] ['retʃɪdnəs] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [rɪ'li:f] .

gnawing	wretchedness	,	for	which	there	could	be	no	relief	.
啃咬	悲惨	,	为了	哪个	那里	可以	是	不	宽慰	.

令人难以忍受的痛苦，没有任何解脱。

[wen] [ðə; ði][læst] ['hɜ:rid] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ʃi:; ʃi] [droʊv] [hoʊm] , [kəm'pli:tli] ['ʌn'nə:vd] .

When	the	last	hurried	visit	was	ended	,	she	drove	home	,	completely	unnerved	.
什么时候	这	最后的	慌忙	访问	曾是	结束	,	她	驾驶	家	,	完全地	不安	.

最后一次匆匆的探访结束后，她开车回家，心神不宁。

[hɜ:r; hər] [blæk] [veɪl] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

Her	black	veil	was	lowered	before	her	face	,
她	黑色的	面纱	曾是	降低	前	她	脸	,

她的黑色面纱缓缓滑落到脸前。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [tu:; tə] ['aʊtwərd] ['si:mɪŋ] , [ðə; ði] [terz] [reɪnd]

and	though	she	sat	erect	and	composed	to	outward	seeming	,	the	tears	rained
和	尽管	她	卫星	直立	和	由	到	向外	似乎	,	这	眼泪	下雨了

[daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

down	her	cheeks	.
向下	她	脸颊	.

虽然她端坐着，表面上看起来镇定自若，但泪水却顺着她的脸颊流了下来。

[hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [æt; ət] ['kɪŋdən] [hɔ:l] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪstləsnəs]

Her	remaining	days	at	Kingdon	Hall	were	spent	in	a	state	of	such	listlessness
她	其余的	天	在	金顿	大厅	是	花费	在	一个	状态	的	这样的	倦怠

[ænd; ənd] [ɪ'nɜ:rʃə] [ðæt] ['nɔ:rə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] .

and	inertia	that	Nora	began	to	fear	that	she	was	going	to	be	ill	.
和	惯性	那	诺拉	开始	到	害怕	那	她	曾是	去	到	是	患病的	.

她在金顿庄园的最后日子里，一直处于一种百无聊赖、萎靡不振的状态，以至于诺拉开始担心她会生病。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] ['ænsər] , [be'ti:nə]

She	urged	her	mistress	to	send	for	the	doctor	;	but	,	for	answer	,	Bettina
她	敦促	她	情妇	到	发送	为了	这	医生	;	但	,	为了	回答	,	贝蒂娜

[bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

她催促女主人去请医生；但贝蒂娜没有回答，反而嚎啕大哭起来。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪl] ,

declaring	that	she	was	not	ill	,
声明	那	她	曾是	不是	患病的	,

她宣称自己没有生病。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['nɔːrə][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæt][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][get]
and **begging** **Nora** **to** **do** **everything** **for** **her** **that** **was** **necessary** **to** **get**
和 乞讨 诺拉 到 做 一切 为了 她 那 曾是 必要的 到 得到
[hɜːr; hər][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] ,
her **off** **on** **the** **steamer** **on** **which** **she** **had** **taken** **passage** **,**
她 离开 在 这 汽船 在 哪个 她 有 已采取 通道 ,

她恳求诺拉尽一切努力帮她登上她所乘坐的轮船。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hɜːr'self] .
as **she** **felt** **unable** **to** **do** **anything** **herself** **.**
作为 她 毛毡 无法 到 做 任何事物 她自己 .

因为她觉得自己什么都做不了。

[haʊ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['aʊərz] [pæst] [ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]
How **the** **intervening** **hours** **passed** **she** **never** **knew** **;** **but** **,** **as** **if** **taking** **part** **in** **a**
如何 这 介入 小时 通过了 她 绝不 知道 ; 但 , 作为 如果 采取 部分 在 一个
[driːm] ,
dream **,**
梦 ,

她不知道这几个小时是怎么过去的；但仿佛置身于梦境之中，

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɜːr'self] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] -
she **went** **through** **them** **all** **,** **and** **at** **last** **found** **herself** **settled** **in** **her** **state** **-**
她 去 通过 他们 全部 , 和 在 最后的 成立 她自己 定居 在 她 状态 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

她把所有房间都看了一遍，最后终于在自己的舱房里安顿了下来。

[wɪð; wɪθ]['nɔːrə][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
with **Nora** **to** **take** **care** **of** **her** **,**
和 诺拉 到 拿 关心 的 她 ,

由诺拉照顾她，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][spaɪ][ɑːn][hɜːr; hər][ɔːr]['noʊtɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
and **no** **one** **to** **spy** **on** **her** **or** **notice** **what** **she** **did** **.**
和 不 一 到 间谍 在 她 或者 注意 什么 她 做过 .

而且没有人会监视她，也没有人会注意到她做了什么。

['æskɪŋ] ['nɔːrə] , [æz; əz] ['pɪtiəsli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'dres] , [ʃiː; ʃi] [went]
Asking **Nora** **,** **as** **piteously** **as** **a** **child** **,** **to** **help** **her** **to** **undress** **,** **she** **went**
问 诺拉 , 作为 可怜地 作为 一个 孩子 , 到 帮助 她 到 脱衣服 , 她 去
[tuː; tə][bed] ,
to **bed** **,**
到 床 ,

她像个孩子似的可怜兮兮地请求诺拉帮她脱衣服，然后就上床睡觉了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [bed][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] [ʃɔːr] ,
and **from** **that** **bed** **she** **did** **not** **rise** **until** **the** **ship** **had** **touched** **another** **shore** **,**
和 从 那 床 她 做过 不是 上升 直到 这 船 有 感动 其他 支撑 ,

她一直躺在床上，直到船驶过另一片海岸才起身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['hɔːrəs] .
and **the** **breadth** **of** **the** **world** **lay** **between** **herself** **and** **Horace** **.**
和 这 宽度 的 这 世界 躺 之间 她自己 和 贺拉斯 .

她与贺拉斯之间隔着整个世界。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][seɪl][ɑːn] [fər'evər] ,
How **glad** **she** **would** **have** **been** **to** **lie** **there** **and** **sail** **on** **forever** **,**
如何 高兴的 她 会 有 到过 到 说谎 那里 和 帆 在 永远 ,

她该是多么乐意躺在那里，永远航行下去啊！

[friːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt]
freed from her responsibility to the future , as she was from that
自由 从 她 责任 到 这 未来 , 作为 她 曾是 从 那
[tuː; tə][ðə; ði][pæst] !
to the past !
到 这 过去的 !

她摆脱了对未来的责任，就像她摆脱了对过去的责任一样！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [wen] [beˈtiːnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] [aʊt][æt; ət] [siː] [ðæt] [lɔːrd] -
t was when Bettina was a matter of three hours out at sea that Lord Hurdly
t 曾是 什么时候 贝蒂娜 曾是 一个 事情 的 三 小时 出去 在 海 那 主 -
[əˈraɪvd] [æt; ət] ['kɪŋdən] [hɔːl] ,
arrived at Kingdon Hall ,
到达的 在 金顿 大厅 ,

当贝蒂娜号驶出海面三个小时后，赫德利勋爵抵达了金顿庄园。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] ,
and , on being admitted ,
和 , 在 存在 承认 ,

并且，在被录取后，

['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] - [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
ordered the servant to say to Lady Hurdly that he wished to see her .
订购 这 仆人 到 说 到 女士 - 那 他 希望 到 看 她 .

他命令仆人告诉赫德利夫人，他想见她。

[hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [ðə; ði][mæn] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ðæt]
His surprise was great when the man informed him that Lady Hurdly had that
他的 惊喜 曾是 伟大的 什么时候 这 男人 知情的 他 那 女士 - 有 那
[deɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] .
day sailed for America .
天 航行 为了 美国 .

当那人告诉他赫德利夫人当天已经乘船前往美国时，他感到非常惊讶。

[disˈmisɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp][ðer; ðər][əˈloʊn]
Dismissing the servant , he went to the library and shut himself up there alone
解雇 这 仆人 , 他 去 到 这 图书馆 和 关闭 他自己 向上 那里 独自的
.
:
.

他打发仆人离开后，独自去了图书馆，把自己关在里面。

[haʊ] ['streɪndʒli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [haʊs] ['ɔːltərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] ['moʊmənts] [taɪm] !
How strangely was this house altered to him in one moment's time !
如何 奇怪的 曾是 这 房子 已修改 到 他 在 一 瞬间 时间 !

短短一瞬间，这栋房子对他来说就发生了多么奇怪的变化啊！

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Just	now	he	had	felt	a	presence	in	it	which	had	made	every	atom	of	it
只是	现在	他	有	毛毡	一个	在场	在	它	哪个	有	制成	每一个	原子	的	它

[sɪg'nɪfɪkənt] .

significant	.
重要的	.

刚才他感觉到其中有一种力量，使它的每一个原子都变得意义非凡。

[naʊ] , [haʊ] [ded] , ['empti] , ['miːnɪŋləs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] !

Now	,	how	dead	,	empty	,	meaningless	,	it	had	suddenly	become	!
现在	,	如何	死的	,	空的	,	无意义的	,	它	有	突然	变得	!

现在，它突然变得多么死寂、空虚、毫无意义啊！

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	effect	of	this	change	was	almost	startling	to	him	,
这	影响	的	这	改变	曾是	几乎	令人震惊	到	他	,

这一变化对他来说几乎是晴天霹雳。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	for	the	first	time	he	had	the	courage	to	face	himself	and	to
和	为了	这	第一的	时间	他	有	这	勇气	到	脸	他自己	和	到

[dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

demand	of	his	own	soul	an	explanation	.
要求	的	他的	自己的	灵魂	一个	解释	.

他第一次鼓起勇气面对自己，向自己的灵魂索要一个解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌʌn'kɔmpleks] ['neɪtʃər] .

He	was	a	man	of	a	peculiarly	uncomplex	nature	.
他	曾是	一个	男人	的	一个	奇特地	简单的	自然	.

他是一个性格极其单纯的人。

[wen] , [ɑːn] ['miːtɪŋ] [be'tiːnə] , [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði]

When	,	on	meeting	Bettina	,	he	for	the
什么时候	,	在	会议	贝蒂娜	,	他	为了	这

当他遇到贝蒂娜时，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[fɜːrst] [taɪm] [fel] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ][faɪ'næləti] ,

first	time	fell	deeply	in	love	,	he	had	looked	upon	the	matter	as	a	finality	,
第一的	时间	跌倒	深	在	爱	,	他	有	看起来	之上	这	事情	作为	一个	最终性	,

第一次坠入爱河时，他把这件事看作是最终的结局。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [soʊ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	never	ceased	so	to	regard	it	.
和	他	有	绝不	停止	所以	到	看待	它	.

他始终都这样看待这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

When	she	deserted	him	,	without	giving	him	a	chance	to	speak	,	he	had	,
什么时候	她	荒凉的	他	,	没有	给予	他	一个	机会	到	说话	,	他	有	,

她抛弃了他，甚至不给他说话的机会，他当时.....

[ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːr'swɔːrn] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

in	the	overwhelming	bitterness	of	his	heart	,	forsworn	all	women	.
在	这	压倒	苦味	的	他的	心	,	宣誓者	全部	女性	.

他心中充满难以承受的痛苦，发誓不再与任何女人交往。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ə'nʌðər] [ɪn] [bɛtɪnəz] [pleɪs] .

It	had	never	occurred	to	him	to	put	another	in	Bettina's	place	.
它	有	绝不	发生	到	他	到	放	其他	在	贝蒂娜的	地方	.

他从未想过要找另一个人来代替贝蒂娜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'zentmənt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

For	a	long	time	a	passionate	resentment	possessed	him	.
为了	一个	长的	时间	一个	热情的	怨恨	拥有	他	.

很长一段时间里，他都被强烈的怨恨所折磨。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [be'tiːnə] [hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

When	he	knew	that	Bettina	had	married	his	cousin	,
什么时候	他	知道	那	贝蒂娜	有	已婚	他的	表哥	,

当他得知贝蒂娜嫁给了他的表兄时，

[ðɪs] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ;

this	resentment	had	had	two	objects	to	feed	upon	instead	of	one	;
这	怨恨	有	有	二	对象	到	喂养	之上	反而	的	一	;

这种怨恨有两个对象可以滋养，而不是一个；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] [hiː; hi]

but	at	first	the	bitterness	of	his	anger	against	the	being	in	whom	he
但	在	第一的	这	苦味	的	他的	愤怒	反对	这	存在	在	谁	他

[hæd; həd] [suː'priːmli] [bi'liːvd] ['greɪtli] [aʊt'weɪd] [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] [hiː; hi]

had	supremely	believed	greatly	outweighed	that	against	the	being	in	whom	he
有	至高无上	相信	非常	被压倒	那	反对	这	存在	在	谁	他

[hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] .

had	never	believed	.
有	绝不	相信	.

但起初，他对曾经无比信仰的神灵的愤怒，远远超过了他对从未信仰过的神的愤怒。

[lɔːrd] - [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd]['æŋgər][hɪm; ɪm]

Lord	Hurdly	had	never	had	it	in	his	power	to	wound	and	anger	him
主	-	有	绝不	有	它	在	他的	力量	到	伤口	和	愤怒	他

[æz; əz] [be'tiːnə] [kʊd; kəd] .

as	Bettina	could	.
作为	贝蒂娜	可以	.

赫德利勋爵从来没有能力像贝蒂娜那样伤害和激怒他。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi][gɑːt] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [tuː; tə] ['simlə] ,

So	,	when	he	got	transferred	from	St	.	Petersburg	to	Simla	,
所以	,	什么时候	他	得到	转移	从	英石	.	圣彼得堡	到	西姆拉	,

所以，当他从圣彼得堡调到西姆拉时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]

it	was	with	the	instinct	of	removing	himself	as	far	as	possible	from
它	曾是	和	这	本能	的	移除	他自己	作为	远的	作为	可能的	从

[be'tiːnə] .

Bettina	.
贝蒂娜	.

他本能地想要尽可能远离贝蒂娜。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['skersli] [θɔːt] .

Of	the	other	he	scarcely	thought	.
的	这	其他	他	几乎	想法	.

至于另一个人，他几乎没怎么考虑。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	,	however	,	the	first	consternation	of	the	sudden	blow	was	over	,
什么时候	,	然而	,	这	第一的	惊愕	的	这	突然	吹	曾是	超过	,

然而，当突如其来的打击带来的最初惊慌过去之后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [kɑːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['tempərət] [θɔːt] ,

and	he	grew	calm	enough	to	be	capable	of	anything	like	temperate	thought	,
和	他	生长	冷静的	足够的	到	是	有能力的	的	任何事物	喜欢	温带	想法	,

他变得足够冷静，能够进行理性的思考了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] .

he	tried	to	imagine	how	this	strange	state	of	things	had	come	about	.
他	尝试	到	想象	如何	这	奇怪的	状态	的	事物	有	来	关于	.

他试图想象这种奇怪的局面是如何产生的。

['ɑːbviəsli] [beˈtiːnə] [mʌst; məst][hæv; həv] [sɔːt] [lɔːrd] - [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Obviously	Bettina	must	have	sought	Lord	Hurdly	out	,	and	it	was	almost
明显地	贝蒂娜	必须	有	寻求	主	-	出去	,	和	它	曾是	几乎

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

certain	that	she
肯定	那	她

显然，贝蒂娜一定是主动去找了赫德利勋爵，而且几乎可以肯定的是，她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['miːdieɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfendɪŋ]

had	done	this	with	a	view	to	mediating	between	him	and	his	offending
有	完毕	这	和	一个	看法	到	调解	之间	他	和	他的	犯罪

[er] .

heir	.
继承人	.

这样做是为了调解他和犯错的继承人之间的矛盾。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [sed] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm]

He	recalled	her	having	said	,	more	than	once	,	that	she	intended	to	win	him
他	召回	她	拥有	说	,	更多的	比	一次	,	那	她	故意的	到	赢	他

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他记得她曾不止一次说过，她打算赢得他的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [træn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt]

and	he	pictured	to	himself	what	had	probably	transpired	in	the	fulfilment
和	他	如图所示	到	他自己	什么	有	大概	发生了	在	这	履行

[ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] .

of	her	plan	.
的	她	计划	.

他不禁想象起，在她计划实施的过程中，可能发生了什么。

[lɔːrd] - , [huː] [wʌz; wəz] [noʊˈtɔːriəsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [sɔː] [ɪn] [beˈtiːnə] [ə; eɪ] [nuː]

Lord	Hurdly	,	who	was	notoriously	indifferent	to	women	,	saw	in	Bettina	a	new
主	-	,	WHO	曾是	臭名昭著	冷漠	到	女性	,	锯	在	贝蒂娜	一个	新的

[taɪp] , [ænd; ənd] ,

type	,	and	,
类型	,	和	,

赫德利勋爵素来对女性漠不关心，但他却在贝蒂娜身上看到了一种新型的女性，并且

[æz; əz] ['kɑːnsɪkwent] [ɪˈvents] [pruːvd] , [bɪ'keɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

as	consequent	events	proved	,	became	possessed	of	the	wish	to	have	her
作为	后果	活动	已证实	,	成为	拥有	的	这	希望	到	有	她

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

for	his	wife	.
为了	他的	妻子	.

后来的事态发展证明，他渴望娶她为妻。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [nɑːt]['skruːpəld][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

This	being	so	,	he	had	probably	not	scrupled	as	to	the	means	to	this	end	.
这	存在	所以	,	他	有	大概	不是	谨慎的	作为	到	这	方法	到	这	结尾	.

既然如此，他为了达到这个目的，很可能不择手段。

['grædʒuəli] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [held] [beˈtiːnə] ['tʃiːfli] ['gɪlti] ,

Gradually	,	from	having	held	Bettina	chiefly	guilty	,
逐步地	,	从	拥有	握住	贝蒂娜	主要	有罪的	,

逐渐地，从最初认定贝蒂娜负有主要责任，

['hɔːrəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] [soʊ]

Horace	began	to	feel	that	it	was	quite	possible	that	she	had	been	less	so
贺拉斯	开始	到	感觉	那	它	曾是	相当	可能的	那	她	有	到过	较少的	所以

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] ,

than	the	artful	and	determined	man	,
比	这	巧	和	决定	男人	,

霍勒斯开始觉得，她很可能不如那个机智而坚定的男人那么精明。

[huː] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	had	undoubtedly	brought	to	bear	on	her	all	the	wiles	of	which	he
WHO	有	无疑	带来	到	熊	在	她	全部	这	诡计	的	哪个	他

[wʌz; wəz]['mæstər] .

was	master	.
曾是	掌握	.

他无疑对她使出了他所擅长的所有诡计。

[wʌt] [ðə; ði] [waɪlz] [wɜːr; wər] ,

What	the	wiles	were	,
什么	这	诡计	是	,

这些诡计究竟是什么?

[haʊ] [ʌn'skruːpjələsli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['eni] [end] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,

how	unscrupulously	they	were	employed	to	effect	any	end	that	he	had	in	view	,
如何	不择手段	他们	是	受雇	到	影响	任何	结尾	那	他	有	在	看法	,

他们被肆无忌惮地利用，以实现他想要达到的任何目的。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ə'wer] .

Horace	was	now	more	than	ever	aware	.
贺拉斯	曾是	现在	更多的	比	曾经	意识到的	.

霍勒斯现在比以往任何时候都更加清楚这一点。

[ænd; ənd] ['evri] [freʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tendid] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [beˈtiːnə] .

And	every	fresh	revelation	of	them	tended	to	soften	him	toward	Bettina	.
和	每一个	新鲜的	启示	的	他们	倾向于	到	软化	他	朝向	贝蒂娜	.

而每一次新的发现都让他对贝蒂娜的态度有所软化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

He	was	in	the	habit	of	trusting	his	instincts	,
他	曾是	在	这	习惯	的	信任	他的	本能	,

他习惯于相信自己的直觉。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]

and	these	had	as	determinedly	declared	to	him	that	his	cousin	was
和	这些	有	作为	坚定地	声明	到	他	那	他的	表哥	曾是

[fɔːls] .

false	.
错误的	.

这些人已经明确地告诉他，他的表兄是骗子。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['æftər] [lɔːrd] - [deθ] , [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

On	his	return	to	England	,	after	Lord	Hurdly's	death	,	both	of	these	instincts
在	他的	返回	到	英格兰	,	后	主	-	死亡	,	两个都	的	这些	本能

[hæd; həd] [faʊnd] ['æmp(ə)l][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

had	found	ample	confirmation	.
有	成立	充足	确认	.

赫德利勋爵去世后，他回到英国，这两种直觉都得到了充分的证实。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]

The	more	he	looked	into	the	affairs	of	his	predecessor	,	in	his	relations	to
这	更多的	他	看起来	进入	这	事务	的	他的	前任	,	在	他的	关系	到

[hɪz; ɪz] ['tenənts] ,

his	tenants	,
他的	租户	,

他越深入调查前任的事务，尤其是前任与佃户之间的关系，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

his	family	,	his	lawyers	,	and	the	world	at	large	,
他的	家庭	,	他的	律师	,	和	这	世界	在	大的	,

他的家人、他的律师以及全世界，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['diːpən] , [waɪl] , [æz; əz]

the	more	did	his	mistrust	and	condemnation	of	him	deepen	,	while	,	as
这	更多的	做过	他的	不信任	和	谴责	的	他	深化	,	尽管	,	作为

[fɔːr; fər] [be'tiːnə] ,

for	Bettina	,
为了	贝蒂娜	,

他对他越发不信任和谴责，而贝蒂娜则.....

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

it	took	little	more	than	the	impression	of	his	first	interview	with	her	to
它	采取	小的	更多的	比	这	印象	的	他的	第一的	面试	和	她	到

[rɪ'stɔːr] ['ɔːlməʊst] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz][oʊld] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [truːθ] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] .

restore	almost	wholly	his	old	belief	in	her	truth	and	nobleness	.
恢复	几乎	完全	他的	老的	信仰	在	她	真相	和	高贵	.

仅仅是与她第一次面谈的印象，就几乎完全恢复了他对她真诚和高尚品格的旧有信念。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ] [lɔːrd] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

On	the	basis	of	her	having	been	deceived	by	Lord	Hurdly	about	him	,
在	这	基础	的	她	拥有	到过	受骗	经过	主	-	关于	他	,

由于她被赫德利勋爵欺骗，对他产生了错误的认知，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

he	could	forgive	her	her	marriage	.
他	可以	原谅	她	她	婚姻	.

他可以原谅她的婚姻。

[wer] [wʊd] [hɜːr; hər] ['desələt] [hɑːrt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ?

Where	would	her	desolate	heart	have	turned	for	comfort	?
在哪里	会	她	荒凉	心	有	转向	为了	舒适	?

她那颗孤寂的心该向哪里寻求慰藉呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [lɔːrd] - [hæd; həd]

And	he	knew	her	nature	well	enough	to	realize	that	what	Lord	Hurdly	had
和	他	知道	她	自然	出色地	足够的	到	意识到	那	什么	主	-	有

[tuː; tə]['ɔːfər] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]

to	offer	might	have	seemed	likely	to	serve	her	as	a	substitute	for
到	提供	可能	有	似乎	可能	到	服务	她	作为	一个	代替	为了

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他非常了解她的性格，知道赫德利勋爵所能提供的，对她来说很可能只是幸福的替代品。

[hiː; hi] [nuː] , [mɔːr'oʊvər] ,

He	knew	,	moreover	,
他	知道	,	而且	,

而且他还知道，

[ðæt] [be'tiːnə] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

that	Bettina	had	never	loved	him	in	the	sense	in	which	he	had	loved	her	,
那	贝蒂娜	有	绝不	喜爱	他	在	这	感觉	在	哪个	他	有	喜爱	她	,

贝蒂娜从未以他爱她的方式爱过他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]['dʒentlər] .

and	this	fact	made	his	judgment	gentler	.
和	这	事实	制成	他的	判断	更温和	.

正因如此，他的判断才更加温和。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

As	he	stood	there	alone	,	in	the	great	house	,
作为	他	站立	那里	独自的	,	在	这	伟大的	房子	,

他独自一人站在那里，在这座大房子里，

['streɪndʒli] ['empti] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

strangely	empty	now	that	her	rich	presence	was	removed	from	it	,
奇怪的	空的	现在	那	她	富有的	在场	曾是	已移除	从	它	,

她那浓郁的存在感消失后，这里变得异常空荡。

[hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	wished	with	all	his	heart	that	he	had	gone	to	her	,
他	希望	和	全部	他的	心	那	他	有	已消失	到	她	,

他由衷地希望自己当时去了她身边。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kændɪd] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	forcing	her	to	look	at	him	with	those	candid	eyes	of	hers	,
和	强制	她	到	看	在	他	和	那些	坦率	眼睛	的	她的	,

[hæd; həd] [sed] :

had	said	:
有	说	:

他强迫她用那双坦率的眼睛看着他，说道：

“ [be'tiːnə] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

“	Bettina	,	tell	me	the	truth	.
“	贝蒂娜	,	告诉	我	这	真相	.

“贝蒂娜，告诉我实话。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	you	do	it	?
为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这么做?

” [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] !

”	Oh	,	if	he	only	had	!
”	哦	,	如果	他	仅有的	有	!

“哦，如果他当初有就好了！”

[ðen] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

Then	reflection	forced	upon	him	the	possible	answer	that	he	might	have	received	.
然后	反射	强制	之上	他	这	可能的	回答	那	他	可能	有	已收到	.

随后，他开始反思，并想到了自己可能得到的答案。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['koʊldli] [ri'zentid] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

She	might	have	coldly	resented	the	impertinence	of	such	a	speech	,
她	可能	有	冷冷地	怨恨	这	无礼	的	这样的	一个	演讲	,

她或许会对这种无礼的言论感到冷漠和愤慨。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

or	she	might	have	given	him	to	understand
或者	她	可能	有	给定	他	到	理解

或许她已经让他明白了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðæt] [wʌt] [ə'pɪrd] [truː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] — ['neɪmli] ,

that	what	appeared	true	was	really	true	—	namely	,
那	什么	出现	真的	曾是	真的	真的	—	即	,

看起来是真的，实际上也是真的——也就是说，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['splendɪd] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [wʌn] .

that	his	cousin's	splendid	offer	was	preferred	to	his	poor	one	.
那	他的	表亲	灿烂	提供	曾是	首选	到	他的	贫穷的	一	.

他表兄提出的优厚条件比他自己提出的简陋条件更受欢迎。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [be'tiːnə] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]

he	was	no	doubt	a	fool	to	hold	on	to	his	belief	in	Bettina	in	face	of
他	曾是	不	怀疑	一个	傻子	到	抓住	在	到	他的	信仰	在	贝蒂娜	在	脸	的

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [fækts] .

the	obvious	facts	.
这	明显的	事实	.

毫无疑问，面对显而易见的事实，他仍然执迷不悟地相信贝蒂娜，真是个傻瓜。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	thing	he	had	to	do	was	to	overcome	it	,
这	事物	他	有	到	做	曾是	到	克服	它	,

他必须克服它。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [kə'rɪr] [kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	go	on	with	his	life	and	career	quite	apart	from	her	.
和	去	在	和	他的	生活	和	职业	相当	除	从	她	.

他将继续自己的生活和事业，与她完全分开。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['iziə] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

This	would	have	been	the	easier	to	do	but	for	one	thing	.
这	会	有	到过	这	更轻松	到	做	但	为了	一	事物	.

如果不是因为一件事，这件事本来会更容易做到。

[hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [be'tiːnə] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

He	had	satisfied	himself	that	Bettina	had	been	unhappy	in	her	marriage	to
他	有	使满意	他自己	那	贝蒂娜	有	到过	不开心	在	她	婚姻	到

[lɔːrd] - .

Lord	Hurdly	.
主	-	.

他确信贝蒂娜与赫德利勋爵的婚姻并不幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

It	was	evident	that	the	worldly	importance	which	it	had	given	her
它	曾是	明显	那	这	世俗	重要性	哪个	它	有	给定	她

[hæd; həd][nɑːt] [sə'faist] [hɜːr; hər] [niːdz] .

had	not	sufficed	her	needs	.
有	不是	足够了	她	需求	.

很明显，世俗赋予她的重要性并不能满足她的需求。

[hiː; hi] [nuː] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'vaʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [be'tiːnə] [wʌz; wəz]

He	knew	—	her	own	mother	had	avowed	it	to	him	—	that	Bettina	was
他	知道	—	她	自己的	母亲	有	公开承认	它	到	他	—	那	贝蒂娜	曾是

[æm'bɪʃəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ,

ambitious	;	but	he	knew	,
雄心勃勃	;	但	他	知道	,

他知道——她自己的母亲也向他证实过——贝蒂娜很有野心；但他知道，

[wʌt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

what	the	same	source	had	also	revealed	,	that	she	had	a	good	and	loving
什么	这	相同的	来源	有	还	揭晓	,	那	她	有	一个	好的	和	爱

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

同一消息来源还透露，她有一颗善良而充满爱的心。

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['emptinəs]

What	he	felt	was	that	she	had	been	taught	by	bitter	experience	the	emptiness
什么	他	毛毡	曾是	那	她	有	到过	教授	经过	苦的	经验	这	空虚

[ʌv; əv] [mɪr] ['wɜːrldli] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	mere	worldly	gratification	,
的	仅仅	世俗	满足感	,

他觉得她已经从痛苦的经历中领悟到，单纯的世俗享乐是空虚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['loʊnlinəs] .

and	that	poor	heart	of	hers	was	breaking	in	its	loneliness	.
和	那	贫穷的	心	的	她的	曾是	打破	在	它是	孤独	.

她那颗可怜的心在孤独中破碎。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['riːz(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd][fækts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	then	came	reason	again	,	and	pointed	to	the	hard	facts	before	his	eyes	.
但	然后	来了	原因	再次	,	和	尖	到	这	难的	事实	前	他的	眼睛	.

但随后理智再次占据上风，让他看清了眼前的残酷事实。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['θiːəri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

What	a	fool	he	was	to	go	on	constructing	a	romantic	theory	out	of	his
什么	一个	傻子	他	曾是	到	去	在	建造	一个	浪漫的	理论	出去	的	他的

[oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] [wen] [be'tiːnə] ,

own	consciousness	when	Bettina	,
自己的	意识	什么时候	贝蒂娜	,

他真是个傻瓜，竟然在贝蒂娜出现的时候，还继续凭着自己的意识构建浪漫理论。

[baɪ] ['defɪnət] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ,

by	definite	choice	and	decision	,	had	proved	herself	to	be	,
经过	定	选择	和	决定	,	有	已证实	她自己	到	是	,

通过明确的选择和决定，她已经证明自己是……

[wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kəm'pel] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] , [bəuθ] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [fɔːls] !

what	he	must	compel	himself	to	consider	her	,	both	heartless	and	false	!
什么	他	必须	迫使	他自己	到	考虑	她	,	两个都	狠心	和	错误的	！

他必须强迫自己去认为她既冷酷无情又虚伪做作!

['fɔːtifaid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n]

Fortified	by	the	bitter	support	of	this	conception
强化	经过	这	苦的	支持	的	这	概念

在这一观念的强烈支持下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]['laɪbreri] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

of	her	,	he	left	the	library	,	and	,	for	the	first	time	since	his	return	,
的	她	,	他	左边	这	图书馆	,	和	,	为了	这	第一的	时间	自从	他的	返回	,

他离开了图书馆，这是他回来后第一次.....

[meɪd] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

made	the	complete	tour	of	the	house	.
制成	这	完全的	旅游	的	这	房子	.

完整参观了整栋房子。

[θruː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənts] [hiː; hi] [pæst] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪn] [tuː] [ʌv; əv]

Through	most	of	the	apartments	he	passed	swiftly	enough	,	but	in	two	of
通过	最多	的	这	公寓	他	通过了	迅速地	足够的	,	但	在	二	的

[ðem; ðəm][hiː; hi] [pɔːzd] .

them	he	paused	.
他们	他	暂停	.

他很快地穿过了大部分公寓，但在其中两间公寓里他停了下来。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [wer] [hiː; hi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	first	was	the	long	picture	-	gallery	,	where	he	looked	critically	at	his	own
这	第一的	曾是	这	长的	图片	-	画廊	,	在哪里	他	看起来	关键	在	他的	自己的

['bɔɪɪʃ] ['pɔːrtrət] ,

boyish	portrait	,
男孩气	肖像	,

第一个地方是长长的画廊，他在那里仔细审视自己少年时的肖像。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [be'tiːnə] [hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

wondering	if	Bettina	had	ever	looked	at	it	,	and	what	feelings	it	might
好奇	如果	贝蒂娜	有	曾经	看起来	在	它	,	和	什么	情怀	它	可能

[hæv; həv] [ə'raʊzd] ,

have	aroused	,
有	被唤醒	,

想知道贝蒂娜是否曾经看过这幅画，以及它可能唤起了她怎样的感受。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['leɪdi]

and	then	passed	on	and	stood	before	that	most	beautiful	of	all	the	Lady
和	然后	通过了	在	和	站立	前	那	最多	美丽的	的	全部	这	女士

- [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːr] [huː] [maɪt] ['evər][biː; bi] .

Hurdlys	who	had	been	or	who	might	ever	be	.
-	WHO	有	到过	或者	WHO	可能	曾经	是	.

然后她走过来，站在了赫德利家族所有夫人中最美丽的那位面前，无论她曾经是还是将来会是。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [muːd] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

But	this	was	too	demoralizing	to	that	mood	of	hardness	that	he	had
但	这	曾是	也	令人沮丧的	到	那	情绪	的	硬度	那	他	有

[bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [əˈsuːmd] ,

but	recently	assumed	,
但	最近	假定	,

但这对于他不久前才建立起来的那种坚强心态来说，实在太令人沮丧了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

and	so	he	turned	his	back	on	the	gracious	image	and	walked	away	.
和	所以	他	转向	他的	后退	在	这	亲切	图像	和	步行	离开	.

于是，他背过身去，不再理会那优雅的形象，转身离去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [bɛtɪnəz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] .

It	was	not	long	,	however	,	before	he	found	himself	in	Bettina's	own	apartments	.
它	曾是	不是	长的	,	然而	,	前	他	成立	他自己	在	贝蒂娜的	自己的	公寓	.

然而，没过多久，他就发现自己身处贝蒂娜的公寓里。

[ðiːz] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .

These	he	remembered	well	,	and	in	the	main	they	were	unchanged	.
这些	他	记得	出色地	,	和	在	这	主要的	他们	是	未更改	.

这些他都记得很清楚，而且基本上没有改变。

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðem; ðəm] !

Yet	what	a	subtle	difference	he	felt	in	them	!
然而	什么	一个	微妙的	不同之处	他	毛毡	在	他们	!

然而，他却感受到了他们之间多么微妙的差别啊！

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [ˈgluːmi] [bed][hæd; həd] [ðæt] [pʊr] [ˈɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [slept] ,

Here	on	this	great	gloomy	bed	had	that	poor	orphan	girl	slept	,
这里	在	这	伟大的	阴沉	床	有	那	贫穷的	孤儿	女孩	睡着了	,

那个可怜的孤女就睡在这张阴暗的大床上。

[ɔːr] [els] [leɪn] [ˈweɪkfl] [ɪn][ðə; ði] [dred] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

or	else	lain	wakeful	in	the	dread	consciousness	which	must	have	come	to	her
或者	别的	莱恩	清醒	在	这	恐惧	意识	哪个	必须	有	来	到	她

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

when	once	she	realized	the	nature	and	character	of	the	man	to	whom	she
什么时候	一次	她	已实现	这	自然	和	特点	的	这	男人	到	谁	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][ɪn] ['mærɪdʒ] .

had	given	herself	in	marriage	.
有	给定	她自己	在	婚姻	.

或者，当她意识到自己嫁给的那个男人的本性和品格时，她必然会感到恐惧，彻夜难眠。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtli] ['mɪrər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɜːr'self] [əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [kloʊðz] [wɪtʃ]

Here	in	this	stately	mirror	had	she	seen	herself	arrayed	in	the	splendid	clothes	which
这里	在	这	庄严	镜子	有	她	已见	她自己	排列	在	这	灿烂	衣服	哪个

[wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] [praɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər] ['bɜːrθraɪt] .

were	the	poor	price	for	which	she	had	sold	her	birthright	.
是	这	贫穷的	价格	为了	哪个	她	有	卖	她	与生俱来的权利	.

在这座庄严的镜子里，她看到了自己身着华丽服饰的模样，而这华丽的服饰却是她出卖出自己出身所得的微薄代价。

[hiː; hi] [stʊd]

He	stood
他	站立

他站着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

and	looked	at	himself	in	the	mirror	,
和	看起来	在	他自己	在	这	镜子	,

他看着镜子里的自己，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	an	uncanny	feeling	that	behind	his	own	image	there	was	that	of	the
和	一个	不可思议	感觉	那	在后面	他的	自己的	图像	那里	曾是	那	的	这

['bju:tɪf(ə)l] [be'ti:nə] ,

beautiful	Bettina	,
美丽的	贝蒂娜	,

他有一种莫名的感觉，觉得在自己的影像背后，隐藏着美丽的贝蒂娜的影像。

[hu:m] [wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [prə'tekt] [fər'evər] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [streŋθ]

whom	once	he	had	thought	to	protect	forever	by	his	love	and	strength
谁	一次	他	有	想法	到	保护	永远	经过	他的	爱	和	力量

[ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

and	tenderness	,
和	压痛	,

他曾想用自己的爱、力量和温柔永远保护她，

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [haɪrd] ['sɜ:rvənt] , [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɪpfəl] [ʌv; əv]

and	who	now	,	with	only	a	hired	servant	,	was	alone	in	the	great	shipful	of
和	WHO	现在	,	和	仅有的	一个	雇用	仆人	,	曾是	独自的	在	这	伟大的	满船	的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

现在，他独自一人，只有一名雇来的仆人陪伴，身处这艘满载陌生人的大船上。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['empti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]

on	her	way	to	the	loneliness	of	that	empty	little	village	which	her	mother's
在	她	方式	到	这	孤独	的	那	空的	小的	村庄	哪个	她	母亲的

['prez(ə)ns] [hæd; həd] [wʌns] [soʊ] ['ædɪkwətli] [fɪld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

presence	had	once	so	adequately	filled	for	her	.
在场	有	一次	所以	充分	已填	为了	她	.

她正前往那个空荡荡的小村庄，那里曾经因为母亲的陪伴而充满了孤独，如今却只剩下寂寞。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [treɪs]

He	went	to	the	wardrobe	and	opened	the	door	,	hoping	to	find	some	trace
他	去	到	这	衣柜	和	打开	这	门	,	希望	到	寻找	一些	痕迹

[ʌv; əv] [be'ti:nə] .

of	Bettina	.
的	贝蒂娜	.

他走到衣柜前，打开柜门，希望能找到贝蒂娜的踪迹。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

But	no	;	all	was	orderly	and	void	.
但	不	;	全部	曾是	秩序	和	空白	.

然而并非如此；一切都井然有序，空无一物。

[ðen] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔ:rz] , [wʌn][baɪ][wʌn]

Then	he	passed	on	to	the	dressing	-	table	and	opened	the	drawers	,	one	by	one
然后	他	通过了	在	到	这	敷料	-	桌子	和	打开	这	抽屉	,	一	经过	一

.

:
.

然后他走到梳妆台前，一个接一个地打开抽屉。

[ɪn][ðə; ði][læst][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [her] - [pɪn][ʌv; əv] [faɪn] [bent] ['waɪər] .

In	the	last	there	lay	a	small	hair	-	pin	of	fine	bent	wire	.
在	这	最后的	那里	躺	一个	小的	头发	-	别针	的	美好的	弯曲	金属丝	.

最后一个盒子里装着一根用细弯金属丝制成的小发夹。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn]

He	had	an	impulse	to	take	it	,	but	,	with	a	muttered	imprecation	on
他	有	一个	冲动	到	拿	它	,	但	,	和	一个	低声说道	诅咒	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

his	folly	,
他的	蠢事	,

他很想拿走它，但低声咒骂了自己的愚蠢之后，

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

he	called	to	aid	his	recent	resolution	,	and	hastily	left	the	room	.
他	称为	到	援助	他的	最近的	解决	,	和	草草	左边	这	房间	.

他打电话来支持他最近的决定，然后匆匆离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈviː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[biː]

B
B

B

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm][ə; eɪ] [wiːk] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt]

ettina	had	been	in	her	old	home	a	week	—	long	enough	to	recuperate
-	有	到过	在	她	老的	家	一个	星期	—	长的	足够的	到	疗养

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][laɪf] ,

from	her	journey	and	begin	to	take	up	her	life	,
从	她	旅行	和	开始	到	拿	向上	她	生活	,

埃蒂娜在老家待了一周——足够她从旅途的疲惫中恢复过来，并开始重新生活。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

such	as	it	was	to	be	.
这样的	作为	它	曾是	到	是	.

事情本该如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rɪ'lækst] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [leɪn] [ɪn] [bed] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ænd; ənd]

She	would	gladly	have	relaxed	entirely	and	lain	in	bed	to	be	waited	on	and
她	会	乐意	有	轻松	完全	和	莱恩	在	床	到	是	等待	在	和

[tendid] [baɪ]['nɔːrə] ,

tended	by	Nora	,
倾向于	经过	诺拉	,

她本乐意彻底放松，躺在床上让诺拉服侍照顾。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

had	this	been	possible	.
有	这	到过	可能的	.

如果这真的可行的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rest] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər]['ment(ə)l]

But	she	had	wearied	of	the	physical	rest	,	which	only	made	her	mental
但	她	有	疲惫	的	这	身体的	休息	,	哪个	仅有的	制成	她	精神的

['restləsnəs] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] ,

restlessness	the	greater	,
躁动不安	这	更大的	,

但她已经厌倦了身体上的休息，这反而加剧了她精神上的躁动不安。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt][hɜ:r; hər] ['empti] [hændz][soʊ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ,

and	she	had	an	impulse	to	reach	out	her	empty	hands	so	that	somehow	,
和	她	有	一个	冲动	到	抵达	出去	她	空的	双手	所以	那	不知何故	,

她突然很想伸出空空的双手，希望能以某种方式……

[ˌsʌm'wɛns] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [fɪld] .

somewhence	they	might	be	filled	.
某处	他们	可能	是	已填	.

它们可能被填满的地方。

[ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɑ:mptli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] .

The	neighbors	had	called	on	her	promptly	,	but	she	could	not	see	them	.
这	邻居	有	称为	在	她	及时	,	但	她	可以	不是	看	他们	.

邻居们及时赶来拜访她，但她却见不到他们。

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] .

They	reminded	her	too	much	of	the	mother	she	had	lost	.
他们	提醒	她	也	很多	的	这	母亲	她	有	丢失的	.

他们让她想起了她已故的母亲。

['mɪstər] . ['spɑ:tsˌwʊd] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

Mr	.	Spotswood	had	also	called	,	but	he	was	a	reminder	of	the	other
先生	.	斯波茨伍德	有	还	称为	,	但	他	曾是	一个	提醒	的	这	其他

[lɔ:s] ,

loss	,
损失	,

斯波茨伍德先生也打过电话，但他却让人想起另一位逝者。

[naʊ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

now	the	more	poignant	of	the	two	.
现在	这	更多的	令人心酸的	的	这	二	.

现在看来，后者更令人心酸。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪk'skju:zd][hɜ:r'self][tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][noʊt] — [ðə; ði]

When	she	excused	herself	to	him	also	he	wrote	her	a	note	—	the
什么时候	她	已原谅	她自己	到	他	还	他	写道	她	一个	笔记	—	这

[kən'venʃən(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪrli] .

conventional	thing	,	and	that	merely	.
传统的	事物	,	和	那	仅仅	.

当她向他告辞时，他也给她写了一张便条——这是惯例，仅此而已。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['streɪndʒli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'lɪsɪtu:d] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

It	seemed	strangely	lacking	in	the	solicitude	and	affection	which	she	had	a
它	似乎	奇怪的	缺乏	在	这	关怀	和	感情	哪个	她	有	一个

[raɪt] [tu:; tə]

right	to
正确的	到

她似乎奇怪地缺乏她应得的关心和爱意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['rektər] .

expect	from	her	old	friend	and	rector	.
预计	从	她	老的	朋友	和	校长	.

期待她的老朋友兼校长能给她一些建议。

[be'tiːnə] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [flæʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ]

Bettina	**was**	**struck**	**with**	**this**	**,**	**and**	**instantly**	**there**	**flashed**	**over**	**her**	**a**
贝蒂娜	曾是	击	和	这	,	和	即刻	那里	闪光灯	超过	她	一个

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

reason	**for**	**it**	**.**
原因	为了	它	.

贝蒂娜对此深有感触，她立刻想到了个中缘由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʒɪltɪŋ]

It	**was**	**only**	**natural**	**that**	**he**	**should**	**feel**	**a**	**certain**	**resentment**	**of**	**her**	**jilting**
它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	感觉	一个	肯定	怨恨	的	她	抛弃

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ,

of	**one**	**of**	**his**	**cousins**	**,**
的	一	的	他的	表兄弟姐妹	,

她抛弃了他的一个表亲，他自然会感到一丝怨恨。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .

even	**though**	**she**	**had**	**done**	**it**	**in**	**favor**	**of**	**another**	**and**	**more**	**important**	**one**	**.**
甚至	尽管	她	有	完毕	它	在	偏爱	的	其他	和	更多的	重要的	一	.

尽管她这样做是为了完成另一件更重要的事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,

She	**remembered**	**that**	**the**	**rector**	**had**	**been**	**extremely**	**fond**	**of**	**Horace**	**,**
她	记得	那	这	校长	有	到过	极其	喜爱	的	贺拉斯	,

她记得校长非常喜欢霍勒斯。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	**at**	**this**	**thought**	**she**	**had**	**a**	**sudden**	**desire**	**to**	**see**	**him**	**.**
和	在	这	想法	她	有	一个	突然	欲望	到	看	他	.

想到这里，她突然很想见他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

So	**she**	**wrote**	**him**	**a**	**note**	**and**	**asked**	**him**	**to**	**come**	**.**
所以	她	写道	他	一个	笔记	和	问	他	到	来	.

于是她给他写了张纸条，请他过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

It	**was**	**so**	**long**	**since**	**she**	**had**	**talked**	**with**	**any**	**one**	**,**
它	曾是	所以	长的	自从	她	有	谈话	和	任何	一	,

她已经很久没有和任何人说过话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər]['mɔːrbɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

and	**she**	**was**	**so**	**nervous**	**after**	**all**	**her**	**morbid**	**imagining**	**,**
和	她	曾是	所以	紧张的	后	全部	她	病态的	想象	,

经历了那么多可怕的想象之后，她非常紧张。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][oʊld][self] - [rɪ'laɪənt] ,

that	**she**	**was**	**feeling**	**utterly**	**unlike**	**the**	**old**	**self**	**-**	**reliant**	**,**
那	她	曾是	感觉	完全地	与此不同	这	老的	自己	-	依赖	,

她感觉自己完全不像以前那个自立自强的人了。

['æktɪv] - ['maɪndɪd][gɜːrl][hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] ['rektər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

active	**-**	**minded**	**girl**	**he**	**remembered**	**when**	**the**	**rector**	**entered**	**the**	**room**	**.**
积极的	-	有思想	女孩	他	记得	什么时候	这	校长	进入	这	房间	.

校长走进房间时，他想起了那个活泼好动的女孩。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]

She	**also**	**,**	**on**	**her**	**part**	**,**	**was**	**unprepared**	**for**	**the**	**feelings**	**aroused**	**by**	**the**	**sight**
她	还	,	在	她	部分	,	曾是	毫无准备	为了	这	情怀	被唤醒	经过	这	视线

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	**him**	**;**
的	他	;

她自己也对见到他后产生的感受毫无准备；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænər] [soʊ] [ɪn'taɪərli]

and	when	he	came	in	,	his	grave	face	and	gentle	manner	so	entirely
和	什么时候	他	来了	在	,	他的	严重	脸	和	温和的	方式	所以	完全

[ʌn'tʃeɪndʒd] ,

unchanged	,
未更改	,

他进来时，严肃的表情和温和的举止丝毫未变。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] , [be'tiːnə] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

in	contrast	to	all	the	changes	she	had	undergone	,	Bettina	felt	a	sudden
在	对比	到	全部	这	变化	她	有	经历	,	贝蒂娜	毛毡	一个	突然

['tendənsi] [tuː; tə] [terz] .

tendency	to	tears	.
趋势	到	眼泪	.

与她经历的所有变化形成鲜明对比的是，贝蒂娜突然感到一阵强烈的想哭的冲动。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [helpt] [tuː; tə] ['wiːkən] [hɜːr; hər] ,

The	thought	of	her	mother	also	helped	to	weaken	her	,
这	想法	的	她	母亲	还	帮助	到	削弱	她	,

想到母亲，她的身体也更加虚弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['hɑːrdər] [streɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'dʊrəns] .

and	the	thought	of	Horace	was	a	still	harder	strain	on	her	endurance	.
和	这	想法	的	贺拉斯	曾是	一个	仍然	更难	拉紧	在	她	耐力	.

想到贺拉斯，就更加考验她的意志力了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'streɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [fɜːrst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

She	saw	a	certain	constraint	in	his	manner	first	,	as	she	had	perceived	it	in
她	锯	一个	肯定	约束	在	他的	方式	第一的	,	作为	她	有	感知	它	在

[hɪz; ɪz] [noʊt] .

his	note	.
他的	笔记	.

她首先从他的举止中看出某种拘谨，正如她从他的字条中察觉到的那样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [hɜːrt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

She	felt	unaccountably	hurt	by	it	,
她	毛毡	无故	伤害	经过	它	,

她为此感到莫名其妙的伤心。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['koʊldli][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	when	he	took	her	hand	a	little	coldly	and	inquired	for	her
和	什么时候	他	采取	她	手	一个	小的	冷冷地	和	询问	为了	她

当他有些冷淡地握住她的手，询问她的下落时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[helθ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

health	,	a	rush	of	feelings	overwhelmed	her	and	she	burst	into	tears	.
健康	,	一个	匆忙	的	情怀	不堪重负	她	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

一股强烈的情绪涌上心头，令她不知所措，不禁放声大哭。

[ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

In	evident	surprise	,	the	visitor	tried	to	soothe	her	as	best	he	could	.
在	明显	惊喜	,	这	游客	尝试	到	舒缓	她	作为	最好的	他	可以	.

来访者显然很惊讶，尽力安抚她。

['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [griːf] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['wɪdoʊhʊd] ,

Naturally	supposing	that	this	grief	was	in	consequence	of	her	recent	widowhood	,
自然	假如	那	这	悲伤	曾是	在	结果	的	她	最近的	丧偶	,

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ,

he	pressed	her	hand	,
他	按下	她	手	,

他自然而然地认为她的悲伤是因为最近丧夫所致，于是握住了她的手。

[ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli] :

and	said	,	gently	:
和	说	,	轻轻地	:

他轻声说道：

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌəʊvə'tæksɪŋ] [jɔːr'self] [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	I	trust	you	are	not	overtaxing	yourself	by	seeing	me	,	my	child	.
“	我	相信	你	是	不是	过度征税	你自己	经过	看到	我	,	我的	孩子	.

“我相信你不会因为见我，我的孩子，而过度劳累。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

If	you	had	preferred	not	to	do	so	I	should	not	have	misunderstood	.
如果	你	有	首选	不是	到	做	所以	我	应该	不是	有	被误解	.

如果你不想这样做，我也不会误会。

[jʊr; jər] [bɪ'riːvmənt] [ɪz][soʊ]['riːs(ə)nt] [ðæt] —

Your	bereavement	is	so	recent	that	—
你的	丧亲之痛	是	所以	最近的	那	—

您的丧亲之痛如此突然——

” [bʌt; bət] [beˈtiːnə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

”	But	Bettina	,	trying	to	silence	her	sobs	,	interrupted	him	.
”	但	贝蒂娜	,	尝试	到	沉默	她	啜泣	,	中断	他	.

“但贝蒂娜努力抑制住抽泣声，打断了他。”

“ [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['spɑːtsˌwʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	forgive	me	,	Mr	.	Spotswood	,	”	she	said	.
“	哦	,	原谅	我	,	先生	.	斯波茨伍德	,	”	她	说	.

“哦，请原谅我，斯波茨伍德先生，”她说。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] .

“	I	had	not	thought	I	should	break	down	like	this	.
“	我	有	不是	想法	我	应该	休息	向下	喜欢	这	.

“我没想到我会崩溃成这样。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

I	have	been	perfectly	calm	.
我	有	到过	完美	冷静的	.

我一直都非常冷静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] .

It	is	not	what	you	suppose	.
它	是	不是	什么	你	认为	.

事情并非你想的那样。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['retʃɪd] , [soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] [bɪ'wɪldərd] !

Oh	,	I	feel	so	wretched	,	so	lonely	,	so	bewildered	!
哦	,	我	感觉	所以	可怜	,	所以	孤独	,	所以	困惑	!

哦，我感到如此悲惨，如此孤独，如此困惑！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	would	give	the	world	if	I	could	speak	out	my	heart	to	one	human	being	.
我	会	给	这	世界	如果	我	可以	说话	出去	我的	心	到	一	人类	存在	.

如果能向一个人倾诉衷肠，我愿意付出全世界。

" [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['vɪzəbli] ['sɔfənd] .
" The rector looked surprised , but visibly softened .
" 这 校长 看起来 惊讶 , 但 明显地 软化 .

校长看起来很惊讶，但语气明显缓和了下来。

" [tuː; tə] [huːm] [meɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [be'tiːnə] ? " [hiː; hi] [sed] .
" To whom may you speak if not to me , Bettina ? " he said .
" 到 谁 可能 你 说话 如果 不是 到 我 , 贝蒂娜 ? " 他 说 .

“贝蒂娜，你如果不跟我说话，还能跟谁说话呢？”他说道。

" ['ʃʊrli] , [wət'evər] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][maɪ] ['sɪmpəθi] .
" Surely , whatever trouble is on your heart , you may count upon my sympathy .
" 一定 , 任何 麻烦 是 在 你的 心 , 你 可能 数数 之上 我的 同情 .

“无论你心中有什么烦恼，我都会深表同情。”

" [be'tiːnə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Bettina did not speak .
" 贝蒂娜 做过 不是 说话 .

贝蒂娜没有说话。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [hɪd][ɪn]
With her face hid in
和 她 脸 隐藏 在

她的脸藏在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]
her pocket - handkerchief she shook her head , as if in dissent from the
她 口袋 - 手帕 她 摇晃 她 头 , 作为 如果 在 异议 从 这
[aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
idea of his sympathy .
主意 的 他的 同情 .

她摇了摇头，仿佛不认同他的同情。

['fiːlɪŋ] ['rɑðər] ['helpləs] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] ,
Feeling rather helpless , he changed his tactics ,
感觉 相当 无助 , 他 已更改 他的 策略 ,

他感到有些无助，于是改变了策略。

[ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .
in an honest endeavor to get at the real cause of her trouble .
在 一个 诚实的 努力 到 得到 在 这 真实的 原因 的 她 麻烦 .

她真诚地努力去找出她麻烦的真正原因。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Naturally , my child , " he said ,
" 自然 , 我的 孩子 , " 他 说 ,

“当然，我的孩子，”他说。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] .
" the sight of me brings back the thought of your beloved mother .
" 这 视线 的 我 带来 后退 这 想法 的 你的 心爱 母亲 .

“看到我，就让你想起你挚爱的母亲。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] —
Such a sorrow —
这样的 一个 悲哀 —

真是令人悲伤——

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	But	again	she	interrupted	him	,	this	time	by	a	silent	gesture	of	the	hand	.
"	但	再次	她	中断	他	,	这	时间	经过	一个	沉默的	手势	的	这	手	.

但她再次打断了他，这次是用一个无声的手势——挥了挥手。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] .

"	It	is	not	that	.
"	它	是	不是	那	.

并非如此。

[aɪv] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [eɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [hɑ:rt]

I've	got	used	to	that	ache	,	and	although	my	heart	would	not	be	my	heart
我已经	得到	用过的	到	那	疼痛	,	和	虽然	我的	心	会	不是	是	我的	心

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

without	it	,
没有	它	,

我已经习惯了那种痛楚，虽然没有了它，我的心就不再是我的心了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ək'septɪd] ['sɑ:roʊ] [naʊ] .

that	is	a	silent	and	accepted	sorrow	now	.
那	是	一个	沉默的	和	公认	悲哀	现在	.

那如今已成为一种默默承受、被人们接受的悲伤。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['spɑ:tsˌwʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪm'petʃuəsli] ,

Oh	,	Mr	.	Spotswood	,	"	she	said	,	impetuously	,
哦	,	先生	.	斯波茨伍德	,	"	她	说	,	冲动地	,

“哦，斯波茨伍德先生，”她急切地说。

[ʌn'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

uncovering	her	tear	-	stained	face	and	looking	at	him	with	the
揭开	她	撕	-	染色	脸	和	寻找	在	他	和	这

['helpləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

helplessness	of	a	child	,
无助	的	一个	孩子	,

她揭开泪痕斑斑的脸，像个无助的孩子一样望着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ; [ju:; jʊ] [ti:tʃ] [ðæt] [gɑ:d][ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	you	are	a	clergyman	;	you	teach	that	God	is	love	and	compassion	and
"	你	是	一个	牧师	;	你	教	那	上帝	是	爱	和	同情	和

[fər'gɪvnəs] ;

forgiveness	;
饶恕	;

“你是一位牧师；你教导人们上帝是爱、怜悯和宽恕；

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] !

you	have	a	kind	heart	!
你	有	一个	种类	心	!

你心地善良！

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] .

I	know	you	have	.
我	知道	你	有	.

我知道你有。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['diːpli] [aɪ][hæv; həv]

Perhaps	if	I	could	tell	you	all	I	have	suffered	,	and	how	deeply	I	have
也许	如果	我	可以	告诉	你	全部	我	有	遭受	,	和	如何	深	我	有

[rɪ'pentid] ,

repented	,
悔改	,

或许，如果我能告诉你们我所遭受的一切苦难，以及我深深的忏悔，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

you	would	be	sorry	for	me	,
你	会	是	对不起	为了	我	,

你会为我感到遗憾的。

[ænd; ənd][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

and	not	blame	me	as	much	as	I	deserve	to	be	blamed	.
和	不是	责备	我	作为	很多	作为	我	应得	到	是	被指责	.

不要像我应得的那样责怪我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tentətɪvli] ,

"	She	was	looking	at	him	tentatively	,
"	她	曾是	寻找	在	他	姑且	,

她试探性地看着他，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi]

as	if	to	see	how	far	she	could	trust	to	the	forbearance	of	which	she	felt	she
作为	如果	到	看	如何	远的	她	可以	相信	到	这	宽容	的	哪个	她	毛毡	她

[hæd; həd] [naʊ] [sʌtʃ] [niːd] .

had	now	such	need	.
有	现在	这样的	需要	.

仿佛在试探她究竟能在多大程度上信任自己现在如此需要的宽容。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] .

The	rector's	heart	was	deeply	touched	.
这	校长	心	曾是	深	感动	.

校长深受感动。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ʃoʊ] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [self] - [wɪld] [gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tʊk]

show	of	humility	in	the	high	-	spirited	,	self	-	willed	girl	that	he	remembered	took
展示	的	谦逊	在	这	高的	-	精神抖擞	,	自己	-	意志	女孩	那	他	记得	采取

[hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .

him	by	surprise	.
他	经过	惊喜	.

他记忆中那个活泼好动、任性妄为的女孩，此刻却表现出谦逊，这让他感到惊讶。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][maɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

“	It	could	never	be	my	impulse	to	blame	you	,	my	dear	child	,
“	它	可以	绝不	是	我的	冲动	到	责备	你	,	我的	亲爱的	孩子	,

“我绝不会想要责怪你，我亲爱的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [soʊ] [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] ['bɪtərli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bleɪmɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðɪs]

and	the	less	so	when	I	see	how	bitterly	you	are	blaming	yourself	for	this
和	这	较少的	所以	什么时候	我	看	如何	苦涩地	你	是	指责	你自己	为了	这

[ˌʌn'noʊn] [θɪŋ] .

unknown	thing	.
未知	事物	.

看到你因为这件未知的事情而如此痛苦地自责，我更是如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	will	tell	me	about	it	,
如果	你	将要	告诉	我	关于	它	,

如果你能告诉我这件事的话，

[aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

I	will	do	all	that	may	be	in	my	power	to	help	you	.
我	将要	做	全部	那	可能	是	在	我的	力量	到	帮助	你	.

我会尽我所能帮助你。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['sɪmpəθi] . ”

At	all	events	,	you	may	count	upon	my	loving	sympathy	.	”
在	全部	活动	,	你	可能	数数	之上	我的	爱	同情	.	”

无论如何，请相信我会向您表达我深切的同情。

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] !

“	Ah	,	if	I	only	could	!
“	啊	, 如果	我	仅有的	可以	!	

“啊，如果我能做到就好了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

It	would	be	much	to	me	now	.
它	会	是	很多	到	我	现在	.

现在对我来说意义重大。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːmɪsɪŋ] .

But	you	are	ignorant	of	what	you	are	promising	.
但	你	是	无知	的	什么	你	是	有前途	.

但你对你承诺的是什么却一无所知。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [jɔːr'self] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .

In	a	certain	way	it	concerns	yourself	,	or	at	least	a	member	of	your	family	.
在	一个	肯定	方式	它	担忧	你自己	, 或者		在	至少	一个	成员	的	你的	家庭	.

从某种意义上说，这关系到你自己，或者至少关系到你的某个家人。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['hɑrdnd] [lʊk] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	She	saw	a	slightly	hardened	look	come	into	his	face	,
”	她	锯	一个	轻微地	硬化	看	来	进入	他的	脸	,

她看到他脸上露出一丝冷峻的神色，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒentlər][wʌn] .

but	it	quickly	gave	way	to	a	gentler	one	.
但	它	迅速地	给予	方式	到	一个	更温和	一	.

但很快就转变为一种更温和的方式。

“ [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [rɪ'pentɪd] ,

“	No	matter	what	it	is	,	if	you	have	suffered	and	repented	,
“	不	事情	什么	它	是	, 如果		你	有	遭受	和	悔改	,

“无论是什么事，如果你已经受苦并忏悔，

[ðə; ði] [best] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] . ”

the	best	sympathy	of	my	heart	is	yours	.	”
这	最好的	同情	的	我的	心	是	你的	.	”

我衷心地向你们表达最深切的慰问。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] — [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['kɑːnfɪdəns] ? ” [sed] [be'tiːnə] .

“	You	will	regard	it	as	a	confidence	—	a	sacred	confidence	?	”	said	Bettina	.
”	你	将要	看待	它	作为	一个	信心	—	一个	神圣	信心	?	”	说	贝蒂娜	.

“你会把它视为一种信任——一种神圣的信任吗？”贝蒂娜问道。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

“	I	could	only	tell	you	with	that	understanding	.
”	我	可以	仅有的	告诉	你	和	那	理解	.

“只有在这种理解下，我才能告诉你。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

I	know	that	a	clergyman	is	accustomed	to	keeping	the	secrets	of	his	people	,
我	知道	那	一个	牧师	是	习惯	到	保持	这	秘密	的	他的	人们	,

我知道牧师习惯于保守信徒的秘密。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ən'les] [aɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] [rest]

and	I	could	not	say	a	word	unless	I	were	sure	that	this	thing	would	rest
和	我	可以	不是	说	一个	单词	除非	我	是	当然	那	这	事物	会	休息

[fər'evər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . ” “

forever	between	you	and	me	.	”	“
永远	之间	你	和	我	.	”	“

除非我确信这件事将永远只发生在你我之间，否则我一个字也说不出来。

- ['truːli] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔːri] -

'	TRULY	,	MY	CHILD	,	IT	IS	A	WRETCHED	STORY	'
-	真的	,	我的	孩子	,	它	是	一个	可怜	故事	-

“孩子，这真是一个悲惨的故事。”

” ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] ,

”	Wishing	to	soothe	her	in	every	possible	way	,
”	祝	到	舒缓	她	在	每一个	可能的	方式	,

“想尽一切办法安抚她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['seɪkrɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] ;

the	rector	gave	her	his	promise	to	keep	sacred	what	she	might	tell	him	;
这	校长	给予	她	他的	承诺	到	保持	神圣	什么	她	可能	告诉	他	;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌriːə'ʃuəd] ,

and	thus	reassured	,
和	因此	放心	,

校长向她保证会保守她所言的秘密；她因此感到安心。

[pʊr] [be'tiːnə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

poor	Bettina	opened	her	heart	.
贫穷的	贝蒂娜	打开	她	心	.

可怜的贝蒂娜敞开了心扉。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [soʊ] [rer] ,

The	relief	of	it	was	so	exquisite	and	the	experience	was	so	rare	,
这	宽慰	的	它	曾是	所以	精美的	和	这	经验	曾是	所以	稀有的	,

那种解脱感是如此美妙，这种经历是如此难得。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ɪts] ['mʌðɚz] [niː] ,

that	she	told	it	all	with	the	abandonment	of	a	child	at	its	mother's	knee	,
那	她	讲述	它	全部	和	这	放弃	的	一个	孩子	在	它是	母亲的	膝盖	,

她讲述了一切，包括将孩子遗弃在母亲膝上的故事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [dis'aːrmd]

and	with	a	degree	of	self	-	accusation	that	might	well	have	disarmed
和	和	一个	程度	的	自己	-	指控	那	可能	出色地	有	解除武装

[ˌkɑːndem'neɪʃn] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

condemnation	,	as	indeed	it	did	.
谴责	,	作为	的确	它	做过	.

而且，他表现出的某种程度的自我谴责，很可能化解了谴责，而事实也的确如此。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʃiː; ʃi] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ]

Up	to	the	time	of	her	meeting	with	Horace	in	England	,	she	kept	back	nothing
向上	到	这	时间	的	她	会议	和	贺拉斯	在	英格兰	,	她	保留	后退	没有什么

,

,

,

在她与贺拉斯于英国相遇之前，她从未隐瞒过任何事情。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [truːθ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

describing	with	absolute	truth	her	feelings	as	well	as	her	conduct	.
描述	和	绝对	真相	她	情怀	作为	出色地	作为	她	执行	.

她以绝对真实的方式描述了自己的感受和行为。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'zɜːrv] [keɪm]

When	she	had	reached	that	point	,	however	,	a	sense	of	instinctive	reserve	came
什么时候	她	有	达到	那	观点	,	然而	,	一个	感觉	的	本能	预订	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

然而，当她想到这一点时，一种本能的矜持感便涌上心头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['sentənsɪz] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] .

and	a	few	brief	sentences	described	what	had	happened	since	.
和	一个	很少	简短的	句子	描述	什么	有	发生	自从	.

然后用几句话简要地描述了之后发生的事情。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['ɪʊkɪŋ] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rɛktərz] [feɪs] ,

At	the	end	of	her	recital	she	paused	,	looking	eagerly	into	the	rector's	face	,
在	这	结尾	的	她	独奏会	她	暂停	,	寻找	急切地	进入	这	校长	脸	,

演奏结束后，她停顿了一下，满怀渴望地望着校长的脸。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bəuθ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .

as	if	she	both	hoped	and	feared	what	he	might	say	.
作为	如果	她	两个都	希望	和	害怕	什么	他	可能	说	.

仿佛她既期待又害怕他会说什么。

“ ['truːli] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['stɔːri] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	Truly	,	my	child	,	it	is	a	wretched	story	,	”	he	began	,
“	真的	,	我的	孩子	,	它	是	一个	可怜	故事	,	”	他	开始	,

“孩子，这真是一个悲惨的故事，”他开口说道。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

as	if	a	little	careful	in	the	choosing	of	his	words	,
作为	如果	一个	小的	小心	在	这	选择	的	他的	字	,

仿佛在斟酌用词，

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['diːpənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lesnd] [maɪ] ['sɪmpəθi]

“	but	the	knowledge	of	it	has	deepened	instead	of	lessened	my	sympathy
“	但	这	知识	的	它	有	加深	反而	的	减少	我的	同情

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“但是，了解了这件事之后，我对你的同情心不但没有减少，反而加深了。”

[jʊr; jər] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [greɪt] , [bʌt; bət][soʊ][ɪz][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ;

Your	fault	has	been	very	great	,	but	so	is	your	sense	of	compunction	;
你的	过错	有	到过	非常	伟大的	,	但	所以	是	你的	感觉	的	愧疚	;

你的过错非常严重，但你的悔意也同样强烈；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [kæn; kən]['ekspieɪt] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	as	far	as	suffering	can	expiate	,	surely	you	have	done	much	to
和	作为	远的	作为	痛苦	能	赎罪	,	一定	你	有	完毕	很多	到

[ə'toʊn] .

atone	.
赎罪	.

就苦难所能赎罪而言，你肯定已经做了很多赎罪之事。

[maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ]

My	own	knowledge	of	the	character	of	the	late	Lord	Hurdly	was	such	that	I
我的	自己的	知识	的	这	特点	的	这	晚的	主	-	曾是	这样的	那	我

['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]

cannot	pretend	to	be
不能	假装	到	是

我对已故赫德利勋爵的性格了解甚多，因此我无法假装自己是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

greatly	surprised	at	what	you	have	told	me	concerning	him	.
非常	惊讶	在	什么	你	有	讲述	我	有关	他	.

你告诉我的关于他的事情，我感到非常惊讶。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	regret	to	say	it	,
我	后悔	到	说	它	,

很遗憾，我这么说。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

but	justice	must	be	done	to	the	living	as	well	as	to	the	dead	.
但	正义	必须	是	完毕	到	这	活的	作为	出色地	作为	到	这	死的	.

但无论生死，都必须秉持公正。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd] - [wɪl] [pruːv] , [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]

The	present	Lord	Hurdly	will	prove	,	I	trust	and	believe	,	an	honor	to	the
这	展示	主	-	将要	证明	,	我	相信	和	相信	,	一个	荣誉	到	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我相信，现任赫德利勋爵将会为这个名字增光添彩。

[maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['lɪmɪtɪd] ,

My	intercourse	with	him	has	been	comparatively	limited	,
我的	交往	和	他	有	到过	比较	有限的	,

我和他的性生活相对有限。

[bʌt; bət][noʊ] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz]['evər][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [sens] [ʌv; əv]

but	no	young	man	has	ever	inspired	me	with	a	stronger	sense	of
但	不	年轻的	男人	有	曾经	灵感	我	和	一个	更强	感觉	的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

但是，没有哪个年轻人像他那样让我充满自信。

[soʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [fiːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

So	**much**	**do**	**I**	**feel**	**this**	**that**	**I**	**will**	**confess**	**to**	**a**	**strong**	**desire**	**that**	**he**	**should**	**know**
所以	很多	做	我	感觉	这	那	我	将要	承认	到	一个	强的	欲望	那	他	应该	知道

[əˈpɑːn] [wʌt] [graʊnd] [juː; jʊ][ˈæktɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

upon	**what**	**ground**	**you**	**acted**	**toward**	**him**	**as**	**you**	**did**	**.**
之上	什么	地面	你	行动	朝向	他	作为	你	做过	.

我对此深有同感，以至于我非常希望他能知道你当初那样对待他的理由是什么。

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] .

I	**have**	**given**	**my**	**word**	**to**	**you**	**,**	**however**	**,**	**and**	**perhaps**	**it**	**is**	**as**	**well**	**.**
我	有	给定	我的	单词	到	你	,	然而	,	和	也许	它	是	作为	出色地	.

我已经向你保证过了，也许这样也好。

[ðæt] [pʊr] [mæn][soʊ] [ˈleɪtli] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [hæz; həz] [steɪnz] [ɪˈnʌf] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

That	**poor**	**man**	**so**	**lately**	**gone**	**to**	**his**	**account**	**has**	**stains**	**enough**	**upon**	**his**
那	贫穷的	男人	所以	最近	已消失	到	他的	帐户	有	污渍	足够的	之上	他的

[ˈmeməri] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [ˈædɪd] [wʌn] .

memory	**without**	**this**	**added**	**one**	**.**
记忆	没有	这	额外	一	.

那个可怜的人最近去世了，他的记忆上已经充满了污点，不应该再添上这一件了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] — [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtretʃəri]

And	**when**	**I**	**think**	**of**	**Horace**	**—**	**what**	**he**	**has**	**suffered**	**through**	**the**	**treachery**
和	什么时候	我	思考	的	贺拉斯	—	什么	他	有	遭受	通过	这	背信弃义

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [ˈkaɪndɪst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs]

of	**his**	**kinsman**	**—**	**I**	**feel**	**that**	**it**	**is**	**perhaps**	**kindest**	**to**	**him**	**also**	**to**	**leave**	**this**
的	他的	亲属	—	我	感觉	那	它	是	也许	最善良的	到	他	还	到	离开	这

[dɑːrk] [ˈsiːkrət] [ɪn][ðə; ði] [əˈblɪviən] [wɪtʃ] [ˈberiz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈhɑːrts] .

dark	**secret**	**in**	**the**	**oblivion**	**which**	**buries**	**it**	**in**	**our**	**two**	**hearts**	**.**
黑暗的	秘密	在	这	遗忘	哪个	埋葬	它	在	我们的	二	心	.

每当我想起贺拉斯——想起他因亲人的背叛而遭受的苦难——我就觉得，或许对他来说最仁慈的做法，就是让这个黑暗的秘密被遗忘，埋葬在我们两人的心中。

" [beˈtiːnə] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

"	**Bettina**	**seemed**	**not**	**to**	**hear**	**his**	**last**	**words**	**.**
"	贝蒂娜	似乎	不是	到	听到	他的	最后的	字	.

贝蒂娜似乎没有听到他的遗言。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfərd] ?

"	**He**	**has**	**suffered**	**?**
"	他	有	遭受	?

他遭受了苦难吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfərd] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem ˈiː] ? "

You	**think**	**he**	**has**	**suffered**	**,**	**and**	**through**	**me**	**?**	**"**
你	思考	他	有	遭受	,	和	通过	我	?	"

你认为他受苦了，而且是通过我受苦的吗?

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**Is**	**it**	**possible**	**that**	**you**	**can**	**doubt**	**it**	**?**	**"**
"	是	它	可能的	那	你	能	怀疑	它	?	"

"你难道还会对此表示怀疑吗？"

" [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] , " [bɪˈgæn] [beˈtiːnə] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .

"	**He**	**gave**	**no**	**sign**	**,**	**"**	**began**	**Bettina**	**,**	**hesitatingly**	**.**
"	他	给予	不	符号	,	"	开始	贝蒂娜	,	犹豫地	.

"他没有发出任何信号，"贝蒂娜犹豫着开口说道。

" [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	**To**	**you**	**—**	**certainly**	**not**	**.**
"	到	你	—	当然	不是	.

"对你来说——当然不是。"

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ? ″
How could he ? ″
如何 可以 他 ? ″

他怎么能这样?

“ [dɪd][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ Did he to you ?
″ 做过 他 到 你 ?

他对你做了吗?

″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .
” she said , breathlessly .
″ 她 说 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sæd]['skruːtəni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt]
The rector looked at her with a sort of sad scrutiny , and was silent
这 校长 看起来 在 她 和 一个 种类 的 伤心 审查 , 和 曾是 沉默的
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

校长带着一种悲伤的审视目光看着她，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

“ [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][wʌn] ['letər] — [ðə; ði][moʊst] [ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [aɪ]
“ He wrote me one letter — the most brokenhearted expression of suffering I
″ 他 写道 我 一 信 — 这 最多 伤心 表达 的 痛苦 我
[hæv; həv]['evər] [riːd] .
have ever read .
有 曾经 读 .

“他给我写了一封信——那是我读过的最令人心碎的痛苦表达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ,
It was before your marriage ,
它 曾是 前 你的 婚姻 ,

那是在你结婚之前的事了。

[wen] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz]
when he still had some slight hope that you had mistaken your own feelings
什么时候 他 仍然 有 一些 轻微 希望 那 你 有 错误 你的 自己的 情怀
,
,
,

当他心中还存有一丝希望，认为你误会了自己的感情时，

[ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
in the statement of them which you had made in your letter to him .
在 这 陈述 的 他们 哪个 你 有 制成 在 你的 信 到 他 .

在你写给他的信中，他们就此作了陈述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

昭昭天命(A Manifest Destiny)
第8/9页

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ,
But **then** **came** **the** **announcement** **of** **your** **marriage** **,**
但 然后 来了 这 公告 的 你的 婚姻 ,

但随后就传来了你结婚的消息。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . ”
since **which** **time** **your** **name** **has** **not** **been** **mentioned** **between** **us** **.** **”**
自从 哪个 时间 你的 姓名 有 不是 到过 提及 之间 我们 . ”

从那以后，我们之间就再也没有提起过你的名字。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] ['letər] ?
“ **Did** **you** **keep** **that** **letter** **?**
“ 做过 你 保持 那 信 ?

你还留着那封信吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [dɪd] . ”
“ **I** **did** **.** **”**
“ 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Will** **you** **let** **me** **see** **it** **?** **”**
“ 将要 你 让 我 看 它 ? ”

“可以让我看看吗？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [duː] [ðæt] . ”
“ **I** **am** **afraid** **I** **cannot** **properly** **do** **that** **.** **”**
“ 我 是 害怕的 我 不能 适当地 做 那 . ”

“恐怕我无法妥善完成这项工作。”

“ [aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['mɪstər] . ['spɑːtsˌwʊd] .
“ **I** **beg** **that** **you** **will** **,** **Mr** **.** **Spotswood** **.**
“ 我 求 那 你 将要 , 先生 . 斯波茨伍德 .

“我恳求您能答应我，斯波茨伍德先生。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] ,
You **would** **be** **doing** **me** **a** **very** **great** **favor** **,**
你 会 是 正在做 我 一个 非常 伟大的 偏爱 ,

你帮了我一个大忙。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌzənz] [seɪk] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] .
and **for** **your** **cousin's** **sake** **also** **I** **think** **I** **may** **venture** **to** **ask** **it** **.**
和 为了 你的 表亲 清酒 还 我 思考 我 可能 风险投资 到 问 它 .

也为了你表弟的缘故，我想我可以冒昧地问问。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'steɪnd]
I **was** **told** **that** **he** **was** **'** **fickle** **and** **capricious** **,** **incapable** **of** **a** **sustained**
我 曾是 讲述 那 他 曾是 - 反复无常 和 任性 , 无法 的 一个 持续
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection **,**
感情 ,

有人告诉我他“喜怒无常，反复无常，无法保持长久的感情”，

- [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .
' and much more in the same line .
- 和 很多 更多的 在 这 相同的 线 .

以及更多类似内容。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['truːli] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːls] . ”
I should be truly glad to know that this was false . ”
我 应该 是 真的 高兴的 到 知道 那 这 曾是 错误的 . ”

如果这是假的，我真应该感到高兴。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] . ”
“ I can give you my word for that . ”
“ 我 能 给 你 我的 单词 为了 那 . ”

我可以向你保证。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'siːtʃɪŋli] .
“ But you can give me also his word , if you will , ” she said , beseechingly .
“ 但 你 能 给 我 还 他的 单词 , 如果 你 将要 , ” 她 说 , 恳求地 .

“但如果你愿意的话，也可以把他的话告诉我，”她恳求道。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [frend] , [aɪ] [tuː] [hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv]
“ Oh , my dear , dear friend , I too have suffered , and I believe
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 朋友 , 我 也 有 遭受 , 和 我 相信

“哦，我亲爱的朋友，我也曾受苦，我相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [peɪn] ,
that what I have endured is the worst of pain ,
那 什么 我 有 忍受 是 这 最差 的 疼痛 ,

我所经历的，是世间最痛苦的事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
for it comes from the knowledge of wrong to another .
为了 它 来 从 这 知识 的 错误的 到 其他 .

因为它源于对他人的错误认知。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [peɪn] , [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɔːst]
You cannot take away that pain , but perhaps you can restore to me a lost
你 不能 拿 离开 那 疼痛 , 但 也许 你 能 恢复 到 我 一个 丢失的
[aɪ'diːəl] .
ideal .
理想的 .

你无法带走我的痛苦，但或许你可以帮我找回失去的理想。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] — ['riːəl] [lʌv] — [ɪn]
I had come to think that there was no such thing as love — real love — in
我 有 来 到 思考 那 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 爱 — 真实的 爱 — 在
[ðə; ði][wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

我一度认为，世界上根本没有爱情——真正的爱情；

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [prə'fest] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [fɔːls]
to believe not only that the man who had professed it for me was false
到 相信 不是 仅有的 那 这 男人 WHO 有 声称 它 为了 我 曾是 错误的
[ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] ,
in that profession ,
在 那 职业 ,

不仅要相信那个向我宣称自己是专业人士的人是骗子，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

but	that	it	really	did	not	exist	.
但	那	它	真的	做过	不是	存在	.

但它实际上并不存在。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] ['letər] .

Let	me	see	that	letter	.
让	我	看	那	信	.

让我看看那封信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

It	is	an	impersonal	thing	to	me	now	,
它	是	一个	不具个人色彩	事物	到	我	现在	,

对我而言，这已经是一件无关紧要的事了。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] .

but	I	feel	that	it	would	strengthen	me	for	all	my	future	life	.
但	我	感觉	那	它	会	加强	我	为了	全部	我的	未来	生活	.

但我感觉这会让我在未来的生活中变得更加强大。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	am	going	to	try	to	be	good	;	indeed	I	am	,	”	she	said	,
我	是	去	到	尝试	到	是	好的	;	的确	我	是	,	”	她	说	,

“我会努力做一个好人；事实上，我正在努力，”她说。

[hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] .

her	lips	trembling	like	a	child's	.
她	嘴唇	发抖	喜欢	一个	孩子的	.

她的嘴唇像孩子一样颤抖。

“ [ɪf] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðæt] ['letər] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] , [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	If	I	feel	that	that	letter	would	help	me	,	why	may	I	not	see	it	?
“	如果	我	感觉	那	那	信	会	帮助	我	,	为什么	可能	我	不是	看	它	?

“如果我觉得那封信对我有帮助，为什么我不能看呢？”

” [ðə; ði] ['rektər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['vɪzəbli] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :

”	The	rector	hesitated	visibly	;	then	he	said	:
”	这	校长	犹豫了一下	明显地	;	然后	他	说	:

校长明显犹豫了一下，然后说道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [be'tiːnə] .

“	You	shall	see	it	,	Bettina	.
“	你	将	看	它	,	贝蒂娜	.

“你会看到的，贝蒂娜。”

[aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['eni] [hɑːrm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

I	cannot	feel	that	it	will	do	any	harm	,	and	it	will	be	an	act	of	justice	,
我	不能	感觉	那	它	将要	做	任何	伤害	,	和	它	将要	是	一个	行为	的	正义	,

我觉得这样做不会造成任何伤害，而且会是伸张正义之举。

[pər'hæps] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] .

perhaps	,	to	him	as	well	as	to	you	.
也许	,	到	他	作为	出色地	作为	到	你	.

或许，对他来说，也对你来说。

[huː'evər] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm]

Whoever	represented	him	to	be	lacking	in	depth	of	feeling	has	done	him
谁	代表	他	到	是	缺乏	在	深度	的	感觉	有	完毕	他

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪn'diːd] .

a	wrong	indeed	.
一个	错误的	的确	.

凡是说他缺乏情感深度的人，都对他造成了极大的伤害。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	had	no	need	to	have	this	proved	to	me	,
我	有	不	需要	到	有	这	已证实	到	我	,

我根本不需要别人来证明这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːd] [ɪn] ['eni] [brest] ,

but	if	there	be	such	a	need	in	any	breast	,
但	如果	那里	是	这样的	一个	需要	在	任何	胸部	,

但如果任何乳房有这样的需要，

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [mʌst; məst][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	reading	of	this	letter	must	do	away	with	it	.
这	阅读	的	这	信	必须	做	离开	和	它	.

读完这封信，它就会消失。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] , ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['letər]

"	In	a	few	moments	he	rose	to	take	leave	,	having	promised	to	send	the	letter
"	在	一个	很少	时刻	他	玫瑰	到	拿	离开	,	拥有	承诺	到	发送	这	信

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

"过了一会儿，他起身告辞，答应会把信寄给她。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Will	you	send	it	at	once	?	"	she	asked	.
"	将要	你	发送	它	在	一次	?	"	她	问	.

"你能马上寄出去吗？"她问道。

" [meɪ] ['nɔːrə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?

"	May	Nora	go	with	you	and	bring	it	back	?
"	可能	诺拉	去	和	你	和	带来	它	后退	?

"诺拉可以和你一起去，把它带回来吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	195	]
"	[	页	-	]

"[第 195 页]

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [maɪt]

In	the	stress	of	her	feeling	she	forgot	the	impression	that	her	eagerness	might
在	这	压力	的	她	感觉	她	忘了	这	印象	那	她	渴望	可能

[meɪk] ;

make	;
制作	;

在情绪激动之下，她忘记了自己的急切可能会给人留下什么印象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rektər] ,

but	it	had	not	been	lost	upon	the	rector	,
但	它	有	不是	到过	丢失的	之上	这	校长	,

但校长并没有忽略这件事。

[huː] ['pɒndəd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['hoʊmwərd] .

who	pondered	all	these	things	in	his	heart	as	he	went	homeward	.
WHO	沉思	全部	这些	事物	在	他的	心	作为	他	去	回家	.

他一边回家，一边把这一切事放在心上思考。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['nɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

When	he	had	given	the	letter	to	Nora	,	and	she	had	taken	it	to
什么时候	他	有	给定	这	信	到	诺拉	,	和	她	有	已采取	它	到

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

当他把信交给诺拉，而诺拉又把信带给了她的女主人之后，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] .

he	wondered	if	he	had	done	well	.
他	想知道	如果	他	有	完毕	出色地	.

他想知道自己做得好不好。

[be'tiːnə] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Bettina	had	not	pretended	that	she	had	really	loved	the	man	to	whom	she
贝蒂娜	有	不是	假装	那	她	有	真的	喜爱	这	男人	到	谁	她

[hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] .

had	first	engaged	herself	.
有	第一的	已订婚的	她自己	.

贝蒂娜并没有假装自己真的爱过她最初订婚的那个男人。

[ðə; ði] [pri'ɑːkjupaɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðen] [wɜːr; wər]

The	preoccupied	interest	and	affection	which	she	had	given	him	then	were
这	心事重重	兴趣	和	感情	哪个	她	有	给定	他	然后	是

[nɑːt] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] ,

not	misrepresented	in	her	confession	to	the	rector	,
不是	歪曲事实	在	她	忏悔	到	这	校长	,

她当时对他倾注的浓厚兴趣和爱慕之情，在她向校长坦白时并没有被歪曲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]

and	she	had	been	absolutely	silent	as	to	her	subsequent	and	present
和	她	有	到过	绝对地	沉默的	作为	到	她	随后的	和	展示

['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

feeling	toward	him	.
感觉	朝向	他	.

对于她之后和现在对他的感受，她一直保持沉默。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

All	that	she	said	,	the	whole	burden	of	her	song	,
全部	那	她	说	,	这	所有的	负担	的	她	歌曲	,

她说的一切，她歌里所承载的一切，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pæst] [taɪm] ;

was	that	she	had	so	wronged	him	in	that	past	time	;
曾是	那	她	有	所以	冤枉	他	在	那	过去的	时间	;

是因为她过去曾深深地伤害过他；

['nevər] [wʌns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]

never	once	had	she	hinted	at	the	possibility	of	any	renewal	of
绝不	一次	有	她	暗示	在	这	可能性	的	任何	续期	的

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

relations	between	them	.
关系	之间	他们	.

她从未暗示过两人之间有任何复合的可能性。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['rektər] [nuː] [be'tiːnə] [wel] ,

In	spite	of	all	this	,	the	rector	knew	Bettina	well	,
在	尽管如此	的	全部	这	,	这	校长	知道	贝蒂娜	出色地	,

尽管如此，校长还是很了解贝蒂娜。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	he	recognized	the	fact	that	she	was	under	the	dominion	of	some
和	他	认可	这	事实	那	她	曾是	在下面	这	统治权	的	一些

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]

larger	and	deeper	feeling	than	he	had	ever	known	her	to	have
更大的	和	更深	感觉	比	他	有	曾经	已知	她	到	有

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

except	her	affection	for	her	mother	.
除了	她	感情	为了	她	母亲	.

他意识到，除了对母亲的爱之外，她身上有一种比他以往所知的更为宏大、更为深刻的情感。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ðæt] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [soʊ] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] —

And	had	even	that	,	he	asked	himself	,	so	permeated	her	whole	being	—
和	有	甚至	那	,	他	问	他自己	,	所以	渗透	她	所有的	存在	—

[maɪnd] , [soʊl] ,

mind	,	soul	,
头脑	,	灵魂	,

他自问，就连这一点，也如此深入她的整个存在——思想、灵魂?

[ænd; ənd] ['kærəktər] — [æz; əz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][soʊ] [əb'zɔ:rbd] ?

and	character	—	as	this	feeling	in	which	he	now	saw	her	so	absorbed	?
和	特点	—	作为	这	感觉	在	哪个	他	现在	锯	她	所以	吸收	?

还有性格——就像他现在看到她如此沉浸其中的这种感觉一样?

[hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] .

He	answered	that	it	had	not	.
他	回答	那	它	有	不是	.

他回答说没有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ]

It	was	,	therefore	,	taking	a	certain	responsibility
它	曾是	,	所以	,	采取	一个	肯定	责任

因此，它承担了一定的责任。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['letər] .

upon	himself	to	show	this	letter	.
之上	他自己	到	展示	这	信	.

他主动出示了这封信。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

But	he	was	acting	in	the	interest	of	truth	and	justice	,
但	他	曾是	表演	在	这	兴趣	的	真相	和	正义	,

但他这样做是为了追求真相和正义。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'gret] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	he	could	not	find	it	in	his	heart	to	regret	what	he	had	done	.
和	他	可以	不是	寻找	它	在	他的	心	到	后悔	什么	他	有	完毕	.

他内心深处丝毫没有后悔自己所做的一切。

['tempərət] , [dʒu:'dɪʃəs] , [dɪ'lɪbərət] [æz; əz][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][ɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑ:sesɪz] ,

Temperate	,	judicious	,	deliberate	as	the	rector	was	in	all	his	mental	processes	,
温带	,	明智的	,	商榷	作为	这	校长	曾是	在	全部	他的	精神的	流程	,

校长行事沉稳、明智、深思熟虑，一如既往。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [rɪ'zʌlt] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	could	not	imagine	that	any	result	could	come	from	the	course	which	he
他	可以	不是	想象	那	任何	结果	可以	来	从	这	课程	哪个	他

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

他无法想象自己所采取的这条路会有任何结果。

[ɪk'sept] [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'moʊt] [wʌn] .

except	some	very	remote	one	.
除了	一些	非常	偏僻的	一	.

除了一些非常偏远的地方。

[be'ti:nə] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['pleɪnli] [hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [tu:; tə] [daɪ'vʌldʒ] [tu:; tə] ['hɔ:rəs] [ðə; ði]

Bettina	had	shown	plainly	her	determination	never	to	divulge	to	Horace	the
贝蒂娜	有	所示	显然	她	决心	绝不	到	泄露	到	贺拉斯	这

['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ['letər] ;

contents	of	Mr	.	Cortlin's	letter	;
内容	的	先生	.	-	信	;

贝蒂娜明确表示，她绝不会向霍勒斯透露科特林先生信的内容；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] ['ɔ:lsoʊ] ,

he	was	under	promise	to	keep	the	secret	also	,
他	曾是	在下面	承诺	到	保持	这	秘密	还	,

他也曾被承诺保守秘密。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [graʊnd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

so	there	was	no	ground	upon	which	the	intercourse	between	them	could	be
所以	那里	曾是	不	地面	之上	哪个	这	交往	之间	他们	可以	是

[rɪ'nu:d] .

renewed	.
更新	.

因此，他们之间没有任何可以恢复交往的基础。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [be'ti:nə] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

Besides	this	,	Bettina	was	but	recently	become	a	widow	.
除了	这	,	贝蒂娜	曾是	但	最近	变得	一个	寡妇	.

除此之外，贝蒂娜不久前才成为寡妇。

[ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [di'mɑ:ndid] ['æbsəlu:t] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət]

The	proprieties	of	the	situation	demanded	absolute	seclusion	for	a	year	at
这	礼仪	的	这	情况	要求	绝对	隔离	为了	一个	年	在

[li:st] , [ænd; ənd] ,

least	,	and	,
至少	,	和	,

出于礼节考虑，至少需要绝对隐居一年，而且，

[ɪn] ['mɪstər] . - ['kɑ:nʃəsnəs] , [prə'praɪəti] [wʌz; wəz] [su'pri:m] .

in	Mr	.	Spotswood's	consciousness	,	propriety	was	supreme	.
在	先生	.	-	意识	,	礼	曾是	最高	.

在斯波茨伍德先生的意识里，礼仪至上。

[hi:; hi] ['nevər] [tʊk] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [kən'vɛnʃənz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˌdɪsrɪ'gɑ:dɪd] [baɪ] ['eni]

He	never	took	count	of	the	fact	that	conventions	could	be	disregarded	by	any
他	绝不	采取	数数	的	这	事实	那	惯例	可以	是	被忽视	经过	任何

[raɪt] - ['maɪndɪd] ['pɜ:rs(ə)n] ,

right	-	minded	person	,
正确的	-	有思想	人	,

他从未考虑到，任何一个头脑正常的人都有可能无视传统习俗。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [kən'si:vd] [be'ti:nə] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] - ['maɪndɪd] .

and	to	this	extent	at	least	he	conceived	Bettina	to	be	right	-	minded	.
和	到	这	程度	在	至少	他	构思	贝蒂娜	到	是	正确的	-	有思想	.

至少在这一点上，他认为贝蒂娜是思想正确的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn]
he **reading** **of** **that** **letter** **from** **Horace** **to** **the** **rector** **was** **a** **crisis** **in**
他 阅读 的 那 信 从 贺拉斯 到 这 校长 曾是 一个 危机 在
[bɛtɪnəz] [laɪf] .
Bettina's **life** **.**
贝蒂娜的 生活 .

读到贺拉斯写给校长的那封信，对贝蒂娜来说是一场人生危机。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] .
Its **effect** **upon** **her** **was** **singular** **.**
它是 影响 之上 她 曾是 单数 .

它对她的影响是独特的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [tʊk] [ɪn] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [pə'zesiz] [ðə; ði]
When **she** **eagerly** **took** **in** **those** **pages** **filled** **with** **such** **anguish** **as** **possesses** **the**
什么时候 她 急切地 采取 在 那些 页面 已填 和 这样的 痛苦 作为 拥有 这
[hɑːrt] [bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
heart **but** **once** **or** **twice** **in** **a** **lifetime** **,**
心 但 一次 或者 两次 在 一个 寿命 ,

当她迫不及待地翻阅那些充满痛苦的篇章时，那种痛苦的感受，一生中或许只会经历一两次。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [be'tiːnə] ,
the **consciousness** **that** **it** **was** **she** **,** **Bettina** **,**
这 意识 那 它 曾是 她 , 贝蒂娜 ,

她意识到那就是她，贝蒂娜，

[huː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['hɔːrəs] ['spɑːtsˌwʊd]
who **had** **created** **such** **a** **love** **in** **the** **heart** **of** **the** **man** **that** **Horace** **Spotswood**
WHO 有 创建 这样的 一个 爱 在 这 心 的 这 男人 那 贺拉斯 斯波茨伍德
[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,
was **to** **her** **now** **,**
曾是 到 她 现在 ,

是谁在她心中激起了对霍勒斯·斯波茨伍德如今这般深厚的爱？

[soʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] ['fiːlɪŋ] — [ˌegzʌl'teɪʃn] .
so **exhilarated** **her** **that** **she** **was** **capable** **of** **but** **one** **feeling** **—** **exultation** **.**
所以 兴奋 她 那 她 曾是 有能力的 的 但 一 感觉 — 大喜 .

她感到无比兴奋，以至于她心中只有一种感觉——欣喜若狂。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [lʌv] , [ðoʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [siːmd] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ]
To **have** **had** **this** **love** **,** **though** **now** **she** **had** **it** **not** **,** **seemed** **to** **glorify**
到 有 有 这 爱 , 尽管 现在 她 有 它 不是 , 似乎 到 荣耀
[hɜːr; hər][laɪf] .
her **life** **.**
她 生活 .

虽然现在失去了这份爱，但曾经拥有过它似乎也为她的一生增添了光彩。

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] — [haʊ] ['greɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] !
To **have** **caused** **him** **such** **sorrow** **—** **how** **greatly** **he** **had** **cared** **!**
到 有 导致 他 这样的 悲哀 — 如何 非常 他 有 关心 !

竟让他如此伤心——他是多么在乎你啊！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræptʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
In **spite** **of** **all** **there** **was** **rapture** **in** **it** **!**
在 尽管如此 的 全部 那里 曾是 狂喜 在 它 !

尽管如此，其中仍然充满了狂喜！

[ðæt] [muːd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'gret] — [æn; ən][ɪk'skɔːriˌeɪtɪŋ] [self] -
That mood was followed by one of intense regret — an excoriating self -
那 情绪 曾是 随后 经过 一 的 激烈的 后悔 — 一个 灼伤 自己 -
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [raɪð] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
accusation that made her spirit writhe before her own bar of justice .
指控 那 制成 她 精神 翻腾 前 她 自己的 酒吧 的 正义 .

随后，她陷入了深深的懊悔之中——一种严厉的自我谴责，让她在自己的审判台前痛苦地挣扎。

[ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [kɑːm] ,
Then , by degrees , when there came a moment of comparative calm ,
然后 , 经过 学位 , 什么时候 那里 来了 一个 片刻 的 比较 冷静的 ,

然后，渐渐地，当局势相对平静下来的时候，

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [be'tiːnə] [ʌv; əv]
she forced herself to recognize the fact that it was the Bettina of
她 强制 她自己 到 认出 这 事实 那 它 曾是 这 贝蒂娜 的

她强迫自己承认，那就是贝蒂娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ðə; ði][pæst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lʌvd] ,
the past who had been so loved ,
这 过去的 WHO 有 到过 所以 喜爱 ,

过去那些曾被深爱的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] ['juːθfl] [ænd; ənd]
and that the man who had so loved her was that youthful and
和 那 这 男人 WHO 有 所以 喜爱 她 曾是 那 青春 和
[ɪm'pʌlsɪv] ['hɔːrəs] .
impulsive Horace .
冲动 贺拉斯 .

而那个深爱着她的男人，正是年轻气盛、冲动鲁莽的贺拉斯。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt] [be'tiːnə] , [ðə; ði] ['slaɪtɪŋli] ['triːtɪd] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
Was not the present Bettina , the slightingly treated widow of his cousin ,
曾是 不是 这 展示 贝蒂娜 , 这 略微地 治疗 寡妇 的 他的 表哥 ,

眼前的贝蒂娜，这位曾被冷落的表兄遗孀，难道不是现在的她吗?

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] — [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] - [frʌm; frəm]
a very different being — as different as was the present Lord Hurdly from
一个 非常 不同的 存在 — 作为 不同的 作为 曾是 这 展示 主 - 从
[ðæt] [oʊld][ænd; ənd] [ˌaʊt'groʊn] ['ʌðər] [self] ?
that old and outgrown other self ?
那 老的 和 长大了就不合适了 其他 自己 ?

一个截然不同的人——就像现在的赫德利勋爵与那个年老体衰、早已过时的自己截然不同一样?

['ʃʊrli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][bəuθ][wʌz; wəz] [greɪt] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'struːd] [æz; əz]
Surely the change in both was great — a change which she construed as
一定 这 改变 在 两个都 曾是 伟大的 — 一个 改变 哪个 她 解释 作为
[ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
absolutely to her own disadvantage as it was to his advantage .
绝对地 到 她 自己的 劣势 作为 它 曾是 到 他的 优势 .

两人的变化无疑都很大——在她看来，这种变化对她来说绝对不利，而对他来说则绝对有利。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] ['letər] [brɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Yet , in spite of this , that letter brought a strange strength to her heart .
然而 , 在 尽管如此 的 这 , 那 信 带来 一个 奇怪的 力量 到 她 心 .

然而，尽管如此，那封信却给她的内心带来了一种奇特的力量。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['truːli] , [soʊ] ['wɜːrʃɪpɪŋli] [lʌvd]

Since	it	was	now	so	plain	that	he	had	so	truly	,	so	worshippingly	loved
自从	它	曾是	现在	所以	清楚的	那	他	有	所以	真的	,	所以	虔诚地	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

既然他曾经如此真挚、如此虔诚地爱着她，这一点现在已经如此显而易见了，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] ,

she	felt	a	summons	to	her	soul	to	be	her	highest	possible	,
她	毛毡	一个	传票	到	她	灵魂	到	是	她	最高	可能的	,

她感到灵魂深处有一种召唤，要她发挥出自己最大的潜能。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['sloʊθfl] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ,

to	overcome	the	slothful	and	the	evil	in	her	,
到	克服	这	懒惰	和	这	邪恶的	在	她	,

为了克服她内心的懒惰和邪恶，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lʌvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	live	as	it	became	the	woman	who	had	been	so	loved	by	such	a
和	居住	作为	它	成为	这	女士	WHO	有	到过	所以	喜爱	经过	这样的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

活出被如此深爱的男人宠爱的女人的模样。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'veɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Above	all	,	she	longed	to	make	her	life	avail	for	the	good	of	others	,
多于	全部	,	她	渴望	到	制作	她	生活	可用	为了	这	好的	的	其他的	,

她最渴望的是将自己的一生奉献给他人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]

that	she	might	make	it	a	thank	-	offering	for	what	she	had	received	in	the
那	她	可能	制作	它	一个	感谢	-	提供	为了	什么	她	有	已收到	在	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðæt] ['letər] .

knowledge	that	had	come	to	her	through	that	letter	.
知识	那	有	来	到	她	通过	那	信	.

她或许会以此作为对那封信中所带知识的感谢。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɪts][pə'ruːz(ə)l] ,

For	,	after	its	perusal	,
为了	,	后	它是	仔细阅读	,

因为，在仔细阅读之后，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [fɪld]

she	knew	that	never	again	could	she	entertain	the	doubts	which	had	so	often	filled
她	知道	那	绝不	再次	可以	她	招待	这	疑虑	哪个	有	所以	经常	已填

[hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [hæd; həd]

her	mind	at	the	thought	of	the	complete	silence	in	which	Horace	had
她	头脑	在	这	想法	的	这	完全的	沉默	在	哪个	贺拉斯	有

[ək'septɪd] [hɜːr; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

accepted	her	rejection	of	him	.
公认	她	拒绝	的	他	.

她知道，她再也不能像以前那样，一想到霍拉斯对她的拒绝保持沉默，心中就充满了疑虑。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd]

Sometimes	she	had	fancied
有时	她	有	幻想

有时她会幻想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
that it might have been a relief to him — a way out of a difficult
那 它 可能 有 到过 一个 宽慰 到 他 — 一个 方式 出去 的 一个 难的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation ;
情况 ;

这或许对他来说是一种解脱——摆脱困境的出路；

[bʌt; bət] [naʊ] [fər'evər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but now forever in her heart she could carry the proud consciousness that she
但 现在 永远 在 她 心 她 可以 携带 这 自豪的 意识 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['pæʃənətli] [lʌvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['despərətli] [rɪg'retɪd] .
had been as passionately loved as she had been desperately regretted .
有 到过 作为 热情地 喜爱 作为 她 有 到过 绝望地 后悔 .

但现在，她心中永远可以怀着自豪的心情，那就是她曾被热烈地爱过，也曾被深深地后悔过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrs] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɔː] [streŋθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
It was a strange source , perhaps , from which to draw strength , but it
它 曾是 一个 奇怪的 来源 , 也许 , 从 哪个 到 画 力量 , 但 它
[ə'veild] [hɜːr; hər] [naʊ] .
availed her now .
已利用 她 现在 .

这或许是一个奇怪的力量来源，但现在却对她有所帮助。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juː θ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk]
With a sudden renewal of the energy of her youth she began to look
和 一个 突然 续期 的 这 活力 的 她 青年 她 开始 到 看
[ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] .
about her for work which she might do .
关于 她 为了 工作 哪个 她 可能 做 .

她仿佛重拾了青春活力，开始四处寻找可以做的工作。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] , [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] [hɑːrt]
Fortunately the rector was ready with practical , immediate employment for heart
幸运的是 这 校长 曾是 准备好 和 实际的 , 即时 就业 为了 心
[ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] , [tuː] , [ə'læs] !
and hand , and pocket , too , alas !
和 手 , 和 口袋 , 也 , 唉 !

幸运的是，校长已经准备好了切实可行的工作，既能锻炼人的心智和双手，也能掏空人的钱包，唉！

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .
for now the fact was forced upon her consciousness that she was poor .
为了 现在 这 事实 曾是 强制 之上 她 意识 那 她 曾是 贫穷的 .

现在，她不得不承认自己很穷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ['oʊnli] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [ɪn] [dɪ'griː] ,
It would be as one of themselves , only somewhat different in degree ,
它 会 是 作为 一 的 他们自己 , 仅有的 有些 不同的 在 程度 ,

它和他们自己一样，只是程度上略有不同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [help] [ðiːz] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæmpərd] [baɪ]
that she must help these suffering ones , and , in spite of being hampered by
那 她 必须 帮助 这些 痛苦 一个 , 和 , 在 尽管如此 的 存在 受阻 经过
[ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,
this limitation ,
这 局限性 ,

她必须帮助这些受苦的人，尽管受到这种限制的阻碍，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['swiːtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	a	certain	sweetness	in	it	.
那里	曾是	一个	肯定	甜味	在	它	.

它带有一种独特的甜味。

[hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] ['kɪŋdən] [hɔːl] ,

Her	work	among	the	poor	had	begun	at	Kingdon	Hall	,
她	工作	之中	这	贫穷的	有	开始	在	金顿	大厅	,

她为穷人服务的工作始于金顿庄园。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

and	there	she	had	been	often	baffled	by	the	sense	of	the	difference	between
和	那里	她	有	到过	经常	困惑	经过	这	感觉	的	这	不同之处	之间

[hɜːr'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][help] .

herself	and	those	whom	she	wished	to	help	.
她自己	和	那些	谁	她	希望	到	帮助	.

在那里，她常常对自己与她想要帮助的人之间的差异感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːrz] ,

She	knew	that	this	consciousness	was	in	their	hearts	as	well	as	in	hers	,
她	知道	那	这	意识	曾是	在	他们的	心	作为	出色地	作为	在	她的	,

她知道，这种意识不仅存在于她自己的心中，也存在于他们的心中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l][bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] ['bæriər] .

and	that	it	made	an	impalpable	but	positive	barrier	.
和	那	它	制成	一个	无形的	但	积极的	障碍	.

它形成了一道无形但却有效的屏障。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	now	and	here	all	was	different	.
但	现在	和	这里	全部	曾是	不同的	.

但现在，这里一切都不同了。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

She	longed	for	the	money	that	would	have	enabled	her	to	do	so	much	more	,
她	渴望	为了	这	钱	那	会	有	已启用	她	到	做	所以	很多	更多的	,

她渴望拥有那笔钱，那样她就能做更多的事情了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , [swiːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	yet	she	felt	it	,	somehow	,	sweet	to	be
和	然而	她	毛毡	它	,	不知何故	,	甜的	到	是

然而，不知为何，她觉得这很美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[æz; əz] [ðeɪ] .

as	they	.
作为	他们	.

就像他们一样。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pæst] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [hæd; həd][soʊ] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər]

Her	consciousness	of	her	own	past	wrong	-	doing	had	so	penetrated	her
她	意识	的	她	自己的	过去的	错误的	-	正在做	有	所以	渗透	她

[soʊl] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

soul	with	humility	that	she	was	like	a	totally	different	being	.
灵魂	和	谦逊	那	她	曾是	喜欢	一个	完全	不同的	存在	.

她对自己过去所犯错误的深刻认识，使她内心充满了谦卑，仿佛变成了另一个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

She	had	said	nothing	to	the	rector	of	her	determination	not	to	touch	the
她	有	说	没有什么	到	这	校长	的	她	决心	不是	到	触碰	这

['mʌni] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

money	that	her	late	husband	had	left	her	,
钱	那	她	晚的	丈夫	有	左边	她	,

她没有向校长透露她决心不动用亡夫留给她的钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['strɪktli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] .

but	she	strictly	adhered	to	this	resolve	.
但	她	严格	粘着	到	这	解决	.

但她严格遵守了这个决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	simply	felt	she	could	not	.
她	简单地	毛毡	她	可以	不是	.

她觉得自己根本做不到。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [fər'gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

She	found	no	difficulty	in	forgiving	him	for	all	that	he	had	done	.
她	成立	不	困难	在	宽恕	他	为了	全部	那	他	有	完毕	.

她毫不费力地原谅了他所做的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [ber] ['mælɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	was	too	tender	-	hearted	to	bear	malice	toward	the	dead	,	but	she	could
她	曾是	也	投标	-	心地	到	熊	恶意	朝向	这	死的	,	但	她	可以

[nɑːt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

not	touch	his	money	.
不是	触碰	他的	钱	.

她心肠太软，无法对死者怀有恶意，但她也不能动他的钱财。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'siːvɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd]

Since	she	had	once	thought	about	it	—	receiving	food	and	clothes	and
自从	她	有	一次	想法	关于	它	—	接收	食物	和	衣服	和

['kʌmfəts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

comforts	from	his	hands	—	she	had	realized	that	it	was	an	impossibility	.
舒适	从	他的	双手	—	她	有	已实现	那	它	曾是	一个	不可能	.

自从她曾经想过这件事——从他手中接受食物、衣服和舒适的生活——之后，她就意识到这是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][bæŋk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]

She	knew	that	the	money	was	deposited	in	bank	for	her	,	but	there	it
她	知道	那	这	钱	曾是	已存	在	银行	为了	她	,	但	那里	它

[maɪt] [rɪ'meɪn] .

might	remain	.
可能	保持	.

她知道这笔钱已经存入了她的银行账户，但它可能就一直留在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['hɔːrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	told	Horace	that	she	would	not	touch	it	,
她	有	讲述	贺拉斯	那	她	会	不是	触碰	它	,

她曾告诉霍勒斯，她不会碰它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

and	he	should	see	that	she	would	keep	her	word	.
和	他	应该	看	那	她	会	保持	她	单词	.

他应该确保她会信守承诺。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

Then	**came**	**a**	**thought**	**that**	**made**	**her**	**smile**	**.**
然后	来了	一个	想法	那	制成	她	微笑	.

然后，一个念头让她露出了笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][sʌm; səm] ,

He	**had**	**wished**	**to**	**force**	**upon**	**her**	**the**	**acceptance**	**of**	**a**	**larger**	**sum**	**,**
他	有	希望	到	力量	之上	她	这	验收	的	一个	更大的	和	,

他原本想强迫她接受更大的金额。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər] [ðæt] [lɔːrd] - ['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ['ʌðərwaɪz]

because	**it**	**was**	**not**	**proper**	**that**	**Lord**	**Hurdly's**	**widow**	**should**	**live**	**otherwise**
因为	它	曾是	不是	恰当的	那	主	-	寡妇	应该	居住	否则

[ðæn; ðən][ɪn][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] .

than	**in**	**pomp**	**and**	**circumstance**	**.**
比	在	盛大场面	和	环境	.

因为赫德利勋爵的遗孀不应该过着不奢华的生活。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] !

If	**he**	**could**	**see**	**her**	**now**	**!**
如果	他	可以	看	她	现在	!

如果他现在能看到她该多好啊!

[ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

This	**it**	**was**	**that**	**made**	**her**	**smile**	**.**
这	它	曾是	那	制成	她	微笑	.

正是这件事让她露出了笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

She	**had**	**shut**	**up**	**all**	**the**	**house**	**except**	**the**	**rooms**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**,**
她	有	关闭	向上	全部	这	房子	除了	这	房间	在	这	第一的	地面	,

除了二楼的房间，她把整栋房子都锁上了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['nɔːrə] [lɪvd] [əˈloʊn] .

in	**which**	**she**	**and**	**Nora**	**lived**	**alone**	**.**
在	哪个	她	和	诺拉	居住地	独自的	.

她和诺拉就住在那儿。

[ʃiː; ʃi] [kept] [noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

She	**kept**	**no**	**other**	**servant**	**,**	**and**
她	保留	不	其他	仆人	,	和

她没有雇佣其他仆人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**201**	**]**
[	页	-	]

[第201页]

[ðɪs] [ɪˈkɑːnəmi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] .

this	**economy**	**it**	**was**	**that**	**enabled**	**her**	**to**	**give**	**to**	**others**	**.**
这	经济	它	曾是	那	已启用	她	到	给	到	其他的	.

正是这种经济形势使她能够帮助他人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['wɒnts] ,

She	**had**	**almost**	**no**	**personal**	**wants**	**,**
她	有	几乎	不	个人的	想要	,

她几乎没有任何个人需求，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'faist] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr'self][wʌz; wəz]

and	the	income	which	had	sufficed	for	her	mother	and	herself	was
和	这	收入	哪个	有	足够了	为了	她	母亲	和	她自己	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

more	than	enough	for	her	alone	.
更多的	比	足够的	为了	她	独自的	.

原本足够她和母亲生活的收入，现在对她一个人来说绰绰有余。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] [praɪd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ,

A	little	sting	of	injured	pride	there	had	been	at	first	,
一个	小的	蜇	的	受伤	自豪	那里	有	到过	在	第一的	,

起初，确实有一点点自尊心受损的刺痛感。

[wen] [hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebəz] ,

when	her	poverty	became	apparent	to	the	neighbors	,
什么时候	她	贫困	成为	明显	到	这	邻居	,

当她的贫困被邻居们发现后，

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən][kɜːr'teɪl][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] ;

who	naturally	expected	her	to	enlarge	rather	than	curtail	her	expenses	;
WHO	自然	预期的	她	到	放大	相当	比	限制	她	开支	;

人们自然而然地认为她会扩大开支而不是缩减开支；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	she	soon	got	the	better	of	this	.
但	她	很快	得到	这	更好的	的	这	.

但她很快就扭转了局面。

[ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [fiːld] [ðæn; ðən] [mɪr] ['neɪbərhʊd]

The	issues	of	her	life	were	in	a	wider	field	than	mere	neighborhood
这	问题	的	她	生活	是	在	一个	更广泛	场地	比	仅仅	邻里

['kɑːment] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

comment	,	and	,	besides	this	,
评论	,	和	,	除了	这	,

她生活中的问题涉及的领域远不止邻里间的闲聊，而且，除此之外，

[hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər] [naʊ] ['tʃoʊzn] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs]

her	friends	and	associates	were	now	chosen	chiefly	from	the	class
她	朋友们	和	同事	是	现在	选定	主要	从	这	班级

[huː] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɪgnərənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːment] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

who	were	too	ignorant	for	such	comment	and	speculation	.
WHO	是	也	无知	为了	这样的	评论	和	推测	.

她的朋友和同事现在主要来自那些对这类评论和猜测一无所知的阶层。

[fɔːr; fər] [be'tiːnə] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['fɜːrvər]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ]

For	Bettina	had	thrown	herself	with	a	passionate	fervor	into	the	work	which
为了	贝蒂娜	有	抛掷	她自己	和	一个	热情的	热情	进入	这	工作	哪个

[hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][duː] .

her	hands	had	found	to	do	.
她	双手	有	成立	到	做	.

贝蒂娜全身心地投入到她所从事的工作中，并倾注了满腔热情。

[ðə; ði][wʌn] [ə'sweɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

The	one	assuagement	for	the	pain	in	her	own	heart	seemed	to	be	the
这	一	缓和	为了	这	疼痛	在	她	自己的	心	似乎	到	是	这

[əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ɪn] ['ʌðər] ['hɑːrts] .

alleviation	of	the	pain	in	other	hearts	.
缓解	的	这	疼痛	在	其他	心	.

她唯一能缓解自己内心痛苦的方法，似乎就是减轻他人的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [felt] , ['ɔːlsoʊ] ,
She felt , also ,
她 毛毡 , 还 ,

她也觉得，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
a sense of thankfulness for the knowledge which had come to her
一个 感觉 的 感恩 为了 这 知识 哪个 有 来 到 她
[θruː] [ðə; ði] ['rektər] ,
through the rector ,
通过 这 校长 ,

她对通过校长获得的知识心怀感激。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [siːm] [ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]
which made the whole work and service of her life seem all too little for
哪个 制成 这 所有的 工作 和 服务 的 她 生活 似乎 全部 也 小的 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [buːn] .
her to give in return for this boon .
她 到 给 在 返回 为了 这 恩惠 .

这使得她一生所做的一切工作和服务都显得微不足道，不足以回报这份恩惠。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɔːrəs] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .
As for Horace , her feeling for him was akin to worship .
作为 为了 贺拉斯 , 她 感觉 为了 他 曾是 类似的 到 崇拜 .

至于贺拉斯，她对他的感情近乎崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]
It was he who represented to her henceforth the ideal which , like a
它 曾是 他 WHO 代表 到 她 今后 这 理想的 哪个 , 喜欢 一个
[fɪkst] [stɑːr] ,
fixed star ,
固定的 星星 ,

从此以后，他成为了她心中的理想，就像一颗恒星一样，

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pæθ] , [ðoʊ] [soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
should give light to her path , though so immeasurably far above her .
应该 给 光 到 她 小路 , 尽管 所以 无法估量 远的 多于 她 .

应该为她指引方向，尽管这方向远远高于她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] !
What a strange life was this into which she had now entered !
什么 一个 奇怪的 生活 曾是 这 进入 哪个 她 有 现在 进入 !

她现在进入的，是多么奇特的生活啊！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
She felt the certainty that her courage would be sufficient for it ,
她 毛毡 这 肯定 那 她 勇气 会 是 充足的 为了 它 ,

她确信自己的勇气足以做到这件事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv]
but with all her resolution she could not always keep back the bitter tears of
但 和 全部 她 解决 她 可以 不是 总是 保持 后退 这 苦的 眼泪 的
[hɜːr; hər] ['wɜːrdləs] ,
her wordless ,
她 无言 ,

但即便她意志坚定，也无法总是抑制住无声的苦涩泪水。

['hoʊpləs] , [ˌʌnkən'troʊləbl] ['lɔːŋɪŋ] .
hopeless , uncontrollable longing .
绝望 , 不可控的 渴望 .

无望的、无法控制的渴望。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['maɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,
At times this was a thing so mighty that she had the feeling that ,
在 时代 这 曾是 一个 事物 所以 强大的 那 她 有 这 感觉 那 ,

有时这种力量如此强大，以至于她感觉，

[ɪf] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wɜːr; wər]['oʊnli][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,
if her body were only as strong as her spirit ,
如果 她 身体 是 仅有的 作为 强的 作为 她 精神 ,

如果她的身体只有她精神的强度就足够了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪm] [θruː] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɔːtəri] [maɪlz] [ðæt]
she would be able to swim through those thousands of watery miles that
她 会 是 有能力的 到 游泳 通过 那些 数千 的 水状的 英里 那
['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
separated them ,
分开 他们 ,

她能够游过分隔他们的数千英里水域。

['oʊnli][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
only to tell him the truth , and then lay down her life at his feet .
仅有的 到 告诉 他 这 真相 , 和 然后 躺 向下 她 生活 在 他的 脚 .

她只想告诉他真相，然后甘愿为他献出生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [bɛtɪnəz] ['wɪri] [deɪz] .
t was one of Bettina's weary days .
t 曾是 一 的 贝蒂娜的 厌倦 天 .

这是贝蒂娜疲惫不堪的一天。

[ɪts] ['aʊərz] [hæd; həd] [lægd] [ænd; ənd] ['drægd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Its hours had lagged and dragged until the evening had come , and she
它是 小时 有 滞后 和 拖拽 直到 这 晚上 有 来 , 和 她
[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ,
had sunk down ,
有 沉没 向下 ,

时间仿佛凝固了，直到夜幕降临，她才渐渐倒下。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd]
exhausted and depressed , in a big old - fashioned chair in front of her wood
筋疲力尽的 和 郁闷 , 在 一个 大的 老的 - 造型 椅子 在 正面 的 她 木头
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

她疲惫而沮丧地坐在壁炉前一张老式的大椅子上。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [reɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] .

which	seemed	the	only	ray	of	cheerfulness	within	or	without	.
哪个	似乎	这	仅有的	射线	的	愉悦	之内	或者	没有	.

这似乎是家中或家中唯一的一丝慰藉。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli]

She	had	had	these	feelings	before	,	and	she	knew	that	they	would	probably
她	有	有	这些	情怀	前	,	和	她	知道	那	他们	会	大概

[pæs] ,

pass	,
经过	,

她以前也有过这种感觉，她知道这种感觉很可能会过去。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][sæd]

but	never	before	had	it	been	so	borne	in	upon	her	that	life	was	sad
但	绝不	前	有	它	到过	所以	出生	在	之上	她	那	生活	曾是	伤心

[ænd; ənd] ['retʃɪd] [ə'laɪk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	wretched	alike	for	those	whom	she	was	trying	to	help	and	for
和	可怜	同样	为了	那些	谁	她	曾是	尝试	到	帮助	和	为了

[hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] [hɜːr'self] — ['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	who	was	so	in	need	of	help	herself	—	little	as	they	dreamed	it	.
她	WHO	曾是	所以	在	需要	的	帮助	她自己	—	小的	作为	他们	梦见	它	.

但她从未如此深刻地体会到，她努力帮助的人和她自己（她自己也极度需要帮助）的生活都同样悲惨和痛苦——这与他们做梦也想不到的截然不同。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɜːrθ] ['helpɪŋ] , [ðoʊz] [pʊr] ['iːv(ə)l] - [in'vaiərənd] ['kriːtʃərz] [huː] [soʊ] [kən'tɪnjuəli]

Were	they	worth	helping	,	those	poor	evil	-	environed	creatures	who	so	continually
是	他们	值得	帮助	,	那些	贫穷的	邪恶的	-	环境	生物	WHO	所以	持续

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['efərts] ?

disappointed	her	hopes	and	efforts	?
失望的	她	希望	和	努力	?

那些身处恶劣环境、不断令她失望的可怜生物，值得她帮助吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [wɜːrθ] ['helpɪŋ] , ['iːðər] — [wiːk] ,

Was	she	worth	helping	,	either	—	weak	,
曾是	她	值得	帮助	,	任何一个	—	虚弱的	,

她值得帮助吗？——软弱无力。

['eɪmləs] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [huː] [hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][ɪn][ðə; ði] [mɪr]

aimless	creature	that	she	was	—	who	had	vowed	to	be	content	in	the	mere
漫无目的	生物	那	她	曾是	—	WHO	有	发誓	到	是	内容	在	这	仅仅

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['hɔːrəs] [lɪvd] ,

consciousness	that	Horace	lived	,
意识	那	贺拉斯	居住地	,

她原本是个漫无目的的人——她曾发誓，只要知道贺拉斯活着，她就心满意足了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [suː'priːmli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	that	he	had	once	supremely	loved	her	,
和	那	他	有	一次	至高无上	喜爱	她	,

他曾经深深地爱着她，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hoʊpləs] [ˌdɪskən'tent]

and	then	again	and	again	had	fallen	into	this	hopeless	discontent
和	然后	再次	和	再次	有	倒下	进入	这	绝望	不满

然后，他一次又一次地陷入了这种绝望的不满之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [θəːstid] [soʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] — [ðə; ði] [pə'zeʃn]

which	thirsted	so	for	what	she	had	pledged	herself	to	give	up	—	the	possession
哪个	口渴	所以	为了	什么	她	有	承诺	她自己	到	给	向上	—	这	拥有

[ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊɜ·z] [niːd] ?

of	that	love	to	satisfy	the	present	hour's	need	?
的	那	爱	到	满足	这	展示	小时	需要	?

她如此渴望得到她曾发誓要放弃的东西——为了满足眼前的需求而拥有的那份爱?

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [diːp] [tʃer] , [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['luːsli] ['græspɪŋ] [ɪts][ɑːrmz] ,

She	lay	back	in	the	big	deep	chair	,	her	white	hands	loosely	grasping	its	arms	,
她	躺	后退	在	这	大的	深的	椅子	,	她	白色的	双手	松散地	抓握	它是	武器	,

她向后靠在宽大的椅子上，白皙的双手轻轻地抓着椅背。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪdz] ['loʊɜ·d] .

and	her	white	lids	lowered	.
和	她	白色的	盖子	降低	.

她苍白的眼睑垂了下来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wʊd] ['trɪkl] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [lɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt]

Now	and	then	a	tear	would	trickle	from	beneath	those	lids	and	a	slight
现在	和	然后	一个	撕	会	涓涓细流	从	下面	那些	盖子	和	一个	轻微

[kən'trækʃn] [ʌv; əv][peɪn] [wʊd] [muːv] [hɜːr; hər][lɪps] .

contraction	of	pain	would	move	her	lips	.
收缩	的	疼痛	会	移动	她	嘴唇	.

偶尔会有一滴眼泪从她的眼睑下渗出，轻微的疼痛会让她嘴唇微微颤动。

['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['wʌndɜ·d] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði]

Any	one	looking	in	upon	her	so	might	well	have	wondered	where	were	the
任何	一	寻找	在	之上	她	所以	可能	出色地	有	想知道	在哪里	是	这

[frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

friends	and	companions	of	this	beautiful	,
朋友们	和	同伴	的	这	美丽的	,

任何旁观她的人都可能会好奇，这位美丽的女子身边的朋友和同伴都去了哪里。

['loʊnli] ['wʊmən] , [ʃʌt] ['ɪntuː] [ðɪs] [smɔːl] [ruːm] ,

lonely	woman	,	shut	into	this	small	room	,
孤独	女士	,	关闭	进入	这	小的	房间	,

孤独的女人，被困在这间小屋里

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [hʌŋ] [dæmp][ænd; ənd] [greɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

in	the	silence	of	a	twilight	that	hung	damp	and	gray	outside	,
在	这	沉默	的	一个	暮	那	悬挂	潮湿	和	灰色的	外部	,

暮色沉寂，窗外阴冷潮湿，一片灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] ['laɪtɪd] [bʌt; bət] ['fɪtfəli] [wɪ'ðɪn] ,

and	that	the	smouldering	fire	lighted	but	fitfully	within	,
和	那	这	闷烧	火	照明	但	断断续续地	之内	,

而那团阴燃的火焰，在炉内时断时续地燃烧着。

[waɪl] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [fleɪmz] ['fɪtfəli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

while	the	low	murmur	of	flames	fitfully	broke	the	silence	.
尽管	这	低的	低语	的	火焰	断断续续地	打破	这	沉默	.

火焰低沉的噼啪声断断续续地打破了寂静。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .

Not	a	sound	escaped	her	lips	.
不是	一个	声音	逃脱	她	嘴唇	.

她一言不发。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['lɔːŋɪŋli] , ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [sɔː]

She	gazed	longingly	,	sadly	into	the	glowing	heart	of	the	fire	,	and	saw
她	凝视	渴望地	,	令人遗憾的是	进入	这	发光	心	的	这	火	,	和	锯

['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmd] [driːmz] ,

visions	and	dreamed	dreams	,
愿景	和	梦见	梦境	,

她满怀渴望和悲伤地凝视着熊熊燃烧的火焰中心，看到了幻象，做了梦。

[bʌt; bət][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [wʌnz] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sædnəs] [diːpər] .

but	not	pleasing	ones	;	they	only	served	to	make	her	sadness	deeper	.
但	不是	令人愉悦	一个	;	他们	仅有的	服务	到	制作	她	悲伤	更深	.

但这些都不是令人愉快的事情；它们只会加深她的悲伤。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['nɔːrə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] .

Presently	the	door	opened	,	and	Nora	came	in	with	the	lamp	.
目前	这	门	打开	,	和	诺拉	来了	在	和	这	灯	.

这时门开了，诺拉拿着灯走了进来。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [huː] [dɪd][nɑːt] [muːv] ,

Glancing	at	her	mistress	,	who	did	not	move	,
瞥了一眼	在	她	情妇	,	WHO	做过	不是	移动	,

她瞥了一眼一动不动的女主人，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

the	woman	then	went	out	and	brought	a	small	tea	-	service	on	a	tray	.
这	女士	然后	去	出去	和	带来	一个	小的	茶	-	服务	在	一个	托盘	.

然后，那位女士出去，用托盘端来一套小茶具。

“ [dəunt] [laɪt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [jet] , ['nɔːrə] , ” [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Don't	light	the	kettle	yet	,	Nora	,	”	said	a	low	voice	from	the	depths	of	the
“	不	光	这	壶	然而	,	诺拉	,	”	说	一个	低的	嗓音	从	这	深度	的	这

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“诺拉，先别烧水，”椅子深处传来一个低沉的声音。

[ðə; ði] ['spiːkər] [dɪd][nɑːt] [muːv] ; [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

The	speaker	did	not	move	;	her	manner	was	that	of	a	person
这	扬声器	做过	不是	移动	;	她	方式	曾是	那	的	一个	人

说话者一动不动；她的举止像一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[huː] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [ɔːr][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

who	deprecated	the	least	noise	or	intrusion	,
WHO	已弃用	这	至少	噪音	或者	入侵	,

谁最不愿听到噪音或听到打扰?

[ænd; ənd]['nɔːrə] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd]['saɪləntli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] .

and	Nora	took	the	hint	and	silently	put	down	the	tray	.
和	诺拉	采取	这	暗示	和	默默	放	向下	这	托盘	.

诺拉心领神会，默默地放下了托盘。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [toʊn] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [sed] :

Then	,	in	the	same	dull	tone	,	her	mistress	said	:
然后	,	在	这	相同的	乏味的	语气	,	她	情妇	说	:

然后，她的女主人用同样沉闷的语气说道：

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
" I know you want to go to church .
" 我 知道 你 想 到 去 到 教会 .

我知道你想去教堂。

[goʊ] .
Go .
去 .

去。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tiː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wen] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I can make tea for myself when I want it .
我 能 制作 茶 为了 我 什么时候 我 想 它 .

想喝茶的时候我可以自己泡。

" ['nɔːrə] , [ɪn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['saɪləns] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Nora , in comprehending silence , left the room .
" 诺拉 , 在 理解 沉默 , 左边 这 房间 .

诺拉沉默不语，似乎明白了什么，然后离开了房间。

[stɪl] [ðə; ði] [rɪ'lækst] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [muːvd] [nɑːt] .
Still the relaxed figure in the chair moved not .
仍然 这 轻松 数字 在 这 椅子 已搬 不是 .

椅子上那放松的身影依然一动不动。

[ðə; ði]['faɪər] [hwɪft] [ænd; ənd] ['krækld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
The fire whiffed and crackled now and then , but beyond this there was
这 火 嗅到 和 噼啪作响 现在 和 然后 , 但 超过 这 那里 曾是
[noʊ] [saʊnd] .
no sound .
不 声音 .

火苗偶尔发出噼啪声和燃烧声，除此之外，没有其他声音。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʃoʊd] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðə; ði] [fer] [juːθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] -
The lamplight showed more plainly the fair youth and loveliness of that black -
这 灯光 显示 更多的 显然 这 公平的 青年 和 可爱 的 那 黑色的 -
[klæd][fɔːrm] , [wɪtʃ] ['nevər] ,
clad form , which never ,
覆膜 形式 , 哪个 绝不 ,

灯光更清晰地映照出那身着黑衣的俊美身影，它年轻俊俏，容貌姣好，这在以前从未发生过。

[ɪn][ɪts][moʊst] ['brɪliənt] [deɪz] , [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [naʊ] ,
in its most brilliant days , had looked so exquisite as now ,
在 它是 最多 杰出的 天 , 有 看起来 所以 精美的 作为 现在 ,

在它最辉煌的时期，看起来也像现在一样精致。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ɪts] ['bjuːti] [ɔːr][tuː; tə] [ʃer] [ɪts]['sɑːlətuːd] .
when there was none to gaze upon its beauty or to share its solitude .
什么时候 那里 曾是 没有任何 到 目光 之上 它是 美丽 或者 到 分享 它是 孤独 .

当无人欣赏它的美丽，无人分享它的宁静时。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] ['rɪŋles] ,
The hands were ringless ,
这 双手 是 无环 ,

双手上没有戴戒指。

[fɔːr; fər] [be'tiːnə] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]
for Bettina had taken off her wedding - ring after the reading of the letter
为了 贝蒂娜 有 已采取 离开 她 婚礼 - 戒指 后 这 阅读 的 这 信
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,
which the lawyer had brought her ,
哪个 这 律师 有 带来 她 ,

贝蒂娜在读完律师带来的信后，就摘下了结婚戒指。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈnaunst] [ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	with	it	she	had	renounced	the	last	vestige	of	allegiance	to	her
和	和	它	她	有	放弃	这	最后的	痕迹	的	忠诚	到	她

[leɪt] ['hʌzbəndz] ['meməri] .

late	husband's	memory	.
晚的	丈夫的	记忆	.

至此，她彻底放弃了对已故丈夫的最后一点忠诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

There	was	no	bitterness	in	her	heart	toward	him	.
那里	曾是	不	苦味	在	她	心	朝向	他	.

她心中对他没有丝毫怨恨。

['sɪmpli] [hiː; hi] [ɪgˈzɪstɪd] [nɑːt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

Simply	he	existed	not	,	as	though	he	had	never	been	.
简单地	他	存在	不是	,	作为	尽管	他	有	绝不	到过	.

他仿佛不存在一样，就像他从未存在过一样。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔrəz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd]

Vaguely	she	heard	the	sound	of	Nora's	departure	,	as	the	door	was	closed
依稀	她	听到	这	声音	的	诺拉的	离开	,	作为	这	门	曾是	关闭

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她隐约听到诺拉离开的声音，门在她身后关上了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['wɜːrdləs] , ['moʊʃnləs] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] ,

and	still	she	sat	there	wordless	,	motionless	,	almost	breathless	as	it	appeared	,
和	仍然	她	卫星	那里	无言	,	静止不动	,	几乎	喘不过气	作为	它	出现	,

她依然坐在那里，一言不发，一动不动，似乎几乎喘不过气来。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .

for	her	bosom	scarcely	seemed	to	move	.
为了	她	怀	几乎	似乎	到	移动	.

她的胸部几乎纹丝不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː] [terz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊzd] [lɪdz] ; [ðen] ['kwɪkli] ['ʌðər]

Presently	there	came	two	tears	from	under	the	closed	lids	;	then	quickly	others
目前	那里	来了	二	眼泪	从	在下面	这	关闭	盖子	;	然后	迅速地	其他的

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

followed	them	.
随后	他们	.

这时，紧闭的眼睑下流出了两滴眼泪；随后，更多的眼泪也随之涌出。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friːd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['nɔrəz] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]

The	sense	that	she	was	freed	even	from	the	danger	of	Nora's	observation
这	感觉	那	她	曾是	自由	甚至	从	这	危险	的	诺拉的	观察

['wiːkənd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

weakened	her	more	and	more	.
减弱	她	更多的	和	更多的	.

即使摆脱了诺拉观察的危险，这种感觉也让她越来越虚弱。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs] , ['wɪspərɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	with	the	helpless	,	whispering	tones	of	an	unhappy	child	,	she	said	:
然后	和	这	无助	,	耳语	音调	的	一个	不开心	孩子	,	她	说	:

然后，她用无助的、哭腔十足的语气，像个不幸的孩子一样说道：

“ [maɪ][gɑːd] , [haʊ] ['desələt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ My God , how desolate I am !
〃 我的 上帝 , 如何 荒凉 我 是 !

我的天哪，我多么孤苦伶仃啊!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?
How can I bear it ?
如何 能 我 熊 它 ?

我怎能承受得住?

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊr] ?
How long must it endure ?
如何 长的 必须 它 忍受 ?

这种情况还要持续多久?

〃 [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɪk'sept] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][lɪdz][ænd; ənd][kæst] ['ʌpwərd] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] -
〃 Still she did not move except to raise her lids and cast upward her tear -
仍然 她 做过 不是 移动 除了 到 增加 她 盖子 和 投掷 向上 她 撕 -
[drentʃt] [aɪz] ,
drenched eyes ,
湿透了 眼睛 ,

她依然一动不动，只是抬起眼皮，向上望去，泪水盈眶。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
while she caught her lower lip between her teeth .
尽管 她 捕捉 她 降低 唇 之间 她 牙齿 .

她用牙齿咬住了下唇。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə] — [ə; eɪ]['mænz][step] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] .
Suddenly there was a step upon the piazza — a man's step , as if in haste .
突然 那里 曾是 一个 步 之上 这 广场 — 一个 男人的 步 , 作为 如果 在 匆忙 .

突然，广场上传来一声脚步声——一个男人的脚步声，似乎很匆忙。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .
She started and sat upright .
她 开始 和 卫星 直立 .

她起身坐直了身子。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢?

[noʊ][mæn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rektər] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['rɛktərz] [step]
No man except the rector ever visited her , and this was not the rector's step
不 男人 除了 这 校长 曾经 到访 她 , 和 这 曾是 不是 这 校长 步
.
:
.

除了校长之外，没有其他男人来看望过她，而这也不是校长的举动。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][sæt] ['lɪsnɪŋ] .
She hastily brushed away the traces of her tears and sat listening .
她 草草 刷过 离开 这 痕迹 的 她 眼泪 和 卫星 聆听 .

她匆匆擦去眼泪，坐下来倾听。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [nɑːt] [laʊd] , [bʌt; bət][fɜːrm] , [dɪ'stɪŋkt] , [dɪ'saɪdɪd] .
Then came a tap at the door — not loud , but firm , distinct , decided .
然后 来了 一个 轻敲 在 这 门 — 不是 大声 , 但 公司 , 清楚的 , 决定 .

然后门上传来敲门声——声音不大，但很坚定、清晰、果断。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	sounded	strange	to	her	,
它	听起来	奇怪的	到	她	,

她觉得这很奇怪。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv] ['eni] ['mesɪndʒər] [ɔːr] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs]

unlike	the	tap	of	any	messenger	or	servant	who	had	ever	come	to	her	house
与此不同	这	轻敲	的	任何	信使	或者	仆人	WHO	有	曾经	来	到	她	房子

.

:

.

与任何来过她家的信使或仆人的敲门声都不同。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ,

She	got	up	,
她	得到	向上	,

她起身了，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['oʊpən] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] ['entər] [ðə; ði][dɑːrk] [hɔːl]

leaving	the	door	of	the	sitting	-	room	open	that	the	light	might	enter	the	dark	hall
离开	这	门	的	这	坐着	-	房间	打开	那	这	光	可能	进入	这	黑暗的	大厅

.

:

.

客厅的门敞开着，让光线可以照进黑暗的走廊。

[ðen] , [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] , ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [siːmd]

Then	,	most	unaccountably	,	a	sense	of	fear	,	very	unusual	to	her	,	seemed
然后	,	最多	无故	,	一个	感觉	的	害怕	,	非常	异常	到	她	,	似乎

[tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] .

to	possess	her	.
到	具有	她	.

然后，莫名其妙地，她感到了一种非常不寻常的恐惧感。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	stood	still	a	moment	in	the	hall	and	waited	.
她	站立	仍然	一个	片刻	在	这	大厅	和	等待	.

她在走廊里站了一会儿，静静地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [soʊ] [nɪr] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] .

The	knock	was	repeated	,	so	near	this	time	that	it	made	her	start	.
这	敲	曾是	重复	,	所以	靠近	这	时间	那	它	制成	她	开始	.

敲门声再次响起，这次离她很近，吓了她一跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['wʊmən] ,

She	was	not	naturally	a	timid	woman	,
她	曾是	不是	自然	一个	胆小	女士	,

她天性并不胆怯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'riːzənɪŋ] .

but	she	felt	a	sense	of	physical	fear	which	was	totally	unreasoning	.
但	她	毛毡	一个	感觉	的	身体的	害怕	哪个	曾是	完全	不讲道理	.

但她感到一种毫无道理的生理恐惧。

[wʌt] [hɑːrm][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] ?

What	harm	was	likely	to	come	to	her	from	such	a	source	?
什么	伤害	曾是	可能	到	来	到	她	从	这样的	一个	来源	?

她从这样的来源可能受到什么伤害?

[ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [hɜːr'self] [tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	**compelled**	**herself**	**to**	**go**	**forward**	**and**	**open**	**the**	**door**	**.**
她	被迫	她自己	到	去	向前	和	打开	这	门	.

她强迫自己上前去，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] ,

It	**was**	**very**	**dark**	**outside**	**,**
它	曾是	非常	黑暗的	外部	,

外面天色很暗。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	**she**	**vaguely**	**distinguished**	**the**	**outline**	**of**	**a**	**tall**	**man**	**standing**	**before**	**her**	**.**
和	她	依稀	杰出的	这	大纲	的	一个	高的	男人	常设	前	她	.

她隐约看到面前站着一个高大男人的轮廓。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bæk] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] ,

The	**light**	**from**	**the**	**open**	**door**	**at**	**her**	**back**	**threw**	**out**	**her**	**figure**	**in**	**distinct**	**relief**	**,**
这	光	从	这	打开	门	在	她	后退	扔	出去	她	数字	在	清楚的	宽慰	,

她身后敞开的门透进的光线，将她的身影映照得格外清晰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,

and	**it**	**was**	**evident**	**that**	**she**	**had**	**been**	**recognized**	**,**	**for**	**a**	**voice**	**said**	**,**
和	它	曾是	明显	那	她	有	到过	认可	,	为了	一个	嗓音	说	,

很明显她被人认出来了，因为一个声音说道：

[ɪn] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] ,

in	**low**	**but**	**distinct**	**tones**	**,**
在	低的	但	清楚的	音调	,

低沉但清晰的音调，

“ ['leɪdi] - .

“	**Lady**	**Hurdly**	**.**
〃	女士	-	.

“赫德利夫人。”

〃 [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [prest] [bəuθ] [hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] , ['ʃɑːrpli] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] .

〃	**She**	**gave**	**a**	**cry**	**and**	**pressed**	**both**	**hands**	**against**	**her**	**breast**	**,**	**sharply**	**drawing**	**in**	**her**	**breath**	**.**
〃	她	给予	一个	哭	和	按下	两个都	双手	反对	她	胸部	,	尖锐地	绘画	在	她	气息	.

她惊叫一声，双手紧紧按住胸口，猛地吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['bækwərd] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Then	**she**	**took**	**a**	**few**	**steps**	**backward**	**,**	**throwing**	**out**	**one**	**hand**	**to**	**support**	**herself**	**against**	**the**	**wall**	**.**
然后	她	采取	一个	很少	步骤	落后	,	投掷	出去	一	手	到	支持	她自己	反对	这	墙	.

然后她后退了几步，伸出一只手扶着墙。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

“	**Forgive**	**me**	**,**
〃	原谅	我	,

“对不起，

" [sed] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
" said the well - known voice — the voice out of all the world to which her
" 说 这 出色地 - 已知 嗓音 — 这 嗓音 出去 的 全部 这 世界 到 哪个 她
[blʌd] - [biːts] ['ænsər] .
blood - beats answered .
血 - 节拍 回答 .

“那熟悉的声音说道——那是全世界的声音，她的血液都在回应着它。”

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː] ['sʌd(ə)nli] .
" I have come on you too suddenly .
" 我 有 来 在 你 也 突然 .

我来得太突然了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] .
I ought to have written and asked permission to call .
我 应该 到 有 书面 和 问 允许 到 称呼 .

我应该先写信征得同意后再打电话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['oʊnli] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] .
I should have done so , only I feared you might deny me .
我 应该 有 完毕 所以 , 仅有的 我 害怕 你 可能 否定 我 .

我本该那样做的，只是我害怕你会拒绝我。

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]
" Somehow the door was closed behind them and they had made their
" 不知何故 这 门 曾是 关闭 在后面 他们 和 他们 有 制成 他们的
[weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪtɪd]
way into the lighted
方式 进入 这 照明

不知怎的，门在他们身后关上了，他们走进了灯火通明的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

[beˈtiːnə] , [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [sʌm; səm] [iks'kjuːziz] .
Bettina , still pale and breathless , began to murmur some excuses .
贝蒂娜 , 仍然 苍白 和 喘不过气 , 开始 到 低语 一些 借口 .

贝蒂娜脸色依然苍白，气喘吁吁，开始低声说着一些借口。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
“ I beg your pardon ; I was frightened .
“ 我 求 你的 赦免 ; 我 曾是 害怕 .

“请原谅，我当时很害怕。”

['nɔːrə] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'loʊn] .
Nora had gone out , and I was all alone .
诺拉 有 已消失 出去 , 和 我 曾是 全部 独自的 .

诺拉出去了，只剩下我一个人。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
I did not know who it might be .
我 做过 不是 知道 WHO 它 可能 是 .

我不知道会是谁。

[aɪ]['nevər][hæv; həv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

I	never	have	visitors	,	and	I	was	afraid	to	open	the	door	.
我	绝不	有	访客	,	和	我	曾是	害怕的	到	打开	这	门	.

我从来没有访客，我都不敢开门。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ki:nli] .

"	He	was	looking	at	her	keenly	.
"	他	曾是	寻找	在	她	敏锐地	.

他正专注地看着她。

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ə'loʊn][laɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [bəuθ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

“	You	should	not	be	alone	like	this	,	"	he	said	,	both	resentment	and	indignation
“	你	应该	不是	是	独自的	喜欢	这	,	"	他	说	,	两个都	怨恨	和	愤慨

[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

in	his	tone	.
在	他的	语气	.

“你不应该这样孤身一人，”他说道，语气中既有怨恨又有愤慨。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ]['nevər][hæv; həv] ['vɪzɪtər] ?

“	Why	do	you	never	have	visitors	?
“	为什么	做	你	绝不	有	访客	?

为什么你从来没有访客?

[waɪ] [dɪd]['nɔ:rə] [li:v] [ju:; jʊ] ?

Why	did	Nora	leave	you	?
为什么	做过	诺拉	离开	你	?

诺拉为什么离开你?

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] ? "

Where	are	the	other	servants	?	"
在哪里	是	这	其他	仆人	?	"

其他仆人呢?

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['ʌðər] .

“	There	are	no	others	.
“	那里	是	不	其他的	.

没有其他人了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli]['nɔ:rə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

There	is	only	Nora	,	"	she	said	,	recovering	herself	a	little	.
那里	是	仅有的	诺拉	,	"	她	说	,	恢复中	她自己	一个	小的	.

“只有诺拉了，”她说着，稍微恢复了些情绪。

“ [aɪ][let][hɜ:r; hər][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	I	let	her	go	to	church	to	-	night	.
“	我	让	她	去	到	教会	到	-	夜晚	.

“我今晚让她去教堂了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'freɪd] .

I	am	not	usually	afraid	.
我	是	不是	通常	害怕的	.

我通常不害怕。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ?

Why	should	I	be	?
为什么	应该	我	是	?

我为什么要这样?

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['veri] [wel] .

Perhaps	I	am	not	very	well	.
也许	我	是	不是	非常	出色地	.

或许我身体不太好。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk]
" As she uttered these incoherent sentences she sank into a chair and he took
" 作为 她 说出 这些 语无伦次 句子 她 沉没 进入 一个 椅子 和 他 采取
[wʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] .
one near her .
一 靠近 她 .

"她说着这些语无伦次的话，然后瘫坐在椅子上，他也搬了一把椅子坐在她旁边。"

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ə; eɪ][stɜːrn] ['sædnəs] .
The expression of his face had changed from anxiety to a stern sadness .
这 表达 的 他的 脸 有 已更改 从 焦虑 到 一个 船尾 悲伤 .

他脸上的表情从焦虑变成了严肃的悲伤。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] ['sɜːrvɪs] [ɔːr] [prə'tekʃn] ?
" And you live alone like this , " he said , " without proper service or protection ?
" 和 你 居住 独自的 喜欢 这 , " 他 说 , " 没有 恰当的 服务 或者 保护 ?

"你就这样一个人住，"他说，"没有适当的服务或保护？"

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ænd; ənd][duː] ,
And , in spite of all that I could say and do ,
和 , 在 尽管如此 的 全部 那 我 可以 说 和 做 ,

尽管我能说很多话，做很多事，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ,
you will not take the miserable pittance which is your own ,
你 将要 不是 拿 这 悲惨的 微不足道 哪个 是 你的 自己的 ,

你不会接受那点可怜的、本该属于你的钱财。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['weɪstɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ə'veɪl][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ?
and which is wasted there in the bank , where it can avail for no one ?
和 哪个 是 浪费 那里 在 这 银行 , 在哪里 它 能 可用 为了 不 一 ?

而这些钱却白白浪费在银行里，谁也用不上？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [jɔːr'self] — [ɔːr][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Do you think this is right to yourself — or kind to me ?
做 你 思考 这 是 正确的 到 你自己 — 或者 种类 到 我 ?

你觉得这样做对你自己公平吗？或者说，对我友善吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

"[第 209 页]

[ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .
The quiet reproach of his tone disturbed her .
这 安静的 责备 的 他的 语气 不安 她 .

他语气中带着一丝责备，这让她感到不安。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , " [jiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] ,
" I do not mean to be unkind , " she said , her voice not quite steady ,
" 我 做 不是 意思是 到 是 不友善 , " 她 说 , 她 嗓音 不是 相当 稳定的 ,

"我无意冒犯，"她说道，声音有些颤抖。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] .
" and indeed I have all that I need .
" 和 的确 我 有 全部 那 我 需要 .

"而我确实拥有我所需要的一切。"

['nɔːrə][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,
Nora has more than time to attend to me , and as for company ,
诺拉 有 更多的 比 时间 到 出席 到 我 , 和 作为 为了 公司 ,

诺拉有的是时间来照顾我，至于陪伴，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

it	**is**	**because**	**I**	**do**	**not**	**want**	**it**	**that**	**I**	**do**	**not**	**have**	**it**	**.**	**”**
它	是	因为	我	做	不是	想	它	那	我	做	不是	有	它	.	”

正因为我不想要，所以我才没有。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpænjənʃɪp] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**And**	**you**	**think**	**you**	**can**	**live**	**without**	**companionship**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	和	你	思考	你	能	居住	没有	友谊	?	”	他	说	.

“你觉得没有陪伴你能活下去吗？”他问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

“	**You**	**will**	**find**	**you**	**are**	**mistaken**	**;**	**but**	**of**	**that**	**I**	**have**	**no**	**right**	**to**	**speak**	**.**
“	你	将要	寻找	你	是	错误	;	但	的	那	我	有	不	正确的	到	说话	.

“你会发现你错了；但我无权对此置评。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈsʌbdʒekt] , [haʊˈevər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [kleɪm] [ðɪs] [raɪt] ,

There	**is**	**one**	**subject**	**,**	**however**	**,**	**on**	**which**	**I**	**do**	**claim**	**this**	**right**	**,**
那里	是	一	主题	,	然而	,	在	哪个	我	做	宣称	这	正确的	,

然而，有一个话题，我确实主张我拥有这项权利。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈmerɪkə]

and	**it**	**is**	**the**	**fulfilment**	**of**	**this**	**purpose**	**which**	**has**	**brought**	**me**	**to**	**America**
和	它	是	这	履行	的	这	目的	哪个	有	带来	我	到	美国

. ”

. ”

. ”

正是为了实现这个目标，我才来到了美国。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

“	**You**	**came**	**all**	**this**	**way**	**to**	**see**	**me**	**?**
“	你	来了	全部	这	方式	到	看	我	?

你大老远跑来看我?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈdʒent(ə)l][ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .

”	**she**	**said**	**,**	**lifting**	**her**	**brows**	**as**	**if**	**in**	**gentle**	**deprecation**	**.**
”	她	说	,	举重	她	眉毛	作为	如果	在	温和的	弃用	.

“她说着，扬起眉毛，带着一丝轻蔑的语气。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] .

“	**You**	**were**	**always**	**kind**	**.**
“	你	是	总是	种类	.

你一直都很善良。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

”	**Her**	**voice**	**broke**	**and**	**she**	**said**	**no**	**more**	**.**
”	她	嗓音	打破	和	她	说	不	更多的	.

她声音哽咽，再也说不出话来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It**	**is**	**not**	**a**	**question**	**of**	**kindness**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它	是	不是	一个	问题	的	仁慈	,	”	他	说	.

“这不是善意的问题，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [raɪt] [ænd; ənd][ˈduːti] .

“	**It**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**the**	**simplest**	**right**	**and**	**duty**	**.**
“	它	是	一个	事情	的	这	最简单的	正确的	和	责任	.

“这是最简单的权利和义务问题。”

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

Will	**you**	**hear**	**me**	**?**
将要	你	听到	我	?

你能听到我说话吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

Are	you	able	to	hear	me	to	-	night	,	or	shall	I	come	again	to	-	morrow	?	”
是	你	有能力的	到	听到	我	到	-	夜晚	,	或者	将	我	来	再次	到	-	明天	?	”

今晚你能听到我说话吗？还是我明天再来？

“ [spiːk] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Speak	now	,	”	she	said	.
“	说话	现在	,	”	她	说	.

“现在就说，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]

“	I	am	perfectly	well	,	and	am	ready	to	hear	whatever	you	may	have	to
“	我	是	完美	出色地	,	和	是	准备好	到	听到	任何	你	可能	有	到

[seɪ] .

say	.
说	.

“我身体很好，随时准备听听你们要说的任何话。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [geɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kʌvərd] [self] - [kən'troʊl] .

”	Her	voice	gave	proof	of	a	recovered	self	-	control	.
”	她	嗓音	给予	证明	的	一个	恢复	自己	-	控制	.

“她的声音证明她已经恢复了自制力。”

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn]

The	necessity	of	making	this	a	final	interview	between	them	was	borne	in
这	必要性	的	制作	这	一个	最终的	面试	之间	他们	曾是	出生	在

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她意识到，这必须是他们之间的最后一次面谈。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

and	sitting	very	still	and	erect	,	with	her	hands
和	坐着	非常	仍然	和	直立	,	和	她	双手

她端坐着，一动不动，双手放在胸前。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[klɑːspt] ['taɪtli] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .

clasped	tightly	together	,	she	waited	to	hear	what	he	might	say	.
紧握	紧紧	一起	,	她	等待	到	听到	什么	他	可能	说	.

她紧紧地抱在一起，等待着他会说什么。

“ [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ,

“	Your	leaving	England	so	suddenly	,	”	he	began	,	“	was	,	as	I	need	not	say	,
“	你的	离开	英格兰	所以	突然	,	”	他	开始	,	“	曾是	,	作为	我	需要	不是	说	,

“你突然离开英国，”他开口说道，“这，无需我多说，

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	disappointment	to	me	.
一个	失望	到	我	.

令我失望了。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ək'septəns] [nɑːt]

I	had	hoped	to	change	your	mind	and	purpose	concerning	the	acceptance	not
我	有	希望	到	改变	你的	头脑	和	目的	有关	这	验收	不是

['oʊnli][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [baɪ]['liːg(ə)l] [raɪt] ,

only	of	money	which	is	your	own	by	legal	right	,
仅有的	的	钱	哪个	是	你的	自己的	经过	合法的	正确的	,

我曾希望改变你对接受金钱的看法和目的，这金钱不仅是你依法应得的，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ] [jɔːrz] [baɪ] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl] [lɔː] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

but	of	such	as	is	also	yours	by	every	rational	law	of	possession	.
但	的	这样的	作为	是	还	你的	经过	每一个	合理的	法律	的	拥有	.

但根据所有合理的占有法则，这也是你所拥有的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]

It	was	to	me	an	insupportable	idea	that	you	should	go	away	without	the
它	曾是	到	我	一个	站不住脚的	主意	那	你	应该	去	离开	没有	这

[miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

means	of	living	as	becomes	your	rank	and	station	.
方法	的	活的	作为	变成	你的	秩	和	车站	.

在我看来，你竟然在没有与你身份地位相符的生活资料的情况下离开，这是令人无法接受的。

" [be'tiːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [tʃɪl] [smaɪl] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Bettina	,	with	a	rather	chill	smile	,	shook	her	head	.
"	贝蒂娜	,	和	一个	相当	寒意	微笑	,	摇晃	她	头	.

贝蒂娜带着一丝淡淡的微笑，摇了摇头。

" [ræŋk] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Rank	and	station	I	have	none	,	"	she	said	.
"	秩	和	车站	我	有	没有任何	,	"	她	说	.

“我没有军衔和职位，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	have	money	enough	to	live	as	becomes	my	mother's	child	;	that	I	am	,
"	我	有	钱	足够的	到	居住	作为	变成	我的	母亲的	孩子	;	那	我	是	,

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

“我有足够的钱过上像我母亲的孩子一样的生活；我就是这样的孩子，仅此而已。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][bɑːnd][tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst] [wɪtʃ] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] .

It	is	the	only	bond	to	the	past	which	I	acknowledge	.
它	是	这	仅有的	纽带	到	这	过去的	哪个	我	承认	.

这是我唯一承认的与过去的联系。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɜːr; wər] ['nevər] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl]

The	name	and	title	which	I	bore	a	little	while	were	never	mine	in	a	real
这	姓名	和	标题	哪个	我	钻孔	一个	小的	尽管	是	绝不	矿	在	一个	真实的

[ænd; ənd] [truː] [sens] .

and	true	sense	.
和	真的	感觉	.

我曾短暂拥有的那个名字和头衔，从真正意义上来说，从来都不属于我。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][pæst] ;

I	do	not	care	to	speak	of	it	;	it	is	all	past	;
我	做	不是	关心	到	说话	的	它	;	它	是	全部	过去的	;

我不想再提这件事了，一切都过去了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] [fækt] [ðæt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]

but	the	very	fact	that	your	cousin	saw	fit	to	leave	me	with	what	you	call	a
但	这	非常	事实	那	你的	表哥	锯	合身	到	离开	我	和	什么	你	称呼	一个

[mɪr] ['pɪt(ə)ns] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

mere	pittance	shows	that	he	felt	the	distance	,
仅仅	微不足道	演出	那	他	毛毡	这	距离	,

但是，你表哥只留给我你所谓的微薄遗产，恰恰说明他感受到了我们之间的距离。

[ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv]['juːniən] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][aɪ] [felt] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

the	lack	of	union	,	between	us	,	as	I	felt	and	feel	it	.
这	缺少	的	联盟	,	之间	我们	,	作为	我	毛毡	和	感觉	它	.

我过去和现在都感觉到了，我们之间缺乏团结。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] .
" It was a relief to her to say this much .
" 它 曾是 一个 宽慰 到 她 到 说 这 很多 .

"说出这些话让她如释重负。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['gæðər] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
He could gather nothing from it ,
他 可以 收集 没有什么 从 它 ,

他从中一无所获。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [friːd] [hɜːr; hər] [soʊl] [frʌm; frəm]
and she wanted him to know that she had freed her soul from
和 她 通缉 他 到 知道 那 她 有 自由 她 灵魂 从

她想让他知道，她已经将自己的灵魂从……中解脱出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
every vestige of its bondage to the man whom she chose to designate as his
每一个 痕迹 的 它是 束缚 到 这 男人 谁 她 选择 到 指定 作为 他的
['kʌz(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜːr'self] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ][pæst][wʌn] .
cousin rather than by any relationship to herself — even a past one .
表哥 相当 比 经过 任何 关系 到 她自己 — 甚至 一个 过去的 一 .

她与那个男人之间所有的束缚痕迹，她选择称他为表兄，而不是与她本人有任何关系——即使是过去的关系。

[ðɪs] [pɔɪnt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
This point did not escape him .
这 观点 做过 不是 逃脱 他 .

这一点他并没有忽略。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ,
" It is with humiliation that I receive your reminder that that man was ,
" 它 是 和 屈辱 那 我 收到 你的 提醒 那 那 男人 曾是 ,

"我怀着羞愧之情接受你的提醒，那个人曾经是……"

[ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æt; ət] [liːst] , [ə'kɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;
in flesh and blood at least , akin to me , " was the answer ;
在 肉 和 血 在 至少 , 类似的 到 我 , " 曾是 这 回答 ;

"至少在血肉之躯上，与我相似的人，"这是答案；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [wət'evər]
" and for that reason I have felt it to be my duty to make whatever
" 和 为了 那 原因 我 有 毛毡 它 到 是 我的 责任 到 制作 任何
[pʊr] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
poor reparation may be in my power for the evil that he has done .
贫穷的 赔偿 可能 是 在 我的 力量 为了 这 邪恶的 那 他 有 完毕 .

"因此，我觉得我有责任尽我所能，为他所犯下的罪恶做出微不足道的补偿。"

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['sɪriəsnəs] ,
" He spoke with extreme seriousness ,
" 他 辐 和 极端 严肃 ,

他说话的语气极其严肃，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kən'veid] [tuː; tə][beˈtiːnə][ðə; ði]

and	there	was	a	tone	in	his	last	words	which	conveyed	to	Bettina	the
和	那里	曾是	一个	语气	在	他的	最后的	字	哪个	传递	到	贝蒂娜	这

[səˈspɪʃ(ə)n][ðæt][ðeɪ][rɪˈfɜːrd][tuː; tə]['sʌmθɪŋ][mɔːr][ðæn; ðən]['eni][ækt][ʌv; əv][lɔːrd] - [wɪtʃ]

suspicion	that	they	referred	to	something	more	than	any	act	of	Lord	Hurdly's	which
怀疑	那	他们	指	到	某物	更多的	比	任何	行为	的	主	-	哪个

[hæd; həd][ˌhɪrtuˈfɔːr][bɪn]['menʃ(ə)nd][bɪˈtwiːn][ðem; ðəm] .

had	heretofore	been	mentioned	between	them	.
有	此前	到过	提及	之间	他们	.

他的遗言中流露出的语气让贝蒂娜怀疑，这些话所指的不仅仅是赫德利勋爵之前在他们之间提及的任何行为。

[ʃiː; ʃi]['weɪtɪd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

She	waited	,	therefore	,	in	some	agitation	to	hear	what	his	next	words	should	be
她	等待	,	所以	,	在	一些	搅动	到	听到	什么	他的	下一个	字	应该	是

.

:

.

因此，她有些焦急地等待着他接下来会说什么。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [fərˈgɪvnəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	shall	have	to	ask	your	forgiveness	,	”	he	said	,
“	我	将	有	到	问	你的	饶恕	,	”	他	说	,

“我得先请求你的原谅，”他说。

“ [fɔːr; fər] ['tʌtʃɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['mætər] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns]

“	for	touching	upon	a	matter	which	might	well	seem	to	be	an	impertinence
“	为了	接触	之上	一个	事情	哪个	可能	出色地	似乎	到	是	一个	无礼

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

on	my	part	.
在	我的	部分	.

“因为我触及了一个在我看来可能有些无礼的问题。”

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɪz] [fɔːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]

The	necessity	is	forced	upon	me	,	however	,	and	I	shall	be	as	brief	as
这	必要性	是	强制	之上	我	,	然而	,	和	我	将	是	作为	简短的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

然而，迫于无奈，我将尽量言简意赅。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

if	you	will	be	good	enough	to	listen	.
如果	你	将要	是	好的	足够的	到	听	.

如果你愿意认真听的话。

” [beˈtiːnə] ['ænsər] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

”	Bettina	answered	merely	by	a	bend	of	the	head	.
”	贝蒂娜	回答	仅仅	经过	一个	弯曲	的	这	头	.

贝蒂娜只是微微低头回答。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] ,

“	As	long	as	I	can	remember	,	”	he	began	,
“	作为	长的	作为	我	能	记住	,	”	他	开始	,

“就我记忆所及，”他开口说道，

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	have	had	a	certain	instinctive	distrust	of	the
“	我	有	有	一个	肯定	本能	怀疑	的	这

“我对……一直有一种本能的不信任感。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[leɪt] [lɔːrd] - .
late Lord Hurdly .
晚的 主 - .

已故的赫德利勋爵。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [groʊθ] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['prɑːpər] , ['ʌndər][ðə; ði] [ðen]
It grew with my growth ; but I never thought it proper , under the then
它 生长 和 我的 生长 ; 但 我 绝不 想法 它 恰当的 , 在下面 这 然后
[ɪgˈzɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
existing circumstances ,
现存的 情况 ,

它随着我的成长而成长；但在当时的条件下，我始终认为这不合适。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
to give expression to it .
到 给 表达 到 它 .

将其表达出来。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [kənˈfɜːrmd] ['ɪnstɪŋkt] ,
As time went on , observation confirmed instinct ,
作为 时间 去 在 , 观察 确认的 本能 ,

随着时间的推移，观察证实了直觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [wɪl] ,
and it became evident to me that he was a man of powerful will ,
和 它 成为 明显 到 我 那 他 曾是 一个 男人 的 强大的 将要 ,

我逐渐意识到，他是一个意志坚强的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌnˈskruːpjələs] [ɪn][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɛndz] .
and was more or less unscrupulous in the attainment of its ends .
和 曾是 更多的 或者较少的 无良的 在 这 素养 的 它是 结束 .

并且在达到目的的过程中或多或少缺乏道德底线。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
After his death , in going into the affairs of the estate ,
后 他的 死亡 , 在 去 进入 这 事务 的 这 财产 ,

他去世后，在处理遗产事务时，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndər][maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
and various other matters which came under my observation ,
和 各种各样的 其他 事情 哪个 来了 在下面 我的 观察 ,

以及我观察到的其他各种事项，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [trʊθs] [leɪd] [ber] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [rɪˈviːld] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] [mæn]
I found that the truths laid bare before me revealed him as a far worse man
我 成立 那 这 真相 铺设 裸 前 我 揭晓 他 作为 一个 远的 更糟 男人
['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] .
even than I had imagined .
甚至 比 我 有 想象 .

我发现摆在我面前的真相表明，他比我想象的还要糟糕得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [sens] ;
It was a revolting manifestation in every sense ;
它 曾是 一个 令人作呕的 表现 在 每一个 感觉 ;

从各个方面来看，这都是一种令人作呕的行为；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [ðoʊz] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ʌp] — [wen] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ]

but	even	when	those	matters	had	been	closed	up	—	when	I	supposed	that	I
但	甚至	什么时候	那些	事情	有	到过	关闭	向上	—	什么时候	我	据称	那	我

[wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] — [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

was	done	with	the	man	and	aware	of	the	worst	—	a	revelation	was
曾是	完毕	和	这	男人	和	意识到的	的	这	最差	—	一个	启示	曾是

[meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪtʃ] ,

made	to	me	which	,
制成	到	我	哪个	,

但即便那些事情都已了结——即便我以为我已经和那个人断绝了关系，也意识到了最糟糕的情况——我还是得到了一个启示：

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][noʊ] [wɜ:rs] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

though	of	a	piece	with	the	rest	,	and	no	worse	in	its	essence	and	kind	,
尽管	的	一个	片	和	这	休息	,	和	不	更糟	在	它是	本质	和	种类	,

虽然与其他部分并无二致，而且在本质和性质上也毫不逊色，

[keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [ɪn'tensəti] ,

came	home	to	me	with	a	thousandfold	intensity	,
来了	家	到	我	和	一个	千倍	强度	,

回家后，我感觉比之前强烈了一千倍。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [kən'sɜ:rnd] [bəuθ][maɪ'self][ænd; ənd][ju:; jʊ] .

from	the	fact	that	it	nearly	concerned	both	myself	and	you	.
从	这	事实	那	它	几乎	担心的	两个都	我	和	你	.

因为这几乎关系到你和我。

" [bɛtɪnəz] [hɑ:rt] [bi:t] ['waɪldli] .

"	Bettina's	heart	beat	wildly	.
"	贝蒂娜的	心	打	疯狂地	.

贝蒂娜的心跳得非常剧烈。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	dared	not	look	at	him	,
她	敢于	不是	看	在	他	,

她不敢看他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [bɪ'treɪəl] [æt; ət] ['evri] [kɔ:st] , [ʃi:; ʃi]

and	with	an	instinct	to	protect	herself	from	betrayal	at	every	cost	,	she
和	和	一个	本能	到	保护	她自己	从	背叛	在	每一个	成本	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

她本能地想要不惜一切代价保护自己免受背叛，她说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ku:l] [ænd; ənd][kɑ:m] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sər'praɪzd]

in	a	voice	which	was	so	cool	and	calm	that	the	sound	of	it	surprised
在	一个	嗓音	哪个	曾是	所以	凉爽的	和	冷静的	那	这	声音	的	它	惊讶

[hɜ:r; hər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] :

her	as	it	fell	upon	her	ear	:
她	作为	它	跌倒	之上	她	耳朵	:

那声音如此冷静沉着，以至于当它传入她耳中时，她都感到惊讶：

“ [goʊ][ɑ:n] .

“	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

[ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] .

Explain	yourself	.
解释	你自己	.

请解释一下。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

"	She	had	taken	up	a	paper	from	the	table	and
"	她	有	已采取	向上	一个	纸	从	这	桌子	和

她从桌上拿起一张纸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [skriːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

was	using	it	as	if	to	screen	her	face	from	the	fire	,
曾是	使用	它	作为	如果	到	屏幕	她	脸	从	这	火	,

她用它遮挡脸部，似乎是为了躲避火焰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	managed	to	get	somewhat	in	the	shadow	of	it	,
但	她	管理	到	得到	有些	在	这	阴影	的	它	,

但她设法在某种程度上躲过了这件事的阴影。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd]

so	that	her	companion	had	only	a	partial	view	of	her	features	and
所以	那	她	伴侣	有	仅有的	一个	部分的	看法	的	她	特征	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

因此，她的同伴只能看到她部分容貌和表情。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

In	this	position	,	with	her	eyes	bent	upon	the	fire	,	her	countenance	was
在	这	位置	,	和	她	眼睛	弯曲	之上	这	火	,	她	面容	曾是

['hoʊlli] [ɪn'skruːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

wholly	inscrutable	to	him	.
完全	难以捉摸	到	他	.

在这个姿势下，她目光紧盯着火焰，他的目光完全无法看透她的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

There	was	a	moment's	silence	before	he	continued	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	前	他	持续	.

他沉默了一会儿，然后继续说道。

“ [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

“	How	far	the	explanation	is	necessary	,	”	he	said	,	“	I	do	not	know	.
“	如何	远的	这	解释	是	必要的	,	”	他	说	,	“	我	做	不是	知道	.

“这种解释到底有多必要，”他说，“我不知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [siːld] ['letər] , [θruː] - , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]

I	am	aware	that	you	received	a	sealed	letter	,	through	Cortlin	,	from	a	man
我	是	意识到的	那	你	已收到	一个	密封	信	,	通过	-	,	从	一个	男人

[neɪmd] [fɪt'swɪljəm] ['klɑːrk] ,

named	Fitzwilliam	Clarke	,
命名	菲茨威廉	克拉克	,

我知道你通过科特林收到了一封来自一个名叫菲茨威廉·克拉克的人的密封信件，

[huː] [ɪz] [naʊ] [ded] .

who	is	now	dead	.
WHO	是	现在	死的	.

他现在已经去世了。

[wʌt] [ðæt] ['letər] [kən'teɪnd] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] .

What	that	letter	contained	is	your	own	affair	.
什么	那	信	包含	是	你的	自己的	事务	.

那封信的内容与你无关。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

I	also	received	a	letter	from	the	same	source	and	by	the	same	hand	.
我	还	已收到	一个	信	从	这	相同的	来源	和	经过	这	相同的	手	.

我还收到了一封来自同一来源、出自同一人之手的信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['letər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

It	is	of	the	revelation	contained	in	that	letter	that	I	am	come	to	speak	to
它	是	的	这	启示	包含	在	那	信	那	我	是	来	到	说话	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我今天来就是要跟你们谈谈那封信中所包含的启示。

" [beˈtiːnə] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] .

"	Bettina	hardly	knew	whether	she	was	waking	or	sleeping	.
"	贝蒂娜	几乎	知道	无论	她	曾是	醒来	或者	睡眠	.

贝蒂娜几乎不知道自己是醒着还是睡着了。

[ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ]

The	astounding	suddenness	of	the	consciousness	which	had	come	to	her	now
这	惊人	突然	的	这	意识	哪个	有	来	到	她	现在

[siːmd] [tuː; tə] [stʌn] [bəuθ][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] .

seemed	to	stun	both	her	body	and	her	mind	.
似乎	到	眩晕	两个都	她	身体	和	她	头脑	.

她此刻突然获得的意识令人震惊，似乎让她的身体和精神都受到了冲击。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˌæbsəˈluːtli] [stɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən]

She	made	no	sign	,	however	,	as	she	sat	absolutely	still	,	and	her	companion
她	制成	不	符号	,	然而	,	作为	她	卫星	绝对地	仍然	,	和	她	伴侣

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

然而，她一动不动地坐着，没有发出任何声音，而她的同伴继续往前走。

“ [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

“	The	letter	to	you	was	delivered	,	you	remember	,	before	my	return	to	England
“	这	信	到	你	曾是	发表	,	你	记住	,	前	我的	返回	到	英格兰

.

:
.

“你还记得吗？在我返回英国之前，寄给你的那封信就已经送到了。”

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪtʃ]

The	interval	which	elapsed	before	the	delivery	of	the	letter	to	me	—	which
这	间隔	哪个	过去	前	这	送货	的	这	信	到	我	—	哪个

[əˈkɜːrd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

occurred	scarcely	more	than	a
发生	几乎	更多的	比	一个

从收到信件到收到信件的时间间隔——几乎不超过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[wiːk] [əˈgoʊ] — [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][pʊt]

week	ago	—	was	due	to	the	fact	that	Cortlin	had	been	instructed	to	put
星期	前	—	曾是	到期的	到	这	事实	那	-	有	到过	指示	到	放

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈletərz] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [tuː; tə]

each	of	these	letters	into	the	hands	of	none	but	the	man	and	woman	to
每个	的	这些	信件	进入	这	双手	的	没有任何	但	这	男人	和	女士	到

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] .

whom	they	were	addressed	.
谁	他们	是	已解决	.

一周前——是因为科特林被指示将这些信件分别交给信件上所写的男人和女人。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈɪnstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈventid] [baɪ] [ˈɪlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɑːmpt]

In	the	second	instance	he	was	prevented	by	illness	from	the	prompt
在	这	第二	实例	他	曾是	阻止	经过	疾病	从	这	迅速的

[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] .

performance	of	his	duty	.
表现	的	他的	责任	.

第二次，他因病无法及时履行职责。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈfiːvər] .

He	has	had	a	long	and	serious	attack	of	fever	.
他	有	有	一个	长的	和	严肃的	攻击	的	发烧	.

他曾长时间高烧不退。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [pərˈmɪtɪd] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [pʊt]

As	soon	as	his	condition	of	health	permitted	he	sent	for	me	and	put
作为	很快	作为	他的	状况	的	健康	允许	他	发送	为了	我	和	放

[ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] ,

the	letter	into	my	hands	,
这	信	进入	我的	双手	,

他身体状况允许后，立刻派人来接我，并将信交到了我手中。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈkɑːntents] ,

telling	me	that	he	was	ignorant	as	to	its	contents	,
讲述	我	那	他	曾是	无知	作为	到	它是	内容	,

他告诉我他对其中的内容一无所知，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]

but	that	a	letter	from	the	same	source	had	been	delivered	to	you	by
但	那	一个	信	从	这	相同的	来源	有	到过	发表	到	你	经过

[hɪm; ɪm] [iˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [huːz] [ˈtretʃəri] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd]

him	immediately	after	the	death	of	the	scoundrel	whose	treachery	had	betrayed
他	立即地	后	这	死亡	的	这	恶棍	谁	背信弃义	有	背叛

[juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

you	into	a	marriage	with	him	.
你	进入	一个	婚姻	和	他	.

但是，在那个背信弃义的骗子死后，他立即将同一来源的一封信交给了你，正是这个骗子出卖了你，让你嫁给了他。

〞 [beˈtiːnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

〞	Bettina	could	not	speak	or	look	at	him	.
〞	贝蒂娜	可以	不是	说话	或者	看	在	他	.

贝蒂娜无法说话，也无法看他。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsiːðɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [kənˈfjuːzd] [fɔːr; fər]

The	thoughts	which	were	seething	through	her	brain	were	too	confused	for
这	想法	哪个	是	沸腾	通过	她	脑	是	也	使困惑	为了

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

她脑海中思绪万千，混乱不堪，根本无法用语言表达。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

One	thing	,	however	,	was	quite	clear	to	her	.
一	事物	,	然而	,	曾是	相当	清除	到	她	.

然而，有一件事她却非常清楚。

[ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [soʊ] ['fɪrsli] ['mænɪfestɪd] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] , [nɑːt]

The	resentment	that	this	man	so	fiercely	manifested	was	for	her	sake	,	not
这	怨恨	那	这	男人	所以	激烈地	表现出来	曾是	为了	她	清酒	,	不是

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

这个男人如此强烈地表现出的怨恨，是为了她，而不是为了他自己。

[hɪz; ɪz] ['æŋgər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [θɪŋ] .

His	anger	was	an	impersonal	thing	.
他的	愤怒	曾是	一个	不具个人色彩	事物	.

他的愤怒是客观存在的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mænli] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['neɪtʃər] ,

He	had	a	manly	and	chivalrous	nature	,
他	有	一个	男子气概	和	骑士精神	自然	,

他性格刚毅，富有骑士精神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [wʌns] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

and	the	mere	fact	that	her	mother	had	once	committed	her	into	his
和	这	仅仅	事实	那	她	母亲	有	一次	坚定的	她	进入	他的

['kiːpɪŋ] [wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kleɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] .

keeping	would	constitute	a	strong	claim	on	such	a	nature	.
保持	会	构成	一个	强的	宣称	在	这样的	一个	自然	.

仅凭她母亲曾将她托付给他照顾这一事实，就足以构成这种性质的有力主张。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd] [soʊ]

He	was	outraged	that	a	countryman	and	kinsman	of	his	own	could	so
他	曾是	义愤填膺	那	一个	同胞	和	亲属	的	他的	自己的	可以	所以

['vɪləˌnəsli] [hæv; həv] [duːpt] [hɜːr; hər] .

villanously	have	duped	her	.
邪恶地	有	受骗	她	.

他非常愤怒，自己的同胞和亲戚竟然会如此卑鄙地欺骗她。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi] [ə'pærəntli]

As	for	his	own	wrongs	in	the	matter	,	he	apparently
作为	为了	他的	自己的	错误	在	这	事情	,	他	显然

至于他在这件事上的过错，他显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðiːz] .

did	not	consider	these	.
做过	不是	考虑	这些	.

没有考虑到这些。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [toʊnz] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər]

For	all	consciousness	of	them	in	his	words	and	tones	they	might	never
为了	全部	意识	的	他们	在	他的	字	和	音调	他们	可能	绝不

[hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .

have	existed	.
有	存在	.

尽管他言辞和语气中流露出对这些事物的意识，但它们或许从未真正存在过。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ,

While	these	thoughts	were	passing	through	her	mind	,	he	had	risen	,
尽管	这些	想法	是	通过	通过	她	头脑	,	他	有	升起	,

当她脑海中闪过这些念头时，他已经起身了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [straɪdz] .

and	was	pacing	the	floor	with	restless	strides	.
和	曾是	踱步	这	地面	和	不安	步幅	.

他焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[naʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :

Now	he	paused	in	front	of	her	and	said	:
现在	他	暂停	在	正面	的	她	和	说	:

他停在她面前，说道：

“ [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

“	I	trust	it	may	not	seem	to	you	that	I	did	wrong	to	come	to	you	and
“	我	相信	它	可能	不是	似乎	到	你	那	我	做过	错误的	到	来	到	你	和

[tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

tell	you	of	the	revelation	that	had	been	made	to	me	.
告诉	你	的	这	启示	那	有	到过	制成	到	我	.

“我相信你不会觉得我来告诉你我所得到的启示有什么错。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [kən'veid] [ðə; ði]

I	have	done	it	in	the	belief	that	the	letter	which	you	received	conveyed	the
我	有	完毕	它	在	这	信仰	那	这	信	哪个	你	已收到	传递	这

[seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

same	information	.
相同的	信息	.

我这样做是因为我相信你收到的那封信传达了同样的信息。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] ?

May	I	be	allowed	to	know	if	this	is	true	?
可能	我	是	允许	到	知道	如果	这	是	真的	?

请问这是真的吗?

” [be'tiːnə] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

”	Bettina	bent	her	head	,	but	said	no	more	.
”	贝蒂娜	弯曲	她	头	,	但	说	不	更多的	.

贝蒂娜低下了头，但没有再说话。

“ [ðen] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

“	Then	I	feel	myself	justified	in	having	come	,	”	he	said	,	in	a	tone	of	relief	.
“	然后	我	感觉	我	合理的	在	拥有	来	,	”	他	说	,	在	一个	语气	的	宽慰	.

“那我觉得我来得没错，”他如释重负地说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [rɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn]

“	If	I	could	have	known	you	ignorant	of	the	infamous	wrong	that	was	done
“	如果	我	可以	有	已知	你	无知	的	这	臭名昭著的	错误的	那	曾是	完毕

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“如果我能认识你，而你对你所遭受的那桩臭名昭著的罪行一无所知，

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] [miːnz] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][soʊ]

by	the	unscrupulous	means	used	to	beguile	you	into	a	marriage	which	must	so
经过	这	无良的	方法	用过的	到	欺骗	你	进入	一个	婚姻	哪个	必须	所以

[hæv; həv] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [hju'milieitid] ['eni] ['wʊmən] ,

have	tortured	and	humiliated	any	woman	,
有	受折磨	和	受辱	任何	女士	,

他们用卑鄙的手段诱骗你结婚，这种婚姻必然会给任何女人带来极大的折磨和羞辱。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] ['saɪlənt] .

I	might	have	kept	silent	.
我	可能	有	保留	沉默的	.

我本可以保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [best][tuː; tə][ə'mɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [juː; jʊ]

It	might	perhaps	have	been	best	to	omit	from	the	list	of	the	wrongs	you
它	可能	也许	有	到过	最好的	到	忽略	从	这	列表	的	这	错误	你

[mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv][ɔːl] .

must	have	suffered	this	crowning	infamy	of	all	.
必须	有	遭受	这	加冕	骂名	的	全部	.

或许最好不要把这件最耻辱的事从你所遭受的种种冤屈清单中剔除。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	since	it	seemed	certain	that	you	knew	it	,
但	自从	它	似乎	肯定	那	你	知道	它	,

但既然你似乎肯定知道这件事，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

and	since	it	had	doubtless	been	the	reason	of	your	refusing	to	touch	the
和	自从	它	有	毫无疑问	到过	这	原因	的	你的	拒绝	到	触碰	这

['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['raɪtfəli] [jʊr; jər] [duː] ,

money	which	was	so	rightfully	your	due	,
钱	哪个	曾是	所以	理所当然地	你的	到期的	,

而这无疑正是你拒绝动用那笔理应属于你的钱财的原因，

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]

and	of	your	leaving	the	country
和	的	你的	离开	这	国家

以及你离开该国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[wer] [ðɪs] [greɪt] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]

where	this	great	wrong	had	been	done	you	,	I	could	not	rest	until	I	had
在哪里	这	伟大的	错误的	有	到过	完毕	你	,	我	可以	不是	休息	直到	我	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

你遭受了如此巨大的不公，我非得说出来才肯罢休。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪl] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɑːləs] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː]

I	could	not	still	the	longing	to	give	you	a	certain	solace	which	I	hoped	it
我	可以	不是	仍然	这	渴望	到	给	你	一个	肯定	慰藉	哪个	我	希望	它

[maɪt] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] .

might	be	in	my	power	to	give	.
可能	是	在	我的	力量	到	给	.

我无法抑制心中想要给予你某种安慰的渴望，我希望我有能力给予你这种安慰。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

I	knew	how	sad	and	lonely	you	were	.
我	知道	如何	伤心	和	孤独	你	是	.

我知道你当时有多么悲伤和孤独。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

I	had	written	to	the	rector	and	asked	for	tidings	of	you	.	”
我	有	书面	到	这	校长	和	问	为了	消息	的	你	.	”

我曾写信给校长询问你的消息。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ?
“ You had ?
” 你 有 ?

你有过吗?

[hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndrɪŋli] .
He never told me , ” she said , wonderingly .
他 绝不 讲述 我 , ” 她 说 , 惊奇地 .

“他从来没告诉过我,”她疑惑地说。

“ [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [baʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [raɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
“ I particularly bound him not to do so ; but I did write more than once ,
” 我 特别 边界 他 不是 到 做 所以 ; 但 我 做过 写 更多的 比 一次 ,

“我曾特别嘱咐他不要这样做；但我确实不止一次地写信给他，

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
and got his answers .
和 得到 他的 答案 .

他得到了答案。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] — [kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd]
In that way it came to me that you were unhappy — courageously and
在 那 方式 它 来了 到 我 那 你 是 不开心 — 勇敢地 和
[ʌn'selfɪʃli] , [jet] [prə'faʊndli] [soʊ] ,
unselfishly , yet profoundly so ,
无私地 , 然而 深刻地 所以 ,

就这样，我才意识到你并不快乐——你勇敢无私，却又深陷痛苦之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
and it was not difficult for me to comprehend the reason .
和 它 曾是 不是 难的 为了 我 到 理解 这 原因 .

我很容易理解其中的原因。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ;
You will forgive me for going into a dead and buried issue for this once ;
你 将要 原谅 我 为了 去 进入 一个 死的 和 埋葬 问题 为了 这 一次 ;

请原谅我这次再提起一个早已尘埃落定的问题;

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] ,
but I knew your nature ,
但 我 知道 你的 自然 ,

但我了解你的本性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːtʃəriŋ] [jɔːr'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
and it was obvious to me that you were torturing yourself because
和 它 曾是 明显的 到 我 那 你 是 酷刑 你自己 因为
[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
you felt that you had done a wrong to me .
你 毛毡 那 你 有 完毕 一个 错误的 到 我 .

我看得出来，你是在折磨自己，因为你觉得自己对不起我。

” [be'tiːnə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” Bettina caught her breath suddenly , and covered her face with her
” 贝蒂娜 捕捉 她 气息 突然 , 和 涵盖 她 脸 和 她
[hændz] .
hands .
双手 .

贝蒂娜突然倒吸了一口气，用双手捂住了脸。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Is it not so ? ” he said .
” 是 它 不是 所以 ? ” 他 说 .

“难道不是这样吗？”他说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

But	she	could	not	speak	.
但	她	可以	不是	说话	.

但她无法说话。

[ðə; ðiː] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] .

The	shrinking	anguish	of	her	whole	attitude	was	her	only	answer	.
这	收缩	痛苦	的	她	所有的	态度	曾是	她	仅有的	回答	.

她内心深处那份逐渐消退的痛苦，就是她唯一的答案。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðiː] [siːt] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	took	the	seat	nearest	her	,	and	said	:
然后	他	采取	这	座位	最近的	她	,	和	说	:

然后他走到离她最近的位置坐下，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][hoʊp][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðɪs] ['toʊtəli] [ʌn'nesəseri]

“	It	is	with	the	hope	of	lifting	this	totally	unnecessary
“	它	是	和	这	希望	的	举重	这	完全	不必要

“希望能够消除这种完全不必要的影响。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

burden	from	your	mind	that	I	have	come	.
负担	从	你的	头脑	那	我	有	来	.

我已到来，请你放下心中的重担。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɪmpli]

I	beg	you	to	have	patience	with	me	while	I	speak	to	you	quite	simply
我	求	你	到	有	耐心	和	我	尽管	我	说话	到	你	相当	简单地

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔːr'self] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

and	tell	you	why	you	would	be	doing	wrong	to	blame	yourself	on	my	account	.
和	告诉	你	为什么	你	会	是	正在做	错误的	到	责备	你自己	在	我的	帐户	.

请你耐心听我说，我会用最简单的方式告诉你，为什么你不应该因为我的过错而责怪自己。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pæst] — [nɑːt][ðə; ðiː]

For	this	once	I	must	ask	you	to	let	me	speak	of	the	past	—	not	the
为了	这	一次	我	必须	问	你	到	让	我	说话	的	这	过去的	—	不是	这

['riːs(ə)nt][pæst] — [let][ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪn][ɪts] [greɪv] [fər'evər] — [bʌt; bət][ðə; ðiː] [rɪ'moʊt] [pæst] ,

recent	past	—	let	us	consider	that	in	its	grave	forever	—	but	the	remote	past	,
最近的	过去的	—	让	我们	考虑	那	在	它是	严重	永远	—	但	这	偏僻的	过去的	,

这一次，我必须请求你们允许我谈谈过去——不是最近的过去——让我们永远把它埋葬吧——而是遥远的过去。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] .

in	which	for	a	short	while	I	had	a	share	.
在	哪个	为了	一个	短的	尽管	我	有	一个	分享	.

我曾短暂持有过其中一部分股份。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][beg] ,

I	,	too	,	have	my	confession	to	make	and	pardon	to	beg	,
我	,	也	,	有	我的	忏悔	到	制作	和	赦免	到	求	,

我也有需要忏悔和请求原谅的地方。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['ɪgnərəns] ,

for	I	am	conscious	that	I	wronged	you	,	though	it	was	through	ignorance	,
为了	我	是	有意识的	那	我	冤枉	你	,	尽管	它	曾是	通过	无知	,

[juːθ] , [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

youth	,	inexperience	,
青年	,	缺乏经验	,

因为我意识到我亏待了你，虽然那是由于无知、年轻、缺乏经验造成的。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] — [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [best] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	also	—	forgive	me	for	mentioning	it	,	but	it	is	my	best	justification
和	还	—	原谅	我	为了	提及	它	,	但	它	是	我的	最好的	理由

— ['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,

—	also	because	I	loved	you	,
—	还	因为	我	喜爱	你	,

还有——请原谅我提及此事，但这却是我能给出的最好理由——也因为我爱你。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [tu:] ['ɪgnərənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

with	a	love	which	I	was	then	too	ignorant	even	to	comprehend	.
和	一个	爱	哪个	我	曾是	然后	也	无知	甚至	到	理解	.

那是一份我当时懵懂无知，根本无法理解的爱。

[aɪ] [ni:dz] [mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn] ['oʊnɪŋ] [maɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	needs	must	beg	you	to	remember	that	,	in	owning	my	great	wrong	to	you	.
我	需求	必须	求	你	到	记住	那	,	在	拥有	我的	伟大的	错误的	到	你	.

我必须恳求你记住这一点，因为我承认我对你犯下了滔天大错。

[ðɪs] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] ,

This	wrong	,	"	he	continued	,	after	an	instant's	pause	,
这	错误的	,	"	他	持续	,	后	一个	即时	暂停	,

“这是错的，”他停顿片刻后继续说道。

" [kən'sistid] [ɪn][maɪ] [ɜ:rdʒɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] .

"	consisted	in	my	urging	you	to	marry	me	when	you	did	not	love	me	.
"	由……组成	在	我的	敦促	你	到	结婚	我	什么时候	你	做过	不是	爱	我	.

“我苦苦哀求你嫁给我，而你却不爱我。”

[aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , ['i:v(ə)n] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] ;

I	feared	it	was	so	,	even	then	;	but	I	was	selfish	;
我	害怕	它	曾是	所以	,	甚至	然后	;	但	我	曾是	自私	;

即使在那时，我也害怕事情会是这样；但我太自私了；

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I	thought	of	myself	and	not	of	you	.
我	想法	的	我	和	不是	的	你	.

我当时只想着自己，没想过你。

[wen] [ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [fɔ:rst] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [baɪ] ['vaʊɪŋ]

When	the	whispered	misgiving	would	rise	up	in	my	mind	I	forced	it	down	by	vowing
什么时候	这	低声说道	疑虑	会	上升	向上	在	我的	头脑	我	强制	它	向下	经过	发誓

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [lʌv] [ˌem 'i:][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][du:][soʊ] .

that	if	you	did	not	already	love	me	I	could	and	would	make	you	do	so	.
那	如果	你	做过	不是	已经	爱	我	我	可以	和	会	制作	你	做	所以	.

每当心中升起一丝疑虑，我便强迫自己压制住它，并发誓，如果你还不爱我，我能够也一定会让你爱上我。

[wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ju:; jʊ] ,

When	the	blow	fell	,	and	I	knew	that	I	had	lost	you	,
什么时候	这	吹	跌倒	,	和	我	知道	那	我	有	丢失的	你	,

当打击落下，我知道我失去你的时候，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] ['selfɪʃnəs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn]

I	knew	that	my	selfishness	in	thinking	chiefly	of	my	own	happiness	had	been
我	知道	那	我的	自私	在	思维	主要	的	我的	自己的	幸福	有	到过

['prɑ:pərli] [ri'wɔ:did] .

properly	rewarded	.
适当地	奖励	.

我知道，我一心只想着自己的幸福的自私行为得到了应有的回报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [maɪ] [hɑːrt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] .

At	least	this	was	the	feeling	that	possessed	my	heart	after	the	first	.
在	至少	这	曾是	这	感觉	那	拥有	我的	心	后	这	第一的	.

至少，这是第一次之后我心中的感受。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [kən'faɪdɪŋ] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] .

You	were	young	,	confiding	,	inexperienced	.
你	是	年轻的	,	倾诉	,	缺乏经验	.

你当时年轻、轻信他人、缺乏经验。

[aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	knew	better	than	you	possibly	could	know	that	you	did	not	love	me	.
我	知道	更好的	比	你	可能	可以	知道	那	你	做过	不是	爱	我	.

我比你更清楚，你并不爱我。

['leɪtər] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

Later	,	you	knew	it	also	.
之后	,	你	知道	它	还	.

后来，你也知道了。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] .

"	He	waited	,	as	if	for	her	response	.
"	他	等待	,	作为	如果	为了	她	回复	.

他静静地等待着，仿佛在等待她的回应。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [kloʊz] - [prest] [hændz][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] .

From	behind	her	close	-	pressed	hands	the	answer	came	.
从	在后面	她	关闭	-	按下	双手	这	回答	来了	.

答案从她紧握的双手后传来。

“ [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['loʊli] , “ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɑːn][maɪ] [pɑːrt] .

“	Yes	,	"	she	said	,	lowly	,	“	I	have	long	known	that	it	was	a	mistake	on	my	part	.
"	是的	,	"	她	说	,	卑微的	,	“	我	有	长的	已知	那	它	曾是	一个	错误	在	我的	部分	.

“是的，"她低声说，“我早就知道这是我的错误。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	did	not	love	you	.
我	做过	不是	爱	你	.

我不爱你。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['lʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [wʌn] ,

"	Had	she	been	looking	,	she	would	have	seen	a	shadow	cross	his	face	—	a	very	faint	one	,
"	有	她	到过	寻找	,	她	会	有	已见	一个	阴影	叉	他的	脸	—	一个	非常	头晕的	一	,

“如果她当时在看，就会看到他脸上掠过一道影子——一道非常淡的影子。”

[æz; əz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][əb'skjuəd][hæd; həd] [bɪn] [feɪnt]['ɔːlsoʊ] .

as	the	hope	that	it	obscured	had	been	faint	also	.
作为	这	希望	那	它	模糊不清	有	到过	头晕的	还	.

因为被它掩盖的希望也同样微弱。

“ ['ðerfɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
“ **Therefore , ” he said , “ I took advantage of you ,**
“ 所以 , ” 他 说 , “ 我 采取 优势 的 你 ,

“因此，”他说，“我占了你的便宜。”

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] .
and obtained from you a promise which I should never have asked .
和 获得 从 你 一个 承诺 哪个 我 应该 绝不 有 问 .

并从你那里得到了我本不该要求的承诺。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ][dɪd][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] ,
I want you to feel that I realize the wrong I did you in that ,
我 想 你 到 感觉 那 我 意识到 这 错误的 我 做过 你 在 那 ,

我希望你能感受到，我意识到我在那件事上做错了。

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
and ask your forgiveness for it .
和 问 你的 饶恕 为了 它 .

并为此请求你的原谅。

” ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **Slowly she lowered her hands and looked at him .**
” 缓慢地 她 降低 她 双手 和 看起来 在 他 .

她缓缓放下双手，看着他。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ?
“ **And you can ask forgiveness of me ?**
“ 和 你 能 问 饶恕 的 我 ?

“你竟然还想向我请求原谅？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] ['hʌmbli] [beg][ˌaɪ 'ti:] — [æz; əz][ɑ:n][maɪ] [ni:z] . ”
“ **I humbly beg it — as on my knees . ”**
“ 我 谦卑地 求 它 — 作为 在 我的 膝盖 . ”

“我跪下来，卑微地恳求您。”

“ [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪ] ['ætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ **Then what should be my attitude to you ? ”**
“ 然后 什么 应该 是 我的 态度 到 你 ? ”

“那我应该对你采取什么态度呢？”

“ [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [wʌn][ʌv; əv]['nevər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌem 'i:]['eni] ['kɑ:nʃəs] [rɔ:ŋ] . ”
“ **The proud and upright one of never having done me any conscious wrong . ”**
“ 这 自豪的 和 直立 一 的 绝不 拥有 完毕 我 任何 有意识的 错误的 . ”

“他为人骄傲正直，从未有意识地伤害过我。”

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] , [rɪ'dʒektɪd][ju:; jʊ] , [θru:] [ju:; jʊ][ɔ:f] —
“ **But when I left you , rejected you , threw you off —**
“ 但 什么时候 我 左边 你 , 拒绝 你 , 扔 你 离开 —

“但是当我离开你、拒绝你、抛弃你的时候——

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[Pg 219]**
” [页 -]

“[第 219 页]

“ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
“ **That was not done to me ,**
“ 那 曾是 不是 完毕 到 我 ,

“那种事并没有发生在我身上，”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

but	to	the	man	you	supposed	me	to	be	—	the	man	who	had
但	到	这	男人	你	据称	我	到	是	—	这	男人	WHO	有

[bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,

been	proved	to	you	a	scoundrel	,
到过	已证实	到	你	一个	恶棍	,

但对于你认为的那个我——那个已被你证明是个无赖的人，

[baɪ] [sʌtʃ] [pruːf] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [juː; jʊ][mæd][tuː; tə] [daʊt] .

by	such	proof	as	any	one	would	have	deemed	you	mad	to	doubt	.
经过	这样的	证明	作为	任何	一	会	有	被认为	你	疯狂的	到	怀疑	.

如此确凿的证据，任何人都会认为你竟然会怀疑，简直是疯了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪmɪdli] .

"	She	looked	at	him	somewhat	timidly	.
"	她	看起来	在	他	有些	胆怯地	.

她有些怯生生地看了他一眼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	generous	indeed	,	"	she	said	.
"	你	是	慷慨的	的确	,	"	她	说	.

“你真是慷慨大方啊，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [wɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] .

“	I	am	no	whit	more	than	just	.
"	我	是	不	白色	更多的	比	只是	.

“我只不过是个傻瓜而已。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈwɔːrəntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

You	were	absolutely	warranted	in	such	a	course	toward	me	.
你	是	绝对地	有保证	在	这样的	一个	课程	朝向	我	.

你对我采取这种态度完全合情合理。

[wʌt] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['duːɪŋ] — [ɪz]

What	I	long	to	do	—	what	I	have	crossed	the	world	in	the	hope	of	doing	—	is
什么	我	长的	到	做	—	什么	我	有	交叉	这	世界	在	这	希望	的	正在做	—	是

[tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈgɪv] [jɔːrˈself] ,

to	get	you	to	forgive	yourself	,
到	得到	你	到	原谅	你自己	,

我渴望做到的——也是我走遍世界各地所希望做到的——就是让你原谅自己。

[tuː; tə] [friː] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['niːdləs] ['ʃædoʊ] [ɑːn][jʊr; jər]

to	free	yourself	of	a	hallucination	which	is	casting	a	needless	shadow	on	your
到	自由的	你自己	的	一个	幻觉	哪个	是	铸件	一个	不必要	阴影	在	你的

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

摆脱幻觉，它正给你的生活投下不必要的阴影。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] — [gʊd] !

“	Oh	,	you	are	good	—	good	!
"	哦	,	你	是	好的	—	好的	!

“哦，你真棒——真棒！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [hɑːrt] .

“	I	never	knew	so	kind	a	heart	.
"	我	绝不	知道	所以	种类	一个	心	.

我从未见过如此善良的心。

['ðerfɔːr] [mʌst; məst][maɪ] [ʌn'endɪŋ] ['mɪzəri] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌns] ['wuːndɪd]

Therefore	must	my	unending	misery	be	the	greater	that	I	have	once	wounded
所以	必须	我的	无尽的	苦难	是	这	更大的	那	我	有	一次	受伤

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

因此，我所遭受的无尽苦难必将比我曾经加诸于它的伤害更加深重。

“ [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [stɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] .

“	That	consciousness	should	have	no	sting	for	you	hereafter	.
“	那	意识	应该	有	不	蜇	为了	你	此后	.

“从今以后，这种意识不应该再给你带来任何痛苦。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] .

You	did	it	in	utter	ignorance	.
你	做过	它	在	说出	无知	.

你这样做完全是出于无知。

[aɪ] ['kænɑːt] [kleɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hæf] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ɪn][maɪ] [rɔːŋ] [tɔːrd] [juː; jʊ] .

I	cannot	claim	that	I	was	half	so	ignorant	in	my	wrong	toward	you	.
我	不能	宣称	那	我	曾是	一半	所以	无知	在	我的	错误的	朝向	你	.

我不能说我对你的错误是完全无知的。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌns] [bɪn] [frendz] ,

But	surely	we	may	remember	that	we	have	once	been	friends	,
但	一定	我们	可能	记住	那	我们	有	一次	到过	朋友们	,

但我们肯定不会忘记，我们曾经是朋友。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [fər'gɪvnəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] .

and	so	we	may	feel	that	there	is	full	and	free	forgiveness	between	us	before	we	part	.
和	所以	我们	可能	感觉	那	那里	是	满的	和	自由的	饶恕	之间	我们	前	我们	部分	.

因此，在我们分别之前，我们可能会感到彼此之间存在着完全的、自由的宽恕。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

”	She	did	not	speak	.
”	她	做过	不是	说话	.

她没有说话。

[ðæt] [læst] [wɜːrd][hæd; həd] [pɪrst] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

That	last	word	had	pierced	too	deeply	to	her	heart	.
那	最后的	单词	有	穿孔	也	深	到	她	心	.

最后那句话深深刺痛了她的心。

“ [juː; jʊ][duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

“	You	do	forgive	me	—	do	you	not	?	”	he	said	,	as	if	he	misunderstood	her	silence	.
“	你	做	原谅	我	—	做	你	不是	?	”	他	说	,	作为	如果	他	被误解	她	沉默	.

“你原谅我了吗？”他问道，仿佛误解了她的沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

昭昭天命(A Manifest Destiny)
第9/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [bles] [juː; jʊ] — [aɪ] [siːk] [jʊr; jər] [fərˈgɪvnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thank you — I bless you — I seek your forgiveness , " she said .
" 我 感谢 你 — 我 保佑 你 — 我 寻找 你的 饶恕 , " 她 说 .

"我感谢你——我祝福你——我请求你的原谅，"她说。

[æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [smaɪld] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbɪtərnəs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː]
At these last words he smiled — a smile that had a certain bitterness in it
在 这些 最后的 字 他 微笑 — 一个 微笑 那 有 一个 肯定 苦味 在 它
.
.
.

听到这些话，他笑了——一个带着一丝苦涩的笑容。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈrɪdʒɪdli] [greɪv] .
Then suddenly his face became rigidly grave .
然后 突然 他的 脸 成为 严格地 严重 .

突然间，他的脸色变得异常严肃。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [maɪ] [fərˈgɪvnəs] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If I had not given you my forgiveness , long ago , " he said ,
" 如果 我 有 不是 给定 你 我的 饶恕 , 长的 前 , " 他 说 ,

"如果我很久以前没有原谅你，"他说，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] .
" I should like to offer it to you now , at a price .
" 我 应该 喜欢 到 提供 它 到 你 现在 , 在 一个 价格 .

"我现在想把它卖给你，当然，价格另算。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] . "
I wish to God that I could . "
我 希望 到 上帝 那 我 可以 . "

我向上帝祈祷我能做到。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [swiːt] [pərˈpleksəti] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" she said , a sweet perplexity upon her face .
" 她 说 , 一个 甜的 困惑 之上 她 脸 .

"她说，脸上带着一丝甜蜜的困惑。"

" [wʌt] [praɪs] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ? "
" What price have I to pay for anything ? "
" 什么 价格 有 我 到 支付 为了 任何事物 ? "

"我究竟要付出怎样的代价才能得到这一切？"

" [ɑː] , [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
" Ah , there it is !
" 啊 , 那里 它 是 !

"啊，找到了！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['bruːt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]

It	may	seem	brutal	of	me	to	put	a	literal	construction	upon	what	you	have
它	可能	似乎	野蛮	的	我	到	放	一个	文字	建造	之上	什么	你	有

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

used	as	a	figure	of	speech	,
用过的	作为	一个	数字	的	演讲	,

我或许会觉得，将你用作修辞手法的词语进行字面解释有些残酷，但实际上，

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [truːθ] [kʌm] [aʊt] .

but	let	the	truth	come	out	.
但	让	这	真相	来	出去	.

但要让真相大白。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] , [ˌʌnprə'tektɪd] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ]

You	are	poor	,	unprotected	,	alone	,	and	you	ask	me	to	go	and	leave	you
你	是	贫穷的	,	未受保护	,	独自的	,	和	你	问	我	到	去	和	离开	你

[soʊ] !

so	!
所以	!

你贫穷、没有保障、孤身一人，你竟然还让我离开你！

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ,

God	knows	it	is	little	enough	that	I	have	it	in	my	power	to	do	,
上帝	知道	它	是	小的	足够的	那	我	有	它	在	我的	力量	到	做	,

天知道，这是我力所能及的最小的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	the	possession	of	money	would	enable	you	at	least	to	live	as	it
但	这	拥有	的	钱	会	使能够	你	在	至少	到	居住	作为	它

[bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

becomes	you	to	live	.
变成	你	到	居住	.

但是拥有金钱至少可以让你过上你应有的生活。

[aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ]

I	do	not	speak	of	your	title	—	it	is	not	what	you	are	called	,	but	what	you
我	做	不是	说话	的	你的	标题	—	它	是	不是	什么	你	是	称为	,	但	什么	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

我说的不是你的头衔——重要的不是你被称作什么，而是你是什么样的人。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .

that	I	have	in	mind	.
那	我	有	在	头脑	.

我心中已有的想法。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

If	you	had	money	,	even	the	small	income	which	I	so	desire	that	you	shall
如果	你	有	钱	,	甚至	这	小的	收入	哪个	我	所以	欲望	那	你	将

[ək'sept] ,

accept	,
接受	,

如果你有钱，哪怕是我希望你接受的那点微薄收入，

[jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

your	life	would	be	different	.
你的	生活	会	是	不同的	.

你的人生将会截然不同。

" [bʌt; bət] [beˈtiːnə] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" But Bettina looked away from him ,
" 但 贝蒂娜 看起来 离开 从 他 ,

但贝蒂娜别过脸去，不去看他。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][nɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['faɪn(ə)l]
and shook her head in the gentle negation which he knew to be so final
和 摇晃 她 头 在 这 温和的 否定 哪个 他 知道 到 是 所以 最终的
.
:
.

她轻轻地摇了摇头，表示否定，他知道这种否定是最终的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

" [haʊ] [wʊd] [maɪ][laɪf][biː; bi] ['dɪfrənt] ?
" How would my life be different ?
" 如何 会 我的 生活 是 不同的 ?

"我的生活会有什么不同？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] . "
" You could make it so . "
" 你 可以 制作 它 所以 . "

"你可以让它成为现实。"

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

"以何种方式？"

" [juː; jʊ][kʊd; kəd]['træv(ə)l] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . "
" You could travel , for one thing . "
" 你 可以 旅行 , 为了 一 事物 . "

"比如说，你可以去旅行。"

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['træv(ə)l] .
" I do not want to travel .
" 我 做 不是 想 到 旅行 .

"我不想旅行。"

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][maɪ] [wɪʃ] .
I desired it once , and I got my wish .
我 想要的 它 一次 , 和 我 得到 我的 希望 .

我曾渴望过它，而我的愿望实现了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['retʃɪdnəs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt]
But with it came a wretchedness that all the travelling in the world could not
但 和 它 来了 一个 悲惨 那 全部 这 旅行 在 这 世界 可以 不是
['kæri] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] . "
carry me away from . "
携带 我 离开 从 . "

但随之而来的是一种痛苦，即使走遍世界各地也无法摆脱。

“ [ðen] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][laɪf] ? ”

“	**Then**	**what**	**is**	**to**	**be**	**your**	**life**	**?**	**”**
”	然后	什么	是	到	是	你的	生活	?	”

“那么，你的人生将会如何？”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

“	**What**	**you**	**see**	**it**	**now**	**.**
”	什么	你	看	它	现在	.

你现在看到的。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] .

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**change**	**it**	**for**	**any**	**other**	**.**
我	做	不是	希望	到	改变	它	为了	任何	其他	.

我不想把它换成其他任何东西。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪˈwɔːrdz] .

I	**have**	**tried**	**the**	**world**	**and**	**its**	**rewards**	**.**
我	有	尝试	这	世界	和	它是	奖励	.

我已体验过这个世界及其带来的种种回报。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	**is**	**nothing**	**in**	**them**	**.**
那里	是	没有什么	在	他们	.

里面什么也没有。

” [hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] , [ˌʌnɪksˈpɛktənt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

”	**Her**	**tone**	**of**	**absolute**	**,**	**unexpectant**	**decision**	**maddened**	**him**	**.**
”	她	语气	的	绝对	,	意料之外	决定	疯狂的	他	.

她那绝对而出人意料的决定语气让他恼火不已。

“ [maɪ][gɑːd] , [beˈtiːnə] !

“	**My**	**God**	**,**	**Bettina**	**!**
”	我的	上帝	,	贝蒂娜	!

“我的天哪，贝蒂娜！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**too**	**excited**	**to**	**notice**	**that**	**the**	**name**	**had**	**escaped**	**him**	**.**
”	他	惊呼	,	也	兴奋的	到	注意	那	这	姓名	有	逃脱	他	.

“他惊呼道，兴奋得竟没注意到自己一时想不起名字。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

“	**Are**	**you**	**in**	**earnest**	**?**
”	是	你	在	认真	?

你是认真的吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Can	**you**	**mean**	**it**	**?**
能	你	意思是	它	?

你是认真的吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .

I	**wish**	**I**	**could**	**believe**	**that**	**you**	**did**	**not**	**.**
我	希望	我	可以	相信	那	你	做过	不是	.

我真希望我相信你没有。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dedlɪ] [rɪˈæləti] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

But	**there**	**is**	**a**	**deadly**	**reality**	**about**	**you**	**now**	**which**	**makes**	**me**	**fear**	**that**	**you**	**will**
但	那里	是	一个	致命	现实	关于	你	现在	哪个	制作	我	害怕	那	你	将要

[kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] .

keep	**your**	**word**	**.**
保持	你的	单词	.

但是，你身上现在有一种可怕的现实，让我担心你会信守诺言。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˌaɪsə'leɪʃn] ， [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] —

That you should spend your life in this isolation , that you — you —

那 你 应该 花费 你的 生活 在 这 隔离 ， 那 你 — 你 —

你应该在这种与世隔绝的环境中度过一生，你——你——

〃 [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

〃 He broke off , as if words failed him .

〃 他 打破 离开 ， 作为 如果 字 失败的 他 .

他突然停了下来，仿佛词穷了。

“ [wʌt] ['betər] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

“ What better can I do ?

〃 什么 更好的 能 我 做 ?

我还能做得更好吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〃 she said .

〃 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

“ You must not think of me as idle and useless .

〃 你 必须 不是 思考 的 我 作为 闲置的 和 无用 .

“你千万不要认为我游手好闲、毫无用处。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] .

I am going to try not to be that .

我 是 去 到 尝试 不是 到 是 那 .

我尽量避免成为那样的人。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I have tried a little .

我 有 尝试 一个 小的 .

我试过一点。

[æsk] [ðə; ði] ['rektər] .

Ask the rector .

问 这 校长 .

去问校长。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [mɔːr] .

And I am going to try more .

和 我 是 去 到 尝试 更多的 .

我还会尝试更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 222]

[页 -]

[第222页]

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['diːpli] [dɪ'zaɪər] ,

There is but one thing that I deeply desire ,

那里 是 但 一 事物 那 我 深 欲望 ,

我内心深处只有一个愿望，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

and that is to be a better woman than I have been in the past .

和 那 是 到 是 一个 更好的 女士 比 我 有 到过 在 这 过去的 .

那就是成为比以往更好的自己。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [hɑːrd] — [aɪ] [wɪl] ， [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] — [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

Oh , I will try hard — I will , indeed I will — to do a little good in the future ,

哦 ， 我 将要 尝试 难的 — 我 将要 ， 的确 我 将要 — 到 做 一个 小的 好的 在 这 未来 ,

哦，我将来一定会努力——真的，我一定会——做一些好事。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][hɑːrm][aɪ][hæv; həv] [dʌn] !
to **make** **up** **for** **all** **the** **harm** **I** **have** **done** **!**
到 制作 向上 为了 全部 这 伤害 我 有 完毕 !

为了弥补我所造成的伤害!

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" She ceased , her voice failing her ,
" 她 停止 , 她 嗓音 失败 她 ,

她停了下来，声音渐渐哑了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and as she looked at the man standing near her she saw that he was
和 作为 她 看起来 在 这 男人 常设 靠近 她 她 锯 那 他 曾是
['skersli] ['lɪsnɪŋ] .
scarcely listening .
几乎 聆听 .

她看向站在她身边的男人，发现他几乎没在听。

[sʌm; səm] [ɪn'tens] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ɪn][bʌt; bət] ['veɪgli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
Some intense preoccupation made him take in but vaguely what she was saying .
一些 激烈的 专注 制成 他 拿 在 但 依稀 什么 她 曾是 说 .

他当时心不在焉，只听清了她说的话，但语焉不详。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,
She saw that he was deeply moved in some way ,
她 锯 那 他 曾是 深 已搬 在 一些 方式 ,

她看出他深受感动，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['lɑːrm] .
and the consciousness that this was so gave her a sense of alarm .
和 这 意识 那 这 曾是 所以 给予 她 一个 感觉 的 警报 .

意识到这一点，她感到一阵恐慌。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ['wiːkənɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get]
She felt her own will weakening , and she knew that somehow she must get
她 毛毡 她 自己的 将要 减弱 , 和 她 知道 那 不知何故 她 必须 得到
[ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] ['oʊvər] ,
this parting over ,
这 离别 超过 ,

她感到自己的意志力正在减弱，她知道自己必须想办法结束这场离别。

[ɪf] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
if her strength were to suffice for it .
如果 她 力量 是 到 足够了 为了 它 .

如果她的力量足够的话。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" Good - bye , " she said , holding out her hand .
" 好的 - 再见 , " 她 说 , 保持 出去 她 手 .

"再见，"她说着，伸出了手。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Don't be too sorry for me .
" 不 是 也 对不起 为了 我 .

"别太同情我。"

[juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪtnd] [maɪ] [hɑːrt] [ˌɪnɪk'spresəbli] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .
You have lightened my heart inexpressibly by what you have told me .
你 有 轻度 我的 心 难以言喻地 经过 什么 你 有 讲述 我 .

你告诉我的那些话，让我无比欣慰。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] — [ðæt] , [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

Now that I can feel that you know all — that , wrong and wicked as I was

现在 那 我 能 感觉 那 你 知道 全部 — 那 , 错误的 和 邪恶 作为 我 曾是

,

,

,

现在我能感觉到你已经了解了一切——尽管我曾经错得离谱、邪恶至极，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [fɔːls] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] .

I was not so false as it seemed — I can bear the future with courage .

我 曾是 不是 所以 错误的 作为 它 似乎 — 我 能 熊 这 未来 和 勇气 .

我并不像表面看起来那么虚伪——我可以勇敢地面对未来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I am sure of it .

我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I want to say good - bye now , because I prefer not to see you again .

我 想 到 说 好的 - 再见 现在 , 因为 我 更喜欢 不是 到 看 你 再次 .

我想现在就说再见，因为我不想再见到你。

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] .

You would only try to shake me in a determination that is not to be shaken .

你 会 仅有的 尝试 到 摇 我 在 一个 决心 那 是 不是 到 是 摇晃 .

你试图动摇我的决心，但这决心是无法动摇的。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [pliːz] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

Don't trouble about me — please don't , " she added .

不 麻烦 关于 我 — 请 不 , " 她 额外 .

"别为我操心——求你了，"她补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [sə'faɪs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

" I have health and youth , and these will suffice me for what I have

" 我 有 健康 和 青年 , 和 这些 将要 足够了 我 为了 什么 我 有

[tuː; tə][duː] .

to do .

到 做 .

"我身体健康，年轻力壮，这足以让我完成我必须做的事情。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 223]

" [页 -]

"[第 223 页]

" [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] !

" Health and youth !

" 健康 和 青年 !

"健康与青春！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɔfəd] [hænd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

" he cried , ignoring her proffered hand , and throwing his own hands up in a

" 他 哭 , 忽略 她 提供的 手 , 和 投掷 他的 自己的 双手 向上 在 一个

['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] .

gesture of repudiation .

手势 的 拒绝 .

他喊道，无视她伸出的手，举起双手表示拒绝。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðiːz] ['sɪgnɪfaɪ][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] ?

" And what do these signify in a situation such as yours ?

" 和 什么 做 这些 表示 在 一个 情况 这样的 作为 你的 ?

"那么，在你这种情况中，这些意味着什么呢？"

[ðeɪ] ['oʊnli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [prə'lɔːŋ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

They	only	mean	that	you	will	prolong	an	existence	which	,	for	such	a	woman
他们	仅有的	意思是	那	你	将要	延长	一个	存在	哪个	,	为了	这样的	一个	女士

[æz; əz][juː; jʊ] ,

as	you	,
作为	你	,

他们的意思是，你会延长你的生命，而对于像你这样的女人来说，这种生命已经不够用了。

[siːmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

seems	worse	than	death	.
似乎	更糟	比	死亡	.

似乎比死还可怕。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][soʊ] ?

You	ask	me	to	leave	you	so	?
你	问	我	到	离开	你	所以	?

你竟然要我离开你?

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — ”

To	say	good	-	bye	—	”
到	说	好的	-	再见	—	”

道别——”

“ [jes] , [aɪ][beg][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

“	Yes	,	I	beg	it	,	I	implore	it	,	I	insist	upon	it	,	”	she	interrupted	him	,
“	是的	,	我	求	它	,	我	恳求	它	,	我	坚持	之上	它	,	”	她	中断	他	,

“是的，我恳求，我祈求，我坚持，”她打断了他的话。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

feeling	that	her	strength	was	almost	gone	.
感觉	那	她	力量	曾是	几乎	已消失	.

感觉自己几乎精疲力竭。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] — [ðen] [liːv] [ˌem 'iː] .

“	You	have	said	that	you	were	willing	to	do	me	a	service	—	then	leave	me	.
“	你	有	说	那	你	是	愿意的	到	做	我	一个	服务	—	然后	离开	我	.

“你曾说过愿意帮我一个忙——然后就离开我。”

” [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪg'zɔːstɪd] .

”	She	sank	back	in	her	chair	exhausted	.
”	她	沉没	后退	在	她	椅子	筋疲力尽的	.

她筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

“ [maɪ][gɑːd] ! [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [bruːt] ?

“	My	God	!	am	I	a	brute	?
“	我的	上帝	!	是	我	一个	蛮力	?

我的天哪！我是个野兽吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌɪdi'ɑːtɪk] [pə'sɪstənsi] ?

“	Have	I	made	you	ill	with	my	idiotic	persistency	?
“	有	我	制成	你	患病的	和	我的	愚蠢的	持久性	?

“我愚蠢的坚持让你感到不舒服了吗？”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .

I	will	go	.
我	将要	去	.

我要走了。

[aɪ] [wɪl] [rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

I	will	rid	you	of	the	distress	and	annoyance	of	my	presence	.
我	将要	摆脱	你	的	这	痛苦	和	烦恼	的	我的	在场	.

我将消除我的存在给你带来的痛苦和烦恼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [be'tiːnə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

But	before	I	go	,	Bettina	,	"	he	said	,	with	a	sudden	break	in	his	voice	,
但	前	我	去	,	贝蒂娜	,	"	他	说	,	和	一个	突然	休息	在	他的	嗓音	,

“但在我走之前，贝蒂娜，”他突然哽咽着说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][maɪ] [hɑːrt] [baɪ][wʌn] [θɪŋ] : [aɪ][mʌst; məst] ,

“	I	must	and	will	satisfy	my	heart	by	one	thing	:	I	must	,
“	我	必须	和	将要	满足	我的	心	经过	一	事物	:	我	必须	,

我必须并且将会通过一件事来满足我的内心：我必须，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊlz] [piːs] , [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

for	the	sake	of	my	own	soul's	peace	,	tell	you	this	.
为了	这	清酒	的	我的	自己的	灵魂的	和平	,	告诉	你	这	.

为了我内心的平静，我告诉你这件事。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

I	have	never	ceased	to	love	you	,	and	I	never	shall	.
我	有	绝不	停止	到	爱	你	,	和	我	绝不	将	.

我从未停止爱你，也永远不会停止爱你。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðen] ,

I	gave	you	up	when	I	saw	the	renunciation	to	be	inevitable	,	but	I	knew	then	,
我	给予	你	向上什么时候		我	锯	这	放弃	到	是	不可避免的	,	但	我	知道	然后	,

当我意识到放弃你已不可避免时，我便放弃了你，但我那时就知道，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [pʊt] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

as	I	know	now	,	that	I	can	never	put	any	other	in	your	place	.
作为	我	知道	现在	,	那	我	能	绝不	放	任何	其他	在	你的	地方	.

我现在明白，我永远无法用任何人取代你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][eɪdʒ]

You	were	the	love	of	my	youth	,	and	you	will	be	the	love	of	my	old	age
你	是	这	爱	的	我的	青年	,	和	你	将要	是	这	爱	的	我的	老的	年龄

,

,

,

你是我青春的挚爱，也将是我晚年的挚爱。

[ɪf] [maɪ] ['loʊnli] [laɪf] [goʊz] [ɑːn] [tɪl] [ðen] .

if	my	lonely	life	goes	on	till	then	.
如果	我的	孤独	生活	去	在	直到	然后	.

如果我孤独的生活一直持续到那时。

[dəunt] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

Don't	turn	from	me	.
不	转动	从	我	.

不要背弃我。

[dəunt] [haɪd] [jʊr; jər]

Don't	hide	your
不	隐藏	你的

不要隐藏你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[feɪs] [laɪk] [ðæt] .
face like that .
脸 喜欢 那 .

那样的脸。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .
I ask nothing but this sacred right to speak .
我 问 没有什么 但 这 神圣 正确的 到 说话 .

我只要求享有神圣的言论自由权。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
I know you never loved me .
我 知道 你 绝不 喜爱 我 .

我知道你从来没有爱过我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
I know it is not in me — if , indeed ,
我 知道 它 是 不是 在 我 — 如果 , 的确 ,

我知道我不具备这种能力——如果，真的，

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][mæn] — [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][juː; jʊ] .
it be in any mortal man — to enter into the heaven of being loved by you .
它 是 在 任何 凡人 男人 — 到 进入 进入 这 天堂 的 存在 喜爱 经过 你 .

任何一个凡人都能体验到——被你爱着，进入天堂般的境界。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,
But , at least ,
但 , 在 至少 ,

但至少，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] — [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [gɜːrl]
you have been the vision in my life — the sacred manifestation of what girl
你 有 到过 这 想象 在 我的 生活 — 这 神圣 表现 的 什么 女孩
[ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [waɪf] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ]
and sweetheart and woman and wife might be — and for that I
和 亲爱的 和 女士 和 妻子 可能 是 — 和 为了 那 我
[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

你是我生命中的希望——女孩、爱人、女人、妻子这些美好品质的神圣化身——为此我感谢你。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌbiːə'tɪfɪk]['vɪʒ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ˌhens'fɔːrθ] ,
In the shadow of that beatific vision I shall walk henceforth ,
在 这 阴影 的 那 幸福的 想象 我 将 走 今后 ,

从此以后，我将行走在那神圣景象的荫庇之下。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .
and believe me when I say that I shall walk there alone .
和 相信 我 什么时候 我 说 那 我 将 走 那里 独自的 .

请相信我，我将独自一人前往那里。

" [be'tiːnə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [rɪ'meɪnd] [prə'faʊndli] [stɪl] .
" Bettina , with her face buried in her hands , remained profoundly still .
" 贝蒂娜 , 和 她 脸 埋葬 在 她 双手 , 剩余 深刻地 仍然 .

贝蒂娜双手捂着脸，一动不动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəuvə'tæksd]
When he had waited a moment he began to fear that he had overtaxed
什么时候 他 有 等待 一个 片刻 他 开始 到 害怕 那 他 有 税负过重
[hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː] [fɑːr] ,
her strength too far ,
她 力量 也 远的 ,

他等了一会儿后，开始担心自己是不是过度消耗了她的体力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪntɪd] .

and	that	she	might	have	fainted	.
和	那	她	可能	有	昏厥	.

她可能已经晕倒了。

['niːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Kneeling	in	front	of	her	,
跪着	在	正面	的	她	,

他跪在她面前，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [rɪsts] ['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

he	took	her	two	wrists	gently	in	his	hands	and	tried	to	draw	them	away
他	采取	她	二	手腕	轻轻地	在	他的	双手	和	尝试	到	画	他们	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

from	her	eyes	.
从	她	眼睛	.

他轻轻地握住她的两只手腕，试图将它们从她眼前移开。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [geɪv] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	strong	resistance	that	she	made	to	this	gave	evidence	enough	that	she	was
这	强的	反抗	那	她	制成	到	这	给予	证据	足够的	那	她	曾是

['kɑːnʃəs] [ɪn] ['evri] ['sentiənt] [nɜːrv] .

conscious	in	every	sentient	nerve	.
有意识的	在	每一个	有感知能力的	神经	.

她对此表现出的强烈抵抗足以证明，她每一个有感知能力的神经都清醒着。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Forgive	me	,	”	he	said	;
“	原谅	我	,	”	他	说	;

“请原谅我，”他说；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɔːl] [ðɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	I	am	going	—	I	have	been	wrong	to	force	all	this	upon	you	—	but	it	is
“	我	是	去	—	我	有	到过	错误的	到	力量	全部	这	之上	你	—	但	它	是

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

the	last	time	that	we	shall	meet	.
这	最后的	时间	那	我们	将	见面	.

“我要走了——我不该强迫你承受这一切——但这将是我们最后一次见面了。”

[let] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

Let	me	,	I	pray	you	,	see	your	face	once	more	before	I	turn	away	from	it
让	我	,	我	祈祷	你	,	看	你的	脸	一次	更多的	前	我	转动	离开	从	它

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

我恳求你，在我永远离开你之前，让我再看你一眼。

” [ðə; ði] [tens] [hændz] [rɪ'lækst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] , [bʌt; bət]

”	The	tense	hands	relaxed	within	his	grasp	,	but
”	这	紧张	双手	轻松	之内	他的	抓牢	,	但

“他紧绷的双手在他手中放松下来，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [kɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

he	caught	no	more	than	a	second's	glimpse	of	the	beautiful	face	before	it
他	捕捉	不	更多的	比	一个	秒	一瞥	的	这	美丽的	脸	前	它

[wʌz; wəz][hɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

was	hid	against	his	shoulder	.
曾是	隐藏	反对	他的	肩膀	.

他只来得及瞥见那张美丽的脸庞一秒钟，它就被遮住了肩膀。

[æt; ət][ðə; ði] [sɛɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

At	the	same	instant	a	low	voice	whispered	in	his	ear	:
在	这	相同的	立即的	一个	低的	嗓音	低声说道	在	他的	耳朵	:

就在同一时刻，一个低沉的声音在他耳边轻声说道：

“ [dəunt] [muːv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Don't	move	until	I	speak	to	you	.
“	不	移动	直到	我	说话	到	你	.

“在我跟你说话之前，不要动。”

” [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [naʊ]

”	Overwhelmed	with	wonder	,	he	felt	the	hands	which	he	had	grasped	now
”	不堪重负	和	想知道	,	他	毛毡	这	双手	哪个	他	有	抓住	现在

['hoʊldɪŋ] [fæst][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

holding	fast	his	own	,
保持	快速地	他的	自己的	,

他惊叹不已，感到自己刚才紧紧握住的那双手，此刻也紧紧握住了自己的双手。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] .

that	she	might	compel	him	to	the	stillness	which	she	had	commanded	.
那	她	可能	迫使	他	到	这	寂静	哪个	她	有	命令	.

以便她能迫使他服从她的命令，保持安静。

[ðen] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [went] [ɑːn] :

Then	the	soft	voice	at	his	ear	went	on	:
然后	这	柔软的	嗓音	在	他的	耳朵	去	在	:

然后，他耳边柔和的声音继续说道：

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɜːdʒd]

“	You	were	right	in	saying	that	I	did	not	love	you	—	that	you	would	have	urged
“	你	是	正确的	在	说	那	我	做过	不是	爱	你	—	那	你	会	有	敦促

[ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [truː] ['fiːlɪŋ] .

me	into	a	marriage	to	which	I	could	not	have	brought	the	true	feeling	.
我	进入	一个	婚姻	到	哪个	我	可以	不是	有	带来	这	真的	感觉	.

“你说得对，我不爱你——你会逼我结婚，而我无法将真情实感带入婚姻。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	did	not	know	it	then	,	but	I	know	it	now	.
我	做过	不是	知道	它	然后	,	但	我	知道	它	现在	.

我当时不知道，但我现在知道了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd]

And	I	know	it	now	because	—	because	—	”	her	voice	trembled	and
和	我	知道	它	现在	因为	—	因为	—	”	她	嗓音	颤抖	和

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [kwɪk] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] .

her	breath	came	quick	—	“	because	now	I	do	love	you	.
她	气息	来了	快的	—	“	因为	现在	我	做	爱	你	.

而我现在知道了，因为——因为——”她的声音颤抖着，呼吸急促起来——“因为现在我真的爱你。”

[oʊ] , ['hɔːrəs] , ['betər] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɔːr] ['wʊmən] [gɪv] .

Oh	,	Horace	,	better	love	than	this	man	could	not	have	or	woman	give	.
哦	,	贺拉斯	,	更好的	爱	比	这	男人	可以	不是	有	或者	女士	给	.

哦，贺拉斯，世上再也没有比这更好的爱情了，男人也无法拥有，女人也无法给予。

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] ['bɑːdi] [liːnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
" She ended in a burst of tears , and her exhausted body leaned against him
" 她 结束 在 一个 爆裂 的 眼泪 , 和 她 筋疲力尽的 身体 倾斜 反对 他
[fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
for support .
为了 支持 .

“她最后泪流满面，疲惫的身体靠在他身上支撑着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [hæf]
For a moment he felt an amazement so overwhelming that he seemed half
为了 一个 片刻 他 毛毡 一个 惊愕 所以 压倒 那 他 似乎 一半
[ʌn'kɑːnʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
unconscious from the whirling in his brain .
无意识 从 这 旋转 在 他的 脑 .

那一刻，他感到无比惊奇，以至于大脑一片混乱，仿佛半昏迷状态。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [dɑːrk] ['hev(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] ,
Then , as a lightning flash lights up the whole dark heaven in an instant's time ,
然后 , 作为 一个 闪电 闪光 灯 向上 这 所有的 黑暗的 天堂 在 一个 即时 时间 ,

然后，一道闪电瞬间照亮了整个黑暗的天空，

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
the truth was revealed to him , and ,
这 真相 曾是 揭晓 到 他 , 和 ,

真相向他揭示了，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [taɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑːn]
with that consciousness , his arms were tight about her and his kisses on
和 那 意识 , 他的 武器 是 紧的 关于 她 和 他的 吻 在
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

带着这种意识，他紧紧地搂住她，吻了吻她的嘴唇。

[ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
If he questioned her at all , it was with his spirit ,
如果 他 被质问 她 在 全部 , 它 曾是 和 他的 精神 ,

如果他曾对她有过任何疑问，那也是通过他的灵魂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['juːniən] [wɪtʃ] [fjuːzd] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn]
and her answer came in that ineffable sense of union which fused their souls in
和 她 回答 来了 在 那 难以言喻的 感觉 的 联盟 哪个 融合 他们的 灵魂 在
[wʌn] .
one .
一 .

她的回答带着一种难以言喻的融合感，将他们的灵魂融为一体。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [stɪl] ['moʊmənts] [ðeɪ] ['restɪd] [soʊ] , [ɪn] [ðæt] [ɪm'breɪs] ,
For long still moments they rested so , in that embrace ,
为了 长的 仍然 时刻 他们 休息 所以 , 在 那 拥抱 ,

他们就这样拥抱着，静静地休息了许久。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [muːvd] [əˈpɑːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [aɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

and	when	they	moved	apart	and	looked	into	each	other's	eyes	it	was	to
和	什么时候	他们	已搬	除	和	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	它	曾是	到

[teɪk] [ʌp] [fərˈevər] [ðæt] [juˈnaɪtɪd] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [baɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [truː] [ˈmærɪdʒ] .

take	up	forever	that	united	life	which	was	to	bind	them	in	true	marriage	.
拿	向上	永远	那	团结的	生活	哪个	曾是	到	绑定	他们	在	真的	婚姻	.

当他们分开，彼此凝视时，那是在宣告他们终生相守，结为真正的夫妻。

[wen] [ˈnɔːrə] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,

When	Nora	returned	from	church	she	found	them	sitting	quietly	before	the	fire	,
什么时候	诺拉	返回	从	教会	她	成立	他们	坐着	悄悄	前	这	火	,

诺拉从教堂回来时，发现他们静静地坐在火炉前。

[ðə; ði] [læmp] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] ,

the	lamp	burning	brightly	under	the	kettle	,
这	灯	燃烧	明亮地	在下面	这	壶	,

水壶底下的灯明亮地亮着。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] - [ðæt] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [dʒʌst]

from	which	the	Lady	Hurdly	that	was	and	was	to	be	had	just
从	哪个	这	女士	-	那	曾是	和	曾是	到	是	有	只是

[meɪd] [tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːrd] .

made	tea	for	her	lord	.
制成	茶	为了	她	主	.

赫德利夫人（当时还是夫人，将来也仍是夫人）刚刚为她的主人泡了茶。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[baɪ] [ˈmeri] [iː] . [ˈwɪlkɪnz]

By	MARY	E	.	WILKINS
经过	玛丽	E	.	威尔金斯

作者：玛丽·E·威尔金斯

[ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] .

SILENCE	,	and	Other	Stories	.
沉默	,	和	其他	故事	.

沉默，以及其他故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	25	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[dʒəˈroʊm] , [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

JEROME	,	A	POOR	MAN	.
杰罗姆	,	一个	贫穷的	男人	.

杰罗姆，一个穷人。

[ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 50 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.50美元。

[mɑːdeɪ'lɔn] .
MADELON .
马德隆 .

玛德琳。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

['pembruk] .
PEMBROKE .
彭布罗克 .

彭布罗克。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 50 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.50美元。

[dʒeɪn] [fiːld] .
JANE FIELD .
简 场地 .

简·菲尔德。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [nʌn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

A	**NEW**	**ENGLAND**	**NUN**	**,**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
一个	新的	英格兰	尼姑	,	和	其他	故事	.

一位新英格兰修女及其他故事。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] . $1 - .

16mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**.**	**$1**	**25**	**.**
16mo	,	布	,	装饰	.	$1	-	.

16个月，布面，装饰性。1.25美元。

[ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

A	**HUMBLE**	**ROMANCE**	**,**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
一个	谦逊的	浪漫	,	和	其他	故事	.

一段朴素的爱情故事及其他故事。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .

16mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**$1**	**25**	**.**
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[jʌŋ] [luː'kriːʃiə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

YOUNG	**LUCRETIA**	**,**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
年轻的	卢克丽霞	,	和	其他	故事	.

年轻的卢克丽霞及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .

Post	**8vo**	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**$1**	**25**	**.**
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

八开本，布面精装，装饰性，1.25 美元。

[dʒaɪlz] ['kəjri, 'kɔːri] , ['joʊmən] .

GILES	**COREY**	**,**	**YEOMAN**	**.**
吉尔斯	科里	,	乡绅	.

吉尔斯·科里，乡绅。

[ə; eɪ] [pleɪ] .

A	**Play**	**.**
一个	玩	.

戏剧。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

32mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , - [sents] .

32mo	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**50**	**cents**	**.**
32mo	,	布	,	装饰	,	-	分	.

32开本，布面精装，装饰性，50美分。

['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] [raɪts] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kʌntri] [laɪf] , ['ænəlaiziz] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kʌntri] ['kærəktər] ,

Mary	**E**	**.**	**Wilkins**	**writes**	**of**	**New**	**England**	**country**	**life**	**,**	**analyzes**	**New**	**England**	**country**	**character**	**,**
玛丽	E	.	威尔金斯	写	的	新的	英格兰	国家	生活	,	分析	新的	英格兰	国家	特点	,

玛丽·E·威尔金斯描写了新英格兰的乡村生活，分析了新英格兰乡村的性格特征。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['deftnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

with	the	skill	and	deftness	of	one	who	knows	it	through	and	through	,
和	这	技能	和	灵巧	的	一	WHO	知道	它	通过	和	通过	,

凭借着对它了如指掌的熟练和娴熟，

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [fə'gets] [ðæt] , [waɪl] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][læst][æn; ən]['ɑːrtɪst] . —

and	yet	never	forgets	that	,	while	realistic	,	she	is	first	and	last	an	artist	.	—
和	然而	绝不	忘记了	那	,	尽管	实际的	,	她	是	第一的	和	最后的	一个	艺术家	.	—

['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .

Boston	Advertiser	.
波士顿	广告商	.

但她始终不忘，尽管她的作品很现实，但她首先是一位艺术家，最终也是一位艺术家。——《波士顿广告报》

[mɪs] ['wɪlkɪnz] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [æn; ən] ['emɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [kən'tɛmpɝˌɛriːz]

Miss	Wilkins	has	attained	an	eminent	position	among	her	literary	contemporaries
错过	威尔金斯	有	已达到	一个	杰出	位置	之中	她	文学	同时代人

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ,

as	one	of	the	most	careful	,
作为	一	的	这	最多	小心	,

威尔金斯小姐在同时代的文学作家中享有盛誉，被誉为最严谨的作家之一。

['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [briːf] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] .

natural	,	and	effective	writers	of	brief	dramatic	incident	.
自然的	,	和	有效的	作家	的	简短的	戏剧性	事件	.

自然流畅、笔法精湛，擅长描写简短而引人入胜的戏剧性事件。

[fjuː] [sər'pæs] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,

Few	surpass	her	in	expressing	the	homely	pathos	of	the	poor	and	ignorant	,
很少	超过	她	在	表达	这	家常的	感伤	的	这	贫穷的	和	无知	,

很少有人能像她那样，如此真切地表达出穷人和无知者内心深处的悲悯之情。

[waɪl] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ɪz]['kwaɪət] , [pər'veɪsɪv] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] . —

while	the	humor	of	her	stories	is	quiet	,	pervasive	,	and	suggestive	.	—
尽管	这	幽默	的	她	故事	是	安静的	,	普遍的	,	和	暗示性的	.	—

[ˌfɪlə'delfɪr] [pres] .

Philadelphia	Press	.
费城	按	.

她故事中的幽默是安静的、无处不在的、引人深思的。——《费城新闻报》

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [dʒʌst] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtəreri] [ɑːrt][æz; əz] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] [pə'zesiz] [tuː; tə] [gɪv]

It	takes	just	such	distinguished	literary	art	as	Mary	E	.	Wilkins	possesses	to	give
它	需要	只是	这样的	杰出的	文学	艺术	作为	玛丽	E	.	威尔金斯	拥有	到	给

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɪts] [soʊl] ,

an	episode	of	New	England	its	soul	,
一个	插曲	的	新的	英格兰	它是	灵魂	,

只有像玛丽·E·威尔金斯这样杰出的文学艺术才能赋予新英格兰的某个故事以灵魂。

['peɪθɑːs] , [ænd; ənd]['poʊətri] . — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .

pathos	,	and	poetry	.	—	N	.	Y	.	Times	.
感伤	,	和	诗	.	—	N	.	是	.	《时代周刊》	.

悲怆与诗意。——《纽约时报》

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [laɪf] , [ɪts] [ɪn'tensitiz] [ʌv; əv] [rɪ'prest] ['fiːlɪŋ] , [ɪts] ['hoʊmli]

The	pathos	of	New	England	life	,	its	intensities	of	repressed	feeling	,	its	homely
这	感伤	的	新的	英格兰	生活	,	它是	强度	的	压抑	感觉	,	它是	家常的

['trædʒədi] ,

tragedies	,
悲剧	,

新英格兰生活的悲情，压抑的情感，以及家常悲剧，

[ænd; ənd][ɪts] ['tendər] ['hjuːmər] , [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['betər] [toʊld][ðæn; ðən][baɪ] ['meri] [iː] . ['wɪlkɪnz] . —

and	its	tender	humor	,	have	never	been	better	told	than	by	Mary	E	.	Wilkins	.	—
和	它是	投标	幽默	,	有	绝不	到过	更好的	讲述	比	经过	玛丽	E	.	威尔金斯	.	—

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kəriər] .

Boston	Courier	.
波士顿	导游	.

玛丽·E·威尔金斯对这部作品的细腻幽默的演绎，堪称最佳。——《波士顿信使报》

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , ['pjʊrəti] ,

The	simplicity	,	purity	,
这	简单	,	纯度	,

简洁、纯粹

[ænd; ənd] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [set][ðem; ðəm][ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]

and	quaintness	of	these	stories	set	them	apart	in	a	niche	of	distinction
和	古雅	的	这些	故事	放	他们	除	在	一个	小众市场	的	区别

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['raɪvlz] . — ['lɪtəreri] [wɜːrld] ,

where	they	have	no	rivals	.	—	Literary	World	,
在哪里	他们	有	不	竞争对手	.	—	文学	世界	,

这些故事的奇特之处使它们独树一帜，独树一帜，无可匹敌。——《文学世界》

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [mɪs] [wɪlkɪns] ['stɔːriz] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

The	charm	of	Miss	Wilkins's	stories	is	in	her	intimate	acquaintance	and
这	魅力	的	错过	威尔金斯	故事	是	在	她	亲密的	熟人	和

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

comprehension	of	humble	life	,
理解	的	谦逊的	生活	,

威尔金斯小姐的故事魅力在于她对平凡生活的深入了解和体会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] ['riːdɚz] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ,

and	the	sweet	human	interest	she	feels	and	makes	her	readers	partake	of	,
和	这	甜的	人类	兴趣	她	感觉	和	制作	她	读者	参加	的	,

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

in	the	simple	,
在	这	简单的	,

以及她所感受到的、并让读者也感受到的那种甜蜜的人性关怀，在简单的.....

['kɑːmən] , ['hoʊmli] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] . — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

common	,	homely	people	she	draws	.	—	Springfield	Republican	.
常见的	,	家常的	人们	她	平局	.	—	斯普林菲尔德	共和党人	.

她笔下的人物都是平凡朴素的普通人。——《斯普林菲尔德共和报》

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

☞Any [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,

☞Any	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,	postage	prepaid	,
☞Any	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

to	any	part	of	the	United	States	,	Canada	,	or	Mexico	,	on	receipt	of	the	price	.
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这	价格	.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] [ruːθ] [mə'kɛnɝi] ['stjʊt]

By	RUTH	McENERY	STUART
经过	露丝	麦克纳里	斯图尔特

作者：露丝·麦克纳里·斯图尔特

[mɔraɪəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæf] - ['aʊər] [sketʃiz] .

MORIAH'S	MOURNING	,	and	Other	Half	-	Hour	Sketches	.
摩利亚的	丧	,	和	其他	一半	-	小时	草图	.

摩利亚的哀悼，以及其他半小时小品。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

八开本，布面精装，装饰性，1.25 美元。

[ɪn] - .

IN	SIMPKINSVILLE	.
在	-	.

在辛普金斯维尔。

['kærəktər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Character	Tales	.
特点	故事	.

人物故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

八开本，布面精装，装饰性，1.25 美元。

['sɑːləmən] ['kroʊz] ['krɪsməs] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

SOLOMON	CROW'S	CHRISTMAS	POCKETS	,	and	Other	Tales	.
所罗门	乌鸦的	圣诞节	口袋	,	和	其他	故事	.

所罗门·克劳的圣诞口袋和其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	25	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

八开本，布面精装，装饰性，1.25 美元。

[kɑːr'lɑːtəz] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

CARLOTTA'S	INTENDED	,	and	Other	Tales	.
卡洛塔的	故意的	,	和	其他	故事	.

卡洛塔的未婚妻及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 50 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 - .

八开本，布面精装，装饰性，1.50 美元。

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
A GOLDEN WEDDING , and Other Tales .
一个 金的 婚礼 , 和 其他 故事 .

金婚及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 50 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 - .

八开本，布面精装，装饰性，1.50 美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [bæ'bet] :
THE STORY OF BABETTE :
这 故事 的 巴贝特 :

芭贝特的故事：

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːoʊl] [gɜːrl] .
A Little Creole Girl .
一个 小的 克里奥尔语 女孩 .

一个克里奥尔小女孩。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 50 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 - .

八开本，布面精装，装饰性，1.50 美元。

['mɪsɪz] . ['stjʊt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [huː] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best]
Mrs . Stuart is one of some half - dozen American writers who are doing the best
太太 . 斯图尔特 是 一 的 一些 一半 - 打 美国人 作家 WHO 是 正在做 这 最好的
[ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
that is being done for English literature at the present time .
那 是 存在 完毕 为了 英语 文学 在 这 展示 时间 .

斯图尔特夫人是目前英国文学界为数不多的几位杰出作家之一。

[hɜːr; hər] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['daɪəlekt] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,
Her range of dialect is extraordinary ; but , after all ,
她 范围 的 方言 是 非凡的 ; 但 , 后 全部 ,

她的方言范围非常广泛；但是，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['vælјuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
it is not the dialect that constitutes the chief value of her work .
它 是 不是 这 方言 那 构成 这 首席 价值 的 她 工作 .

她的作品的主要价值并不在于方言。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ,
That will be found in its genuineness ,
那 将要 是 成立 在 它是 真实性 ,

真伪将决定一切。

['laɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
lighted up as it is by superior intelligence and imagination and delightful
照明 向上 作为 它 是 经过 优越的 智力 和 想像力 和 愉快
['hjuːmər] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
humor . — Chicago Tribune .
幽默 . — 芝加哥 论坛 .

这部作品因卓越的智慧、丰富的想象力和令人愉悦的幽默感而熠熠生辉。——《芝加哥论坛报》

['mɪsɪz] . ['stjʊt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['hjuːmərɪst] . — [en] . [waɪ] . [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .
Mrs . Stuart is a genuine humorist . — N . Y . Mail and Express .
太太 . 斯图尔特 是 一个 真的 幽默家 . — N . 是 . 邮件 和 表达 .

斯图尔特夫人是一位真正的幽默家。——《纽约邮报》和《纽约快报》

[fjuː] [sər'pæs] ['mɪsɪz] . ['stjʊt] [ɪn] ['daɪəlekt] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['niːgroʊ] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] . — [dɪ'trɔɪt]
Few surpass Mrs . Stuart in dialect studies of negro life and character . — Detroit
很少 超过 太太 . 斯图尔特 在 方言 研究 的 黑人 生活 和 特点 . — 底特律
[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .

在研究黑人生活和性格的方言方面，很少有人能超越斯图尔特夫人。——《底特律自由报》

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS , Publishers
哈珀 & 兄弟 , 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

☞Any [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞Any of the above works will be sent by mail , postage prepaid ,
☞Any 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] ['kɑːnstəns] [ef] . ['wʊlsən]
By CONSTANCE F . WOOLSON
经过 恒常 F . 伍尔森

作者：康斯坦斯·F·伍尔森

[mɛn'toʊn] , ['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] [kɔː'fuː] .
MENTONE , CAIRO , AND CORFU .
门托 , 开罗 , 和 科孚岛 .

门托内、开罗和科孚岛。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental , $1 75 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 , $1 - .

八开本，布面精装，装饰性，1.75 美元。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd]
To the accuracy of a guide - book it adds the charm of a cultured and
到 这 准确性 的 一个 指导 - 书 它 添加 这 魅力 的 一个 有文化的 和
[ə'priːʃətɪv] ['vɪʒ(ə)n] . — [ˌfɪlə'delfɪr] ['ledʒər] .
appreciative vision . — Philadelphia Ledger .
欣赏的 想象 . — 费城 账簿 .

它既具备旅游指南的准确性，又增添了文化底蕴和欣赏眼光的魅力。——《费城纪事报》

['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'tæliən] ['stɔːriz] .
DOROTHY , and Other Italian Stories .
多萝西 , 和 其他 意大利语 故事 .

多萝西，以及其他意大利故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'tæliən] ['stɔːriz] .
THE FRONT YARD , and Other Italian Stories .
这 正面 院子 , 和 其他 意大利语 故事 .

前院，以及其他意大利故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

['hɔːrəs] [tʃeɪs] .
HORACE CHASE .
贺拉斯 追赶 .

霍勒斯·蔡斯。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 25 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

['dʒuːpɪtər] [laɪts] .
JUPITER LIGHTS .
木星 灯 .

木星之光。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **25** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[iːst] ['eɪndʒəlz] .
EAST **ANGELS** **.**
东方 天使 .

东天使。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **25** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[æn] .
ANNE **.**
安妮 .

安妮。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **25** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，1.25美元。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] .
FOR **THE** **MAJOR** **.**
为了 这 主要的 .

致少校。

[ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] .
A **Novelette** **.**
一个 小说 .

一部中篇小说。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **00** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

['kæs(ə)l] ['noʊwer] .
CASTLE **NOWHERE** **.**
城堡 无处 .

无处可寻的城堡。

[leɪk] - ['kʌntri] [sketʃiz] .
Lake - Country Sketches .
湖 - 国家 草图 .

湖区素描。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

['rɑːdmən] [ðə; ði] ['kiːpər] .
RODMAN THE KEEPER .
罗德曼 这 守门员 .

守门员罗德曼。

['sʌðərn] [sketʃiz] .
Southern Sketches .
南方 草图 .

南方素描。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

[ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ɪz] [mɪs] [wʊlsənz] [fɔːrt] .
Characterization is Miss Woolson's forte .
特征描述 是 错过 伍尔森 长处 .

人物刻画是伍尔森小姐的强项。

[hɜːr; hər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mɪr] ['pʌpits] , [bʌt; bət] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd]
Her men and women are not mere puppets , but original , breathing , and
她 男人 和 女性 是 不是 仅仅 木偶 , 但 原来的 , 呼吸 , 和
['faɪnli] ['kɔntræstid] [kriː'eɪʃənz] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
finely contrasted creations . — Chicago Tribune .
精细地 对比 作品 . — 芝加哥 论坛 .

她笔下的人物并非傀儡，而是有血有肉、个性鲜明的原创角色。——《芝加哥论坛报》

[mɪs] ['wʊlsən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]
Miss Woolson is one of the few novelists of the day who know how to make
错过 伍尔森 是 一 的 这 很少 小说家 的 这 天 WHO 知道 如何 到 制作
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

伍尔森小姐是当今少数几位懂得如何描写对话的小说家之一。

[haʊ] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪz] [ðə; ði] ['spiːkɚz] , [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['ræbɪd] ['riːəlɪzəm] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]
how to individualize the speakers , how to exclude rabid realism without falling into
如何 到 个性化 这 演讲者 , 如何 到 排除 狂犬病 现实主义 没有 坠落 进入
['lɪtəreri] [fɔːr'mæləti] . — [en] . [waɪ] . ['trɪbjuːn] .
literary formality . — N . Y . Tribune .
文学 正式 . — N . 是 . 论坛 .

如何使说话者个性鲜明，如何在不落入文学形式主义的前提下排除狂热的现实主义。——《纽约论坛报》

[fɔːr; fər] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] ['sketʃɪŋ]
For tenderness and purity of thought , for exquisitely delicate sketching
为了 压痛 和 纯度 的 想法 , 为了 精美绝伦 精美的 素描
[ʌv; əv] ['kærəktərz] ,
of characters ,
的 人物 ,

为了思想的温柔和纯洁，为了人物刻画的精妙细腻，

[mɪs] ['wʊlsən] [ɪz] [ˌʌnɪk'seld] [ə'mʌŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] . — [nuː] [ɔː'liənz] [ˌpɪkə'juːn] .

Miss	Woolson	is	unexcelled	among	writers	of	fiction	.	—	New	Orleans	Picayune	.
错过	伍尔森	是	无与伦比	之中	作家	的	小说	.	—	新的	奥尔良	皮卡尤恩	.

伍尔森小姐是小说作家中无人能及的人物。——《新奥尔良小报》

[fɔːr; fər] ['swɪftli] ['græfɪk] [stroʊk] , [fɔːr; fər] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ə'priːʃətɪv] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [sə'dʒɛstɪvnəs] ,

For	swiftly	graphic	stroke	,	for	delicacy	of	appreciative	coloring	,	and	for	sentimental	suggestiveness	,
为了	迅速地	形象的	中风	,	为了	美味	的	欣赏的	染色	,	和	为了	感伤的	暗示性	,

为了简洁流畅的笔触，为了细腻柔和的色彩运用，以及为了饱含情感的暗示，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]['raɪv(ə)l] [mɪs] [wʊlsənz] [sketʃiz] . — ['wɑːtʃmən] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

it	would	be	hard	to	rival	Miss	Woolson's	sketches	.	—	Watchman	,	Boston	.
它	会	是	难的	到	竞争对手	错过	伍尔森	草图	.	—	守望者	,	波士顿	.

很难有人能与伍尔森小姐的素描相媲美。——《波士顿守望者报》

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

☞Any [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,

☞Any	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,	postage	prepaid	,
☞Any	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

to	any	part	of	the	United	States	,	Canada	,	or	Mexico	,	on	receipt	of	the	price	.
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这	价格	.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] ['lɪliən] [bel]

By	LILIAN	BELL
经过	莉莲	钟

作者：莉莉安·贝尔

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [step] - ['fɑːðərhʊd] .

THE	INSTINCT	OF	STEP	-	FATHERHOOD	.
这	本能	的	步	-	父亲	.

继父的本能。

['stɔːriz] .

Stories	.
故事	.

故事。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] ,

The	spirit	of	fun	is	found	to	a	greater	or	less	degree	in	all	of	the	sketches	,
这	精神	的	乐趣	是	成立	到	一个	更大的	或者较少的		程度	在	全部	的	这	草图	,

所有小品都或多或少地体现了幽默精神。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [fʌn] ['bɔːrdərz] [ɑːn][ðə; ði]['trædʒɪk][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn]

but	at	times	the	fun	borders	on	the	tragic	so	closely	that	the	dividing	line
但	在	时代	这	乐趣	边界	在	这	悲惨	所以	密切	那	这	分割	线

[bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] ['ɔːlmoʊst] [feɪdz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . — ['brʊklɪn; 'brʊklən]['iːg(ə)l] .

between	laughter	and	tears	almost	fades	out	of	sight	.	—	Brooklyn	Eagle	.
之间	笑声	和	眼泪	几乎	淡出	出去	的	视线	.	—	布鲁克林	鹰	.

但有时，欢乐与悲剧如此接近，以至于笑声和泪水之间的界限几乎消失不见。——布鲁克林鹰报

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɜːlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

FROM	A	GIRL'S	POINT	OF	VIEW	.
从	一个	女孩们	观点	的	看法	.

从女孩的视角出发。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][soʊ] [gʊd] - ['hjuːməd] , [kweɪnt] ,

The	author	is	so	good	-	humored	,	quaint	,
这	作者	是	所以	好的	-	幽默	,	古雅	,

作者真是幽默风趣，古朴雅致，

[ænd; ənd] ['klevər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [left] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] . — ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ]

and	clever	that	she	has	not	left	a	dull	page	in	her	book	.	—	Saturday	Evening
和	聪明的	那	她	有	不是	左边	一个	乏味的	页	在	她	书	.	—	周六	晚上

[gə'zet] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Gazette	,	Boston	.
公报	,	波士顿	.

她聪明地让书中没有一页是乏味的。——《波士顿星期六晚报》

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

A	LITTLE	SISTER	TO	THE	WILDERNESS	.
一个	小的	姐姐	到	这	荒野	.

荒野的小妹妹。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

New	Edition	.
新的	版	.

新版本。

['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rer] ['sɪmpəθi] . . . .

Written	from	the	heart	and	with	rare	sympathy	.	.	.	.
书面	从	这	心	和	和	稀有的	同情	.	.	.	.

字里行间饱含真情实感.....

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['fluːənt] [staɪl] ,

The	writer	has	a	natural	and	fluent	style	,
这	作家	有	一个	自然的	和	流利	风格	,

作者文笔自然流畅。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['daɪəlekt][hæz; həz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['eksələns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['skænti] .

and	her	dialect	has	the	double	excellence	of	being	novel	and	scanty	.
和	她	方言	有	这	双倍的	卓越	的	存在	小说	和	稀少	.

她的方言具有新颖和简洁的双重优点。

[ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] . — ['tʃɜːrtʃmən] , [en] . [waɪ] .

The	scenes	are	picturesque	and	diversified	.	—	Churchman	,	N	.	Y	.
这	场景	是	如画	和	多元化	.	—	牧师	,	N	.	是	.

景色如画，丰富多样。——纽约州丘奇曼

[ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
THE UNDER SIDE OF THINGS .
这 在下面 边 的 事物 .

事物的阴暗面。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
With a Portrait of the Author .
和 一个 肖像 的 这 作者 .

附作者肖像。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tendərli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] . . . .
This is a tenderly beautiful story . . . .
这 是 一个 温柔地 美丽的 故事 . . . .

这是一个温柔动人的故事.....

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [mɪs] ['bɛlz] [best] ['efərt] ,
This book is Miss Bell's best effort ,
这 书 是 错过 贝尔的 最好的 努力 ,

这本书是贝尔小姐的最佳作品。

[ænd; ənd][moʊst][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][proʊ'siːd][ɪn] ,
and most in the line of what we hope to see her proceed in ,
和 最多 在 这 线 的 什么 我们 希望 到 看 她 继续 在 ,

而且，这最符合我们希望她未来发展的方向。

['deɪnti] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
dainty and keen and bright , and always full of the fine warmth and
纤巧 和 敏锐的 和 明亮的 , 和 总是 满的 的 这 美好的 温暖 和
['tendərnəs] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['wʊmənhʊd] . — [ɪn'tɪriər] ,
tenderness of splendid womanhood . — Interior ,
压痛 的 灿烂 女性 . — 内部的 ,

精致、敏锐、明快，始终充满着优秀女性特有的温暖和柔情。——《室内》杂志

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

芝加哥。

[ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [meɪd] .
THE LOVE AFFAIRS OF AN OLD MAID .
这 爱 事务 的 一个 老的 女佣 .

老处女的爱情故事。

[soʊ] [mʌtʃ] [sens] , ['sentɪmənt] , [ænd; ənd]['hjuːmər][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][juː'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm] .
So much sense , sentiment , and humor are not often united in a single volume .
所以 很多 感觉 , 情绪 , 和 幽默 是 不是 经常 团结的 在 一个 单身的 体积 .
— [əb'zɜːrvər] , [en] . [waɪ] .
— Observer , N . Y .
— 观察员 , N . 是 .

如此丰富的内涵、情感和幽默感很少能同时呈现在一本书中。——《纽约观察家报》

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [ʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [gɪlt] [tɑːps] ,
16mo , Cloth , Ornamental , Uncut Edges and Gilt Tops ,
16mo , 布 , 装饰 , 未剪辑版 边缘 和 镀金 最高额 ,

16开本，布面精装，装饰性图案，未裁边，烫金书口

$1 - [pər] ['vɑːljəm] .
$1 25 per volume .
$1 - 每 体积 .

每卷1.25美元。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]
HARPER & BROTHERS , Publishers
哈珀 & 兄弟 , 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

☞Any [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,
☞Any of the above works will be sent by mail , postage prepaid ,
☞Any 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] [mə'riːə] ['luːɪs] [puːl]
By MARIA LOUISE POOL
经过 玛丽亚 路易丝 水池

作者：玛丽亚·路易丝·普尔

[ðə; ði] [red] - [brɪdʒ] ['neɪbərhʊd] .
THE RED - BRIDGE NEIGHBORHOOD .
这 红色的 - 桥 邻里 .

红桥社区。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['klɪfərd] ['kɑːrltən] . $1 - .
Illustrated by Clifford Carleton . $1 50 .
插图 经过 克利福德 卡尔顿 . $1 - .

克利福德·卡尔顿插图。1.50美元。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] . $1 - .
IN THE FIRST PERSON . $1 25 .
在 这 第一的 人 . $1 - .

第一人称视角。1.25 美元。

['mɪsɪz] . ['dʒerəld] .
MRS . GERALD .
太太 . 杰拉尔德 .

杰拉尔德夫人。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 - .
Illustrated . $1 50 .
插图 . $1 - .

带插图。1.50美元。

[ə'genst] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] . $1 - .
AGAINST HUMAN NATURE . $1 25 .
反对 人类 自然 . $1 - .

违背人性。1.25 美元。

[aʊt] [ʌv; əv] [step] . $1 - .
OUT OF STEP . $1 25 .
出去 的 步 . $1 - .

步调不一致。1.25 美元。

[ðə; ði] [tuː] [səˈləumi] . $1 - .
THE TWO SALOMES . $1 25 .
这 二 莎乐美 . $1 - .

两个莎乐美。1.25美元。

['kæθrɪn] [nɔːrθ] . $1 - .
KATHARINE NORTH . $1 25 .
凯瑟琳 北 . $1 - .

凯瑟琳·诺斯。1.25美元。

['mɪsɪz] . [kiːts] ['brædfərd] . $1 - .
MRS . KEATS BRADFORD . $1 25 .
太太 . 济慈 布拉德福德 . $1 - .

基茨·布拉德福德夫人。1.25美元。

- [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] . $1 - .
ROWENY IN BOSTON . $1 25 .
- 在 波士顿 . $1 - .

波士顿的罗文尼。1.25 美元。

['dæli] . $1 - .
DALLY . $1 25 .
玩弄 . $1 - .

达利.1.25美元。

['nɑːvəlz] .
Novels .
小说 .

小说。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] .
Post 8vo , Cloth , Ornamental .
邮政 8vo , 布 , 装饰 .

后八开本，布面精装，装饰性。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['nærətɪv] [gɪft] [ɪz] [æz; əz] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
The author's narrative gift is as nearly perfect as one could wish . — Chicago
这 作者的 叙述 礼物 是 作为 几乎 完美的 作为 一 可以 希望 . — 芝加哥
[ɪn'tɪriər] .
Interior .
内部的 .

作者的叙事天赋近乎完美，令人叹为观止。——《芝加哥内幕》

[mɪs] ['puːlz] ['nɑːvəlz] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .
Miss Pool's novels have the characteristic qualities of American life .
错过 泳池的 小说 有 这 特征 品质 的 美国人 生活 .

普尔小姐的小说具有美国生活的特征。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs] ['fleɪvər] .
They have an indigenous flavor .
他们 有 一个 土著 味道 .

它们具有本土风味。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [graʊnd] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .
The author is on her own ground , instinct with American feeling and purpose .
这 作者 是 在 她 自己的 地面 , 本能 和 美国人 感觉 和 目的 .
— [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .
— New York Tribune .
— 新的 约克 论坛 .

作者立场鲜明，凭直觉就能感受到美国式的情感和目标。——《纽约论坛报》

[mɪs] [puːl] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Miss	**Pool**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**distinctive**	**and**	**powerful**	**of**	**novelists**	**of**	**the**
错过	水池	是	一	的	这	最多	独特的	和	强大的	的	小说家	的	这

['pɪriəd] ,

period	**,**
时期	,

普尔小姐是那个时代最具特色和最有影响力的作家之一。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wel] [mein'teinz] [hɜːr; hər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] . — [ˌfɪlə'delfɪr] ['telɪgræf] .

and	**she**	**well**	**maintains**	**her**	**reputation**	**in**	**this**	**instance**	**.**	**—**	**Philadelphia**	**Telegraph**	**.**
和	她	出色地	保持	她	名声	在	这	实例	.	—	费城	电报	.

而她在这件事上很好地维护了自己的声誉。——《费城电讯报》

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	**&**	**BROTHERS**	**,**	**Publishers**
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	**YORK**	**AND**	**LONDON**
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

☞Any [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,

☞Any	**of**	**the**	**above**	**works**	**will**	**be**	**sent**	**by**	**mail**	**,**	**postage**	**prepaid**	**,**
☞Any	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .

to	**any**	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**Canada**	**,**	**or**	**Mexico**	**,**	**on**	**receipt**	**of**	**the**	**price**	**.**
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这	价格	.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [biː] . ['kʌstər]

By	**ELIZABETH**	**B**	**.**	**CUSTER**
经过	伊丽莎白	B	.	卡斯特

作者：伊丽莎白·B·卡斯特

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪdən] .

FOLLOWING	**THE**	**GUIDON**	**.**
下列的	这	旗帜	.

遵循指南。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .

Post	**8vo**	**,**	**Cloth**	**,**	**Ornamental**	**,**	**$1**	**50**	**.**
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

八开本，布面精装，装饰性，1.50 美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , ['tʃɑːrmɪŋli] [toʊld] . . . .

The	**story**	**is**	**a**	**thrillingly**	**interesting**	**one**	**,**	**charmingly**	**told**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	故事	是	一个	激动人心	有趣的	一	,	迷人地	讲述	.	.	.	.

这个故事引人入胜，讲述得也十分精彩……

['mɪsɪz] . ['kʌstər] ['gɪvz] [sketʃiz] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [fækt] ,

Mrs	**.**	**Custer**	**gives**	**sketches**	**photographic**	**in**	**their**	**fidelity**	**to**	**fact**	**,**
太太	.	卡斯特	给予	草图	摄影	在	他们的	忠诚	到	事实	,

卡斯特夫人绘制的素描图忠实于事实，堪比照片。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv]

and	touches	them	with	the	brush	of	the	true	artist	just	enough	to	give
和	触摸	他们	和	这	刷子	的	这	真的	艺术家	只是	足够的	到	给

[ðem; ðəm] ['kʌlərɪŋ] .

them	coloring	.
他们	染色	.

并用真正的艺术家的画笔轻轻点缀，赋予它们色彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɑːljəm] ,

It	is	a	charming	volume	,
它	是	一个	迷人	体积	,

这是一本很迷人的书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [huː] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] . —

and	the	reader	who	begins	it	will	hardly	lay	it	down	until	it	is	finished	.	—
和	这	读者	WHO	开始	它	将要	几乎	躺	它	向下	直到	它	是	完成的	.	—

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trævələr] .

Boston	Traveller	.
波士顿	游客	.

读者一旦开始阅读，便很难放下，直到读完为止。——《波士顿旅行者》

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] .

An	admirable	book	.
一个	令人钦佩的	书	.

一本令人钦佩的书。

['mɪsɪz] . ['kʌstər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz][hɜːr; hər] ['gælənt] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Custer	was	almost	as	good	a	soldier	as	her	gallant	husband	,
太太	.	卡斯特	曾是	几乎	作为	好的	一个	士兵	作为	她	英勇	丈夫	,

卡斯特夫人几乎和她英勇的丈夫一样是一位优秀的士兵。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk] [briːðz] [ðə; ði] [truː] ['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt] . — [ˌes 'tiː] .

and	her	book	breathes	the	true	martial	spirit	.	—	St	.
和	她	书	呼吸	这	真的	武术	精神	.	—	英石	.

她的书充满了真正的尚武精神。——圣

['luːɪs] [rɪ'pʌblɪk] .

Louis	Republic	.
路易斯	共和国	.

路易斯共和国。

[buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] ; [ɔːr] , [laɪf] [ɪn][də'koʊtə][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstər] .

BOOTS	AND	SADDLES	;	or	,	Life	in	Dakota	with	General	Custer	.
靴子	和	马鞍	;	或者	,	生活	在	达科他州	和	一般的	卡斯特	.

靴子和马鞍；或者，与卡斯特将军在达科他州的生活。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstər] , [ænd; ənd][mæp] .

With	Portrait	of	General	Custer	,	and	Map	.
和	肖像	的	一般的	卡斯特	,	和	地图	.

附卡斯特将军肖像和地图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	50	.
邮政	8vo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

八开本，布面精装，装饰性，1.50 美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] ,

A	book	of	adventure	is	interesting	reading	,	especially	when	it	is	all	true	,
一个	书	的	冒险	是	有趣的	阅读	,	尤其	什么时候	它	是	全部	真的	,

冒险小说读起来很有趣，尤其是当故事都是真实发生的时候。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] “ [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] . ” . . .

as	is	the	case	with	“	Boots	and	Saddles	.	”	.	.	.
作为	是	这	案件	和	“	靴子	和	马鞍	.	”	.	.	.

就像《马靴与马鞍》这首歌一样.....

['mɪsɪz] . ['kʌstər] [dʌz] [nɑːt] [əb'truːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Mrs	.	Custer	does	not	obtrude	the	fact	that	sunshine	and	solace	went	with	her
太太	.	卡斯特	做	不是	突兀	这	事实	那	阳光	和	慰藉	去	和	她

[tuː; tə] [tent] [ænd; ənd][fɔːrt] ,

to	tent	and	fort	,
到	帐篷	和	堡	,

卡斯特夫人并没有隐瞒这样一个事实：阳光和慰藉也随着她一起去了帐篷和堡垒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

but	it	inheres	in	her	narrative	none	the	less	,
但	它	内在	在	她	叙述	没有任何	这	较少的	,

但无论如何，它都蕴含在她的叙述之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] “ [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	as	a	consequence	“	these	simple	annals	of	our	daily	life	,	”	as	she
和	作为	一个	结果	“	这些	简单的	志	的	我们的	日常的	生活	,	”	作为	她

[kɔːlz] [ðem; ðəm] ,

calls	them	,
呼叫	他们	,

因此，正如她所说，这些“我们日常生活中的这些简单日记”就此诞生了。

[ɑːr; ər] ['nevər] [dʌl] [nɔːr] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] . — [ɪ'vændʒəlɪst] , [en] . [waɪ] .

are	never	dull	nor	uninteresting	.	—	Evangelist	,	N	.	Y	.
是	绝不	乏味的	也不	无聊	.	—	福音传道者	,	N	.	是	.

绝不枯燥乏味。——《纽约福音传道者》

[noʊ] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . . . .

No	better	or	more	satisfactory	life	of	General	Custer	could	have	been	written	.	.	.	.
不	更好的	或者	更多的	令人满意的	生活	的	一般的	卡斯特	可以	有	到过	书面	.	.	.	.

再也写不出比这更好、更令人满意的卡斯特将军传记了.....

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [wɜːrk] ['eniwer] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kaʊnt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] . —

We	know	of	no	biographical	work	anywhere	which	we	count	better	than	this	.	—
我们	知道	的	不	传记	工作	任何地方	哪个	我们	数数	更好的	比	这	.	—

[en] . [waɪ] . [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .

N	.	Y	.	Commercial	Advertiser	.
N	.	是	.	商业的	广告商	.

我们所知的传记作品中，没有哪一部比这部更好。——《纽约商业广告报》

['tentɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ; [ɔːr] , ['dʒen(ə)rəl] ['kʌstər] [ɪn]['kænzəs][ænd; ənd] ['teksəs] .

TENTING	ON	THE	PLAINS	;	or	,	General	Custer	in	Kansas	and	Texas	.
帐篷	在	这	平原	;	或者	,	一般的	卡斯特	在	堪萨斯州	和	德克萨斯州	.

平原上的帐篷；或，卡斯特将军在堪萨斯州和德克萨斯州。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , $1 - .

Post	8vo	,	Cloth	,	$1	50	.
邮政	8vo	,	布	,	$1	-	.

Post 8vo，布面精装，1.50 美元。

['mɪsɪz] . ['kʌstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] . . . .

Mrs	.	Custer	was	a	keen	observer	.	.	.
太太	.	卡斯特	曾是	一个	敏锐的	观察员	.	.	.

卡斯特夫人是一位敏锐的观察者.....

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ə'baundz] [ɪn] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ,

The	narrative	abounds	in	vivid	description	,	in	exciting	incident	,
这	叙述	很多	在	生动	描述	,	在	激动人心	事件	,

叙述中充满了生动的描写和激动人心的事件，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [frʌn'tɪr] [laɪf] .

and	gives	us	a	realistic	picture	of	adventurous	frontier	life	.
和	给予	我们	一个	实际的	图片	的	冒险的	边境	生活	.

并为我们展现了充满冒险的边疆生活的真实图景。

[ðɪs] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəmd] . — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['ædvərtaɪzər] .

This	new	edition	will	be	welcomed	.	—	Boston	Advertiser	.
这	新的	版	将要	是	欢迎	.	—	波士顿	广告商	.

新版本将受到欢迎。——《波士顿广告报》

['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz]

HARPER	&	BROTHERS	,	Publishers
哈珀	&	兄弟	,	出版商

哈珀兄弟出版社

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

☞Any [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rks] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpri:'peɪd] ,

☞Any	of	the	above	works	will	be	sent	by	mail	,	postage	prepaid	,
☞Any	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

☞以上任何作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔ:r]['meksɪkoʊ] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

to	any	part	of	the	United	States	,	Canada	,	or	Mexico	,	on	receipt	of	the	price	.
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这	价格	.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[-] [noʊts] : [wʌn] .

Transcriber's	Notes	:	1	.
转录员的	笔记	:	1	.

转录者注释：1.

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] ['ɑ:bviəs] ['taɪpsetər] ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,

Minor	changes	have	been	made	to	correct	obvious	typesetter	errors	;	otherwise	,
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	明显的	排字工	错误	;	否则	,

已进行少量修改以纠正明显的排版错误；除此之外，

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔθɚz] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

every	effort	has	been	made	to	remain	true	to	the	author's	words	and	intent	.
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

[ˌtu:'tu:] .

2	.
2	.

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ;

There	was	no	Table	of	Contents	in	the	original	of	this	book	;
那里	曾是	不	桌子	的	内容	在	这	原来的	的	这	书	;

本书原版没有目录；

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dɚz] [kən'vi:niəns] .

one	has	been	added	for	the	reader's	convenience	.
一	有	到过	额外	为了	这	读者的	方便	.

为了方便读者，新增了一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神